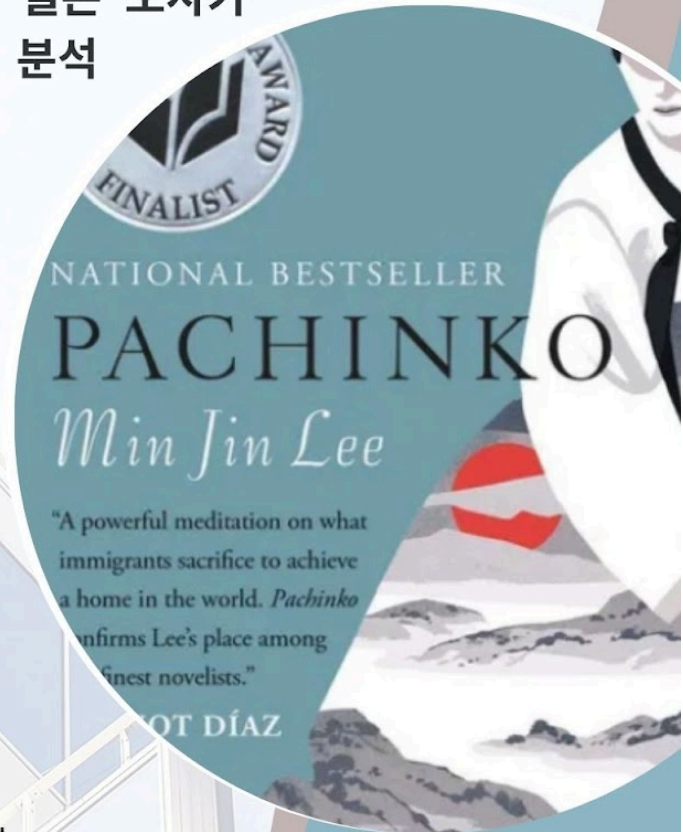


도시샤여자대학 한국학 국제학술회의

세계시민성과 한국디아스포라

소설 『파친코』에 나타난 일본 오사카
한인 사회에 대한 학제적 분석



장소: 도시샤여자대학 이마데가와 캠퍼스
라쿠신칸 R401(토) B1(일)

일시: 2025년 10월 25일 (토) | 13:30 개장, 14:00 시작
2025년 10월 26일 (일) | 09:30 개장, 10:00 시작

초청연사: 소설 『파친코』 저자 이민진 작가

주최: 도시샤여자대학 한국학 연구팀
후원: 한국학중앙연구원



THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON KOREAN STUDIES
AT DOSHISHA WOMEN'S COLLEGE

GLOBAL CITIZENSHIP & KOREAN DIASPORA

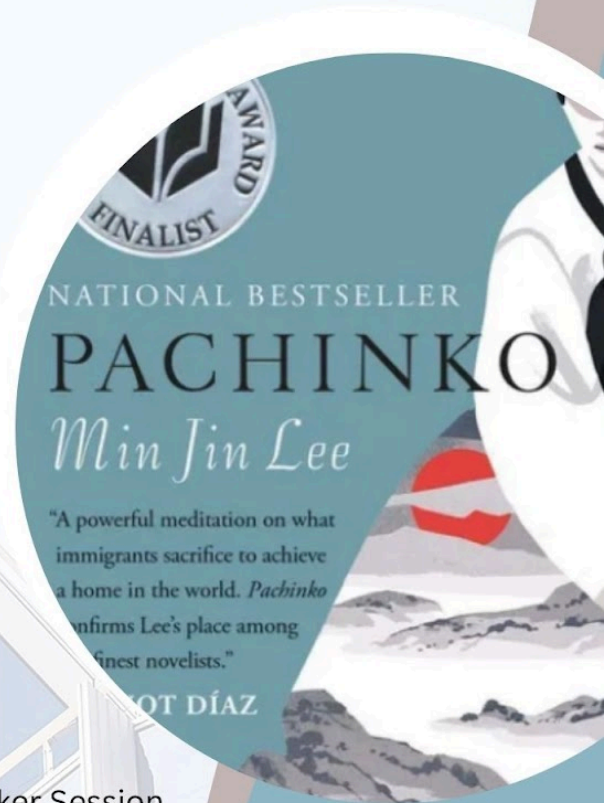
An Interdisciplinary Analysis of the Korean Community
in Osaka Depicted in the Novel *Pachinko*

Doshisha Women's College
Imadegawa Campus Rakushinkan
R401(Sat) B1(Sun)

Sat Oct 25 2025 Opening & Keynote Speaker Session
Doors open at 13:30 Opening starts at 14:00
Sun Oct 26 2025 Conference
Doors open at 09:30 Conference starts at 10:00

Keynote speaker: Min Jin Lee, author of the novel *Pachinko*

Hosted by Doshisha Women's College Korean Studies Team
Sponsored by the Academy of Korean Studies

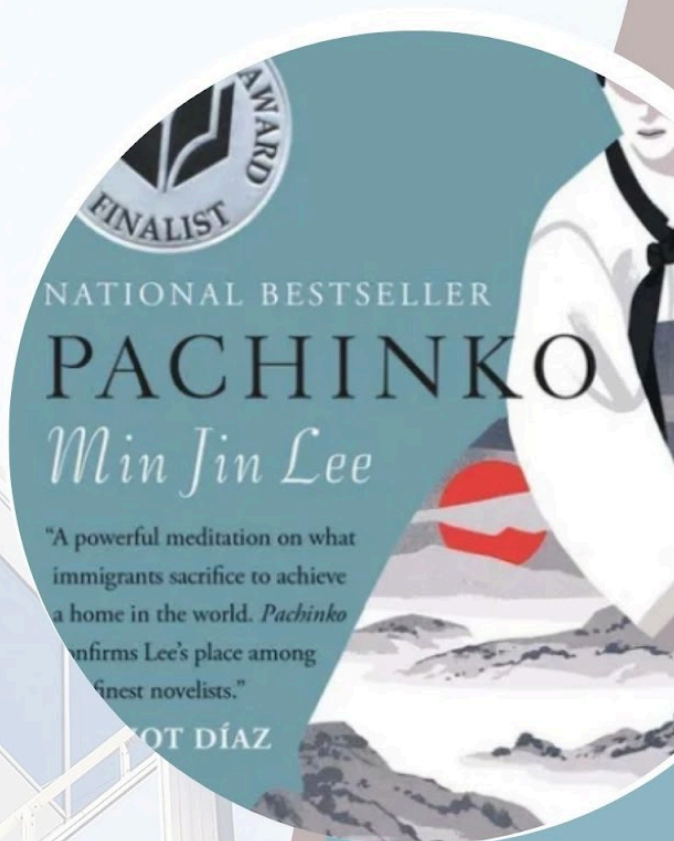


同志社女子大学 国際学術カンファレンス



グローバル・シティズンシップと コリアン・ディアスポラ

小説『パチンコ』が映し出す在日コリアンの記憶を出発点にして



会場：同志社女子大学

今出川キャンパス 楽真館 R401(土) B1(日)

日程：2025年 10月25日(土) 13:30開場 14:00開始

2025年 10月26日(日) 09:30開場 10:00開始

基調講演者：小説『パチンコ』著者 イ・ミンジン氏

主催：同志社女子大学コリアンスタディーチーム

後援：韓国学中央研究院



도시샤여대 한국학 국제학술회의

Keynote Speaker



이민진

소설 『파친코』 작가 특별 강연

장소: 도시샤여자대학 이마데가와 캠퍼스 라쿠신칸 R401

일시: 10월 25일 (토) | 13:30 개장, 14:00 시작



The International Conference on Korean Studies
at Doshisha Women's College



Keynote Speaker

Min Jin Lee

Special Lecture by the Author of *Pachinko*

Venue: Doshisha Women's College Imadegawa Campus Rakushinkan R401

Date: Saturday October 25 | Doors open at 13:30 Program starts at 14:00



同志社女子大学 国際学術カンファレンス

特別基調講演



小説『パチンコ』著者 特別講演

イ・ミンジン氏

会場：同志社女子大学 今出川キャンパス 楽真館 R401教室

日程：10月25日（土） 13：30 開場 14：00 開始



도시샤여자대학 한국학 국제학술회의

세계시민성과 한국디아스포라

초청 공연 OST 여왕
10월 25일 가수 김나영

초청 전통문화공연
10월 26일 밀양백중놀이



장소: 도시샤여자대학 이마데가와 캠퍼스
라쿠신칸 R401(토) B1(일)

일시: 2025년 10월 25일 (토) | 13:30 개장, 14:00 시작 오프닝 & 초청연사
2025년 10월 26일 (일) | 09:30 개장, 10:00 시작 학술회의

초청연사: 소설 『파친코』 저자 이민진 작가
초청 공연과 세션은 추첨 당첨자만 입장 가능

주최: 도시샤여자대학 한국학 연구팀
후원: 한국학중앙연구원



THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON KOREAN STUDIES
AT DOSHISHA WOMEN'S COLLEGE

GLOBAL CITIZENSHIP & KOREAN DIASPORA

Invited performance OST Diva
Oct 25 Singer Na-young Kim

Invited traditional performance
Oct 26 Miryang Baekjungnori



Doshisha Women's College
Imadegawa Campus Rakushinkan R401(Sat) B1(Sun)

Sat Oct 25 2025 Opening & Keynote Speaker Session

Doors open at 13:30 Opening starts at 14:00

Sun Oct 26 2025 Conference

Doors open at 09:30 Conference starts at 10:00

Keynote speaker: Min jin Lee, author of the novel *Pachinko*

Invited performances and sessions are open only to participants
chosen by lottery

Hosted by Doshisha Women's College Korean Studies Team,
Sponsored by the Academy of Korean Studies



同志社女子大学 国際学術カンファレンス



グローバル・シティズンシップと コリアン・ディアスポラ

記念ミニ公演

10月25日、OSTの女王 歌手キム・ナヨン

伝統文化ミニ公演

10月26日、ミリャン・ベクチュンノリ



会場：同志社女子大学

今出川キャンパス 楽真館 R401(土) B1(日)

日程：2025年 10月25日(土) 13:30開場 14:00開始

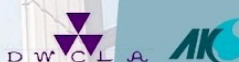
2025年 10月26日(日) 09:30開場 10:00開始

基調講演者：小説『パチンコ』著者 イ・ミンジン氏(10月25日土曜日)

【注意】上記の2つのミニ公演は、イベント参加当選者のみ入場できます。

主催：同志社女子大学コリアンスタディーチーム

後援：韓国学中央研究院



PROGRAM

25th OCT SAT Rakushinkan 4F

13:30 DOORS OPEN

14:00 OPENING

Greetings from Korean Studies team

Directors : Takao Kawata, Tasha Eunjoo Lee

Moderator : Yoshimitsu Naohara

Congratulatory speech : MINDAN

**CONGRATULATORY
PERFORMANCE:**

Singer Na-young Kim

14:20 - 14:50

KEYNOTE SPEAKER SESSION:

Author of *Pachinko*

Min Jin Lee

16:00 BOOK SIGNING:

Min Jin Lee

CLOSING

PROGRAM

26th OCT SUN Rakushinkan BF

09:30 DOORS OPEN

10:00 SESSION 1

11:40 LUNCH

12:50 SESSION 2

14:30 BREAK

14:50 SESSION 3

**16:20 CLOSING CEREMONY
(Group Photo, 1F)**

**SPECIAL INVITATION
PERFORMANCE:
Miryang Baekjung Nori (1F)**

CLOSING

**"이 학술회의(논문집)는 2025년도 한국학중앙연구원 해외한국학지원사업의
지원에 의하여 수행되었음(AKS-2025-C-021)."**

**"This conference (or publication) was supported by the Korean
Studies Grant Program of the Academy of Korean Studies
(AKS-2025-C-021)."**

**「本学術会議（論文集）は、2025年度韓国学中央研究院海外韓国学支援事
業の支援により実施されたものである(AKS-2025-C-021)。」**

학술회의 개요

도시샤여대 국제학술회의 개최: 『파친코』와 세계 시민성, 디아스포라를 말하다

- 이민진 작가 특별 초청, 한일 디아스포라 연구의 장 열려 -

2025년 10월 25일부터 26일까지, 일본 도시샤여자대학에서 국제학술회의 「세계 시민성과 한국 디아스포라」가 개최된다. 이번 회의는 소설과 드라마 『파친코』에 나타난 일본 오사카 한인 사회를 중심으로, 세계 시민성과 디아스포라라는 주제를 학제적으로 탐구하는 자리다.

특히, 세계적 베스트셀러 소설 『파친코』의 작가 이민진(Min Jin Lee)이 특별 초청 키노트 스피커로 25일 개막 세션에 참여할 예정으로 학계와 일반 독자들의 큰 관심을 모으고 있다. 그녀의 작품 속에 담긴 재일코리안 공동체의 정체성과 삶의 서사는 이번 학술회의의 중심축을 이루는 주요 분석 텍스트로 다뤄진다. 25일에는 OST의 여왕 김나영 가수의 특별 초청 축하공연이, 26일에는 밀양문화관광재단의 전통 공연인 밀양백중놀이가 특별 무대로 펼쳐진다.

이번 학술회의는 도시샤여자대학과 한국학중앙연구원, 일본한국연구회 등 국내외 한국학 및 디아스포라 연구 기관이 공동 주최 및 후원하며 문학, 역사, 정치, 교육, 언어, 미디어, 철학, 사회학, 문화, 신학 연구 등 다양한 분야의 국내외 연구자들이 발표자로 참여해 진정한 간학문적 토론의 장을 연다.

발표 주제는 일본 오사카의 한인타운과 그 역사적·문화적 형성 과정, 『파친코』 서사를 중심으로 한 문화콘텐츠 분석, 세계 시민성 관점에서의 디아스포라 정체성 고찰 등 다채롭다. 한국과 일본을 잇는 동아시아 디아스포라 담론의 확장 가능성과 함께, ‘글로벌 코리안’으로서의 시민성 재해석을 제안하는 통합적 접근이 시도된다.

■ 발표 언어 및 방식

발표 언어: 한국어, 영어, 일본어 (세션별 사용 언어가 다름, 당일 프로그램 참고)

방식: 오프라인 중심, 일부 온라인 세션 병행

■ 주최 후원 협력

주최: 도시샤여자대학 한국학 연구팀

후원: 한국학중앙연구원, 일본한국연구회, 바인그룹

협력: 도시샤여자대학 미디어창조학회, 오사카한국교육원, 교토한국교육원

■ 책임 연구자

가와타 타가오 (도시샤여자대학)

이은주 타샤 (도시샤여자대학)

■ 분야별 초청연구자 및 대표 연구진

어학·문학: 하정일, 우보미, 김도훈

미디어·예술: 김주현, 후지사와 케이코, 조일동

교육·인류·문화: 황규호, 박대권

간학문·다문화: 윤혜언, 이진영

한일비교: 박은주 다이애나, 김정태

경제·사회: 이강국, 백인수

종교·신학 : 박현숙

■ 사회자

나오하라 요시미츠, MBS마이니치방송 전문가

MBS 한류동호회 부회장, 한국관광공사 관광홍보 자문위원

재일코리안을 비롯한 외국인 차별 문제 취재

Conference Overview

**The International Conference on Korean Studies at Doshisha Women's College
"Global Citizenship and the Korean Diaspora"**

- Featuring Keynote Speaker Min Jin Lee, Author of *Pachinko* -

On October 25–26, 2025, Doshisha Women's College will host an international academic conference titled "Global Citizenship and the Korean Diaspora" in collaboration with institutions including the Academy of Korean Studies and the Japan Association for Korean Studies. The conference will be held at Doshisha Women's College of Liberal Arts.

The conference's central theme revolves around the diasporic Korean community in Osaka, approached through diverse academic disciplines such as literature, history, sociology, education, philosophy, media studies, and more. With the novel and TV series *Pachinko* serving as key research texts, the conference seeks to explore the historical depth and cultural capital of the Korean community in Japan.

Min Jin Lee, the acclaimed author of *Pachinko*, will deliver the keynote address on October 25 (Saturday). Her presence and her keynote address offer profound insights into the intersections of literature, history, and lived experience within the Korean diaspora in Japan. On the 25th, the special guest performance by Na-young Kim, the queen of OSTs, will take place, and on the 26th, the traditional performance 'Miryang Baekjung Nori' presented by the Miryang Cultural Tourism Foundation will be showcased as a special stage.

This conference aims to re-examine the identity and global citizenship of the "Global Korean" and explore the potential for expanding Korean Studies within East Asian diaspora discourses.

■ Presentation Languages and Method

Presentation Languages: Korean, English, and Japanese (The language used may differ depending on the session. Please refer to the program on the day.)

Method: Offline-centric, some online sessions in parallel

■ Host Sponsor Cooperation

Host: Doshisha Women's College Korean Studies Research Team

Sponsor: The Academy of Korean Studies, Japan Association of Koreanology, Vine Group

Cooperation: Academic Society of Department of Media at Doshisha Women's College, Korean Education Center in Osaka, Korean Education Center in Kyoto

■ Conference Directors

Dr. Takao Kawata (Doshisha Women's College of Liberal Arts)

Dr. Tasha Eunjoo Lee (Doshisha Women's College of Liberal Arts)

■ Invited Researchers and Representative researchers by field

Language and Literature: Jeongil Ha, Bomi Woo, Dohoon Kim

Media and art: Juhyun Kim, Keiko Fujisawa, Ildong Jo

Education, humanity, and culture: Gyuho Hwang, Daekwon Park

Interdisciplinary and Multiculturalism: Hyeun Yun, Jean Young Lee

Korea-Japan Comparison: Diana Eunjoo Park, Jeongtae Kim

Economic and social affairs: Kangkook Lee, Insoo Baek

Religion and Theology: Hyunsuk Park

■ **Moderator**

Yoshimitsu Naohara, Mainichi Broadcasting System (MBS) Expert

Vice President of MBS K-Wave Club, Korea Tourism Organization Advisor

Covered diaspora issues especially discrimination against Koreans in Japan

学術会議概要

同志社女子大学 国際学術カンファレンス開催：『パチンコ』とグローバル・シティズンシップ、ディアスポラをめぐる学際的対話
ー 作家イ・ミンジン氏、特別基調講演で来日 ー

2025年10月25日（土）・26日（日）同志社女子大学 今出川キャンパスにて、国際学術カンファレンス「グローバル・シティズンシップとコリアン・ディアスポラ」が開催されます。副題は「小説『パチンコ』が映し出す在日コリアンの記憶を出発点として」。文学、歴史、社会、教育、哲学など多角的な視点から議論が展開される予定です。

学界および一般読者から大きな注目を集めている世界的ベストセラー『パチンコ』の著者であるイ・ミンジン（Min Jin Lee）氏が特別基調講演者として25日の開幕セッションに参加する予定です。彼女の作品に描かれた在日コリアン共同体のアイデンティティと生の物語は、本学術カンファレンスの中心軸を成す主要な分析テキストとして取り上げられます。25日にはOSTの女王キム・ナヨン歌手による特別招待祝賀公演が、26日には密陽文化観光財団による伝統芸能『密陽百中ノリ』が特別ステージとして披露されます。

本学術カンファレンスは、同志社女子大学、韓国学中央研究院、日本韓国研究会など、国内外の韓国学およびディアスポラ研究機関が共同主催・後援しており、文学・歴史・政治・教育・言語・メディア・哲学・社会学・文化研究といった多様な分野の研究者が発表者として参加し、学際的な討論の場が開かれます。

発表テーマは、大阪コリアタウンとその歴史的・文化的形成過程、『パチンコ』の物語を中心とした文化コンテンツ分析、グローバル・シティズンシップの観点からのディアスポラ・アイデンティティの考察など多岐にわたります。さらに、韓国と日本を結ぶ

東アジア・ディアスポラ論の展開可能性とともに、「グローバル・コリアン」としてのシティズンシップを解釈する総合的アプローチが試みられます。

■ 発表言語・発表形態

発表言語：韓国語・英語・日本語 （セッションごとに使用言語が異なります。当日のプログラムを参照ください）

方式：対面を中心に、一部オンラインセッションを併用

■ 主催・後援・協力

主催：同志社女子大学 コリアンスタディチーム

後援：韓国学中央研究院、日本韓国研究会、VINEグループ

協力：同志社女子大学メディア創造学会、大阪韓国教育院、京都韓国教育院

■ 責任研究者

川田 隆雄（同志社女子大学）

イ・ウンジュ・タシャ（同志社女子大学）

■ 各分野の招待研究者ならびに主要研究メンバー

語学・文学：河正一、ウ・ボミ

メディア・芸術：金ジュヒョン、藤澤敬子、チョ・イルドン

教育・人類・文化：ファン・ギョホ、パク・デグォン

学際的・多文化的アプローチ：尹惠彦、イ・ジニョン

韓日比較：パク・ウンジュ・ダイアナ、金正泰

経済・社会：李康國、白寅秀

宗教・神学：朴賢淑

■ 司会

猶原祥光、毎日放送 エキスパート

MBS韓流同好会副会長、韓国観光公社大阪支社観光広報諮問委員

在日韓国・朝鮮人をはじめとする外国人差別問題を長年取材



Session 1 (10:00 - 11:40)

패널 PANEL	패널 1 PANEL 1	패널 2 PANEL 2	패널 3 PANEL 3
Room	R001	R002	R003
분과 Field / Discipline 分野	해외한국학 · 다문화 Global Korean & Multicultural Studies 海外韓国学 · 多文化	언어와 서사 Linguistics of Language & Narrative 言語と叙事	역사문화 History & Cultural studies 歴史文化
사회자 Moderator	이진영 Jean Young Lee	박천홍 Chunhong Park	오츠키 가즈야 Kazuya Otsuki
10:00	이진영 Jean Young Lee	박천홍 Chunhong Park 정우진 Woojin Jeong	박유경 Yukyung Park 오카자키 료코 Ryoko Okazaki
10:20	황규호 Gyuhho Hwang	최은경 Eunkyung Choi	오츠키 가즈야 Kazuya Otsuki
10:40	김주현 Juhyun Allen Kim	조지영 Jiyoung Cho	오타 히나노 Hinano Ota
11:00	이윤재 Yoonjae Lee	김도훈 Dohoon Kim	서윤아 Yuna Seo
11:20 11:40	종합토론 Discussion	종합토론 Discussion	종합토론 Discussion
Page	24-71p	72-109p	110-156p

11:40 - 12:50 Lunch

Session 2 (12:50 - 14:30)

패널 PANEL	패널 4 PANEL 4	패널 5 PANEL 5	패널 6 PANEL 6
Room	R001	R002	R003
분야 Field / Discipline 分野	종교 신학 Religion & Theology 宗教・神学	문화 인류학 Cultural Anthropology 文化人類学	경제 사회 Economy & Society 経済と社会
사회자 Moderator	이현나 Hyunna Lee	조일동 Ildong Joe	박대권 Daekwon Park
12:50	이현나 Hyunna Lee	김셋별 Satbyul Kim 정리애 Riae Chong	박준하 Joonha Park
13:10	박현숙 Hyunsuk Park	박정하 Jungha Park	박대권 Daekwon Park
13:30	홍이표 Yipyo Hong	조일동 Ildong Joe	이강국 Kangkook Lee
13:50	이상훈 Sanghoon Lee	양인실 Insil Yang	강채리 Chaeri Iris Kang
14:10 14:30	종합토론 Discussion	종합토론 Discussion	종합토론 Discussion
Page	157-212p	213-257p	258-311p

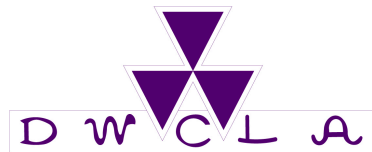
14:30 - 14:50 Break

Session 3 (14:50 - 16:10)

패널 PANEL	패널 7 PANEL 7	패널 8 PANEL 8	패널 9 PANEL 9
Room	R001	R002	R003
분야 Field / Discipline 分野	인문 · 심리 · 교육 Humanities, Psychology, & Education 人文 · 心理 · 教育	어문학 Literature & Linguistics 文学と言語学	경제 사회 Economy & Society 経済と社会
사회자 Moderator	박영경 Youngkyung Park	하정일 Jeongil Ha	백인수 Insoo Baek
14:50	박영경 Youngkyung Park	하정일 Jeongil Ha	백인수 Insoo Baek
15:10	김웅기 Woongki Kim	홍연정 Yonjong Hong	김상준 Sangjun Kim
15:30	이현숙 Hyunsook Lee	이이다 하나코 Hanako Iida	후쿠다 신야 Shinya Fukuda
15:50 16:10	종합토론 Discussion	종합토론 Discussion	종합토론 Discussion
Page	312-339p	340-367p	368-397p

16:20 Closing Ceremony (Group Photo) 1F

Special Invitation Performance: Miryang Baekjung Nori



도시샤여대 한국학 국제학술회의
The International Conference on Korean Studies
at Doshisha Women's College
同志社女子大学 韓国学 国際学術カンファレンス

세계 시민성과 한국 디아스포라
Global Citizenship and Korean Diaspora
グローバル・シティズンシップとコリアン・ディアスポラ

[Panel 1]

해외한국학・다문화
Global Korean Studies & Multicultural Studies
海外韓国学・多文化

[Panel 1-1]

한인 디아스포라와 글로벌 한국학: 세계 시민성과 상호이해의 한국학
Korean Diaspora and the Global Korean Studies for Mutual
Understandings

在日コリアンディアスポラとグローバル韓国学 ―世界市民性と
相互理解の韓国学―

이진영

Jean Young Lee

인하대학교 국제관계연구소

Inha Center for International Studies

초록

본 논문에서 약 750만 명에 달하는 한인 디아스포라의 역사와 정체성을 재조명하며, 이를 통해 한국학의 연구 대상과 방법론에 근본적인 전환이 필요함을 강조한다. 한인 디아스포라는 더 이상 단일 민족 정체성으로 환원될 수 없는 다층적이고 유동적인 존재이며, 특히 글로벌 시대를 살아가는 이들은 한국과 거주국, 나아가 세계를 연결하는 세계 시민으로 자리매김하고 있다. 논문은 일본의 재일한인 공동체를 ‘올드커머’와 ‘뉴커머’로 구분하여, 이들의 이주 시기, 사회경제적 지위, 정체성 전략의 차이를 분석하고, 한인 디아스포라의 복합성과 역사적 다양성을 부각한다.

이러한 분석을 바탕으로 저자는 한인 디아스포라를 단순히 고향을 떠난 민족적 이산의 존재로 보는 ‘디아스포라’ 개념을 넘어, 한국과 세계를 가로지르며 활약하는 능동적 주체로서 ‘글로벌 한인(Global Korean)’이라는 개념을 제안한다. 이는 민족주의적 시각이나 혈연 중심의 담론에서 벗어나, 한인을 세계 시민으로 인식하고, 남북한, 조선족, 고려인 등 다양한 배경을 포괄하는 개방적 상상력을 요구하는 개념이다. 아울러 이러한 관점은 한국학이 기존의 문사철 중심·지역학 중심의 과거지향적, 한국 중심적 시각에서 벗어나, 디아스포라의 삶과 글로벌 정체성, 보편적 문제의식을 담아낼 수 있는 방향으로 나아가야 함을 시사한다.

이를 실증적으로 보여주는 대표적 사례로, 이민진의 소설 『파친코』를 제시한다. 『파친코』는 재미동포 작가가 영어로 쓴 소설로 재일한인 가족의 4대에 걸친 삶을 다루며, 역사적 디아스포라의 현실을 세계 문학으로 승화시킨 작품이다. 이 작품은 식민지와 전쟁, 차별과 생존의 서사를 전 인류가 공감할 수 있는 휴먼스토리로 풀어내며, 한국적 경험을 세계 보편의 언어로 전달한 성공적인 글로벌 한국학의 모델로 제시된다. 저자는 이와 같은 문화 콘텐츠가 세계 시민성과 상호이해를 증진하는 통로가 될 수 있다고 강조한다.

결론적으로 본 논문은 한국학이 ‘한국’만을 대상으로 하는 학문이 아닌, ‘한인’을 중심으로 세계를 이해하고, 동시에 한국인의 경험을 통해 인류 보편의 질문에 답하는 학문으로 나아가야 한다고 주장한다. 세계 시민성과 상호이해에 기반한 글로벌 한국학은 민족 중심 담론을 넘어서는 동시에, 한국인의 복합적 정체성과 경험을 세계와 공유하는 열린 지식의 장을 형성할 수 있을 것이다.

키워드 : 한국학, 글로벌 한국학, 한인, 재외동포, 디아스포라, 세계시민성

Abstract

This study reexamines the historical trajectories and identities of approximately 7.5 million members of the Korean diaspora, arguing for a paradigmatic shift in both the object and methodology of Korean Studies. The Korean diaspora, no longer reducible to a single national identity, represents a multilayered and fluid community that connects Korea, host societies, and the world as active global citizens. Through the case of the Zainichi Koreans, distinguished into “oldcomers” and “newcomers” according to migration periods, the analysis highlights differences in socio-economic positions, identity strategies, and community dynamics. These findings underscore the heterogeneity and historical complexity of diaspora experiences.

The paper proposes the concept of the “Global Korean” as an alternative to traditional diaspora discourse, moving beyond nationalist or bloodline-centered narratives. This perspective situates Koreans worldwide as active agents who embody cosmopolitan values, transcending the confines of homeland-centered identity. It further calls for an expanded vision of Korean Studies—shifting its focus from Korea itself to Koreans across the globe, from past-oriented philology and area studies toward an inclusive, interdisciplinary, and dialogic scholarship.

The study emphasizes that Korean Studies must address not only Korea and North Korea but also diasporic communities in diverse regions, thereby linking local experiences to universal human concerns such as migration, identity, discrimination, and resilience. The exemplary case of Min Jin Lee’s *Pachinko* illustrates how a Korean diasporic narrative can achieve both scholarly depth and universal resonance, transforming specific historical experiences into a global human story.

Ultimately, the paper argues that Korean Studies should evolve into a “Global Korean Studies” rooted in world citizenship and mutual understanding. Such a framework enables the discipline to transcend ethnocentric limits, embrace the plural identities of Koreans, and contribute to broader humanistic and social scientific discourses on coexistence, diversity, and global interconnectedness.

Keywords : Korean Diaspora, Korean Studies, Overseas Koreans, Mutual Understandings, Korean Wave

I. 서론: 한인 디아스포라와 글로벌 한국학의 재정립 필요성

한반도를 떠나 전 세계에 흩어진 한인 디아스포라는 오늘날 약 750만 명에 이르며, 이들의 규모와 영향력은 날로 커지고 있다. 과거의 고단했던 이산(離散)의 역사가 한국 사회에 다문화·다인종 시대의 성찰적 거울이 되고 있는 동시에, 최근에는 한인들의 이주사를 다룬 문학, 영화, 드라마(예: 『파친코』, 『미나리』)와 같은 문화 콘텐츠가 전 세계적 화제를 모으며 디아스포라 서사가 보편적 공감을 얻고 있다. 이러한 변화는 한인 디아스포라에 대한 새로운 이해와 학문적 접근의 필요성을 강하게 제기한다.

기존의 '디아스포라' 개념은 특정 민족이 본래의 정주지를 떠나 흩어지는 현상을 가리키며, 종종 모국 중심적 시각이나 고향에 대한 향수를 함축하는 경향이 있었다. 그러나 오늘날의 재외한인들은 다양한 이주 역사와 현지 문화와의 융합을 통해 다층적이고 유동적인 정체성을 형성하고 있다. 그들은 더 이상 과거의 개념만으로는 온전히 설명될 수 없는, 거주국과 모국을 넘나드는 초국적(transnational) 존재이다. 이에 본 논문은 전통적인 '디아스포라' 개념을 넘어 '글로벌 한인'이라는 새로운 개념적 틀을 통해 이들의 정체성과 역할을 재규정하고자 한다.

이러한 개념적 재정립은 한국학의 연구 패러다임에도 근본적인 변화를 요구한다. 한국학은 오랜 기간 '국학(國學)'으로서의 내부적 시각이나 냉전기 '지역학(Area Studies)'으로서의 외부적 시각 사이에서 정체성 논쟁을 겪어왔다. 특히 과거에는 문학, 역사, 철학 중심의 전통 시대 연구에 치우쳐 현대의 역동적인 한인 사회 변화를 포괄하는 데 한계를 보였다는 지적을 받아왔다. 따라서 한인 디아스포라의 복합적 현실을 학문적으로 포착하기 위해서는 한국학의 연구 대상과 방법론을 확장하는 새로운 비전, 즉 '글로벌 한국학'이 절실히 필요하다.

본 연구는 한인 디아스포라와 한국학의 관계를 재조명하며, 두 개념을 상호 유기적으로 연결하는 새로운 이론적 틀을 제시한다는 점에서 기존 연구와 차별점을 가진다. 기존 연구는 주로 한인 디아스포라의 역사를 서술하거나, 한국학의 개념적 범위를 논하는 데 그쳤다. 본 논문은 이러한 개별적 논의를 통합하여, 한인 디아스포라를 '글로벌 한인'으로 재규정하는 것이 어떻게 한국학의 새로운 지평을 열 수 있는지를 논증한다.

본 논문의 구성은 다음과 같다. II장에서는 한인 디아스포라의 정체성 변화를 심층적으로 분석하고, '글로벌 한인'이라는 새로운 개념의 도입 필요성을 논한다. 재외한인 디아스포라를 사례로 제시한다. III장에서는 이러한 논의를 바탕으로 한국학이 나아가야 할 네 가지 방향성(연구 대상의 확장, 학제간 융복합, 보편성 추구, 상호이해 지향)을 제시한다. 소설 『파친코』를 사례로 들어 한인 디아스포라의 서사가 어떻게 한국학적 가치와 글로벌 보편성을 동시에 획득할 수 있는지를 검토한다. 마지막 IV장에서는 논의를 종합하고, 세계 시민성과 상호이해를 향한 글로벌 한국학의 비전을 제시하며 결론을 맺는다.

II. 한인 디아스포라의 재개념화: 이산(離散)에서 초국적 행위자로

1. 전통적 디아스포라 개념의 한계

전통적으로 '디아스포라(diaspora)'는 본래의 정주지를 떠나 세계로 이산(離散)한 특정 민족 집단을 가리키며, 혈연적 유대와 모국에 대한 향수를 주된 정체성으로 삼았다. 이 개념은 '고단했던 이산의 역사'를 상기시키며, 때로는 타국에서 고난을 겪는 수동적이고 피해자적인 존재로서의 정체성을 강조하는 경향이 있다. 그러나 이러한 개념은 현대 한인 디아스포라의 현실을 온전히 담아내기에는 여러 한계를 지닌다.

오늘날의 재외한인은 일제강점기 이주민, 냉전기 이주민, 그리고 최근의 글로벌 시대 이주민 등 다양한 이주 역사를 지니며, 거주 지역의 문화와 융합하여 단일한 정체성으로 환원될 수 없는 다층적 정체성을 형성해왔다. 이들은 단순히 모국을 떠나 타국에 흩어진 '이방인'이 아니라, 거주국의 시민으로서 권리를 향유하며 동시에 한민족의 문화적 유산을 이어가는 이중적 정체성을 지니고 있다. 또한, 21세기의 초국적(transnational) 이주는 한인들이 모국과 거주국을 자유롭게 넘나들며 국경을 초월한 정체성을 구축하게 하였다. 따라서 과거의 '디아스포라' 개념이 담지하는 이산과 향수의 정서만으로는 이들의 역동적인 삶과 정체성을 충분히 설명할 수 없다.

2. '글로벌 한인' 개념의 도입

한인 디아스포라의 복합적 현실을 반영하기 위해, 본 논문은 이들을 '글로벌 한인(Global Korean)'으로 재규정할 것을 제안한다. '글로벌 한인'이란 단순히 해외에 거주하는 한민족 공동체를 의미하는 것을 넘어, 전 지구적 무대에서 능동적으로 활동하며 한국과 세계를 연결하는 주체적 행위자를 의미한다. 이 개념은 다음과 같은 세 가지 주요 이유에서 한인 디아스포라의 정체성을 더욱 포용적이고 전향적으로 재정립하는 데 기여한다.

첫째, '글로벌 한인'은 세계 시민적 가치와 정체성을 강조한다. 많은 재외한인들은 거주국에서 모범적 소수민족으로 자리매김하여 현지 사회 발전에 기여해왔으며, 동시에 인류 보편의 가치를 증진하는 데에도 일조해왔다. 이러한 공헌은 더 이상 '떠돌이 이방인'이라는 과거의 프레임으로는 설명될 수 없으며, 이들을 지구촌 시대의 능동적인 '글로벌 인재'로 인식해야 할 필요성을 제기한다. '글로벌 한인'이라는 용어는 민족 중심주의적 관점을 넘어, 한국인이 세계 속에서 어떻게 공존하고 기여하는가를 조망하게 해준다.

둘째, 이 개념은 재외한인을 바라보는 모국의 인식 전환을 촉진한다. 과거 한국 사회는 재외한인을 '동포'라는 혈연적 정서와 함께 단일민족 신화에 입각한 일원으로 간주하거나, 때로는 단순히 국외에 부재하는 존재로 여기는 시각을 보여왔다. 그러나 이러한 국수주의적 내러티브는 세계사적 이주와 문화 혼성의 현실을 온전히 이해하는 데 걸림돌이 된다. '글로벌 한인'이라는 재규정은 모국 사회가 재외한인을 트랜스내셔널한 한국인의 일부로 인식하고, 폐쇄적인 민족 담론에서 벗어나 세계시민주의적 상상력을 통해 그들의 삶을 이해하도록 이끌 것이다.

셋째, '글로벌 한인'은 남북한을 아우르는 포괄성을 지닌다. 현재 재외한인 사회는 남한 출신뿐만 아니라 북한 이탈주민, 중국 조선족, 중앙아시아 고려인 등 다양한 배경을 가진 한민족으로 구성되어 있다. 이들은 역사적 분단과 이념을 넘어 공통의 문화적 뿌리를 공유한다. '글로벌 한인'이라는 용어는 이러한 범민족적 연대의식을 반영함으로써 분단 시대의 산물인 '해외 동포' 개념보다 진일보한 담론을 형성하는 데 기여할 수 있다.

3. 재일 한인 디아스포라의 분화와 성격: '올드커머'와 '뉴커머'

1) 역사적 배경과 분화의 시작

일본의 재일한인 디아스포라는 한인 디아스포라의 역사를 이해하는 데 있어 가장 독특하고 중요한 사례 중 하나이다. 이들은 이주 시기, 사회경제적 배경, 정체성 형성 요인에 따라 크게 '올드커머(Oldcomer)'와 '뉴커머(Newcomer)'로 분화되어 왔다. 물론, 이는 분석을 위한 편의적 단순화이며, 그 양상은 훨씬 다양하고 분화적이다.

'올드커머'는 1910년대부터 1940년대에 걸친 일제강점기 동안 강제 동원, 빈곤, 혹은 기회를 찾아 일본으로 이주하여 해방 후에도 일본에 남은 한인들의 후손을 일컫는다. 이들은 일본 국적을 취득하지 못하고 특별영주권자로서 일본 내에서 차별과 소외를 겪으며 고유한 공동체를 형성해왔다. 이들의 정체성은 해방 후 모국의 이념적 분단이 일본 내 한인 사회에 투영되면서 민단(在日本大韓民国民団)과 총련(在日本朝鮮人總聯合會)으로 나뉘는 정치적 분화의 산물이기도 하다.

반면 '뉴커머'는 주로 1980년대 이후 유학, 취업, 또는 문화적 교류를 목적으로 일본에 건너간 비교적 신규 이주자들을 가리킨다. 이들은 대부분 대한민국 국적을 소지하고 있으며, 올드커머와 달리 일본 사회에 비교적 수월하게 적응하거나 통합되는 경향을 보인다. 이러한 분화는 한인 디아스포라가 고정된 실체가 아니라 시대와 공간에 따라 유동적으로 변모하는 존재임을 명확하게 보여준다.

2) '올드커머'와 '뉴커머'의 특징 비교

두 집단의 차이는 인구 구성, 사회경제적 지위, 그리고 커뮤니티 형성 방식에서 뚜렷하게 나타난다. 올드커머 공동체는 오랜 역사적 고난 속에서 차별과 곤경을 견디며 자신들만의 학교, 문화, 비즈니스(예: 파친코 산업)를 일구어왔다. 이들은 거주민의 이동이 적고 정주성이 강한 오사카 이쿠노와 같은 전통적 한인촌을 형성했지만, 점차 인구가 감소하는 추세를 보인다. 이들은 일본 사회의 점진적 동화와 함께 권익 신장 운동을 통해 소수자로서의 정체성을 투쟁해왔다.

이에 반해 뉴커머 공동체는 한국의 경제 성장과 국제화 시대를 배경으로 형성되었으며, K-POP과 한류를 매개로 문화적 교류를 이루는 등 과거와는 다른 양상의 정체성 전략을 보인다. 이들의 거주지는 도쿄 신오쿠보와 같이 유동성이 높은 대도시 지역에 집중되어 있으며, 초국적 이주의 거점이자 사회적 상승 이동의 발판으로 기능하고 있다. 다음 표는 두 집단의 핵심적인 차이를 요약하여 보여준다.

구분	올드커머	뉴커머
주요 이주 시기	일제강점기 (1910-40s)	1980년대 이후
정체성 형성 요인	식민지배, 차별, 이념적 분화	한국의 경제성장, 한류, 유학/취업 목적

주요 거주 지역	오사카 이쿠노 등 전통적 한인촌	도쿄 신오쿠보 등 신규 커뮤니티
커뮤니티 성격	정주성, 인구 감소 추세	높은 유동성, 역동성
정치적 분화	민단/총련	상대적으로 비정치적
대표적 생계 수단	파친코 산업, 제조업	다양한 전문직, 서비스업

이러한 재일한인 사회의 분화는 한인 디아스포라의 내부적 다양성을 잘 보여주는 사례이며, 이는 한국학이 한반도 내부의 역사와 현실만을 다루는 데 그쳐서는 안 되며, 이처럼 복합적이고 다층적인 재외한인 사회의 현실을 세심하게 반영해야 함을 시사한다. 재일한인 공동체의 분화는 단순한 인구학적 차이를 넘어, 한국의 근현대사가 재외한인들의 삶과 정체성에 어떻게 각인되었는지를 보여주는 중요한 역사적, 사회적 현상으로 이해될 수 있다.

III. 한국학의 새로운 지평: 한반도 중심에서 한인 중심으로

1. 전통적 한국학의 한계와 성격

한국학은 그 정의와 범위에 대해 오랜 기간 논쟁의 대상이 되어왔다. 전통적으로 한국학은 내부적 시각에서 한국의 역사·문화를 연구하는 '국학'과 외부적 시각에서 한반도를 연구하는 '지역학'의 중첩된 영역으로 간주되었다. 이러한 이원적 성격 속에서, 과거의 한국학 연구는 시간적으로는 전통 시대, 학문적으로는 문사철(文史哲) 즉 문학·역사·철학 중심으로 무게 중심이 형성되었다. 이는 현대 한국 사회의 역동적인 변화상을 담아내는 데 한계로 작용하였다.

한편, 해외에서의 한국학은 냉전기 지정학적 필요에 의해 발전된 '지역학'의 틀 속에서 주로 발전해왔다. 미국, 러시아 등 강대국들은 한국어와 한반도 정세에 대한 전략적 이해를 위해 초창기 한국학 프로그램을 개설하였으며, 그 결과 해외 한국학은 오랫동안 언어 교육과 문화 연구를 중심으로 진행되었다. 그러나 이러한 언어·문화 중심적 접근은 한국을 단순히 언어 습득의 대상이나 특수한 문화 현상으로만 인식하게 하여, 한국 사회가 직면한 정치·경제·사회 구조나 디아스포라와의 연계성 등 거시적인 문제의식을 포착하는 데 어려움을 낳았다.

2. 글로벌 한국학의 지향점

따라서 한국학은 이러한 전통적 한계를 극복하고 새로운 지평을 열어야 한다. 그 핵심은 연구 대상을 한반도 내부의 '한국'에서 전 세계의 '한인'으로 확대하고, 한국 중심의 일방향적 시각에서 벗어나 상호적인 다중 시각을 도입하는 것이다. 본 논문은 글로벌 한국학이 추구해야 할 네 가지 방향성을 다음과 같이 제시한다.

첫째, 글로벌 한국학은 과거의 전통만이 아니라 현재 진행형의 한국 사회와 북한 사회를 포괄해야 한다. 분단 이후 북한에 대한 연구는 종종 주변화되었으나, 남북한의 역사가 교차하며 형성된 한반도 문제를 온전히 이해하기 위해서는 통합적인 연구가 필수적이다. 이는 향후 한반도 평화 및 통일 구상에도 학문적으로 기여할 수 있는 길이다.

둘째, 재외한인과 한인 디아스포라를 적극적으로 연구 대상에 포함해야 한다. 한국학은 더 이상 한반도 내의 한민족만을 다루는 학문이 아니라, 이민사, 재외동포 사회, 다문화 현상 등을 포괄하는 확장된 지평을 가져야 한다. 가령 미주 한인사회의 이민 역사, 중국 조선족의 문화 변동, 중앙아시아 고려인들의 정체성 연구 등은 한국학이 글로벌 맥락에서 다루어야 할 핵심 주제들이다.

셋째, 학제간 접근과 보편적 이슈와의 접목이 필요하다. 한국학은 특정 지역에 국한된 '특수학'이 아니라, 한국의 경험을 통해 인류 보편적 문제를 탐구하는 '보편 학문'으로 발전해야 한다. 한국의 산업화·민주화 경험을 개발도상국의 발전 모형과 비교하거나, 저출산·고령화 문제를 세계적 인구문제와 연관지어 연구하는 것이 그 예시이다. 이러한 융복합 연구는 한국학이 로컬과 글로벌을 잇는 교량적 역할을 수행하게 할 것이다.

넷째, 상호이해의 학문으로서의 자세이다. 글로벌 한국학은 단순히 한국에 대한 일방향적 홍보나 미화를 넘어, 다른 문화권과의 대화 속에서 한국과 한인을 이해하는 학문을 지향한다. 이는 연구 주체 또한 한국인 학자에 국한되지 않고 외국인 한국학자와의 활발한 교류와 협업을 통해 복수의 시각을 반영해야 함을 의미한다. 이를 통해 한국학은 자기완결적 국지 학문이 아닌, 전 지구적 학문 공동체와 소통하는 열린 학문으로 거듭날 수 있다. 다음 표는 이러한 한국학의 패러다임 전환을 요약한다.

구분	전통적 한국학	글로벌 한국학
주요 연구 대상	한반도 내 한국의 역사, 문화, 문사철	한반도와 전 세계의 한인 공동체
주요 연구 방법론	고전적 인문학 중심	학제간 융복합적 접근
지향점	국지적, 자기 완결적 지식	보편적 담론 기여 및 상호이해
연구 주체	주로 한국인 연구자	한국인-외국인 연구자 협력

이처럼 한국학의 목표는 한국 사회 현상을 세계적 맥락에서 이해하고 인류 보편의 담론에 기여하는 데 있어야 한다. 이는 한국의 특수성을 탐구하되, 그것을 보편 학문 담론 속에 위치시킴으로써, 한국학이 세계를 이해하고 세계는 한국을 이해하는 상호 교류의 장으로 발전할 수 있는 토대를 마련할 것이다.

3. 이민진의 『파친코』가 던지는 함의

1) 서사적 깊이와 한국학적 가치

이민진 작가의 장편소설 『파친코(Pachinko)』는 한인 디아스포라의 서사가 어떻게 한국학적 깊이와 글로벌 보편성을 동시에 성취할 수 있는지를 상징적으로 보여주는 사례이다. 재미한인

작가가 재일한인 가족의 역사를 다룬 이 소설은 한국학 연구의 확장된 지평을 실천적으로 구현한다.

이 소설은 일제강점기 조선을 떠나 일본에 정착한 한인 가족의 4대에 걸친 일대기를 그리며, 재일한인사(史)의 고난과 투쟁을 심도 있게 묘사한다. 주인공 선자 일가는 식민지배와 전쟁, 분단이라는 거대한 역사의 격랑 속에서 일본 사회의 멸시와 차별을 견디며 살아간다. 특히 소설의 제목이자 재일한인 올드커머들에게 유일하게 허용되었던 생계 수단이었던 '파친코' 산업에 대한 묘사는 이들의 신산했던 삶과 사회경제적 입지를 극적으로 보여준다. 이러한 점에서 『파친코』는 재일한인 디아스포라의 집단적 기억과 역사적 현실을 서사의 주축으로 삼고 있어, 한국학적으로 매우 중요한 대중적 서술이라 할 수 있다.

2) 보편성 획득과 글로벌 공명

『파친코』가 진정으로 주목받는 지점은 이러한 한국적 소재를 전 인류 보편의 드라마로 승화시켰다는 점이다. 이민진은 이 작품을 한국어가 아닌 영어로 집필하여 미국과 전 세계 독자들에게 선보였다. 그 결과, 출간 직후 뉴욕타임스 '올해의 책'에 선정되고, 이후 애플TV+ 드라마로 제작되어 전 세계 시청자들의 큰 공감을 얻었다. 이러한 성공은 특정 민족의 이야기가 특정 문화권에 국한되지 않고 글로벌 공명을 얻을 수 있음을 입증한다. 평단과 독자들은 이 작품이 담고 있는 "회복탄력성(resilience), 가족, 정체성, 실향(displacement)"의 보편적 주제에 주목했다. 즉, 사랑과 희생, 가족과 세대 간의 갈등, 정체성의 혼란, 차별과 저항, 생존과 번영 등 인간 사회의 보편적 경험을 깊이 있게 다루고 있다. 이는 한인 디아스포라의 삶이 이방인이자라면 누구나 직면하는 고유한 딜레마를 상징적으로 보여주며, 어느 사회에서나 공감할 수 있는 휴먼 스토리로 기능한다.

결론적으로, 『파친코』의 성공은 본 논문이 제시한 글로벌 한국학의 비전과 정확히 일치한다. 이 작품은 한국인의 경험을 세계 문학의 일부로 승화시키고, 문화적 특수성과 보편적 인간사를 훌륭하게 결합하였다. 이 소설을 통해 다양한 국적의 독자들은 재일한인의 역사와 한민족의 정서를 이해하게 되었고, 이는 곧 글로벌 한국학이 지향하는 '상호이해'의 이상이 실현된 사례라 할 수 있다.

IV. 결론: 세계 시민성과 상호이해를 향한 글로벌 한국학

본 연구는 한인 디아스포라의 개념적 재조명과 글로벌 한국학의 방향성을 심층적으로 논의하였다. 한인 디아스포라는 한국 근현대사의 중요한 일부이자, 동시에 세계 이민사 속의 보편적 이야기임을 확인하였다. 이들을 '글로벌 한인'이라는 틀로 이해하는 것은, 한민족 공동체를 국경과 이념을 넘어 세계적 차원에서 재인식하는 과정이다. 이러한 인식 전환은 한인들에게 세계 시민으로서의 자의식을 부여하고, 모국 한국에는 보다 포용적이고 개방적인 민족 담론을 구축하는 계기를 마련할 것이다.

아울러, 본 연구는 전통적인 한국학이 지녔던 한계를 지적하고, 학문적 지평의 확대와 전환을 촉구하였다. 한국학은 더 이상 '한국에 대한 학문'에 머물러서는 안 되며, '한인에 대한 학문'으로 나아가, 한국인의 경험을 통해 인류 보편의 질문에 답하는 학문으로 거듭나야 한다. 『파친코』

사례가 보여주듯이, 한국과 한인의 이야기는 국경을 넘어 보편적 공명을 얻을 잠재력을 충분히 갖고 있다.

향후 연구는 글로벌 한국학의 비전을 구체화하기 위한 실질적 노력을 경주해야 한다. 첫째, 한인 디아스포라와 다른 디아스포라 그룹(예: 유대인, 화교, 아일랜드계 등) 간의 비교 연구를 통해 이민과 정체성 형성에 관한 보편적 모델을 모색하는 작업이 필요하다. 둘째, 중앙아시아 고려인, 중국 조선족 등 특정 지역 한인 공동체에 대한 심층 연구를 통해 이들의 복합적인 삶을 다각도로 조명해야 한다.

정책적 측면에서는 학제간 융복합 연구를 지원하고 국제적 학술 협력을 촉진하는 제도적 노력이 요구된다. 한국학 연구자들은 디아스포라를 포함한 다양한 한인의 목소리에 귀 기울이고, 외국 연구자들과 협력하며, 연구 성과를 다양한 언어로 발신함으로써 지구촌 시대에 걸맞은 학문 공동체를 형성해야 한다.

궁극적으로, 세계 시민성과 상호이해를 지향하는 글로벌 한국학은 특정 민족의 경험을 넘어서 인간과 사회에 대한 보편적 통찰을 추구하는 길이다. 이러한 학문적 풍토 속에서 한인 디아스포라의 경험은 한국 사회는 물론 전 세계와 공유되며, 한국학은 세계를 이해하고 세계는 한국을 이해하는 상호 교류의 장으로 발전할 것이다. 이것이 우리가 지향해야 할 미래의 한국학, 곧 글로벌 한국학의 비전이다.

참고문헌

김백영, 「재외한인, 소환되는 기억과 현재적 과제」. 『아시아브리프』 3권 45호, 2023.

김웅기, 「한국사회는 왜 ‘비북(非北)’ 조선적자(朝鮮籍者)의 존재를 인식해야 하는가?」. 대한일어일문학회 학술대회 발표논문 요지집, 부산, 2024.11.22.

김웅기, 「일본 중앙정부에 의한 외국인 사회통합정책의 저해요소로서의 재일코리안」. 『일본문화학보』 98호, 2023, 79~98쪽.

김경은, 「한국학 개념에 대한 여러가지 시각」. 《한국학중앙연구원 온라인소식지》, 2018년 10월호.

서호철·김철식·장문석·정현목·허윤, 「한국학에 대한 단상: <한국적인 것의 표상들> 연구과제 사례를 중심으로」. 『한국학』 48권 2호(통권 179호), 2018, 151~190쪽.

이진영, 「한국학의 발전과정과 글로벌 한국학: 현황과 방향」. 이진영 외, 『글로벌 한국학의 현황과 발전 방향: 정체성의 정치와 공공외교의 한국학』. 서울: 북코리아, 2024, 14~40쪽.

정병호·이주희·임성숙, 「한인 디아스포라(Korean Diaspora): 민족이산의 역사와 초국가적 한민족」. 『연세대학교 글로벌한국학아카데미 K-MOOC』, 2023.

채미화, 「동아시아 한국학 방법의 모색」. 『한국학연구』 제17집, 2007, 1~22쪽.

한국국제문화교류진흥원, 「한국학 현황과 한국문화 이해도 증진을 위한 과제: 해외 한국학 호황, 세계 문화 발전의 증거」. 『KOFICE 문화산업』, 2020.

[Panel 1-2]

『파친코』에 나타난 차별의 유형과 다문화 교육의 과제

Types of discrimination in *Pachinko* and multicultural education challenges

『パチンコ』に現れた差別の種類と多文化教育の課題

황규호

Gyuho Hwang

이화여자대학교

Ewha Womans University

초록

『파친코』는 일제강점기부터 현대에 이르기까지 4대에 걸친 재일 조선인 가족의 삶을 그려내며, 다양한 형태의 차별이 등장인물들의 삶에 깊이 각인되어 있음을 보여준다. 이 논문에서는 『파친코』에 나타나는 차별의 유형을 분석하고, 이에 대응하기 위한 다문화 교육의 과제를 살펴보고자 한다. 소설 속 여러 차별은 과거의 허구적 이야기 형식을 취하고 있지만, 모든 사회에 편재하는 보편적 현상이라는 점에서, 『파친코』는 오늘의 사회를 되돌아보고 더 나은 미래를 향한 공동의 노력과 과제를 확인하게 해 주는, 현재 우리의 삶에 대한 이야기이다.

『파친코』에서 두드러지게 그려지는 차별은 인종차별 또는 민족차별이다. “상상의 정치공동체”인 ‘민족’은 소속감과 자긍심의 기초가 되고 구성원 사이의 연대 의식과 공동체에 대한 책임 의식을 고취하는 근거가 되기도 하지만, 그것이 배타적 우월감으로 이어질 경우 타민족에 대한 차별과 혐오를 가져오는 원인이 될 수 있다. 이러한 현상은 ‘애국심 교육’을 통해 심화될 수 있는데, 맹목적 애국심 교육의 한계를 이해하고, 비판적·포용적 세계시민 교육과 균형을 유지하는 것이 중요하다.

이외에도 『파친코』에는 이방인과 이주자, 언어와 문화, 여성, 경제적 계층, 종교, 장애, 성소수자 등에 대한 다양한 차별이 다루어진다. 소설은 이러한 차별이 등장 인물들의 삶과 정체성 형성에 어떤 영향을 미치는지 섬세하게 그려내며, 아울러 보통 사람들이 그러한 차별을 어떻게 극복하거나 극복하지 못하고 살아가는지를 통해 더 나은 미래에 대한 ‘가냘픈 희망’을 보여준다. 차별의 유형에 따라 강조되어야 할 다문화 교육의 접근 방식이 다를 수 있다는 점에서, 『파친코』의 여러 사례는 다문화 교육 실천에 풍부한 자료가 된다. 차별 의식의 이면에는 배타적인 ‘우리-의식’(즉, ‘우리’에 대한 정체성 의식)이 자리 잡고 있다. 우리-의식은 진화적, 심리적, 사회적, 문화적 요인 등 다양한 관점에서 설명될 수 있는 인간 사회의 특징으로, 사회적 소속감과 집단 정체성 형성에 긍정적으로 작용하기도 하지만, 동시에 배타성과 차별의 근원이 되기도 한다. 따라서 제도의 개선과 문화적 교류 및 소통의 노력 등을 통해 ‘우리’의 외연을 확장하고, 더 넓고 포용적인 공동체 의식을 키우는 것이 현대 사회의 중요한 과제가 된다. 무엇보다, 문화적 배경에 의한 차별과 불평등 문제 해결에 관심을 기울이는 다문화교육에서도 ‘우리’의 범위를 가족, 민족, 국가를 넘어 인류 전체, 나아가 지구 생태-공동체로까지 확장하는 데 더 큰 노력이 필요하다.

키워드 : 차별, 다문화교육, 우리-의식

Abstract

Pachinko depicts the lives of a Korean-Japanese family across four generations, from the Japanese colonial period to the present, illustrating how various forms of discrimination are deeply embedded in the lives of its characters. This paper analyzes the types of discrimination represented in *Pachinko* and examines the challenges of multicultural education in responding to such discrimination. Although the novel presents these forms of discrimination within the framework of a fictional narrative set in the past, it reveals them as universal phenomena prevalent in all societies. In this respect, *Pachinko* is a story about our present lives, prompting us to reflect on contemporary society and to recognize the collective efforts and tasks required for a better future.

The most prominent form of discrimination depicted in *Pachinko* is racial or ethnic discrimination. The 'nation (or ethnicity),' as an "imagined political community," can serve as the foundation for a sense of belonging and pride, fostering solidarity and a sense of responsibility among its members. However, when this sense of nationhood leads to exclusive superiority, it can become the root cause of discrimination and hatred against other ethnic groups. Such tendencies may be intensified through patriotic education, which underscores the importance of understanding the limitations of blind patriotism and maintaining a balance with critical and inclusive global citizenship education.

In addition, *Pachinko* addresses various other forms of discrimination, including those based on foreignness and migration, language and culture, gender, economic class, religion, disability, and sexual orientation. The novel delicately portrays how these forms of discrimination influence the lives and identity formation of its characters. Furthermore, by depicting how ordinary people either overcome or fail to overcome such discrimination, the novel presents a 'fragile hope' for a better future. Given that approaches to multicultural education may differ depending on the type of discrimination, the various cases presented in *Pachinko* provide valuable material for the practice of multicultural education.

Underlying discriminatory consciousness is an exclusive 'us-consciousness'—that is, a sense of identity regarding 'us.' Us-consciousness, which can be explained from evolutionary, psychological, social, and cultural perspectives, is a characteristic of human society that can positively contribute to social belonging and the formation of group identity. However, it can also become the root of exclusivity and discrimination. Therefore, expanding the scope of 'us' and fostering a broader and more inclusive sense of community through institutional

improvements, cultural exchange, and efforts at communication is an important task for contemporary society. Above all, in multicultural education—which focuses on addressing discrimination and inequality arising from cultural backgrounds—greater efforts are needed to expand the boundaries of ‘us’ beyond family, ethnicity, and nation to encompass all humanity and, ultimately, the global eco-community.

Keywords : discrimination, multicultural education, us-consciousness

I. 서론

이민진의 소설 『파친코』는 20세기 초 일제 강점기 조선에서 시작하여, 현대 일본에 이르기까지 4대에 걸친 재일 조선인 가족의 삶의 여정을 기록한 대서사시이다. 이 소설은 한 가족의 역사를 통해 재일 조선인 집단이 일본 사회 안에서 겪는 차별과 그로 인한 수난 및 애환을 섬세하게 그려낸다. 이 과정에서 두드러지게 드러나는 차별은 인종차별 또는 민족 차별이지만, 소설 속에 등장하는 여러 인물과 그들이 경험하는 사건을 통해, 언어와 문화가 다른 이방인과 이주자, 경제적 하류 계층, 여성, 특정 종교인, 장애인, 성소수자 등에 대한 다양한 차별이 함께 다루어진다. 소설 속 여러 차별은 과거의 허구적 이야기 형식을 취하고 있지만, 모든 사회에 편재하는 보편적 현상이라는 점에서, 『파친코』는 오늘의 사회를 되돌아보고 더 나은 미래를 향한 공동의 노력과 과제를 확인하게 해 주는, 현재 우리의 삶에 대한 이야기다.

『파친코』는 경계인의 정체성에 대한 문학적·철학적·사회심리학적 비평(오태영, 2021; 전영의, 2023; 신영현, 2025; 이민정, 2022) 등 여러 관점에서 연구의 대상이 되고 있다. 파친코가 다학문적 연구의 대상이 될 수 있었던 것은 작가가 치밀한 취재를 통해 수집한 실제 서사들을 다층적으로 탄탄하게 엮어가는 가운데, 다양한 시점에서 인물의 내밀한 생각의 흐름을 세밀하게 묘사해 주기 때문일 것이다. 또한 자이니치라는 특수한 사례를 중심으로 전개되는 이야기이지만 여러 나라의 이민자와 후손들, 또는 디아스포라와 무관한 독자들도 자신이나 가족의 이야기로 느낄 수 있는 공감적인 요소들을 포함하고 있다는 점도 폭넓은 관심을 불러일으키는 중요한 요소다. 무엇보다 차별과 소외를 겪으면서도 이를 극복하고 성장해 가는 인물들을 통해 가족의 사랑과 연대의 힘과 삶에 대한 희망을 보여주고 있다는 점(“역사는 우리를 저버렸지만, 그래도 상관없다.”)이 독자는 물론 여러 학문적 비평의 주목을 받는 이유가 될 것이다.

이 논문에서는 『파친코』를 다문화 교육을 위한 텍스트로 바라보면서, 소설 속에 등장하는 차별의 다양한 양상을 분석하고, 이러한 차별과 불평등에 대응하기 위한 다문화 교육의 과제와 방향을 검토하고자 한다. 아울러, 여러 유형의 차별 현상 이면에 놓여 있는 배타적인 ‘우리-의식’(즉, ‘우리’에 대한 정체성 의식)이 어디에서 시작하여 우리의 삶에 어떠한 영향을 미치고 있는지를 살펴보고자 한다. 『파친코』를 바탕으로 하는 이러한 분석은 다문화 교육에서 문학 작품을 활용하는 것이 어떤 의미와 가치를 갖는지를 확인하는 데에도 도움을 줄 것이다.

II. 『파친코』에 나타난 차별의 유형과 특징

다문화 교육의 관점에서 『파친코』를 바라볼 때 주목할 것은 소설에서 다루어지는 차별의 다양한 유형과 특징이다. 다문화 교육은 “하나의 국가 공동체 내에서 다양한 문화집단 사이에 발생하는 불평등의 문제를 극복하는 데 관심을 기울이는 교육”으로서 불평등의 원천이 되는 차별 문제에 주목하게 된다. 이 장에서는 『파친코』에 나타난 차별의 유형을 살펴보고자 한다.

1. 민족적·인종적 차별

『파친코』에서 가장 두드러지게 그려지는 차별은 민족 차별이다. 소설에 그려진 민족적 차별은 제국주의 일본의 식민 지배에서 기인하는 것으로, 일제강점기에 일본은 조선인을 ‘열등 인종’으로 규정하면서 정치적·경제적·사회적으로 차별하였다. 해방 이후 일본 사회는 재일 조선인의 일본 국적을 박탈하고 외국인으로 취급하며, 국적, 언어, 이름 등을 빌미 삼아 이방인으로 취급하였다(Yukiko, 2015). 소설 속의 인물들은 이러한 ‘제도적 차별’과 마주하며, 차별은 현재에도 이어지고 있다. 재일 조선인은 합법적으로 거주하며 직장이나 학교에 다녀도 조선인이라는 이유만으로 차별을 받는 경우가 있다. 진학, 취업, 임대주택 계약에서는 물론 일상에서 경험하는 잦은 경멸적 시선은 조선인에게 끊임없는 소외감을 안긴다. 그 결과, 파친코 산업이나 노동 집약적 업종과 같은 한정된 직업군 외에는 선택지가 제한되는 것이 현실이다.

민족적 차별은 동서고금을 통해 다양한 방식으로 나타난다. 피부색에 따른 인종적 차별, 민족과 연계된 종교에 따른 차별, 언어와 음식·의상·민속 등 일상생활 문화에 따른 차별, 이주 배경에 따른 차별 등 그 유형은 다양하다. 특히 문제가 되는 것은 다양한 민족으로 구성된 하나의 국가 공동체 안에서 발생하는 민족적인 차별로서, 미국이나 유럽 지역에서 나타나는 유색인종에 대한 차별 현상이 대표적이다. 일제 강점기에 민족적 차별을 경험했던 한국 사회에서도 최근 증가하고 있는 이주민 노동자를 대상으로 다양한 차별 행위가 나타나고 있다.

다른 민족에 대한 차별의 이면에는 주류 집단이 공유하는 민족의식과 이에 대한 자부심 및 우월의식이 자리 잡고 있다. 민족의식이란 민족 구성원, 즉 “일정한 지역에서 오랜 세월 동안 공동생활을 하면서 언어와 문화상의 공통성에 기초하여 역사적으로 형성된 사회 집단”이 공유하는 동질감과 소속감을 지칭한다(신용하, 2022). 이러한 민족의식은 정치적 자립의 원동력이요 외부의 위협에 맞서기 위한 단결과 결속력의 원천이 되며, 고유의 언어, 역사, 전통의 계승과 창조적 발전에 기여하는 등의 긍정적인 역할을 수행한다. 그러나 동시에 다른 민족 민족에 대한 배척, 편견, 혐오를 유발할 수 있으며, 이해관계에 따라 침략 전쟁을 포함한 국제적 갈등을 유발할 수 있다.

여러 민족으로 구성된 공동체에서 이루어지는 민족적 차별은 그 공동체의 주류를 이루는 민족 구성원이 갖는 배타적 우월감으로부터 발생한다. 이러한 우월감은 주류 집단의 민족의식을 통해 형성될 수도 있고, 또는 다른 민족에 대해 갖고 있는 편견과 허위의식에 의해 형성될 수도 있다. 긍정적 민족의식을 고취하기 위한 목적으로 실시되는 애국심 교육은, 그것이 잘못 실천될 경우, 지배 집단의 배타적 우월감을 심화시키고, 결과적으로 다른 민족에 대한 차별의식을 강화하기도 한다(황규호, 2012).

2. 성별에 따른 차별과 다른 유형의 차별들

『파친코』에서 나타나는 또 하나의 차별은 양진, 선자, 경희 등 여성 인물들이 남성 중심적 질서 내에서 경험하는 일상적인 성차별이다. 소설 속 여성 인물들은 아내와 어머니로서 가족을 위해 자신을 희생하는 전통적 역할 기대의 틀 안에서 경제적 곤궁, 혼전 임신, 불임, 가족 부양 등 삶의 문제를 직면하고 대응하는 가운데 성차별의 다양한 맥락과 실재를 드러내 준다. 양진은 남편의 죽음 이후 가부장적 가정 구조에서 오직 가족 부양자의 역할만을 맡으며 여성으로서의 삶과 욕구를 억제한다. 선자는 미혼모라는 사회적 낙인을 안고, 첩이 되라는 부당한 제안을 받으며 삶에 대한 선택권의 제약을 경험한다. 경희는 아이를 갖지 못한다는 이유로 스스로를

죄인처럼 여기며 남편, 동서, 시어머니까지 돌보는 등 전통적 여성상이 기대하는 희생과 복종을 당연시하는 삶을 살아간다(김미정, 2024; 김현아, 2024; 신영현, 2024).

이러한 성차별은 시대적·사회문화적 배경에 의해 발생한다고 볼 수 있는데, 가부장적 사회 질서와 보수적인 성역할 관념이 사회 구조적으로 여성의 자율성을 억압한다. 특히 소설 속의 여성들은 경제적 약자요, 이민자이자 재일조선인이라는 복합적 차별 요인을 안고 살아가며, 이에 따라 차별은 더욱 가혹하게 작용한다.

소설 속의 여성들은 이와 같은 성차별적 구조 속에서도 여성의 정체성과 존엄을 포기하지 않는다. 가족을 위해 헌신하면서도, 주어진 역할을 수동적으로 수용하지만은 않고 자기 삶과 존엄을 지키려고 노력한다. 작가는 전통적 여성상과 함께 어려움 속에서 스스로의 존재를 지키는 강인한 여성상을 강조하며, 이들의 주체적 대응을 서사의 중심에 두고 있다(김미정, 2024; 신영현, 2024).

『파친코』에는 민족과 젠더 외에도 다양한 차별이 나타난다. 첫째, 계층적 차별로서, 재일 조선인 중에서도 빈곤층은 교육과 진로, 결혼 등 삶의 모든 영역에서 더 심한 차별에 노출된다. 파친코라는 사업마저 ‘일본인이 하지 않는 일’로 취급됨으로써 사회적 낙인이 깊어진다. 둘째, 언어와 문화적 차별로서, 재일 조선인 2세, 3세는 이름이나 사용하는 언어가 정체성 형성에 종대한 장애 요인임을 경험하며, 김치 등 음식 문화나 의복 문화에 의해 조롱의 대상이 되기도 한다. 셋째, 종교적 차별로서, 기독교 신앙을 갖고 있는 일부 인물은 일본 내 비주류 신앙인으로서 또 다른 차별을 받게 된다. 그 밖에도 장애인에 대한 차별, 성소수자에 대한 차별 등 사회에서 비주류로 분류되는 정체성도 소설 속에서 조명된다.

이처럼 차별은 다양한 맥락에서 발생하며, 차별이 복합적으로 나타나기도 한다. 예컨대 소설 속의 여성 인물들은 성별뿐 아니라, 이방인 신분에 의한 민족적 차별, 빈곤에 의한 경제적 차별 등 이중, 삼중의 중첩적인 차별을 경험한다. 다른 한편으로, 차별의 주체와 객체가 항상 고정되어 있는 것은 아니다. 하나의 맥락에서는 차별의 객체가 되지만 다시 그 객체가 차별의 주체로 바뀔 수도 있다. 민족적으로는 차별의 대상이지만, 경제적인 성공으로 더 높은 지위를 누리는 상황에서는 차별의 적극적인 주체는 아닐지라도 차별의 객체의 지위에서는 벗어나는 모습을 보여준다.

III. 차별에 대한 대응과 다문화 교육

1. 차별에 대한 대응의 유형

제도적으로 발생하는 다양한 유형의 차별에 대해 소설 속 인물들은 다양한 방식으로 대응한다(전영의, 2023). 한 인물이 하나의 특정 대응 방식만을 취하는 것은 아니다. 삶의 단계에 따라, 또는 처해 있는 상황에 따라 대응 방식은 달라진다. 또한 소설에서 나타나는 대응 방식이 가능한 모든 방안을 포괄하는 것도 아니다. 이하에서는 차별 상황에서 일반적으로 나타나는 대응의 유형을 소설과 연계하여 살펴보고자 한다.

첫 번째 대응 방식은 주류 사회로의 동화로서, 노아는 어려운 여건 속에서도 노력을 기울여 명문 와세다 대학에 입학한다. 이후 나가노에서의 삶의 여정은 재일조선인으로서의 정체성을 버리고 주류 사회에 완전히 동화된 새로운 정체성을 획득하는 과정으로 볼 수 있다. 그러나

이러한 동화의 과정은 한계를 가질 수밖에 없으며, 결국 깊은 내면에서는 어느 집단에도 속하지 못하는 경계인이요 주변인으로서 삶을 마감하게 된다.

두 번째 대응 방식은 소수 집단으로서의 독자적 정체성을 유지하면서, 주류 사회에서 성공하려 하기보다 사회적 제약과 한계를 인정하고 받아들이며 자신의 삶의 영역을 개척해 가는 방식이다. 모자수는 노아와 달리 차별에 대해 적극적으로 대응하며 급기야 학교를 그만두고 일찍부터 파친코 사업에 발을 들여놓는다. 선자와 이삭의 삶도 소수자로서의 정체성을 유지하며 주류 사회와 거리를 두고 고난과 역경을 극복해 가는 여정이라고 볼 수 있다. 이 과정에서는 가족과 공동체의 유대가 차별 극복의 중요한 원동력이 된다. 가족 구성원으로서 서로 지지하고 의지하며 연대함으로써 차별에 맞서 싸울 힘을 얻는 것이다. 기독교 신앙 역시 고난 극복의 중요한 힘의 원천이 된다.

세 번째는 앞의 두 방식을 통합하는 방식으로, 자신의 정체성을 유지하는 가운데 주류 사회에서의 성공을 추구하는 방식이다. 솔로몬은 모자수의 경제적 지원을 바탕으로 자신의 정체성을 유지하면서도 주류 사회에서 성공할 수 있도록 국제학교 진학, 미국 유학, 영국 투자 은행 취업 등 자신의 경력을 적극적으로 관리한다. 그의 ‘성공’은 한국과 일본, 그리고 미국의 문화를 복합적으로 통합하여 만들어진 통합적 정체성의 성과라고 볼 수 있다. (그러나 이러한 시도는 결국 좌절되고 차별의 구조에서 완전히 벗어날 수 없음을 받아들이며 아버지의 사업을 이어받는다.)

네 번째 대응 방식은 차별에 대한 적극적인 저항과 투쟁이다. 자신을 괴롭히는 동급생에 대해 주먹으로 맞서는 모자수의 저항, 기독교 신앙에 바탕을 둔 이삭과 류목사의 저항 등이 그 예이다. 그러나 더 중요한 것은 “평범한 사람들의 저항과 싸움”이다. “역사는 대부분의 평범한 사람들의 삶을 존중하지 않았어요. 그럼에도 평범한 사람들은 생존하고자 계속 고군분투했죠.”라는 저자의 인터뷰(이은정, 2022; 이영경, 2022)와 같이, 우리를 저버린 역사에 상관하지 않으며 강인한 생명력을 보여주는 소설 속 등장인물의 삶이 곧 차별에 대한 투쟁의 삶을 보여준다.

차별에 대한 비판과 저항과 투쟁을 통해 차별적인 사회 구조와 체제를 개선해 가기 위해서는 개인 수준의 고군분투를 넘어 체계적이고 제도적인 접근이 필요하다. 다문화 교육은 교육을 통해 부당한 차별과 불평등을 개선하기 위한 교육적 노력이다.

2. 차별에 대한 대응과 다문화 교육

다문화 교육은 근본적으로 하나의 국가 공동체 안에서 다양한 문화 집단 사이에 발생하는 불평등 문제를 극복하는 데 관심을 기울이는 교육으로 이해될 필요가 있다. 이러한 관심사는 예컨대 국제이해 교육의 관심사, 즉 국제적인 맥락에서 세계 각국의 국민이 다른 나라의 문화에 대한 이해를 바탕으로 우호적인 태도를 갖게 함으로써 전쟁과 갈등을 예방하고 세계평화를 도모한다는 관심사와는 그 초점이 다르다고 보아야 한다(황규호·양영자, 2008). 전자의 주된 관심이 평등에 있다면 후자는 평화에 관심을 기울인다. 또한, 다문화 교육은 기본적으로 국가 등 하나의 공동체 경계 안에서의 다양성 존중에 초점을 맞추지만, 국제이해 교육은 국가 간 상호 관계에 초점을 맞춘다. 두 교육을 동일시할 때 자칫 국제적 수준에서 문화 다양성을 이해하는 것을 국가 안에서 제기되는 소수 집단의 불평등 문제를 이해하는 것과 동일한 것이라고 착각하게 하며, 결과적으로 국가 공동체 내의 문화 집단 간 불평등 문제에 대한 민감성을 상실하게 될

위험이 있다(Banks, 2006: 26 참조).

다문화 교육의 유형은 여러 방식으로 구분할 수 있는데, 이 글에서는 소수자 적응 교육, 소수자 정체성 교육, 상호이해 증진 교육, 비판적 접근 등으로 구분해 보고자 한다(황규호·양영자, 2008). 이러한 구분은 앞 절에서 살펴본 개인 수준의 대응 방식을 염두에 둔 구분으로서, 각 유형을 서로 배타적인 관계로 규정할 필요는 없다. 예를 들어 상호이해 증진 교육을 강조한다고 해서 소수자 적응 교육이나 정체성 교육이 더 이상 불필요한 것은 아니다. 동화를 강조하는 소수자 적응 교육은 종종 그릇된 형태의 다문화 교육으로 비판을 받지만, 현실적인 여건을 고려한다면 주류 사회에서의 생존에 필요한 여러 능력을 익히도록 하는 것은 나름대로 충분히 존재 이유를 찾을 수 있다.

첫째, 소수자 적응 교육은 새로운 이주자를 받아들이는 첫 단계에서 ‘사회통합’을 위해 가장 보편적으로 행해지는 교육으로서, 동화주의자(assimilationist) 관점에 기초하여 소수 집단을 주류 집단의 문화에 동화시키는 데 초점을 맞추는 교육이다. 이 교육 유형은 어느 나라에서든 예외 없이 가장 먼저 등장하고 오래 지속된다. 둘째, 소수자 정체성 교육은 다문화사회를 구성하는 여러 소수 집단이 주류문화와 구별되는 자신들의 고유한 문화적 정체성을 유지하도록 하는 데 관심을 기울인다. 소수자 정체성 교육은 적응 교육만을 강조하는 가운데 나타날 수 있는 문제점들, 즉 소수자 집단의 소외나 자긍심 상실과 같은 문제점을 극복하기 위한 노력이요, 다른 한편으로는 한 사회를 구성하는 다양한 문화를 유지 보존함으로써 그 사회 전체의 문화를 더욱 풍요롭게 발전시켜 간다는 점에서도 중요한 의미를 갖는다(Banks, 2002: 1). 셋째, 상호이해 증진 교육이란 소수자와 다수자 모두를 대상으로 하는 교육으로서, 특히 다수자와 소수자, 또는 소수자 사이에서 나타나는 차별의식과 편견의 극복을 그 핵심 과제로 삼는다. 이러한 교육은 소수자만이 아니라 다수자까지도 그 교육 대상에 포함하게 된다는 점에서 앞에서 살펴본 두 가지 교육 유형과는 차이가 있다. 넷째, 비판적 접근은 상호이해 증진 교육의 연장선 위에서 불평등 문제해결을 위한 적극적인 행위를 강조하는 접근이다. 즉 편견의 극복을 넘어서서, 불평등 현상에 대한 적극적인 문제 제기와 개선을 위한 ‘행위’(action)의 중요성을 강조하는 것이다. 그 대상은 소수 집단과 주류 집단 모두를 포함한다. 차별을 줄이고 더 평등한 사회로 만들어가는 것은 인간 존중의 보편적 가치를 지향하며 모두가 함께 참여해야 하는 공동의 여정이기 때문이다.

3. ‘우리 문화’에 대한 성찰과 ‘우리’의 외연 확장

다양한 문화 집단 사이의 상호이해 증진 교육은 그동안 몰랐던 문화에 대한 이해를 확장해 주는 것 이상의 의미를 갖는다. 새로운 문화에 대한 이해는 자신이 속한 문화의 고유한 세계관을 되돌아보며 성찰하고 더 나은 세계관으로 발전시켜 가게 하는 계기가 될 수 있다. 모든 문화의 근원에 자리 잡고 있는 세계관은 가장 근본적인 수준에서 볼 때 ‘편견’에 지나지 않는다. 인간의 신념 체제가 기초하고 있는 근본적인 가정 또는 ‘선험적 세계관’은 정당화를 통해 입증된 진리라기보다 각 사회가 이전 세대로부터 전수받은 관습이요 전통이라고 보아야 한다(Hwang, 1992). 이것이 곧 아무래도 좋다는 식의 상대주의를 의미하는 것은 아니다. 인류 문화의 공통성을 바탕으로, 다양한 문화의 다양한 세계관을 이해·비교·비판하는 가운데 자기자신의 것을 포함하는 특정 세계관의 한계(우리가 당연한 것으로 생각하는 관점의 한계)를 깨닫게 해

주는 것이 중요하다. 이 과정은 현재의 특수한 세계관의 굴레로부터 학생들을 자유롭게 해 주는 과정으로서, 다문화 교육의 (그리고 자유교육의) 핵심 과제가 되어야 한다.

다문화 교육은 다양한 문화 및 세계관에 대한 '이해'를 넘어서서 문화 집단 사이의 불평등을 분명하게 인식하고 그 원인을 제거하기 위해 노력하는 실천 지향의 비판적 교육으로 발전할 필요가 있다. 이는 결코 쉬운 일이 아니다. 이러한 접근은 문화 집단 사이의 불평등한 관계에 기초하여 이제까지 향유하고 있는 주류 집단의 '기득권'을 기꺼이 포기할 것을 요구하기 때문이다. 이러한 과정은 많은 어려움을 수반하는 고통스러운 과정이 될 것이다. 그러나 이러한 과정을 통하여 우리는 '현재의 특수한 세계관의 질곡'으로부터의 자유를 경험할 수 있을 것이며, 한정된 문화 집단으로서의 '우리'의 범위를 더 보편적인 인류 공동체, 지구 공동체로 확장해 갈 수 있을 것이다.

차별의식의 이면에는 배타적인 '우리-의식'이 자리 잡고 있다. 대표적인 것은 앞에서 살펴본 민족의식이다. 우리-의식의 형성은 진화적, 심리적, 사회적, 문화적 요인 등 다양한 관점에서 설명될 수 있다. 즉, 집단의 생존과 번식을 위해 '우리'와 '남'을 구별하게 되었다거나, 자기와 같은 집단에는 우호적이고 다른 집단은 경계·차별하는 경향으로서의 '내집단 편애(ingroup favoritism)' 현상으로 설명할 수 있다(Wikipedia). 그 원천을 어떻게 해석하든, '우리'의 외연을 확장하여 더 넓고 포용적인 공동체 의식을 키우는 것이 국제적인 교류와 이동 및 이주가 확대되고 있는 현대 다문화사회의 중요한 과제가 된다.

이러한 맥락에서, 국가 단위에서 규정되는 '우리의 정체성'에 대한 자긍심 함양을 목적으로 하는 애국심 교육은 조심스럽게 접근할 필요가 있다. 무엇보다 애국심 교육은 타 집단에 대한 존중과 배려를 바탕으로 하여야 하며 특히 타 집단에 대한 증오나 혐오나 비하 등에 바탕을 둔 국수주의적 애국심 교육은 경계해야 한다(황규호, 2012). 자긍심이 상대적 우월감을 포함하고 있기에 어느 정도의 비교는 필요할 수 있으나 다른 집단을 깎아내림으로써 얻어지는 우월감이 아닌 절대적 기준에 근거한 우월감을 추구하는 것이 바람직할 것이다. 마찬가지로 사실의 왜곡, 은폐, 조작 등에 기초하여 만들어진 상대적 우월감 역시 경계해야 한다. 다른 한편으로 애국심에 의한 배타성을 최소화할 수 있도록 애국심과 관련된 '국가정체성'의 범위를 가능한 한 개방적으로 설정할 필요가 있다. 정체성에 대한 기준이 엄격해지고 배타적이 되면 될수록 국수주의에 빠질 위험은 더 커지게 되기 때문이다.

'우리'의 외연을 확장하기 위해서는 '우리-의식' (예컨대 민족의식) 자체를 상상의 산물로 간주하며 해체하는 것이 필요할 수도 있다. 그러나 다른 관점에서 보면 다양한 종류의 '우리' 범주는 단순한 상상의 산물이라기보다는 실체성을 갖고 있기도 하다(신용하, 2022). 중요한 것은 '우리'의 해체 자체가 아니라 '우리'와 구분되는 '남' 역시 소중한 인격체요 인류 공동체의 구성원이라는 점을 인정하고 존중하는 것이다. 역지사지(易地思之)의 자세로서 '다른 사람의 신발'을 신어본다면 이해와 공감을 통해 서로를 배려하는 더 큰 공동체를 형성해 갈 수 있을 것이다.

IV. 맺는말

『파친코』는 재일 조선인 가족의 4대에 걸친 삶을 통해 과거는 물론 현재에도 우리 사회 곳곳에 여전히 남아 있는 차별의 실상을 보여준다. 작품은 차별이 우리의 일상적인 삶과 의식의

내면 깊숙이 각인되어 있다는 점을 적나라하게 보여준다. 이는 단지 일본에 국한된 문제가 아니라 모든 사회에 편재하는 보편적 현상이다.

다문화 교육은 하나의 공동체 안에서 다양한 문화 집단 사이에 발생하는 불평등 문제를 극복하는 데 관심을 기울이는 교육으로서, 부당한 차별의 해소를 위해서는 차별에 의해 감당하게 되는 소수 집단의 고통을 다수 집단이 함께 이해하고 공감하게 하는 것이 중요하다. 이러한 공감이 차별에 의한 불평등 현상을 개선하기 위한 출발점이 될 것이다. 그리고 이 과정은 곧 하나의 인류 공동체로서 '우리'의 범위를 확장해 가는 과정이 될 것이다.

공감에 기초한 다문화 교육의 실천에서는 실제 삶의 이야기를 활용하는 것이 큰 도움이 된다(Morrell, E. & Morrell, J., 2012). 생생한 내러티브를 통해 '나와 다른 위치에 있으나 나와 동일한 인간'의 경험을 더 생생히 체험할 수 있기 때문이다. 저자의 섬세한 묘사로 여러 등장인물의 서사와 내밀한 의식의 흐름을 세밀하게 그려내고 있는 『파친코』는 이 점에서 귀중한 다문화 교육 교과서로 활용될 수 있을 것이다.

참고문헌

《경향신문》, “불평등과 싸우는 이들에게서 희망을 본다”...‘파친코’ 작가 이민진 “모든 차별에 반대”. 2022년 7월 26일자. <https://www.khan.co.kr/article/202207252021011>

김미정, 「드라마 ‘파친코’에 재현된 재일조선인(1세대)의 여성상」. 『역사와 담론』 109호, 2024, 291~327쪽.

김현아, 「드라마 『파친코』에 나타난 여성과 사라진 여성」. 『문학과 영상』 25권 3호, 2024, 635~663쪽.

신영현, 「『파친코』(Pachinko)에 나타난 남녀관계 연구」. 『현대영미어문학』 42권 2호, 2024, 29~52쪽.

신영현, 「트랜스내셔널 문학으로서의 『파친코』(Pachinko) 연구: 정체성에 대한 상이한 인식을 중심으로」. 『외국문학연구』 98호, 2025, 58~79쪽.

신용하, 「민족과 Ethnicity의 사회학적 개념과 이론의 분화」. 『학술원논문집(인문·사회과학편)』 61권 1호, 2022, 347~460쪽.

《연합뉴스》, 「‘파친코’ 이민진 작가 “평범한 사람들의 저항에서 희망 발견”」, 2022년 7월 26일자. <https://www.yna.co.kr/view/AKR20220725159600005>.

오태영, 「경계 위의 존재들: 이민진의 『파친코』를 통해 본 재일조선인의 존재 방식」. 『현대소설연구』 제82집, 2021, 377~405쪽.

이민정, 「차별이라는 수수께끼, 그 답을 찾아서」. 『리터러시연구』 제13권 제2호, 2022, 557~570쪽.

전영의, 「한국계 미국인(Korean American) 작가의 소설에 나타난 경계의 문제와 자아 찾기: 이창래 『생존자』와 이민진 『파친코』를 중심으로」. 『한국문학이론과 비평』 제99집, 2023, 195~234쪽.

《크리스천투데이》, 「『파친코』, 부당한 차별에 저항하는 기독교 신앙 보여줘」, 2022년 5월 8일자. <https://www.christiantoday.co.kr/news/347422>.

황규호, 「글로벌 시대 다문화국가에서의 애국심 교육 방향 탐색」. 『교육학연구』 50권 3호, 2012, 229~251쪽.

황규호·양영자, 「한국 다문화교육 내용선정의 쟁점과 과제」. 『교육과정연구』 26권 2호, 2008, 57~85쪽.

Komuro, Yukiko, 「일본의 뉴카머 대상 다문화 교육 실태 분석」. 이화여자대학교 대학원 석사학위논문, 2015.

Banks, J. A. (2002). *An introduction to multicultural education* (3rd ed.). Allyn and Bacon.

Banks, J. A. (2006). *Cultural diversity and education: Foundations, curriculum, and teaching* (5th ed.). Pearson/Allyn and Bacon.

Hwang, G. H. (1992). *Liberal education in a multicultural society* (Unpublished doctoral dissertation). King's College London, University of London.

Morrell, E., & Morrell, J. (2012). Multicultural readings of multicultural literature and the promotion of social awareness in ELA classrooms. *New England Reading Association Journal*, 47(2), 10-17.

In-group favoritism. (n.d.). *Wikipedia*.
https://en.wikipedia.org/wiki/In-group_favoritism.

[Panel 1-3]

**미디어와 디아스포라: 『파친코』 이후 오사카 한인 공동체의 정체성과
문화·정책적 함의에 대한 연구**

**Media and the Diaspora: A Study on the Identity of the
Korean Community in Osaka After *Pachinko* and Its
Cultural and Policy Implications**

**メディア&ディアスポラ – 『パチンコ』後の大阪における韓国人
コミュニティのアイデンティティとその文化的・政策的意味に関
する研究–**

앨런 김주현

Juhyun Allen Kim

미디어경인 인천디아스포라연구소

Media Gyeongin Incheon Diaspora Institute

초록

본 연구는 일본 오사카 한인 디아스포라 공동체의 정체성과 그 문화·정책적 함의를 탐구한다. 특히 이민진의 소설 『파친코』를 중심으로 재일조선인 사회의 경험이 어떻게 문학과 미디어를 통해 서사화되었고, 이후 정책 담론으로 확장되었는지 분석한다. 기존 정책은 디아스포라의 감정·기억·귀속 문제를 충분히 반영하지 못했으나, 문학과 미디어는 이들의 침묵된 경험을 먼저 드러내고 사회적 공감을 형성하는 데 선행적으로 작동하였다. 본 연구는 문화 → 미디어 → 정책의 흐름을 분석틀로 삼아, 일본뿐 아니라 한국·미국·유럽·캐나다 등 주요 국가의 이주민 정책을 비교하며, 문학과 문화콘텐츠에 드러난 디아스포라적 서사의 특징을 고찰하였다. 결론적으로 디아스포라 정책은 제도적 통합이 아닌 서사의 공감에서 출발해야 하며, 미디어는 단순한 기록자가 아닌 정책 상상력을 자극하는 문화적 실천자로 기능해야 함을 제언한다.

키워드 : 디아스포라, 오사카 한인 공동체, 『파친코』, 정체성, 문화정책, 미디어 서사

Abstract

This study examines the identity of the Korean diaspora community in Osaka, Japan, and its cultural and policy implications. Focusing on Min Jin Lee's novel *Pachinko*, it analyzes how the experiences of Zainichi Koreans have been narrated through literature and media and later expanded into policy discourse. Whereas policies have often failed to address the affective and existential dimensions of diaspora life, literature and media have preemptively articulated silenced experiences and generated social empathy. Employing the analytical framework of "Culture → Media → Policy," this paper compares immigrant policies in Japan, Korea, the United States, Europe, and Canada, while exploring how diasporic narratives are represented in literature and cultural content. It concludes that diaspora policies should begin with narrative empathy rather than institutional integration, and that media should function not merely as a recorder but as a cultural practitioner inspiring policy imagination.

Keywords : Diaspora, Osaka Korean Community, *Pachinko*, Identity, Cultural Policy, Media Narrative

I. 서론

1. 연구의 배경과 문제 제기

21세기는 디아스포라의 시대이다. 전쟁, 식민, 경제 이주, 입양, 난민 이동, 기후 위기 등 다양한 요인으로 인해 사람들은 국경을 넘어 새로운 삶을 살아가게 되었고, 그 과정에서 정체성과 귀속의 문제를 끊임없이 마주해왔다. 그러나 국가 정책은 주로 법적 지위와 통계에 의존하기 때문에 디아스포라가 겪는 정체성 혼란, 감정적 소외, 사회적 귀속의 공백을 충분히 포착하지 못했다. 오사카 한인 공동체는 이러한 한계를 극명하게 보여주는 사례이다. 일본 사회에서 ‘재일(在日)’이라는 낙인을 감내하며 한국과 일본 어디에도 완전히 속하지 못한 채 살아온 그들의 경험은, 제도적 언어만으로는 설명되지 않는 경계적 정체성의 문제를 드러낸다. 따라서 본 연구는 문화와 미디어가 어떻게 제도보다 먼저 이들의 삶을 서사화하고 사회적 공감으로 확산시켰는지 탐구할 필요가 있다

2. 오사카 한인 공동체와 『파친코』의 의의

일본 오사카, 특히 츄루하시 지역은 식민지 시기 조선인 노동자들이 정착하면서 형성된 대표적인 한인 공동체다. 이들은 차별과 제도적 배제 속에서도 언어와 문화를 지키며 세대를 이어왔다. 그러나 오랫동안 일본 내 주류 사회는 물론 한국 사회에서도 이들의 목소리는 ‘주변부’에 머물렀다. 이러한 상황에서 이민진의 소설 『파친코』는 재일조선인 네 세대의 삶을 세계문학의 무대로 끌어올리며, “말해지지 않던 존재들이 처음으로 말하는 장”을 마련했다. 문학과 미디어를 통해 재현된 디아스포라의 서사는 단순한 민족사의 기록을 넘어, 정체성과 귀속, 경계성과 생존이라는 보편적 질문을 던지며 국제적 담론을 형성하였다. 『파친코』의 문학적·미디어적 파급력은 디아스포라 담론을 정책과 사회적 의제로 끌어올린 중요한 계기가 되었다

3. 연구 방법 및 구성

본 연구는 ‘문화 → 미디어 → 정책’이라는 분석틀을 중심으로, 디아스포라의 정체성 서사가 어떻게 사회적 공감과 정책적 논의로 확장되는지를 살펴본다. 첫째, 이론적 배경으로서 Safran, Clifford, Hall, Bhabha 등의 디아스포라·정체성 이론을 검토한다. 둘째, 오사카 한인 공동체와 『파친코』 서사를 중심으로 디아스포라 정체성의 형성과 변화를 분석한다. 셋째, 『루시』, 『아메리칸 더트』, 『불법자들』, 영화 「GO」 및 다큐멘터리 사례 등 다른 문학·문화콘텐츠와 비교하여, 디아스포라 서사의 보편성과 특수성을 고찰한다. 넷째, 일본·한국·미국·유럽·캐나다 등 주요 국가의 이주민 정책을 비교 분석하여 문화와 제도 사이의 간극을 검토한다. 마지막으로, 디아스포라 정책 설계에 필요한 시사점을 제언하며, 향후 연구 방향을 제시한다.

II. 이론적 배경: 디아스포라, 정체성, 문화-미디어-정책

1. 디아스포라 개념 정립 - Safran, Clifford, Hall

Safran(1991)은 디아스포라를 '고향을 떠난 채 집단적 기억과 귀환의 열망을 유지하는 공동체'로 규정하였다. 그는 디아스포라의 핵심 조건으로 △이산(離散)의 경험 △고향에 대한 이상화 △귀환의 의지 △고향과의 지속적 연결을 제시하였다. 하지만 이러한 규정은 지나치게 고정적이며, 현대의 다양한 이주 경험을 포괄하기에는 한계가 있었다.

Clifford(1997)는 Safran의 규정을 비판하면서 디아스포라를 고정된 귀환 의지가 아닌, 다양한 경계성과 이동의 경험을 가진 집단으로 이해할 것을 제안하였다. 그는 디아스포라를 "흩어짐 속에서 형성되는 정체성의 복합적 지형"으로 설명하였다.

Hall(1990)은 정체성을 "발견되는 것이 아니라 구성되는 것"으로 보았다. 즉, 디아스포라는 단순히 뿌리를 찾는 과정이 아니라, 문화적·역사적 맥락 속에서 끊임없이 새롭게 구성되는 정체성을 의미한다. 이 관점은 재일조선인의 정체성 연구에 유용하다. 일본 사회 속에서 한국인도 일본인도 아닌 경계적 삶은, '미완의 존재'가 아니라 끊임없이 새로워지는 정체성 구성 과정으로 이해할 수 있다.

2. 정체성 이론 - 경계성, 혼종성, 제3의 공간

Bhabha(1994)는 디아스포라 정체성을 설명하기 위해 경계성(liminality)과 제3의 공간(third space) 개념을 제시하였다. 이는 디아스포라가 어느 한 국가·문화에 고정되지 않고, 경계 위에서 새로운 문화적 혼종(hybridity)을 창출하는 존재임을 보여준다.

이러한 관점은 재일조선인의 정체성에도 적용된다. 일본 사회에서는 '조선인'으로, 한국 사회에서는 '재일'로 불리며 어디에도 완전히 속하지 못하는 위치에 놓여 있지만, 바로 그 경계성에서 새로운 사회적·문화적 정체성을 만들어간다.

3. 문화·미디어·정책의 선후 구조

디아스포라를 다루는 데 있어 중요한 특징은 정책은 항상 늦고, 문화와 미디어가 먼저 움직인다는 점이다. 문화는 개인의 기억과 감정을 서사로 엮어 공감의 장을 형성한다. 미디어는 그 서사를 시각화·확산하여 사회적 담론으로 전환한다. 정책은 사회적 공감대가 형성된 이후에야 제도화 과정을 시작한다. 따라서 오사카 한인 디아스포라 문제도 정책보다는 문화와 미디어가 먼저 재현하고, 그 결과 정책적 변화로 이어지는 선후 구조를 보인다.

III. 오사카 한인 디아스포라와 『파친코』

1. 오사카 츠루하시 공동체 형성사

오사카 츠루하시 지역은 일제강점기 조선인 노동자들이 집단적으로 이주하며 형성된 한인 공동체이다. 전후 일본 사회에서 이들은 일본 정부의 차별적 제도와 사회적 배제 속에서 “경계적 존재”로 살아왔다. 국적 문제, 교육 기회 제한, 고용 차별 등 구조적 장벽은 그들을 제도 밖으로 밀어냈다. 그러나 동시에 이들은 상점가와 시장을 중심으로 자생적 공동체를 형성하며, 한국적 언어·문화·음식을 이어왔다.

2. 『파친코』의 서사적 특징 - 침묵된 역사, 경계적 정체성, 귀속의 부재

이민진의 소설 『파친코』는 오사카를 중심으로 한 재일조선인 4세대 가족의 삶을 서사화하였다. 침묵된 역사는 주류 역사에서 배제된 재일조선인의 기억을 소설이라는 서사로 되살렸다. 경계적 정체성은 일본 사회에서 완전히 받아들여지지 못하고, 한국 사회에서도 ‘외부인’으로 남아야 했던 재일조선인의 삶을 “나는 어디에 속하는가”라는 질문으로 형상화했다. 귀속의 부재는 국적·언어·문화 어디에도 완전히 뿌리내리지 못한 채 살아가는 존재들의 불안과 상실, 동시에 존엄을 유지하려는 노력이 주요한 주제이다

3. 드라마화와 글로벌 담론 확산

『파친코』는 2022년 애플TV+ 드라마로 제작되면서 전 세계 시청자에게 소개되었다. 문학적 서사가 글로벌 미디어 콘텐츠로 확산되면서, 재일조선인의 경험은 더 이상 지역적·민족적 문제에 국한되지 않고 보편적 디아스포라의 이야기로 재해석되었다. 시청자들은 단순한 역사적 사실이 아니라, 차별·상실·생존·사랑이라는 감정적 층위에서 공감하게 되었고, 이는 곧 정책적·사회적 인식 전환으로 이어질 수 있는 기반을 마련했다. 『파친코』의 글로벌 확산은 디아스포라 서사가 문학을 넘어 미디어를 통해 세계적 담론으로 전환되는 대표적 사례이며, “문화 → 미디어 → 정책” 구조의 구체적 작동은 보여준다.

IV. 비교 문학·문화 사례

1. 『루시』 (J. Kincaid) - 식민지 이후 여성 디아스포라의 자아 탐색

Jamaica Kincaid의 소설 『루시』 (1990)는 카리브해 출신의 소녀 루시가 미국으로 건너가 새로운 삶을 시작하면서 겪는 정체성 혼란을 서사화한다. 루시는 고향에 대한 애증, 어머니와의 갈등, 새로운 사회에서의 소외를 동시에 경험하며, “나는 어디에 속하는가”라는 질문에 직면한다. 이는 디아스포라 주체가 흔히 겪는 이중 감정(그리움과 단절)을 잘 보여준다. 특히 여성의 시선으로 서술된 이 작품은 식민지 경험과 젠더 문제를 교차적으로 드러내며, 디아스포라 정체성의 복합성을 강조한다.

2. 『아메리칸 더트』 (J. Cummins) - 폭력과 강제이주의 서사

Jeanine Cummins의 『아메리칸 더트』(2020)는 멕시코 여성 리디아와 아들이 마약 카르텔의 위협을 피해 미국으로 탈출하는 과정을 다룬다. 주인공은 “살기 위해” 고향을 떠나며, 이주 과정에서 낯선 땅에서의 소외감과 두려움을 겪는다. 작품은 강제이주의 현실을 극적으로 보여주며, 디아스포라가 선택이 아닌 생존의 조건임을 강조한다. 이 소설은 미국 사회 내 이민 정책과 국경 통제 담론을 비판적으로 환기시키며, 독자에게 이주민을 범죄자나 위협이 아닌 인간적 존재로 공감하게 만든다.

3. 『불법자들』 - 난민 아동의 이동과 희망

『불법자들: 한 난민 소년의 희망 대장정』은 아프리카 출신 난민 아동 이보가 가족을 찾아 떠나는 여정을 그린 작품이다. 사막과 바다를 건너는 과정에서 주인공은 끊임없는 위험과 차별에 직면하지만, 동시에 가족을 만나고 새로운 삶을 꿈꾸는 희망을 잃지 않는다. 이 작품은 난민 디아스포라의 삶을 아동의 시선으로 보여줌으로써, 독자에게 보다 직관적이고 감정적인 접근을 제공한다. 즉, 디아스포라의 서사는 단순히 ‘비극’에 머무르지 않고 희망의 가능성을 담고 있음을 강조한다.

4. 영화 「GO」, 「박치기!」 - 일본 내 재일조선인의 정체성 갈등

영화 「GO」(2001)는 재일조선인 3세인 주인공 스기하라의 성장과 사랑을 통해 일본 사회 속 차별과 정체성 혼란을 보여준다. 그는 일본에서 태어나 자랐지만 ‘자이니치’라는 낙인 속에서 끊임없는 갈등을 겪으며, 자신의 정체성을 다시 고민하게 된다.

영화 「박치기!」(2005)는 1960년대 일본 교토를 배경으로 일본 청년과 재일조선인 소녀의 사랑을 그리며, 당대의 사회적 갈등과 차별을 드러낸다. 두 영화 모두 재일조선인의 경계적 삶, 언어와 문화의 단절, 사회적 소외를 생생하게 보여주며, 『파친코』와 맥을 같이한다. 이들 작품은 일본 내에서 디아스포라 담론을 대중적으로 확산시킨 중요한 문화 텍스트로 평가된다.

5. 다큐 Living Undocumented - 불법체류자의 제도적 배제와 자기서사

넷플릭스 다큐멘터리 Living Undocumented(2019)는 미국 내 불법체류 이민자 가정을 추적하며, 추방의 위협 속에서 살아가는 일상과 제도적 억압을 기록한다. 이 작품은 특히 어린 시절부터 미국에서 자란 청년들이 “미국인 같지만 미국 시민이 아닌 존재”로 분류되는 현실을 보여준다. 이는 국가 경계와 시민권 제도가 디아스포라를 어떻게 배제와 불안의 존재로 규정하는지를 드러낸다. 동시에 이 다큐는 당사자의 목소리와 경험을 직접 담아내어, 디아스포라를 “대상화된 타자”가 아닌 자기서사를 발화하는 주체로 재현한다.

V. 국가별 이주민 정책 비교

1. 일본: 경계적 시민성과 제도화된 배제

일본의 재일동포 정책은 다수가 일본에서 태어나 성장한 2·3·4세대임에도 불구하고, 시민권 부여를 장기간 유보해 온 구조를 보여준다. 특별영주자 제도는 체류의 안정성을 제공했지만 정치적 시민성으로의 편입은 제한되었으며, 귀화 역시 형식적 가능성과 달리 이름 변경, 동화 압력, 정체성 비용이라는 상징적 장벽을 동반한다. 이는 일본이 사회적 참여는 허용하면서도 정치 공동체의 구성원 인정에는 보수적으로 접근하는 “경계적 포섭” 모델을 유지하고 있음을 의미한다. 한편 민족학교는 언어·문화 재생산의 핵심 인프라임에도 고교무상화·보조금 등에서 반복적으로 배제되며, 교육권이 정치·외교 프레임에 종속되는 구조를 드러낸다. 결과적으로 일본의 다문화정책은 문화적 인정과 법적 시민성 사이의 간극을 해소하지 못한 채, 재일동포를 제도적 주변부에 고착시키고 있다.

2. 한국: 관리 중심 다문화정책과 부분적 시민성

한국은 다문화가족지원법과 전달체계를 비교적 빠르게 구축해 결혼이민자와 아동 중심의 초기 정착 지원에는 성과를 보였다. 그러나 정책 대상이 ‘다문화가족’에 집중되면서 난민, 장기체류 이주노동자, 무국적자는 사각지대에 놓이기 쉽고, 정책 담론 역시 권리보장보다는 관리·적응 중심으로 설계되는 한계를 가진다.

고용허가제(EPS)는 비전문 노동의 합법 경로를 제도화했으나, 사업장 이동 제한과 제한적인 정착 경로로 인해 이주노동자를 노동시장에는 포함시키되 사회 공동체에서는 부분적 구성원으로 남게 한다. 2026년 이후 이동권 완화, 장기근속, 숙련 전환 논의가 진전되고 있으나, 이는 여전히 권리 기반 통합 모델로의 전환이라는 과제를 남긴다. 난민 정책 역시 절차는 제도화되었지만 낮은 인정률과 사회적 낙인으로 인해 갈등 의제가 반복 재생산되고 있다.

3. 미국: 다원적 경로와 제도 불안정성

미국은 가족·취업·난민 등 다원적 이민 경로를 갖춘 국가이나, 연방-주 분권 구조로 인해 정책 변동성이 크다. DACA는 아동기 유입자에게 교육·취업 기회를 제공했지만, 시민권으로 이어지는 경로가 부재해 법적 불안정성을 구조화했다. 국경 강화와 불법체류 단속은 억지 효과와 함께 가족 분리, 지역사회 불안을 초래하며, 이주민을 필수 노동력과 잠재적 위협으로 동시에 재현하는 이중적 담론을 강화한다. 이는 처벌 중심 접근의 한계를 보여준다.

4. 유럽: 통합과 통제 사이의 정치적 균형

독일의 게스트아르바이터 제도는 임시 체류 전제 속에서 정주 현실을 뒤늦게 수용하며 사회적 분리를 경험했다. 프랑스의 동화 모델은 시민의 보편성을 강조하지만, 차이의 가시성을 억제하는 방식이 오히려 배제로 귀결되는 역설을 낳았다. EU 차원의 난민·이주 대응은 공동 분담과 국경 통제를 병행하지만, 회원국 간 책임 불균형과 반이민 정치가 정책의 지속가능성을 약화시키고 있다.

5. 캐나다·호주: 제도화된 다문화주의와 정착 지원

캐나다와 호주는 다문화주의를 국가 정책으로 제도화하고, 포인트제 이민과 언어·취업·정착 서비스를 공공서비스로 제공해 왔다. 특히 지역정부·시민사회·학교가 연계된 거버넌스는 이주민을 정책 대상이 아니라 지역사회의 구성원으로 포섭한다. 언어교육과 문화 참여 역시 개인의 책임이 아닌 공적 지원으로 설계되었으나, 주거·고용 영역의 구조적 차별은 여전히 과제로 남아 있다.

6. 비교 분석의 함의: 정주를 전제로 한 시민성 재설계

비교 결과, 일본은 경계적 포섭, 한국은 관리 중심 부분 통합, 미국은 제도 변동성, 유럽은 정치적 균형의 불안정, 캐나다·호주는 정착 서비스 연동이라는 특징을 보인다. 공통의 정책 원칙은 정주를 전제로 한 통합 설계, 권리 기반 접근, 상향 이동 경로 보장, 지역 거버넌스 강화, 그리고 미디어·서사를 통한 사회적 공감의 제도화다. 『파친코』 이후의 과제는 문화적 공감을 제도 설계로 번역하여, 국적 중심 시민권을 넘어 다층적 시민성을 구축하는 데 있다.

VI. 문화 → 미디어 → 정책의 후행적 구조

1. 정책의 후행성: 제도는 데이터와 통계에만 반응

국가 정책은 일반적으로 통계·법적 분류·제도적 요구에 반응하는 특성을 지닌다. 즉, 이주민의 수, 경제 기여도, 사회 비용 등의 수치가 확보된 이후에야 정책은 설계되거나 수정된다. 그러나 이러한 접근은 디아스포라의 감정적 소외, 귀속의 공백, 차별의 경험을 충분히 반영하지 못한다. 예를 들어, 일본 정부의 재일조선인 정책은 국적·체류 자격 문제에 집중했지만, 세대가 겪는 정체성 상실·사회적 낙인의 문제는 제도화되지 못했다. 이는 정책이 제도적 통합에만 치중하고, 사회적 공감을 전제하지 못하는 한계를 보여준다.

2. 문화와 미디어의 선행성: 감정과 공감을 통한 사회 담론 형성

반대로 문학·예술·미디어는 제도보다 앞서서 디아스포라의 삶을 서사화한다. 『파친코』, 영화 「GO」, 다큐멘터리 Living Undocumented 등은 국가 정책이 다루지 않는 삶의 감정적 층위를 먼저 드러내고, 이를 사회적 공감과 연대의 언어로 변환한다. 이러한 문화적·미디어적 확산은 결국 정책 담론을 자극하여, 사회적 변화를 촉진한다. 즉, 정책은 후행적이지만, 문화와 미디어는 선행적으로 움직이며 사회적 의제를 형성한다.

3. 미디어의 실천적 의미: 당사자 플랫폼, 자기서사화

오늘날 디지털 미디어 환경은 디아스포라 당사자들에게 자기서사를 직접 발화할 수 있는 플랫폼을 제공한다. 유튜브, 팟캐스트, 온라인 아카이브, 커뮤니티 저널리즘은 디아스포라를 대상화된 타자가 아닌 발화의 주체로 자리매김하게 한다. 이는 두 가지 의미를 갖는다. 미디어는

단순한 기록자가 아니라, 정책의 상상력과 언어를 확장하는 문화적 실천자다. 디아스포라 정책은 미디어 기반 자기서사를 제도 설계의 근거로 활용할 때, 비로소 정체성과 귀속 문제를 제대로 반영할 수 있다.

VII. 결론 및 제언

1. 『파친코』 이후 나타난 담론 전환

『파친코』는 오사카 한인 공동체라는 지역적 서사를 세계문학과 글로벌 미디어의 무대에 올려놓았다. 이 작품은 단순히 문학적 성취를 넘어, 정체성과 귀속의 문제를 보편적 질문으로 전환시켰다. 이후 정책 논의 역시 단순한 국적·체류 문제에서 사회적 공감과 정체성 회복으로 확장되는 담론 전환이 나타났다.

2. 정책 설계의 출발점은 “공감”

국가 정책이 효과를 가지려면 공감과 서사의 공유를 기반으로 해야 한다. 즉, 제도적 통계와 법률보다 먼저, 문화적·정서적 이해를 출발점으로 설정해야 한다. 『파친코』가 보여준 것처럼, 문학과 미디어는 이러한 공감의 토대를 마련하며, 정책은 이를 반영하는 구조로 나아가야 한다.

3. 국제적 디아스포라 네트워크와 학문적 기여

디아스포라 연구는 특정 국가의 문제가 아니라 국제적 연대와 협력의 장을 필요로 한다. 일본의 재일조선인, 미국의 드리머, 유럽의 난민, 캐나다·호주의 다문화 이민자들은 서로 다른 맥락 속에서도 공통된 정체성·귀속 문제를 공유한다. 따라서 국제 학계는 비교 연구와 학제적 교류를 통해 공통적 패턴과 차별적 맥락을 함께 분석할 필요가 있다. 본 연구는 이러한 국제 네트워크 속에서, 오사카 한인 공동체와 『파친코』의 의미를 위치 지움으로써 학문적 기여를 한다.

4. 미디어 기획자의 역할

앞으로 디아스포라 연구와 정책 설계에서 중요한 과제는 미디어 기획자의 역할이다. 기획자는 당사자의 목소리를 담을 수 있는 플랫폼을 설계하고, 이를 사회적 공감과 정책 의제로 연결하는 중개자로 기능해야 한다. 특히 디지털 시대의 미디어는 다양한 언어와 문화, 세대의 기억을 동시에 담아낼 수 있는 잠재력을 지니므로, 이를 활용한 디아스포라 정책 설계는 더욱 확장적이고 포용적일 수 있다. 종합하면, 『파친코』 이후의 담론 전환은 디아스포라를 더 이상 예외적 집단이나 정책의 주변부로 다루는 방식이 한계에 도달했음을 보여준다. 정체성과 귀속의 문제는 법적 지위의 문제가 아니라, 사람들이 어떻게 기억되고 말해지며 공동체 안에서 의미를 부여받는가의 문제이기 때문이다. 따라서 향후 디아스포라 정책은 통합과 관리의 언어를 넘어, 공감과 서사의 언어를 제도 설계의 핵심 원리로 삼아야 한다. 특히 교육·미디어·지역 정책은 당사자의 삶을 수치가 아닌 이야기로 이해하고, 그 이야기가 정책의 판단 근거로 작동할 수 있는

구조를 마련해야 한다. 본 연구가 제안한 '문화 → 미디어 → 정책'의 분석틀은 이러한 전환을 설명하는 동시에, 향후 정책 실천을 위한 방향성을 제시한다. 결국 디아스포라를 어떻게 다루는가는 한 사회가 어떤 시민성을 상상하는가에 대한 질문이며, 『파친코』 이후의 과제는 공감에서 출발한 시민성이 제도로 이어지는 길을 실제로 열어가는 데 있다.

참고문헌

- 김동조, 『회상 30년 한일회담』 . 서울: 중앙일보사, 1993.
- 김용식, 『새벽의 약속: 김용식 외교 33년』 . 서울: 김영사, 1993.
- 이흥직, 『한 사가의 유훈』 . 서울: 통문사, 1972.
- 유진오, 『한일회담 제1차 회담을 회고하면서』 . 서울: 외무부외교안보연구원, 1993.
- 국성하, 「한일회담 문화재 반환협상 연구」. 『한국독립운동사연구』 2호, 2005, 369~393쪽.
- 류미나, 「한일회담 외교문서로 본 한·일 간 문화재 반환 교섭」. 『일본역사연구』 30호, 2009, 119~147쪽.
- Bhabha, H. K. (1994). *The location of culture*. Routledge.
- Brah, A. (1996). *Cartographies of diaspora: Contesting identities*. Routledge.
- Clifford, J. (1997). *Routes: Travel and translation in the late twentieth century*. Harvard University Press.
- Cummins, J. (2020). *American dirt*. Flatiron Books.
- Hall, S. (1990). Cultural identity and diaspora. In J. Rutherford (Ed.), *Identity: Community, culture, difference* (pp. 55-72). Lawrence & Wishart.
- Kincaid, J. (1990). *Lucy*. Farrar, Straus and Giroux.
- Lee, M. J. (2017). *Pachinko*. Grand Central Publishing.
- Netflix. (2019). *Living undocumented* [Documentary]. Netflix.
- Safran, W. (1991). Diasporas in modern societies: Myths of homeland and return. *Diaspora*, 1(1), 83-99.
- Yukisada, I. (Director). (2001). *GO* [Film]. 아사히 신문사.
- Yukisada, I. (Director). (2005). *박치기!* [Film]. 시네콰논.
- Zoboi, I. (2018). *Illegal: A refugee boy's journey*. Scholastic.

[Panel 1-4]

한국인 디아스포라 탐색: 일본과 한국에서의 이중 문화 정체성, 글로벌 시민의식, 그리고 한일 양국의 변화하는 관점

Navigating the Korean Diaspora: Bicultural Identity, Global Citizenship, and Changing Perspectives in Japan and Korea

韓国人ディアスポラのナビゲートー日本と韓国におけるバイカルチュラル・アイデンティティ、グローバル・シチズンシップ、そして変化する観点ー

이윤재

Yoonjae Lee

간세이가쿠인 오사카국제학교

Osaka International School of Kwansei Gakuin

Abstract

As a Korean high school student living in Japan and attending an international school where English is the primary language of instruction, I have observed how international relations, government policies, school programs, and cultural exchanges influence not only Korean students' sense of identity and belonging, but also how Japanese youth understand Korea and its society, history, and culture. Inspired by Min Jin Lee's *Pachinko*, which explores themes of diaspora, identity, and resilience, this paper examines how education and cultural initiatives shaping Korean communities in Japan foster a sense of global citizenship among young Koreans living abroad. I explore how growing up in a bicultural environment influences Korean students' self-view and perceptions of Korea, contrasting their perspectives with those of our grandparents' generation. These societal shifts—driven by progressive educational policies and cultural diplomacy—are creating a more interconnected understanding between Japan and Korea. I argue that young people in their teens and twenties will lead these positive movements and changes. By analyzing personal experiences, social influences, and historical shifts, this paper illuminates the relationship between cultural policies, identity formation, and the future of Korea-Japan relations within the broader context of the Korean diaspora and global citizenship.

Keywords : Korean Diaspora, Bicultural Identity, Global Citizenship, Korea-Japan Relations, International Education, Cultural Exchange, Government Policy, Youth Perspectives, Intergenerational Perspectives, Diaspora Studies, Identity Formation, Social Influence, Historical Shifts, Cultural Policy

초록

본 연구는 일본에 거주하며 영어권 국제학교에 재학 중인 한국인 고등학생의 시각에서 출발하여, 국제 관계, 정부 정책, 학교 프로그램, 문화 교류 등이 재일 한국인 학생들의 정체성 및 소속감 형성에 미치는 영향뿐만 아니라 일본 청년층의 한국 및 한국 사회, 역사, 문화에 대한 인식에 미치는 영향을 분석하고자 한다. 특히 이민진의 소설 『파친코』가 디아스포라, 정체성, 그리고 회복력이라는 주제를 심도 있게 다루는 것에 영감을 받아, 일본 내 한인 공동체를 대상으로 하는 교육 및 문화적 노력들이 재외 한인 청년들의 글로벌 시민의식 함양에 어떠한 기여를 하는지 탐색한다. 이중 문화 환경에서 성장하는 것이 한국 학생들의 자아 개념 및 모국에 대한 인식에 미치는 영향을 고찰하고, 이러한 인식이 기성세대와 어떻게 차별화되는지 비교 분석한다. 나아가 진보적인 교육 정책과 문화 외교를 통해 나타나는 사회적 변화가 한일 간 상호 이해 증진에 미치는 긍정적 효과를 강조하며, 10대와 20대 청년층이 이러한 긍정적 변화를 주도할 핵심 동력임을 주장한다. 본 연구는 개인적 경험, 사회적 영향, 역사적 변동에 대한 분석을 토대로, 문화 정책과 정체성 형성 간의 연관성을 규명하고, 한일 관계의 미래를 한인 디아스포라 및 글로벌 시민의식이라는 보다 넓은 맥락 속에서 조명하고자 한다.

키워드 : 한국 디아스포라, 이중문화 정체성, 세계 시민의식, 한일 관계, 국제 교육, 문화 교류, 정부 정책, 청소년 관점, 세대 간 관점, 디아스포라 연구, 정체성 형성, 사회적 영향, 역사적 변화, 문화 정책

I. Introduction

This paper examines how education and cultural initiatives shape bicultural identity and global citizenship among young Koreans living in Japan. Drawing on autoethnographic reflection as a Korean high school student in an English-language international school in Japan, analysis of curricula and policy documents, and informal interviews with peers and family, I trace how recent changes in school programming, cultural diplomacy, and community institutions influence identity formation and intergenerational perspectives. I situate these findings within diaspora and transnationalism scholarship and use Min Jin Lee's *Pachinko* as a literary lens for diasporic memory and resilience. Results indicate growing bicultural identification, increased engagement with Korean popular culture, and a shift from historical grievance toward pragmatic cultural exchange—trends that foster a nascent form of global citizenship and interpersonal reconciliation between Japanese and Korean young people. I conclude with policy recommendations for curriculum design, community programs, and future research directions.

II. Thesis

Education and cultural initiatives in Japan and Korea are reshaping the identities of young Koreans in Japan, cultivating bicultural identification and a form of global citizenship that contrasts with older generations' historically grievance-centered perspectives and that has potential to enhance Japan-Korea mutual understanding.

III. Literature and Theoretical Framework

This paper draws on scholarship in diaspora studies, cultural identity, and global citizenship to situate my observations. Diaspora and transnationalism scholars emphasize the ways migrant communities construct identities across borders rather than in relation to a single nation-state.

Diaspora and transnationalism scholarship shifts attention from territorially bounded, essentialist notions of identity to the practices through which belonging is continuously produced across borders. Stuart Hall's formulation of identity as production and James Clifford's insistence on "routes" rather than "roots" together supply a theoretically generative lens for examining how Koreans in Japan negotiate memory, culture, and belonging.

Hall reconceptualizes identity as an ongoing process of "becoming" rather than a fixed essence; identification unfolds through historical events, cultural meanings, power relations, and everyday practices (Hall, 「Cultural identity and diaspora」, Lawrence & Wishart, 1990). From this perspective, identity is multiple, unstable, and contextually articulated: language, institutions, media, and memory are not merely reflections of identity but active sites in which identifications are formed and contested. Concepts such as hybridity, articulation, and positioning are analytically useful here. Hybridity captures the mixing of cultural repertoires—practices that might entail using Korean at home, Japanese in public, and English in particular educational settings—while articulation draws attention to the processes by which disparate practices and symbols (for example, popular culture consumption together with heritage-language study) are linked to produce new senses of collective belonging. Positioning foregrounds how legal status, minority-majority relations, and institutional regimes of recognition shape both self-understanding and social evaluation. Hall's emphasis on representation and discourse further highlights the constitutive role of curricula, media portrayals, and public law in shaping what forms of identification are available and desirable.

Clifford's emphasis on "routes" complements Hall by displacing the analytic priority of static origins in favor of movement, networks, and encounter (Clifford, 「Routes: Travel and translation in the late twentieth century」, Harvard University Press, 1997). Diaspora is thus produced through trajectories of travel, exchange, and trans local connection rather than recovered from an immutable homeland. This orientation foregrounds transnational social fields—familial, institutional, commercial, and media networks that span states—and locates sites of cultural mixing or creolization in everyday contact zones such as schools, festivals, neighborhood networks, fandom communities, and online platforms. Clifford's account also reframes memory and imagination as selective and performative: diasporic communities carry multiple, contestatory recollections of the homeland that are continually reinvented in new contexts, and claims to "authenticity" are themselves historically and politically produced.

Methodologically, the synthesis of Hall and Clifford recommends approaches that follow processes and connections: transnational ethnography that attends to movement and virtual ties, oral histories that capture shifting family memories, media and discourse analysis that traces how representations circulate and are mobilized, and network mapping that charts the flows of people, goods, and cultural forms. Such methods make it possible to analyze not simply who people are defined as, but how particular articulations of identity emerge from specific arrangements of power, mobility, and everyday practice.

IV. Findings and Discussion

As a Korean high school student enrolled in an international school in Japan, I experience identity as a continual process of negotiation rather than as a fixed attribute. My daily language shifts—English in the classroom, Japanese in public, Korean at home—index distinct social worlds and possibilities of belonging; these linguistic practices are not merely instrumental but performative acts that produce particular identifications. Choosing an English-medium education was therefore both pragmatic and formative: it opened transnational routes—friendships, educational trajectories, cultural circuits—while simultaneously shaping how I perform and am perceived as "Korean" within a Japanese context.

Encounters with classmates and teachers reveal how popular culture and geopolitics jointly shape local imaginaries of Korea. Many peers know Korea primarily through K-POP and dramas, approaching it with a mix of enthusiasm and superficiality; these mediated representations furnish new repertoires for identification even as they often elide historical and political complexity. During a recent classroom discussion about Dokdo/Takeshima, for instance, I observed that some classmates, typically vocal about K-POP, became noticeably reserved, highlighting the complex interplay between cultural affinity and unresolved territorial disputes. Conversely, moments of diplomatic tension or contested textbook debates palpably alter classroom affect, demonstrating that international relations and public discourse are not remote phenomena but conditions of everyday interaction. These oscillations underscore Clifford's insight that diasporic belonging is forged along routes of exchange and encounter rather than recovered from immutable roots.

Beyond everyday encounters and mediated representations, a dense infrastructure of formal and informal exchange links Korea and Japan, driven by state initiatives, private organizations, civic groups, corporations, and individual actors. These exchanges range from government-sponsored cultural diplomacy, bilateral youth and student exchange schemes, and sister-city partnerships to privately organized language programs, business internships, NGO collaborations, fandom-driven events, and digitally mediated interactions. Together they constitute a heterogeneous field of contact zones and transnational routes that generate sustained, patterned interactions—producing shared practices, affective ties, and contested memories across national boundaries.

In September 2023, with sponsorship from APEC IACE and the Gangwon Provincial Office of Education, I served as a student leader for a three-day youth exchange camp at SOIS with third-year students from Sokcho Middle School. The program brought together teams to deliberate on Korea-Japan history, politics,

economics, and culture, generating structured dialogue as well as informal interaction. Over the course of the camp participants rapidly moved from guarded curiosity to sustained engagement: discussions deepened mutual understanding, interpersonal affect grew visibly warmer, and many participants have maintained contact since the program concluded. Observing these shifts from a participant-leader position was instructive; students' enthusiastic participation and ongoing communication suggest that the camp functioned not merely as an episodic encounter but as a site where transnational affinities and new repertoires of identification were actively forged.

Reflecting autoethnographically, I experienced my role as a form of grassroots diplomacy—an intervening practice that both emerged from and contributed to the broader, uneven reconfiguration of Korea-Japan relations. The relative ease with which the exchange was convened and received by students appears to reflect changing generational and cultural orientations: younger participants often encountered Korea through pop-cultural and transnational channels, while older generational narratives of historical grievance circulated concurrently in family memory. From an analytic standpoint, the camp constituted a contact zone in which routes of cultural circulation, educational programming, and interpersonal exchange intersected to produce new meanings of Korean-ness and of Japan-Korea belonging. As an autoethnographic datum, the event highlights how institutional sponsorship, civic initiative, and everyday practice together enable encounters that both contest and rework inherited narratives, making visible the micro-processes through which cross-national perceptions are negotiated and remade.

Analysis confirmed that both Korean and Japanese students experienced several key educational benefits: enhanced recognition and understanding of cultural differences between Korea and Japan, a renewed awareness of their own culture, increased motivation to learn Korean and Japanese language, and improvements in Japanese language proficiency. Furthermore, students demonstrated personal growth by developing essential social skills, including collaboration and adaptability. Through this exchange, Korean and Japanese students are believed to have strengthened their intercultural communication skills, deepened their understanding of different cultures and languages, and improved their problem-solving abilities, collaboration, flexibility, and digital literacy.

Contemporary trajectories in Korea-Japan relations suggest the possibility of a more harmonious future that transcends historical antagonisms, driven not only by people-to-people exchange and cultural circulation but also by pragmatic shifts at the governmental and diplomatic levels. Several recent educational policy changes reflect this trend. The Japanese Ministry of Education, for example, has

increased funding for exchange programs with Korean schools and universities, and has introduced new curriculum guidelines that emphasize the importance of understanding different cultural perspectives. Similarly, the Korean Ministry of Education has expanded programs to support Korean language education in Japan and has encouraged Korean students to study in Japan (add citation if you can). These policy shifts are not merely symbolic; they represent a concrete commitment to fostering greater understanding and cooperation between the two countries. Educational initiatives, youth exchanges, and the cross-border diffusion of popular culture continue to build interpersonal trust and new repertoires of identification; however, durable rapprochement will also require policy realignments that prioritize shared interests. In practice this means moving beyond symbolic rapprochement toward sustained cooperation on economic revitalization, technological collaboration, supply-chain resilience, and coordinated responses to transnational challenges such as climate change, demographic aging, and pandemic preparedness.

Equally important is a pragmatic orientation in security and diplomatic policy: structured defense dialogues, crisis-management mechanisms, and multilateral engagement can reduce strategic uncertainty and institutionalize channels for consultation. When paired with parallel investments in regional leadership—joint initiatives in infrastructure, research and development, and rules-based governance—such measures create incentives for collaboration that are anchored in mutual material benefits rather than episodic goodwill. Civil society and corporate actors further reinforce these state-level shifts by translating diplomatic agreements into everyday practices of cooperation—student exchanges, internships, joint ventures, and cultural partnerships—that make cooperation tangible.

This dual-track conjuncture—grassroots cultural exchange and top-down policy pragmatism—reconfigures the conditions under which Korea and Japan imagine their shared future. Importantly, a forward-looking strategy need not efface historical memory; rather, constructive engagement can coexist with critical historical reckoning, enabling both countries to address past grievances while creating institutional, economic, and social structures that make sustained cooperation more feasible and mutually advantageous.

Realizing from the survey results by generations, it can be confirmed that the younger these trends become, the more prominent they are. In the case of those under the age of 49, the proportion of people who receive a good impression of Korea is close to 40%, while the bad impression of those in their 60s or older is significantly lowering the overall average. It can be seen that there is a difference in perception of Korea between the older generation and the younger generation.

Family narratives and generational memory operate alongside these transnational cultural flows. At home, my grandparents' generation recollections of displacement and discrimination impart a moral and historical frame that often contrasts with the cosmopolitan, consumer-oriented narratives circulating at school and online. The disjuncture between inherited memory and my own mediated experiences highlights how identity is produced across temporalities: older generations anchor belonging in histories of struggle and recognition, while younger cohorts are oriented by circulations of culture, education, and digital networks. The history textbook used in my school briefly mentions the colonial period but does not delve into the complexities of Korean perspectives on the matter.

Observing peers with long-established Zainichi backgrounds alongside more recent migrants reveals the internal heterogeneity of the "Korean" category—differences in legal status, language competence, and community ties produce divergent subjectivities and strategies of belonging. Attending these variations complicates any monolithic account of diasporic identity and foregrounds the mutually constitutive relations among power, mobility, and everyday practice.

IV. Conclusion

This autoethnographic analysis demonstrates that bicultural identity among Koreans in Japan is not a return to fixed origins but an active, negotiated process shaped by concurrent social forces: family memory, mediated cultural flows, educational institutions, and state-level policy. Drawing on Hall and Clifford, I have shown that identity “becomes” through everyday linguistic practices, curricular framings, and transnational encounters rather than being recovered from an immutable homeland. The empirical evidence — from classroom interactions and youth exchanges to generational differences in attitudes — indicates a generative tension between inherited narratives of grievance and emergent repertoires grounded in popular culture, multilingual education, and pragmatic exchange.

Practically, these shifting identifications cultivate a nascent form of global citizenship. Young Koreans in Japan increasingly deploy cosmopolitan competencies — multilingualism, cross-cultural communication, and digital networking — that enable them to act as cultural translators and bridge-builders. Programs such as school-led exchanges and provincial sponsorships illustrate how institutional support can amplify these capacities, producing interpersonal trust and long-term ties that outlast episodic diplomacy. At the same time, my findings caution that cultural affinity (e.g., K-POP fandom) does not automatically substitute

for historical literacy; unresolved political issues continue to shape intergroup affect and classroom dynamics.

This study underscores the value of mixed-methods, transnational ethnography that registers both structural shifts and micro-level practices. Future research should examine comparative cohorts across different school types (public, ethnic schools, international schools), track longitudinal identity trajectories. Also, it needs to analyze how digital fandom networks mediate political consciousness. Quantitative surveys linked to qualitative life histories would further clarify how legal status, socioeconomic position, and generational memory intersect to produce heterogeneous forms of Koreanness in Japan.

Ultimately, the trends observed here point to a contingent but hopeful trajectory: as educational reform, cultural exchange, and everyday cross-border interactions intensify, young people in their teens and twenties are positioned to redefine Japan–Korea relations from the ground up. If policymakers and educators intentionally cultivate spaces that combine affective exchange with critical reflection, the next generation can transform diasporic ambivalence into durable practices of cooperation and mutual recognition—reframing the Korea–Japan relationship in ways that honor history while building shared futures.

References

김혜연, 「한일 대학생 교류 프로그램의 교육적 효과에 관한 일고찰—활동 보고서 분석을 중심으로— (A Study on the Educational Effectiveness of a Korea-Japan University Exchange Program: Based on the Analysis of Activity Reports)」. 『한국언어교육학회』 학술지, 2025, 51~66쪽.

손열·이하연, 「대중문화 소비가 이끄는 한일 상호 호감도: 경색된 한일관계의 돌파구가 될 수 있을까?」. 『동아시아연구원』 연구보고서, 2020.

오승희, 「'나'중심적 대외관, '소비'하는 일본, 반일보다는 '공정」. 『동아시아연구원』 연구보고서, 2020.

Clifford, J. (1994). Diasporas: Further inflections: Toward ethnographies of the future. *Cultural Anthropology*, 9(3), 302-338.

Clifford, J. (1997). *Routes: Travel and translation in the late twentieth century*. Harvard University Press.

Hall, S. (1990). Cultural identity and diaspora. In J. Rutherford (Ed.), *Identity: Community, culture, difference* (pp. 222-237). Lawrence & Wishart.



도시샤여대 한국학 국제학술회의
The International Conference on Korean Studies
at Doshisha Women's College
同志社女子大学 韓国学 国際学術カンファレンス

세계 시민성과 한국 디아스포라
Global Citizenship and Korean Diaspora
グローバル・シティズンシップとコリアン・ディアスポラ

[Panel 2]

언어와 서사
Linguistics of Language and Narrative
言語と叙事

[Panel 2-1]

『파친코』에 나타나는 한·영·일 ‘우려 표현’ 대조 연구

**A Contrastive Study of Apprehensional Expression
in English, Korean and Japanese: The case of *Pachinko***

『パチンコ』にみる日・英・韓の「懸念表現」の対照研究

박천홍

Chunhong Park 朴天弘

도쿄대학

The University of Tokyo 東京大学

정우진

Woojin Jeong 鄭宇鎮

테이쿄대학

Teikyo University 帝京大学

Abstract

This study analyzes the multilingual editions of Min Jin Lee's novel *Pachinko* to examine how apprehension and undesirability are expressed in English, Korean, and Japanese. We propose that while the linguistic forms of apprehensive expressions may vary across languages, they likely share some universal characteristics. Our analysis revealed that English, Korean, and Japanese all use epistemic modality to express apprehension. A notable finding was the convergence of various English modal verbs (e.g., *would*, *will*, *might*) into single, generalized forms in Korean *-(u)l kesi-* and Japanese *darō*. Furthermore, we found that English expresses apprehension using a mix of lexical verbs like 'worry' or 'fear' and grammatical forms, whereas Korean and Japanese primarily rely on what appear to be grammaticalized markers, such as *-(u)lkka pwa* in Korean and *kato shinpaida* in Japanese. A particularly noteworthy individual feature is the use of *te shimau* as an expression of apprehension in Japanese. Although a corresponding expression, *-ko mal-*, exists in Korean, it was not found in our data. Instead, the epistemic expression like *-(u)l kesi-* or *-(u)l swuto iss-* was found to be a prominent form. While this study was limited to identifying the distinct ways each language expresses apprehension, future research will continue this discussion with a focus on the grammatical features of apprehensional expressions in Korean and Japanese.

Keywords : Modality, Apprehensional, Undesirability, Contrastive Analysis, *Pachinko*

초록

본 연구는 소설 『파친코』의 다국어판을 분석하여 영어, 한국어, 일본어에서 우려와 바람직하지 않은 상황이 어떻게 표현되는지를 분석하였다. 잠재적으로 바람직하지 않은 미래의 결과에 대한 화자의 우려나 두려움을 전달하는 우려 표현은 언어마다 다르게 나타날 수도 있지만 그 속에는 범언어적으로 공통점도 있을 것이다. 이번 조사 결과, 영어, 한국어, 일본어는 우려를 표현하기 위해 인식 양태를 활용하며, 영어의 다양한 조동사 (예: would, will, might) 등이 한국어의 '-(으)ㄴ 것아-'나 일본어의 'だろう'와 같은 표현으로 나타나는 양상이 두드러졌다. 또한, 영어는 worry나 fear와 같은 어휘적 동사를 사용하거나 이런 어휘가 포함된 문법적 표현을 사용하여 우려를 표현하는 반면, 한국어는 '-(으)ㄴ까 봐', 일본어는 'かと心配だ'와 같은 어느 정도 문법화된 것으로 보이는 표현을 사용하는 것으로 나타났다. 또한 한일 우려 표현에서 주목할 만한 개별적 특징이라고 할 수 있는 점은 일본어에서 'てしまう'가 우려 표현으로 사용되는 것이라고 할 수 있다. 한국어에도 형식적으로 대응하는 '-고 말다'가 있지만 실제로 데이터는 발견되지 않았으며, '-(으)ㄴ 것아-'나 '-(으)ㄴ 수도 있-'와 같은 인식 양태 표현이 두드러지게 나타나는 것을 알 수 있었다. 본 연구는 각 언어가 우려를 나타내는 각각의 방식을 확인하는 데에 그쳤다는 한계를 가진다. 향후 한국어와 일본어에 나타나는 우려표현의 문법적 특징을 중심으로 심층적인 논의를 이어가겠다.

키워드 : 양태, 우려표현, 바람직하지 않은 결과, 대조 분석, 『파친코』

I. Introduction

Modality, which represents the speaker's attitude toward a proposition, is broadly divided into epistemic and deontic modality. Epistemic modality, in particular, indicates the speaker's degree of belief or certainty based on their knowledge (Palmer 2007). While epistemic modality often expresses a speaker's judgment or belief, it can also reflect a mental attitude related to undesirability. Consider the following examples:

- (1) a. You must be sick.
- b. You should take medicine (, or you will get sick).
- c. You should take medicine lest you get sick.

The modal verb *must* in (1a) is a clear instance of epistemic modality, where the speaker expresses a strong inference based on available evidence. On the other hand, (1b) and (1c) involve a different type of modality. Example (1b) conveys a warning, a piece of advice, which is a core function of deontic modality. The use of "or you will get sick" explicitly signals this warning. However, when a clause like "lest you get sick" is added, as in (1c), it represents an expression of a speaker's intention to prevent a potential and undesirable future outcome. The use of *lest* explicitly signals this concern. This kind of expression, where a speaker marks a specific concern over a potential but undesirable event, is referred to as an apprehensional expression (Lichtenberk 1995).

In this paper, we examine how such expressions of apprehension, warnings, and other related linguistic devices are employed to express a speaker's concern about undesirable future events. We specifically investigate how these meanings are encoded in Korean, Japanese, and English, comparing their use in the English original of *Pachinko* and its Korean and Japanese translations to explore both their commonalities and divergences.

II. Previous Literature Review

Research on apprehensional expressions began with Lichtenberk (1995), who studied the grammaticalization of *ada* in To'aba'ita, an Austronesian language spoken in the Solomon Islands. He proposed that *ada* underwent a plausible grammaticalization path, evolving from a warning function ('look out, watch out') to a precautioning function, a fear function, and finally an

apprehensional-epistemic function. This process demonstrates a progression from a simple warning to a more nuanced expression of fear and apprehension about an impending undesirable event.

Similarly, Angelo and Schultze-Berndt (2016) discuss a comparable grammaticalization path for *bambai*, an English-based creole from northern Australia. Originating from the English phrase 'by and by,' which denoted 'future' or 'afterward' in 19th-century pidgin and creole languages, *bambai* gradually extended its meaning to encompass an apprehensional function. This shift occurred when a future event was perceived as an undesirable outcome. The resulting structure, *bambai* + [undesirable consequence], represents a grammaticalization path from a simple temporal expression to a pragmatic function of warning.

In Korean, Yae et al. (2024) extensively describe apprehensional expressions, explaining their morphological and semantic origins along with the grammaticalization processes involved. Their study focuses on six key expressions— *-(u)lkka*, *-lkkapwa(se)*, *-lkkamwusewe(se)*, *-lkkathwulyewe(se)*, *-lkkamolla(se)*, and *-lkkasiphe(se)*—which are formed by combining the future tense marker *-(u)l* with the interrogative ending *-kka*. They argue that the inherent uncertainty of the future tense and the possibility conveyed by the interrogative form create a foundation for a potential event. When this is linked to an unwanted result, it gives rise to the speaker's apprehension.

For Japanese, Narrog (2009) discusses the suffix verb *-kaneru*, which is used in formal contexts to express a polite refusal or disagreement, denoting a negative potential. He contrasts this with *-kanenai*, which serves as a complementizer for a negatively evaluated proposition and expresses apprehension or a warning, labeling it a negated negative potential (apprehensive).

(2) *Poisute=ga syōgai ziken=ni nari-kane-na.i.*

littering=NOM^[1] injury case=DAT become-NPO-NEG.NPS

'Careless littering can lead to cases of injury.' (Narrog2009:105: (98))

Based on this body of previous research, we can infer that the expression of apprehension about a future event is universally linked to the concepts of the future tense and possibility. This is often combined with specific lexical or contextual features that convey the speaker's concern. In this paper, we will explore the differences and commonalities in English, Korean, and Japanese by focusing on the types of advice and apprehensional forms used for undesirable events, as well as other linguistic characteristics.

III. Data Analysis

In light of the literature review, this paper also defines apprehensional expressions as those that reflect not only a speaker's epistemic judgment or belief about a proposition but also their concern related to an undesirable outcome. We will therefore examine these expressions comprehensively, considering both specific grammatical markers and their broader pragmatic functions.

1. Expressions of Uncertainty/Possibility

These expressions show how modal verbs indicating conjecture, possibility, and hypotheticality are used in English to express apprehension. They tend to converge into forms in Korean, such as *-(u)l kesi-*^[2], and in Japanese, such as *darō*, which both represent an uncertain future or possibility that the speaker does not perceive as fact.

E-Expression	KR-Translation	JP-Translation	No
<i>would ~ not</i>	<i>-(u)l kesi-</i> <i>-(으)ㄹ 것이-</i>	<i>darō</i> だろう	1
<i>would ~ if</i>	<i>-(u)l kesi-</i>	<i>darō</i>	3
<i>would</i> P.P	<i>-(u)l kesi-</i>	<i>darō</i>	1
<i>would</i> (with kill, wonder etc.)	<i>-(u)l kesi-</i> , <i>-(u)l swu issulkka</i> <i>-(으)ㄹ 수 있을까</i>	<i>te simau</i> てしまう <i>ka to shimpaida</i> かと心配だ <i>darō</i>	4
<i>will ~ if</i>	<i>-(u)myen ettehkey halyeko</i> <i>-(으)면 어떻게 하려고</i>	<i>tara dōsuru</i> たらどう する	1
<i>will</i> (with force, die etc.)	<i>-(u)l kesi-</i>	Zero-form, FUT-form, <i>monoda, te simau</i> ものだ	4
<i>might</i>	<i>-(u)l kesi-</i>	<i>kamoshirenai</i> かもしれない	1
<i>could</i> (with get, sick, get in trouble)	<i>-(u)l swuto iss-, -(u)l thei-</i> <i>-(으)ㄹ 수도 있-, -(으)ㄹ 터이-</i>	<i>te simau, to kimatteiru</i> と決まってい る	2

<i>can</i>	-kyess- -겠-	(shi)sōda (し) そう だ	1
<i>it is possible that</i>	-(u)l swuto iss-	Zero-form	1

<Table 1. Translation Patterns for Expressions of Uncertainty and Possibility>

2. Lexical Expressions of Apprehension

These expressions show how words that directly reveal a speaker's mental state, such as 'worry', 'fear', and 'hope', are translated as expressions of apprehension. For each English phrase, the Korean form -(u)l kka pwa and the Japanese *ka to shimpaida* play a central role.

E-Expression	KR-Translation	JP-Translation	No
<i>worry that ~ might/will</i>	-(u)l kka pwa. -(으)니까 봐	<i>ka to shimpaida</i>	3
<i>worry that ~ would not</i>	-(u)l kka pwa kekcengsulep- -(으)니까 봐 걱정스럽-	<i>ka to shimpaida</i>	1
<i>be worried that ~ not</i>	-(u)l kka pwa kekcengsulep-	<i>ka to shimpaida</i>	1
<i>fear</i>	-(u)l kka pwa twulyeweha- -(으)니까 봐 두려워하-	<i>ka to obieru</i> かと怯える	1
<i>be terrified that</i>	-(u)l kka mwusep-(kepna-) -(으)니까 무섭-(겁나-)	<i>ka to shimpaida,</i> <i>obiekitteiru</i> 怯えてきている	3
<i>be afraid of</i>	-(u)l kka pwa twulyep- -(으)니까 봐 두렵-	<i>tara shimpaida</i> たら心配だ	1
<i>want</i>	-(u)myen cohkeyss-, -ci angkilul pala- -(으)면 좋겠-, -지 않기를 바라-	IMP, <i>omowaretakunai</i> 思われたくない	3
<i>hope that ~ not</i>	-ci anhaya hal tyendey, -ci molukeyss- -지 않아야 할 텐데, -지 모르겠-	<i>shinakerebaii,</i> しなけばいい <i>mōshiwakenai</i> 申し訳ない	2

<Table 2. Translation Patterns for Lexical and Grammatical Apprehension Markers>

3. Deontic and Imperative Expressions

These show how modal verbs indicating obligation or necessity are translated.

E-Expression	KR-Translation	JP-Translation	No
<i>should</i>	- <i>nun key cohkeyss</i> - -는 게 좋겠-	<i>bekida</i> べきだ	1
<i>must not</i>	-(<i>u</i>) <i>myen an toy</i> - -(으)면 안 되-	<i>shitewa ikenai</i> してはいけない	1
<i>need to</i>	- <i>a/eya ha</i> - -아/어야 하-	<i>shita hōgaii</i> したほうがいい	1
<i>have to</i>	- <i>a/eya hanuntey</i> -아/어야 하는데	<i>sōyakedo</i> そうやけど	1
<i>have to be careful</i>	- <i>a/eya ha</i> -	<i>shiteha dameda</i> してはだめだ	1
<i>have to ~ not to</i>	-(<i>u</i>) <i>myen an toy</i> -	<i>kiwotsukeru kotoda</i> 気をつけることだ	1
IMP-form	- <i>a/ela</i> -아/어라	<i>shinasai.</i> か	1

<Table 3. Translation Patterns for Expressions of Deontic and Imperative>

4. Rhetorical/Idiomatic Expressions

These expressions show how a speaker's apprehension is expressed through rhetorical devices, such as irony and interrogative forms, rather than a direct statement.

E-Expression	KR-Translation	JP-Translation	No
<i>what would say about</i>	<i>mwela hakeyssnya</i> 뭐라 하겠냐	<i>dō omoukashira</i> どう思うかしら	1
<i>what ~ if</i>	-(<i>u</i>) <i>myen ettehkeyss hanya</i> -(으)면 어떻게 하냐	<i>to shitara</i> としたら	1
<i>how would ~ if</i>	-(<i>u</i>) <i>myen ettehkeyss ha</i> - -(으)면 어떻게 하-	<i>shitara (dōsuru)</i> したら (どうする)	1
<i>how will</i>	-(<i>u</i>) <i>l swu isskeyss</i> - -(으)ㄴ 수 있겠-	<i>nante murida</i> なんて無理だ	1
<i>be going to</i>	-(<i>u</i>) <i>lci molu</i> -	<i>ka wakaranai</i>	1

	-(으)리지 모르-	かわからない	
<i>not know if</i>	-(u)lci molukeyss- -(으)리지 모르겠-	Zero-form	1
<i>not know ~ what will happen</i>	-(u)lci molukeyss-	<i>ka to shimpaida</i>	1
<i>not think ~ should</i>	<i>an toyl kes kath-</i> 안 될 것 같-	<i>dōkashira</i> どうかし ら	1

<Table 4. Translation Patterns for Rhetorical and Idiomatic expressions>

IV. Conclusion

The analysis reveals both points of convergence and divergence in the translation of apprehensionals from English to Korean and Japanese. English employs a diverse set of modal verbs, such as *would*, *will*, *might*, and *could*, to express different degrees of likelihood, conditionality, and past counterfactuality. The data shows a notable convergence in how these are translated. Multiple English structures (e.g., *would ~ not*, *would ~ if*, and *would ~ P.P*) frequently correspond to a single, generalized form in Korean *-(u)l kesi-* and Japanese *darō*. We also observed instances where lexical verbs such as 'worry', 'fear', and concern were used to express these meanings, or where such lexical items functioned as grammatical markers of apprehension. This was the case for the Korean expression *-(u)lkka* + a verb of worry or fear and the Japanese expression *ka to shinpaida*. This finding confirms that concepts like 'fear' and 'not knowing' easily develop into apprehensional expressions (Lichtenberk 1995). The Korean *-(u)lkka* can be seen as a grammaticalization process through periphrastic expressions of future tense and interrogation, and the Japanese language seems to undergo a similar path. The Japanese expression *ka to* in *kato shinpaida* is composed of the interrogative marker *ka* and the quotative particle *to*. This structure is typically used with a verb like *omou* ('to think') to make a guess about a situation or to provide a reason for an action in the main clause. Because it implies a possibility that may not be realized, it combines with the verb *shimpaida* ('to be worried') to function as a form of apprehension. A commonality found in Korean and Japanese apprehensional expressions is the process of desemanticization, where the future tense represents irrealis, the interrogative marker denotes uncertainty, and 'not knowing' signifies a realm of uncertainty (as cited in Yae et al. 2024). However, some differences were also observed. For example, in Japanese, *te shimau* is used for apprehensional meaning when the speaker is concerned that a seemingly completed future event might become a reality. As Teramura (1984) states, *te shimau* is an expression that particularly emphasizes the completion of an action or event. This shows that *te*

shimau can lead to a speaker's apprehension by conveying the possibility that an undesirable, non-volitional action, event, or situation may be realized. Although Korean has similar expressions like *-ko mal-*, no examples of them were found in our data. Furthermore, even when using *-ko mal-*, Korean shows a difference in that it still requires an epistemic expression, like *-(u)l kesi-* or *-(u)l swuto iss-* to talk about an irrealis situation. Although this study focused on apprehensional expressions in English, Korean, and Japanese, it was limited to identifying expressions that arise from contextual meaning rather than specific grammatical markers. However, we were able to confirm individual linguistic features, such as the use of *te shimau* in Japanese. As a remaining task, we will focus on the grammatical features of apprehensional expressions in Korean and Japanese.

^[1] This paper uses the following abbreviations: NOM (Nominative), DAT (Dative), FUT (Future), IMP (Imperative), NEG (Negative), NPO (negative potential), NPS (non-past tense).

^[2] For Korean, the Yale Romanization system was used, while for Japanese, the Revised Hepburn system was used.

References

- Angelo, D., & Schultze-Berndt, E. (2016). Beware *bambai* – lest it be apprehensive. In F. Meakins & C. O’Shannessy (Eds.), *Loss and renewal: Australian languages since colonisation* (pp. 254–296). De Gruyter Brill.
- Bybee, J., Perkins, R., & Pagliuca, W. (1994). *The evolution of grammar: Tense, aspect, and modality in the languages of the world*. University of Chicago Press.
- Lee, M. J. (2017). *Pachinko*. Grand Central Publishing.
- Lee, M. J. (2023). *Pachinko* (S. M. Shin, Trans.; Original work published 2017). Influential.
- Lee, M. J. (2023). *Pachinko zyō•ge* (M. Ikeda, Trans.; Original work published 2017). Bungeishunjū.
- Lichtenberk, F. (1995). Apprehensional epistemics. In J. Bybee & S. Fleischman (Eds.), *Modality in grammar and discourse* (pp. 293–327). John Benjamins.
- Narrog, H. (2009). *Modality in Japanese: The layered structure of the clause and hierarchies of functional categories*. John Benjamins.
- Palmer, F. R. (2007). *Mood and modality*. Cambridge University Press.
- Teramura, H. (1984). *Nihongo no shintakusu to imi* (Vol. 2, pp. 152–155). Kuroshio.
- Yae, S., Park, J., Lee, M., & Kim, H. (2024). Futuristic questions in our thinking: The case of apprehensionals in Korean. *Studies in Modern Grammar*, 121, 117–147.

[Panel 2-2]

『파친코』에 나타난 한일 코드 스위칭 분석

Korean/Japanese Code-Switching in *PACHINKO*

『パチンコ』における日韓コードスイッチング分析

최은경

EunKyung Choi 崔銀景

간사이대학

Kansai University 関西大学

초록

본 연구는 소설 및 드라마 『파친코』에 나타난 한일 코드 스위칭을 착안점으로 하여 당시 사회 상황이 어떻게 반영되어 있는지를 분석한 것이다. 소설에서는 ‘일본어’ 사용과 관련된 기술을 통해 당시 일본어의 위신성을 추측할 수 있었다. 이와 동시에 주인공 ‘선자’가 대변하는 재일동포의 삶이 당시 얼마나 고단했는지 또한 엿볼 수 있었다. 드라마에서는 코드 스위칭의 수가 너무 많았던 관계로 Muysken(2000)의 분류에 따라 ‘삽입(Insertion)’에 해당하는 내용만을 발췌하여 분석하였다. 그 결과 언어 습득에 의한 코드 스위칭(곽은심, 2014)에 관해 고찰할 수 있었다. 본고가 실제 발화 데이터가 아닌 소설의 문장 및 드라마 대사를 연구 대상으로 한 점은 한계점이라 볼 수 있겠다. 그러나 소설과 드라마에 당시 사회상이 잘 녹아 있는 점을 고려한다면 당시의 언어 사용 양상 역시 반영되어 있다고 보는 것이 타당할 것이다. 앞으로도 전환(Alternation) 코드 스위칭 등 계속된 분석을 통해 코드 스위칭을 착안점으로 한 디아스포라 연구의 가능성을 기대하고자 한다.

키워드 : 한일 코드 스위칭, 이중 언어 사용자, 언어의 위신성, 언어 습득에 의한 코드 스위칭

要旨

本研究は小説およびドラマ『パチンコ』に現れた日韓コードスイッチングを切り口とし、当時の社会事情がどのように反映されているかを分析したものである。小説では、「日本語」使用と関連した記述等から当時日本語の威信性（prestige）が推測された。それと同時に主人公「ソンジャ」が代弁する在日コリアンの生活が、当時どれほど大変だったか垣間見えることもできた。ドラマでは、小説に比べコードスイッチングの数が多かったため、Muysken（2000）の分類を参考に、挿入（Insertion）に該当する場合のみを分析対象とした。その結果、言語習得によるコードスイッチング（郭、2014）が観察された。本稿が実際の発話データではなく、小説の文章およびドラマのセリフを研究対象とした点は、限界と言える。しかしながら、小説とドラマに当時の社会がよく映し出されていることを踏まえると、当時の言語使用様相も然りであろう。今後、切り替え（Alternation）の分析を行うことで、コードスイッチングを切り口としたディアスポラ研究の可能性が期待できると思われる。

キーワード：日韓コードスイッチング、バイリンガル、言語の威信性、言語習得によるコードスイッチング

I. 들어가며

본 연구는 소설 파친코, 애플 티비 제작 드라마 파친코에서 나타난 코드 스위칭에 관해 분석하며 당시의 한인 사회가 어떻게 반영되었는지를 알아보고자 한 것이다. 본고에서 다룰 코드 스위칭은 이중 언어 사용자 (Bilingual)가 대화 안에서 2가지의 언어를 사용하는 것으로 정의한다. 코드 스위칭은 언어 전환, 코드 믹싱 등 연구자와 연구 관점에 따라 다양한 용어로 사용되고 있으나 본 연구에서는 이들을 모두 통틀어 ‘코드 스위칭’이라고 표기함을 미리 밝힌다.

II. 선행연구

코드 스위칭의 구조에 대해서도 연구자에 따라 다양한 의견이 있으나 본 연구에서는 현재 많이 사용되는 분류인 Muysken(2000)의 1) 삽입(Insertion), 2) 전환 (Alternation), 3) 융합^[1](Congruent lexicalization)을 사용하고자 한다. 삽입은 문장 내에서, 전환은 문장 간에서 구/절 이상의 형태로, 융합은 두 언어가 대화 안에서 섞여 있는 상태를 나타낸다.

본 연구와 맥락을 같이 하는 선행연구로는 오사카의 재일코리안을 대상으로 코드 스위칭 발화 데이터를 분석한 郭(2014)를 들 수 있는데 이 연구에서는 재일코리안의 코드 스위칭을 1) 구성, 2) 의미, 3) 상호작용, 4) 인용, 5) 언어습득, 6) 정체성^[2]의 6가지 기능으로 살펴본 바 있다.

III. 연구방법

이민진 작가의 소설 ‘PACHINKO’ 한국어 번역본 (인플루엔셜, 2022)과 애플티비 제작 드라마 ‘PACHINKO’를 대상으로 하였다. 등장인물이 어떤 언어를 사용했는지 언급한 부분 또는 드라마 자막 등에서 해당 내용을 발췌하여 분석하였다.

1. 소설 속에서의 언어 사용

한국어 번역본 소설은 기본적으로 한글로 표기되어 있기 때문에 1) 일본어가 한글로 표기된 부분, 2) 등장인물의 사용 언어를 언급한 부분을 코드 스위칭으로 간주하여 살펴 보았다. 소설 파친코에 나타난 언어 관련 기술 횟수를 정리하면 다음 표1과 같다.

표1. 소설에서의 언어 관련 기술 횟수

언어	해당 내용 및 횟수		합계
일본어	일본어 한글 표기	등장인물의 일본어 사용 언급	총 23회
	15회	8회	
한국어 ^[3]	총 2회		

‘일본어로’라는 구절은 말 그대로 등장 인물의 평소 사용 언어를 나타내고 있다. 이 중 ‘아이들에게 일본어를 가르쳐 출세하게 해라(파친코 1권, 276p^[4])’ 라는 부분에서 소설의 배경이 된 당시 시대에서 일본어의 위신성(prestige)이 어느 정도였는지를 짐작할 수 있다. 위신성이 높은 언어를 유창하게 구사하는 것은 사회적으로 높은 지위를 얻기 위한 기본 요건으로 간주된다(山本, 2014:90^[5]).

이로 미루어 당시 일본어를 사용할 수 있는 사람은 학식이 있거나 경제적으로 풍족한 사람이었으며 출세를 위해서는 고도의 일본어 지식이 필수불가결했다는 것을 유추할 수 있다. 반대로 주인공 선자가 아들 노아를 찾기 위해 고한수의 집을 방문한 장면에서 선자가 ‘서툰 일본어로’ 말했다는 기술은 선자가 결코 경제적으로 풍족하지 않은 사람이었음을 나타낸다. 이러한 묘사는 당시 한인들이 일본에서 얼마나 힘든 삶을 살았는지 대변하는 것이기도 하다. 이와 동시에 “돈 아닙니다, 음식 아닙니다. 고한수와 이야기합니다 (파친코 2권, 118p).” 라는 문법적으로 다소 맞지 않는 대사에는 선자가 일본어는 서툴지만 아들을 찾고 싶은 절실한 마음에 고한수의 집을 방문할 수밖에 없었던 선자와 그러한 선자를 대하는 고한수 부인의 모습에서 당시 상황을 다시 한번 알아볼 수 있다.

소설에서 일본어를 직접 한글로 표기한 부분은 크게 고유명사의 표기(인명 제외)와 대사 표기로 나눌 수 있었다. 고유명사는 겐마이차(파친코 1권, 221p) 등을 비롯하여 총 12회 확인되었는데 모두 주석을 통한 설명이 수반되어 독자들의 이해를 돕고 있었다^[6]. 대사 표기는 총 3회였는데 3회 모두 “오이시(파친코 1권, 255p)”를 공통적으로 사용하는 부분이었다. 일본인인 도축업자가 주인공 선자가 만든 김치를 먹고 감탄하는 장면에서 처음으로 사용되었고 해당 페이지의 주석이 독자들의 이해를 도왔다. 도축업자의 이 대사 이후 선자가 시장에서 큰 소리로 “오이시데스!” 라고 하는 기술이 2회 확인되었다. 장사를 한번도 해 본 적이 없던 선자는 남편 이삭이 감옥에 간 후 어떻게든 돈을 벌어야 했기 때문에 일단 김치를 들고 시장에 나와 자신이 어렸을 때 시장에서 보았던 상인을 흉내 내며 장사를 했다. 처음에는 그저 부끄러워하며 작은 목소리만 내던 소녀 선자가 아들에게 젖을 물린 후에는 엄마 선자가 되어 큰 소리로 “오이시데스!”라고 하며 김치를 다 팔고 집으로 돌아간다. 장사 경험이 없고 학교에 다니지도 못했던 선자는 자신에게 친절을 베풀어 준 도축업자가 김치를 처음 먹고 내뱉은 일본어를 듣고 ‘아, 일본 사람들은 맛있는 것을 먹으면 ‘오이시’라고 하는구나!’라고 배웠을 것이다. 이 장면에 나타난 선자의 모습은 일본에 건너와 가족과 함께 살아나가기 위해 한번도 해 본 적 없던 일을 어떻게든 해야 했던 당시 재일동포들의 삶을 투영한 것이라고 볼 수 있다. 선자가 도축업자의 “오이시”를 따라하면서 김치를 팔았듯 당시 재일동포들 역시 주위 사람들의 일본어를 귀동냥 하며 습득했을 것으로 추측할 수 있겠다.

반면 ‘조선어로’ 말했다는 기술은 말 그대로 사용 언어를 나타내는 경우에 그쳤다. 등장 인물이 조선인인 점, 본 연구가 한국어 번역본을 대상으로 조사한 점을 고려하였을 때 조선어의 사용은 무표(unmarked)하므로 조선어의 사용에 대해 특별한 기술을 할 이유가 많지 않았기 때문이라고 볼 수 있다.

2. 드라마에서의 언어 사용

드라마는 소설과 일부 전개가 다른 부분이 있었고 전체적으로 소설에 비해 상당히 많은 수의 코드 스위칭을 관찰할 수 있었으나 지면 관계 상 본 연구에서는 Muysken(2000)의 분류를 근거로 ‘삽입(Insertion)^[7]’에 해당하는 코드 스위칭 구조만을 발췌하였음을 밝힌다. 모체언어(Matrix Language, 이하 ML로 표기)를 기준으로 삽입언어(Embedded Language, 이하 EL로 표기)가 달라지는 경우 (Myers-Scotton, 1993)를 집계하였다.

표2 드라마에서의 코드 스위칭 횟수 (1화~16화 기준)

ML: 한국어 EL: 일본어	ML: 일본어 EL: 한국어
43회	37회

한국어 안에 일본어가 삽입된 경우에는 명사가 대부분이었으며 특히 모자수의 대사에서 많이 관찰되었다. 사용된 단어로는 「米軍、どろぼう、お金持ち、卵」 등이 있었는데 이는 등장인물 ‘모자수’가 일본에서 태어나 자라면서 해당 단어와 개념을 일본어로 습득한 것에 의한 코드 스위칭(郭, 2014:62)이 반영된 것으로 여겨진다.

일본어 안에 한국어가 삽입된 사례 중 총 24회가 형, 아빠, 엄마 등 가족 명칭을 사용하는 점 또한 주목할 필요가 있다. 앞서 언급한 모자수의 제1언어(모어^[8], 1st Language)는 일본어로 추정되는데 그 속에서도 항상 가족과 관련된 호칭은 한국어로 나타났다. 이에 대해 두 가지 가능성을 생각해 볼 수 있다. 첫번째로는 모친 선자가 가정 내에서 한국어만을 사용하며 가족을 부르는 호칭 역시 처음부터 아이에게 한국어로만 가르쳤기 때문에 해당 개념을 한국어로만 이해하게 되었을 가능성이다. 아이가 자라면서 일본어 명칭을 배웠을 때에는 일본인인지 조선인인지에 따라 호칭을 구분하는 것으로 인식했을 가능성이 있다. 만약 자신의 어머니는 조선인이기 때문에 ‘엄마’를 사용하고 친구의 어머니는 일본인이기 때문에 ‘お母さん’을 사용하는 장면이 있었다면 이 가설이 뒷받침될 수 있겠으나 이에 관해서는 후속적인 고찰이 더 필요하다고 하겠다. 두번째로는 일본에 살더라도 조선인으로서의 정체성을 잊지 않기 위해 가족 호칭을 항상 한국어로만 사용했을 가능성이다. 이것이 모친 선자가 의도적으로 교육한 것인지 아니면 모자수가 본인이 조선인임을 잊지 않도록 자발적으로 한 것인지는 알 수 없다. 모자수의 아들인 솔로몬 또한 가족 호칭만은 항상 한국어로 사용하는 장면이 다수 관찰되었는데 이에 대해서도 역시 향후 관련 선행연구와 실제 발화 데이터 분석을 통해 더 깊은 고찰이 필요하다고 하겠다.

IV. 나가며

이민진 작가의 소설 ‘파친코’와 이를 각색한 드라마 ‘파친코’ 모두 이중 언어 사용자의 코드 스위칭 관점에서 당시 상황을 아주 잘 살펴볼 수 있는 작품이었다. 물론 등장 인물들의 대사에는 작가의 의도가 담겨 있기 때문에 실제 이중 언어 사용자의 발화 데이터와 다소 차이가 있을 수

있겠지만 당시 어떤 상황에서 어느 언어를 선택하여 사용했는지 유추할 수 있는 귀중한 자료임에 틀림없다. 지면 관계 상 미처 다루지 못한 다른 코드 스위칭 구조에 대해서는 계속된 분석을 통해 더 구체적인 고찰을 하고자 한다. 본 연구가 과거의 당시 한인 사회를 이해하는 데에 있어서 또 다른 시점이 되어 앞으로 코드 스위칭을 착안점으로 한 디아스포라 연구의 가능성을 시사하였기를 기대하는 바이다.

[1] 한국어 용어는 필자에 의한 번역이다.

[2] 한국어 용어는 필자에 의한 번역이다.

[3] 본 연구에서는 한국어와 조선어를 같은 언어로 간주한다. 소설 또는 드라마에서 '조선어'라고 언급한 경우에는 조선어로 표기하며 그 외의 경우에는 한국어로 표기하겠다.

[4] 선행연구와 구분하기 위해 각 소설에서 인용한 부분은 이와 같이 표기하겠다.

[5] 원문은 일본어이며 해당 내용을 필자가 한국어로 번역한 것이다.

[6] 이러한 표기들은 엄밀히 말하면 코드 스위칭보다는 차용(borrowing)이라고 보는 것이 적절하다(難波, 2014).

[7] 문장 내(intra-sentential) 코드 스위칭이라고도 한다(Poplack, 1980).

[8] '모국어'의 경우 국적을 가리키는 단어가 포함되어 있으므로 본고에서는 '모어'라고 하겠다.

참고문헌

이민진(저), 신승미(역), 『파친코』 1 (인플루엔셜, 2022).

이민진(저), 신승미(역), 『파친코』 2 (인플루엔셜, 2022).

Apple TV+. (2025). *Pachinko* [TV series].
<https://tv.apple.com/jp/show/pachinko-%E3%83%8F%E3%83%81%E3%83%B3%E3%82%B3/umc.cmc.17vf6g68dy89kk1l1nnb6min4>

Muysken, P. (2000). *Bilingual speech: A typology of code-mixing*. Cambridge University Press.

Myers-Scotton, C. (1993). *Duelling languages: Grammatical structure in codeswitching*. Clarendon Press.

Poplack, S. (1980). Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en español: Toward a typology of code-switching. *Linguistics*, 18, 581–618.

郭銀心 (2014) 「大阪の在日密集地域に住む一世の二言語使用に関する調査—コード・スイッチングの機能的分析を中心に—」 『日本言語文化』 27, 43–68.

難波和彦 (2014) 「コードスイッチング：言語学的側面」 山本雅代・井狩幸男・田浦秀幸・難波和彦 『バイリンガリズム入門』 第8章, 東京：大修館書店, 115–131.

山本雅代 (2014) 「異言語間家族の言語選択・使用」 山本雅代・井狩幸男・田浦秀幸・難波和彦 『バイリンガリズム入門』 第6章, 東京：大修館書店, 81–94.

[Panel 2-3]

**금척설화에 관한 일고찰: 조선후기의 "동경잡기" 및 구전설화에 보이는
주보로서의 기능을 중심으로**

**A Study of 金尺說話 Focusing on its Function as a Jubo:
From the Late Joseon Dynasty's "東京雜記" to Oral
Tradition**

**呪宝としての機能に着目した金尺説話に関する一考察 ー朝鮮後
期の『東京雜記』から口承までー**

조지영

Jiyoung Cho 趙智英

도시샤대학

Doshisha University 同志社大学

要旨

金尺説話は、黄金の尺（物差し）を獲得した者が死者を蘇らせ出世するという枠組み（plot）や、金尺を獲得する夢を見た人が王権を手にしたたり、立身出世するという枠組みを共有する説話の一つである。金尺説話は『龍飛御天歌』、『東京雜記』などの書承にも見ることができ、韓国の各地域に金尺にまつわる口承が伝わっている。これらの口承は、『韓国口碑文学大系』、『任哲宰全集韓国口伝説話』に採録されている。書承としての金尺説話と、各地域で見られる金尺にまつわる口承には説話の特質上、いくつかの要素において違いがあるものの、何らかの奇異な体験を経て金尺を得たことで幸福や成功を手にするという点において共通性が認められる。本研究では、金尺説話における金尺の象徴的な意味や特徴について検討し、金尺の呪宝的機能について考察する。

キーワード：呪宝, 金尺説話, 呪宝譚, 口承

초록

금척설화는 황금의 자(尺)를 얻은 자가 죽은 자를 되살려 출세한다는 플롯, 금척을 획득하는 꿈을 꾸 사람이 왕권을 얻거나 입신출세한다는 플롯을 공유하는 설화의 한 종류라 할 수 있다. 금척설화는 용비어천가, 동경잡기 등 구비전승이 아닌 글로 기록 되어 남겨진 서승(書承)에도 볼 수 있으며, 한국의 각 지역에 금척에 얽힌 구전이 전해진다. 이러한 구비전승들은 한국구비문학대계, 임석재전집 한국 구전 설화에 채록되어 있다. 서승으로서 남겨진 금척설화와 각 지역에서 볼 수 있는 금척에 얽힌 구전에는 설화의 특성 상 여러 요소들의 차이가 있으나, 어떤 기이한 체험을 거쳐 금척을 얻음으로써 행복과 성공을 얻게 된다는 점에서 공통성을 지닌다. 본 연구에서는 금척설화에서의 금척의 상징적인 의미나 특징에 대해 검토하고, 금척의 후보적 기능에 대해 고찰하고자 한다.

키워드 : 후보, 금척설화, 후보담, 구전설화

I. はじめに

金尺説話は、黄金の尺（物差し）を獲得した者が死者を蘇らせ出世するという枠組み（plot）や、金尺を獲得する夢を見た人が王権を手にした、立身出世するという枠組みを共有する一連の説話である。李成桂が夢に金尺を授かり、王になったという内容が記された『龍飛御天歌』をはじめ、書承や、各地に金尺にまつわる口承が分布している。本研究では、金尺説話において金尺が持つ象徴的な意味や特徴について検討し、金尺の呪宝的機能について考察する。

II. 金尺説話の諸相

朝鮮後期の成原黙が編集・増補し刊行した『東京雑記』には、新羅の王が金尺を手に入れ、その尺で死人や病人の身を測れば死人は蘇り、病人が快癒したと記されている。また、新羅の始祖の立身出世にまつわる逸話に、天から降りてきた神人が夢に現れ、金尺を与えられ、夢告げを受け、目覚めるとその手に金尺があったという記述がある。

邑（村）の西二十五里のところにある。伝説に、新羅の王が黄金でできた物差し[尺]を一つ手に入れたのだが、人が死んだり病気になったとき、この物差しでそれを測ると死んだ者は生き返り、病人は起き上がったので、国の宝となった。中国でこの噂を聞いて、使者を送ってそれを要求したが、新羅の王はそれを渡そうとせずこの地に隠し、山を三十あまりも作ってそれを秘密とした。続けて院舎を建てたため「金尺院（금척원）」と名付けたという。あるいは、新羅の始祖がまだ卑しい身分であったとき、夢に神人が天から降りてきて黄金の物差し[金尺]を彼に渡しながらかういふに、「貴方は神聖で神霊で、文武に優れ、民が長い間待っていたので、この黄金の物差しで国家を正しく治めよ」と言ったのだが、夢から覚めると、その手に黄金の物差しが握られていたという^[1]。『東京雑記』第3巻（筆者訳）

정운채他（2009）『文学治療敍事典』には、『東京雑記』に見える新羅の神話的な要素はなくなり、若い男（총각）が中心人物となった男女結縁譚（婚姻譚）が掲載されている。

ある若い男（총각）がなかなか結婚できずにいたのだが、ある日とても不思議な夢を見て、村の人々に不思議な夢を見たと言った。村人たちがいくら夢の内容を聞かせてほしいと頼んでも話さないで、郡主に捕らえられたが、郡主にも話さなかったため、結局牢に入れられてしまった。ある日、牢に鼠が二匹入ってきて喧嘩をしているうちに、一匹が死んでしまうと、残った一匹が外に出て小さな棒のようなものをくわえてきて、死んだ鼠の体をあ

ちこち測った。すると死んでいた鼠が突然起き上がり、その物差しをくわえて逃げ出したが、物差しで測っていた鼠が追いかけてその鼠を叩くと、物差しを落として行ってしまった。それを見ていた男がその物差しを持っていれば良いことが起こりそうだと思い持っていた。

朝鮮の王の婚期の娘が病にかかり、命が危ない状態だが、治せずにいるという話を聞いて、この男が牢で食事を運んでくる者に自分なら治せると言うと、その者が王に伝えた。

王は試してみることを許したのだが、王の前に行き、患者をお連れし、自分だけが入り、扉の隙間まですべてを隠しておけば患者を治すことができるという、その通りにさせた。

患者を部屋の中に入れて、男がいうとおりにすると、男はその物差しを使って患者をあちこち測り、触れなかったところはないほど全て触ったのだが、そうすると王の娘が生き返った。王が治療費をいくら渡せばいいか尋ねると、男は何もいらないと答えた。そこで娘に、治してもらった対価に男に何をあげたいかと聞くと、自分を治しながら全部触っただろうから、その人と一緒に暮らすと言うのであった。それで、王がその男を婿にした。その後、大国天子（中国の皇帝）の娘も病にかかったのだが、朝鮮の王女を治した話を聞いては、この人を連れてきてその娘も病を治した。中国の皇帝の娘も男と一緒に暮らしたいと望むので、朝鮮の王女は正室に、中国の皇帝の娘は側室となった。そのときようやく夢の内容を話すのだが、夢に、自分が最初は銀のたらいで顔を洗ったが、その次には金のたらいで顔を洗ったという夢だった。王の娘と皇帝の娘と結婚する、そういう夢を見たのであった^[2]。

（筆者訳）

강진옥 (1985) は、金尺話素をもつ神話的類型にあたる物語を、それぞれ金尺I（王権）と金尺II（生命救援）の枠組みに分類した。その中で、金尺II（生命救援）の内容は多くの民間に受容され伝承されているという（김혜미 2022）。

韓国各地に伝承されている伝承、民話などを採録した『韓国口碑文学大系』（韓国精神文化研究院編（1980-1992）韓国学中央研究院、全85巻（82巻および別冊付録3巻））や、『任哲宰全集韓国口伝説話』（任哲宰（1987-1993）평민사、全12巻）にも金尺説話とその変異型が採録されている。김혜미 (2022) は金尺モチーフ（話素）をもつ説話が『韓国口碑文学大系』に約15編、『任哲宰全集韓国口伝説話』に約8編存在することを指摘している。

김혜미 (2022) が挙げた『韓国口碑文学大系』および『任哲宰全集 韓国口伝説話』に採録されている金尺モチーフ説話は次の23編である。

『韓国口碑文学大系』

- ①1-2, 260-264 「두 나라 부마가 된 큰 꿈」
- ②1-4, 88-91 「용꿈 꾸고 얻은 두 공주」

- ③4-1, 486-487 「꿈 때문에 임금 사위된 사람」
- ④2-3, 96-98 「꿈 잘 꾸어 두 공주 얻다」
- ⑤4-6, 50-51 「양국부마(兩國駙馬)된 행운」
- ⑥3-2, 464-472 「중국 천자의 부마가 된 머슴」
- ⑦1-7, 630-632 「길몽(吉夢)」
- ⑧7-12, 648-653 「잉어와 붕어꿈의 해몽」
- ⑨2-7, 127-131 「꿈 덕으로 천자 사위가 된 머슴」
- ⑩7-13, 757-769 「쥐에게 얻은 금자(金尺)로 천자 딸 살린 사람」
- ⑪7-3, 620-625 「금척(金尺)의 유래」
- ⑫7-1, 147-151 「금척(金尺)」
- ⑬7-3, 33-34 「무덤 속에 든 금자」
- ⑭2-1, 232-237 「신통한 작대기(중국 인구가 많은 이유)」
- ⑮7-12, 108-114 「떡보 영감의 꿈」

『任哲宰全集 韓国口伝説話』

- ①3, 260-263 「신기한 꿈」
 - ②4, 224-226 「大吉夢」
 - ③4, 226-230 「大吉夢」
 - ④5, 195-196 「大吉夢」
 - ⑤5, 196-199 「大吉夢」
 - ⑥11, 62~63 「죽전리, 쥐한테서 얻은 活人척」
 - ⑦4, 157-160 「金尺陵」
 - ⑧4, 160 「金尺」
- (김혜미, 2022^[3]より)

김혜미 (2022) は、中でも特に『韓国口碑文学大系』7-1 (巻-号) ,147-151 「금척」、『任哲宰全集韓国口伝説話』4,160 「금척」の事例が金尺の宝物としての属性が際立つと論じている。紙幅の都合上、本稿ではその一つである『韓国口碑文学大系』7-1,147-151 「금척」の概要を紹介する。

本事例は1979年に慶尚北道月城郡（現在の慶州市）見谷面で、3人の語り手による語りを採録したものである。まず三奇八怪^[4]のうち、三奇と呼ばれる玉笛、花珠、金尺について語り始めたあと、金尺の説明がはじまる。金尺とは、死人の体をその尺で測れば生き返るという伝説だという話から、慶尚北道慶州市の金尺里という地名の由来についての内容を含む。3人の語り手によると、昔、今で言う監獄の中にある囚人がいた。その囚人が、生きている鼠が死んだ鼠を金尺で測って生き返らせるのを見て、囚人がその金尺を奪う。囚人は金尺を王に献上し、朴赫居世がそれを保管し、代々の王に伝えた。唐の国が金尺の存在を知って奪おうと攻めてきたため、金尺を埋め隠した。それは新羅の宝物である、という語りが採録されている。

本事例において、金尺は超自然的効力を備えた霊宝として語られる三奇の一つとして

挙げられる。『東京雜記』の新羅の神話的叙述や、前述した정운채他（2009）の男女結縁譚的な結末などでも、細かな相違点はあるものの、いずれも何らかの奇異な体験を経て金尺を得たことで幸福や成功を手にするという点において共通性が認められる。

III. 金尺の呪宝的機能

昔話では何らかの呪的贈り物が主人公の手に渡され、この贈り物の援助で主人公が自己の目的を達する（Propp 1983）ことがある。小池（1998）は日本の昔話、伝承における呪物、呪宝の役割について、話そのものの展開からは主人公を苦難から救い、厄災を取り除き、不可能を可能にするものということができ、昔話の伝承構造としては昔話を享受するにあたって、げんじつと遊離し、想像の世界の緊張感をもたらす欠くべからざる装置であるとし、物語世界の想像性を支える装置として位置づけている。これらの観点からみれば、金尺は死者を蘇らせ病者を癒すという超自然的効力を持ち、王女との婚姻のような大きな転機をもたらす契機となる。さらに小池（1998）は、不思議な宝が、あるいはありふれているかのように見えるものが実は夢をかなえ、空想を現実にする力を有していた、という設定は昔話的な世界の構築に不可欠なものと説いている。物差しという日常的な道具が、生死や秩序をも左右する超常の力を帯びる点から、単なる物理的道具ではなく呪宝としての象徴性を持ち、物語構造を成す装置として機能しているのではないか。

IV. まとめにかえて

本稿では、金尺説話における象徴的機能と呪宝的性格について検討を行った。金尺は王権としての象徴や生命の再生という効力を持ち、日常的な道具である物差しが呪宝へと転化する点にその特徴が見出される。

강진옥（1985）の分類のように、金尺説話は大きく王権説話（神話）と生命救援説話という二つの枠組みに分けることができるが、物語構造や叙述様相が異なっても金尺説話が語り継がれる際に共通しているのは金尺の呪宝的な側面であろう。

今回取り上げた事例はごく一部にとどまり、各事例における多様な異同や変異型について十分に検討することができなかった。今後の課題として、『韓国口碑文学大系』や『任哲宰全集韓国口伝説話』に採録されている口承資料などをより丁寧に整理し、諸相を比較することで一層検討を加えていきたい。

[1] 국립민속박물관, 국립민속박물관 세시기번역총서4 조선대세시기. 2007, 411쪽.

[2] 정운채 외, 문학치료 서사사전 2. 문학과치료, 2009. 1492~1501쪽.

[3] 김혜미, 「금척(金尺) 화소를 통해 본 <금척설화(金尺説話)>의 신화적 성격-금척으로 표상된 생명성과 치병의 원리-」 문학치료연구62, 2022. 258~259쪽.

[4] 新羅または慶尙北道慶州市の種の宝物と八つの奇怪な風景のことを指す表現。

参考文献

강진옥, 「口傳說話 類型群의 存在樣相과 意味層位」. 이화여자대학교 박사학위논문, 1985.

국립민속박물관, 『국립민속박물관 세시기번역총서 4: 조선대세시기』. 서울: 국립민속박물관, 2007, 411쪽.

정운채 외, 『문학치료 서사사전 2』. 서울: 문학과치료, 2009, 1492~1501쪽.

김혜미, 「'금척(金尺)' 화소를 통해 본 『금척설화(金尺說話)』의 신화적 성격 —금척으로 표상된 생명성과 치병의 원리—」. 『문학치료연구』 제62집, 2022, 258~259쪽.

Vladimir Propp (1983) 『魔法昔話の起源』 斎藤君子(訳), せりか書房, 104.

小池淳一 (1998) 「鬼の呪宝の系譜——昔話と陰陽道との交渉——」 日本昔話学会 (編) 『昔話——研究と資料』 26, 東京: 三弥井書店, 9.

[Panel 2-4]

이주 서사의 특수성과 보편성: 『파친코』의 경우 -

**The Particularity and Universality of Migrant Narratives:
The Case of *Pachinko***

移住の物語の特異性と普遍性 - 『パチンコ』の場合 -

김도훈

Dohoon Kim 金度勳

이화여자대학교

Ewha Womans University 梨花女子大学

초록

이 논문은 『파친코』에 대한 구조적 분석을 통해 이 작품이 어떻게 재일교포 디아스포라 문학의 특수성을 넘어 현대 사회의 보편적 가치를 다루는 작품이 되었는지를 밝히고자 한다. 『파친코』는 3부로 이루어져 있다. 1부의 제목 〈고향〉과 2부의 제목 〈모국〉은 고향에서 타향으로 떠난 이주민의 시점에서 나온 말이다. 그런데 3부의 제목 〈파친코〉는 어떻게 1부와 2부의 제목과 연결이 되는가? 이 논문은 이러한 의문점을 출발점으로 삼았다. 아버지의 환유인 파친코를 제목으로 삼은 3부는 1부와 2부의 제목에서 두드러지지 않던 자식과 아버지의 관계를 부각한다. 고향을 떠나 일본에 정착한 1세대의 이야기가 1부와 2부의 제목에 반영됐다면, 파친코 사업을 하게 된 아버지를 대하는 2세대, 3세대의 존재론적 고민이 3부의 제목에 함축되어 있다. 『파친코』는 내 아버지는 누구인가에 관한 이야기이며 이는 곧 재일교포의 정체성 서사이다.

이민진 작가는 처음에 이 작품의 2부 제목과 같은 『모국』이란 단편 소설을 썼다. 일본에서 체류하면서 방향을 바꾸어 다시 쓴 작품이 『파친코』다. 『모국』의 서사는 재일교포에 대한 차별의 서사를 바탕으로 했다. 이러한 서사는 가해자 일본인과 피해자 조선인의 이분법적 구도를 기반으로 한다. 재일교포들이 처음 파친코 사업에 뛰어들은 이유는 그들이 차별을 받았다는 역사적 사실로 설명할 수 있다. 하지만 이제 『파친코』에서 파친코는 차별의 의미만 내포하지 않는다. 파친코는 재일교포가 일본 사회에 적응하며 자신의 정체성 서사를 새로이 쓴 회복력을 상징한다. 이것이 3부에서 〈파친코〉가 제목으로 등장한 배경이다. 그 결과 『파친코』의 이주 서사는 차별하는 일본인과 차별당하는 재일교포의 이분법적 구도를 버린다. 차별당하는 일본인들도 등장한다. 『파친코』는 이런 구도를 통해서 디아스포라 문학의 바뀐 패러다임을 보이며, 재일교포의 정체성이라는 특수성만을 논하지 않고 인간의 정체성에 대한 보편적 이야기를 한다. 『파친코』가 이러한 흐름에 접목한 것은 재일교포와 일본 사회의 변화와 무관하지 않다. 새로운 세대에게 민족이란 피의 논리를 바탕으로 한 본질적인 것이 아니라 상상의 공동체다.

키워드 : 이민진, 디아스포라 문학, 재일교포, 이주 서사, 특수성, 보편성, 정체성, 민족주의, 상상의 공동체

Abstract

This paper explores how *Pachinko*, through its structural design, transcends the particularities of Zainichi diaspora literature to engage with universal human concerns. The novel is structured in three parts: "Hometown," "Motherland," and "Pachinko." While the first two titles reflect the migrant experience—departure from a homeland and arrival in a foreign land—the third title, named after the novel itself, initially appears thematically disconnected.

However, this apparent dissonance is key to understanding the novel's progression. Parts One and Two focus on the first-generation migrants, whereas Part Three shifts to the second and third generations, exploring their relationship with a father who, in part, defines his identity through pachinko.

Min Jin Lee originally conceived this story as a short piece titled *Motherland*, focused on the discrimination faced by Zainichi Koreans. However, while staying in Japan, she revised the story into *Pachinko*. Now, pachinko represents resilience and the ability of Zainichi Koreans to redefine their identity within Japanese society.

The title "Pachinko" signals a turning point: by focusing on the evolving relationship between Zainichi Koreans and Japanese society, *Pachinko* shifts from a binary of oppressors and victims to a more complex narrative, exploring the universal struggles of identity and adaptation in a global community. This shift enables *Pachinko* to transcend ethnonational essentialism, reflecting the changing dynamics of diaspora and forging a new, global sense of community.

Keywords : Min Jin Lee, diaspora literature, Zainichi Koreans, migrant narrative, particularity, universality, identity, nationalism, imagined community

I. 고향, 모국, 파친코

본 연구는 소설 파친코, 애플 티비 제작 드라마 파친코에서 나타난 코드 스위칭에 관해 분석하며 당시의 한인 사회가 어떻게 반영되었는지를 알아보고자 한 것이다. 본고에서 다룬 코드 스위칭은 이중 언어 사용자 (Bilingual)가 대화 안에서 2가지의 언어를 사용하는 것으로 정의한다. 코드 스위칭은 언어 전환, 코드 믹싱 등 연구자와 연구 관점에 따라 다양한 용어로 사용되고 있으나 본 연구에서는 이들을 모두 통틀어 ‘코드 스위칭’이라고 표기함을 미리 밝힌다.

이민진의 『파친코』는 부산, 평양, 제주도 등에서 태어난 조선인과 그 후손들이 일본의 오사카, 요코하마, 도쿄, 나가노 그리고 미국의 뉴욕에 이르기까지 다른 나라, 다른 공간으로 이주하여 살아온 이야기를 연대기적으로 작성한 디아스포라 문학의 서사를 보여주고 있다. 이주 문학 또는 디아스포라 문학은 고향에서 뿌리 뽑힌 상실감과 함께 새로 정착한 나라에서 겪는 정체성 혼란을 다룬 성격의 글인 경우가 많다. 하지만 이주라는 현상을 인류학적 시각으로 접근하여 이야기로 풀어간 글도 있다. 이 논문은 『파친코』에 대한 구조적 분석을 통해 『파친코』의 이주 서사가 어떻게 재일교포 디아스포라 문학의 특수성을 넘어 인간의 보편적 경험과 가치를 다루게 되었는지를 밝히고자 한다.

『파친코』는 3부로 나뉜 구조를 보인다. 1부의 제목은 〈고향〉이고, 2부의 제목은 〈모국〉이다. 고향이 자기가 태어난 곳을 지칭한다면, 모국은 외국에 나가 있는 사람이 고향을 지칭하는 말이다. 1부 앞머리에서는 디킨스의 글을 인용하여 고향이 어떤 의미인지를 밝힌다. “고향은 이름이자 단어이며, 강한 힘을 지닌다. 마법사가 외는 어떤 주문보다도 혹은 영혼이 응하는 어떤 주술보다도 강하다.” 한 사람의 기원과 본질을 구성하는 고향의 의미를 강조하는 인용문이다. 2부 앞머리에서는 박완서의 글이 인용되었다. “아무리 고개를 넘고 내를 건너도 조선 땅이고 조선 사람밖에 없는 줄 알았다.” 과거 시제로 쓰인 이 글은 이제는 다른 나라 낯선 땅에 사는 이주민이 예전에 살던 모국을 그리는 향수를 느낄 수 있게 한다. 모국은 조선 사람만 사는 균질한 공간이었다. 이민족과 한 공간에서 살아야 하는 이주민이 느끼는 잃어버린 동질감에 대한 향수를 이 글에서 볼 수 있다. 이처럼 1부와 2부의 제목은 고향에서 타향으로 이주한 이주민의 시점에서 나온 말임을 쉽게 알 수 있다.

그런데 3부의 제목은 소설의 제목과 마찬가지로 〈파친코〉다. 이 말만 봐서는 이주민의 시점이 3부에 어떻게 투영이 되었는지 쉽사리 알기 어렵다. 3부 앞머리에 인용된 베네딕트 앤더슨의 『상상의 공동체』에서 민족은 실체가 아니라 상상의 공동체인 허구라고 한다. 그렇다면 이러한 앤더슨의 주장은 〈파친코〉라는 3부의 제목과 어떻게 연결되는가? 그리고 3부의 제목은 다시 어떻게 1부와 2부의 제목과 연결되는가? 이 논문은 이러한 의문점을 출발점으로 삼았다.

문제 해결의 실마리를 2부의 제목 〈모국〉에서 찾고자 한다. 『파친코』는 원래 『모국』이란 제목의 단편 소설에서 시작됐다. 모국(母國)은 문자 그대로 어머니의 나라다. 그런데 한국어에서나 일본어에서는 조국(祖國)이란 말을 쓰기도 한다. 라틴어에서 ‘파트리아patria’라는 말은 아버지의 나라란 뜻이다. 이때 아버지는 조상을 지칭하기에 파트리아도 조국이나 마찬가지로의 의미다. 프랑스어로는 ‘파트리patrie’, 스페인어로는 ‘파트리아patria’ 등 라틴어 계열의 언어에서는 같은 어원에서 파생한 말을 쓴다. 이들 언어에서

모국이란 말을 쓰고자 할 때는 어머니란 말을 덧붙여 합성어를 만든다. 프랑스어로는 ‘메르 파트리 mère patrie’, 스페인어로는 ‘파트리아 마드레 patria madre’라는 말을 쓴다. 영어에는 fatherland와 motherland 두 말이 다 있다. 그런데 뉘앙스의 차이는 있다. motherland가 나를 키워준 어머니와 같은 나라라는 뜻으로 사용된다면, fatherland는 애국심을 고취한다거나 할 때 사용된다. 독일어에서 fatherland와 같은 어원을 가진 Vaterland가 독일 민족주의의 발호와 함께 널리 사용되었던 것도 이를 방증한다.

뉘앙스의 차이는 자식의 정체성을 결정하는 데 있어서 어머니와 아버지의 위상이 다르다는 사실로 설명할 수 있다. 아이를 가지면 어머니는 몸으로 이를 알기에 모자 관계는 명백한 관계다. 그러나 부자 관계는 아버지가 한 다리 건너 아이를 낳은 사실을 전해 듣고 자식으로 인지(認知)해야 성립된다. 어머니와 자식의 관계는 탯줄로 이어진 매개가 없는 관계다. 반면에 아버지와 자식의 관계는 인지라는 법적인 절차를 매개로 한다. 아버지가 자식을 인지해서 호적에 올리고 성을 물려주면 부자 관계가 성립된다. 달리 말하면 누구라도 성을 물려주면 아버지가 될 수 있다. 아버지는 어머니와 달리 대체 가능한 사회적 존재다.

소설이나 연극, 영화에서 볼 수 있는 아버지와 자식의 관계도 어머니와 자식의 관계와 사뭇 다르다. 아버지와 관계 설정하기가 더 힘들기에 아버지와 자식의 관계는 훨씬 더 큰 갈등 상황을 초래할 수 있다. 아버지를 아버지라 부를 수 없는 홍길동의 경우가 단적인 예다. 이런 맥락에서 3부의 제목인 〈파친코〉에 다시 주목하자. 파친코는 파친코 사업을 하는 아버지와 환유 관계를 맺고 있다. 아버지의 환유인 파친코를 내세운 3부의 제목은 1부와 2부의 제목에서는 두드러지지 않던 자식과 아버지의 관계를 부각한다.

그렇다면 처음에 의문시했던 1부, 2부 제목과 3부 제목의 연속성을 포착할 수 있다. 조선을 떠나 일본에 정착한 이민자들 가운데 야쿠자가 되거나 파친코 사업으로 내몰린 아버지들이 많다. 일본에서 차별당하는 조선인들은 어엿한 직장을 갖기 어려웠다. 그래서 음지의 산업에 뛰어들지만, 다시 일본인들로부터 손가락질을 당하는 악순환의 고리가 형성된다. 어머니의 나라를 그리는 1세대의 이야기가 1부와 2부의 제목에 반영됐다면, 파친코라는 영역을 개척한 2세대 그리고 그런 아버지를 대하는 3세대의 정체성 혼란이 3부의 제목에 함축되어 있다.

II. 내 아버지는 누구인가

『파친코』의 주인공은 선자다. 선자는 딸로서, 연인으로서, 아내로서, 어머니로서 서사의 중심에 자리 잡고 있다. 선자가 이 작품의 상수라면 선자의 남자들은 변수다. 첫 남자 한수는 유부남이었기에 남편도 되지 못하고 아버지도 되지 못한다. 한수의 아이를 자기 자식으로 인정한 두 번째 남자 이삭은 병약한 몸 때문에 아버지의 자리를 끝까지 감당하지 못했다. 삼촌인 요셉이 유사 아버지가 되지만, 경제적으로 무능하고 신체적으로 퇴행한 그는 오히려 자식들에게 짐이 된다. 노아와 모자수 형제에게 내 아버지가 누구인가는 자신의 정체성을 결정하는 중차대한 문제다. 내 아버지는 누구인가에 관한 이야기를 하는 『파친코』의 서사는 재일교포의 정체성 서사라 할 수 있다.

전통 사회에서 아버지는 숙명의 상징이다. 신분제 사회에서는 아버지의 신분이 자식의 신분을 결정했다. 그래서 누구 집 자식인가는 곧 자식의 정체성을 결정하는 말이었다. 한국 영화 〈친구〉의 대사 가운데 “아부지 뭐 하시노”란 말이 있다. 이 말은 숙명처럼 분리되기 힘든 아버지와

자식의 관계를 재확인시키는 말이다.^[1]

문화권마다 바람직한 아버지에 대한 표상이 있다. 자식들은 자신의 아버지를 이와 비교하고 실망할 수 있다. 아버지는 자식들에게 유산을 남겨주는 것이 아니라 빛을 물려 줄 수 있다. 아버지의 빛을 떠안게 된 자식들은 상속을 거부할 수 있다. 프로이트는 친부를 부인하고 가상의 아버지를 등장시켜 자신의 이야기를 다시 쓰는 신경증 환자의 경우를 들며, 이렇게 꾸민 이야기를 ‘패밀리 로맨스’, 즉 ‘가족 소설’이라 했다.^[2] 딸은 이런 이야기를 만들기 위해 아버지의 기억을 재구성하기만 하면 된다. 하지만 아들에게 아버지는 동일시해야 할 대상이라는 차이점이 있다. 그래서 딸과 아버지의 관계와 아들과 아버지의 관계를 구별할 필요가 있다.

선자의 아버지 훈이는 경제적인 능력이 없을 뿐 더러 장애의 유전자라는 나쁜 유산까지 물려줬다. 훈이가 세상을 떠난 후에 선자와 어머니 양진은 물려받은 빛인 가난과 싸워야 했다. 장애인의 자식이라 선자의 혼사도 이루어지기 힘들었다. 다행히 선자는 건강한 아이들을 낳아서 유전의 굴레에서 벗어난 듯하다. 그러나 아버지의 굴레는 병약한 남편 이삭과 폐인이 된 시아주버니 요셉을 통해 여전히 선자를 얽맨다. 장애를 안고 사는 훈이나 다른 남자들의 퇴행적 모습은 아버지인 망한 조선의 은유라고 할 수 있다.

그런데 선자는 아버지에 대해서 좋은 기억만을 가지려 한다. 또한 선자는 엄청난 생활력으로 병약한 남편의 빈자리를 채우고 시아주버니의 빛까지 갚는다. 이런 선자의 행태는 ‘심청 콤플렉스’의 발로라고 할 수 있다. 심청 콤플렉스는 자식이 무능한 아버지를 원망하지 않고 아버지를 제대로 봉양하지 못하는 자신을 자책하게 한다. 더 나아가서 심청 콤플렉스는 자식에게 집안을 일으켜 세우는 짐을 지게 한다. 심청의 이야기는 “아버지가 딸을 판 사건”인데, 아버지의 무능력과 비자발성을 극대화하여 팔려 간 딸에 대한 죄의식을 덜어내려 한다.^[3] 심청 이야기는 아버지의 무능을 합리화하기 위해 심청의 아버지를 장애인으로 설정했다. 선자의 아버지도 장애인이다. 여기에다가 남편과 시아주버니의 신체적 퇴행이 겹치면서 선자의 희생에 따른 강제성이 희석된다.

선자의 희생적 태도는 선자를 위해 자신을 희생하려 한 이삭의 태도와 짝을 이룬다. 선자가 아버지 모르는 아이를 가졌다는 소식을 들었을 때 이삭은 구약의 호세아를 읽고 있었다. 히브리어로 구원이란 뜻의 이름을 가진 호세아 선지자는 부정한 여자와 결혼하여 그녀를 구원하고자 한다. 선자가 유교적 가치인 효를 바탕으로 자신을 희생했다면, 이삭은 기독교적 가치인 사랑으로 자신을 희생하고자 한다. 선자도 누군가의 희생 덕에 구원을 받았으므로 그녀의 희생은 그에 대한 보답이라는 논리가 이러한 구도에서 나온다. 이러한 논리는 나라를 잃고 타향살이를 하는 조선인들이 망한 조국을 대하는 시선에도 녹아 있다.

아들과 아버지의 관계는 딸과 아버지의 관계와 사뭇 다르다. 아버지가 될 아들은 아버지에게서 자신의 미래 모습을 보기 때문이다. 아들은 아버지 이야기를 고쳐 쓰면서 궁극적으로 자기 이야기를 고쳐 써야 한다. 무의식에서는 아버지를 완전히 삭제하고자 하는 친부 살해의 욕망도 나타날 수 있다. ‘내 아버지가 누구인가’하는 문제는 아들에게는 정체성의 문제다. 아버지와 가장 문제적 관계를 맺는 아들은 노아다.

고씨 성과 백씨 성이란 두 개의 기원을 가진 노아의 출생의 비밀은 그의 분열된 자아와 정체성 혼란을 예고하며, 노아는 이 간극을 끝내 극복하지 못한다. 분열된 정체성에 시달려야 하는 양상은 노아 한 개인만의 문제는 아니었다. 이것은 식민 지배를 받는 모든 조선인이 짊어져야 할 짐이었다. 조선인들에게 일본의 천황은 인정하고 싶지 않은 아버지였지만 그들은 강제로 그를

아버지로 섬겨야 했다. 조선인들에게 부과된 신사참배의 의무는 새 아버지를 인지하라는 강요였다. 한국교회 중국인 직원 후는 하나님 아버지 말고 다른 아버지를 섬길 수 없었기에, 몰래 주기도문을 외다가 이삭과 담임 목사까지 옥고를 치루게 했고, 결국 이삭은 이 일로 인해 목숨을 잃는다.

조선인들이 살기 위해 받아들여야 했던 창씨개명은 자신의 기원을 부정당하는 일이었다. 노아도 반도 노부오란 일본 이름을 사용해야 했다. 와세다 대학을 다니며 여느 조선인들과 달리 일본의 중심부로 깊숙이 들어간 노아는 마침내 조선인의 정체성을 숨기고 일본인 행세를 한다. 노아가 일본인이 되어야 했던 것은 친부인 한수를 부인하기 위해서였다. 죽은 아버지라면 자식이 마음대로 가족 소설을 쓸 수 있다. 하지만 살아 있는 아버지는 계속 아들의 이야기에 개입한다. 인정하고 싶지 않은 아버지 한수의 강력한 존재는 상대적으로 퇴행적이고 허약한 다른 아버지들의 존재와 대비된다. 산 아버지를 부정하기 위해서는 아버지를 죽여야 한다. 하지만 친부 살해가 실제로 일어나는 일은 신화에서나 가능하다. 현실에서는 다른 형태로 발현한다. 노아가 취한 행동은 자살이다. 자살 충동은 살인 충동의 다른 형태다. 노아는 자신을 죽이면서 자기 안의 한수도 죽인 것이다.

노아가 스스로 목숨을 끊을 정도로 한수를 끝끝내 아버지로 받아들일 수 없는 이유는 한수가 일본 사회에서 배척당하는 야쿠자나 파친코 업자의 무리에 속하기 때문이다. 노아는 이름만 일본식으로 바꾼 것이 아니다. 그는 일본인의 조선인에 대한 시선을 자기도 모르는 사이에 내재화했다. 노아는 한수가 친부라는 사실을 알게 된 후에도 매년 이삭의 무덤을 찾았다. 이는 자신의 기원을 나쁜 조선인인 한수가 아니라 이삭에게서 찾으려 한 것이다. 하지만 나쁜 조선인은 일본인의 관점에서 만들어진 이미지다. 노아는 일본인의 시선에 따라 자신의 정체성 서사를 꾸민 셈이다. 그는 일본인에게 책잡히지 않는 조선인이 되지 못하자 일본인이 되기로 했다. 그의 모순적 행태는 그가 일본인으로서는 택한 직장인 일본인이 운영하는 파친코라는 아이러니를 낳게 한다.

III. 이주 서사의 새로운 패러다임

이민진 작가는 처음에 이 작품의 2부 제목과 같은 『모국』이란 단편 소설을 썼다. 일본에서 체류하면서 방향을 바꾸어 다시 쓴 작품이 『파친코』다.^[4] 동명의 부제를 단 3부에서 방향 전환의 의미가 명확해진다. 왜 3부의 제목이 〈파친코〉이고, 여기에 왜 앤더슨의 글이 인용되었는지, 그리고 이러한 전개가 어떻게 2부에서 3부로 이어지는 서사구조를 설명하는지 등 앞서 제기한 의문들을 이제 밝힐 수 있다.

처음에 작가가 『모국』을 쓸 때 채택한 재일교포 이주 서사는 차별의 서사를 바탕으로 했다. 이러한 서사는 가해자 일본인과 피해자 조선인의 이분법적 구도를 바탕으로 한다. 1950년대에는 파친코 사업에 대한 이미지가 부정적이었기에 일본인들은 이를 멀리했다. 그래서 어엿한 직장을 얻기 힘든 조선인들이 파친코 업계에 뛰어들었다. 이런 맥락에서는 파친코라는 말에 차별당하던 재일교포의 역사가 녹아 있다. 하지만 1980년대 이후에는 사정이 변한다. 파친코도 어엿한 비즈니스로 인식되어 이미지가 개선되며, 일본인들도 이제 이 사업에 뛰어들게 된다.^[5] 파친코와 동일시되는 부끄러운 조선인 아버지를 부인하던 노아가 일본인이 운영하는 파친코에 일본인으로서는 취직한 것이 단적인 예다.

이러한 사실은 『파친코』에서 파친코란 말의 의미와 함께 서사의 방향을 바꾸어 버린다. 파친코는 더 이상 차별의 의미만 내포하지 않는다. 이제 파친코는 재일교포가 일본 사회에 적응하며 자신의 정체성 서사를 새로이 쓴 회복력을 상징한다. 이것이 3부에서 〈파친코〉가 제목으로 등장한 배경이다. 이제 서사의 중심축도 노아가 아니라 모자수와 솔로몬이다. 한수를 피하려다 결국 파친코 업계에 뛰어들 노아에게 파친코는 숙명과도 같다. 하지만 모자수와 솔로몬에게 파친코는 숙명이 아니라 선택이다.

이와 더불어 중요한 변화가 일어난다. 이제 서사는 차별하는 일본인과 차별당하는 조선인의 이분법적 구도를 버린다. 차별당하는 일본인들도 등장한다. 차별은 재일교포의 문제만은 아니다. 여기가 고식적인 민족주의가 폐기되는 지점이다. 솔로몬은 회사에서 부당하게 해고된다. 민족 차별로 몰아갈 법한 문제지만 솔로몬은 그렇게 하지 않는다. 솔로몬은 자기 내부에 일본인이 있음을 느끼지만, 이것을 모순으로 느끼지 않는다. 이제 민족의 개념도 정체성의 개념도 변한 것을 알 수 있다.

『파친코』는 이처럼 디아스포라 문학의 바뀐 패러다임을 보인다. 재일교포의 특수성만을 논하지 않고 인간에 대한 보편적 이야기를 한다. 이러한 경향은 다른 나라 이주 문학에서도 찾을 수 있다. 프랑스의 경우, 이주민과 그 후손의 삶을 돌아보는 것에서 시작한 이민 가정 출신 작가들의 작품이 주변화된 도시민의 삶의 조건을 보편적으로 다루는 경향을 보인다.^[6] 소외 계층들이 주변부로 내몰리는 현상은 이민자들에게만 국한된 것이 아니고 프랑스 사회 전체에 적용되는 문제임을 이야기하는 프랑스 이주 문학은 이를 통해 전 지구적인 문제를 다룬다.

『파친코』가 새로운 정체성 서사의 흐름에 접목한 것은 재일교포와 일본 사회의 변화와 무관하지 않다.^[7] 일본은 단일민족의 신화에 기반을 둔 배타적인 민족주의가 강한 사회였다. 다름을 인정하지 않는 일본에서는 이중국적이 허용되지 않았다. 그래서 재일교포들은 모국으로의 귀향과 일본으로의 귀화라는 양자택일 사이에서 갈등을 겪었다. 재일교포들에게 귀화는 민족 정체성의 상실로 여겨졌다. 게다가 일본의 단일 민족주의만큼이나 조선인들의 민족주의 또한 배타적이었다. 여기에 한반도의 분단 상황은 사태를 악화시켰다. 북한으로 간 창호의 예가 당시 재일교포가 처한 상황을 반영하고 있다. 어느 집단에 소속이 되어야 민족적 정체성을 논하던 시대에 한수와 같이 어디에도 속하지 않으려는 사람은 이단시되었다.

그런데 1985년 일본 국적법이 개정되어 부계 혈통주의가 폐지되고 부모 양계주의가 채택된다. 이때부터 많은 재일교포들이 국적과 민족성을 분리하면서 일본 국적을 취득한다. 새로운 세대에게는 앞선 세대만큼이나 민족에 대한 귀속 의식이 없는 것도 한몫했다.^[8] 이제 이들에게 민족은 상상의 공동체에 불과하다. 앤더슨의 『상상의 공동체』가 인용된 이유를 알 수 있다. 이제 『파친코』의 정체성 서사는 재일교포의 특수성에 집착하지 않고 인류의 보편성에 접목된다. 솔로몬을 통해 이러한 방향 전환이 잘 드러난다.

『파친코』는 두 개의 장면으로 끝을 맺는다. 솔로몬이 아버지 모자수의 파친코 가게에 나가기 시작한 장면과 선자가 이삭의 무덤을 찾는 장면이 그것이다. 영화라면 교차 편집을 통해 두 장면을 동시에 벌어지는 사건으로 처리하면서 대비 효과를 노렸음 직하다. 선자는 묘지 관리인으로부터 노아가 생전에 정기적으로 이삭의 무덤을 찾았다는 말을 듣게 된다. 죽은 아버지를 찾던 노아의 행태는 기원으로 회귀하여 자기 정체성을 찾는 구세대의 박제된 모습이다. 반면에 “어떤 면에서 일본인”이라고 자각한 솔로몬은 이제 탈민족적, 혼종적 정체성을 확보했다. 다른 방식으로 아버지를 찾으며 다른 정체성을 찾는 노아와 솔로몬을 대비시키면서

『파친코』의 이주 서사는 재일교포의 특수한 이야기를 넘어 혼종적 존재로 살아가는 현대 인간의 보편적인 정체성 서사로 마무리된다.

[1] 김도훈, 「한국 영화 속 아버지 담론 연구 —열등감 콤플렉스의 극복 —」. 『기호학연구』 제44집, 2015, 29~60쪽.

[2] 앞의 논문.

[3] 정지영, 「팔려간 딸에 대한 불편한 기억 — 1920~1990년 교과서에 실린 ‘심청이야기’의 분석을 중심으로 —」. 『한국여성학』 제27권 제1호, 2011, 155~187쪽.

[4] 신영현, 「이주서사로서의 『파친코』 (Pachinko) 연구」. 『Homo Migrants』 제30집, 2024, 105~135쪽.

[5] 김광식, 『파친코의 역사민속지 — 드라마만으로는 알 수 없는 재일 한국인들의 이야기』. 민속원, 2023, 37~46쪽 참조.

[6] 기영언, 「프랑스 현대 이주 문학의 지형」. 『비교한국학』 제31권 제2호, 2023, 81~106쪽.

[7] 정순희, 「재일 젊은 세대의 일상과 국적 — 『GO』에 표출된 탈민족적 관점에 주목하여 —」. 『이민자 문화를 통해 본 한국 문화』. 이화여자대학교출판부, 2007, 149~173쪽.

[8] 앞의 논문.

참고문헌

기영언, 「프랑스 현대 이주 문학의 지형」. 『비교한국학』 제31권 제2호, 2023, 81~106쪽.

김광식, 『파친코의 역사민속지 —드라마만으로는 알 수 없는 재일 한국인들의 이야기』. 민속원, 2023.

김도훈, 「한국 영화 속 아버지 담론 연구 —열등감 콤플렉스의 극복—」. 『기호학연구』 제44집, 2015, 29~60쪽.

신영헌, 「이주서사로서의 『파친코』 (*Pachinko*) 연구」. 『Homo Migrants』 제30집, 2024, 105~135쪽.

정순희, 「재일 젊은 세대의 일상과 국적 —『GO』에 표출된 탈민족적 관점에 주목하여—」. 『이민자 문화를 통해 본 한국 문화』. 이화여자대학교출판부, 2007, 149~173쪽.

정지영, 「팔려간 딸에 대한 불편한 기억 — 1920~1990년 교과서에 실린 ‘심청이야기’의 분석을 중심으로 —」. 『한국여성학』 제27권 제1호, 2011, 155~187쪽.



도시샤여대 한국학 국제학술회의
The International Conference on Korean Studies
at Doshisha Women's College
同志社女子大学 韓国学 国際学術カンファレンス

세계 시민성과 한국 디아스포라
Global Citizenship and Korean Diaspora
グローバル・シティズンシップとコリアン・ディアスポラ

[Panel 3]

역사문화
History and Cultural studies
歴史文化

[Panel 3-1]

이카이노 재일 조선인의 삶과 기독교

The Involvement of Christianity in the Lives of Zainichi in Ikaino

猪飼野の在日朝鮮人の生活におけるキリスト教の関わり

박유경

Yukyung Park 朴庾卿

후쿠오카대학

Fukuoka University 福岡大学

오카자키 료코

Ryouko Okazaki 岡崎 享子

나가사키외국어대학

Nagasaki University of Foreign Studies 長崎外国語大学

要旨

本稿は、ミンジン・リーの小説『파친코（パチンコ）』に描かれた在日朝鮮人の生活とキリスト教の関わりについて、猪飼野におけるキリスト教関係者のインタビューと現地調査、また文学作品や文献資料をもとに考察するものである。

猪飼野は、古代から百済などからの渡来人の集住地であった。1920年代以降は朝鮮人労働者が集住し形成された町であるが、1973年にその地名は行政上からは消えた。猪飼野は元々現在の大阪市東成区から生野区にわたる地域であった。生野区には現在も朝鮮半島にルーツを持つ住民が日本一多く集住しており、在日朝鮮人への差別と排除の歴史を物語る「記憶の場所」として象徴的な意味を持つ。猪飼野の在日朝鮮人とキリスト教の接点は多様に表れる。本稿ではインタビューや文献資料の事例をもとに、在日朝鮮人がキリスト教と出会う契機、教会の宣教活動、そして教会が果たしてきた社会的・文化的機能について考察する。しかし、積極的な宣教活動などを通して在日朝鮮人との深い関係性がみられるキリスト教ではあるが、実際在日朝鮮人の中でクリスチャンは少数派である。これらの状況を、ジェンダーや出身地域による宗教的活動の違いにも注目しながら、教会が在日朝鮮人の生活において果たす意味を考察する。

次に、在日朝鮮人がキリスト教をいかに解釈し、自らの思想に取り入れたのかについて在日朝鮮人文学を通して考察する。とりわけ、本稿では在日朝鮮人一世の詩人である金時鐘(1929～)が朝鮮近代詩人でありクリスチャンでもある尹東柱(1917～1945)の作品「序詩」と「肝」をキリスト教的な思想背景を考慮しながらいかに翻訳、または分析しているのかについて論じる。さらには、聖書との関連と尹東柱の「肝」との影響関係が見受けられる金時鐘の作品「夜の深さを 共に」をとりあげ、金時鐘がキリスト教や聖書の教えを土台としながら現代社会に対する批判を行なっている事例についてみていく。

キーワード：在日朝鮮人、在日朝鮮人文学、キリスト教、教会、アイデンティティ、金時鐘、尹東柱

초록

본고는 이민진의 소설 《파친코》에 그려진 재일조선인의 생활과 기독교의 관계에 대해 주목하여 이카이노(猪飼野)의 기독교 관계자 인터뷰와 현지 조사, 문학 작품과 문헌 자료를 바탕으로 고찰한다.

‘이카이노’는 고대부터 백제 등에서 건너온 사람들의 집단 거주지였다. 1920년대 이후 조선인 노동자가 집단 거주하며 형성된 마을인데 1973년에 행정구역상 그 지명은 사라졌다. 이카이노는 원래 현재 오사카시(大阪市)의 이쿠노구(生野区)에서 히가시나리구(東成区)에 걸친 지역을 가리킨다. 이쿠노구에는 지금도 한반도에 뿌리를 둔 주민이 일본에서 가장 많이 거주하고 있으며, 재일조선인에 대한 차별과 배제의 역사를 말해 주는 ‘기억의 장소’로서 상징적인 의미를 가진다. 이카이노의 재일조선인과 기독교의 접점은 다양하게 나타난다. 본고에서는 인터뷰와 문헌자료의 사례를 바탕으로 재일조선인이 기독교와 접하게 되는 계기, 교회의 선교활동, 그리고 교회가 완수해 온 사회적·문화적 기능에 대해 고찰한다. 적극적인 선교활동 등을 통해 재일조선인과의 깊은 관계성을 보이는 기독교이기는 하나, 실제 재일조선인 중에서 기독교 신자는 소수파이다. 이러한 상황을 젠더와 출신지역에 따른 종교적 활동의 차이에도 주목하면서 교회가 재일조선인의 삶에서 갖는 의미를 고찰한다.

다음으로 재일조선인들이 기독교를 어떻게 해석하고 스스로의 사상에 어떤 식으로 받아들였는지에 대해 재일조선인 문학을 통해 고찰한다. 특히 본고에서는 재일조선인 1세 시인인 김시종(1929~)이 조선 근대 시인이자 기독교인이기도 한 윤동주(1917~1945)의 작품 ‘서시’와 ‘간’을 기독교적인 사상 배경을 고려하면서 어떻게 번역 또는 분석하고 있는지 논하고자 한다. 나아가 성경과의 관련성과 윤동주의 ‘간’과의 영향 관계를 볼 수 있는 김시종의 작품 ‘밤의 깊이를 함께’를 분석하여 김시종이 기독교와 성경의 가르침을 바탕으로 현대사회를 비판하고 있는 사례를 살펴본다.

키워드 : 재일조선인, 재일조선인문학, 기독교, 교회, 아이덴티티, 김시종, 윤동주

I. はじめに

本稿は、朝鮮半島にルーツを持つ住民が日本一多い猪飼野における在日朝鮮人^[1]とキリスト教の関わりを考察するものである。本テーマに注目することになったきっかけは、ミンジン・リーの小説『파친코（パチンコ）』に描かれた在日朝鮮人の生活とキリスト教の関わりにある。主人公のソンジャが平壤出身の牧師イサクとの結婚を前に、信仰心もないままクリスチャンになれるとイサクに話す場面や、イサクが勤めることになった猪飼野の教会を訪れたある姉弟が牧師に相談する場面などは、キリスト教が信仰としてではないまた別の意味を持っているようにも見える。社会に強く根付いている儒教思想に影響されている朝鮮の人々が猪飼野で出会ったキリスト教との接点、また彼らにとって教会はどのような存在であったのだろうか。現在生野区住居中の在日キリスト教関係者のインタビューと現地調査、文献資料をもとに分析する。さらに、猪飼野出身の在日朝鮮人文学作品を通してどのような影響があったのかも考察する。

II. 猪飼野と在日朝鮮人

1. 猪飼野の歴史的背景

猪飼野の「地名は港であることを示す「猪甘の津」に由来し」、百済などから渡来人の集住地であった。1920年代以降からは朝鮮からの労働者が集住し形成された町である^[2]。1973年に行政上の地名は消えたが、現在大阪市の東成区から生野区にわたる鶴橋駅・桃谷駅の南に至り、平野川の東部を含む一帯を指す。猪飼野という地名は、在日朝鮮人にとっては「記憶の場所」として象徴的な意味を持つ。『파친코』では「돼지와 조선인만 살 수 있는 곳(豚と朝鮮人だけが住めるところ)」^[3]であると書かれているが、差別と排除の歴史を語る象徴的な描写である。

2. 朝鮮人の流入と人口

朝鮮から日本への移住は、第1期（1910～1938）植民地支配期、第2期（1939～1945）強制連行による渡航、第3期（1945～1980年代末）解放後、第4期（1989年以降）ニューカマー期の4つに分けることができる^[4]。特に、工業都市であった大阪には多くの朝鮮人労働者が集まった^[5]。1952年8月現在生野区の外国人登録人口は25,652名、その中、朝鮮人は25,369人総数の99%を占めていた^[6]。2024年現在も大阪市内の外国人126,884名の中、最も多い29,531名（23.7%）が生野区に集住しており^[7]、国別内訳は2023年現在生野区に登録されている外国人28,504名の中18,750名が韓国及び朝鮮籍だという^[8]。

III. 在日朝鮮人と基督教の関わり

1. 基督教との出会い

インタビューと文献資料^[9]の事例によれば、在日朝鮮人の基督教との接点は血縁的継承、知人の誘い、社会運動など多様である。まず、李清一氏（在日二世）^[10]は、大邱出身の祖父から三代に渡って信仰を継承しているという。「家父長制による継承」であると言いながらも「在日コリアン基督教徒として生きるという生き様、これが自分のアイデンティティそのもの」であると語っており、宗教が血縁と共に継承され、自分のアイデンティティを形成していく事例である。一方、同じく血縁的継承による接点を持つ林芳子氏（在日二世）は、日常の一部であった信仰生活が済州出身の夫と結婚してから舅が基督教に否定的であったため、礼拝に通うことに葛藤を抱えていた。この二つの事例についてホン・ヤンヒ（홍양희）は、「在日朝鮮人男性の家父長的文化と女性の宗教活動がぶつかり家庭内の葛藤」要因となっており、「宗教が男性と女性という性別によって違う方式で実践されるというジェンダー二元論的思考」によるものであると指摘している^[11]。次は林学周氏（在日一世、全羅北道出身）の事例である。1928年渡航し下関から広島を経て大阪の工場で働くことになる。しかし、工場で働きながら病気を患う絶望の中、工場の同僚に誘われて教会を訪れ信徒になった。林学周氏は自分の基督教との接点について「絶望から聖書を学び、神様の光を発見し」（林学周「証し」）と述べており、これは基督教が「救いの場」の役割として示されている典型的な事例であるといえよう。最後に、呉光現氏（在日二世、両親が済州出身）^[12]は、学生時から在日韓国学生同盟の活動をしており社会活動・人権活動への思いを抱いていたという。卒業後、民族学校の講師などの活動をしている中、教会が主催する生野地域の子ども会の立ち上げに誘われて基督教と出会う。この事例は教会が社会運動の実践の場として機能していることを表している。

2. 基督教の宣教活動

1920年代の半ば以降、朝鮮基督教連合公議会の要請と協議に基づき、カナダ長老教会が在日宣教に加わることとなった。家庭訪問、トラクト配布後の伝道集会をはじめとし、教育活動としては、主日学校、勉勵会、夏期聖書学校、査経会を開き、社会活動としては、幼稚園、夜間学校を設立、在日朝鮮人の教育にも力を入れた^[13]。特に、幼稚園の開園については、「子どもと共に親たちに伝道に伝道を」という方針があった。「ほとんど幼稚園にはノン・クリスチャンの家庭から通ってきてい」たが、幼稚園は「子どもを介して、教会と保護者をつなぐ重要な役割を担う存在であった」^[14]。1934年から1939年は特高警察による宣教師の動きの監視及び民族差別が厳しさを増していく中でも幼稚園と夜間学校を開設し、ハングルを用いた民族教育を行うなど、宣教のためとはいえ、当時の在日朝鮮人の生活に密着した活動を通して^[15]、生活と教育の場、民族のアイデンティティを支える役割を果たしていた。

3. 在日朝鮮人の生活における基督教の役割とクリスチャンの人口

このように、基督教や教会は「生活と教育の場」、「民族アイデンティティと心の支え」としての役割も担ってきた。特に女性にとっては、家庭内葛藤を超えて「自己実現を果たす場」でもあった。さらに、クリスチャンであることが雇用や住宅の契約などにおいて好印象を与えた事例もあり^[16]、基督教は在日朝鮮人にとって生活する上で必要な信頼関係やネットワークを示す「社会関係資本」^[17]としての役割も果たしていたことがうかがえる。

しかし、1932年の調査によると、在阪朝鮮人中のクリスチャンは1.21%^[18]に過ぎない少数派である。これについて飯田は^[19]、済州島出身が多かった大阪ではすでに親族ネットワークが形成されており、儒教的祖先祭祀や巫俗儀礼を通しそのネットワークを維持しているが、教会に属する者は済州島以外の出身が多く、伝統宗教的親族ネットワークから離れている存在であると指摘している。

IV. 在日朝鮮人文学からみる基督教—在日朝鮮人一世詩人金時鐘を例に

1. 金時鐘が訳した尹東柱作品—「序詩」

次に、在日朝鮮人にとって基督教がいかなる役割を担ってきたのか、または信者ではない立場としてもいかにキリストの教えを受け入れ、解釈していたのかについて在日朝鮮人文学を通して考察する。とりわけ、本稿では在日朝鮮人一世の詩人である金時鐘(1929～)^[20]が2000年前後に朝鮮近代詩人でありクリスチャンでもある尹東柱(1917～1945)の朝鮮語の詩集『空と風と星と詩』を日本語に翻訳し、2004年に金時鐘訳『空と風と星と詩』^[21]を発表したことに着目する。なぜなら、この翻訳作業は、金時鐘にとって尹東柱作品が持つキリストの教えを解釈するだけではなく、さらには基督教そのものと向き合う過程であったと考えられるからである。したがって、ここでは、金時鐘がいかに尹東柱の基督教背景を解釈したのかについてみていく。さらには、その後発表された金時鐘の創作詩にも基督教の教えと重なり合う点が見受けられることから、金時鐘の文学作品と基督教との関わりについてみていく。

『空と風と星と詩』は複数の訳者によって翻訳されているが、金時鐘が翻訳したものは2004年版と2012年の文庫本版^[22]があり、文庫本の巻末には金時鐘による尹東柱作品の評論「解説に代えて—尹東柱・生と詩の光芒」^[23]が収録されている。

金時鐘はこの論考において、本詩集の初めに収録されている最も有名な作品の一つである「序詩」について言及している^[24]。金時鐘は、この「序詩」の第1節「죽는 날까지 하늘을 우러러」の「하늘」を「天」と訳した。これに関し金時鐘は、その他の尹東柱作品に頻出する「하늘」の訳を「空」の場合と「天」の場合に訳し分けるべきだと述べ、「序詩」の「하늘」を「天」と訳す理由について、「윤・ドンジュは敬虔なクリスチャンでありました。...中略...「死ぬ日まで天を仰ぎ」なんです。平俗な仕草であっても、自分を見つめ直すとき仰ぎ見るのは「天」という概念につきうごかされているときです^[25]」と述べている。

このように、金時鐘は尹東柱の生活やキリスト教の思想を持っていたことを考慮しながら、「天」と訳したと述べている。これはつまり、金時鐘が尹東柱作品を単に日本語に置き換えるだけではなく、「自分を見つめる」ための対象として「天」があるというキリスト教の教えを認識し、それにふさわしい詩語を選択したと捉えることができる。

2. 金時鐘が解釈する尹東柱「肝」と聖書との関わり

金時鐘は「序詩」だけでなく、聖書が土台になっている尹東柱の作品「肝」に関してより深い考察を行っている。この「肝」は、「ぼく」が肝を鷹に食べられる運命にある「プロメテウス」を哀れむという作品である。金時鐘はこの作品を聖書との関連が深く見られるとし、人間に神の火を与えたプロメテウスがその天罰として毎日鷹に肝を食べられるというギリシャ神話が下地にあると言及している^[26]。続いて、神話においてその後プロメテウスは復活するが、尹東柱の「肝」では、プロメテウスが「石臼に吊るされ」「果てしなく沈殿する」^[27]という結末を迎えることに着目している。金時鐘はこの結末について、「それでもプロメテウスは蘇るのだろうか」という尹東柱の「救われるべき自分への微かな希いを、プロメテウスに託したとみるのがこの作品の真意」であると指摘しながら、未来が見えず報われない現実に思い悩んでいる尹東柱の心情を通して読み解いている^[28]。つまり、金時鐘は、尹東柱が聖書や神話の登場人物が置かれた境遇を当時の自らの境遇と照らせ合わせながら人生について考えていたと解釈したのである。

3. 金時鐘の作品「夜の深さを 共に」からみえるキリスト教的背景

尹東柱の作品「肝」に登場するプロメテウスやそれにまつわる神話や聖書の断片は、金時鐘の作品にも見受けられる。それは、2018年に発表された金時鐘の第8詩集『背中の地図』^[29]に収録されている作品「夜の深さを 共に」においてである。『背中の地図』は、東日本大震災をテーマに編まれた詩集である。「夜の深さを 共に」には、登場人物「私」が震災や津波の被害、原子力発電所を目撃した内容が描かれている。キリスト教との関連が直接的に表れているのは、作品の始まりの「私は見ました。／ノアの洪水を今に見ました」の箇所である。つまり、金時鐘は震災、あるいは津波を聖書に登場する「ノアの洪水」と表現したのである。このことについて、金時鐘は、震災を受けて自らの言語観や世界観が崩れたと言及しており、この状況を聖書の「ノアの洪水」と喩えたということが分かる。

さらに、「私は見ました。／...中略...／神々がひそめてきた天外の火を／利便さに代えた人智の驕りを、／神々の深い溜息に渚がたわみ／迫り上がった海が山濤となって／いつときに列島の背を打ったのです」と作品は続く。前述したように、尹東柱の「序詩」の「天」は、神の領域の「天」であった。この「天」は、『背中の地図』において頻出する詩語であり、やはり同じ意味合いで用いられている。とりわけ、「神々がひそめてきた天外の火」をプロメテウスの神話と関連づけて読んでみると、聖書の世界と現

実世界との対比関係が浮かび上がってくる。「天外」は「神の領域の外」という意味で使われており、これはプロメテウスが人間に与えた「火」を意味するといえる。また、その後には「ゆめゆめ原子力の青い火に／未来があってはなりません」と続く。この「青い火」とは、詩集全体を通して繰り返し使用される原子力発電所の比喩表現である。この対照的な二つの「火」の描かれ方に留意すると、プロメテウスが人間に「火」を与え、その罪を自ら負わされたことと、現代社会で利益を追求したゆえに「青い火」である原子力発電所を作り、その仕打ちとして災害が起きたことが対置されながら描写されていることが分かる。このように、作品「夜の深さを 共に」では、二重の意味を持つ「火」を使用した金時鐘独自の社会批判がなされているのである。

以上のことを整理すると、金時鐘は尹東柱の作品に描かれたプロメテウスを尹東柱の心的状況を表すモチーフであると解釈した。この時、キリスト教とは尹東柱にとって個人の生きる道を自問自答する内向的な方向性を持ったものであったといえる。その一方で、金時鐘の創作詩である「夜の深さを 共に」における神話や聖書の断片は、個人的な自己投影を行うモチーフであるというよりも、社会批判のために用いられている。これらの違いはあるにせよ、キリスト教の教えが尹東柱と金時鐘それぞれの現状を訴え、現状を批評する際の手段として用いられていることは共通している。このように、尹東柱と金時鐘の作品を、キリスト教との関わりから読み解くことができるのである。

V. おわりに

在日朝鮮人にとってキリスト教や教会は、宗教的意味を持つ場所でもあり、与えられた状況の中で情報コミュニティ^[30]、心の支え、社会的実践の場、癒しの場であり、彼らが今を生きるための空間となっている。『파친코』でソンジャが信仰心なきままクリスチャンになれると言い、クリスチャンとして生きてきたように、在日朝鮮人にとってキリスト教はクリスチャンとして生きる「自ら選らんだアイデンティティ」であり、「生きるための選択」である。

このようなキリスト教や教会は、70年代の就職差別撤廃運動や80年代の指紋押捺拒否運動など、在日朝鮮人社会において大きな役割を果たして来たが、在日朝鮮人社会の変化に伴いその役割も変化しつつある。例えば、大阪教会における日曜礼拝には青年層の参加が少なく、高齢者層が礼拝の中心となっていた。また、教会が運営している老人大学には、国籍を問わず多くの方、クリスチャンではない方も参加しており、在日社会の高齢化に対応した活動を行っている。納骨堂も運営しているそうだが、特に無縁故者の納骨管理や追悼礼拝を実施し、宗教としての機能を超え、在日朝鮮人にとって新たな「記憶の場所」としての役割を担っている^[31]。一方、カトリック生野教会では、かつて修道女が使っていた建物が、今は町の外国人難民のシェルターとして使われており、教会が地域福祉の担い手としての機能も果たしていた^[32]。生野区は現在多様な外国籍の住民が増加している。教会は今後も社会的マイノリティのための空間として重要な役割を果たしていくだろう。

また、尹東柱や金時鐘の事例から、キリスト教の教えや聖書の教えが実践的な生活や

心の葛藤と結びつき、それぞれの現実的な状況や置かれた立場を把握するための手段となったということが明らかになった。とりわけ金時鐘の場合は、キリスト教信者ではない立場であるものの、文学作品を創作する際にキリストの教えを引用し、あるいはその世界観を取り入れながら客観的に自らの立ち位置や現状を把握したといえる。ここに、信仰の対象ではないまた別の在日朝鮮人とキリスト教との関わりを見てとれるのである。

-
- [1] 本稿では、朝鮮半島にルーツを持ちながらも日本で生活している者を「在日朝鮮人」と称する。
- [2] 大阪コリアンタウン歴史資料館の展示資料参照。
- [3] 이민진 《파친코1》 신승미 옮김, 인플루엔셜, 2022, 163. 日本語訳は筆者による。
- [4] 강재언·김동훈 『재일한국조선인: 역사와 전망 (在日韓国朝鮮人: 歴史と展望)』 소하, 2000; 장윤수 「재일한인 집거지역 사회적 실태조사-신주쿠와 이쿠노를 중심으로- (在日韓人の住居地域の社会的実態調査—新宿と生野区を中心に)」 『한국동북아논총』 제32집, 2004, 385再引用。
- [5] 金耿昊 (2023) 「地域から考える在日朝鮮人史と教会史: 関東大震災から100年をおぼえて(2)在日朝鮮人社会のはじまり」 『福音と世界』 78(5), 新教出版社 [編], 63-64.
- [6] 生野区創設十周年記念事業実施委員会 (1953) 『生野区誌』 大阪市生野区役所, 22.
- [7] 大阪市資料「大阪市各区における外国人住民の比率および増加率」
- [8] 大阪市資料「大阪市外国人住民国籍別区別人員数」
- [9] 文献資料は、石川亮太 (2025) 『ある在日韓国人クリスチャン家庭の百年 大阪・林家の生活史』 かんよう出版。以下、林芳子氏については129頁、林学周氏については44-45頁を参照。
- [10] 現在、在日韓国基督教教会館名誉館長、在日韓国奨学会代表理事、関西いのちの電話理事長など。祖父は1928年京都へ。1936年に京都で教会と繋がる。1944年頃大邱に戻る。
- [11] 홍양희 「식민지시기 재일조선인 여성과교회공간의 구성 (植民地期の在日朝鮮人女性と「教会」空間の構成)」 『여성과 역사 37』 2022, p62.
- [12] 現在、聖公会生野センター総主事、在日本済州4・3犠牲者遺族会会長、在日大韓基督教教会青年会全国協議会代表委員歴任。
- [13] 吳寿恵 (2012) 『在日朝鮮基督教教会の情勢伝道たち77人のバイブル・ウーマン』 新教出版社, 77-87.
- [14] 同上書, 84-86.
- [15] 同上書, 147.
- [16] 石川亮太, 上掲書, 92及び吳寿恵, 同上書, 88-89.
- [17] 水谷浩志 (2020) 「ソーシャル・キャピタルとしての宗教と共生理念—臨床宗教師の事例から」 『共生文化研究』 5, 東海学園大学, 41-60.
- [18] 朴慶植 (1982) 『朝鮮問題資料叢書在日朝鮮人の生活状態 (解放前)』 アジア問題研究所, 76.
- [19] 飯田剛史 (2002) 『在日コリアンの宗教と祭り』 世界思想社, 296.
- [20] 金時鐘は1929年に植民地朝鮮に生まれ、幼少期を済州島で過ごした。彼は日本語教育を受けた皇国少年であったが、1945年8月15日に解放を迎えると、自ら朝鮮人であることを自覚した。1948年に済州4・3事件 (以下、済州4・3) が契機となり、翌年1949年に渡日して大阪の朝鮮人集落である猪飼野で住み始め、その後は関西を転々としながら現在に至るまで日本語で文学活動を行っている。
- [21] 尹東柱著、金時鐘訳 (2004) 『空と風と星と詩: 尹東柱詩集』 もず工房.
- [22] 尹東柱著、金時鐘訳 (2012) 『空と風と星と詩: 尹東柱詩集』 岩波書店.
- [23] 金時鐘 「解説に代えて—尹東柱・生と詩の光芒」 上掲書, 149-183.
- [24] 大村益夫は、「朝鮮文学の翻訳—尹東柱『序詩』の翻訳を中心に」において、複数にわたる「序詩」の訳について、その特徴や背景について比較検討している (大村益夫「朝鮮文学の翻訳—尹東柱『序詞』の翻訳を中心に」徐勝、小倉紀蔵編 (2013) 『言葉のなかの日韓関係: 教育・翻訳通訳・生

活』明石書店, 146-159.

[25] 金時鐘、細見和之、藤井たけし他（2004）「日本語の未来、詩の未来」特集 連続講座「国民国家と多文化社会」第14シリーズ コリアン・ディアスポラ―交差する多様な表現『立命館大学言語文化研究』16巻1号、立命館大学国際言語文化研究所, 59.

[26] 尹東柱著、金時鐘訳（2012）『空と風と星と詩:尹東柱詩集』岩波書店, 180.

[27] 本文は、以下の通りである。「プロメテウス 哀れなプロメテウス／火を盗んだ咎めで石臼を吊るされ／果てしなく沈殿する プロメテウス」。

[28] 尹東柱著、金時鐘訳（2012）『空と風と星と詩:尹東柱詩集』岩波書店, 182.

[29] 金時鐘（2018）『背中の地図』河出書房新社.

[30] 今回インタビューに応じた全員は、在日朝鮮人にとって教会は「情報を得るコミュニティー」であると口を揃えた。

[31] 日曜礼拝に参加、在日大韓基督教会大阪教会の主任牧師李明信氏のインタビューによる。

[32] カトリック生野教会の神父申城吉師のインタビューによる。

参考文献

양미영, 「이민진의 『파친코』에 나타난 기독교와 미국 표상」, 『인문학연구』 통권 127호, 2022, 109~139쪽.

오태영, 「경계 위의 존재들 — 이민진의 『파친코』를 통해 본 재일조선인의 존재 방식」, 『현대소설연구』 제82호, 2001, 377~405쪽.

이민진(저), 신승미(역), 『파친코』 1 (인플루엔셜, 2022).

이민진(저), 신승미(역), 『파친코』 2 (인플루엔셜, 2022).

장윤수, 「재일한인 집거지역 사회적 실태조사 — 신주쿠와 이쿠노를 중심으로 —」, 『한국동북아논총』 제32집, 2004, 381~404쪽.

홍양희, 「식민지시기 재일조선인 여성과 ‘교회’ 공간의 구성」, 『여성과 역사』 37, 2022, 35~70쪽.

金時鐘 (2018) 『背中の地図』 東京：河出書房新社.

尹東柱 (著)・金時鐘 (訳) (2004) 『空と風と星と詩—尹東柱詩集』 東京：もず工房.

尹東柱 (著)・金時鐘 (訳) (2012) 『空と風と星と詩—尹東柱詩集』 東京：岩波書店.

伊地知紀子 (2022) 「大阪と在日コリアン」 『阪神都市圏の研究』 大阪：ナカニシヤ出版, 59-84.

金耿昊 (2023) 「地域から考える在日朝鮮人史と教会史—関東大震災から100年をおぼえて (2) 在日朝鮮人社会のはじまり—」 『福音と世界』 78(5), 東京：新教出版社, 62-67.

吳寿恵 (2012) 『在日朝鮮基督教会の女性伝道師たち—77人のバイブル・ウーマン』 東京：新教出版社.

生野区創設十周年記念事業実施委員会 (1953) 『生野区誌』 大阪：大阪市生野区役所, 22.

石川亮太 (2025) 『ある在日韓国人クリスチャン家庭の百年—大阪・林家の生活史』 大阪：かんよう出版.

大阪教会 (1979) 『在日大韓基督教大阪教会55年史』 大阪：大阪教会.

飯田剛史（2022）『在日コリアンの宗教と祭り』京都：世界思想社.

朴慶植（1982）『朝鮮問題資料叢書—在日朝鮮人の生活状態（解放前）』東京：アジア問題研究所.

李清一（2015）『在日大韓基督教会宣教100年史—1908-2008』大阪：かんよう出版.

大阪市（年不明）「大阪市各区における外国人住民の比率および増加率」大阪市資料，
<[https://www.city.osaka.lg.jp/shimin/cmsfiles/contents/0000431/431477/03_kakukuhiritu\(R6\).pdf](https://www.city.osaka.lg.jp/shimin/cmsfiles/contents/0000431/431477/03_kakukuhiritu(R6).pdf)>（2025年8月23日閲覧）

大阪市（年不明）「大阪市外国人住民国籍別区別人員数」大阪市資料，
<https://www.city.osaka.lg.jp/shimin/cmsfiles/contents/0000431/431477/02_kubetsukokusekibetsu.pdf>（2025年8月23日閲覧）

[Panel 3-2]

“조선어로 말할 수 있는 세계”와의 왕래: 가지무라 히데키 (梶村秀樹)에 의한 현대어학원 (現代語学塾)에서의 활동을 중심으로

Interaction with the "Korean Language World": Kajimura Hideki's Activities at the Gendai Gogakujiyuku 「朝鮮語で語られる世界」との往来 —現代語学塾での梶村秀樹の活動をめぐって—

오츠키 가즈야

Kazuya Otsuki 大槻和也

도시샤대학

Doshisha University 同志社大学

要旨

1970年、金嬉老公判対策委員会事務所の隣に発足した現代語学塾。本報告では発足以来、梶村秀樹が積極的に関わり続けた現代語学塾での活動、および1970年代以降の梶村による朝鮮語学習に関する議論に焦点を当てる。それを通じて、日本人が朝鮮語に触れることの意味を梶村がどのように考えていたのかを探究する。

現代語学塾の機関誌と関係者によるインタビューを通じて、梶村が語学塾の授業においてどのような教材を活用していたのか、梶村が現代語学塾をどのような空間だと考えていたのかについて、明らかにした。また、梶村は朝鮮人同士が朝鮮語で話し、朝鮮語で交わされる主体的な意思伝達の空間を「朝鮮語で語られる世界」と呼び、この世界に積極的に触れていくことに独自の意義を見出していた。そして日本人が朝鮮語を学ぶことで、「日本語につきまとう独善」を克服する可能性に対し積極的な価値を見出していた。

さらに、1970年代におけるキーセン観光反対運動に寄せた文章を読むことで、梶村自身が朝鮮語学習を通じて垣間見た「朝鮮語で語られる世界」を通して、日本社会、日本人男性に対する独自の批判を行っていたことも明らかにした。加えて、梶村の朝鮮語に関する議論は梶村が提唱していた内在的発展論の論法とも共通性をもつことを考察した。

キーワード：梶村秀樹、現代語学塾、朝鮮語学習、朝鮮語で語られる世界、日本語につきまとう独善

초록

1970년 김희로 공판대책위원회 사무소 옆에 발족한 현대어학원. 본고에서는 발족 이래, 가지무라 히데키가 적극적으로 관여한 현대어학원에서의 활동, 및 1970년대 이후의 가지무라에 의한 조선어 학습에 관한 논의에 초점을 맞춘다. 그를 통해 일본인이 조선어를 접하는 의미를 가지무라가 어떻게 생각했는지를 탐구한다.

현대어학원의 기관지와 관계자에 한 인터뷰를 통해 가지무라가 어학원 수업에서 어떤 교재를 활용하고 있었는지, 가지무라가 현대어학원을 어떤 공간이라고 생각했는지에 대해 밝혔다. 또 가지무라는 조선인끼리 조선어로 말하고 조선어로 나눠지는 주체적인 의사전달의 공간을 '조선어로 말할 수 있는 세계'라고 부르며 이 세계를 적극적으로 접해 가는 것에 독자적인 의의를 찾아내고 있었다. 그리고 일본인이 조선어를 배우는 것을 통해 '일본어에 따라다니는 독선'을 극복할 가능성에 대해 적극적인 가치를 발견하고 있었다.

게다가 1970년대 기생 관광 반대운동에 전해진 문장을 읽음으로써 가지무라 자신이 조선어 학습을 통해 엿볼 수 있는 '조선어로 말할 수 있는 세계'의 관점에서 일본 사회, 일본인 남성에게 대한 독자적인 비판을 하고 있었던 것도 밝혔다. 또한 가지무라의 조선어에 관한 논의는 가지무라가 제창하고 있던 내재적 발전론의 논법과도 공통점을 갖는 것을 고찰했다.

키워드 : 가지무라 히데키, 현대어학원, 조선어 학습, 조선어로 말할 수 있는 세계, 일본어에 따라다니는 독선

I. はじめに

本稿では、朝鮮史研究者・梶村秀樹が朝鮮語の学習についてどのように考え、現代語学塾でどのような活動をしていたのかについてみていく。現代語学塾における梶村の活動とその意味についてはほぼ触れられることのなかった領域である。

現代語学塾に関しての研究論文は、山本興正（2025）^[1]がある。『常緑樹』の共同翻訳事業について詳細が分かり興味深い半面、語学塾全体を対象とするため、やや記述が概略的である。本稿では梶村の関わりに焦点を当て考察していく。また、塾生による機関誌『글방—塾報—』の中で活動回顧がなされているので、それらも参考として梶村の活動を跡づけていく。

研究資料は、金嬉老裁判や朝鮮語学習に関する梶村秀樹の論考、先に述べた現代語学塾が発行していた機関誌である『글방—塾報—』などを活用する。そしてそれらの文字資料では再現不可能な梶村の当時のあり様を再現するための史料として、現代語学塾関係者へのインタビュー資料^[2]を活用している。

II. 現代語学塾のはじまり

現代語学塾の発足は、金嬉老裁判と不可分の関係にある。公判初期には、金嬉老公判対策委員会は弁護士事務所と同じ場所だったが、後に事務所を独立させることになった。そこで、梶村がその空間を使って何かやろうと提案し、その結果、朝鮮語の語学塾と思想講座が生まれたのがはじまりである。朝鮮語講座は春期と秋期の年2回に分けて開講していた^[3]。

1970年7月31日に金嬉老公判対策委員会事務所を移転したが、その際に後の思想講座となる「研究会」や「語学塾」を行なう計画がなされている^[4]。1970年10月8日の現代語学塾発足と同時に梶村は講師および運営委員として参加し、1988年8月末の入院の直前まで務めた1988年4月期の朝鮮語中級クラスの担当分まで、生涯語学塾に関わり続けた^[5]。

1970年10月にはじまった現代語学塾第1期生の倉橋葉子は、当時の講師は大村益夫であり、童話『うさぎの肝』や同年11月13日に焼身自殺した全泰壹についての新聞記事の読解などを行ったという^[6]。他にも趙明熙の「洛東江」を教材に使ったり、李陸史の「青葡萄」の翻訳を授業中に課されたりもしたという^[7]。

現代語学塾の教育スタイルは、テキストの難易度で初、中、上級への区分はあるが、ハングルの読み方や初歩的な文法を学んだあと、直ちに朝鮮語テキストの翻訳にとりかかり、そこで出てきた文法事項や単語について説明していくというものであった。

III. 「朝鮮語で語られる世界」に共同で触れる：現代語学塾での活動

1974年に行われた「朝鮮語で語られる世界」という講演の中で、梶村は朝鮮につい

て考える中で、それまで日本語を通じて理解しイメージしてきたものと、「朝鮮語によって語られる言葉の中にあるイメージ、世界」との違いを発見したという。在日朝鮮人との出会いの中でも、日本語で会話する際と朝鮮語で語り合う姿に違いがあったという。それは、日本語で語られる世界における朝鮮のイメージは気の毒な犠牲者という「受け身の立場」でしかないが、朝鮮語で語られる世界は、「在日朝鮮人の生活も含めて、朝鮮人が主体であるような世界」である。日本語の世界は「朝鮮人を客体化する世界」であり、朝鮮語で語られる世界は「朝鮮人が主人公であり主体である世界」であり、「朝鮮語でやりとりされる人間関係と独自の文化の領域」があることを指摘している^[8]。

朝鮮人が主体となる「朝鮮語で語られる世界」に朝鮮語学習を通じ触れることで、少しでも「当時の朝鮮民衆の真実の姿」に近づくことが可能であり、「民族運動のいわば思想として息づいている」朝鮮語の世界に触れる重要性を梶村は説いている。ゆえに朝鮮語学習を通じて「本当の意味で自分の朝鮮語の世界を見つけ出す」ことが重要であると締めくくる^[9]。

この講演からは、梶村が「朝鮮語で語られる世界」に朝鮮人が主体であり主人公である独自の世界を見出し、朝鮮に対する積極的なイメージ獲得のためにも朝鮮語学習が必要と考えていることが分かる。梶村が現代語学塾で朝鮮語を教える際の問題意識がうかがえる。

とはいえ梶村は、自身のそうした問題意識を学習者に押しつけるようなことはしなかったようである。安岡千絵里によると、梶村はどんなきっかけや理由であっても、朝鮮語に関心をもつ人々を歓迎したという^[10]。特定の目的を求めたり、特定の問題意識を強要するような接し方はせず、学習者の自発性と主体性に信頼をおく梶村の関係のとり方が分かる。

現代語学塾で梶村は、夜学の朝鮮語学習の講師の他に、思想講座においては朝鮮民族解放闘争の歴史像^[11]を講演した。谷口豊によると、梶村は語学塾の運営全般にもコミットしており、講師として以外にも講師の紹介などをして思想講座に関わっていたという^[12]。また梶村が受けもった朝鮮語自主クラスでは、塾生と『常緑樹』の共同翻訳作業^[13]を行なった。

現代語学塾の発足から10年を迎え書かれた文章の中でも、梶村は自主運営の小さな塾が存続してきた理由として、参加者が朝鮮語を学ぶ理由を互いに語り合い、「民衆の日常生活文化の基調音から朝鮮を理解すること」という共通項をもって朝鮮語学習にのぞんでいたから、と述懐している^[14]。

梶村が授業で使った教材のうち、韓国の女性労働者である宋孝順が記した現場手記である『서울로 가는 길』^[15]は1982年8月に韓国で出版されたが、すぐさま発売禁止に近い状態におかれた書籍である^[16]。『서울로 가는 길』のみならず、教材選定において梶村は、韓国の女性労働者の手記や体験談を多く採用していることが分かる。これが示唆することは梶村が韓国の女性労働者の生き様に「民衆」としての姿を見出しているということであろう。韓国における従属資本主義の展開の中で女性が男性より劣位で悪条件の労働に従事させられている状況と、それに対する抵抗に注目していることは明確であ

る。梶村がジェンダーの視点をもって教材選定していたか否かは不明だが、教材選定において梶村が韓国の女性労働者の生に積極的意義を見出していたことは十分に推測できる。韓国の女性労働者に注目し続けた梶村の着眼点は、梶村の歴史学を男性の歴史学としてのHisstoryにとどめることなく、女性の歴史学としてのHerstoryに接続する可能性を秘めたものであろう。

他にも近代化が進む農村での農民のあり方、労働者に夜学をする教員の地道な活動などに注目した教材が見受けられる。いずれも、軍事独裁政権が主導する資本主義化・近代化の進展の中でその動きに抗う人々の営みに注目しているといえる。

以上のように、梶村が現代語学塾で行ってきたことは、「朝鮮語で語られる世界」に共同で触れ、その感性を共同で培い養っていく営為であることが分かる。日本人にとって「朝鮮語で語られる世界」に触れ、その主体的な朝鮮イメージに触れることは、日本語で語られてきた朝鮮イメージを覆す上での重要な鍵となる。

IV. 「日本語につきまとう独善」を克服する：日本人が朝鮮語を学ぶ意味

次に、日本人が朝鮮語を学ぶ意味についてより深く考えてみたい。これは大学における朝鮮語学習の意味についての文章であるが、ここで梶村は日本人が朝鮮語を学習する意味について以下のように書いている。

(日本人である：引用者注)私たちが朝鮮語を学ぶということが、うばった朝鮮語を朝鮮人に返すということであり、日本語とそれにつきまとう独善をのりこえた真のつきあいの第一歩なのである。ほんの初歩的なものであれ、朝鮮語を学ぶことを通じて、朝鮮人の思いを内側から感じとることができるようになり、そのことから、私たちがその中にいて空気のようにあたりまえと思っている「日本的」な生活のありかたを、距離をおいてみつめることに通じていける^[17]。

梶村によると、日本人が朝鮮語を学ぶことは朝鮮人と関係をもつうえで「日本語とそれにつきまとう独善」を克服し「真のつきあい」をするために必要である。朝鮮語を学ぶことで、「朝鮮人の思いを内側から感じと」り、その結果として日本人が前提にする「『日本的』な生活のありかた」を相対化することが少しでも可能になるからである。

重要なことは、朝鮮語を獲得する手段を奪われてきた在日朝鮮人2世、3世の状況に対し、日本人として何をなしうるのかという問いに応えている点である。すなわちそれは、植民地支配以来行なわれてきた朝鮮人からの朝鮮語の収奪とは180度真逆の行為であり、日本人が朝鮮語を学び、そして朝鮮語を学ぶ環境を在日朝鮮人に「返す」という主体的行動である。金嬉老が日本社会で朝鮮人としての主体性をつかみ損ねていたことが事件の背景の一つとなっていることを考える時、金嬉老を含む朝鮮語を話せない在日朝鮮人に朝鮮語を「返す」ことで、在日朝鮮人が朝鮮人としての主体性を回復する契機をつかむことにつながる。そうした行動をしていく場として、現代語学塾を位置づけることが可能である。

V. 「朝鮮語で語られる世界」から「日本語で語られる世界」を射抜く

梶村が書いた論考に「기생（妓生）・キーサン・Kiseng」というものがある^[18]。ここで梶村は、朝鮮の伝統社会における妓生のイメージと日本でのそれとを明確に対比する。

すなわち、三・一運動時のデモで先頭に立った事例をあげ妓生は朝鮮社会の諸階層の中でも「もっとも強い民族意識・抗日意識の伝統」を継承した存在であると説く。女性と学問とは無縁とされてきた伝統社会の中で妓生は自他ともに認める「知性と文化のエリート」であり、窮屈な儒教道徳と自由を希求する人間性との矛盾克服の体現者ともされたという。民衆にとっての妓生は「人間的な美徳を象徴する偶像」でもあり、『春香伝』などの民間伝承にもそういう姿として登場する、としている。朝鮮語の勉強会で晋州の妓生である論介の物語を読み終えたことに触れ、論介が秀吉の朝鮮侵略の際に占領軍大将を南江にのぞむ絶壁に誘い命がけで大将を殺した伝説、そしてこの絶壁を「義岩」と名づけていることを紹介し、これを「朝鮮側からみた「壬辰倭乱」像」であると指摘している。

一方で植民地支配期の旅行案内書にでてくる「きいさん」のイメージは、「支配者の意のままになるちょっとこっけいなおもちゃ」としか映っておらず、日本人旅行者の「トロンとした目」は妓生の心の中を見通すことができなかったし、しようとしなかったと批判する。そして戦後キーセン観光に出かける「倭奴」の認識は、まさにこのイメージの継承者だと批判している。妓生の「心」が見えない鈍感さが、はずかしくてなら、ず、「いいかげんに、われわれは気づかなければならない」と締めくくっている^[19]。

この文章からは、梶村が「朝鮮語で語られる世界」に触れることで会得した抗日意識にあふれる「人間的な美徳を象徴する偶像」たる妓生イメージを、植民地支配によって強化された民族差別・女性差別の極致としての日本人旅行者の行動、およびキーセン観光に出かける日本人男性会社員の破廉恥で鈍感な視線と対比させ後者を批判している。

「日本語で語られる世界」における「きいさん」の姿は妓生の姿とはグロテスクなまでにイメージが改ざんされ、「倭奴」による性暴力を助長し正当化し、差別を固定化するものである。それゆえに「はずかし」いのである。つまり梶村は妓生のイメージを通じて、植民地支配の歴史により強化された、自身を含む旧宗主国の男性性とその暴力性を批判している。

「日本語で語られる世界」に安住する限りこうした批判的観点とはほぼ出てこない。

「朝鮮語で語られる世界」への接触は、「日本語につきまとう独善」を解体する原動力たりうる。

このような梶村による日本社会批判の論法は、多分に内在的発展論の論法と類似している。第一に、朝鮮社会にあった事実がもつ積極的なイメージを、停滞論や他律性史観など日本社会における朝鮮社会のイメージに対置させることで、その非実証性およびイメージの歪みを批判する論法のスタイルをとっているためである。そして第二に、梶村のいう「朝鮮語で語られる世界」をつかみとるという営為そのものが、無数にあった／

ある朝鮮人の主体的な有様(李相旭(2023))を幾分かでも内在化していくということである。日本人が朝鮮人の主体性を朝鮮語を通じて幾分かでも内在化することで価値観、感性、歴史観などの変化を起こし、変化した目で改めて日本社会をみていくことで、その歪みをよりリアルに浮き彫りにできるという構図が見てとれる。それは、内在的發展論が依拠する視角を、朝鮮語の獲得による「朝鮮語で語られる世界」の会得を通じて内在化していく一連の行為と考えることも可能である。

VI. おわりに

梶村秀樹と現代語学塾との関わり、朝鮮語学習の意味やその射程についてみてきた。金嬉老公判対策委員会があったことで生まれた現代語学塾に、梶村はその発足から生涯関わり続けた。現代語学塾と関わる中から、朝鮮語学習を通じて朝鮮人が主人公である「朝鮮語で語られる世界」を獲得する実践を梶村は行っていった。そして塾生と共同でその世界に触れることを梶村はライフワークとしていた。さらに「朝鮮語で語られる世界」から日本社会、「日本語で語られる世界」を射抜く作業を梶村は日本社会批判として遂行していった。

[1] 山本興正(2025)「人間性回復のための朝鮮語学習：現代語学塾小史」『思想史研究』思想史・思想論研究会、32号、pp. 274-296.

[2] 本稿に関わって、筆者はこれまでに以下のインタビューを行っている。2021年9月15日(および2024年4月25日)に現代語学塾塾生であった倉橋葉子氏に、2021年12月31日に現代語学塾塾生であった米津篤八氏に、2022年3月13日に現代語学塾塾生であった安岡千絵里氏に、2022年4月4日に信愛塾(現在はNPO法人在日外国人教育生活センター・信愛塾)センター長兼理事の竹川真理子氏、および梶村秀樹の神奈川大学での授業聴講経験者であり、現在は信愛塾理事の大石文雄氏に、2022年4月5日に現代語学塾関係者であった谷口豊、権丈眞弓両氏にインタビューを実施した。この場を借りて感謝申し上げます。

[3] 発足については、松山昌一(1975年8月17日)「現代語学塾の歩み」『글방—塾報—』1号、現代語学塾、p. 22~26、および三橋修(1989)「金嬉老公判対策委員会の中で」「故梶村秀樹先生をしのぶ市民の集い」実行委員会編『追悼・梶村秀樹さん』ジェルワードシステム 株式会社文栄、pp. 53-54参照。

[4] 「金嬉老公判対策委員会の事務所移転」(1970年9月10日)『金嬉老公判対策委員会ニュース』17号、p. 3.

[5] 「第三章 年譜」(1990)梶村秀樹著作集刊行委員会編『梶村秀樹著作集 別巻 回想と遺文』明石書店、p. 288. および「現代語学塾20年の歩み 第1期(1970年10月期)~第40期(1990年4月期)」(1990年9月23日)『글방—塾報—』6号、現代語学塾、p. 29.

[6] 倉橋葉子氏へのインタビュー(2021年9月15日)より。

[7] 倉橋葉子氏への追加インタビュー(2024年4月25日)より。

[8] 梶村秀樹(1992)「朝鮮語で語られる世界」『梶村秀樹著作集第1巻 朝鮮史と日本人』明石書店、pp. 79-82参照(初出は1975年)。これは、神奈川大学での「朝鮮語開講記念講演会」での講演録である。

[9] 同上、pp. 86~88参照。

[10] 安岡千絵里氏へのインタビューより(2022年3月13日)。

- [11] 梶村秀樹（1991年5月29日）「間島パルチザンについて」『글방—塾報—』8号、現代語学塾, pp. 1～36. これは1975年3月22日に行なわれた現代語学塾の思想講座講演録である。
- [12] 1981年12月に行われた思想講座「在日朝鮮人獄中者救援センターの発足と取り組み」の講師である韓平治を紹介したのも梶村であるという。谷口豊氏へのインタビューより（2022年4月5日）。
- [13] 沈熏著、梶村秀樹・現代語学塾常緑樹の会訳（1981）『常緑樹』龍溪書舎。
- [14] 梶村秀樹（1990年5月）「“くるぱん”の日常—現代語学塾の10年間—」『글방—塾報—』第5号, p. 2 頁参照（初出は『未来』150号、1979年3月）。
- [15] 송효순（1982년8월）『서울로 가는 길』형성사. なお、翌83年の10月に日本語訳が出版された。宋孝順著、劉光石訳（1983）『ソウルへの道—韓国女子労働者の現場手記—』教文館。これは忠清南道論山郡の小さな山あいの部落で8人兄弟の5人目として生まれた宋孝順が、たった6年間の義務教育である国民学校（日本の小学校に相当）しか学ぶことができずに15歳という年齢で兄弟に送金するためソウルへ上京し、化学工場で女性労働者として、そして民主的に作られた労働組合の代議員としても成長していく現場手記である。手記の後半には組合活動に対する会社側の執拗な弾圧、それに対し都市産業宣教会を通じて絆を深めた女性労働者相互の同志愛による連帯と抵抗が具体的に描かれ、最後は1980年12月に彼女が解雇されたところで終わっている。
- [16] 梶村秀樹（1995）「〈書評〉宋孝順著『ソウルへの道』」『朝鮮を知るために』明石書店, p. 199（初出は1984年1月）。
- [17] 梶村秀樹（1989）「朝鮮語と日本語あれこれ」、「故梶村秀樹先生をしのぶ市民の集い」実行委員会編、前掲書, p. 93. この文章はもともと神奈川大学朝鮮語講座の有志発行のパンフレット『동무』に掲載するため1978年に書かれたが、『동무』の掲載予定号が遅れたため、未発表原稿となった。
- [18] 梶村秀樹（1974年4月）「기생（妓生）・キーサン・Kiseng」キーセン観光に反対する女たちの会発行『キーセン観光 資料・性侵略に反対する』。これは主として1970年代以降に日本人の会社員が中心となり韓国への買春旅行を行ったいわゆる「キーセン観光」に反対するため、「キーセン観光に反対する女たちの会」が1973年からはじめた反対運動の記録と著名人の論考を集めたパンフレットである。
- [19] 以上、引用を含め梶村秀樹（1974年4月）「기생（妓生）・キーサン・Kiseng」, 前掲書, pp. 36-37.

参考文献

송효순, 『서울로 가는 길』 (형성사, 1982)

安岡千絵里氏へのインタビュー (2022年3月13日実施)

『글방—塾報—』

梶村秀樹 (1974) 「妓生 (기생) ・キーサン・Kiseng」 キーセン観光に反対する女たちの会編 『キーセン観光—資料・性侵略に反対する』 キーセン観光に反対する女たちの会.

梶村秀樹 (1989) 「朝鮮語と日本語あれこれ」 (初出1978年) 「故梶村秀樹先生をしのぶ市民の集い」 実行委員会編 『追悼・梶村秀樹さん』 東京：ジェルワードシステム／文栄.

梶村秀樹 (1992) 「朝鮮語で語られる世界」 (初出1975年) 『梶村秀樹著作集 第1巻 朝鮮史と日本人』 東京：明石書店.

梶村秀樹 (1995) 「書評：宋孝順著『ソウルへの道』」 (初出1984年) 『朝鮮を知るために』 東京：明石書店.

「第三章 年譜」 (1990) 梶村秀樹著作集刊行委員会 (編) 『梶村秀樹著作集 別巻 回想と遺文』 東京：明石書店.

倉橋葉子氏へのインタビュー (2021年9月15日実施, 2024年4月25日実施)

『金嬉老公判対策委員会ニュース』

三橋修 (1989) 「金嬉老公判対策委員会の中で」 「故梶村秀樹先生をしのぶ市民の集い」 実行委員会編 『追悼・梶村秀樹さん』 東京：ジェルワードシステム／文栄.

沈熏 (著) ・梶村秀樹／現代語学塾常緑樹の会 (訳) (1981) 『常緑樹』 東京：龍溪書舎.

宋孝順 (著) ・劉光石 (訳) (1983) 『ソウルへの道—韓国女子労働者の現場手記—』 東京：教文館.

竹川真理子氏・大石文雄氏へのインタビュー (2022年4月4日実施)

谷口豊氏・権丈眞弓氏へのインタビュー (2022年4月5日実施)

山本興正 (2025) 「人間性回復のための朝鮮語学習：現代語学塾小史」 『思想史研

究』32, 思想史・思想論研究会.

李相旭（2023）「姜徳相先生の思い出」姜徳相先生追悼文集刊行委員会（編）『追想姜徳相先生』東京：特定非営利活動法人 文化センター・アリラン.

米津篤八氏へのインタビュー（2021年12月31日実施）

[Panel 3-3]

**한국 일본식민지시대 건축물의 자원화와 재이용: 배경과 구·
동양척식주식회사 사례 분석**

**A Study on the Resourceization and Reuse of Buildings
during the Japanese colonial period in Korea: An Analysis
of the Background and Former Oriental Development
Company**

**韓国における日本植民地時代の建築物の資源化と再利用 ー背景
と旧東洋拓殖株式会社の様相の分析ー**

오타 히나노

Hinano Ota 太田 ひなの

도시샤대학

Doshisha University 同志社大学

要旨

植民統治は清算すべき過去であると同時に、それがもたらした弊害は、人類が同じ過ちを繰り返さないよう、後世に継承されるべき遺産でもある。記憶を再構成し、次世代へと継承する媒体の一つである植民統治期の建造物は、あらゆる時間軸を含み込んだ形で人々の生活圏に今も存在し、人々はその存在を通して過去を直観的に想起させられる。そのため、植民地遺産をいかに現代で表現するかという問題は、人々の歴史認識に大きく関わる問題である。

韓国においての日本統治時代の建造物は、保存か撤去かを巡る激しい議論が行われその多くが失われてきた。しかし、2010年代以降、地方都市を中心に、残存する日本統治時代の建造物を地域の「資源」として積極的に活用しようとする試みが顕著になってきた。この「資源化」に伴い、建造物がいかなる文脈で再構築、表現されるのか、議論を試みたい。この問いを探るため、本発表では主に、植民統治遺産が「資源化」されるようになった要因と、植民統治政策推進のための公的機関である東洋拓殖株式会社の建築物の再利用例を考えたい。

キーワード：植民地建築、近代文化遺産、再資源化、東洋拓殖株式会社、負の遺産

초록

식민통치는 청산해야 할 과거인 동시에 그것이 가져온 폐해는 인류가 같은 잘못을 되풀이하지 않도록 후세에 계승되어야 할 유산이기도 한다. 기억을 재구성하고 다음 세대로 계승하는 매체의 하나인 식민통치기의 건조물은 모든 시간축을 포함한 형태로 사람들의 생활권에 지금도 존재하며, 사람들은 그 존재를 통해 과거를 직관적으로 상기시킬 수 있다. 그래서 식민지 유산을 어떻게 현대적으로 표현할 것인가 하는 문제는 사람들의 역사인식에 크게 관련된 문제이다.

한국에서 일제강점기의 건축물은 보존이나 철거냐에 대한 격렬한 논의로 대부분 사라졌다. 그러나 2010년대 이후 지방 도시를 중심으로 잔존하는 일본 통치 시대의 건조물을 지역의 '자원'으로 적극적으로 활용하려는 시도가 현저해졌다. 이 「자원화」에 따라, 건조물이 어떠한 맥락에서 재구축, 표현되는지, 논의를 시도하고 싶다. 이 물음을 살펴보기 위해 본 발표에서는 주로 식민통치유산이 '자원화'되게 된 요인과 식민통치정책 추진을 위한 공적기관인 동양척식주식회사 건축물의 재사용 예를 생각하고자 한다.

키워드 : 식민지 건축, 근대문화유산, 재자원화, 동양척식주식회사, 부의 유산

I. 研究の背景と先行研究

植民統治期の建造物は抑圧的な歴史を想起させる存在であり、歴史資料としての価値もあり、解放後の扱いは常に複雑である。韓国では日本による植民地時代の多くの建造物が論争の末に消えてきた歴史があるが、2000年代以降に残存する建物を地域の「資源」^[1]として再構成しようとする試みが目立ってきた。しかし、日帝の残滓として清算しようとする動機は依然として存在し、清算しなければならないという意識と資源化の間には緊張関係が発生する。本研究は韓国で日本による植民地時代建造物がなぜ、どのように「資源」となったのか、また、その再利用^[2]は時代の変化や運営主体によってどのように異なるのか、明らかにする。

本研究は以下の先行研究に基づいている。一つに松井理恵（2022）は、大邱の市民団体の日本式家屋保存活動を分析し、日本建築が地域文化を構成する要素として再認識されていると結論付けた^[3]。本研究は運動に到った社会的背景を概観するとともに、松井の注目した「保存」の動きの先にある再利用方法に着目する。第二に、金賢貞(2019)は植民統治機関の建物を再利用して運営される木浦近代歴史館の保存過程と展示を検討している^[4]。문예은（ムン・イエウン）（2011）は近代文化遺産に対する観点を「民族主義論」「歴史主義論」「文化消費論」に分類し、その競争を分析している^{1]}。本研究では、金のインタビューをもとに、保存に反対する論理が果たして全て「民族主義」なのかという点を検討したい。

II. 文化財制度と建造物の「資源」化の論理

日本による植民地時代建造物の資源化の背景には、どのような社会変化があったのだろうか。1963年に日本の文化財保護法を借用して文化財法が制定された当時は、近代建築物が文化財として保護対象になることは珍しく、これを問題視した文化財庁は2001年3月に「開化期」から「解放前後」までの近代建築物と記念物を保護するための登録文化財制度を導入し、文化財保護法を改正した。その結果、「指定文化財ではない建造物または記念になるような施設物形態の文化財の中で保存および活用のための措置が特に必要なもの」^[6]を文化財として登録し、より緩和された保護措置を講じることで所有者の自主的な保全姿勢に期待ができるようになった^[7]。この条約改正が植民統治期の建築物を含む近代建築物が資源化されるようになった直接的な契機と見る事が出来るよう。

では、近代建築物の価値が放置される状況を文化財庁に問題視させた要因は何か。一つに、それらが地方自治体の競争力として認識されていた点がある。문예은（ムン・イエウン）（2011）によると、2000年代以降、「地方自治体の実施による地域の文化観光開発が地域の競争力強化と発展の手段として急浮上」^[8]したとしているが、遡れば、韓国でIMF経済危機を契機に1997年以降加速した、新自由主義的な観光開発概念が影響していよう。新自由主義では国家に代わって市場自体が経済を調整する役割を担い、企業や地方自治体は利益を極大化するために経営権力を行使する^[9]。文化財庁は、

比較的自由に活用戦略を採れる文化財保存の枠組みを設けることで、地方自治体による自発的な保全と観光開発推進を促したと見られる。

第二に、日本の団体による歴史歪曲の危機に面したことで、文化財を歴史教育に活用する必要性が意識されたという要因が考えられる。2000年8月、「新しい歴史教科書をつくる会」^[10]の製作した歴史教科書が日本の中学校教科用図書検定に合格する可能性が知られると、「日帝時代に建物と抗日闘争遺跡地を保存、日帝侵奪の生きた教育場にしようとする努力」^[11]の必要性が叫ばれ、当時の建造物が残る地域でそれがなされた。日帝の痕跡を清算し、忘れることで乗り越えるよりも、むしろその収奪性を象徴する形で再整備し、忘れないことで歴史歪曲という現在の危機に対抗する必要性が意識されたということである。このような日本の状況も、観光開発に寄与する意図と共に建造物の保全論理を後押しした可能性が考えられる。

III. 建造物の再利用の事例:東洋拓殖株式会社

日本による植民地時代の建造物は開港場や在朝日本人の拠点都市とされていた地域に多く建てられ、その一部が現在も残存している。国家登録文化遺産は現在977件が近代文化遺産として登録されており^[12]、登録の如何に関わらず、その用途は多様に存在する。例えば建築の異国的感性を利用した飲食店や売店、建築の堅固性や規模の大きさを利用した博物館や資料館、銀行や教育施設などがあるが^[13]、今回は、韓国内3か所に残る東洋拓殖株式会社(以下、東拓とする)の建物の例を通し、同じ目的の建築でも、再利用に到る文脈や戦略が異なるようすを概観したい。

東拓は、移民事業や朝鮮半島に入植した日本人への融資、不動産経営などの事業を通し、日本に有益な植民統治を行うための国策会社であり、1908年に制定された拓殖法に基づいて設立された^[14]。朝鮮半島には首都京城を中心に9つの支店が存在し、どれも西洋風の豪華な建築様式を有した^[15]。朝鮮人からは時に植民統治機関として反感を買い、後述する爆破事件などが起きることもあった。

現在、建物に外装・内装を含め大幅にその姿を変え、現在も残存するのは、釜山・木浦・大田の3か所である。それらについて、以下に概観したい。

1. 東洋拓殖株式会社木浦支店-「木浦近代歴史館2館」

金賢貞は、東拓木浦支店の保全活動を行ったチェ・ソンファン(최성환)教授^[16]にインタビューを実施し、これによれば東拓の建物は民主化運動の時は戒厳軍が掌握していた過去があり、住民には気味の悪い場所として記憶され、1999年には「居住環境改善」のために撤去してほしいという近隣住民の要請があり、建物を所有した国防部は崩壊の危険性を理由に撤去を決めたという^[17]。しかし、「近代文化遺産を活用して地域の新しい文化観光商品として開発することがより積極的に模索されなければならない」^[18]という理念の保存運動の末、「木浦近代歴史館2館」として生まれ変わった。これは、必ずしも撤去を望む見解を「民族主義論」で、保存を望む見解を「歴史主義論」

では説明がつかないことを意味する。

「木浦近代歴史館2館」の展示は「1階に木浦近代史、2階に国家レベルの近代史と日本帝国の戦争に関する写真」が展示され、2階の展示は前述した教科書問題の影響特に受けており、「日本が否定しようとする加害の歴史に対するアンチテーゼとして被害の歴史を強調する傾向」が現れた^[19]。さらに、金の現地調査から5年余りが経った2025年現在は、展示がさらに変化した。1階の東拓の倉庫だった部分に新設された「今日はあなたが義血団：東拓に爆弾を投げろ！」という体験展示コーナーは、東拓の建物を模したイラストがプロジェクターで壁に映し出され、子供たちがイラストに向かってボールを投げると、当たった部分が燃えるようなグラフィックに変わる仕掛けになっていた。これは、1926年12月に発生した、独立運動家の集団である義烈団のメンバー羅錫疇が、東拓や朝鮮殖産銀行に手榴弾を投げ入れ、従業員や警官を殺害し、自殺した事件の展示が側にあることから、この事件をイメージしたものと思われる^[20]。

このように、展示で「被害の歴史」「抵抗の歴史」を強調することで、東拓木浦支店の建物は日本の収奪の貴重な証拠であり、学習の場として認識され、存続することができている。それは歴史歪曲に抗する手段であると同時に、経済発展に比較的疎外された地域であった全羅道の、さらに人口減少の進む原都心という場所において、生きている人々の生活を豊かにするための売り物でもあるのである。

2. 東洋拓殖株式会社大田支店 - 「HEREDIUM」

同じ東拓の大田支店の場合、解放後に逋信庁、電信電話局などとして使われ、2021年にエネルギー供給会社を買収^[21]、2023年にHEREDIUMというアートギャラリーとして開館した。記者の「日本帝国主義の残滓は撤去するのが正しいという意見もありますか（どう思いますか）」という旨の質問に対し、ファン・インギョ理事長は「大田東拓は1922年に建てられ、100年以上の歴史を持つ空間です。その中で日本人が使った時間は1945年光復の時まで23年程度です」と答え「傷だけにこだわらず発展の動力にすること」が重要だという見解を示した^[22]。

HEREDIUMの最初の展示『仁洞100年:歴史になる(인동 100년: 역사가 되다)』では、HEREDIUMが位置する仁洞地域で起こった1919年3月1日の万歳運動を中心に、東拓の歴史や建築的価値を紹介した^[23]。そして2024年には、日本出身の現代美術作家であるイケムラレイコの展示会が開かれた。日本の作家展を開催するのに悩みながらも、「未来へ進む動力」^[24]と考え開催を決心したという。2025年に開催された『ヘレディウムシリーズ:DittoとVeto(헤레디움 시리즈: 디토와 비토)』は、「現代社会と人間疎外」、「歴史とアイデンティティの交差点」、「個人の経験と社会的偏見」など、現代社会の葛藤と論争を他のテーマに対する多様な価値観を作品を通じて表現し、対話と考察の場を提供することを目標にした展示であった^[25]。人々は自由に会話したり、美術作品の前で写真を撮ってSNSにアップロードするなど、各々の時間を過ごしていた。展示準備期間には多くのスタッフと見られる若者が集まっていた。

これから分かるように、木浦の東拓とは異なり、大田の東拓は民間企業の手に移った

からか、訪れる人々に自由な討議と思索を任せる開放的な文化空間としての性格が大きく見える。HEREDIUMのファン理事長は、「発展への動力」をキーワードに、人々の創造的なエネルギーを展示を通して生むことを重要視しており、東拓の建築物を箱として利用することで、このまちの過去を乗り越え、未来へ繋げるという意図を表現していると思われる。

3. 東洋拓殖株式会社釜山支店-釜山近現代歴史館・別館

釜山の東拓は、2023年より釜山近現代歴史館別館として開放されている。館内の展示によれば、建物は解放後に米軍政が引き取った後、1949年に釜山米国広報院（のちに米国文化院と改称）がおかれ、市民の積極的な返還運動の末に1999年に釜山市に返還された。復元後、2006年からは釜山近代歴史館という博物館として活用されていたが、「現都心の複合文化空間として新しく生まれ変わるため」に2021年より休館し、2023年からは隣の旧韓国銀行釜山本部を本館とする釜山近現代歴史館に付属する別館として再開館した^[26]。この別館は、図書館・記録館・博物館機能を持ち、1階部分に図書館が、2階部分に東拓の建物の沿革についての展示と、釜山近代（近現代）歴史館のデジタルアーカイブを見ることができるデバイスが設置され、豊富な閲覧スペースを多くの市民が利用していた。デジタルアーカイブでは、東拓の成立や、移民・拓殖・投資など各事業の運営について、新聞資料や写真資料を用いて詳細に知ることができる。

この施設形態は館内展示では「Lerchiveum」という言葉で表現されているが、これは図書館（Library）・アーカイブ（Archive）・博物館（Museum）の3つの単語が組み合わさった単語であり、複合文化空間を意味する。つまり、歴史博物館から、より包括的な役割を持ち、文化的な「釜山」を象徴する、人々の拠点として再誕生したのである。このような、博物館から複合文化空間への再誕生は、一方で、収奪性や民族の反抗の歴史を覆い隠す、歴史的文脈の毀損であり、建物は保存されていても、建物の文脈は保存されていないと考えることもでき、こうした近代建築を複合文化空間としてより生産的に活用するための方法が近年議論されている^[27]。

IV. 結論と研究の課題

3つの東拓が再利用された時期を比較すると、木浦近代歴史館2館および、今はない釜山近代歴史館が2006年に、現在の釜山近現代歴史館・別館と、HEREDIUMが2023年に開館しており、この間に17年あまりの差がある。この期間に、2000年代初頭に近代文化遺産として資源化された植民地期建造物は、時代に合った利益極大化のために再利用され、より複合的な機能を持つ地域拠点として変化したことが見て取れる。鄭・須山（2008）は、一般的に韓国の植民地時代の建築は、日本建築に比較して西洋建築は肯定的に見られ、日本を直接的に想起させない形で「記憶の戦略」がとられるとしたが^[28]、その活用戦略は運営主体やその意図、社会的状況によって大きく異なってくると言えよう。

また、建物の撤去を主張する論調を、「民族主義論」という言葉で説明することの問題点についても考えたい。民族対民族の闘争という二項対立的な構造を前提に、植民統治政策や、反植民統治運動を捉え、そこから独立した国民国家のあり方を模索することがこの「民族主義」だとすれば、当時の建造物を撤去しようとする動機と「民族主義」は、木浦近代博物館の事例を見れば明らかなように、必ずしも連動しない。むしろ、展示の内容に民族を中心単位とする捉え方が表象されることがある。こういった、認識と実態の齟齬は、解放後の建造物の扱い方を、「保存／撤去」という二文法的構造で捉えてしまうことに起因する。「複合文化空間への再誕生か、歴史的文脈の毀損か」という論争からも、建物の「保存／撤去」という枠組みは、この問題を把握するには不十分であることが分かる。重要なのは、資源化と再利用はすべてその地域で現在を生きる人々のための施策なのであり、その意図をどう表現するかということである。

以上の結論を踏まえ、今後は、近代建築物の再利用が、今を生きるあらゆる世代の人々に与える経済的影響や、歴史認識に与える影響をさらに調査したい。

[1] 金賢貞（2017）2頁によれば、“資源”は本源=ソース(source)とは異なり、人間の欲求と利用能力によって生み出されるものであり、「資源化」とは、ソースが発見・活用されることによって資源（resource）となるものであるという。

[2] ここで再利用は、RhanSeeCHUA、DEGUCHI（2011:779）によるとアダプティブ・リユース(Adaptive reuse)とも呼ばれ、建物を修繕または改装し、元の設計とは異なる新たな目的で使用することを意味する。

[3] 松井理恵（2022）「大邱の敵産家屋:地域コミュニティと市民運動」共和国，1-248.

[4] 金賢貞（2019）「ポストコロニアル都市と歴史の資源化：韓国木浦市における日本式建築物の保存と「木浦近代歴史館」」『亜細亜大学国際関係紀要』29(1)，1-53.

[5] 문예은, 「근대문화유산을 둘러싼 담론의 경쟁 양상 분석 — 군산시를 중심으로 —」, 『지방사와 지방문화』 제14권 제2호, 2011, 265~305쪽.

[6] 韓国 法制処 国家法令情報センター 「문화재보호법」 2001.3.28改訂 (URL: [https://www.law.go.kr/법령/문화재보호법/\(06443,20010328\)\)](https://www.law.go.kr/법령/문화재보호법/(06443,20010328)))2025.1.12閲覧

[7] 문화재청, 「근대문화유산 보존을 위한 등록문화재제도 안내」 2001年、5頁.

[8] 문예은上記論文、271頁.

[9] 1997年東南アジアで起きた経済危機は韓国にも波及し、IMF救済プログラムが樹立された。韓国政府はIMFと世界銀行に新自由主義社会構造改革を要求され、これを推進した。申光榮（2009）100-103.

[10] 1998年発足。「これまでの教科書が日本を不当に悪く描いていたものを直す」べきだとして教科書作成を行い、2001年4月に歴史と公民教科書が文部科学省検定に合格。教科書作成のほか、「従軍慰安婦」「南京大虐殺」などを歴史歪曲とする調査活動も行っている。公式HP（URL:<https://tsukurukai.com/>）2025.7.31閲覧

[11] 《국민일보ON》, “일제침탈 항일투쟁 유적지 克日코스로 복원 봄”. 2001년 8월 14일자. <https://www.kmib.co.kr/article/viewDetail.asp?newsClusterNo=01100201.20010814000002901>. 2025.7.31.閲覧。

[12] 한국 국가유산청 국가유산포털 (URL : <https://www.heritage.go.kr/main/?v=1752508994535>) 2025.7.15.閲覧

[13] 同上。

[14] 東洋拓殖株式会社「東洋拓殖株式会社30年誌」1939年，2-10.

- [15] 同上。
- [16] 運動當時、木浦文化院の職員で、現在の木浦大学史学科教授。
- [17] 金賢貞 (2019) 20-21, 《남부일보ON》 동양척식주식회사 목포지점 건물 철거 여부놓고 논란. 1999.8.11.(URL<http://www.namdonews.com/news/articleView.html?idxno=562>)2025.8.1閲覧
- [18] 金賢貞 (2019) 24.
- [19] 金賢貞 (2019) 39.
- [20] 金榮範ほか 「신편 한국사48 : 임시정부의 수립과 독립전쟁」 국사편찬위원회、2002年、3.3, 2), (1)(URL:<https://db.history.go.kr/diachronic/level.do>)2025.9.2.閲覧
- [21] 《한겨레신문ON》, “수탈의 상징’ 동양척식회사 건물, 문화예술 공간으로 탈바꿈”. 2022년 12월 29일자. <https://www.hani.co.kr/arti/area/chungcheong/1073720.html#ace04ou>. 2025.8.1.閲覧
- [22] 《중앙SUNDAY》, “문화공간 된 일제 수탈 상징... ‘아픔 잊지 않되 미래동력으로’”. 2024년 4월 24일자. <https://www.joongang.co.kr/article/25240664> 2025.7.14閲覧
- [23] HEREDIUM公式HP (URL:<https://heredium.art/exhibition/6?end=true>) 2025.8.1.閲覧
- [24] 注20記事。
- [25] 注18、《동아일보》, “현대미술 거장들의 대화, 헤레디움 두 번째 시리즈 ‘디토와 비토’”. 2025년 3월 18일자. <https://www.donga.com/news/Culture/article/all/20250310/131174157/1>. 2025.8.1.閲覧。
- [26] 釜山近代歴史館・別館館内展示を参照。
- [27] Hyun Kyung Lee (2023) など。
- [28] 須山聡・鄭美愛 (2008) 「韓国における植民地都市景観の無国籍性：群山・木浦市を中心に」 『駒澤大學文學部研究紀要』 66, 24.

参考文献

국사편찬위원회, 『신편 한국사 48: 임시정부의 수립과 독립전쟁』. 2002.

김영규, 「한국과 일본의 문화재 보호정책 비교연구」. 『한국지역혁신논집』 제4권 제2호, 2009, 79~107쪽.

문예은, 「근대문화유산을 둘러싼 담론의 경쟁 양상 분석 — 군산시를 중심으로 —」. 『지방사와 지방문화』 제14권 제2호, 2011, 265~304쪽.

《국민일보ON》, “일제침탈 항일투쟁 유적지 克日 코스로 복원 봄”. 2001년 8월 14일자.

《남부일보ON》, “동양척식주식회사 목포지점 건물 철거 여부 놓고 논란”. 1999년 8월 11일자.

《동아일보》, “현대미술 거장들의 대화, 헤레디움 두 번째 시리즈 ‘디토와 비토’”. 2025년 3월 18일자.

《중앙SUNDAY》, “문화공간 된 일제 수탈 상징... ‘아픔 잊지 않되 미래동력으로’”. 2024년 4월 24일자.

《한겨레신문ON》, “‘수탈의 상징’ 동양척식회사 건물, 문화예술 공간으로 탈바꿈”. 2022년 12월 29일자.

Chua, R. S., & Deguchi, A. (2011). Tourist-dependent adaptive reuse in the old residential quarter of Melaka City, Malaysia: マラッカ市旧市街地における観光依存型建物再利用に関する研究. *Journal of Architecture and Planning (Transactions of AIJ)*, 76(662), 779-787.

Lee, H. K. (2023). Beyond “imagined” nostalgia: Gunsan’s heritagization of Japanese colonial architecture in South Korea. *International Journal of Asian Studies*, 20(1), 91-113.

伊藤隆敏 (1999) 「アジア経済危機とIMF」 『経済研究』 50(1), 東京: 岩波書店, 68-93.

金賢貞 (2019) 「ポストコロニアル都市と歴史の資源化—韓国木浦市における日本式建築物の保存と「木浦近代歴史館」—」 『亜細亜大学国際関係紀要』 29(1), 1-54.

申光榮 (著) · 岸裕太 (訳) (2009) 「〈訳文〉韓国におけるグローバリゼーションと社会的不平等」 『立命館大学人文科学研究所紀要』 92, 93-118.

須山聡 · 鄭美愛 (2008) 「韓国における植民地都市景観の無国籍性—群山 · 木浦市を

中心に一」『駒澤大學文學部研究紀要』66，19-45.

東洋拓殖株式会社（1939）『東洋拓殖株式会社30年誌』.

松井理恵（2002）『大邸の敵産家屋—地域コミュニティと市民運動—』東京：共和国.

[Panel 3-4]

교차하는 시선: 도미야마 다에코와 모리사키 가즈에의 궤적에 관한 시론
Intersecting Gazes: A Tentative Study on the Trajectories
of TOMIYAMA Taeko and MORISAKI Kazue
交差する視線－富山妙子と森崎和江の歩みをめぐる試論－

서윤아
Yuna Seo 徐潤雅

오사카경제법과대학
Osaka University of Economics & Law 大阪経済法科大学

초록

본 논문은 화가 도미야마 다에코(1921-2021)와 작가 모리사키 가즈에(1927-2022)의 궤적을 '교차'와 '엇갈림'이라는 관점에서 고찰한다. 두 사람은 모두 '외지'에서 어린 시절을 보내고 패전 후 일본으로 돌아와, 전후 사회의 모순을 직시하면서 탄광이라는 현장을 작품 활동의 출발점으로 삼았다. 그러나 탄광에서의 경험은 깊은 좌절을 남겼고, 그 이후의 표현 방향을 결정지었다. 도미야마는 노동운동과 제3세계 민중의 저항을 회화로 형상화하며 '밖'으로 시선을 확장한 반면, 모리사키는 공동체 내부의 억압과 성차별을 기록하며 '안'으로 파고들었다.

1970년대에 이르러 두 사람의 시선은 다시 '한국/식민지조선'에서 교차한다. 도미야마는 한국의 민주화 운동과 연대하며 예술을 사회운동의 현장으로 가져갔고, 모리사키는 식민지 조선의 기억과 김희로 사건을 매개로 근대 일본이 내포한 식민주의를 비판했다. 두 사람의 접근은 상이했으나, 모두 일본 근대가 지닌 폭력성과 식민주의를 문제삼고 이에 저항하는 시선을 표현의 기반으로 삼았다는 점에서 공통적이다. 본 연구는 이들의 교차와 엇갈림을 비교함으로써, 전후 일본에서 여성 표현자가 수행한 역사적 의미와 오늘날 표현과 사회의 관계를 성찰하는 단초를 제시한다.

키워드 : 도미야마 다에코, 모리사키 가즈에, 탄광, 한국/식민지조선, 여성 표현, 저항 표현, 전후 일본 문화

要旨

本稿は、画家・富山妙子（1921-2021）と作家・森崎和江（1927-2022）の歩みを「交差」と「すれ違い」という視点から考察する試論である。両者はいずれも「外地」で幼少期を過ごし、敗戦後に日本へ帰還し、戦後社会の矛盾を直視しつつ炭鉱を表現活動の出発点とした。しかし炭鉱での体験は深刻な挫折をもたらし、その後の方向性を分けた。富山は労働運動や第三世界の民衆像を絵画に描き出し「外」へ視野を拡げ、森崎は共同体内部の抑圧や性差別を記録することで「内」へ掘り下げた。1970年代になると、両者の視線は「朝鮮／韓国」において再び交錯する。富山は韓国の民主化運動に連帯し、作品を市民運動の現場に持ち込む実践を展開した。他方、森崎は植民地朝鮮での記憶や金嬉老事件を契機に、日本近代が孕む植民地主義を詩的に問い直した。両者のアプローチは異なるが、ともに日本の加害性と植民地主義を告発する姿勢を共有していた。本研究は、二人の交差とすれ違いを比較することで、冷戦下の日本における女性表現者の歴史的役割を明らかにし、表現と社会との関係を再考する手がかりを提供する。

キーワード：富山妙子、森崎和江、炭鉱、韓国／植民地朝鮮、女性表現、抵抗戦後日本文化

I. 들어가며

화가 도미야마 다에코(富山妙子, 1921-2021)에 대해 발표할 때 자주 언급되는 인물이 있었다. 시인 모리사키 가즈에(森崎和江, 1927-2022). 두 사람은 모두 1920년대에 태어나 '외지'에서 성장했고, 장르는 다르지만 작품의 표현 대상에도 공통점이 있었다. 예컨대 1950년대 말 규슈의 탄광촌, 1970년대의 한국/식민지조선(이하 '조선')으로 시선을 돌린 것이다. 이들의 주제 역시 식민지 문제, 여성 문제, 탄광(사)와 노동 문제, 천황제, 내셔널리즘 등 여러 면에서 겹친다.

그러나 생전에 직접 이야기를 들었을 때, 둘의 '만남'을 확인할 수는 없었다. “만났을지도 모르지만 기억나지 않는다”며 다른 화제로 넘어갔다. 서로 스쳐 지나간 그 시간이 각각 99년, 95년이었던^[1]. 두 사람에 관한 연구는 일본 안팎에서 다양하게 축적되어 왔지만, 미술과 문학의 경계를 넘나드는 접근은 여전히 새로운 시도에 속한다^[2].

본고는 앞으로의 연구를 위한 시론으로서, 두 사람이 한국 혹은 '조선'과 다시 마주하는 1970년대 전후까지를 되짚어가며 그 시선의 특징을 개관하고자 한다.

II. '외지'에서 '내지/일본'으로

도미야마 다에코와 모리사키 가즈에의 궤적을 포개어 살펴볼 때, 먼저 주목해야 할 점은 두 사람이 모두 '외지(外地)'에서 성장했다는 사실이다. 여기서 말하는 '외지'란 일본의 식민지나 위임통치령을 가리키는 말로, 일본 제국 시기에 본토(내지)와 구분하여 사용되던 용어이다.

도미야마는 1921년, 산업화가 진행 중이던 고베에서 태어나, 어린 시절에는 화교들과 이웃하며 지냈다. 1930년대에 10대 시절을 구만주에서 보내며 다양한 출신의 사람들을 접하며 성장했다. 특히 다렌과 하얼빈에서의 생활은 그녀에게 있어 '밖'에 몸을 두고 스스로의 위치를 상대화하며, 지배—피지배 관계에 대한 위화감을 품게 되는 계기가 되었다. 도미야마는 만주 생활을 “옛날이 좋았다”는 식으로 그리워하거나, 귀환의 고생담을 중심으로 한 기존의 만주 회상과는 달리, 자신이 목격한 구만주 중국인들의 모습을 의도적으로 반복해 강조하며 이야기했다.

다렌에서 좋은 위치는 모두 일본인이 차지하고 있었고, 중국인들은 변두리의 더럽고 낙후된 '차이나타운'으로 내몰려 있었다. / 다렌 항구에는 콩깇묵을 배에 실어 나르는 중국인 노동자가 만 명 넘게 일하고 있었다. 타이어만 한 크기의 콩깇묵을 짊어진 '쿨리(苦力)'라 불린 노동자들의 무리는, 걸레처럼 해지고 때가 낀 냇마를 걸친 채, 먼지와 땀에 젖어 일하는 모습이 고대의 노예와도 같이 기괴해 보였다 (富山, 1972: 10) ^[3].

다음에 소개할, 한겨울 하얼빈에서 목격한 여성 노숙자에 관한 기억 역시 세세한 묘사는 조금씩 다르더라도, 도미야마의 회상 속에는 거의 빠짐없이 반복해서 등장한다.

영하 30도에 이르는 하얼빈의 아침, 길가에는 얼어죽은 사람의 시체가 나뒹굴고

있었다. 누군가가 옷가지를 벗겨내어, 들개처럼 도로에 내던져진 시신 곁을 사람들은 전혀 무심하게 지나쳐 갔다. 어느 날, 폐지를 태우는 소각장에 쓰레기를 버리러 갔을 때, 그 속에서 갑자기 매독으로 얼굴이 무너져 내린 여자가 일어났다. 집이 없는 그녀는 쓰레기 더미 속에서 잠을 자고 있었던 것이다. (중략) 병든 인력거꾼을 흥정으로 깎아내고 내던지고 달아난 일본인에게, 그 인력거꾼은 비통한 목소리를 높여 외쳤다. 진흙탕 속에서 납작 엎드린 쿨리를 더러운 장화로 걷어차고 있는, 일본인의 앞잡이가 된 조선인 순사—그것이 내가 날마다 목격하던 중국인의 비참한 모습이었다 (앞의 책: 29) .

도미야마는 만주에서 비참한 생활을 강요당한 사람들의 모습을 기억하며, 자신이 ‘가해’의 편에 있었다는 사실을 거듭 이야기했다.

한편 모리사키는 1927년 ‘조선’ 대구에서 태어나 어린 시절을 대구와 경주에서 보냈다. 그녀는 자신의 ‘조선’ 생활에 대해 전후 세대 언론 관계자로부터 질문을 받았을 때 다음과 같이 대답했다.

지금 일본 각지에 새로운 단지가 속속 들어서고, 그 안에 학교도 시장도 있는 것처럼, 조선 곳곳에도 일본의 소도시 같은 일본인 마을이 있었어요. 거기서 나고 자란 아이들은 자기가 살고 있는 곳이 일본인 줄 알았고요. 육체노동은 모두 피지배 민족이 담당했기에 개척은커녕 장 보러 가는 일조차 배달을 시켰고, 청소는 가정부가 해준 데다, 하교 시간이 늦어지면 마중도 나와 줬어요. 죄의 깊이에선 이민이나 개척단과는 비교할 수조차 없죠 (森崎, 1984: 214).

그러나 그렇다고 해서 ‘조선’에서의 생활이 안온하기만 했던 것은 아니었다. 모리사키는 1968년 4월, 전후 처음으로 한국을 방문한 것을 계기로 어린 시절의 ‘조선’에서의 기억을 되살려 본격적으로 기록하기 시작했다. 스스로의 의지로 태어나 자란 것은 아니었지만, 식민지에서 ‘일본인 자녀’로서 보낸 일상은, (도미야마가 그랬듯) 지배하는 쪽의 위치에 있으면서도 동시에 ‘반대편’에 있는 사람들의 시선에 되비쳐지며 그 사실을 자각하게 되는 경험이었다(申, 2022).

두 사람은 패전 전에 이미 일본으로 건너왔기 때문에, 귀환 서사에 자주 등장하는 것과 같은 ‘수난’의 경험은 겪지 않았다. 그러나 ‘내지’에서 시작된 새로운 생활은 전시하의 불안과 빈곤을 견디면서 새로운 환경에 적응해 가야 하는 시간이기도 했다. 도미야마는 1937년(17세)에 혼자 도쿄로 올라가 여자미술전문학교(현 여자미술대학)에 진학했다. 그러나 곧 전시 체제가 강화되면서 화가로서 자유로운 표현 활동은 제약을 받았다. 한편 모리사키는 1944년(17세)에 부모의 고향인 후쿠오카현으로 이주하여 후쿠오카현 여자전문학교(현 후쿠오카여자대학)에 입학했다. 그러나 입학 직후 학도 동원에 징발되었고, 그곳에서 패전을 맞이했다(姜, 2021 : 55).

도미야마와 모리사키는 모두 ‘고향’이라 부를 수 있는 장소를 떠나, 떠도는 듯한 청춘기를 보냈다. 그러나 그 부유하는 시간 속에서 길러진 타자에 대한 감수성과 섬세한 관찰력은, 일본으로 돌아온 이후의 표현 활동에서 중요한 ‘뿌리’를 형성했다고 할 수 있다.

III. 1950년대 탄광촌으로, 지쿠호(筑豊)로

공습을 피해 나가노에서 소개(疎開) 농민으로 지내다가 1946년 겨울에 도쿄로 돌아온 도미야마는, 1947년에 후쿠자와 이치로(福沢一郎) 등과 함께 자유미술가협회의 창립 회원이 되어 본격적으로 화업을 시작했다. 1950년대에 들어서면서 그녀는 당대 노동운동의 메카라 할 수 있는 탄광에서 작품의 주제를 구했다. 그 배경에는 1942년에 발표된 마오쩌둥의 연안 「문예강화(文芸講話)」에 깊이 공감했던 점도 관련되어 있었다.

1950년대 규슈는 노동운동이 활발히 전개되던 지역이었다. 특히 1953년과 1959~60년의 미이케(三池) 투쟁은, 전후 최대 규모의 노동 쟁의로서 ‘총자본 대 총노동의 투쟁’, ‘영웅 없는 113일의 투쟁’이라 불리며 크게 주목을 받았다. 도미야마가 탄광의 노동조합 운동을 ‘혁명의 근거지’로 인식하고 관심을 기울인 것도 이러한 사회적 상황과 밀접한 관련이 있었다. 같은 시기 지쿠호(筑豊)에서는 대기업과 중소 탄광 간의 격차, 탄광 실직자의 빈곤 문제가 심각했다.

1952년 이후, 도미야마는 히타치 동광(日立銅山)을 시작으로 각지의 광산을 취재했으며, 1953년에는 『탄로 신문(炭労新聞)』의 의뢰로 규슈의 탄광촌을 직접 방문했다. 당시 그녀는 서구에서 갓 유입되어 유행하던 추상미술(앵포르멜)과는 거리를 두고, 현실을 어떻게 미술 속에 반영할 수 있을지를 모색했다. 그렇다고 해서 사회주의 체제를 긍정하고 노동자나 민중을 이상화하는 사회주의 리얼리즘에도 동의할 수 없었다. 결국, 신문이나 잡지의 보도 기사처럼 사회의 현실과 사건을 기록하고 고발하는 ‘르포르타주 회화’를 통해 현실을 표현하고자 했다.

20세기 초의 입체주의(큐비즘)나 초현실주의(쉬르레알리즘) 등 서구 미술을 기반으로 한 자신의 표현 양식에 대해 갈등을 겪으면서도, 민중의 목소리를 그리려 했던 도미야마는 광부나 탄광촌 주민을 묘사할 때는 소박한 펜화를 사용하며, 기자와도 같은 시선으로 현실을 추적했다.

한편 모리사키 가즈에는 1950년에 시(詩) 동인지 『모음(母音)』에 참여한 뒤, 1958년 다니가와 간과 함께 지쿠호의 나카마(中間)로 이주해 동인지 『서클 마을』 창간에 관여했다. ‘조선’에서 태어나고 자란 그녀는 일본 사회에 강한 위화감을 느끼며, “일본이라는 나라에 와서 몸이 전혀 움직이지 않았고”, “말도 나오지 않는”, “실어증 상태”와도 같은 시간을 보냈다. 그러나 그 가운데서도 “듣고 기록하는 일만은 할 수 있”었기에, 그런 자신이 ‘있어도 될 곳(居場所)’을 구하는 심정으로 탄광 마을로 향했다(森崎, 2022).

그녀는 유일한 여성 편집위원으로서 집필 활동을 맡았고, 탄광 여성들에 대한 구술 기록을 이어가는 과정에서 여성들 자신이 교류할 수 있는 장의 필요성을 절감하여, 1959년에 여성 동인지 『무명통신(無名通信)』을 창간했다. 한편, 모리사키는 탄광의 역사를 듣고 기록함으로써, 과거를 보존하는 작업에 무게를 두게 되었다. 『나락의 신들(奈落の神々)』에서는 메이지에서 쇼와 초기까지 이어지는 여성 탄광 노동자들의 정신문화를 기록했다(水溜, 2022: 75).

모리사키는 자신을 ‘내지의 일본인’이 될 수 없다(異種)고 인식하며, 어디에도 속하지 않는 위치에서 공동체의 역사를 듣고 썼다. 자세한 분석이나 의미 부여는 앞으로의 과제로 남겨 두고자 하지만, 다소 거친 비교를 허용한다면, 도미야마와 모리사키의 탄광에 대한 시선을 겹쳐 볼 때 공통되는 부분과 각각의 고유한 부분을 발견할 수 있다.

도미야마는 광산의 입체파적인 조형에 매료되면서도, ‘지금’ 그곳에서 일하는 노동자, 여성, 아이들의 삶을 취재하여 르포르타주로서 탄광의 현실을 전하려 했다. 특히 펜화로 남겨진

수많은 탄광 노동자의 스케치는, 마치 '기자'와도 같은 시선으로 현실을 묘사하려 했음을 보여준다. 반면 모리사키의 시선은 오히려 '과거'의 이야기를 들어 기록함으로써 '지금'을 역조명하는 '역사가'에 가까웠다. 그녀는 동시대의 문제를 의식하면서도, 탄광의 역사를 남기는 데 주안점을 두고 있었다고 할 수 있다(이러한 시선의 교차는 1970년대에 도미야마가 당시의 '기생 관광' 반대 운동^[4]에 참여한 데 반해, 모리사키는 메이지기 '가라유키상'^[5]의 이야기를 추적했던 점에서도 드러난다).

그러나 두 사람은 모두 탄광 시대에 깊은 좌절을 겪었다. 도미야마는 그림을 통해 노동자와 '함께' 일본의 변혁하기 바랐지만, '도쿄에서 온 여자/화가'라는 거리를 좁힐 수 없었고, 표현양식과 현실의 괴리에도 고뇌했다. 모리사키는 1961년 강간살인사건에 직면했다. 동인지에 참여하던 한 여성이, 원래는 '동지'였을 다이쇼 투쟁의 행동대원에게 강간살해를 당한 것이다. 모리사키는 공동체 자체에 내재한 폭력에 큰 충격을 받았다. 이처럼 탄광은 두 사람에게 전후 사회의 변혁을 꿈꾸는 공간이자, 동시에 모순과 갈등이 드러나는 공간이 되었다.

이 좌절은 이후의 궤적을 방향지었다. 도미야마는 탄광을 떠나 남미와 제3세계를 여행하며 '억압받는 민중'을 글로벌한 맥락에서 그리는 길을 선택했고, 회화를 통해 '밖'의 민중을 세계사적 스케일로 파악했다. 모리사키는 탄광촌에 남아 문학을 통해 '안'에 잠재한 억압 구조를 파고들었다^[6].

두 사람의 탄광 시기를 정리하면, 도미야마는 중국 혁명에 대한 공감을 토대로 일본의 변혁을 지향했고, 모리사키는 '이종(異種)'의 입장에서 공동체의 존재 방식을 다시 물었다(훗날 1950년대 탄광과의 관계를 회고하면서, 도미야마가 그것을 '중매결혼'에, 모리사키가 '시어머니'에 비유한 점도 흥미롭다. 이는 모두 탄광에서의 활동과 그 관계 속에서 겪었던 고뇌를 드러낸다). 이처럼 두 사람은 전후 일본의 억압 구조를 고발하는 태도를 공유하면서도, 도미야마는 '밖'으로 시선을 넓혔고, 모리사키는 '안'으로 파고들며, 각기 다른 표현의 지평을 열어갔다.

IV. '조선'과의 재회

1970년을 전후하여, 두 사람의 시선은 '조선'에서 다시 교차했다. 그러나 1950년대, 60년대에 탄광을 필드로 하던 당시에는, '조선인 탄광부'나 '조선인 부락민'의 존재가 아직 전면화되지는 않았다^[7]. 그러나 제1차 세계대전 이후 시작된 조선인 탄광부의 유입은, 1939년의 '노무동원 실시계획'에 의해 지쿠호나 홋카이도에서 강화되었고, 1950년대 당시에 결코 먼 과거나 지나간 일이 아니기도 했다. 그럼에도 불구하고 그러한 조선인 탄광부의 존재는, 1950년대부터 60년대 중반까지 거의 묻혀 있었다. 탄광을 주제로 삼았던 도미야마나 모리사키 또한 언급하지 않았다.

그랬던 두 사람이 각자의 기억 속에 잠재해 있던 '조선'을 적극적으로 환기할 수 있게 된 것은, 시대의 흐름에 호응한 결과였다고 볼 수 있다. 조선인 탄광부의 존재에 본격적으로 빛을 비추는 연구는, 1965년 재일조선인 역사학자 박경식(朴慶植, 1922~1998)이 간행한 『조선인 강제연행의 기록』이었다. 그 후 일본 사회에서 '내적 타자'로서의 '조선'이 부상한 데에는 베트남 반전운동이 계기가 되었다. 이 운동의 확산 속에서 재일조선인 당사자들이 목소리를 내기 시작했고, 또 그들과 연대한 일본 시민들의 존재가 컸다. 이어서 1968년의 김희로 사건, 1969~71년의 반(反)출입국관리체제 운동 등 재일조선인을 둘러싼 문제들이 가시화되었다.

동시에 1970년 이후 김지하의 저항시가 일본에 소개되고, 1973년의 김대중 납치 사건 등이 알려지면서, 한국의 억압적인 정치 상황에도 관심이 이어졌다.

이렇게 일본 (시민) 사회에서 ‘조선’이 다시금 가시화되었을 때, 두 사람은 또 비슷한 시기에 그곳으로 시선을 돌렸다. 도미야마는 1960년대 말의 시민운동에서 시인 강순(姜舜) 등 재일조선인 참가자들과 만나면서, 이를 통해 군사독재 하에서의 인권 유린적 상황을 알게 되었다. 그중에서도 정권을 풍자하는 시를 써서 투옥된 김지하의 존재는 도미야마에게 강한 충격을 주었다. 독재 아래에서 탄압을 받으면서도 표현을 이어간 김지하의 시는 일본에서도 널리 번역되었고, 특히 도미야마는 전시회장에서 김지하의 시를 낭독하거나 직접 시화집을 제작하기도 했다^[8].

도미야마는 한국민주화연대운동에도 참여해 독재정권하의 한국을 세 차례 방문했다(1970년 11월, 1971년 9월, 1972년 4월). ‘국가보안법 위반’이나 국가에 필요에 의해 날조된 스파이 사건으로 잡혀 고문당하는 재일조선인 유학생과 한국의 정치범들, 그 가족들을 목격했다. 이는 도미야마에게 큰 충격을 주었고, 추상적이던 ‘조선’의 이미지를 ‘저항하는 민중상’으로 전환시키는 계기가 되었다. 그녀는 단순히 권력에 맞서는 예술적 표현에 머물지 않고, 작품을 시민운동의 현장으로 가져갔다. 그러기 위해 유화에서 판화로, 액자에서 슬라이드 영상으로 형식을 전환하며, 미술을 ‘이동하는 예술’이자 새로운 미디어 아트로 발전시켰다^[9].

모리사키는 1968년 4월, 해방 이후의 한국을 처음으로 방문했다. 고인이 된 부친 대신에, 부친이 교장으로 재직했던 경주중학교의 창립 30주년 기념식에 초청된 것이다. 이 방한은 모리사키에게 “자신을 길러주었던 어머니들”에 대한 기억을 환기시킴과 동시에, “한국이 아니라 ‘조선’”과 마주하는 시간이 되었고, 이후 그녀에게 큰 영향을 지속적으로 주었다(姜, 2021: 64). 한국 방문 두 달 전에 일어난 김희로 사건(1968년 2월) 또한 모리사키에게 충격을 주었다. 채무로 궁지에 몰린 재일조선인 김희로가 인질을 잡고 ‘기자회견’을 연 것이 텔레비전으로 생중계된 이 사건은, 일본 사회 안의 ‘조선인’의 존재와 계속된 차별 구조를 드러냈다. 모리사키는 ‘조선’에 관한 두 경험을 계기로 ‘타자’에 대한 침략과 식민지 점령에 ‘정당성’을 부여한 근대화 자체를 다시 묻지 않을 수 없었다. 그리고 모리사키는 스스로를 ‘인질’의 위치에 놓음으로써, 아버지에게서 배운 근대적 가치관(예컨대 자신이 조선에서 누린 ‘자유’)을 극복하고자 모색하기 시작했다^[10].

1970년대에 도미야마와 모리사키에게 ‘조선’은 중요한 키워드로 부상했다. 당시 한국은 1965년에 일본과 국교를 수립했지만, 식민지 문제나 전후 처리 문제를 외면한 채 추진되고 있었으며, 더구나 미국의 강한 영향 아래 놓인 독재정권 하에 있었다. 그 때문에 한국이라는 나라는 당시의 일본 지식인들에게 반드시 ‘매력적인’ 대상이라고 할 수는 없었다.

그런 가운데 두 사람은 다른 접근방식을 택했다. 도미야마는 한국에서 저항하는 ‘민중’과 만나면서, 점차 추상적인 ‘조선’의 이미지에서 현실의 한국으로 시선을 옮기고, 연대하게 되었다. 이러한 연대적 예술 표현을 모색하는 것은 자신을 ‘해방’시키는 과정이기도 했다. 한편 모리사키는 시인으로서 보다 근원적으로 식민지 조선의 기억과 자신이 누렸던 ‘자유’를 되묻는 방법을 택했다. 두 사람의 접근은 달랐지만, 일본 근대가 내포한 식민지주의를 문제 삼는 점에서는 동일한 방향성을 공유하고 있었다고 말할 수 있다.

V. 나가며

본고에서는 1920년대생의 화가와 시인인 도미야마 다에코와 모리사키 가즈에의 궤적에서 보이는 ‘교차’와 ‘엇갈림’을 추적했다. 두 사람은 모두 ‘외지’에서 유년기를 보내고, 전후에 탄광을 무대로 본격적인 작품활동을 시작했고, 그곳에서 직면한 모순과 좌절이 이후 표현의 방향성을 크게 규정했다. 도미야마는 중국 혁명에 대한 공감을 토대로 노동운동에 시선을 돌렸고, 나아가 제3세계를 여행하면서 ‘밖’에 있는 민중과의 연대를 그리려 했다. 반면 모리사키는 동화될 수 없는 존재(異種)로서 탄광 공동체에 들어가, 그 속에 잠재한 폭력과 억압을 기록함으로써 ‘안’에 내재한 구조를 끊임없이 물었다.

1970년대에 이르러 두 사람의 시선은 ‘조선’에서 다시 교차했다. 도미야마는 독재정권하의 한국에서 저항하는 민중과 만나 그 모습을 예술적 표현으로 연결하고, 연대운동의 현장에 작품을 가져가는 방법을 모색했다. 모리사키는 방한 경험과 김희로 사건을 통해 식민지기의 기억을 시적으로 파고들었으며, ‘인질’이라는 자기 위치화를 통해 ‘자유’의 의미를 되묻고자 했다. 두 사람의 접근방식은 달랐지만, 모두 일본 근대가 내포한 식민주주의를 고발하고, 그것에 맞서는 시선을 표현의 기반으로 삼았다는 점에서 공통적이다.

두 사람의 궤적을 비교하는 일은, 전후 일본에서의 표현과 사회운동의 교차를 이해하는 데 중요한 의의를 지닌다. 도미야마의 예술 활동과 모리사키의 문필 활동은 냉전기 동아시아에서 ‘밖’과 ‘안’을 오가며 식민주주의의 기억과 마주했고 그 틀을 흔들었다. 그 작업은 오늘날에도 표현과 사회의 관계를 성찰하는 데 풍부한 시사점을 제공한다.

그러나 본고는 두 사람의 발걸음의 윤곽을 간단히 살펴보는 데 그쳤다. 근대성과 식민주주의를 어떻게 비판했는지를 구체적으로 분석하는 일은 앞으로의 과제로 삼겠다.

[1] 2011년 10월, 필자가 처음으로 도미야마의 자택 겸 아틀리에인 ‘히다네 공방(火種工房)’을 방문했을 때의 일이다. 한국에서 온 유학생(필자)을 위해 도미야마는 한국에서 보도된 자신의 기사 스크랩 등을 보여주었다. 당시 동석한 지도교수 기타하라 메구미(北原恵) 선생님과 함께 도미야마에게 모리사키 가즈에나 『서클 마을(サークル村)』에 대해 질문했으나, 모리사키에 대해서는 “만났을지도 모르겠지만 기억나지 않는다”라는 답변만 들을 수 있었고, 화제는 곧바로 『서클 마을』의 우에노 에이신(上野英信)과 다니가와 간(谷川雁)에 관한 일화로 옮겨졌다. 1958년 5월, 후쿠오카 마루젠 화랑에서 열린 도미야마 개인전의 탄광 작품을 보러 왔던 다니가와 간과 우에노 에이신을 만났는데 거기서 다니가와로부터 혹평을 받았다는 이야기였다. 유사한 발언은 마사키 모토이의 인터뷰에서도 확인된다(正木, 2009: 170). 또한 2011년 12월 18일, 교토 호넨인(法然院)에서 열린 모리사키 가즈에 강연회(강좌 「말을 짓다」 제100회, 론가쿠샤 주최)에서 저서에 사인을 받으며 모리사키에게 도미야마를 아느냐고 질문했으나 “기억나지 않는다”라는 답변을 들었다.

[2] 도미야마에 대한 대표적인 연구로는 眞鍋(2021), Hein and Rebecca(2010) 등이, 모리사키에 대한 대표적인 연구로는 渡邊(2025), 大畑(2024), 水溜(2013) 등이 있다.

[3] 본고의 일본어 인용문의 번역은 모두 필자에 의한 것임을 밝혀둔다.

[4] 1970년대 ‘기생 관광’ 반대 운동은, 일본인 남성들의 집단적 한국 방문 관광(위안 여행)이 당시 박정희 정부 주도의 ‘기생 관광’과 결합해 성적 소비와 식민지적 시선을 재생산한다는 비판 속에서 전개된 반대 운동이었다. 한국 여성들의 문제제기에 일본에서 응답한 연대운동 중 하나이기도 하다.

[5] 가라유키상(からゆきさん)은 메이지 시대부터 쇼와 초기까지 주로 가난한 농촌 출신 여성들이 해외(특히 동아시아와 동남아시아)로 보내져, 성매매나 기생 형태의 노동에 종사했던 일본 여성들을 가리킨다.

[6] 모리사키는 '동지'의 강간 살인 사건 이후 건강을 해쳤지만, 이 사건을 투쟁 조직의 가부장적·비민주적 체질을 드러내는 사건으로 깊이 파고들었다. 그리고 1965년 다니가와 간과 결별한 이후에도 나카마에 남아 여성해방운동과 페미니즘 문학으로 활동의 축을 옮겼다(水溜, 2013: 281) 참조.

[7] 우에노 에이신은 아오키 노부요시(青木信美)라는 필명으로 1953년 탄광 주변의 조선인 부락민을 소설 형식으로 기록한 「집오리의 노래(あひるのうた)」(1954년 3월 『지하전선(地下戦線)』에 수록)을 발표했는데, 이는 당시 패전 후의 내셔널리즘적 가치를 중시하거나 그런 입장의 운동이 강하던 시기에 나온 작품으로서는 드문 존재였다. 「집오리의 노래」와 관련해서는, 申(2024), 그리고 茶園(2009) 참조.

[8] 김지하 시의 일본 수용 과정에 대해서는 장(2020) 참조.

[9] 도미야마의 한국 방문과 이후 1970년대 작품의 변천 과정에 대해서는 徐(2021: 245-252) 참조.

[10] 모리사키의 '인질'과 '자유' 표현이 내포하는 의미에 대해서는 大畑(2020)에서 시사를 얻었다.

참고문헌

장문석, 「현해탄을 건넌 '타는 목마름': 1970년대 일본과 김지하라는 텍스트」. 『상허학보』 제58집, 2020, 97~162쪽.

Hein, R. J. (2010). *Imagination without borders: Feminist artist Tomiyama Taeko and social responsibility*. Center for Japanese Studies, University of Michigan.

大畑凜 (2020) 「人質の思想—森崎和江における筑豊時代と「自由」をめぐる」 社会思想史学会 (編) 『社会思想史研究—社会思想史学会年報』 44, 東京: 藤原書店.

大畑凜 (2024) 『闘争のインターセクショナル리티—森崎和江と戦後思想史』 東京: 青土社.

姜文姬 (2021) 「森崎和江の朝鮮経験と父・森崎庫次—「朝鮮」という回路」 『同志社グローバル・スタディーズ』 11.

申知瑛 (2022) 「森崎和江の「朝鮮」と「女性」—人種主義と性差別主義に抗うために」 『現代思想』 50-13.

申知瑛 (2024) 『コロニアル・エンカウンター—比較に抗して—1945年前後の朝鮮、台湾、日本の対話的テクストを読む』 東京: 勁草書房.

徐潤雅 (2021) 「富山妙子の目に映った韓国—《朝鮮風景》からスライド『倒れた者への祈祷』まで」 宇野田尚哉・坪井秀人 (編) 『対抗文化史—冷戦期日本の表現と運動』 大阪: 大阪大学出版会, 239-256.

茶園梨加 (2009) 「北部九州におけるサークル運動と朝鮮人—上野英信「あひるのうた」が提起する問題」 『近代文学論集』 35.

富山妙子 (1972) 『わたしの解放—辺境と底辺の旅』 東京: 筑摩書房.

正木基 (2009) 「富山妙子インタビュー—炭鉱から広げた「美術」と「世界」」 『〈文化〉資源としての〈炭鉱〉展』 図録, 東京: 目黒区美術館.

真鍋祐子 (編) (2021) 『東洋文化』 101 (特集「世界史を越境する／世界史を共振する—画家・富山妙子の作品世界」) 東京: 東京大学東洋文化研究所.

水溜真由美 (2013) 『「サークル村」と森崎和江—交流と連帯のヴィジョン』 京都: ナカニシヤ出版.

水溜真由美 (2022) 「炭鉱労働者の精神文化に対するまなざし—森崎和江『奈落の

神々—炭坑労働精神史』と上野英信『地の底の笑い話』」『現代思想』50-13.

森崎和江（1984）「地球村のびっくり子ども」飯沼二郎（編）『架橋—私にとっての朝鮮』東京：麦秋社（初出：森崎和江（1983）『季刊三千里』36）.

森崎和江（2006）『慶州は母の呼び声—わが原郷』東京：洋泉社MC新書.

森崎和江（2022）「わたしと言葉」『現代思想』50-13, 26（初出：『暗河』12, 1976年7月）.

渡邊英理（2025）『到来する女たち—石牟礼道子・中村きい子・森崎和江の思想文学』福岡：書肆侃侃房.



도시샤여대 한국학 국제학술회의
The International Conference on Korean Studies
at Doshisha Women's College
同志社女子大学 韓国学 国際学術カンファレンス

세계 시민성과 한국 디아스포라
Global Citizenship and Korean Diaspora
グローバル・シティズンシップとコリアン・ディアスポラ

[Panel 4]

종교 신학
Religion and Theology
宗教・神学

[Panel 4-1]

**『파친코』의 무상성과 평정심: 오사카 한인 디아스포라에서
세계시민성으로**

**Impermanence and Equanimity in *Pachinko*: From Korean
Diaspora in Osaka to Cosmopolitanism**

**『パチンコ』における無常と平静心 —大阪在日ディアスポラか
ら世界市民性へ—**

이현나

Hyun-na Lee

서울불교대학원 대학교

Seoul University of Buddhism

초록

본 연구는 이민진의 소설 『파친코』를 불교적 개념인 무상성과 평정심을 중심으로 분석하고, 이를 오사카 지역 재일조선인의 디아스포라 경험 및 세계시민성과 연결해 해석한다. 기존 연구들이 주로 정치·역사적 차별 구조나 경계적 정체성에 초점을 맞춘 반면, 본 연구는 소설 속 인물들의 내적 태도와 정서적 대응 방식에 주목한다. 연구 결과, 『파친코』의 인물들은 반복되는 상실과 차별을 통해 무상성의 진리를 체험한다. 이삭의 투옥과 죽음, 노아의 자살, 요셉의 폭격 후유증 등은 삶의 근본적 불안정성을 드러내며, 재일조선인이라는 조건적 존재가 마주하는 구조적 무상성을 보여준다. 이러한 고통에 대한 인물들의 대응은 불교적 평정심(upekkhā)으로 이해될 수 있다. 특히 주목할 점은 이러한 무상성에 대한 깨달음과 평정심이 고립된 정체성을 고수하는 대신 타자와의 관계에서 새로운 가능성을 모색하는 개방성으로 이어진다는 것이다. 선자가 조선의 뿌리를 지키면서도 일본 사회와 관계를 맺고, 노아와 솔로몬이 서로 다른 문화적 배경을 가진 사람들과 소통하며 새로운 정체성을 형성하는 과정은 세계시민적 윤리의 구체적 실현으로 해석된다. 본 연구는 기존 선행연구의 성과를 계승하면서도 불교적 사유를 통해 인물들의 윤리적 대응을 분석하고, 이를 세계시민성으로 확장한 점에서 차별적 기여를 한다. 이는 『파친코』를 단순한 억압과 피해의 기록이 아니라 무상성과 평정심을 바탕으로 한 존엄의 윤리적 실천사로 재조명하며, 재일조선인의 경험이 보편적 인간 조건으로서의 세계시민성과 연결될 수 있음을 보여준다.

키워드 : 『파친코』, 이민진, 무상성, 평정심, 재일조선인, 디아스포라, 세계시민성, 불교철학

Abstract

This study analyzes Min Jin Lee's novel *Pachinko* through the Buddhist concepts of impermanence (anicca) and equanimity (upekkhā), interpreting these in relation to the diasporic experiences of Koreans in Osaka and cosmopolitanism. While previous research has primarily focused on the political and historical structures of discrimination or the notion of liminal identity, this study emphasizes the characters' inner attitudes and emotional responses.

The findings indicate that the characters in *Pachinko* experience the truth of impermanence through recurring loss and discrimination. Events such as Isak's imprisonment and death, Noa's suicide, and Yoseb's trauma after the bombing reveal the fundamental instability of life, reflecting the structural impermanence inherent in the condition of being Zainichi Koreans. The characters' responses to such suffering can be understood as manifestations of Buddhist equanimity (upekkhā).

What is particularly noteworthy is that this realization of impermanence and practice of equanimity lead not to the isolation of identity, but to an openness that seeks new possibilities in relationships with others. Sunja maintains her Korean roots while engaging with Japanese society, and both Noa and Solomon shape new identities by communicating with people from different cultural backgrounds—processes that can be interpreted as the concrete realization of a cosmopolitan ethic.

By building upon prior scholarship while offering a Buddhist perspective on the characters' ethical responses, this study contributes a distinctive approach by expanding the discussion to the realm of cosmopolitanism. It reinterprets *Pachinko* not merely as a record of oppression and victimhood, but as an ethical narrative of dignity grounded in impermanence and equanimity. In doing so, it demonstrates how the experiences of Zainichi Koreans can be connected to cosmopolitanism as a universal human condition.

Keywords : *Pachinko*, Min Jin Lee, impermanence, equanimity, Zainichi Koreans, diaspora, cosmopolitanism, Buddhist philosophy

I. 서론

이민진의 소설 『파친코』는 4세대에 걸친 재일조선인의 삶을 그려낸다. 일제강점기 부산에서 시작되어 일본 오사카를 거쳐 그리고 요코하마으로 이어지는 디아스포라의 역사는 2017년 발표 직후부터 세계적으로 큰 반향을 불러일으켰다. 한국어판 표지에 실려 있는 ‘역사가 망친’ 재일교포의 처절한 삶!’이라는 문구에서도 알 수 있듯, 이 소설은 내국인이면서 끝내 이방인일 수밖에 없는 일본 사회 속 재일조선인의 차별과 생존을 다루고 있다.

기존 연구들은 『파친코』를 주로 디아스포라 문학, 이주문학의 관점에서 접근하여 경계적 정체성, 민족적 기억, 트랜스내셔널 서사, 모범 소수자로 다루기도 하였다.^{[1][2][3]} 그러나 인물들의 내적 태도, 즉 고통스러운 일상을 받아들이고 살아내는 정서적 차원에 대한 연구는 상대적으로 부족하였다.

『파친코』의 인물들은 상실의 슬픔과 불안의 고통 속에서도 음식을 나누고 가족을 돌보며, 일상을 단정하게 유지하려 노력한다. 선자의 인내, 모자수의 침묵, 솔로몬의 좌절과 같은 인물의 내적 대응을 깊이 들여다보면, 역사적 사건이나 제도적 차별의 맥락만으로는 온전히 설명되지 않는 정서적 태도가 드러난다. 이에 본 연구에서는 이 작품에 드러난 차별과 생존의 기록을 너머 불교의 무상성과 평정심이라는 개념으로 분석해 보고자 한다. 모든 것은 끊임없이 변한다는 깨달음(무상성)과 그 변화를 있는 그대로 받아들이는 태도(평정심)는 소설 속 인물들의 대응 방식을 이해하는 데 중요한 실마리를 제공하기 때문이다.

물론 『파친코』의 서사에는 기독교적 세계관이 분명하게 드러난다. 선자의 남편 백이삭은 목사이며, 요셉, 노아, 모자수, 솔로몬과 같은 인물들의 이름은 성경에서 따온 것이다. 그러나 이 작품의 배경인 조선과 일본 사회에서 기독교는 주류 문화가 아니었으며, 당시 조선 사회의 문화적 기반은 유불 전통이었다. 따라서 조선인 인물들의 행위와 사고를 이해할 때 기독교적 서사만으로는 이들의 삶을 둘러싼 문화적, 철학적 조건을 충분히 설명하기 어렵다.

또한 불교의 무상성과 평정심은 특정 종교적 교리를 넘어서 인간의 보편적 사유 기반이 될 수 있는 철학적 자원이다. 소설 속 등장인물들의 성공과 좌절, 선택과 수용은 종교적 신념만으로는 설명되지 않는 삶의 복합적 조건들을 드러내며, 이는 불교적 개념을 통해 보다 입체적으로 조명될 수 있다.

따라서 본 연구가 불교적 시각을 적용하는 것은 작품 속 기독교적 세계관을 부정하는 것이 아니라, 동아시아적 문화·철학적 배경인 불교적 사유를 통해 디아스포라 문학을 보다 균형 있게 살펴보려는 시도이다. 나아가 이러한 분석을 통해 무상성과 평정심에 기반한 타자에 대한 개방성이 어떻게 세계시민적 윤리로 확장될 수 있는지 탐구하고자 한다. 요컨대 본 논문은 『파친코』의 인물들이 보여주는 무상성에 대한 깨달음과 평정심을 바탕으로 한 수용성이 개인의 삶의 태도를 넘어 경계를 초월한 공존을 가능케 하는 세계시민적 윤리의 토대가 됨을 드러내고자 한다.

II. 선행연구 검토

1. 정치·역사학적 연구

『파친코』의 역사적 배경을 다룬 연구들은 재일조선인의 구조적 배제와 차별을 조명해왔다. 소설의 첫 문장인 "역사는 우리를 저버렸지만, 그래도 상관없다"^[4]는 역설적으로 역사가 개인의 삶에 미치는 강력한 영향을 암시한다. 전후 일본에서 재일조선인은 외국인등록법 등 법·행정 체계 속에서 구조적 배제를 겪었다. 이들은 여권 발급이 제한되었으며, 정기적으로 외국인 등록을 갱신해야 했고, 취업 기회가 제한되어 파친코 산업과 같은 주변 직종에 집중될 수밖에 없었다.^[5]

소니아 랑은 재일조선인을 "modern Japan's perpetual outsiders"라고 규정하며, 법적 지위의 애매함과 경제적 배제가 공동체 정체성 형성에 결정적 영향을 미쳤다고 분석한다.^[6] 이러한 역사적 맥락은 『파친코』 속 선자가 이카이노 시장에서 김치를 팔며 생계를 꾸려나가고, 모자수가 제도권 교육에 적응하지 못하며, 솔로몬이 일본 대기업에서 차별을 경험하는 장면들의 사회적 배경을 설명해준다.

2. 문학·문화 연구

『파친코』에 대한 문학 연구는 서사 구조와 상징을 통해 자이니치의 정체성을 분석해왔다. 모하메드 아지지는 소설 속 자이니치 인물들을 '주변성(marginality)'과 '경계성(liminality)'의 개념으로 읽으며, 고향에 대한 그리움과 일본 사회 내 동화 압력 사이에서 형성되는 정체성의 복합성을 분석한다.^[7] Tablizo는 세대별 서사가 "파친코라는 은유를 매개로 디아스포라적 경험을 재현한다"고 지적하며^[8], 특히 게임과 같은 삶의 불확실성이 세대를 거쳐 반복되는 양상을 강조하였다.

국내 연구 역시 다각도로 축적되고 있다. 오태영은 『파친코』 속 인물들을 "경계 위의 존재들"로 규정하며, 장소 상실과 이동의 반복 속에서 재일조선인의 정체성이 형성되는 과정을 분석한다.^[9] 이승진은 『파친코』를 민족 정체성과 기억의 관점에서 접근하여, 선자·모자수·솔로몬으로 이어지는 세대별 서사를 통해 민족적 뿌리의 보존과 변형 과정을 추적한다.^[10] 이 연구는 가족사가 집단 기억을 전승하는 장치로 기능하며, 『파친코』가 단순한 개인사가 아니라 역사적 트라우마를 세대 간에 전달하는 디아스포라 기억 문학임을 보여준

나보령은 『파친코』를 교차성 페미니즘과 트랜스내셔널리즘의 관점에서 분석하며, 소설이 모범 소수자 신화를 비판적으로 재현한다고 지적한다.^[11] 특히 양진, 선자, 경희로 이어지는 여성 인물들의 서사를 통해 젠더와 민족성이 교차하는 지점에서 발생하는 복합적 억압 구조를 조명한다.

3. 연구 공백

정리하면, 선행연구들은 (1) 정치·역사적 차별 구조, (2) 경계성과 정체성 형성의 문학적 재현, (3) 민족 정체성과 기억의 세대간 전승이라는 세 축을 중심으로 『파친코』를 분석해왔다.

이러한 연구들은 재일조선인의 사회적 조건과 문학적 표현 방식을 이해하는 데 중요한 토대를 제공한다.

그러나 소설 속 인물들이 보여주는 구체적인 정서적 대응 방식, 즉 고통과 상실을 받아들이고 존엄을 지켜가는 내적 태도에 대한 철학적 접근은 상대적으로 부족하다. 특히 기독교적 세계관이 전면에서 드러나는 텍스트를 동아시아적 사유 전통인 불교적 개념으로 보완하여 읽고, 이를 통해 인물들의 윤리적 실천이 세계시민성으로 확장되는 가능성을 탐구한 연구는 찾기 어렵다. 본 연구는 바로 이 공백을 메우고자 한다.

III. 불교적 개념의 틀

1. 무상성(無常, anicca)

무상은 모든 존재가 조건적으로 발생하며 필연적으로 소멸한다는 불교의 근본 교리이다. 루퍼트 게틴은 “무상에 대한 관조는 존재에 대한 집착을 끊고, 고통을 새로운 방식으로 바라보게 하는 출발점”이라 설명한다.^[12] 무상성은 고정된 자아나 영원한 상태에 대한 환상을 버리고, 변화하는 현실을 있는 그대로 받아들이는 지혜로 이어진다.

『파친코』의 인물들은 반복되는 상실과 차별 속에서 이 무상성의 진리를 직면한다. 이삭의 투옥과 죽음, 요셉의 폭격 후유증, 노아의 자살과 같은 사건들은 개인적 비극이면서 동시에 삶의 무상성을 재현하는 서사적 장치로 기능한다. 이러한 상실들은 단순히 우연한 불행이 아니라, 재일조선인이라는 존재가 마주할 수밖에 없는 구조적 불안성을 보여준다.

반면, 역설적이게도 무상성은 긍정적 변화의 가능성 또한 내포한다. 선자가 부산의 하숙집 딸에서 오사카의 생존자로, 모자수가 학교 중퇴생에서 성공한 사업가로, 솔로몬이 미국 금융인에서 일본의 파친코 사업 후계자로 변화하는 과정은 고정된 정체성이 아닌 유동적 존재의 가능성을 보여준다. 오태영이 『파친코』 속 재일조선인 인물들을 ‘장소 상실과 이동의 반복 속에서 정체성을 형성하는 존재들’로 설명한 것도^[13] 이러한 무상성의 서사 구조를 전제하고 있다고 보여진다.

2. 고(苦) - 조건적 존재에서 비롯되는 고통

불교에서 고(苦)는 존재의 본질적 조건이자 인간의 집착에서 비롯되는 괴로움을 의미한다. 모든 것은 무상하여 변할 수밖에 없는데 인간은 변하지 않기를 바라며 특정한 상태나 관계에 집착하기 때문에 고통을 겪는다. 냐나포니카 테라는 고통의 핵심은 외적 상황 자체가 아니라, 변화를 거부하는 내적 집착에 있다고 강조한다.^[14]

『파친코』에서 인물들이 겪는 고통은 단순한 외적 차별만이 아니라 정체성에 대한 집착에서 비롯되는 내적 갈등과 연결되어 있다. 와세다 대학에 진학하고 일본인 여자친구를 사귀었던 노아는 조선인임을 숨기고 취업한 후 일본인과 철저한 일본 가정을 꾸렸지만 끝내 좌절하고 만다. 솔로몬 역시 미국에서 교육받고 일본 대기업에 취업하여 제도권 편입을 시도하지만, 결국 재일조선인이라는 뿌리에서 벗어날 수 없음을 깨닫는다. 이승진은 이를 “경계를 넘나드는 재일서사”라 부르며 고통이 단순한 피해경험이 아니라 정체성을 형성하는 조건으로 작동한다고 지적한다.^[15]

3. 평정심(upekkhā)과 수용성 - 윤리적 대응의 힘

무상과 고의 인식이 단순한 절망으로 귀결되지 않도록 하는 힘은 평정심(upekkhā)이다. 평정심은 억압된 감정의 무력한 억제가 아닐, 변화와 불평등을 균형 있게 받아들이는 실천적 지혜이다. 게틴은 이를 “감정적 동요를 넘어서는 균형의 상태”라고 규정한다.^[16]

『파친코』 속 인물들이 보여주는 침묵과 인내는 이 맥락에서 재해석될 수 있다. 모자수는 일본 사회에서 모욕을 당하면서도 가족의 생존을 위해 즉각적인 저항 대신 침묵을 택한다. 이승진은 이를 “재일조선인의 생존 전략적 선택”으로 설명하며^[17], 이는 단순한 체념이 아니라 존엄을 지키기 위한 윤리적 대응으로 볼 수 있다.

또한 세대별 차별 경험에 대한 대응은 변주된다. 1세대가 생존을 위해 인내를 택했다면 2세대는 정체성의 갈등을 겪고 3세대는 일본 사회의 제도권 편입을 시도한다. 모하메드 아지지는 이러한 세대적 차이를 “경계성 정체성의 지속적 협상”으로 규정한다.^[18] 이는 무상과 평정심이 세대를 가로지르는 생존 전략으로 기능함을 보여주기도 한다. 무상과 평정심은 『파친코』의 서사를 단순한 피해의 기록으로 한정하지 않고, 존엄을 지키기 위한 실천의 역사로 재해석할 수 있는 가능성을 제공한다.

IV. 『파친코』 서사의 불교적 해석

1. 무상성: 상실과 변화의 반복

무상성은 『파친코』 서사 전반을 관통하는 핵심이다. 선자는 젊은 시절 남편 이삭이 일본 경찰에 의해 투옥되고 결국 옥사하면서, 삶의 근본적 불안정성을 마주한다. 이삭의 투옥은 신사참배 거부라는 신앙적 선택에서 비롯되었지만, 그 결과는 가족 전체의 삶을 뒤흔드는 돌이킬 수 없는 변화였다. 이는 개인적 비극에 그치지 않고, 재일조선인 공동체 전체가 일본 사회 속에서 언제나 흔들릴 수 있는 불안정한 조건을 드러낸다.

무상성의 또 다른 양상은 노아의 삶에서 극명하게 드러난다. 그는 일본 사회에 완전히 동화되기를 열망하며 와세다 대학에 진학하고 뛰어난 성과를 거두었지만, 자신의 생부가 야쿠자인 고한수라는 사실을 알게 되면서 모든 것이 무너진다. 노아가 일본인 여자친구 아키코와 함께 있을 때 고한수와 마주치는 장면은 그의 삶에서 결정적 전환점이 된다. 아키코가 고한수를 노아의 아버지라고 자연스럽게 여기는 순간, 노아는 자신이 아무리 노력해도 벗어날 수 없는 혈연의 굴레를 깨닫는다. 그는 가족과 연을 끊고 나가노의 파친코 게임장에서 일본인으로 위장하며 살아가지만, 결국 어머니 선자가 찾아왔을 때 권총으로 스스로 목숨을 끊는다. 모든 성취와 노력마저 무상함을 드러내는 이 비극적 결말은 집착이 결국 고통을 낳는다는 불교적 진리를 서사화한다.

전쟁과 폭격으로 인한 공간의 변화 역시 무상성의 구체적 현현이다. 오사카 폭격 당시 선자의 가족이 고한수가 마련한 농장으로 피난을 떠나는 장면에서, 그들이 오랫동안 터를 잡고 살던 집과 공동체가 한순간에 사라질 수 있음이 드러난다. 요셉이 폭격으로 화상을 입고 불구가 되어 돌아오는 모습은 전쟁이 개인의 삶에 가하는 돌이킬 수 없는 상처를 보여준다. 오테영은 이러한

인물들의 삶을 "경계 위의 존재 방식"으로 규정하며, 끊임없이 이동과 상실을 경험하는 정체성이 무상성의 내적 구조와 맞닿아 있음을 지적한다^[19].

2. 고: 차별 속에서의 삶

『파친코』의 인물들은 사회적 차별과 생존의 고통을 통해 '고(苦)'를 구현한다. 모자수는 학교에서 싸움을 일삼는 사고뭉치 취급을 받지만 그것은 즉흥적 분노가 아니라 자신과 가족의 존엄을 지키려는 최소한의 저항이다. '냄새나는 조선인'이라는 모욕을 당할 때 '참을 수 있을 때까지 참으며 싸움을 피했지만, 상황이 여의치 않으면 시비를 건 상대에게 먼저 주먹을 날려' 빨리 상황을 종료시킬^[20] 수밖에 없었다. 그러한 그가 학교를 중퇴하고 파친코 일을 시작하는 것은 제도권 교육이 조선인에게는 결국 한계가 있음을 받아들이는 현실적 선택이었다.

선자의 고난은 더욱 구체적이고 지속적이다. 이삭의 죽음 이후 그녀는 경희와 함께 김치를 담가 시장에서 파는 일을 시작한다. 이카이노 시장에서 선자가 처음 김치를 팔 때의 장면은 특히 인상적이다. 다른 조선인 행상들조차 김치 냄새를 싫어하며 그녀를 반기지 않는 상황에서, 선자는 '오이쉬 김치'를 외치며 하루 종일 서 있다. 그날 저녁 김치 향아리가 바닥을 드러낼 때까지 그녀는 집으로 돌아가지 않았고, 이를 통해 가족을 위해서라면 무엇이든 할 수 있다는 자신감을 얻는다. 그녀의 노동은 생존을 위한 불가피한 선택이지만, 동시에 공동체의 삶을 지탱하는 윤리적 실천으로 기능한다.

경희의 인내 역시 주목할 만하다. 그녀는 요셉이 폭격으로 불구가 된 후 평생 간병을 하면서도 원망하지 않는다. 김창호가 북한으로 함께 떠나자고 제안했을 때도, 그녀는 흔들리면서도 결국 남편 곁을 지키기로 선택한다. 이는 단순한 희생이 아니라 관계에 대한 책임을 받아들이는 윤리적 결단이라 할 수 있다. 이승진은 『파친코』가 "민족 정체성과 기억의 서사를 가족의 노동과 인내를 통해 계승한다"고 분석하면서, 개인적 고통을 넘어 공동체적 차원으로 확장되는 의미를 강조하였다^[21].

3. 평정심과 수용: 존엄을 지키는 삶의 방식

평정심(upekkhā)은 변화와 불평등한 조건을 있는 그대로 받아들이는 힘으로, 『파친코』 속에서는 세대별 인물들의 대응 방식으로 드러난다. 솔로몬은 미국 유학 후 일본 대기업에 취업하지만, 재일조선인 노인 마쓰다 소노코의 땅을 매입하는 골프장 건설 프로젝트에서 결정적 차별을 경험한다. 그는 조선인이라는 이유로 땅을 팔지 않겠다는 노인을 설득하기 위해 아버지 모자수의 도움을 받아 문제를 해결하지만, 노인이 심장마비로 사망한 후 야쿠자가 연루된 일이라며 회사에서 부당하게 해고당한다. 이때 솔로몬은 격렬한 분노나 절망보다는 냉정하게 상황을 받아들이고, 결국 회사 생활 대신 아버지의 파친코 사업을 이어가기로 결심한다. 이는 제도권 편입에 대한 환상을 버리고 새로운 길을 선택하는 수용의 태도라 할 수 있다.

선자의 평정심은 더욱 깊은 차원에서 드러난다. 노아의 자살이라는 극한의 상실 앞에서도 그녀는 무너지지 않고 남은 가족을 지켜낸다. 소설의 마지막 장면에서 선자가 이삭의 묘지를 찾는 모습은 상징적이다. 오랜 세월이 지나 그녀는 남편이 잠든 곳을 찾아가 조용히 추도하며, 자신이 살아온 삶을 되돌아본다. 이는 과거에 대한 그리움이나 후회가 아니라, 삶의 여정 전체를 수용하고 받아들이는 성숙한 평정심을 보여준다.

고한수의 태도 역시 다른 방식의 평정심을 보여준다. 그는 현실주의적 관점에서 조선인으로서 일본 사회에서 살아남기 위해서는 야쿠자라는 길밖에 없었음을 담담히 받아들인다. 독립운동이나 민족의식보다는 실용적 생존을 선택한 그의 태도는 도덕적으로 논란의 여지가 있지만, 그 역시 주어진 조건 속에서 자신만의 방식으로 존재를 지켜내려는 평정심의 발현이라 볼 수 있다. 모하메드 아지지 역시 『파친코』의 인물들을 "경계성과 주변성 속에서 존엄을 지키는 주체들"로 해석하며, 이들의 태도가 단순한 희생이나 체념이 아니라 적극적이고 윤리적인 선택임을 강조한다.^[22]

4. 세계시민성으로의 확장

무상성과 평정심은 『파친코』의 인물들이 보여주는 삶의 태도로, 그 의미는 단순히 재일조선인 공동체 내부에 머물지 않는다. 이러한 태도가 타자와의 관계에서 어떻게 발현되는지 살펴보면, 보편적 가치로의 확장 가능성을 발견할 수 있기 때문이다.

평정심의 핵심은 대상에 대한 집착을 내려놓고 변화하는 현실을 수용하는 데 있다. 소설 속 인물들은 이러한 수용성을 바탕으로 다른 공간인 오사카에서, 다른 존재인 일본인들과의 관계를 새롭게 형성해 나간다. 아카이노의 노천시장에서 '오이쉬 김치 사시라예' 외치는 선자의 모습은 조선의 뿌리를 지키면서도 일본 사회에 적응하려는 모습을 보여준다. 이는 경직된 경계를 고수하는 대신 유연한 적응을 통해 새로운 관계의 가능성을 만들어내는 태도이다.

이러한 개방성은 세계시민성의 토대가 된다. 세계시민성은 "국적이나 민족 정체성을 넘어, 모든 인간을 도덕적 관심의 중심에 두는 윤리적 태도"로 정의되는데^[23] 이는 "특정한 문화적 뿌리를 지니면서도 타자와의 대화를 통해 상호책임을 형성하는 태도"를 포함한다. 일본인도 들어가기 힘든 와세다 대학에 진학하는 노아나 요코하마의 국제학교를 다니게 되는 솔로몬의 경우, 단순한 사회적 성취를 넘어 서로 다른 문화적 배경을 가진 사람들과 관계를 맺으면 새로운 정체성을 형성해 나가는 모습을 보여준다.

『파친코』의 세대별 서사는 "게임판과 같은 삶의 불확실성 속에서 새로운 정체성의 가능성을 모색한다."^[24] 이러한 정체성은 단일 민족 서사에 머무르지 않고, 무상성과 평정심을 기반으로 한 개방적 태도에서 형성된다. 고통과 상실을 받아들이되 그것에 매몰되지 않고, 변화하는 상황 속에서 타자와의 새로운 관계를 모색하는 이러한 자세는 곧 세계시민적 윤리의 구체적 구현이라 할 수 있다. 그리하여 이 소설은 재일조선인의 역사를 고통과 피해의 기록으로만 남기지 않고 이를 보편적 인간 경험으로서의 세계시민성으로 전환시킨다.

V. 결론

이 논문은 이민진의 『파친코』를 불교적 개념인 무상성과 평정심을 중심으로 읽고, 이를 오사카 지역 재일조선인의 디아스포라 경험 및 세계시민성의 가능성과 연결해 해석하였다.

첫째, 『파친코』 속 인물들은 반복되는 상실과 차별을 통해 무상성의 진리를 체험한다. 전쟁의 발발과 종식 같은 사회적 변화에 따른 공간의 이동, 이사의 억울한 투옥과 죽음, 노아의 자살, 고한수의 반복적인 등장과 사라짐은 모두 삶이 끊임없이 변화한다는 사실을 보여준다.

그러나 이 무상성은 절망으로만 귀결되지 않는다. 선자와 모자수, 그리고 솔로몬은 변화의 조건 속에서 삶을 이어가며, 존엄을 지키는 방식으로 고통에 응답한다.

둘째, 이러한 응답은 불교적 의미에서의 평정심(upekkhā)으로 이해될 수 있다. 모자수가 가족을 위해 모욕을 감내하며 침묵을 선택하고, 선자가 고된 노동을 하면서 가족을 지켜내며, 솔로몬이 제도권 일본 사회의 차별을 경험한 뒤 새로운 길을 개척하는 모습은 모두 단순한 체념이 아니라, 존엄을 유지하는 윤리적 수용으로 이해할 수 있다. 이들의 평정심은 현실을 있는 그대로 받아들이되, 그 안에서 자신과 타자에 대한 연민과 책임을 포기하지 않는 태도로 나타난다.

셋째, 이러한 무상성에 대한 깨달음과 평정심은 고립된 정체성을 고수하는 대신 타자와의 관계에서 새로운 가능성을 모색하는 개방성으로 이어진다. 선지가 조선의 뿌리를 지키면서도 일본 사회와 관계를 맺는 모습, 노아와 솔로몬이 서로 다른 문화적 배경을 가진 사람들과 소통하며 새로운 정체성을 형성해 나가는 과정은 세계시민적 윤리의 구체적 실현이라 할 수 있다. 이는 특정한 문화적 뿌리를 지니면서도 모든 인간을 도덕적 관심의 중심에 두는 세계시민적 태도와 맞닿아 있다.

본 연구는 기존 선행연구가 강조해온 재일조선인의 경계적 정체성과 차별 구조(오탈영), 『파친코』 세대별 서사와 디아스포라적 기억(이승진), 그리고 경계성(liminality)의 문학적 표현(Mohammed-Azizi)을 이어받으면서도, 불교적 사유를 통해 인물들의 정서적·윤리적 대응을 분석하였다는 점에서 차별적 기여를 한다. 특히 무상성과 평정심이라는 불교적 개념을 매개로 재일조선인의 경험을 세계시민성의 차원으로 확장시킨 것은, 문학·철학·역사 연구를 접목시킨 다학문적 시도로서 한국학과 디아스포라 연구의 확장에 중요한 의미를 갖는다.

요컨대, 이 논문은 『파친코』를 단순한 억압과 피해의 기록이 아니라, 무상성과 평정심을 통한 존엄의 윤리적 실천, 그리고 이를 바탕으로 한 세계시민적 개방성의 가능성을 보여주는 서사로 재조명하고자 하였다.

[1] 오탈영, 「경계 위의 존재들: 이민진의 『파친코』를 통해 본 재일조선인의 존재 방식」, 『현대영미드라마』 34권, 2021, 197~225쪽.

[2] 나보령, 「모범 소수자를 넘어: 이민진의 『파친코』를 통해 본 이주민 소수자 서사의 도전과 과제」, 『여성과 결혼문화연구』 34권, 2022, 83~108쪽.

[3] 한재환, 「이민진의 『파친코』에 나타난 언어, 역사, 초국가적 문해력」, 『영어권문화연구』 16권 2호, 2023, 145~170쪽.

[4] 문학사상사 번역본, 2018, 『파친코』. 2022년 인플루엔셜 재출간.

[5] Ryang, S. (2000). *Koreans in Japan: Critical voices from the margin*. London: Routledge, 15-20.

[6] Ibid., 3.

[7] Mohammed-Azizi, L. (2024). Exploring the identity of Zainichi in Min Jin Lee's Pachinko. *International Journal of English Literature and Social Sciences*, 9(2), 335-340.

[8] Tablizo, C. P. (2022). Pachinko: Intergenerational Zainichi identity in Lee Min Jin's Pachinko. *Asian Studies Journal*, 58(1), 105-120.

[9] 오탈영, 「경계 위의 존재들: 이민진의 『파친코』를 통해 본 재일조선인의 존재 방식」, 『현대영미드라마』 34권, 2021, 197~225쪽.

[10] 이승진, 「경계를 넘나드는 재일서사 이민진의 『파친코(PACHINKO)』론」, 『日本文化學報』 95권, 2022, 233~256쪽.

- [11] 나보령, 「모범 소수자를 넘어: 이민진의 『파친코』를 통해 본 이주민 소수자 서사의 도전과 과제」, 『여성학 결혼문화연구』 34권, 2022, 83~108쪽.
- [12] Gethin, R. (1998). *The foundations of Buddhism*. Oxford: Oxford University Press, 120.
- [13] 오태영, 「경계 위의 존재들: 이민진의 『파친코』를 통해 본 재일조선인의 존재 방식」, 『현대영미드라마』 34권, 2021, 197~225쪽.
- [14] Nyanaponika, T. (1990). Equanimity (Upekkha). Access to Insight. <https://www.accesstinsight.org/lib/authors/nyanaponika/wheel227.html>
- [15] 이승진, 「경계를 넘나드는 재일서사 이민진의 『파친코(PACHINKO)』론」, 『日本文化學報』 95권, 2022, 233~256쪽.
- [16] Gethin, R. (1998). *The foundations of Buddhism*. Oxford University Press, 121.
- [17] 이승진, 같은 글, 245쪽.
- [18] Mohammed-Azizi, L. (2024). Exploring the identity of Zainichi in Min Jin Lee's Pachinko. *International Journal of English Literature and Social Sciences*, 9(2), 335-340.
- [19] 오태영, 「경계 위의 존재들: 이민진의 『파친코』를 통해 본 재일조선인의 존재 방식」, 『현대영미드라마』 34권, 2021, 197~225쪽.
- [20] 이민진, *Pachinko*, 2권, 24쪽.
- [21] 이승진, 「경계를 넘나드는 재일서사 이민진의 『파친코(PACHINKO)』론」, 『日本文化學報』 95권, 2022, 233~256쪽.
- [22] Mohammed-Azizi, L. (2024). Exploring the identity of Zainichi in Min Jin Lee's Pachinko. *International Journal of English Literature and Social Sciences*, 9(2), 335-340.
- [23] Nussbaum, M. C. (1996). Patriotism and cosmopolitanism. In J. Cohen (Ed.), *For love of country?* (pp. 4-17). Boston: Beacon Press.
- [24] Tablizo, C. P. (2022). Pachinko: Intergenerational Zainichi identity in Lee Min Jin's *Pachinko*. *Asian Studies Journal*, 58(1), 105-120.

참고문헌

나보령, 「모범 소수자를 넘어: 이민진의 『파친코』를 통해 본 이주민 소수자 서사의 도전과 과제」, 『여성과 결혼문화연구』 제34집, 2022, 83~108쪽.

오태영, 「경계 위의 존재들: 이민진의 『파친코』를 통해 본 재일조선인의 존재 방식」, 『현대영미드라마』 제34집, 2021, 197~225쪽.

이민진(저), 이미정(역), 『파친코』. 문학사상, 2018.

이승진, 「경계를 넘나드는 재일서사: 이민진의 『파친코(PACHINKO)』론」, 『日本文化學報』 제95집, 2022, 233~256쪽.

한재환, 「이민진의 『파친코』에 나타난 언어, 역사, 초국가적 문해력」, 『영어권문화연구』 제16권 제2호, 2023, 145~170쪽.

Gethin, R. (1998). *The foundations of Buddhism*. Oxford University Press.

Mohammed-Azizi, L. (2024). Exploring the identity of Zainichi in Min Jin Lee's *Pachinko*. *International Journal of English Literature and Social Sciences*, 9(2), 335–340.

Nussbaum, M. C. (1996). Patriotism and cosmopolitanism. In J. Cohen (Ed.), *For love of country?* (pp. 3–17). Beacon Press.

Nyanaponika, T. (1990). *Equanimity (upekkha)*. Access to Insight. <https://www.accesstoinsight.org/lib/authors/nyanaponika/wheel227.html>.

Ryang, S. (2000). *Koreans in Japan: Critical voices from the margin*. Routledge.

Tablizo, C. P. (2022). Intergenerational Zainichi identity in Lee Min Jin Lee's *Pachinko*. *Asian Studies Journal*, 58(1), 105–120.

[Panel 4-2]

경계인 디아스포라와 기독교: 소설 『파친코』에 묘사된 재일한국인의 삶

Crossing Border Diaspora and Christianity: Concerning the lives of Koreans in Japan depicted in the novel *Pachinko*

越境するディアスポラとキリスト教 —小説『パチンコ』に描かれた在日コリアンの生をめぐって—

박현숙

Hyun Suk Park 朴賢淑

오사카조카쿠인대학

Osaka Jogakuin University 大阪女学院大学

要旨

本稿は、在日コリアンの越境的経験とキリスト教信仰を、小説『パチンコ』（ミン・ジン・リー著）に描かれた越境のディアスポラ経験と、そこに交差するキリスト教の役割を神学的視点から読み解く試みである。在日コリアンは、日本による植民地支配と戦争の歴史を背景に、朝鮮半島から日本列島へと移動を余儀なくされた人々である。彼らは、国境を越えてもなお、政治的・社会的に「外部」として扱われ、法的無国籍状態や差別、貧困の中で生き延びてきた。小説『パチンコ』は、こうした在日コリアンの四世代にわたる歩みを、家族の物語として描き出している。また、在日というアイデンティティの境界性は、民族・国籍・言語だけでなく、宗教的選択にも現れる。

本作品においてキリスト教は単なる宗教ではなく、抑圧的な社会の中での希望、倫理的抵抗、また時には自己否定としても機能している。小説『パチンコ』の主人公たちがたどる信仰の軌跡は、ディアスポラの精神的地図を描き出すと同時に、聖書におけるディアスポラを再考させる契機となる。

本稿では、「越境」と「信仰」が、在日コリアンの物語においていかに共鳴し、葛藤するのかを検証し、在日キリスト教会の物語として受け止め、宣教課題として問い直すことにする。特に、①ディアスポラとしての「越境」と「排除」の構造、②痛みと希望の間で模索されるキリスト教における救いについて、③小説『パチンコ』から読み解くK-カルチャーの原動力、という三つの柱を立てて考察を進める。

『パチンコ』に描かれた在日コリアンの生は、個別の民族的記憶にとどまらず、現代を生きるすべての「越境する者たち」への問いかけである。在日韓国キリスト教会は一世紀の間、こうした物語にどのように応答して来たのか。キリスト教は「帰属を失った者」に、真に開かれた場でありうるのか。本稿はその神学的応答の糸口を、『パチンコ』の物語から見出そうとする試みである。越境の中で排除され、沈黙を強いられた者たちの物語は、現代における移民・難民問題や民族的マイノリティの問題とも通じており、グローバル化が進む中で「信仰と越境の神学」を構築する上で、重要な示唆を与える。

キーワード：越境、ディアスポラ、在日、キリスト教会、小説『パチンコ』

초록

이 논문은 소설 『파친코』(이민진)에 묘사된 재일 한국인의 경계를 넘는 디아스포라의 삶과 기독교 신앙을 해석하고자 한다. 재일한국인들은 일본의 식민지통치와 전쟁으로 인해 한반도에서 일본으로 삶의 터전을 옮기게 된 이들이다. 그러나, 그들은 국경을 넘어서도 정치적으로나 사회적으로 "외부자"로 취급되었으며 법적, 사회적 차별 및 빈곤과 갈등하지 않으면 안되는 삶을 살아와야만 했다.

소설 『파친코』는 일본에 사는 한국인 4세대의 가족 이야기가 묘사되어 있다. 더욱이, 파친코에서 묘사된 주인공들의 재일한국인이라는 경계성의 특성은 그 민족성, 국적 및 언어뿐만 아니라 그들의 종교적 선택에도 반영된다.

이 소설에 있어서 기독교는 단순히 종교적 의미 이상의 것으로 묘사된다. 기독교는 압제적인 일본 사회에서 있어서 그들의 희망이 되고 윤리적저항의 모체로 작용된다. 저자가 파친코 소설에서 묘사한 기독교 신앙은 경계인 즉 디아스포라의 영적 촉매제이며, 동시에 성경의 디아스포라 개념을 떠올리게 한다.

이 논문은 재일한국인들의 삶의 이야기를 통해 국경을 넘어 경계인으로 사는 삶에 있어서, 기독교 신앙이 어떻게 받아들여져 생활화 되었는가를 고찰하고 오늘의 선교적 과제를 검토하기로 하겠다. 특히, 다음의 세가지에 대해 논의 하고자 한다. 1) 디아스포라(경계인)의 월경(越境)과 배제(排除)의 구조에 관해, 2) 고통과 희망 사이에서 추구되는 기독교의 구원, 3) 소설 『파친코』로 풀어보는 K-culture의 원동력이다.

『파친코』에 묘사된 한국인의 삶은 어느 한 민족에 국한된 것이 아니라 현대의 모든 "경계인"에게 질문을 제기한다. 재일한인교회는 한 세기 동안 이러한 경계인에게 선교를 해 왔다. 기독교는 국경을 넘는 경계인에게 열려진 장소인가? 이러한 문제설정을 가지고 소설 『파친코』를 통해 그 신학적 과제의 단서를 찾으려고 한다. 지금, 백 년 전 국경을 넘어 침묵해야만 했던 재일한국인들의 역사와 그 이야기는 지금 일본의 K-컬처 원동력이 되었다. 이는 또한 오늘의 이민과 난민, 소수민족의 국제적 문제와도 관련이 있을뿐 아니라 세계화가 진행됨에 따라 기독교신앙과 경계인의 신학건설에 관해 중요한 제안을 제공하고 있다고 볼 수 있겠다.

키워드 : 경계인, 디아스포라, 재일한국인, 기독교, 교회, 소설 『파친코』

I. はじめに

本稿は、在日コリアンの越境の経験とキリスト教信仰を小説『パチンコ』（ミンジン・リー著）に描かれた物語を通して読み解き、その神学的意義を考察するものである。

在日コリアンは植民地支配と戦後日本社会の中で周縁に置かれ、国境を越えた後も排除の構造に取り囲まれながら生き延びてきた人々である。彼らの歴史と経験は「越境」と「排除」が交錯する場であり、同時に信仰と希望の模索の歴史でもあった。小説『パチンコ』（上巻：「第1部」1910-1932年、下巻：「第2部」1939-1962年、「第3部」1962-1989年）は、四世代にわたる在日コリアン家族の歩みを描き出し、そこにある痛み、哀楽を浮かび上がらせる。

また、同作品において「在日」というアイデンティティは、国籍や民族だけでなく宗教的にまで及ぶ。その中でキリスト教は単なる宗教ではなく、抑圧的社会の中での希望、抵抗の契機として描かれている。本研究は、以下の三つの観点から論を進めることにする。①在日コリアンの「越境」と「排除」の構造を小説『パチンコ』を通して分析する、②在日の痛みと希望の間で模索されるキリスト教における救いの意味を考察する、③『パチンコ』の物語から現代のK-カルチャーの文化的エネルギーを読み解き、それが持つ普遍性を検証することである。

このような考察を通して、「越境する者」としての在日の経験が、現代のグローバル社会における移民・難民、そして民族的マイノリティの課題とどのように響き合うのかを明らかにし、キリスト教の宣教と神学的課題を問い直すことにする。

II. ディアスポラとしての在日コリアン経験

在日コリアンの存在は、日本近代史の影の部分映し出す鏡である。彼らは20世紀前半の植民地支配と戦争を背景に、朝鮮半島から日本列島へと移動を余儀なくされた。多くは生活の糧を求めて自発的に渡航したわけではなく、強制的な労働動員や経済的困窮に押し出される形で日本へやって来た人々である。

日本敗戦の時点で在日コリアンは強制動員を含め約200万人に達していた。その多くは敗戦後、帰国を急ぎ、1953年に外国人登録を行ったのは55万6千人強であった。『パチンコ』の舞台となっている大阪市には23万人前後のコリアンがいたと考えられるが、1947年10月の臨時国勢調査による数は58,349人にまで減っていた。彼らが祖国に戻ることなく、日本社会にとどまり続けた理由の一つは、故郷においても分断と戦争が始まっていたからである。結果として在日コリアンは、国境を越えてもなお「外部者」として扱われ続けるディアスポラの存在となった。

戦後日本社会において彼らが直面したのは、法的権利の欠如、そして社会的差別であった。1952年のサンフランシスコ講和条約発効により日本国籍を喪失した在日コリアンは、長らく政治的権利を制限され、生活の基盤を脆弱なものとされた。在日コリ

アンの不安定さは、このような歴史的条件によって規定され、逃げていくところのない「生きづらさ」にある^[1]。雇用差別や居住の制約は彼らを都市の周縁へと追いやり、教育の機会を奪われることもあった。その中で在日社会は、互助組織や民族学校、さらにはパチンコ産業といった独自の生存戦略を編み出す。

小説『パチンコ』は、こうした歴史的文脈を背景に、ある一つの在日家族の四世代にわたる歩みを描き出している。その物語は単なるフィクションではなく、在日コリアンが歩んできた「越境」と「排除」の構造を可視化する歴史的証言とも言える。作中で主人公一家は日本社会に定着しようと努力するが、常に「日本人ではない」という烙印を押され続ける。教育や就職の場面での差別、名前の改名を迫られる経験、そして法的に保証されない市民権などは、李仁夏が「見えない人々：在日韓国人たち」と言うように、在日が生きる「周縁の現実」を端的に示している^[2]。

また、そのことは本国である韓国でも同様である。小説『パチンコ』の冒頭は、「歴史が私たちを見捨てようと、関係ない」で始まっているが^[3]、山泰幸が、「在外コリアンの多数を在日コリアンが占めているにも関わらず、2008年に開館した仁川(インチョン)の韓国移民史博物館に、在日コリアンを取り上げている展示は見当たらない^[4]」と指摘しているように、歴史の記憶から忘れられた存在と言える。

このような在日の状況を理解するためには、聖書のディアスポラ概念が有効である。ディアスポラとは、単に「離散」を意味するだけでなく、国境を越えても「どこにも完全には属さない存在」としての経験を指し示す。ユダヤ人のバビロン捕囚の経験に象徴されるように、ディアスポラは歴史的に抑圧と同化圧力の中でアイデンティティを模索してきた集団の姿を示してきた。在日コリアンもまた、その歴史の中で、祖国と母国との間に引き裂かれながら、「居場所なき居場所」を生き続けてきたのである。

そして、『パチンコ』におけるディアスポラ経験の描写は、単なる民族的物語にとどまらず、人間の普遍的課題を浮かび上がらせることに注目すべきである。主人公家族は生き延びるために日本社会に適応しつつも、自らのアイデンティティを隠し、時には否定することで差別を避ける。その一方で、民族的誇りや共同体への帰属を求める欲望も消えることはない。この二重性こそが、ディアスポラの本質的な「越境の経験」であると言える。

さらに、在日コリアンの物語には「労働と生存」のテーマが深く刻まれている。小説のタイトルである「パチンコ」は、差別社会の中で彼らが築き上げた経済的基盤を象徴する。日本の社会から周縁に追いやられた彼らは、既存の産業構造に参入できず、差別ゆえに軽視されていたパチンコ産業に活路を見出した。そこには「生き延びるための創造的抵抗」としての越境の力が表れている。

これまで、在日コリアンの歴史的形成と社会的排除の現実、そして『パチンコ』が描き出す越境経験を考察した。ディアスポラとしての在日コリアンの姿は、単なる被害の歴史ではなく、差別を受けながらも生存の戦略を生み出す主体的な歴史である。次章では『パチンコ』に描かれるキリスト教信仰の意味を読み解くことにする。

III. 『パチンコ』におけるキリスト教の役割

在日コリアンの物語を描いた『パチンコ』において、キリスト教は単なる宗教的背景ではなく、登場人物の生と葛藤を映し出す重要な要素として機能している。山泰幸が言うように、就職差別裁判の冒頭にたった李仁夏牧師や、民族名の読み方をめぐる一円訴訟を提起した崔昌華牧師など、1970年代からの定住外国人の人権運動で在日コリアンキリスト者が果たした役割は大きい。在日韓国キリスト者として一家の百年を回顧した林芳子(임방자)は、家族の様々な節目には必ず教会との関係があり、キリスト者としての生活があったと回顧している^[5]。

しかしながら、在日コリアンに占めるキリスト者の比率は日本人のそれよりもさらに小さい。彼らはどのようにしてキリスト者としての人生を選び取り、何を考えて生きてきたのだろうか、キリスト教は在日コリアンであることとどのように交差しているのかについて、今や強い関心が寄せられている^[6]。

1. 『パチンコ』に描かれるキリスト教の姿

物語の冒頭、主人公スンジャ(순자)は若くして妊娠し、婚外子を身ごもることになる。この危機的状況に彼女を救ったのは、キリスト教信仰を持つ牧師の夫パク・イサクであった。彼は病弱でありながらも、スンジャに結婚を申し出て、彼女と共に日本に渡る。ここでスンジャにとってキリスト教は、「社会的排除を超えて新しい道を切り開く力」となる。パク牧師の存在は、愛と赦し、そして境界を越える信仰の象徴といえる。

一方で、キリスト教は登場人物たちにとって常に安らぎの場であったわけではない。ソロモンやノアといった後の世代は、信仰に安住するよりも、むしろ社会的上昇や生存戦略のためにアイデンティティを選択するよう迫られる。彼らにとって教会は、民族的共同体と日本社会とのはざまで揺れる場所であり、しばしば在日であることを隠すか、受け入れるかの葛藤の中で複雑な意味を持つ。

在日コリアンの林芳子は、自分が韓国人なのだとすることを早くから分かっていた気がするの、韓国の教会に通っていたからだろうと回顧している。高校生以下の子どもが通う日曜学校は聖書のお話などは日本語だったが、讃美歌には韓国語のものもあり、分からないなりに歌っていたという。また両親が子どもたちを呼ぶときは、本名だったり日本名だったり、場合によって違っていたが、兄弟たちがお互いを呼ぶときは日本の読み方で読んでいたということから^[7]、韓国と日本の狭間でアイデンティティの受容と葛藤がうかがえる。

2. 越境と信仰の交差

『パチンコ』においてキリスト教は、抑圧的な社会の中で「倫理的抵抗」の力を発揮する。日本社会で差別される在日が、法や制度の外に追いやられてもなお、キリスト教信仰は「人はすべて神の前に等しい」という普遍的価値を掲げ続ける。その意味で、信

仰は彼らが自らの尊厳を保つ根拠であった。しかし、日本統治下で在日キリスト教会も宣教の名のもとに「日本語で礼拝すること」が強いられた時期があった。

在日キリスト者にとって、教会は単なる宗教的空間ではなく、互助と連帯の場であった。貧困や差別に直面する中で、教会は食糧や教育の支援を行い、孤立した人々の居場所となった。その意味で、教会はディアスポラ共同体の支えであり、越境的生の中で生き延びる基盤となったといえる。しかし、在日キリスト者は信仰を貫くことを代償に、民族的伝統や文化的実践を否定せざるを得ない側面も合わせ持っていた。特にプロテスタント・キリスト教の祖先祭祀を退ける姿勢は、その文化的アイデンティティとの間に葛藤を生み出すものであった。この両義性こそディアスポラにおけるキリスト教共同体の実相を示している。

『パチンコ』を神学的に読む際、そこで問われるのは「越境と信仰がいかに交差するのか」という問題である。聖書のディアスポラ経験、すなわちバビロン捕囚や新約におけるディアスポラの各地に建てられた教会は、「境界を越えてなお信仰によって共同体を形成する」というモデルを示している。在日コリアンにとってのキリスト教はまた、民族と国境を超えて共に生きる可能性を開く場であった。しかしそれと同時に越境の信仰は常に葛藤を伴う。したがって、『パチンコ』に描かれるキリスト教において、私たちは「救い」だけでなく、越境と排除の狭間で人々が模索する「生活の座」を理解する必要がある^[8]。

IV. 痛みと希望

『パチンコ』の物語は、苦難と希望という二つのテーマを中心に展開される。無国籍や差別といった構造的排除の中で生きざるを得ない彼らの姿は、単なる社会史の証言にとどまらず、「救いとは何か」という神学的問いを呼び起こす。本章ではまず在日コリアンが直面した痛みの現実を明らかにし、それに応答する形で示される希望の断片を読み解きながら、そこに潜む救いの神学的意味を考察したい。

1. 苦難の物語としての『パチンコ』

『パチンコ』において在日コリアンの生は、絶えざる差別と暴力に彩られている。日本社会で彼らは「朝鮮人」という烙印を押され、就職、教育、居住といった多くの領域で不利を強いられた。物語の中で、登場人物たちは名前を日本風に変えることで差別を回避しようとするが、それは同時に自己の否定を意味する行為でもあった。アイデンティティを隠すことは、日常の生存のための戦略でありながら、内面的には深い痛みを伴うものである。

さらに、たとえ経済的に安定した生活を営むことができたとしても、社会の周縁に置かれ続ける不安定さは消えない。小説で取り上げられたように、パチンコ産業で成功を収めた人であっても、彼らが「正当な日本人」として認められることはなかった。小説『パチンコ』は、こうした「生き延びること」と「認められないこと」が交錯する苦難

の現実を鮮明に描いている。

2. 苦難における希望の断片

『パチンコ』は苦難の物語であると共に希望の物語でもある。スンジャや彼女の家族は、社会の抑圧を前に屈服するのではなく、家族の絆や小さな成功を通じて「希望の断片」を紡ぎ出していく。パク・イサク牧師との結婚に始まる新しい人生の歩み、子どもたちの教育への投資、そして世代を越えて続く「生き抜こうとする意志」は、彼、彼女らにとって希望の萌芽として描かれている。

そして、この希望はしばしば信仰と結びついて表れる。祈りや礼拝の場で共有される「神の前ではすべての人は等しい」「神の前で一人一人は尊い存在である」というキリスト教の真理は、社会的に排除された在日にとって、自らの尊厳を確認する支えであった。それは小さな希望にすぎないが、絶望に対抗するための確かな力であった^[9]。

3. 苦難の神学的解釈

神学的視点から見ると、在日コリアンの苦難は「越境する信仰」が問われる現場である。キリスト教の歴史において、苦難はしばしば神学的意味を与えてきた。旧約聖書の列王記(下)24章には、バビロン捕囚の経緯が、また、新約聖書にはキリスト者として、信仰をしているゆえに受ける苦しみ（Iペテロ4:12-19）は、抑圧の現場における信仰の応答を示している。

在日コリアンの物語もまた、この系譜の中に置き直すことができる。特に注目すべきは、彼らの信仰が「越境」によって形成されて来たという点である。そのような境界的状况の中で、神の救いは「国籍や民族を超えた存在の承認」として体験される。これは聖書における「寄留者を守る神」、「異邦人をも招く神の国」の物語と深く関わっている^[10]。

4. 救いの新しい像

『パチンコ』に描かれる救いは、決して劇的な奇跡や社会的成功ではない。むしろ日常の中に現れる小さな希望の積み重ねである。差別を受けながらも働き続けること、家族を養うこと、次の世代に教育を受けさせること、そして信仰を支え合うこと。これらは「この世界のただ中でキリスト自らが十字架を負い、民衆と共に苦しんでおられる^[11]」ことであり、神学的に豊かな視点を与えてくれる。この救済のかたちは、終末的完成を待ち望みつつも、今ここにおいて働く神の力を見出すものである。

つまり、救いは未来にだけあるのではなく、越境する日常の中に、すでに芽生えている。『パチンコ』の登場人物たちの生は、そのような「すでに始まっている救い」を体現している。次章では、こうした経験が、いかにK-カルチャーの原動力へとつながり、現代のグローバル社会において普遍的な意義を持ちうるのかを検討する。

V. K-カルチャーと越境の力

在日コリアンの歩みを描いた小説『パチンコ』は、単に一民族の苦難史にとどまらず、現代のグローバル文化のダイナミズムを理解する手がかりを提供している。在日の経験は差別や排除の痛みを内包しつつも、それを創造的エネルギーへと転換してきた。このことは今日、世界を席卷するK-カルチャー、K-POPや韓流ドラマ、映画、文学を理解する上で重要な示唆を与える。

1. 『パチンコ』と文化的表現の力

『パチンコ』は在日コリアンの経験を描いた初の国際的ベストセラー小説であり、その文学的表現自体がK-カルチャーの一端を担っている。著者ミンジン・リーはアメリカ在住のコリアン・ディアスポラ作家であり、彼女自身も越境の文脈に属している。したがって『パチンコ』は、在日という地域的に限定された物語を、グローバルな読者に共有可能な文化的テクストへと昇華させた作品といえる。「越境の物語」が、普遍的な共感を呼ぶ文化的力に変換されるプロセスが示されているのである。

物語の中心にあるのは、差別や抑圧の中で生き延びる「人間の尊厳」である。これは特定の民族的経験にとどまらず、難民や移民、少数者として生きる人々が共有する普遍的テーマである。そのため、小説『パチンコ』は在日の物語であると同時に、グローバルな「越境する者たち」の物語として受容できるのである。

2. K-カルチャーとディアスポラの創造力

在日コリアンの経験は、現代のK-カルチャーに潜在的な影響を与えている。日本社会において周縁に置かれた在日の若者たちは、音楽、映画、文学などを通して自らのアイデンティティを表現し、差別に抗(あらが)う文化的実践を生み出してきた。K-POPスターの中には在日のルーツを持つ人物もあり、その表現は「境界を越えるアイデンティティ」を体現している。

K-カルチャーの魅力の一つは、その「ハイブリッド性」にある。韓国の文化と、アメリカや日本をはじめとする外国の文化を柔軟に取り入れる姿勢は、越境を余儀なくされた在日の経験とも響き合う。

3. グローバル化とマイノリティの物語

現代社会は、移民・難民問題や国境を越える人がますます増加する時代を迎えている。その中で、『パチンコ』に描かれる在日コリアンの物語は、他者を排除する社会の構造を問い直す鏡となる。著書『鶴橋のコリアタウンに生きる』の主人公・洪呂杓が言うように、「韓流ブームにおける在日とコリアタウンの果たした役割は非常に大きい」

^[12]。その根底には、70年、80年間、続いた朝鮮市場の歴史がある。昔は朝鮮市場のことを隠して表に出さなせなかったものの、今世代が大きく変わり、同化や帰化が進んでいる中で、何か一つ先達たちが歩んできた歴史を記録に残そうとする動きが始まっているのである。

グローバル社会において、越境する人々の痛みと希望は決して特殊な問題ではなく、普遍的な課題となっている。ここで注目すべきは、Kカルチャーが単なるエンターテインメントにとどまらず、「越境する者たちの声」を世界に届ける役割を果たしている点である。BTSの楽曲に込められた歌詞や、映画『パラサイト』に見られる階層的格差へのまなざしは、ディアスポラの痛みの感性を土台にしている。つまり、マイノリティとしての経験が文化表現を通じて普遍化され、世界的共感を呼び起こす構造が存在する。

4. 信仰と文化の交差点

ディアスポラの文化創造において、キリスト教信仰もその役割を果たしてきた。教会は単なる礼拝の場を超えて、教育や文化の拠点となり、若者たちが自らを育む場となって来た。教会音楽やゴスペルを通じてアイデンティティを模索する在日の姿は、文化と信仰が交差する地点を示している。

『パチンコ』が描く信仰と生存の物語は、Kカルチャーの背景にある「越境する力」と共鳴している。痛みを抱えつつも、新しい表現を生み出し、世界とつながっていく営みは、信仰と文化が相互に触発し合うことで可能となるのである。

これまで、在日コリアンの経験と『パチンコ』の物語を、Kカルチャーと結びつけて考察した。在日の越境的経験は、単に被害の記憶としてだけでなく、文化的創造力へと転換されている。そのことは、現代の移民・難民問題やグローバル社会において、越境する者たちが抱える課題を理解する重要な示唆を与える。結論では、これまでの考察を踏まえ、越境と信仰の神学的意味を考察する。

VI. 結論

これまで小説『パチンコ』を手がかりに、在日コリアンの越境的経験とキリスト教信仰の交錯を神学的視点から検討してきた。在日コリアンは植民地支配と戦後日本社会における排除の中で、「越境」と「無所属」という状況に置かれ、痛みを伴いながらも、その中で新しい生存の道を模索し続けてきた。『パチンコ』が描く家族史は、そのような「境界に生きる者たち」の声を代弁し、世界に共有可能な物語へと昇華させている。

これまでの考察から明らかになるのは、在日コリアンの物語が「特定の民族史」とにとどまらず、現代の移民・難民、さらにはグローバル化の中で揺れる人々の姿と重なり合うという点である。彼らの経験は、「帰属を失った者」に対してキリスト教共同体がいかなる応答をしようのかを問いかけている。教会がディアスポラの物語を自らの物語として受けとめるならば、そこには「排除される者を迎え入れる場」として開かれる。

小説『パチンコ』に描かれた在日の生は、決して過去の歴史に閉じられたものではない。むしろ、それは現代社会における越境の神学を構築する上で豊かなものを提供している。越境は人を弱くし、孤立させる。しかし同時に、越境は人を新しい共同体へと招き、文化や信仰を生み出す原動力ともなる。

在日コリアンの物語に耳を傾けることは、聖書で「天に私たちの本国を持ちつつこの地上の生を生きる旅人」として生きることが勧められているように、この地上で「越境する者」として、生きることを問い直すことである。在日の歴史と信仰の交錯から浮かび上がる神学的課題は、グローバル時代の宣教と教会理解において決して避けて通れないものである。

前島宗甫が言うように、イエス・キリストの生き方に倣うキリスト教は、「民衆こそ歴史の主人公」という視点がある^[13]。ここで言う「民衆」とは、プロレタリアートでなければ、今日的な意味での市民でもなく、大切ないのちを授かりながら、抑圧下におかれている人、一人ひとりである。その意味から、越境の中に生きる者たちの声に応答すること、それこそが現代におけるキリスト教の使命の一端であると言える。

[1] 尹健次「『在日』は『宙づり』だと言われるが」『航路』第7号,2020年7月,166-167頁。

[2] 李仁夏「見えない人々：在日韓国人たち」『寄留の民の叫び』新教出版社,1981年,62-65。

[3] ミンジン・リー(著)池田真紀子(訳)『パチンコ(上)』文藝春秋,2023年,11頁。

[4] 山泰幸(編著)『在日コリアンの離散と諸相;表象とアイデンティティの間隙を縫って』叢書「排除と包摂を超える社会理論2」[関西学院大学先端社会研究],2017年,171-172頁。

[5] 山泰幸,11頁。 ㄱ

[6] 山泰幸,11-12頁。

[7] 石川亮太『ある在日韓国人クリスチャン家庭の百年;大阪・林(いむ)家の生活史』,かんよう出版,2025年,90-91頁。

[8] 李仁夏「はじめに」『自分を愛するように：「生活の坐」から、み言に聞く』日本基督教団出版局,1991年,3-4頁。

[9] 李仁夏「幻と夢を見るだろう」『寄留の民の叫び』,216-217頁。

[10] 李仁夏「はじめに：寄留の民としての在日同胞」『寄留の民の叫び』,3頁。

[11] エキュメニカル・ネットワーク(E-net)(編)「エキュメニカル・パーソンに聴く」1.前島宗甫,2021年,29頁。

[12] 高賛侑『コリアタウンに生きる;洪呂杓ライフヒストリー』エンタイトル出版,2007年,126-127頁。

[13] エキュメニカル・ネットワーク(E-net)(編)「エキュメニカル・パーソンに聴く」1.前島宗甫,23頁。

参考文献

《주간조선》, 박종선 인문학칼럼니스트, 「한일 역사의 경계인 재일동포 삶 다룬 '파친코'」. 2021년 8월 14일.

이민진(저), 신승미(역), 『파친코』 1(인플루엔셜, 2022).

이민진(저), 신승미(역), 『파친코』 2(인플루엔셜, 2022).

김정우, 「OED에 나타난 한류의 영향력에 대한 고찰 — 2021년 9월 신규 업데이트 단어들을 중심으로 —」. 『文化領土研究』, 2021, 5~38쪽.

서영호, 「케이팝(K-POP) 정체성 담론의 비판적 검토와 과제」. 『文化領土研究』, 2021, 39~62쪽.

손미·안남일, 「한류의 생성과 전재 양상 — 드라마와 K-POP을 중심으로 —」. 『文化領土研究』, 2021, 63~86쪽.

이승희, 「일본에 부는 新한류, K-POP 열풍의 현재와 의의」. 『文化領土研究』, 2021, 87~118쪽.

エキューメニカル・ネットワーク (E-net) (編) (2021) 「エキューメニカル・パーソンに聴く (1) 前島宗甫」.

グスタボ・グティエレス (1985) 『解放の神学』 岩波現代選書109, 東京: 岩波書店.

池明観 (2005) 『池明観自伝—境界線を超える旅』 東京: 岩波書店.

石川亮太 (2025) 『ある在日韓国人クリスチャン家庭の百年—大阪・林 (いむ) 家の生活史』 大阪: かんよう出版.

高賛侑 (2007) 『コリアタウンに生きる—洪呂杓ライフヒストリー』 東京: エンタイトル出版.

趙慶喜 (2020) 「帰還と移住のあいだで—祖国で『在日』を生きる」 『航路』 7, 14-22.

在日大韓基督教会歴史編纂委員会 (監修)・李清一 (著) (2015) 『在日大韓基督教会宣教100年史—1908-2008』 大阪: かんよう出版.

尹健次 (2020) 「『在日』は『宙づり』だと言われるが」 『航路』 7, 166-176.

文京洙・内田樹・郭辰雄・伊地知紀子 (2020) 「座談会: パンデミック時代の世界と日韓関係」 『航路』 7, 62-83.

ミンジン・リー（著）・池田真紀子（訳）（2023）『パチンコ（上・下）』東京：文藝春秋.

李仁夏（1981）『寄留の民の叫び』東京：新教出版社.

李仁夏（1991）『自分を愛するように―「生活の座」から、み言に聞く』東京：日本基督教団出版局.

山泰幸（編著）（2017）『在日コリアンの離散と諸相―表象とアイデンティティの間隙を縫って』叢書「排除と包摂」を超える社会理論2，関西学院大学先端社会研究所.

文京洙・内田樹・郭辰雄・伊地知紀子（2020）「座談会：パンデミック時代の世界と日韓関係」『航路』第7号，62-83.

[Panel 4-3]

『파친코』와 『조선인 여공의 노래』가 말하는 기독교의 본질적 의미
The essential meaning of Christianity described by
Pachinko* and *Song of the Korean Artisan

**『パチンコ』と『朝鮮人女工のうた』が語るキリスト教の本質的
意味**

홍이표
Yipyo Hong 洪伊杓

나고야 학원 대학
Nagoya Gakuin University 名古屋学院大学

要旨

世界的な反響をもたらした小説・ドラマ『パチンコ』(2017/2022)という作品のキリスト教的な要素と意味を考えるため金賛汀の『朝鮮人女工のうた』(1982)をともに読みたい。この著作は樋口洋一などによって『玄海灘を渡った女性信徒たちの物語』(2015)として再考察されたが、大阪に移住した若い女子たちが信仰を守りながら苦難を乗り越えたことを想起させ、2024年に映画化するきっかけにもなった。

この2作品から見られるキリスト教の本質的な意味は、第一に、「歴史の主体・証人としての女性を語るキリスト教」である。『パチンコ』もストーリーを最初から最後まで導いていく主人公はパク・イサク、パク・モーザス、パク・ソロモンのような男性ではなく、彼らの妻、母、祖母であるソングジャである。イエスの死や復活の直後などを目撃し、証した存在もマグダラのマリアなどの女性たちだったように、この作品も女性たちによって物語が語られている。『朝鮮人女工のうた』も帝国発展の道具となった紡績工場で人権が蹂躪され、労働搾取を受けた女性たちを自らの権利を守るため闘った歴史の主体として紹介する。

第二に、「律法を乗り越え、人間解放と救いを語るキリスト教」である。差別と貧困の中で現実的生活規範から離脱する時もあるが、それは家族の命を守るための奮闘でもあった。紡績工場の女工たちが月2回休める日(1、15)を曜日関係なく主日として守り、弾圧される労働争議は実定法違反だったが、大胆な行動で不当な労働環境の中で自らの権利を主張した。それは「安息日は、人のために定められた。人が安息日のためにあるのではない」との、律法を超越・完成したイエスの精神を現している。

第三に、「暗闇の世界を照らす光としてのキリスト教」である。在日コリアンの多数は「闇市」(black market)で生存するほかなかった。敗戦後、「パチンコ」は在日コリアンに新たな経ストーリー済手段になった。戦後になると紡績工場などの繊維産業は朝鮮半島に移動し、女工たちが経験した労働搾取という「暗闇」は韓国にも拡散した。しかし、受肉(Incarnation)した神自らは暗闇の世界に臨在し、この世を真の光で照らすキリスト教信仰は、上記の悲惨な現場を光と命が守られる陽地へと逆転させる原動力になった。二つの作品は以上のキリスト教的な救い、霊肉を統括する真の救済の光を照らす作品である。

第四に、「旅人・寄留者と共にするキリスト教」である。聖書は「旅人」、「在留異国人」、「寄留者」たちの大河ドラマでもある。小説『パチンコ』が最初のページで「歴史が私たちを見捨てようと、関係ない」と始まるように、この世が忘却し、透明人間のようになった存在に世界的普遍性という息を吹き入れた。金賛汀は虚しく命を失っていった女工たちの墓を探したが、碑石もなく、名前もない「石ころ」のような墓が女工たちの墓であると述べる。イエス・キリストが共に歩む名のないソングジャや女工たちは2025年を生きるこの時代の中でも再び小説や映画の中で復活している。

現在のK-カルチャーが世界的な反響をもたらしていることも、キリスト教的世界観が

寄与し、貢献した民主化と表現の自由などの時代的な方向性があったからだと考えられる。二つの作品の新たな分析を通して、今まで葛藤と対立、分断や紛争の歴史を繰り返して来た男性・強者・支配者中心的な権威主義や一方主義などを反省し、周辺化されている弱者・被差別者の観点に基づいてイエス・キリストが強調した「神の国」の理想を再発見し、新たな方向性を模索できると考える。

キーワード：在日コリアン、女性、キリスト教、聖書、人間解放、闇市、旅人、寄留者

초록

세계적인 반향을 일으킨 소설·드라마 『파친코』(2017/2022)의 기독교적 요소와 의미를 생각하기 위해 김찬정의 『조선인 여공의 노래』(1982)를 함께 읽고 싶다. 이 저작은 히구치 요이치 등에 의해 『현해탄을 건넌 여성 신도들의 이야기』(2015)로 재고찰되었는데, 오사카로 이주한 어린 여공들이 신앙을 지키면서 고난을 이겨낸 일들을 상기시켜 2024년에 영화화 하는 계기가 되기도 했다. 이 두 작품에서 볼 수 있는 기독교의 본질적인 의미는 첫째, ‘역사의 주체 및 증인으로서의 여성을 말하는 기독교’이다. 『파친코』도 스토리의 시종을 이끌어가는 주인공이 백이삭, 백모자수, 백솔로몬 같은 남자가 아니라 그들의 아내, 어머니, 할머니인 선자다. 예수의 죽음이나 부활 직후 등을 목격하고 증명한 존재도 막달라 마리아 등의 여성들이었듯이 이 작품도 여성들의 눈과 입으로 전개된다. 『조선인 여공의 노래』도 제국 발전의 도구가 된 방적공장에서 인권이 유린되고 노동 착취를 당하던 여성들을, 자신의 권리를 지키기 위해 투쟁한 역사의 주체로서 소개한다.

둘째, ‘율법을 뛰어넘어 인간해방과 구원을 말하는 기독교’다. 차별과 빈곤 속에서 현실적 생활규범에서 이탈할 때도 있지만 그것은 가족의 생명을 지키기 위한 분투였다. 방적공장 여공들이 월 2회 쉬는 날을 요일과 관계없이 주일로 지켰고, 탄압당한 노동쟁의는 실정법 위반이었지만 담대한 행동으로 부당한 환경에서 스스로의 권리를 주장했다. 그것은 “안식일이 사람을 위하여 있는 것이지, 사람이 안식일을 위하여 있는 것은 아니다”(막2:27)라는 율법을 초월·완성한 예수의 정신을 드러낸다.

셋째, ‘암흑의 세계를 비추는 빛으로서의 기독교’다. 재일교포 다수는 암시장(black market)에서 생존할 수밖에 없었다. 패전 후 파친코는 재일코리안에게 새로운 경제수단이 됐다. 전후가 되면 방적공장 등의 섬유산업도 한반도로 이동하여 조선인 여공들이 겪던 노동착취라는 ‘암흑’은 한국에도 확산됐다. 하지만 성육신(Incarnation)한 신 스스로도 어둠의 이 세계에 임재하였고, 이 세상을 진정한 빛으로 밝히려는 기독교 신앙은, 어둠의 현장을 빛과 생명이 지켜지는 양지로 역전시키는 원동력이 되었다. 두 작품은 이상의 기독교적 구원, 영육을 통괄하는 진정한 구원의 빛을 밝히는 작품이다.

넷째, ‘나그네·기류자와 함께하는 기독교’다. 성서는 나그네, 이국인 기류자들의 대하 드라마이기도 하다. 『파친코』가 첫 장에서 “역사는 우리를 저버렸지만, 그래도 상관없다”라는 말로 시작하듯, 이 세상이 망각하고 투명인간처럼 된 존재에 세계적 보편성이라는 숨통을 틔웠다. 김찬정은 허무하게 죽어간 여공들의 무덤을 찾았는데 이름 없는 ‘돌멩이’ 같은 무덤들이 여공들의 무덤이라 말한다. 예수 그리스도가 함께할 무명의 여성들은 2025년을 사는 지금도 다시 소설이나 영화 속에서 부활하고 있다.

현재의 K-컬처가 세계적 반향을 일으키고 있는 것도 기독교적 세계관이 기여하고 기여한 민주화와 표현의 자유 등의 시대적 방향성이 기여한 결과물이기도 하다. 두 작품의 새로운 분석을 통해 지금까지 갈등과 대립, 분단과 분쟁의 역사를 반복해 온 남성·강자·지배자 중심적인 권위주의와 일방주의 등을 반성하고 주변화된 약자·피차별자의 관점에 기초하여 예수 그리스도가 강조한 ‘하나님 나라’의 이상을 재발견하고 새로운 방향을 모색할 수 있다.

키워드 : 재일코리안, 여성, 기독교, 성서, 인간해방, 야미이치(암시장), 나그네, 기류자

I. はじめに

韓国系アメリカ人の作家ミン・ジン・リーが発表した小説『パチンコ』(2017)は、世界33ヶ国で翻訳され、2022年にはドラマ化するなど、世界的な反響をもたらした。4代にわたった在日コリアン家族の歴史を扱い、「キリスト教」と「アメリカ」という二つの表象がストーリーを導いていくことによって、韓国と米国のみならずトランスナショナル (transnational)な注目を受けている。^[1]本論考は、『パチンコ』が語るキリスト教の本質的な意味を明らかにするため、金賛汀が1982年に発表した研究書『朝鮮人女工のうた—1930年・岸和田紡績争議』(1982)を共に考察したい。この著作は、鄭富京・李相勁・樋口洋一による『玄海灘を渡った女性信徒たちの物語—岸和田紡績・朝鮮人女工・春木樽井教会—』(2015)として再考察されたが、2024年に韓国で映画「朝鮮人女工のうた」として製作されたため、『パチンコ』と類似するところがある。

両作品ともに1920年代前後から急増した日本へのコリアン移住とディアスポラ、そしてその後の差別と排除という苦い経験とそれを克服するための奮闘が大阪を舞台として描かれている。今まで『パチンコ』についてはいくつかの評論などが出されているが、見逃したり、欠けている観点や視野を本論考を通して少しでも広めることができれば幸いである。

II. 『パチンコ』に対する韓国キリスト教側の反応

上記の両作品の背景にはキリスト教が基盤要素となっている。韓国のキリスト教界ではいくつかの点において『パチンコ』がキリスト教的な要素を伝えていると注目している。「ミン・ジン・リーの『パチンコ』におけるキリスト教的な価値と信仰の物語」^[2]という記事は下記のように分析している。

- 1 パク・イサク、パク・モーザス、パク・ソロモンに繋がる牧師家族の物語である点
： 「パク・イサクは初期の平壤神学校を卒業した牧師である。(…)イサクのお父さんも篤い信仰のキリスト教長老で、愛国者だった。(…)長男のサムエルも平壤神学校卒の牧師だったが、1919年の独立運動で殉教した。(…)平壤で父から始まったキリスト教信仰は息子のイサク、イサクの二人の息子（ノアとモーゼス）、孫のソロモンまで繋がる。」
- 2 淫行の女・ゴメルを受け入れた預言者ホセアのようなパク・イサクの信仰的決断
： 「他の男性の子を妊娠したソングヤを受け入れたイサクの包容力は姦淫した女性を許したイエス・キリストの心だった。その時も今も、既婚者と姦通で妊娠までした娘と結婚までするというのは想像し難い。(…)しかし、パク・イサクは旧約聖書「ホセア書」のみ言葉を自身の話として受け入れ、ソングヤとの結婚を決断する。神の愛が罪人を愛するならば、自分もソングヤを受け入れられない理由

がないと思った。倫理や道徳ではなく、キリスト教の赦しの信仰に従って行動する牧師だった。」

3 イサクとシン（申）牧師との信仰的な対話

： 「優れた対話通して娼婦ゴメルと結婚したホセア預言者を自らと同一視したイサク（...）申牧師が結婚式の司式を担当する。この物語こそ、罪深い女性を裁かなかったイエスの愛と神の無限の愛をよく見せている。この小説の白眉である。」

4 「イサクは日本で殉教の生贄になる」 神社参拝強要によるパク・イサク牧師の死

： 「イサクは神社参拝反対の象徴でもある平壤神学校出身である。兄も日本帝国に抵抗する運動で殉教した。イサクは貧しい在日韓人教会を仕えながらも神社参拝は認めなかった。強制的な神社参拝の行進の中で『主の祈り』を暗唱したことが発覚され、投獄、その後の後遺症で殉教に至る。」

5 登場人物の全ての名前が聖書に由来する点

： 「子どもの名前は両親の信仰告白と切な希望が込められている。（...）サムエルのように祈り、ジョセフのように家族を生かし、イサクのように服従の生贄になることを望んだ。ノアとモーゼスはイサクとソンジャが祖国の救済と解放を願った信仰告白である。孫のソロモンも、解放はされたが、相変わらず分断されている祖国の統一と繁栄への望みが込められている。」

6 パク牧師の信仰を継承した妻ソンジャの服従的信仰の美しさ

： 「最後にイサクの墓でソンジャの清い信仰が確認されたので安心した。そこでソンジャはこのように告白する『イサクは神様の側に行くべき時に真の体（霊）は天国に行くと言った。なので残っている体（死んだ肉身）はどのようになっても重要ではない。我々はみんな神の前では等しい存在だから（墓の前で）拝む必要もない。彼は神様が造った美しさを讃美することができる人だった』（...）ソンジャも天国の信仰を持ち、差別溢れる日本で、等しい存在である天皇にも拝む必要がないと遠回しで言う。」

7 作家ミン・ジン・リー自身もクリスチャンである点

： 「作家ミン・ジン・リーの祖父は平壤神学校（長老派）出身の牧師でった。このような作家の信仰は作品に投影されるのが当たり前である。移民者の人生を描いた映画「ミナリ」（2020）の鄭イサク監督もクリスチャンであるため彼の信仰が「モニカ」、「paul（ポール＝パウロ）」、「白人の教会」などで上手く表現された。『パチンコ』にもキリスト教信仰がよく描かれた。キリスト教的な成長背景じゃない到底描けない作品である。『パチンコ』は苦しかった日本帝国の支配下でも、神に頼るキリスト教の信仰が支えになった点を見させている。何よりも他者の子を妊娠したソンジャを妻として受け入れたパク・イサクの信仰こそ、作家ミン・ジン・リーがキリスト者ではなかったらどうしても構想できなかった神様の赦しと愛の物語である。」

このような韓国キリスト教側の反応は、2000年以上世界に多大な影響を及ぼして来た、欧米キリスト教中心、信者ではない牧師や宣教師中心、白人中心、男性中心の観点が織り込まれているということだ。ミン・ジン・リー作家は米国のイエール大学で歴史学を専攻したが、実はこのような典型的な歴史観を体表する学者が、イエール大学歴史学部の教授として東洋史、キリスト教宣教史専門家だったラトゥーレット（Kenneth Scott Latourette, 1884-1968）である。^[3]

ミン・ジン・リーはハーバード大学で開かれた講演会^[4]で、祖父の牧師としての活躍も紹介し、イエール大学のラトゥーレットが教えたキリスト教中心の歴史観をある程度は認めながら、宣教師や牧師、キリスト者の歴史的な貢献にも言及する。パク・イサクのモデルが祖父ではないかと思う分析も無理ではない。しかし、上記の分析はキリスト教についても表面的な考察に留まっている側面があり、パク・イサクという男性であり牧師である人物に焦点を当てた結果であるため、本論考が究明しようとする「キリスト教の本質的な意味」をより深く解明するためには限界があるように考えられる。

作品の主人公であるソンジャという女性よりも旦那のパク・イサクを主人公のように置いて分析する、その男性中心的な観点は果たして妥当なのか。それを見直すためにも、金賛汀の研究及び映画『朝鮮人女工のうた』（1982/2024）をともに読む必要がある。

III. 両作品におけるキリスト教の本質的な意味

1. 歴史の主体・証人としての女性を語るキリスト教

この2作品から見られるキリスト教の本質的な意味は、第一に、「歴史の主体・証人としての女性を語るキリスト教」である。『パチンコ』もストーリーを最初から最後まで導いていく主人公はパク・イサク、パク・モーザス、パク・ソロモンのような男性ではなく、彼らの妻、母、祖母であるソンジャである。そしてやもめとして苦しい女性の人生を生きるヤンジン(母親)やキョンヒ(夫の兄の妻)などの存在も重要である。聖書はサラ、リベカ、ルツ、エステルなど旧約時代の女性だけではなく、ヤコブの井戸で出会ったサマリアの女、シリア・フェニキアの女、マルタとマリアなどイエス・キリストの福音を積極的に受け入れ、証人となった女性たちを登場させる。イエスが十字架で息を引き取った瞬間や復活の直後などを目撃し、証した存在もマグダラのマリアなどの女性の弟子たちだったように、この作品も女性たちによってストーリーが語られている。

上記のミン・ジン・リー作家の講演会の中で「宣教師たちがとても進歩的な行動をした事実、すなわち女性に読み方を教えることも見ました。韓国女性への教育は西洋の宣教師たちの努力がなかったら起こらなかったと思います」と語った部分に注目したい。過去のキリスト教の宣教師が価値のある痕跡を残したのは、何よりも最も弱い立場に置かれて絶望と暗黒から抜け出られなかった朝鮮の女性たちに光を照らしたことを強調したからだ。これはミン・ジン・リーの他の語録である。

「女性の人生は終わりのない仕事と苦痛です。痛みがあり、その後にまた痛みが待っています。むしろそれを覚悟した方がいいです。」；「夢の中で彼女が再び眺めたのは彼女の若さ、始まり、そして彼女の夢でした。」^[5]

『パチンコ』の映画ヴァージョンを見ると、ソングジャの母は繰り返して子ども3人を病などで失うとシャーマン（ムダン）を訪ねる場面がある。そこでムダンは、「子ができる！この子は生かしてくださるだろう！きっと生き残って跡を継ぎ、孫を見るはずだ！」と語る。シャーマニズムと韓国キリスト教の深い関係を指摘した柳東植先生の研究^[6]もあるが、最近、UCLAの玉聖得も自らのブログでこの場面について、「パチンコは平壤の両班出身のプロテスタント家族と釜山の貧民出身の巫教の家族が結合して新たな世代を造った物語である。（…）その原初的な力は警察から殴られ、死んで行く中でも歌う民衆のペンノレ(船歌)に込められていた抵抗的な興がわく。（…）巫教、キリスト教、植民地、移民、生存、繁栄、新しい世代の米国進出と世界化、これ全てが韓国人の物語であると同時に世界諸地域、諸民族の物語である。パチンコが世界人の物語として受け入れられている理由がここにある」と分析した。^[7]このような意味において世界的普遍性を獲得したこの場面は、新約聖書ルカによる福音書1章31節以下の「受胎告知」の場面を連想させる。天使から「生まれる子は聖なる者、神の子と呼ばれる」と言われてもマリアはそれを拒否せず、「わたしは主のはしためです。お言葉どおり、この身に成りますように」（ルカによる福音書 1:34-37）と答え、自らの「自由意志」（free will）で受け入れる。人類に向けられた神の愛（アガペ）と救済の歴史は一人の弱い女性の主体的決断と意志によってその道が開かれたのである。『パチンコ』で注目すべきキリスト教的な観点は、このように女性として代表される弱い存在と共にし、そのような弱い存在の体を通してより弱い存在（赤ん坊イエス）として地上に降臨した神の姿である。

一方、大阪府岸和田市の岸和田紡績には1920年代から本格化した朝鮮人女工の日本移住と搾取という苦い歴史がそのまま刻まれている。朝鮮人労働者数があまりにも多く「朝鮮紡績」とまで呼ばれたこの会社には、3万人に及ぶ10代の少女たちが殺人的労働に追い込まれ、日常的な暴言・暴力を経験しながら「朝鮮豚」と呼ばれるなど事実上奴隷のような人生を送った。これは映画「朝鮮人女工のうた」(2024)に登場する証言とも類似する。

「結婚した女工たちは辛い工場の仕事に家事までしなければなりませんでした。（…）女は生まれてから苦労ばかりするんだな。そんな気がしました。」^[8]

朝鮮人の女工だけでなく、沖縄や五島列島、大阪南部や四国地域の被差別部落民出身の女性も多かった。帝国の富国強兵政策の道具となった女工たちであるが、紡績工場団地で人権が蹂躪され、労働搾取を受けたキリスト者女性たちを自らの尊厳性と権利を守るために闘う自主的存在、各々の人生の歴史において主体性を自覚している存在として紹介している点において、キリスト者女性たちが歴史の主人公であることを明らかに

した『パチンコ』と類似する。

2. 律法を乗り越え、人間解放と救いを語るキリスト教

第二に、「律法を乗り越え、人間解放と救いを語るキリスト教」である。『パチンコ』には主人公のソングァは差別と孤立による貧困の中で、現実的生活規範から離脱して闇市を利用する場面もあるが、それは家族共同体の命を守るための奮闘でもあった。ミン・ジン・リーはあるインタビューで「他人が知らないことを知るのが私の仕事である。キムチを作って街角で売ってお金を稼ぐことをどうやって知ったのでしょうか。なぜなら、生きたいからです。私も生きたいし、生きたいなら、他人が知らないことを知らなければならないと思います」^[9]と語った。生への意志はあらゆる規範や律法を虚しくし、その虚偽性を明らかにする。

岸和田紡績の塀は現在も残っているが、高さ2mで、その上には1mの有刺鉄線が設置された牢獄のような施設だった。映画「朝鮮人女工のうた」で樋口洋一牧師は現在も残っている岸和田紡績の前で当時の女工たちはそこを「赤煉瓦の監獄」と呼んだことを説明する。^[10]1930年代になるとこの朝鮮人女工たちが労働争議において主導的な役目を担ったが、このような勇気は当時の日本軍国主義への抗議、朝鮮独立への熱望でもあった。^[11]厳しい現実において労働争議行為は実定法違反だったが、大胆な団体行動で不当な労働環境の中で自らの権利を守った。

そして、その女工たちは苦しい日々を乗り越えるため主日礼拝を守り、工場内に教会を創立した。在日朝鮮人春木教会の出発である。この記事は『基督申報』1922年6月14日に載せられている。^[12]礼拝を守った創立日は1922年5月1日で、実はこの日は日曜日ではなく月曜日だった。当時は現在のように1週間働き、日曜日に必ず休むのではなく、月2回（1日と15日）に休めた。結局、曜日関係なく主日として守り、信仰生活が続けることになった。これは律法主義的な観点から見るとキリスト教の主日を守ったと言えないが、イエスは「安息日は、人のために定められた。人が安息日のためにあるのではない (...) 安息日に律法で許されているのは、(...) 命を救うことか、殺すことか」(マルコ2:27；3：4)と教えた。律法を超越し、むしろ完成するためこの世に来られたイエス・キリストの叫びである。^[13]

大変な状況の中でも信仰を守ろうとした女工たちの変わらない意味深い意志の証しでもある。『パチンコ』と『朝鮮人女工のうた』も全てがクロノスの時というよりも神と共に、苦しい現実を乗り越え、真の人間解放と救いを求めたカイロスの時を生きた人々の物語である。

3. 暗闇の世界を照らす光としてのキリスト教

第三に、「暗闇の世界を照らす光としてのキリスト教」である。1923年の関東大震災後から日本には「闇市」(black market)が形成されるが、就職出来なかった在日コリアンの多数はその場で生存するほかなかった。敗戦後、「パチンコ」は射幸心を助

長ずるとして社会的に冷たい視線を浴びながら闇市でしか営めなかった一部の在日コリアンにとっての新たな経済手段であり、絶望的な生活戦線で出会った希望であった。

パチンコ産業を可能にしたパチンコ玉の決定的な素材であるベアリングボールは、戦時下における各種武器の生産のため核心的な部品だった。敗戦後、軍需物資で大量生産しておいたベアリングボールの使い道がなくなると、その玉で各遊戯に活用し、パチンコ・ゲームの文化の原型を形成した。ちょうどそのような隙間に在日コリアンが進入したわけである。日本社会で「無用で邪魔な存在」として扱われた在日コリアンが武器で使われたが「無用の物」になってしまった玉で新たな経済領域を開拓した。

これは命を奪い文明を破壊したものが、貧しく、苦しい戦後の現実の中で小さな希望を持ち、笑顔を取り戻す遊技とゲームの道具に生まれ変わったことを意味する。倫理的には、一攫千金を狙い、「人間を怠惰にして、人生を狂わせる」などの批判もあるが、人命を殺傷する戦争の道具より良いものであり、むしろ聖書とキリスト教の教えにも合致する。旧約聖書の「主は救いを賜るのに剣や槍を必要とはされない」（サムエル記上 17:47）や、「彼らは剣を打ち直して鋤とし／槍を打ち直して鎌とする」（ミカ書 4:3）などは武力による裁きや復讐などを好んでない神の姿を紹介している。新約聖書においてもパウロは「左右の手に義の武器を持ち、栄誉を受ける」（コリントの信徒への手紙二 6:7）と語ったが、ここでの「義の武器」は武力を放棄した武器を意味する。現在の日本国憲法第9条はこの聖書に基づくキリスト教の理想を成文化している。

太平洋戦争で最も悲惨な経験をした沖縄では、音楽家の喜納昌吉氏が「人類は戦争を繰り返して地球を傷つけた！すべての武器を楽器に変えよう！」^[14]と叫び、世界に平和のメッセージを広く伝えた。彼は「長く音楽活動に携わり、世界中でライブを行ってきて実感した。平和を実現しうるものは、武器ではなく、楽器だということである」^[15]という気づきであると告白する。

現在、日本の文化産業市場において、常に1-2位を争う巨大な市場を形成しているのがパチンコ産業界である^[16]。日本のパチンコ産業の50-70%は、その社会の最下位から疎外され、周辺化していた在日コリアンが主導した事業だった。それで日本の権力者たちは1954年にもパチンコ禁止令を下し、5万ヶの営業場が9000ヶまで減ったりもした。また、約10%の朝鮮総連系のコリアンは、北朝鮮に送金すると疑われ、さらに厳しい状況の中でパチンコ営業を続けた。差別と排除の構造の中でパチンコ経済に追い込まれるしかなかった在日コリアンは、日本社会の寄生虫、ウイルス扱いを受け、再び差別とヘイト(嫌悪)の対象に転落する悪循環が続く。しかしそのような状況にも少しずつ変化が発生した。例えば三重県は、1985年から日本で唯一、毎年12月31日から1月1日までパチンコの徹夜営業を許容する条例があるという。この条例は年末年始の伊勢神宮の参拝客が一晩中人だかりがするが、彼らに公衆トイレと駐車場を提供するために最も良い方法という名目で制定された。とんでもないことに、日本社会のウイルスのように扱われていたパチンコが、日本最高の尊厳天皇のルーツであり、日本で最も聖なる土地である伊勢神宮の前で社会的な軸としての一役を担うことになる。ヤクザや政界と関わりのある黒い地下経済というイメージとともに、パチンコの経済は社会の死角地帯で放置された貧民や在日コリアンの福祉と公益基金にも使われてきたという逆説が存在する。

これを考えると、「パチンコ」を「悪」だけで簡単に断定することは難しくなる。キリスト教の「原罪論」に立脚してみると、人間の世の中はこのような逆説的な複雑系なのである。以上のように、パチンコ産業も現在は過去と比べて経営上の透明性を確保し、納税や社会貢献事業（福祉、公益）などを通して日本社会の一部として少しずつ変貌し、体質を改善していることが確認できる^[17]。同時に、日本の重化学工業育成と高度成長によって、紡績工場など戦前の繊維産業の一部は朝鮮半島に移動した。そのため、女工たちが経験した労働搾取という「暗闇」は朴正熙開発独裁体制の下で韓国により拡散した。しかし、受肉（Incarnation）した神自らは暗闇の世界に臨在し、十字架上で犠牲になる「自己無化」（kenosis）によってこの世を真の光で照らす希望を与えたと信じるキリスト教信仰は、上記の悲惨な現場を光と命が守られる陽地へと逆転させる原動力になった。

4. 旅人・寄留者と共にするキリスト教

第四に、「旅人・寄留者と共にするキリスト教」である。旧約聖書の神は「穀物を収穫するときは、畑の隅まで刈り尽くしてはならない。収穫後の落ち穂を拾い集めてはならない。（...）これらは貧しい者や寄留者のために残しておかねばならない。わたしはあなたたちの神、主である」（レビ記19:9-10、新共同訳聖書）と語った。このように聖書は「貧困者と寄留者」に対する神の特別な愛と配慮を表している。聖書全体は「旅人」、「在留異国人」、「寄留者」、いわゆる「難民」たちの大河ドラマでもある。

最初の人間であるアダムとエバもエデンの園から追放されてからこの世における「旅人」になった。弟アベルを殺したカインも逃亡しながら殺害の恐れの中で彷徨う旅人になった。その後のイスラエル民族の様子も遊牧民であり、バベルの塔事件後はお互いに異なる言語を使いながら散らばった。アブラハムとサラ、イサクとヤコブなども自らを「旅人、寄留者」であることを自覚した。（ヘブル人への手紙 11:13-14、口語訳聖書）モーセが導いた出エジプト以降も40年間荒れ野で生活し、BC 586年のバビロン捕囚期以降の現在までディアスポラ難民の歴史を歩んでいる。受肉（Incarnation）によって人類救済というミッションの達成のためこの世に降臨したイエス・キリストも「人の子には枕する所もない」とか、「お前たちは、わたしが(...)旅をしていたときに宿を貸した」（マタイによる福音書、8:20、マタイによる福音書、25:35-36）と語り、自らを「旅人、寄留者」としてのアイデンティファイ(identify)した。

『パチンコ』は、このようなディアスポラの寄留者としての在日に注目し、それを世界の人々と分かち合う中で、小説の最初のページで「歴史が私たちを見捨てようと、関係ない」^[18]というセンテンスから始まるように、この世が忘却してしまった透明人間のような存在である「在日」に世界的普遍性という新たな息を吹き入れることができた。ヤン・ミョンは小説『パチンコ』がキリスト教におけるディアスポラのアイデンティティが投影された作品である点を次のように述べている。

「ディアスポラの原型といえるユダヤ人の物語を一緒に登場させ、

『在日』について知らなかった世界の読者たちに『在日』を紹介するだけでなく、彼らのナラティブに普遍性を付与する。また、在日キリスト者の信仰的な志向点である献身と歓待を人間の普遍的価値として拡張させ、『在日』を差別される少数集団から包容する存在に変化させている。（…）これは韓国系アメリカ人作家のディアスポラ的アイデンティティが作品に投影されたもので、キリスト教と米国という要素は互いに密接に結びついて小説の究極的なテーマを作り出す」^[19]

日本語の聖書では、「あなたは寄留者を虐げてはならない。あなたたちは寄留者の氣持を知っている。あなたたちは、エジプトの國で寄留者であったからである。」（出エジプト記 23:9、新共同訳）、「あなたたちは寄留者を愛しなさい。あなたたちもエジプトの國で寄留者であった。」（申命記 10:19、新共同訳）と記されている。新約聖書でもパウロは「旅人をもてなすことを忘れてはいけません（…）虐待されている人たちのことを思いやりなさい」（ヘブライ人への手紙13:2）と語っている。これが聖書に基づいたキリスト教の普遍的な精神である。

ここに登場する「寄留者」という言葉から在日コリアンの人権運動に献身した李仁夏牧師は『寄留の民の叫び』（新教出版者、1979）を發表し、10年後の1998年には韓国で『寄留民の神学：日本人が語る『在日朝鮮人』の社会と歴史的文脈から』（大韓基督教書会）が翻訳された。しかし、相変わらず、世界には各地で難民が発生している。しかし、人種、言語、習慣、宗教などの格差で彼らの安全を守るための人類愛的な努力は足りない状況である。ペンでミックを経て、世界中にはヘイトスピーチや人種や民族を理由で人が人を嫌悪する事件が急増している。これと同じ文脈において沈スピンは、次のように『パチンコ』を旅人に対する記憶と参加の話であることを強調する。

「『パチンコ』は、ソンジヤの人生と声を通して消された人々の歴史を蘇らせようとすることで、旅人の視線で歴史を再び語ること、大したことではない人々の視線で再び眺めることを成功的にやり遂げる。苦しみの中にある痛みに関心し、参加させる。だからこそ、『パチンコ』における女性話者であるソンジヤの記憶の方式は、卓越した勝利の言葉として表れない。その記憶は英雄的な話ではない。酷い人生の話をありのままに証言することから始まる。」^[20]

シン（申）牧師とパク・イサク二人のホセアについて対話した時に注目すべき箇所は、立派な男性の牧師が罪を犯した女性を受け入れる素晴らしい決断ではなく、全ての人々から見捨てられ、人生の絶望を直面した最も弱い存在と神が共にするという希望である。したがって、シン牧師が「主は私たちとともに苦しみ、私たちと同じように苦しむのだ。そう知ることが慰めになる。苦しんでいるのは自分一人ではないと思えるから」^[21]と語ったこともこの小説のキリスト教的なメッセージを貫通している。

このような観点から『朝鮮人女工のうた』に戻って、金賛汀が虚しく命を失って

いった女工たちの墓を探したが、結局見つけられなかった部分に注目したい。金は、「墓地にたくさん石ころみたいな小さな墓があったのを見たでしょう。あの墓が女工の墓ですねん (...) この小さな石ころが、かつて故郷で行きる糧もなく、生きんがために、この異国に、もっとも過酷な生を強いられた紡績女工としてやってきた朝鮮の娘たちの墓であるのかもしれない」^[22]と語っている。碑石もなく、名前もない「石ころ」みたいな墓が女工たちの墓であった。この世に来て過ごした彼女たちの人生はどのような旅路だったのだろうか。キリスト教の神であるイエスは自らその過酷な旅路を歩むために人間の肉体を持って降臨し、死を迎えたが、復活の希望を与える存在である。名のない女工たちもこのようなルポ作家や牧師たち、映画監督によって2025年を生きる私たちの中で再び復活している。

IV. おわりに

在日コリアン2世のルポライターである金賛汀は、『朝鮮人女工のうた—1930年・岸和田紡績争議』のあとがきで次のように述べている。

「近代日本資本主義発展の陰で、人間として、労働者として、そして女性として、もっとも虐げられ、搾取された紡績女工たち。その日本の紡績女工として、多くの朝鮮人女性が働いていたことを知ったとき、彼女たちの話を朝鮮と日本の不幸な近・現代史の関連の中で捉え、当時の実態を明らかにしたいと思った。それには、在日朝鮮人の受難の歴史を明らかにし、その体験を踏まえて、日朝関係を見すえ、私たちが在日朝鮮人の今後の生き方に何らかの示唆を得ることができれば、(...)それがハルモニたちの子としてこの異国に生まれ、育ち、今後もこの地で生きていかなければならない者の一人としての務めだと思った。」^[23]

金賛汀はキリスト者ではなかったかもしれないが、本論考が注目した四つのキリスト教的な本質に「弱いが、歴史の主体として人生を生きる女性」、「真の人間解放と救いへの希望」、「暗闇の世界を照らす光」、「旅人・寄留者と共にする愛」と合致する信念で、この世が見捨てていた女工たちを復活させようとした。これはミン・ジン・リーが米国という不慣れな場所で日常的な人種差別を経験しながら、大学時代に学んだ在日コリアンの歴史を小説として描くことを決心した彼女の『パチンコ』の執筆動機と変わらない。そして両者ともキリスト教的なメッセージが深い。金賛汀の研究が岸和田地域で働いた3人の日韓のキリスト教牧師によって再び行われ、その女工たちの証言が映画化されたことも類似する。このように100年前の最も弱い存在である朝鮮の女性たちによる証しは、それぞれ小説、ドラマ、映画になって現在を生きる若者たちにも共有されている。二つの作品は以上のキリスト教的な救い、霊肉を統括する真の救済の光を照らす作品として評価できる。

日本から移転して来た1960年代韓国の紡績工場で、女工たちの人権蹂躪を目撃した

キリスト者青年（メソジスト教会信者）全泰壹は、1970年に勤労基準法遵守を叫びながら焼身自死し、歴史を変えた。岸和田紡績で日本人経営陣に寄生しながら、女工たちを現場で直接騙し、搾取した「相愛会」という朝鮮人中間管理組織があった。^[24]そのような中間管理職になった全泰壹はキリスト者としての良心から、むしろ弱い立場の女工たちを代弁する活動をしはじめ、最終的には女工たちと抑圧されている全ての労働者のため自らの命を捨て、イエスのように新たな世界への生贄になった。^[25]この事件によって韓国キリスト教界では「民衆神学」^[26]が誕生し、NCCK-NCCJ(日韓URM)、YWCA、都市産業宣教会などが中心になって1970-80年代の民主化運動、労働運動、男女平等運動、平和統一運動、環境運動などが活性化するきっかけになった。

現在のKカルチャーが世界的な反響をもたらしていることも、2000年代から本格的にその影響を発揮しているが、それは上記のキリスト教的世界観が寄与し、貢献した民主化と表現の自由などの時代的な方向性があったからだと考えられる。例えば、小渕総理とともに日韓文化開放政策を導き、その後は南北首脳会談や女性家族部新設など新たな政策を推進したキリスト者である金大中元大統領の精神にも和解と赦し、協力と共生繁栄というキリスト教思想が背景にある。篤いカトリック信者である金大中大統領はもちろん、彼の夫人である李姬鎬氏もプロテスタント・キリスト教の信者であり、YWCA総幹事として女性人権運動を導いた女性リーダーとして金大統領の政治哲学や政策にも少くない影響を与えた。そして2024年12月3日に発生した韓国の非常戒厳事態において、10代から30代の若い女性たちが前面に出て内乱勢力の糾弾と大統領の弾劾を叫びながら21世紀の民主化運動を導いていることや、アジア人女性として初めてノーベル文学賞を受賞したハン・ガン作家のメッセージ^[27]も本論考で考察した『パチンコ』の主人公ソンジャや朝鮮人女工たちの神と共にする中で見せた生きるための奮闘と正義・平和への希求と執念が生み出した現代の新たな歴史であると言えるだろう。

二つの作品の新たな分析を通して、今まで葛藤と対立、分断や紛争の歴史を繰り返して来た男性・強者中心的な権威主義や一方主義などを反省し、周辺化されている弱者・被差別者の観点に基づいて神が求める「神の国」の理想を再発見し、新たな方向性を模索できる。

[1] 양미영 (Yang Mi-young)、 「이민진의 『파친코』 에 나타난 기독교와 미국 표상」 (Christianity and America in Min Jin Lee's Pachinko)、 『人文学研究』 第127号、 忠南大学校人文科学研究所、 2022年6月、 109-139.

[2] 고명길、 「이민진의 '파친코' 속 기독교적 가치와 신앙 이야기」、 『코람데오닷컴』、 2022年3月30日.

[3] 拙稿、「東アジアにおけるラトゥーレット (K. S.Latourette) の認識と受容過程 ―日・中・韓3国の比較を中心に―」 『明治学院大学キリスト教研究所紀要』 第48号、 明治学院大学キリスト教研究所、 2016年2月、 337-338. 参照。

[4] Min Jin Lee、 「Are Koreans Human?」、 Harvard University Radcliffe Institute、 2019.3.1. ; 講演会の動画の1:10から、 あるキリスト者（長老派）である神学部の学生が投げかけた質問に答えながら、 自分のキリスト者としての信仰と作品との関係について語る。 ; 「私の祖父は長老派キリスト教の牧師でした。祖父は釜山の孤児院学校の校長でした。そして広島と長崎で両親を亡くし、日本から送還さ

れた孤児たちを教えました。(…)それで、私の経験に照らして、宣教師に対する知識も単純に有色人種の観点から、近代化に遅れている人々を植民地化しようとしたという点を批判するだけではありません。時にはそれも明らかな事実です。証拠もたくさんあります。私の経験から見ると、宣教師たちがとても進歩的な行動をした事実、すなわち女性に読み方を教えることも見ました。韓国女性への教育は西洋の宣教師たちの努力がなかったら起こらなかったと思います。そして、私はそれを非常に重要な価値として考えています。また、韓国ではキリスト者が非常に重要な人権(民権)的側面を持っていたということを記憶することも重要です。韓国の歴史で起きたほとんどすべての重要な抵抗活動は、牧師たちによって始まりました。(…)私はキリスト教徒です。そこで、それについて話します。(…)そして、神について知りたいことがたくさんあります。神は私を悩ませます。私はよく神を理解していません。とはいえ、私は神を信じています。私は神という存在を信じています。(…)私は「神はおられる」と結論付けました。しかし、私は相変わらず混乱しています。そして、時にはドラマを通して私の質問の一部を突き止めなければならない時もあります。聖書は私にとって源泉資料として非常に重要な作品です。だから私はそれについて書きます。」 <https://www.radcliffe.harvard.edu/event/2019-min-jin-lee-lecture>

[5] https://www.goodreads.com/author/quotes/378209.Min_Jin_Lee?page=16

[6] 柳東植、『韓国の宗教とキリスト教』東京：洋々社、1975、35-36.

[7] 「玉聖得 教授의 韓国 基督教 歴史 - 3. 平壤 基督教와 釜山 巫教의 만남」 2022年4月11日. ; <https://koreanchristianity.tistory.com/1179?category=825624>

[8] 映画「朝鮮人女工たちのうた」、32分、証言者 ソン・スンヨン、1920-30年代 岸和田 紡績工場勤務

[9] Min Jin Lee, Pachinko ;

https://www.goodreads.com/author/quotes/378209.Min_Jin_Lee?page=16

[10] 映画「朝鮮人女工たちのうた」、33分.

[11] 金賛汀、「第二部：闘い日々」、『朝鮮人女工のうた—1930年・岸和田紡績争議』、東京：岩波書店、1982、148-212.

[12] 鄭富京・李相勁・樋口洋一によって『玄海灘を渡った女性信徒たちの物語—岸和田紡績・朝鮮人女工・春木樽井教会—』、大阪：かんよう出版、2015、105.

[13] わたしが来たのは律法や預言者を廃止するためだ、と思っはならない。廃止するためではなく、完成するためである。(マタイによる福音書 5:17、新共同訳聖書)

[14] 喜納昌吉、『すべての武器を楽器に』、東京：冒険社、1997.

[15] 喜納昌吉、『すべての武器を楽器に: 喜納昌吉メッセージ集』(LOVE PEACE MUSIC BOOK 2)、エイト社、2004.

[16] パンデミック以前のピックだった2011年だけで市場規模が約22兆円だったというが、日本のGDPの4%程度であり、韓国のGDPの20%を超える水準だった。『レジャー白書2024』によると、パチンコ・パチスロの市場規模は22.0%を占め、約15兆7,000億円の市場規模となって、全国のパチンコホール店舗数も2024年末で6,706店舗である。

[17] 初田正俊、「パチンコ文化史(第246回)大震災の被災地支援に長く幅広く活動続ける：企業市民として社会貢献 里見治(4)」、日遊協広報室編、『一般社団法人日本遊技関連事業協会広報誌』(314)、東京：日本遊技関連事業協会、2017年6月、36-41. ; 「深化・多様化するパチンコ業界の社会貢献」、『Pidea』(=ピデア) 第144号、東京：triple a出版、2018年8月、30-33. ; 「パチンコ・パチスロ社会貢献機構が社会貢献大賞の表彰式と助成金贈呈式 大賞に玉屋のクリーンエネルギー推進事業」、『遊技通信』(1515) 12、2022年9月、東京：遊技通信社、32-34. ; パチンコ・パチスロ社会貢献機構編、「POSC's：社会貢献活動年間報告書：ダイジェスト版」、2024.

[18] ミン・ジン・リー『パチンコ 上』東京：文藝春秋、2021年、9.

[19] 양미영 (Yang Mi-young)、「이민진의 『파친코』에 나타난 기독교와 미국 표상」(Christianity and America in Min Jin Lee's Pachinko)、『人文学研究』第127号、忠南大学校人文学研究所、2022年6月、109-139.

[20] 심수빈(沈スビン)、「기독교인의 문화 읽기 (キリスト者として文化を読む) "이 땅의 모든 나그네들을 위하여" - 드라마 <파친코>를 보고 (「このよのすべての旅人のために」)」、『大衆文化』、文化宣教研究

院、2022年5月11日。

[21] ミン・ジン・リー『パチンコ 上』東京：文藝春秋、2021年、98。

[22] 金賛汀、『朝鮮人女工のうた—1930年・岸和田紡績争議』、東京：岩波書店、1982、4-5。

[23] 金賛汀、『朝鮮人女工のうた—1930年・岸和田紡績争議』、東京：岩波書店、1982、213。

[24] 金賛汀、「12. 相愛会と女工」、「13.会社と『相愛』した相愛会」、「14.新聞記事にみる相愛会の実情」、『朝鮮人女工のうた—1930年・岸和田紡績争議』、92-104。

[25] 「基督青年全泰壹—特集ドキュメンタリー」、『基督教放送（CBS）』2020年11月13日放映。；ユーチューブ公開動画参照。

<https://www.youtube.com/watch?v=c5KzNHbgD1s&list=PL9V52W4vaXL5V6ECiD9y87QV2CqIH3OhL&index=12>

[26] 韓国の民衆神学を築いた神学者の一人である安炳茂は、全泰壹の自死を目撃してそれを「今日におけるイエス事件」とであると評価した。；「自分の苦痛の問題を自分個人に限定させないで労働者全体の問題に昇華させたところで民衆的メシア像があらわれる。」（安炳茂、『民衆神学を語る』ソウル：韓国神学研究所、1987、116.；崔亨默、「韓国民衆神学の歴史と現在」『講演会：明治学院大学キリスト教研究所』、2020年12月19日、309. から再引用。）

[27] 洪伊杓、「韓国における戒厳の歴史と日本帝国、そしてキリスト教」、『キリスト教文化』第25号、かんよう出版、2025年、160-161。

参考文献

- 고명길, 「이민진의 ‘파친코’ 속 기독교적 가치와 신앙 이야기」. 『코람데오닷컴』, 2022.
- 심수빈, 「기독교인의 문화 읽기 (キリスト者として文化を読む) — “이 땅의 모든 나그네들을 위하여” — 드라마 <파친코>를 보고」. 『大衆文化』, 文化宣教研究院, 2022.
- 양미영, 「이민진의 『파친코』에 나타난 기독교와 미국 표상」. 『人文学研究』 제127호, 忠南大学校人文科学研究所, 2022.
- 安炳茂 (1987) 『民衆神学を語る』 ソウル：韓国神学研究所.
- 映画『朝鮮人女工たちのうた』 (조선인 여공의 노래) 2024年公開.
- 基督青年全泰壹—特集ドキュメンタリー (2020) 『基督教放送 (CBS) 』 (11月13日放映) .
- 喜納昌吉 (1997) 『すべての武器を楽器に』 東京：冒険社.
- 喜納昌吉 (2004) 『すべての武器を楽器に：喜納昌吉メッセージ集』 LOVE PEACE MUSIC BOOK 2, 東京：エイト社.
- 金賛汀 (1982) 『朝鮮人女工のうた—1930年・岸和田紡績争議』 東京：岩波書店.
- 崔亨默 (2020) 「韓国民衆神学の歴史と現在」 『講演会：明治学院大学キリスト教研究所』 .
- 鄭富京・李相勁・樋口洋一 (2015) 『玄海灘を渡った女性信徒たちの物語—岸和田紡績・朝鮮人女工・春木樽井教会—』 大阪：かんよう出版.
- 「玉聖得 教授의 韓国 基督教 歴史—3. 平壤 基督教와 釜山 巫教의 만남」 2022年4月11日.
- 洪伊杓 (2016) 「東アジアにおけるラトゥーレット (K. S. Latourette) の認識と受容過程—日・中・韓3国の比較を中心に—」 『明治学院大学キリスト教研究所紀要』 48, 明治学院大学キリスト教研究所.
- 洪伊杓 (2025) 「韓国における戒嚴の歴史と日本帝国、そしてキリスト教」 『キリスト教文化』 25, かんよう出版.
- Lee, M. J. (2019). *Are Koreans human?* Radcliffe Institute for Advanced Study, Harvard University.

ミン・ジン・リー（2021）『パチンコ 上』東京：文藝春秋.

ミン・ジン・リー（2021）『パチンコ 下』東京：文藝春秋.

柳東植（1975）『韓国の宗教とキリスト教』東京：洋々社.

[Panel 4-4]

소설 『파친코』의 배경으로서의 오사카 조선인교회

**Korean churches in Osaka as the background of the novel
*Pachinko***

小説 『パチンコ』の背景としての大阪の朝鮮人教会

이상훈

Sanghoon Lee 李相勲

나고야 학원 대학

Nagoya Gakuin University 名古屋学院大学

要旨

小説『パチンコ』の重要な背景のうちの一つは、キリスト教である。小説の主要な登場人物の一人である朴イサクは、鶴橋にあった長老教会の副牧師であったが、同教会のモデルは、戦前に鶴橋の近くにあった大阪東部教会（現・在日大韓基督教会大阪教会）であると推測される。

本研究の目的は二つある。一つは、大阪東部教会を中心に大阪にあった朝鮮人諸教会の実態について明らかにすることであり、もう一つは、『パチンコ』で描かれた出来事（例えば、神社参拝）に在日朝鮮人キリスト教徒たちがどのように対応したのかについて明らかにすることである。『パチンコ』をキリスト教の観点から考察した先行研究の中には、上記の点に関して考察したものは存在しない。

本研究では、大阪の朝鮮人教会の形成について見た後、大阪の朝鮮人社会においてキリスト教が果たした役割について検討した。次に、朝鮮人教会に対する国家による弾圧や教会の国家に対する従属について考察する中で、『パチンコ』において朴イサクの逮捕とその死のきっかけとなった神社参拝問題について見た。

本研究によって明らかになったことは、下記の通りである。大阪における最初の朝鮮人教会は、1920年に設立された大阪東部教会である。同教会は、朴イサクが牧師を務めた教会のモデルともなっているが、実際の教会は長老教会ではなく、朝鮮の長老教会と監理教会の共同の宣教によって設立された教会であった。

1920年代から次々に朝鮮人教会が設立されていったが、それらのほとんどは1934年に設立された在日本朝鮮基督教会に連なることになる教会であった。1930年代以降には、聖潔教会やナザレン教会など他教派の朝鮮人教会も設立されていった。

大阪の朝鮮人社会においてキリスト教会は、幼児保育や就職、住宅の斡旋のほか結婚相手の紹介も行うなど、エスニック・マイノリティ共同体としての役割を一定部分担った。

朝鮮人教会に対しては、特高警察による監視や検挙など、様々な形の弾圧があった。大阪東部教会では戦争協力も行っている。神社参拝問題に関しては、それを拒否する信徒もいたが、基本的に旧在日本朝鮮基督教会の指導者たちの立場は、『パチンコ』の中で朴イサクが見せたように面従腹背の立場であったと言える。

キーワード：キリスト教、大阪東部教会、在日本朝鮮基督教会

초록

소설 『파친코』의 중요한 배경 중 하나는 기독교이다. 소설의 주요 등장인물 가운데 한 명인 박이삭은 쓰루하시에 있던 장로교회 부목사였는데, 해당 교회의 모델은 전쟁 전 쓰루하시 근처에 있었던 오사카동부교회(현 재일대한기독교회 오사카교회)일 것으로 추측된다.

본 연구의 목적은 두 가지이다. 하나는 오사카동부교회를 중심으로 오사카에 있던 여러 조선인 교회의 실태를 밝히는 것이고, 다른 하나는 『파친코』에서 묘사된 사건(예를 들어, 신사참배 문제)에 재일 조선인 기독교인들이 어떻게 대응하였는지를 밝히는 것이다. 『파친코』를 기독교적 관점에서 고찰한 선행 연구 가운데, 상기의 관점에서 접근한 연구는 없다.

본 연구에서는 오사카의 조선인 교회 형성에 대해 살펴본 뒤, 오사카의 조선인 사회에서 기독교가 수행한 역할에 대해 검토하였다. 다음으로 조선인 교회에 대한 국가의 탄압과 교회의 국가 종속에 대해 고찰하면서 『파친코』에서 박이삭의 체포 및 죽음의 원인이 된 신사참배 문제에 대해 살펴보았다.

본 연구를 통해 밝혀진 것은 다음과 같다. 오사카 최초의 조선인 교회는 1920년에 설립되었던 오사카동부교회였다. 동 교회는 박이삭 목사가 시무하던 교회의 모델이기도 하였는데, 실제로는 장로교회가 아니라 조선 장로교회와 감리교회가 공동으로 수행한 선교활동에 의해 설립된 교회였다.

1920년대에 들어서 조선인 교회가 차례로 설립되었는데, 대부분은 1934년 설립된 재일조선기독교회와 연결된다. 1930년대 이후에는 성결교회와 나사렛교회 등의 타 교파 조선인 교회도 설립되었다.

오사카의 조선인 사회에서 기독교회는 유아보육 및 취업·주택 알선 외에 결혼 상대자 소개도 하는 등, 소수 민족 공동체(ethnic minority)로서의 역할도 일정부분 담당했다.

조선인 교회는 특고경찰의 감시와 검거 등 다양한 형태의 탄압을 받았다. 오사카동부교회는 전쟁협력도 하고 있었다. 신사참배 문제에 대해서는, 이를 거부하는 신도도 있었지만 기본적으로 구 재일본조선기독교회의 지도자들은 『파친코』 가운데 박이삭이 보여준 것처럼 ‘면종배복(面從腹背)’의 입장이었다고 말할 수 있다.

키워드 : 기독교, 오사카동부교회, 재일본조선기독교회

I. はじめに

小説『パチンコ』の重要な背景のうちの一つは、キリスト教であると言える。小説の主要な登場人物の一人である朴イサクは、鶴橋にあった長老教会の副牧師であったが、同教会のモデルは、戦前に鶴橋の近くにあった大阪東部教会（現・在日大韓基督教会大阪教会）であると推測される。

本研究の目的は二つある。一つは、大阪東部教会を中心に大阪にあった朝鮮人諸教会の実態について明らかにすることであり、もう一つは、『パチンコ』で描かれた出来事（例えば、神社参拝）に在日朝鮮人キリスト教徒たちがどのように対応したのかについて明らかにすることである。『パチンコ』をキリスト教の観点から考察した先行研究の中には、上記の点に関して考察したものは存在しない^[1]。

本研究では、大阪の朝鮮人教会の形成について見た後、大阪の朝鮮人社会においてキリスト教が果たした役割について検討する。次に、朝鮮人教会に対する国家による弾圧や教会の国家に対する従属について考察する中で、『パチンコ』において朴イサクの逮捕とその死のきっかけとなった神社参拝問題について見る。

本研究が主に用いる資料は、朝鮮のキリスト教界の新聞記事やカナダ長老教会の宣教師による報告書、戦前に創立された各教会の歴史関連資料などである。

II. 大阪の朝鮮人教会の形成

1. 1920年代

大阪に最初のキリスト教共同体（教会）が誕生したのは、1920年のことであった（詳しくは後述）。関西在住の朝鮮人が増加する中、キリスト教宣教のための働き手を派遣してほしいとの要求が高まる。そうした中、朝鮮イエス教長老会慶南老会が1922年3月に釜山影島にあった長老教会の金二坤牧師を関西に派遣した^[2]。1923年末前後まで関西において朝鮮人宣教に従事した金二坤が朝鮮に戻った後、1924年9月には朴淵瑞牧師が派遣され、1927年3月に朝鮮に戻るまで、名古屋を含む関西地方において宣教活動を行った^[3]。

こうした宣教活動が展開される中、いくつかの教会が大阪に設立されていった。朴淵瑞によれば、大阪には1924年11月頃の時点で、北区教会・東区教会・十三今里教会・鶴橋町教会の4教会が存在し、1925年6月時点では、北区教会・東区教会・十三教会・下三番教会が存在していた^[4]。同年11月には、聖公会の朝鮮人集会在細工谷で開始されている^[5]。このほか、1927年に今宮教会、1928年に堺教会・西部教会・小阪伝道所、1929年に住吉教会が設立されていった^[6]。

朝鮮の長老教会と監理教会（メソジスト）は、1912年より在日朝鮮人宣教に共同で従事するようになり、1927年にカナダ長老教会がそれに加わる中、宣教活動が展開された結果、1934年2月に在日本朝鮮基督教会との名称の教団が成立している。上記に見た1920年代に大阪に設立された教会は、細工谷における聖公会の集会を除き、いず

れもこの在日本朝鮮基督教会に所属することになる教会であった。

2. 1930年代以降

1930年代に入り、日本の工業生産額が増える中、大阪市の在日朝鮮人人口も1931年から1938年の間に2.8倍に急増した^[7]。こうした中、1930年代には大阪における教会数も増加していった。

在日本朝鮮基督教会系の教会について先ず見ておくと、1930年以降には泉南地域に教会が急増した。1932年2月に吉見教会、同年3月に春木教会が設立されたほか、1933年8月頃には岸和田伝道所と樽井伝道所が存在していた^[8]。また、1930年代の前半には、今福・淡路・木津川教会が設立されたほか、1938年には淀川教会が在日本朝鮮基督教会に加入している^[9]。これらの教会・伝道所を1938年4月頃の時点では、4名の牧師が担当していた^[10]。

その後、1940年に在日本朝鮮基督教会が日本基督教会に吸収合併され、それに伴い、各教会・伝道所も日本基督教会に加入することになるが、加入前最後の在日本朝鮮基督教会の各教会・伝道所の住所が掲載された1940年版の『基督教年鑑』によれば、大阪には14教会（大阪・今宮・堺・今福・田辺（元・住吉）・小阪・西部・北部・中央・十三・淀川・淡路・春木・樽井）・1伝道所（城北）が存在していた^[11]。

1930年代以降には、在日本朝鮮基督教会系以外の教会も設立されていった。その中には、朝鮮耶蘇教東洋宣教会聖潔教会（3教会）や日本ナザレン教会、日本ホーリネス教会、普及福音教会（2教会）、セブンスデー・アドベンチスト教会、ペンテコステ派などの教会があった^[12]。

3. 大阪東部教会

在日大韓基督教会大阪教会の『55年史』では、大阪東部教会（後の大阪教会）の創立については、1921年5月中旬頃に「大阪難波摂津紡績会社」で女工をしていた金義生と神学生の金禹鉉が出会い、同紡績会社の寄宿舎の一室において祈禱会を持つようになったのがその始まりであったことが記されている^[13]。ところで、金禹鉉が朝鮮からやって来て神戸神学校に入学したのは1922年のことであった^[14]。1932年10月19日付の『基督申報』の記事によると、1932年9月18日に大阪東部教会では創立12周年記念礼拝を行い、功労者である金義生に記念品を贈与した^[15]。したがって、金義生と金禹鉉の出会いが大阪東部教会の出発点ではなく、1920年9月頃に金義生によって何らかの形で開始されていた礼拝共同体がその出発点であったと見ることができる。

この金義生は、詩人である金素雲の伯母にあたる人物であり、その父は釜山影島の洞長を務めていた^[16]。金素雲は、祖父の代からキリスト教徒であったと記しているの
で、金義生も大阪に渡る前からキリスト教徒であったと考えられる。また金義生は、
「大阪難波摂津紡績会社」ではなく「大日本紡績摂津工場」において、「女工」としてではなく朝鮮人女工の寄宿舎の「舎監」として働いていた^[7]。

『55年史』には、その後1923年に大阪東部教会は、金義生が「食母」（飯炊き）として働いていたランバス女学院内の一部屋（金義生が住む部屋の隣室）で礼拝を行うようになり、さらに1924年6月下旬に礼拝場所をプール女学院に移したと記されている^[18]。金素雲の著書から金義生がランバス女学院で働いていたことは確認ができるが、そこでいつから礼拝を行っていたのかについては不明である^[19]。一方、プール女学院に関しては、すでに1923年3月の時点で同校で礼拝を行っていたことを資料を通して確認することができる^[20]。

プール女学院での礼拝は、同校に対する警察の圧力によって1926年4月までとなり、翌月から大阪東部教会は礼拝場所を別の場所に移すこととなる。また警察からの指摘もあったことから、それまで教会の設立許可を得ていなかったので申請したところ不許可となった。その後、同年9月には大阪東部教会だけでなく、大阪にある5カ所すべての教会による集会や伝道などの宗教活動が禁止となった^[21]。不許可となった理由は、当時の牧師であった朴淵瑞が「前科者」であるからというものであった^[22]。朴牧師には朝鮮において秘密結社「大韓独立愛国団」の活動に参加したことにより逮捕され、2年間服役した過去があったが^[23]、そのことが問題視されたわけである。交渉の結果、集会禁止は解かれることになった^[24]。

なお大阪東部教会は、1938年に「大阪教会」と名称を変更したが、日本基督教会に加入した際に「東大阪教会」と改称した後、1941年の日本基督教団成立に伴い、同教団に加入した際に「大阪東成教会」と再び改称した^[25]。

III. 大阪の朝鮮人社会におけるキリスト教の役割

1936年3月に朝鮮日報社の主催で京阪神における朝鮮人社会の指導的人物26名が集って「京阪神朝鮮人問題座談会」が開催された^[26]。同座談会には、在日本朝鮮基督教会の牧師3名（盧震鉉・高麗偉・文宗洙）のほか、少なくとも2名（高光模・李元道）のキリスト教徒が参加していた。座談会の中で文宗洙牧師は、各教会内には青年会や婦人会が組織されており、そこでは、「お互い職業斡旋、住宅斡旋を図っているのでキリスト教徒はさほど失職とか住宅難で困ることはありません」と述べている^[27]。この発言がどれほど実状を反映したものであったかはわからないが、教会は、就職や住宅の斡旋のほか結婚相手の紹介も行うなど、信仰共同体としての役割だけでなく、エスニック・マイノリティ共同体としての役割も一定部分担っていたと考えられる^[28]。

在日本朝鮮基督教会系の諸教会は夜学校や幼稚園なども運営していた。大阪での最初の幼稚園は、1928年4月10日に開園した今宮教会の幼稚園であった^[29]。その後、大阪では、大阪北部教会の鷄林幼稚園が遅くとも1931年の9月頃までには開園したほか、大阪東部教会の幼稚園が1932年10月17日に開園している^[30]。また普及福音教会に属する朝鮮人教会である福島教会も、1935年4月7日に愛光託児園を開園した^[31]。

なお大阪におけるその他キリスト教系以外の朝鮮人幼稚園・保育園は、槿花園（1929年10月開園）・綿莊託児園（1933年4月開園）のみであった^[32]。このことから、キリスト教が他団体に比して幼児の保育に力を入れていたことが見てくる。

IV. キリスト教に対する弾圧と国家への従属

1. 弾圧

キリスト教関係者は、様々な形で官憲からの弾圧を受けた。上に見た大阪東部教会等に対する集会禁止もその一つであったと言える。当時、朝鮮人たちが集まる教会は、官憲から注視されていたことであろう。また、戦争が激しくなるにつれ、特高警察による礼拝などの監視も厳しさを増していった。特高による監視については、いくつかの証言が残されている。例えば、大阪にある朝鮮耶蘇教東洋宣教会聖潔教会の平野教会では、若い特高警察がタバコを吸いながら礼拝を見守っていたとの証言がある^[33]。

朝鮮人キリスト教徒の中には、警察によって検挙された例もある。一例を挙げれば、日本が米国との戦争を開始した1941年12月8日の翌日に124名の民族主義的・共産主義的朝鮮人が一斉に検挙されたが、そのうちの少なくとも18名がキリスト教徒であり、大阪では3名の教会員（李道元・李鳳朝・田雨台）が検挙された^[34]。

東京の例になるが、1940年に東京中央教会の金致善牧師が警察に検挙されている。同牧師の次女である金東華の回顧によれば、金東華が警察署に赴き、父との面会を求めたところ、面会の許可が下りないばかりか、着替えを渡すことさえも許されなかったという^[35]。

2. 国家への従属

『55年史』によると、戦時中の1942年頃より大阪東成教会は、軍部献納運動・戦勝早天祈禱会・礼拝前の国民儀礼といった形で国家に従属し、戦争協力を行った^[36]。また同教会の共励会（青年会）の月例会（1943年3月21日開催）の会議録には、決議事項として、「四月三日神武天皇祭ヲ期シ伊勢神宮参拝ヲ満場一致可決」と記録されている^[37]。

1940年代のはじめ頃には、国家神道に対して信仰の立場から個人的に抵抗する朝鮮人キリスト教徒もいなかったわけではない。例えば、大阪・兵庫・名古屋在住の朝鮮人キリスト教徒の中には神棚の設置・大麻の奉斎・神社参拝などを拒否した人たちがいた^[38]。

特高の記録によれば、神社参拝問題に関する当時の旧在日本朝鮮基督教会の指導者たちの立場は、拒否すれば弾圧されるので神社参拝はせざるをえないというものであったようであるが、特高は、彼らのそのような態度は「合法仮面」であり、実際には「神宮神社」を偶像とみなしていたが故に上記のような信者たちによる拒否につながったとしている^[39]。神学的な可否は別として、多くの朝鮮人キリスト者の立場は、このような面従腹背の立場であったことは当然と言えば当然のことであろう。

V. 終わりに

大阪における最初の朝鮮人教会は、朴イサクが牧師として務めた長老教会のモデルともなった大阪東部教会であり、設立年は1920年であった。同教会は、長老教会ではなく、朝鮮の長老教会と監理教会の共同の宣教によって設立された教会であった。1920年代においては、在日本朝鮮基督教会に連なることになる教会が次々に設立されていたが、1930年代以降は、他教派の朝鮮人教会も設立されていた。大阪の朝鮮人社会において教会は、幼児保育や就職、住宅の斡旋のほか結婚相手の紹介も行うなど、エスニック・マイノリティ共同体としての役割も一定部分担った。

朝鮮人教会に対しては、特高警察による監視や検挙など、様々な形の弾圧があった。大阪東部教会では戦争協力も行っている。神社参拝問題に関しては、それを拒否する信徒らもいたが、基本的に旧在日本朝鮮基督教会の指導者たちの立場は、『パチンコ』の中で朴イサクが見せたように面従腹背の立場であったと言える^[40]。

-
- [1] 戦前の大阪の朝鮮人教会に触れた先行研究としては、呉寿恵『在日朝鮮基督教会の女性伝道師たち』（新教出版社、2012年）；李清一『在日大韓基督教会宣教100年史』（かんよう出版、2015年）；鄭富京・李相勲・樋口洋一編『玄界灘を渡った女性信徒たちの物語』（かんよう出版、2015年）；윤상림, “한국교회의 재일조선인 선교 연구 -1908년~1941년을 중심으로”（延世大学博士学位論文、2015年）；石川亮太『ある在日韓国クリスチャン家庭の百年』（かんよう出版、2025年）などがある。
- [2] 이상훈 「재일대한기독교회에서 한국교회 파견목사의 지위 변천 과정」 『한국기독교와 역사』 第42号（2015年3月）、92頁
- [3] 李清一『在日大韓基督教会宣教100年史』、60-61頁；李相勲「戦前京都における朝鮮人教会に関する一考察」『名古屋学院大学論集（人文・自然科学篇）』61(2)（2025年1月）、43頁。
- [4] 「関西教会의 近況」『基督申報』1924年11月12日、2面；「関西地方朝鮮教会情况」『基督申報』1925年9月9日、3面。
- [5] 宮嶋眞「日本聖公会と在日韓国朝鮮人」、日韓聖公会宣教協働20周年大会文書作成委員会編『日韓聖公会宣教協働20周年大会 歴史資料 1984年－2004年』（2004年）。
- [6] 『大阪西成教会80年史』（2003年）、8-9頁；「『사가이』 교회창립과 魯君의 熱誠」『基督申報』1928年4月4日、2面；「大阪西部教会創立紀念」『基督申報』1929年7月24日、3面；「海外同胞消息片片（大阪）」『基督申報』1930年11月5日、3面；「海外同胞消息片片（大阪住吉）」『基督申報』1931年7月29日、3面。
- [7] 福本拓『大阪のエスニック・バイタリティ』（京都大学学術出版会、2022年）、88頁。
- [8] 「大阪府下教会」『基督申報』1933年2月15日、3面；「大阪府下和泉地方／하기성경학교」『基督申報』1933年9月6日、2面。
- [9] 『朝鮮基督教関西中会第五回会録』（1938年）、15頁。
- [10] 「各教会情况報告書」『朝鮮基督教関西中会第五回会録』（1938年）、2-7、11頁。
- [11] 『基督教年鑑』（1940年）、197頁。
- [12] 『朝鮮耶蘇教聖潔教会 第二回年会録』（1942年）、7頁；『基督教年鑑』（1936年）、199頁；『天国の道』第224号（1934年12月15日）、8面；『基督教年鑑（便覧篇・人名篇）』（1937年）、90-91頁；「枚岡ペンテコステ朝鮮教会 中河内郡」『神仏道以外、宗教堂宇会堂説教所講義所及宣教届出台帳』（大阪府公文書館所蔵）。
- [13] 『在日大韓基督教 大阪教会55年史』（1979年）、75頁。

- [14] 『친일문제연구총서 인명편1 친일인명사전』 (민연、2009年)、528頁。
- [15] 「大阪各教会消息」 『基督申報』 1932年10月19日、3面。
- [16] 金素雲 『天の涯に生来るとも』 崔博光・上垣外憲一訳、新潮社、1983年、14頁。
- [17] 金素雲 『天の涯に生来るとも』、41頁。
- [18] 『在日大韓基督教 大阪教会55年史』、77-80頁。
- [19] 金素雲 『天の涯に生来るとも』、151-152頁。
- [20] Kin Kokai, "The Condition of Koreans in Osaka", The C. M. S. Japan Quarterly (1923), p. 7.
- [21] 「CK両兄께」 『基督申報』 1926年10月13日、5面。李清一 『在日大韓基督教会宣教100年史』、69-70頁も参照のこと。
- [22] 「大阪教会集会解禁」 『基督申報』 1926年11月17日、2面。
- [23] 『친일문제연구총서 인명편2 친일인명사전』 (민연、2009年)、46頁。
- [24] 「大阪教会集会解禁」 『基督申報』 1926年11月17日、2面。
- [25] 『朝鮮基督教関西中会第五回会録』(1938年)、12頁；『日本基督教団第一部年鑑』 (1942年)、23、81頁。
- [26] この座談会での発言は、『朝鮮日報』 1936年4月29日～5月9日に連載されたが、それらをまとめて翻訳したものが、以下に所収されている。「資料 京阪神朝鮮人問題座談会」 『在日朝鮮人史研究』 第22号 (1992年9月)、124-141頁。
- [27] 「資料 京阪神朝鮮人問題座談会」、140頁。
- [28] 石川亮太 『ある在日韓国クリスチャン家庭の百年』、49頁参照。
- [29] 「大阪朝鮮幼稚園을紹介함」 『基督申報』 1930年4月23日、3面。
- [30] 鷄林幼稚園に関しては、「海外同胞消息片片 (大阪)」 『基督申報』 1931年4月15日、4面；「海外同胞消息片片 (大阪)」 『基督申報』 1931年9月23日、3面；Jean C. MacLean, "Japan: A Little Child Shall Lead Them," The Glad Tidings, 9(1) (1933), p. 19.
- [31] 「愛光託児園開光式」 『基督申報』 1935年5月22日、6面。
- [32] 塚崎昌之 「一九三〇年代以降の在阪朝鮮人教育—内鮮「融和」教育から「皇民化」教育へ」 『在日朝鮮人史研究』 第44号 (2014年10月)、20、22、36頁。
- [33] 石川亮太 『ある在日韓国クリスチャン家庭の百年』、63頁。
- [34] 明石博隆・松浦総三編 『昭和特高弾圧史7』 (太平出版社、1975年)、174-179頁。
- [35] 김동화 『나에게 있어 영원한 것』 (기독교연합신문사、1998年)、81-85頁。
- [36] 『在日大韓基督教 大阪教会55年史』、126、128、133-134頁。
- [37] 『東成教会共励会 月例会々議録』(在日大韓基督教会大阪教会所蔵)。
- [38] 明石博隆・松浦総三編 『昭和特高弾圧史6』 (太平出版社、1975年)、206-207頁；明石博隆・松浦総三編 『昭和特高弾圧史7』、55頁；明石博隆・松浦総三編 『昭和特高弾圧史8』 (太平出版社、1976年)、34-39頁。
- [39] 明石博隆・松浦総三編 『昭和特高弾圧史8』、25-34頁；李清一 『在日大韓基督教会宣教100年史』、118-120頁参照。
- [40] 本研究はJSPS科研費 JP22K00075の助成を受けたものである。

参考文献

김동화, 『나에게 있어 영원한 것』. 기독교연합신문사, 1998.

이상훈, 「재일대한기독교회에서 한국교회 파견목사의 지위 변천 과정」. 『한국기독교와 역사』 제42호, 2015, 85~116쪽.

윤상림, 「한국교회의 재일조선인 선교 연구 —1908년~1941년을 중심으로—」. 연세대학교 박사학위논문, 2015.

친일문제연구총서 인명편1, 『친일인명사전』. 민연, 2009.

친일문제연구총서 인명편2, 『친일인명사전』. 민연, 2009.

Kin, K. (1923). The condition of Koreans in Osaka. *The C. M. S. Japan Quarterly*, 2-7.

MacLean, J. C. (1933). Japan: A little child shall lead them. *The Glad Tidings*, 9(1), 19.

明石博隆・松浦総三（編）（1975）『昭和特高弾圧史6』東京：太平出版社.

明石博隆・松浦総三（編）（1975）『昭和特高弾圧史7』東京：太平出版社.

明石博隆・松浦総三（編）（1976）『昭和特高弾圧史8』東京：太平出版社.

石川亮太（2025）『ある在日韓国クリスチャン家庭の百年』大阪：かんよう出版.

吳寿恵（2012）『在日朝鮮基督教会の女性伝道師たち』東京：新教出版社.

金素雲（1983）『天の涯に生来るとも』崔博光・上垣外憲一（訳），東京：新潮社.

《基督新報（기독신보）》「関西教会의近況」1924年11月12日.

《基督新報（기독신보）》「関西地方朝鮮教会情况」1925年9月9日.

《基督新報（기독신보）》「CK兩兄께」1926年10月13日.

《基督新報（기독신보）》「大阪教会集会解禁」1926年11月17日.

《基督新報（기독신보）》「『사가이』교회創立과 魯君의熱誠」1928年4月4日.

《基督新報（기독신보）》「大阪西部教会創立紀念」1929年7月24日.

《基督新報（기독신보）》「大阪朝鮮幼稚園을紹介함」1930年4月23日.

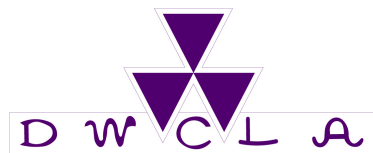
- 《基督新報（기독신보）》「海外同胞消息片片（大阪）」1930年11月5日.
- 《基督新報（기독신보）》「海外同胞消息片片（大阪）」1931年4月15日.
- 《基督新報（기독신보）》「海外同胞消息片片（大阪住吉）」1931年7月29日.
- 《基督新報（기독신보）》「海外同胞消息片片（大阪）」1931年9月23日.
- 《基督新報（기독신보）》「大阪各教会消息」1932年10月19日.
- 《基督新報（기독신보）》「大阪府下教会」1933年2月15日.
- 《基督新報（기독신보）》「大阪府下和泉地方／하기성경학교」1933年9月6日.
- 《基督新報（기독신보）》「愛光託児園開光式」1935年5月22日.
- 『基督教年鑑』1936, 1940.
- 『基督教年鑑（便覧篇・人名篇）』1937.
- 『在日大韓基督教 大阪教会55年史』1979.
- 『大阪西成教会80年史』2003.
- 「資料 京阪神朝鮮人問題座談会」『在日朝鮮人史研究』22（1992），124-141.
- 塚崎昌之（2014）「一九三〇年代以降の在阪朝鮮人教育—内鮮「融和」教育から「皇民化」教育へ—」『在日本朝鮮人史研究』44, 5-46.
- 『天国の道』224号（1934）.
- 『東成教会共励会 月例会々議録』.
- 『日本基督教団第一部年鑑』1942.
- 福本拓（2022）『大阪のエスニック・バイタリティ』京都：京都大学学術出版会.
- 宮嶋眞（2004）「日本聖公会と在日韓国朝鮮人」日韓聖公会宣教協働20周年大会文書作成委員会（編）『日韓聖公会宣教協働20周年大会 歴史資料 1984年—2004年』.
- 李相勲（2025）「戦前京都における朝鮮人教会に関する一考察」『名古屋学院大学論集（人文・自然科学篇）』61(2), 39-58.
- 李清一（2015）『在日大韓基督教会宣教100年史』大阪：かんよう出版.

鄭富京・李相勁・樋口洋一（編）（2015）『玄界灘を渡った女性信徒たちの物語』大阪：かんよう出版.

「枚岡ペンテコステ朝鮮教会 中河内郡」『神仏道以外、宗教堂字会堂説教所講義所及宣教届出台帳』.

朝鮮基督教関西中会第五回会録(1938).

朝鮮耶蘇教聖潔教会 第二回年会録(1942).



도시샤여대 한국학 국제학술회의
The International Conference on Korean Studies
at Doshisha Women's College
同志社女子大学 韓国学 国際学術カンファレンス

세계 시민성과 한국 디아스포라
Global Citizenship and Korean Diaspora
グローバル・シティズンシップとコリアン・ディアスポラ

[Panel 5]

문화 인류학
Cultural Anthropology
文化人類学

[Panel 5-1]

재일조선인 4세 미술가의 다층적 기억투쟁: 작품세계 및 전시 경험을 중심으로

Multi-layered Memory Politics in the Art and Exhibition Experience of a Fourth-Generation Zainichi Korean Artist

在日朝鮮人 4世美術家の多層的な記憶闘争 —作品世界及び展示経験を中心に—

김삿별

Satbyul Kim 金セツピョル

고난대학

Konan University 甲南大学

정리애

Riae Chong

조선대학교

Chosun University 朝鮮大学校

초록

본 발표는 재일조선인 4세 미술가 정리애의 작품 세계 및 한국과 일본에서의 전시에서 나타나는 다층적 기억투쟁의 양상에 대해 살펴보고자 한다. 정리애는 1991년생으로 2018년 조선대학교(일본/도쿄) 연구원 총합연구과 미술 전공을 수료하였다. 2011년 경부터 1세인 자신의 외조부를 대상으로, 늙음과 죽음을 테마로 한 초상화 위주의 작품 활동을 전개해 왔다. 2015년에 외조부가 타계한 이후로는 가족 사진과 비디오 자료를 되돌아보며, 재일교포 역사의 일부이기도 한 외조부의 삶에 주목한 작품을 제작하게 된다. 재일조선인 커뮤니티 안에서 성장해 고등학생 때까지도 일본인 및 한국인과의 교류가 거의 없었다는 작가는, 외조부를 기억하고 표상하는 과정을 통해 본격적으로 자신의 정체성에 대해 고민하게 되고 그것은 작품에도 여과 없이 드러난다. 태어나면서부터 부여된 재일조선인이라는 정체성을 한반도와 직접적인 연결고리에서 탐구하려 하는 한편, '상상된 고향'으로서의 한반도를 의문시하며, 민족적 본질주의를 넘어서고자 하는 시도도 동시에 엿보인다. 본 발표에서는 우선 이러한 작가의 작품 세계를 조명한다. 또한 정리애가 외조부를 기억하고 표상하는 방식이 재일조선인 커뮤니티, 일본, 한국에서 각각 어떻게 받아들여졌는가에 대해서도 검토하고자 한다. 특히 발표자는 정리애와 공동 전시를 개최하는 와중에, 세계화의 흐름 안에서 재일조선인의 탈영토화된 정체성이 더욱 교묘한 방식으로 포섭 혹은 배제되는 장면을 함께 경험하였다. 이에 대한 작가의 저항은, 재일조선인 4세가 직면하는 기억투쟁의 다층성을 보여준다.

키워드 : 재일조선인, 미술가, 기억투쟁, 정체성, 고향.

Abstract

This presentation examines the multi-layered memory politics in the artwork and exhibition experiences of Chong Ri-ae, a fourth-generation Zainichi Korean artist, both in Korea and Japan. Born in 1991, Chong graduated from the Tokyo-based Korean University's Research Institute in 2018, majoring in art. Since around 2011, she has primarily created portrait works focusing on her first-generation immigrant grandfather, exploring themes of aging and death. After her grandfather's passing in 2015, she began examining family photographs and video materials, creating works that highlight her grandfather's life as part of Zainichi Korean history. Having grown up in the Zainichi Korean community with minimal interaction with Japanese or Korean nationals until high school, the artist began seriously contemplating her identity through the process of remembering and representing her grandfather, which is clearly reflected in her work. While attempting to explore her identity as a Zainichi Korean through direct connections to the Korean Peninsula, she simultaneously questions the "imagined homeland" of Korea and shows attempts to move beyond ethnic essentialism. This presentation first illuminates these aspects of the artist's work. Additionally, this presentation examines how Chong's methods of remembering and representing her grandfather have been received in the Zainichi Korean community, Japan, and Korea. In particular, while co-organizing exhibitions with Chong, the presenter witnessed how the deterritorialized identity of Zainichi Koreans is subtly incorporated or excluded within the currents of globalization. The artist's resistance to this demonstrates the multi-layered nature of memory politics faced by fourth-generation Zainichi Koreans.

Keywords : Zainichi Korean, artist, memory politics, identity, homeland.

I. 들어가며

1. 연구 목적과 대상

본 연구는 재일조선인 4세 미술가 정리아의 작품 세계와 전시 경험에서 드러나는 다층적 기억투쟁의 양상을 고찰한다. 정리아(1991-)는 2018년 조선대학교(일본/도쿄) 연구원 총합연구과 미술 전공을 수료하였고, 2011년경부터 이민 1세대인 외조부를 대상으로 '늡음'과 '죽음'을 주제로 한 초상화 작업을 지속해왔다. 외조부의 타계(2015) 이후에는 가족 사진과 비디오 자료를 되돌아보며, 재일교포사의 일부이자 개인사인 외조부의 삶에 주목하는 작업으로 확장되었다. 재일조선인 커뮤니티 안에서 성장해 고등학생 때까지 일본인 및 한국인과 교류가 거의 없었다는 작가의 회고는, 외조부를 기억하고 표상하는 과정이 곧 자기 정체성 사유의 출발점이었음을 시사한다.

본고는 정리아가 직면한 세 가지 기억정치의 장(場)—①재일조선인 커뮤니티, ②그가 나고 자란 일본 사회, ③1세의 출신 지역인 한국 사회—에 걸쳐, 작가가 외조부의 이주 경험을 어떻게 해석·표상하며 4세로서의 정체성을 모색하는지를 살펴본다. 더불어, 그의 작업이 전시를 통해 가시화되는 기억정치의 장에서 어떻게 수용되는지, 그 속에서 어떤 기억투쟁이 일어나는지를 분석한다.

2. '자이니치'의 정체성과 기억정치

오카다는 '자이니치 (在日)'를 일본 내의 소수민족으로 규정하고, 그들의 민족경계성이 약화되고 있는 현상을 Smith의 민족 구성 요소론에 비추어 해석한다. 민족의 기본 요소—① 고유명, ② 문화적 특징의 공유, ③ 공통의 조상에 대한 신화, ④ 역사적 기억, ⑤ 조국과의 관계·심리적 연결, ⑥ 집단적 연대감—중 본고와 긴밀한 관계에 있는 ③·④에 주목하면, 자이니치의 기원, 즉 식민지 지배를 계기로 일본에 정착하여 이후 차별 받아온 경험은 1·2세에게는 실제적인 것이었으나 3세 이후에는 직접 체험되지 않은 '기억'이 된다(155-156). 그러나 이 기억은 아직 '신화'로 단단히 고정되지 않은 단계이다. 이것이 정리아 작가와 같은 4세가 끊임없이 자신의 정체성에 대한 질문을 던지게 되는 배경 중 하나라고 할 수 있다.

'자이니치'로서의 기억의 해석과 재구성은 정리아 작가의 개인적 정체성 탐색을 넘어, 재일조선인 커뮤니티와 일본, 한국을 아우르는 기억정치의 장에서 중요한 의미를 지닌다. 기억은 사회적으로 공유되는 언어로 구조화되고, 시공간 개념에 의해 형성되며, 문화적 가치에 깊이 영향 받는다. 특정 사회나 문화는 특정 과거를 선택적으로 강조하거나, 변형하거나, 때로는 의도적으로 망각시키기 때문에, 과거에 대한 해석은 필연적으로 권력 관계와 담론의 장으로 소환된다(Hirsch 1995, 13-15). 자이니치에 관한 기억 역시 복잡한 기억정치의 장에서 작동한다. 일본 사회에서는 식민지 지배에 대한 역사수정주의적 시각이 존재하고, 이에 맞서 재일조선인 커뮤니티는 자신들의 역사적 경험과 기억을 보존하려는 노력을 기울인다. 한편 한국사회에서는 정권의 이념적 성향에 따라 자이니치를 포섭하거나 배제하는 역학이 작용한다. 이러한 상황은 이주 경험의 의미를 확대, 축소 또는 변형시키며, 결과적으로 자이니치에 관련된

기억은 지속적인 기억정치의 대상이 된다.

아래에서는 우선 이러한 기억정치의 장에서 정리에 작가가 어떤 식으로 자신을 규정하고자 하는가에 대해, 1세인 외조부를 표상하는 방식을 통해 살펴보겠다.

II. 정리에 작가의 작품 세계-‘과정’으로서의 정체성

1. 사실적 초상에서 다면적 존재로

우리는 친밀한 타자의 죽음을 경험하며 “나는 어디에서 와서 어디로 가는가”라는 궁극적인 물음과 마주하게 된다. 특히 자신의 정체성의 일부를 구성하는 한반도와의 연결고리이자 이민자로서의 역사를 개척한 1세 외조부의 죽음은, 이민의 후손으로서의 정체성에도 큰 영향을 끼쳤을 것이라 생각된다. 정리에 작가는 외조부의 늙음과 죽음을 곁에서 바라보며, 작품을 통해 외조부라는 인물을 탐색해 나간다.

초기 외조부의 초상은 담담하고 사실적이다. 작가는 “할아버지가 어떤 인간인가를 우선 들여다보고 싶었다”고 말한다. 이는 외조부를 어떤 범주에도 선불리 환원하지 않고 ‘있는 그대로’ 관찰하려는 시도였다. 또한 같은 시기에 그려진, 매미의 사체와 말라죽은 식물 옆에 서있는 자화상 작업은 “죽음이란 무엇인가”, “나도 언젠가는 이렇게 스러져 갈 것인가”라는 질문을 던지는 듯하다. 작가는 외조부가 이민 1세로서 지닌 역사적 의미를 인식하면서도, 동시에 한 인간으로서 경험하는 노화와 죽음의 보편적 과정을 직시한다. 그러나 외조부를 표상하려고 하면 할수록, 점점 더 어떻게 표상해야할지 알 수 없게 되었다고, 작가는 말한다. 그는 가족 사진을 활용해 외조부의 이민 경험과 역사를 시각화해보는 한편, 단일하게 규정할 수 없는 외조부의 다면적 모습을 표현해보기도하며, 인간 존재의 본질적인 표상 불가능성과 마주해 나간다. 작가는 이러한 갈등에 대해 다음과 같이 이야기한다.

직함이나 지위도 없고, 인생에서 무슨 위업을 이룬 것도 아니다. 그러나 그 사람 안에서만 살 수 있는 것들이 있다. 그것은 보이지 않는 주름이 되어, 그 사람 안에서만 살아 숨쉰다.

이러한 사색을 하고 있으면, 한 명의 할아버지에게서 무수히 많은 할아버지가 보인다. 할아버지의 초상이 정해지지 않는다.

할아버지라는 한 인간을 추구할 때, 개인적인 역사가 갖는 끝없는 심원함을 알게 된다. 아마도 인간이 영원을 걸어도 그 끝없는 심원함에 맞서는 것은 불가능할 것이라고, 나는 생각한다.

(전시 「보이지 않는 주름, 무수한 초상」 스테이트먼트 중)

2. ‘과정’으로서의 정체성

정리에는 외조부라는 한반도와의 연결고리를 집요하게 호출하지만, 그 표상을 영토 중심의 단일 정체성으로 봉합하지 않는다. “고향”이라는 단어로 외조부를 정리하려는 충동—그리고 자신을 매개해 그 ‘고향’으로 회귀하려는 충동—을 스스로 경계한다. 외조부의 무용담이나 1세의

이주 경험을 영웅적 서사로 재현하기보다, 범주화 자체를 유보하며 “영영 알 수 없을 것”이라는 불투명성을 긍정한다. 즉, 정리에 작가가 추구하는 정체성은, 그것을 결코 단일한 것으로 간주하지 않고 끊임없이 되묻고 모색하는 그 과정 자체라고 할 수 있다.

이는 홀(Stuart Hall 1990=1998)이 지적인 바와 같이, 디아스포라의 정체성이 고정된 기원이나 단일한 ‘근원’에 의해 정의되지 않고, 끊임없는 차이와 변화를 통해 구성된다는 관점과 공명한다. 홀은 정체성을 “존재하기보다는 끊임없이 생성되는 것”(92-93)으로 이해하며, 바로 이러한 맥락에서 정리의 외조부 표상은 불확실성, 불투명성 속에서 구성되는 정체성의 가능성을 보여준다. 홀의 논의에 관해서는 뒤에서 다시 한번 언급하고자 한다.

III. 재일조선인 커뮤니티, 일본, 한국 사회에서의 전시경험과 기억투쟁

정리에 작가와 같은 자이니치는 영토화된 정체성을 가진 일본 국적자가 절대 다수인 사회에서, 또한 한국과 북한 거주 국적자들 사이의 틈새에서 살아가는 소수자로서 끊임없이 자신의 정체성을 고민할 수밖에 없는 상황에 놓여 있다. 소수자의 정체성 추구가 이러한 다수에 의한 강요에서 비롯된 것이라는 점을 감안하면, 정리에 작가가 1세를 나름의 방식으로 표상하고 정체성을 모색하는 시도는 그 자체로 다층적 기억정치의 장에서 작가가 벌이는 무의식적인 기억투쟁이라고 할 수 있다. 또한 작가는 재일조선인으로서의 정체성을 단순히 연속적이고 본질적인 것으로 간주하지 않기에, 작가의 작품 활동은 재일조선인 커뮤니티 내부의 기억 방식에 대한 투쟁이라고도 할 수 있다. 아래에서는 이런 정리에 작가의 기억투쟁이 어떻게 작동하고 있는가에 대해 살펴보겠다.

1. 재일조선인 커뮤니티-전승의 프레임

정리의 첫 개인전 「보이지 않는 주름, 무수한 초상」(조선대학교, 2011)은 관람층이 재일조선인 커뮤니티로 한정되었다. 전시는 대체로 ‘4세가 1세를 기억하는 시선’으로 해석되었고, 조선신보 등의 보도 또한 세대 간 기억 전승의 맥락을 강조했다(朝鮮新報2011). 그러나 이러한 수용은 작가가 강조한 표상 불가능성·비범주화 전략을 ‘전승’의 도식으로 단순화할 위험을 내포하고 있다.

2. 일본 미술계-타자화

2014년 「재일/현재/미술」, 2015년 무사시노 미술대학 공동기획 「돌연, 눈앞이 열리고」 전시 이후 정리에 일본 미술계의 주목을 받았다. 사실주의적인 묘사 기법은 ‘요즘 보기 드문’ 미학으로 호명되었고, 작가는 디아스포라 예술가로 범주화되었다. 미술계에서는 역사 수정주의의 노골적 부정은 보이지 않지만, 대신 그의 작업이 타자성의 렌즈로 소비되는 역설이 작동한다. 즉, 재일조선인의 구체적 역사·정치적 맥락은 미학적 특이성으로 전치되고, 작가의 위치는 다시 이방인으로 고정된다.

3. 한국에서의 전시-포섭지향성

2018년 경기도미술관 「코리안 디아스포라, 이산을 넘어」에서 정리아는 회화와 더불어 영상 『어느 곳의 어느 때에 있었던 어느 한 사람의 이야기와 들려주기(ある所のある時におけるある一人の話と語り聞かせ)』를 상영했다. 생전 외조부가 일본에서 부모 묘소를 찾기 위해 방한해 친척들과 재회한 장면을 담은 이 작품은, 조선적 신분으로 입국을 거부당한 작가를 대신해 어머니가 촬영한 영상이 활용되었다. 이는 한국의 영토 중심적 디아스포라의 상상력으로는 포착되지 않는 경계성을 드러내지만, 전시 수용 과정에서 이 맥락은 종종 소개되었다.

작가는 본 전시가 “뿔뿔이 흩어진 불쌍한 사람들을 구제해 주겠다는 의도로 개최되었다고 느꼈으며, 그것을 “나 같은 작은 분자를 죽여가는 과정”이라 표현한다 (金・地主2021:90-91). 한국적 동질성의 요구가 디아스포라의 다층성을 침묵시키는 순간이다.

4. 기억투쟁의 전략-범주를 ‘이용’하며 휩쓸리지 않기

이러한 단일한 정체성을 요구하는 기억정치의 장에서도, 작가는 일관되게 정형화되지 않는 정체성을 모색한다. 이는 단순히 기존의 정체성을 거부하는 것이 아니라, 자신에게 부여된 여러 층위의 정체성들 사이에서 균형을 찾아가는 과정이다. 작가는 자신을 규정하는 카테고리를 ‘적당히 이용하면서도 휩쓸리지 않도록 주의’하며, 작품 안에서 되도록 ‘정치적인 기호를 사용하지 않는’ 전략을 취한다. 이러한 전략적 선택은 단일한 정체성의 프레임에 갇히지 않기 위한 의식적인 노력이자, 동시에 자신만의 예술적 언어를 발전시키기 위한 시도이기도 하다.

IV. 결론: 본질주의와 구축주의의 틈새에서

정리아 작가의 작품 세계는 한국과 일본이라는 영토를 기반으로 하지 않는 정체성을 추구하며 때로는 재일조선인 커뮤니티에서 요구되는 정체성마저도 의문시하며 전략적으로 구성된다는 점에서, 어찌 보면 철저히 세계시민적이라고 볼 수 있다. 그러나 이는 결코 탈냉전화와 글로벌화의 자연스러운 귀결이 아니며, 지금까지 살펴보았듯이 때로는 폭력적이고 처절하기까지 한 기억정치의 장에서 벌어지는 투쟁의 산물이라는 점을 지적해두고 싶다.

이는 정리아 작가의 조선적 신분으로 인해 더욱 명징하게 드러난 문제라고 할 수 있다. 하야시(林2007)는 글로벌화 과정에서 한반도에 뿌리를 가진 디아스포라를 지칭하는 용어로 대한민국의 ‘한(韓)’에 기반한 ‘한인’이라는 단어가 널리 사용되게 된 계보를 추적한다. 그는 이 과정에서 대한민국 성립 이전에 이산하여 현재는 이념적으로 대한민국과 대립하는 국가와 관련된 디아스포라의 존재가 점차 배제되어가고 있음을 지적한다.

실제로, 정리아 작가와 필자가 2024년 경상북도 경산에서 공동 전시를 진행 했을때, 어떤 한국 국적자에게 ‘이런 글로벌화 시대에 왜 그렇게 힘겹게 조선적을 유지하느냐’라는 소박하지만 공격적인 질문을 받은 적이 있다. 당시에는 작가와 필자 둘다 선뜻 대답을 하지 못하였으나, 여기에서는 정리아 작가가 ‘제사’라는 작품에 덧붙인 글로 대답을 대신하고자 한다.

「국가나 민족이란, 도대체 무엇일까?」

「그런 걸 알 수 있을 리가 없잖아」 라고 나는 화난 듯이 말했다.

「알고 있는 것은, 그것 때문에 네가 지금 울었다는 사실이다」

(정리에 작가의 포트폴리오 중, 재일조선인 작가 김달수의 소설 “対馬まで
(대마까지)”, 1975 재인용)

이렇듯 글로벌화 시대의 세계 시민성이라는 개념은 정리에 작가와 같은 정체성을 가진 이들에게 또다른 폭력이 될 수 있으며, 이로 인해 새로운 기억정치의 장이 열릴 가능성 또한 무시할 수 없다. 그러나 각 기억의 장에서 이루어지는 단일한 정체성의 요구 혹은 그러한 정체성으로부터의 배제로 인해, 역설적으로 작가의 전략적 선택과 모색이 지속된다는 점에도 주목할 필요가 있다. 즉, 기억정치의 장은 작가로 하여금 더욱 복잡하고 다층적인 정체성 탐색을 지속하게 만드는 원동력이 되며, 작품 세계를 풍요롭게 하는 요소로 작용한다.

홀은 정체성을 두 가지 관점에서 설명한다. 하나는 집합적인 공통의 역사와 조상을 가진 사람들이 공유하는 것으로 이해하는 본질주의적 입장으로, 이산과 분열의 경험에 상상된 일관성을 부여하려는 시도이다. 다른 하나는 '실제의 우리들'을 구성하는 결정적 차이, 즉 이산 경험의 근본적인 비연속성에 주목하여 정체성을 본질이 아닌 하나의 위치짓기(positioning)로 보는 구축주의적 입장이다. 정리에 작가의 작품세계와 기억투쟁 전략은 후자에 가깝다. 그러나 중요한 것은 전체적으로 보았을 때 정체성이 이러한 두 가지 축, 즉 본질주의적/구축주의적인 축이 동시에 작동함으로써 생성된다는 점이다. 정리에 작가의 사례에서 보이듯이 각 기억정치의 장에서 작동하는 인력과 척력, 그에 저항하는 시도가 맞물리며, 자이니치의 정체성은 끊임없이 생성 중에 있다고 할 수 있다.

참고문헌

오카다 히로키, 「변화하는 재일코리안 — 한일 관계의 변화와 세계화 속에서」. 아사쿠라 도시오·오타 심페이 역음, 『한민족 해외동포의 현주소 — 당사자와 일본 연구자의 목소리』. 학연문화사, 2012, 141~163쪽.

金セッピョル・地主麻衣子 (2021) 『葬いとカメラ』 東京：左右社.

《朝鮮新報》「鄭梨愛さんの作品が奨励賞に／VOCA展2021で」 2021年1月7日.

林史樹 (2007) 「グローバル化時代における朝鮮系移民の統合—「韓人」のすりかえと浸透」 朝倉敏夫・岡田浩樹 (編) 『国立民族学博物館調査報告69 グローバル化と韓国社会—その内と外』 大阪：国立民族学博物館, 209-222.

ホール, 스텔라 (1998) 「文化的アイデンティティとディアスポラ」 小笠原博 (訳) 『現代思想—스텔라・홀』 東京：青土社, 90-103.

[Panel 5-2]

**언어자본을 통한 한-중-일 경계 넘나들기: 조선족 3세 여성의 정체성
협상과 세계 시민성 실천**

**Crossing Korea-China-Japan Boundaries through Linguistic
Capital: Identity Negotiation and Global Citizenship
Practices of a Third-Generation Korean-Chinese Woman**

**言語資本を介した東アジア横断 一朝鮮族3世女性におけるアイデ
ンティティの探求と世界市民性の実践一**

박정하

Jungha Park

한국학중앙연구원

The Academy of Korean Studies

초록

본 연구는 중국-한국-일본을 넘나들며 각기 다른 언어를 전략적으로 활용하여 살아가는 조선족 3세 여성의 사례를 통해, 언어자본이 어떻게 초국가적 정체성 협상의 핵심 도구가 되며 세계 시민성의 재구성으로 이어지는지 구술사 연구 방법으로 탐구하였다. 연구 참여자는 중국에서 태어나 일본 대학 입학 허가까지 받았으나 한국인과의 결혼으로 한국에 정착한 40대 초반 조선족 여성이다. 그녀는 중국어, 일본어, 한국어 다중 언어 구사자이며, 이를 기반으로 중국에서는 일본어 통역사로 일했고, 한국에서 중국어 강사로 활동하고 있다. 그녀는 각 언어를 향해 각기 다른 감정과 정체성을 발달시키고 있다. 주요 분석 결과는 다음과 같다. 첫째, 연구 참여자에게 일본은 “유학의 꿈이 실현되는 공간”, 한국은 “경제적 기회와 현실적인 공간”, 그리고 중국은 태생적 고향이지만 “한족과의 위화감이 존재하는 공간”으로 인식된다. 이것은 그녀가 한국, 중국, 일본에 대해 차별화된 국가 이미지를 가지고 있으며, 다양한 상상의 공동체에 다층적인 소속감을 형성하고 지속적인 국경 넘나들기를 실천하는 양상으로 나타난다. 둘째, 연구 참여자는 중국, 한국, 일본에서 각각 다른 언어 정체성을 수행하면서 언어자본을 경제자본으로 전환하고 있다. 그녀는 중국에서 일본어와 한국어 구사 능력을, 한국에서는 중국어 구사 능력을 활용하여 자신이 가진 소수자의 위치를 전유하면서 사회적 지위 유지와 상승을 도모한다. 이것은 그녀가 동북아시아를 아우르는 글로벌 시민성 실천의 기반이 된다. 셋째, 연구 참여자의 일본 유학 좌절은 오히려 그녀가 일본과의 관계를 지속시키는 동력이 되며 공동체 구성원으로서 상상과 실천을 추동하였다. 정착이 아닌 지속적 방문, 거주자가 아닌 문화 체험자로서의 일본 경험은 전통적인 이주와 정착 서사와는 다른 새로운 초국가적 연결 방식을 제시한다. 연구 참여자는 언어문화적인 측면에서 일본 사회와 강한 소속감을 형성 및 유지하면서 유연한 정체성을 (재)구성 하고 있다. 이 사례는 언어자본의 전략적 활용과 차별화된 국가 이미지 상상이 결합되어 새로운 형태의 세계시민성을 구성하는 과정을 보여준다. 특히 일본 사회와의 지속적 문화적 연결은 물리적 거주를 넘어선 상상의 문화적 소속감 구성 가능성과 상황에 따라 특정 언어문화적 정체성을 활성화하는 개인의 전략적인 행위성을 드러내고 있다.

키워드 : 언어자본, 조선족, 초국가적 정체성, 세계시민성, 한중일 경계 넘기

Abstract

This study explores through oral history methodology how linguistic capital becomes a key tool for transnational identity negotiation and leads to the reconstruction of global citizenship, examining the case of a third-generation Chinese-Korean woman who strategically utilizes different languages while living across China, Korea, and Japan. The research participant is a Chinese-Korean woman in her early 40s who was born in China, received admission to a Japanese university, but settled in Korea through marriage to a Korean. She is a multilingual speaker of Chinese, Japanese, and Korean, and based on these language skills, worked as a Japanese interpreter and employee at Korean companies in China, and currently works as a Chinese language instructor in Korea. She has developed different emotions and identities toward each language. The main analytical findings are as follows. First, for the research participant, Japan is perceived as "a space where educational dreams are realized," Korea as "a space of economic opportunities and reality," and China as her birthplace but "a space where discomfort with the Han Chinese exists." This demonstrates that she holds differentiated national images of Korea, China, and Japan, forming multilayered belonging to various imagined communities and practicing continuous border-crossing. Second, the research participant performs different linguistic identities in China, Korea, and Japan while converting linguistic capital into economic capital. She utilizes her Japanese and Korean language abilities in China and her Chinese language ability in Korea, appropriating her minority position to maintain and elevate her social status. This became the foundation for her practice of global citizenship encompassing Northeast Asia. Third, the research participant's frustrated Japanese study abroad experience paradoxically became the driving force for maintaining her relationship with Japan and propelled her imagination and practice as a community member. Her Japanese experience as continuous visits rather than settlement, as a cultural experiencer rather than a resident, presents a new form of transnational connection different from traditional migration and settlement narratives. The research participant forms and maintains strong belonging to Japanese society in linguistic and cultural aspects while (re)constructing flexible identity. This case demonstrates the process

of constructing a new form of global citizenship through the combination of strategic utilization of linguistic capital and differentiated national image imagination. In particular, the continuous cultural connection with Japanese society reveals the possibility of constructing imagined cultural belonging beyond physical residence and strategic agency that activates specific linguistic-cultural identities according to circumstances.

Keywords: linguistic capital, Korean-Chinese, transnational identity, global citizenship, Korea-China-Japan border-crossing

I. 들어가며

전지구화 시대, '시공간의 압축'으로 인해 초국가적 이주가 증가함에 따라(Sheller & Urry, 2006), 영토 중심의 근대 국민국가와 그리고 전통적인 민족국가 중심의 개인 정체성 개념이 도전받고 있다. 본 연구는 조선족에 주목하는데, 그들이 중국 내 소수민족이자 동시에 한국, 일본 등 동아시아 전역에서 활동하는 초국가적 집단으로서 새로운 형태의 세계시민성을 실천하고 있다는 점에 있다. 연구자는 한 조선족 여성의 구술을 통해 동아시아를 횡단하는 한인 디아스포라의 모습, 그리고 그녀가 국가별로 상이한 이미지와 정체성을 상상하고 (재)구성하는 양상을 포착하여 분석하고자 한다. 기존의 연구는 조선족을 초국가적 주체로 명명하기도 하였지만(우명숙·이나영 2013), 동아시아의 각 국가를 횡단하면서 언어자본을 형성 및 활용하고 부단히 정체성을 (재)구성하는 모습을 포착하거나 주목하지 않았다. 본 연구는 기존의 조선족 연구를 확장하여 조선족의 다양한 언어자본 활용 전략과 글로벌 시민성의 실천이 상호역동적으로 작동하는 양상에 주목하되, 특히 정체성을 중심으로 탐구하면서 학술적으로 기여하고자 한다.

본 연구는 다음 세 가지 목적을 갖는다. 첫째, 한인 디아스포라의 다층적인 정체성을 살펴본다. 둘째, 연구 참여자가 언어자본을 각 사회에 맞게 활용하며 초국가적 정체성 협상하고 세계 시민성을 구성하는 양상을 분석한다. 셋째, 연구 참여자가 지속적인 일본 방문, 언어 학습 및 문화적 실천을 통해 새로운 '탈영토적' 소속감을 형성하고 있음을 발견하고 이를 분석한다.

II. 이론적 배경 및 선행연구

1. 언어 능력의 자본화

부르디외(2006, 2020)는 언어를 단순한 소통 도구가 아닌 자본으로 개념화하였다. 행위자는 자신의 언어 아비투스를 바탕으로 언어자본을 축적하고, 이것은 문화자본이 되며, 문화자본은 다시 경제자본으로 전환된다. 언어자본은 특정 사회적 장(field)에서 권력과 지위를 획득하는 중요한 자원이며, 아비투스를 통해 체화된 언어 실천은 사회적 구별짓기의 핵심 기제가 된다(이상길 2013). 본 연구에서는 이러한 언어자본이 초국가적 맥락에서 어떻게 전환되고 활용되는지 주목한다.

2. 상상의 공동체

베네딕트 앤더슨(2003)은 국가를 "상상의 공동체"로 개념화하며, 구성원들이 직접 만나지 않더라도 공통의 언어, 미디어, 상징을 통해 소속감을 형성한다고 보았다. 특히 인쇄자본주의와

언어의 역할이 국민적 정체성 형성에 핵심적이라고 강조했다. 본 연구에서는 이러한 상상의 공동체 개념을 초국가적 맥락으로 확장하여, 조선족이 중국, 한국, 일본에 대해 어떻게 차별화된 상상을 형성하고 다층적 소속감을 구성하는지 분석한다. 특히 일본어 자본과 좌절된 꿈이 국가 공동체에 소속되었다는 상상을 실천하여, 실제 거주하지 않더라도 상상의 공동체에 소속되기를 지향하면서 소속감을 형성 및 유지하는 양상을 탐구한다.

3. 초국가주의와 세계 시민성

초국가주의는 국제 이주자가 출신국과 이주국 사회의 경계를 횡단하며 하나의 확장된 사회적 장에서 사회경제적 네트워크를 연결 및 유지하고 생활하는 현상을 의미한다(Glick-Schiller et al. 1992). 초국가적 이주자의 국경을 넘나드는 사회적 실천과 네트워크를 통해 초국가적인 사회 공간이 형성된다. 이러한 맥락에서 새로운 형태의 세계 시민성이 등장하며, 이는 단일 국가에 대한 배타적 충성과 소속감을 넘어선 다중적 정체성을 특징으로 한다.

4. 조선족의 초국가적 이동과 언어 환경

중국 조선족은 역사적으로 조선어를 모어로, 중국어를 국가어(national language)로 사용해왔다. 특히 조선족학교에서는 조선어-중국어 이중언어 교육이 이루어졌으며, 1990년대 이후 일본어 교육도 확산되었다. 7~80년대에 출생한 조선족의 경우, 학교에서 외국어로 영어가 아니라 일본어를 가르쳤다. 이러한 삼중 언어 환경은 조선족에게 독특한 언어자본을 형성하게 했다. 이것은 세대에 따라 변화를 보인다. 이들이 부모가 된 현재, 조선족 학교에서는 조선어 사용이 줄어들고, 또한 외국어로 일본어를 선택하는 경향도 감소하여, 중국어와 영어에 대한 학습 열의가 높아지는 추세이다(민경만 2023).

연구 참여자가 경험한 삼중 언어 환경에서 조선족의 해외 진출은 차별화된 패턴을 보인다. 한국으로의 이주는 주로 경제적 동기가 강한 반면, 일본으로의 진출은 교육과 문화적 동기가 더 크다(권향숙 2012; 박경화·박금해 2015). 또한 중국 내 조선족 집거지를 떠나 대도시로 이주하여 경제활동을 하는 경우도 있다. 미디어와 일본의 조선족 연구에서 등장하는 표현처럼 "형은 상하이에서 비즈니스, 부모님은 한국에서 노동, 나는 일본에서 유학생"이라는 가족 내 분업화된 초국가적 전략이 나타난다(한겨레 2011).

III. 연구 대상 및 연구 방법

본 연구는 질적 연구 방법 중 구술생애사 연구를 활용하였다. 구술생애사 연구는 사회 현상 그 자체를 만들어 나가는 행위 주체자인 개인의 이야기에 주목한다(윤택림 2019). 중국에서

소수민족으로 살아가면서, 국경을 넘는 상상을 하고, 실제로 실행에 옮기며, 이를 통해 축적되는 언어자본과 이를 활용하는 가운데 정체성이 (재)구성되는 모습은 개인의 이야기 안에서 그 양상과 의미를 면밀히 살펴볼 수 있을 것이다. 구술생애사 연구는 평범한 사람들의 이야기를 들으면서 그들 자체에 초점을 맞춘 새로운 연구의 지평을 열어줄 수 있다(툼슨 2010). 그러나 이것이 단순히 ‘개인’에게만 매몰되는 접근법은 아니다. 연구참여자가 자신의 삶에 대해 인식하고 이해하는 것(Webster & Mertova 2017)을 바탕으로 하여 사회의 모습과 개인과 사회가 상호 영향을 주고받으면서 개인의 정체성이 구성되는 양상을 볼 수 있다.

연구 참여자에 대해 소개하자면, 40대 초반 조선족 3세 여성으로, 중국 상즈에서 태어났다. 초등학교부터 고등학교까지 조선족 학교를 다녔으며, 학업 성적이 상당히 뛰어난 수재였다고 한다. 특히 언어에 두각을 보였으며, 당시 조선족 학교에서 외국어 과목으로 배우던 일본어 실력이 월등했다. 그녀가 중3 때, 아버지가 한국으로 이주하여 노동하였고, 중국으로 매달 생활비를 보내주었다.

1972년 중일수교, 1978년 중국의 개혁개방, 1984년 자비유학 개방으로 당시 조선족 사회에서 공부를 잘하는 학생들이 일본으로 대학교 유학을 가는 풍조가 있었다. 그녀 또한 일본으로의 유학을 꿈꿨으며 이를 위해 일찍 고등학교를 그만두었다. 일단 중국의 전문대학, 일본어과에 입학하여 전문학사를 취득하였으며, 이를 활용하여 심천의 일본계 회사에서 중국어-일본어 통역 아르바이트를 하였다. 이후 본격적인 일본 유학 준비를 위해 통역 아르바이트를 그만두었다. 당시 한국에 있는 아버지가 일본 유학 비용 원조를 약속했으며, 일본 대학교 입학 인터뷰를 통과한 뒤 비자를 기다리고 있었다.

그 와중에 한국계 회사에서 잠깐 아르바이트를 했고, 그곳에서 지금의 한국인 남편을 만나 결혼하면서 한국에 이주하여 정착하게 되었다. 한국 이주 초기에는 자신의 일본어 실력을 활용하여 구직 활동을 하였으나, 적당한 자리를 찾지 못했다. 그 이유에 대해 그녀는 조선족 학교에서 영어를 전혀 접하지 못해 영어 실력이 전무했기 때문이라고 설명하였다. 대신 일본어가 아닌 중국어 강사로 4년제 학사, 석사를 취득하였으며 강사부터 학원 원장까지 꽤 성공적인 경제 활동을 하고 있다. 그러나 여전히 일본어를 연습하고 사용하고자 노력하고 있으며, 일본과 지속적인 연결을 유지하고 있다.

연구자는 2023년 1월, 인터넷 검색을 통해 연구 참여자를 알게 되었다. 연구 참여자에게 연구에 대해 설명하고 동의를 얻어 한 차례 2~3시간 동안 한국어로 심층 인터뷰를 실시하였고, 2025년 7월 현재도 연락을 주고받으며 일상적인 자료를 수집하고 있다. 인터뷰 내용은 연구 참여자의 동의 아래 녹음하고 전사하고 자료화하여 분석하였다.

IV. 언어자본과 한-중-일을 넘나드는 정체성의 (재)구성

1. 언어자본을 통한 정체성의 협상

1) 다중적인 국가 상상과 언어 선택

연구 참여자는 각 국가에 대해 차별화된 상상을 갖고 있다. 일본은 '교육과 문화의 선진국'으로, 한국은 '경제적 기회의 땅'으로, 중국은 '태생적 고향이면서 위화감이 존재하는 곳'으로 인식한다. 이러한 국가별 상상은 언어자본 활용 전략의 차별화로 이어진다. 이것은 당시 연구 참여자가 속한 조선족 사회에서 일반적으로 공유되던 '사회적 상상'이었다(권향숙 2013). 연구 참여자는 "유학은 일본으로 가고, 한국은 그냥 돈 벌어 많이 온 것 같고"라고 표현하며, 각 국가에서 요구되는 언어적 역량과 문화적 지식을 전략적으로 선택한다.

2) 맥락에 따른 정체성 전환

연구 참여자의 다층적인 정체성은 고정된 민족 정체성을 넘어서 유연한 정체성 협상을 특징으로 한다. 상황에 따라 한국인, 중국인, 조선족, 동아시아인 등의 정체성을 전략적으로 선택하며, 이러한 다층적 소속감을 동시에 유지한다. 주목해야 할 점은 이것이 단순히 개인적인 선택이 아니라는 사실이다. 다시 말하면, 사회적인 맥락이 개인의 선택에 매우 중요한 배경으로 작동한다. 예컨대, 1980년대 조선족 사회에서 불던 일본유학 열풍은 중국과 일본의 수교, 개혁개방, 자비유학 승인, 일본의 유학생 적극적 유치 정책 등과 무관하지 않고, 이것은 고스란히 연구 참여자의 열망에 반영된다. 또한 현재도 연구참여자가 매년 수시로 일본에 방문하면서 여전히 일본에 대한 선망을 품는 것은 중국에서 한족에게 괘시를 당한 경험, 그리고 한국에서 조선족으로서 받는 차별과도 관련이 있다. 이와 동시에 한국에서 경제적인 안정을 이룬 것이 연구참여자가 일본에 방문하고 일본어를 연습하는 등의 문화적 실천을 가능하게 하는 바탕이 된다. 이전 중국에서 살 때 한족으로부터 받는 멸시때문에 조선족이라는 사실을 숨기고 싶었지만, 한국에서 조선족이 부를 축적해서 중국으로 재이주하는 요즘에는 오히려 조선족의 정체성을 적극적으로 드러내기도 한다. 이처럼 다양한 정체성은 상호 배타적이 아닌 보완적 관계이며 유동적인 구성 과정이다. 이는 다양한 맥락과 결합하여 확장하는 다중적인 실천 양상과 꾸준한 정체성의 협상과정을 보여준다.

2. 차별화된 언어 자본전환 전략과 세계 시민

연구 참여자는 각 사회에서 차별화된 언어자본 활용 전략을 구사한다. 중국에서 일본어 통역사로서 전문성을 구축하여 언어적 소수자에서 전문가로 지위를 전환하였다. 그 뒤, 한국에 정착하면서 중국어 강사로서 조선족에 대한 편견을 극복하고 경제적 독립을 달성하였다. 여전히 유창한 일본어 실력을 유지하면서 문화 체험자로서 지속적 연결을 유지하며 꿈의 서사를 실천하고 있다. 이러한 전략은 고정된 민족 정체성을 넘어서 맥락에 따라 정체성이 전환되는 모습을 보여준다.

연구 참여자는 한중일을 연결하는 '언어 허브' 기능을 수행한다. 상황에 따라 가장 적절한 방식과 언어를 활용하여 통역, 번역, 문화 교육 등을 담당하고 있다. 연구 참여자는 문화 교류의 개인적 실천자가 되며, 국민국가의 경계를 넘나드는 세계시민적 역할을 하고 있는 것으로 보인다.

3. 일본과의 상상적 연결과 소속감

1) '보관된 꿈'과 미완의 서사

특히 주목할 점은 연구 참여자가 20년간 보관해온 일본 대학 입학통지서의 의미이다. "돈만, 학비만 내면 갈 수 있는 곳인데, 못 간 거죠..."라고 매우 아쉬워하였다. 흥미롭게도 그녀의 미완성된 꿈은 좌절이나 포기가 아닌 지속적인 정체성 자원으로 기능한다. 완성된 목표와 달리 가능성으로서의 꿈은 끝없는 상상력을 제공하며, 일본과의 지속적 연결을 정당화하는 중요한 근거가 된다. 이는 기존의 성공/실패 이분법을 넘어서 새로운 생애 전략 모델을 보여주고 있다.

2) 탈영토적 소속감의 형성과 실천

연구참여자는 매년 일본을 방문하며 "일본어를 써 먹는 게 중요하니까"라고 그 이유를 말한다. 그녀에게 일본어는 실제적인 활용성이 없는 언어이다. 한국이나 중국에서 일본어를 활용해서 경제활동을 비롯한 사회활동을 전혀 하지 않는다. 그녀에게 일본어는 시민으로서의 법적인 권리 없이도 문화적 참여 실천을 통해 일본이라는 꿈의 공동체에 소속되고자 하는 역할을 하는 것으로 보인다. 일본 거주 친구들과의 네트워크 유지, 일본 문화에 대한 지속적 학습 등은 탈영토적 소속감의 구체적 실천이라고 할 수 있다. 특히, 연구참여자는 아들과 함께하는 일본 여행을 통해 자신의 문화자본을 다음 세대에 전수한다. 이는 개인적 꿈에서 가족적 실천으로의 확장과 세대적 전승을 보여준다. 그녀가 조선족 3세로서 조부모가 일제강점기에 일본의 수탈을 겪고 그들에 의해 만주로 이주했던 사실을 상기할 때, 일본을 향한 그녀의 선망은 모순적으로 보이기도 한다. 이처럼 시대와 사회적 맥락에 따라 국가 간 관계가 변화하고, 이를 기반으로 개인의 상상과 정체성도 (재)맥락화 및 (재)구성된다.

한편, 한국에서 연구 참여자는 법적 시민으로서의 권리와 의무를 갖는 동시에, 중국 문화 매개자로서의 독특한 위치를 점한다. 조선족에 대한 사회적 편견을 극복하고 중국어 전문가로서 인정받는 과정은 소속감의 사회적 구성 과정을 보여준다.

V. 결론

본 연구는 조선족 3세 여성의 사례를 통해 언어자본이 초국가적 정체성 협상의 핵심 자원임을 확인했다. 언어자본의 활용을 통해 다양한 상황에서 자신의 이익에 따라 특정 정체성을

강조하거나 생략하면서 복합적이고 유연한 세계시민성을 구축하며 실천하고 있었다. 언어 학습과 같은 문화적 참여와 실천을 통한 새로운 소속감 형성은 전통적 영토 기반 시민권의 한계를 극복하는 대안적 모델을 보여준다고 할 수 있다.

본 연구는 부르디외의 언어자본 이론을 초국가적 맥락으로 확장하여 언어자본의 전환 양상을 구체화하면서 학술적인 기여를 하였다. 또한 초국가주의와 상상의 공동체 논의가 결합하여 새로운 상상을 기반으로 한 초국가적 정체성의 형성 가능성을 제시했다. 그러나 본 연구는 단일 사례연구이기에 일반화에 한계가 있을 수 있다. 향후 조선족의 세대별 비교 연구와 상이한 초국가적 이주 집단과의 비교 연구가 필요하리라 본다. 실제로 연구 참여자 이후의 조선족 세대에서는 전지구화 및 신자유주의의 영향으로 조선족 학교의 외국어 과목으로 일본어가 아니라 영어를 학습하는 경우가 많았다. 이런 경우의 조선족 세대에게는 일본어 능력을 자본화한다거나 일본 유학을 간다거나, 또는 꿈의 나라로서 일본에 대한 전망이 나타나지 않았다.

그럼에도 본 연구는 언어자본, 초국가주의, 상상의 공동체 이론을 결합한 새로운 접근을 시도하였다는 점에서 의의를 찾을 수 있다. 이를 통해 한인 디아스포라에서 전통적 영토 기반 정체성을 넘어선 유연한 세계 시민성 모델을 제시한다는 점에서 학술적 의의를 갖는다. 또한 국가의 관점에서 개인의 국가정체성이 부여되는 것이 아니라, 개인의 사회적인 상상과 참여, 그리고 수행을 통해 정체성이 끊임없이 구성된다는 점을 밝혔다. 특히 '미완의 서사'가 오히려 더 창조적이고 지속적인 정체성 자원이 될 수 있음을 보여준 것은 물리적으로 영토를 횡단하지 않더라도 문화적으로 연결되어 있는 글로벌 시대 정체성 연구에 새로운 시사점을 제공한다.

참고문헌

권향숙, 「조선족의 일본 이주와 에스닉 커뮤니티: 초국가화와 주변의 심화사이의 실천」. 『역사문화연구』, 2012, 3~33쪽.

권향숙, 「조선족의 일본 이주에 관한 시론: 외국인 수용을 둘러싼 국가와 기업」. 『일본비평』 제8호, 2013, 52~79쪽.

민경만, 「중국 조선족의 언어(조선어) 유지 양상에 관한 고찰」. 『재외한인연구』 제60호, 2023, 1~34쪽.

박경화·박금해, 「민족과 국민 사이: 조선족의 초국가적 이동과 민족정체성의 갈등」. 『한국학연구』 제39호, 2015, 449~482쪽.

부르디외(저), 최종철(역), 『구별짓기: 문화와 취향의 사회학 上』 (새물결, 2006).

부르디외(저), 김현경(역), 『언어와 상징권력』 (나남, 2020).

앤더슨(저), 윤형숙(역), 『상상의 공동체』 (나남, 2003).

우명숙·이나영, 「'조선족' 기혼여성의 초국적 이주와 생애과정 변동: 시간성과 공간성의 교차 지점에서」. 『한국사회학』 제47권 제5호, 2013, 139~169쪽.

윤택림(저), 『역사와 기록연구를 위한 구술사 연구방법론』 (아르케, 2019).

이상길, 「피에르 부르디외의 언어관에 대한 비판적 검토 — 과학과 상징폭력 논의를 중심으로」. 『문화와 사회』 제14권 제1호, 2013, 97~145쪽.

Webster, L.(저), Mertova, P.(저), 박순용(역), 『연구방법으로서의 내러티브 탐구』 (학지사, 2017).

툼슨, 폴(저), 윤택림(편역), 『구술사, 기억으로 쓰는 역사』 (아르케, 2010).

《한겨레》, 「한국은 싫다... 젊은 유학생들 '건배! 재팬 드림」. 2011년 11월 18일자.

Glick Schiller, N., Basch, L., & Blanc-Szanton, C. (1992). Transnationalism: A new analytic framework for understanding migration. In N. Glick Schiller, L. Basch, & C. Blanc-Szanton (Eds.), *Towards a transnational perspective on migration: Race, class, ethnicity, and nationalism reconsidered* (pp. 1-24). New York Academy of Sciences.

Sheller, M., & Urry, J. (2006). The new mobilities paradigm. *Environment and Planning A*, 38, 207-226.

[Panel 5-3]

**귀환이주 고려인의 정체성 재구성: CIS와 사할린 출신의 미디어 경험과
초국가적 실천 비교**

**Reconstructing the Identity of Return Migrant
Korean-Russians: Media Experiences and Transnational
Practices among CIS and Sakhalin Communities**

**帰還移住コリアンのアイデンティティ再編 ―CISおよびサハリン
出身者のメディア経験とトランスナショナルな実践の比較―**

조일동

Ildong Joe

한국학중앙연구원

The Academy of Korean Studies

초록

본 발표는 한국으로 귀환이주한 고려인 사이의 정체성 정치 전략과 감각이 미디어 경험과 맞물려 있음을 밝히는 데 목적이 있다. 그동안 한국으로 귀환이주한 고려인에 관한 연구 대부분은 이들이 처한 사회경제적 상황이 이주의 원인이라 지적해왔다. 기존 연구가 지적하고 있는 사회경제적 맥락은 부정할 수 없는 중요한 배출(push) 요인이다. 그러나 연구자는 한국으로 귀환한 고려인을 만나 인터뷰를 진행하는 과정에서 한국으로 초국가적 이주를 상상(imagine)할 수 있게 추동하는, 나아가 실질적으로 이주를 실천하게끔 이끄는 힘이 단지 경제적인 이유 때문만은 아니라고 여기게 되었다. 특히 미디어 경험은 고려인에게 이주를 상상하게 만드는 중요한 원인 중 하나다. 언제, 어디서, 어떤 미디어를 어떻게 경험을 했는지에 따라, 또 세대에 따라 미디어 경험이 지닌 의미는 다르다. 다른 미디어 경험은 스스로를 한민족이라 인지하고 행동하게 이끄는 정체성 정치의 발현 방식이나 모습에서도 다른 모습을 보인다. 특히 우즈베키스탄으로 대표되는 CIS 지역 출신과 사할린 출신 고려인 사이에는 상당히 다른 형태의 미디어 경험이 나타나는데, 이는 한반도와의 물리적 거리, 이주의 역사적 맥락이 다른 만큼이나 한반도로의 재이주 선택의 이유나 정체성에 있어 확연히 다른 감각을 가져온다. 두 집단 모두 귀환이주 이후 한국 사회에서 겪는 정체성의 혼란이나 충돌을 겪지만 이를 조정하는 과정 또한 상이하게 나타난다. 세대 또한 이러한 충돌과 조정에 미디어를 사용하는 방식이 달라지고 있다. 결국 이들은 한민족이라는 에스니시티와 국적이라는 내셔널리티 사이에서 가족과 문화, 제도, 미디어를 노드로 복잡하게 얽힌 선형적 네트워크를 이용해 초국가적 이주를 실천하는 셈이다. 이 과정에서 다층적이고 유동적인 정체성을 활용하는 입체적인 전략을 사용하는 모습을 보인다. 이러한 경험은 기존의 하나의 국민국가, 하나의 민족정체성과 같은 사고에서 포섭하기 어려운, 아래로부터의 세계시민적 성격을 작동시키고 있다.

키워드 : 초국가적 이주, 미디어 경험, 고려인, 상상력, 정체성 정치.

Abstract

This presentation aims to reveal how the political strategies and sensibilities of identity among return-migrant Korea-Russians are intertwined with their media experiences. Previous studies on return migration of Korea-Russians to South Korea have largely pointed to their socio-economic conditions as the main cause of migration. While the socio-economic context emphasized in earlier research is indeed an undeniable “push” factor, the researcher, through interviews with return migrants, came to recognize that the forces driving them to imagine—and eventually to realize—transnational migration to South Korea are not merely economic. In particular, media experiences constitute one of the crucial factors that enable Koreans abroad to imagine migration. The meaning of such experiences differs depending on when, where, and how the media was encountered, as well as across generations. Divergent media experiences also shape different forms of identity politics, influencing how individuals perceive themselves as part of the Korean nation and how they act upon that perception. Notably, there are striking differences in the forms of media experiences between Koreans from the CIS region (represented by Uzbekistan) and those from Sakhalin. These differences stem not only from the geographical distance from the Korean Peninsula, but also from distinct historical contexts of migration, resulting in divergent sensibilities regarding the reasons for remigration to Korea and the formation of identity. Although both groups experience confusion and conflict in their identities after resettlement in Korean society, the ways in which they negotiate and adjust differ. Generational differences also shape how media is used in these processes of conflict and reconciliation. Ultimately, these migrants practice transnational migration through complex, interwoven networks in which family, culture, institutions, and media serve as key nodes, navigating between ethnicity as “Koreanness” and nationality as state membership. In doing so, they employ multidimensional strategies that make use of layered and fluid identities. Such experiences activate a bottom-up form of cosmopolitanism that resists containment within the conventional frameworks of a single nation-state or a singular ethnic identity.

Keywords : Transnational migration, media experiences, Koryo-saram (Korea-Russians), imagination, identity politics.

I. 들어가며

한국으로 귀환 이주를 선택한 고려인의 숫자는 지속적으로 증가하고 있다. 법무부의 2024년 통계에 따르면 한국에 거주하고 있는 외국국적동포 중 우즈베키스탄 출신은 42,543명, 러시아 출신이 38,135명이다. 이는 중국(668,126명)과 미국(52,303명) 다음으로 많은 숫자다. 우즈베키스탄을 포함한 CIS 지역과 사할린 및 연해주 등 러시아에 살고 있는 코리안 디아스포라를 통칭하는 카레이스키-고려인의 한국 내 거주 인구는 지난 5년 사이에도 계속해서 늘어나고 있다(법무부 2024년 외국국적동포 출입국통계). 구소련 해체 이후 러시아와 CIS 지역의 정치·사회·경제적 상황은 지속적으로 불안정한 상태다. CIS 지역의 경우 공식 공용어가 러시아어에서 우즈베키스탄어와 같은 민족어로 교체되거나 공식어를 이중 언어 체제로 변경하는 등의 방식으로 언어민족주의에 기반한 국민국가 만들기(Nation building) 작업을 진행하고 있다. 그 결과 고려인은 경제적 어려움에 더해 몇 세대 동안 러시아를 모어로 사용한 까닭에 우즈베크어와 같은 민족어 사용에 한계를 겪으면서 사회적 입지마저 축소되는 다층적 어려움을 겪고 있다. 이러한 상황에서 고려인들은 조상들이 살았던 땅이자 경제적 어려움을 극복할 기회에 대한 희망을 품고 한국으로의 귀환 이주를 선택하곤 한다(홍숙영, 2017). 기존 연구 다수는 고려인의 귀환 이주를 설명하면서 방문취업제와 같은 제도에 주목하고, 이주의 동기로 경제 문제를 지목한다(이은정, 2015; 주송하, 2025).

경제적 어려움 극복을 위해 한국으로 귀환 이주를 선택한다는 기존 연구의 분석은 부인할 수 없는 이주의 핵심적 요인이다. 발표자 또한 경제 문제 해결을 고려인의 귀환 이주를 둘러싼 가장 크고 중요한 원인이라 본다. 하지만 초국적 이주를 선택하는 일은 그 밖에도 다양한 원인이 복합적으로 작동한 결과에 가깝다. 조상이 살았던 고향 혹은 조국으로의 이주라는 식의 분석은 이주를 일으키는 상상력의 매우 단편적인 측면일 뿐이다. 아파두라이(2004)는 정주를 상정한 인간의 삶의 가치와 형태가 20세기 후반 탈구되며, 기존과 다른 초국적 이주가 증가하게 된 맥락으로 에스노스케이프, 미디어스케이프, 테크노스케이프, 파이낸스스케이프, 이데오스케이프라는 다섯 가지 풍광(scape)이 만드는 유동적이고 비규칙적인 작동에 주목할 것을 제안한다. 특히 주목한 지점은 대중 미디어에 의해 중계되는 상상력의 힘이다. 그는 상상(imagination)과 환상(fantasy)을 구분하면서, 상상에는 “현실적인 기획이라는 감각이 존재”하며 상상력이 “행위를 격발시키는 강력한 연료”(아파두라이, 2004: 18)가 된다는 사실을 강조한다.

아파두라이의 논의를 고려인의 귀환 이주와 연결 지어 생각해 보면 정체성 그 자체와 정체성의 뿌리를 찾아 이주를 감행하는 일은 다른 차원의 실천임이 분명해진다. 태어나고 자라면서 주변과 다른 외모와 식생활, 공동체적 통과 의례 등의 문화화 과정에서 형성된 고려인이라는 민족 ‘정체성’을 감각하고 있다 하더라도, 몇 대에 걸쳐 살아온 지역을 떠나 초국적 이주를 감행해야 할 필연성은 크지 않다. 몇 세대 동안 정착해 온 우즈베키스탄을 떠나 고려인이라는 정체성의 뿌리로 ‘상상’되는 특정 국가 혹은 지역-한국으로 이주를 감행할 계획을 기획하고, 이주를 실현 시키게 만드는 ‘상상력’은 고려인이라는 ‘정체성’ 자체와는 다른 결의 감각 체계이자 실천 원리를 갖고 있다고 봐야 한다. 이 발표는 고려인의 정체성 정치에 외부-한국의 미디어가 투입하여 상상력을 촉발시키는 사례가 특별하다고 주장하지 않는다. 국경을 넘나들고 송출국과

도착국의 구분을 명확하게 나누지 않는 초국가적 삶을 살아가는 사람들이 늘어나면서 미디어를 통한 대중문화 경험이 민족 혹은 종족적 정체성의 유지, 확대를 위한 전략으로 이용하는 사례는 이미 여러 연구에서 나타나고 있기 때문이다(Stokes Ed., 1997; Cornell and Gibson, 2003; Wong, 2004).

이 발표문은 미디어 경험과 초국가적 이주의 관계를 고려인의 귀환 이주 사례와 연결 지어 생각하려는 시도를 담고 있다. 특히 미디어 경험이 이주를 실천할 수 있도록 이끄는 상상력의 질료로 어떻게 작동되는지 살피는 데 목적이 있다. 다만 기존 해외 연구와 이 사례가 차별되는 지점이 하나 있다. 바로 고려인 다수가 살아온 지역이 러시아와 CIS, 즉 냉전 시기 적대적 관계였던 국가 안에 존재한다는 점이다. 고려인이 한반도를 떠나게 된 19세기 말부터 20세기는 제국주의와 식민주의의 경험이 주요한 이주의 원인이었으나 다양한 이유로 이들이 사할린에서 우즈베키스탄에 이르는 지역에 정주하게 될 무렵에는 냉전의 영향이 극대화되었다. 더군다나 한국전쟁을 치르면서 한반도와 한반도를 둘러싼 각국은 가장 첨예한 냉전 대립을 경험하게 되었다. 유럽과 서구에서 냉전은 이데올로기의 대립이 만든 '상상의 전쟁'에 가까웠지만, 아시아를 포함한 변방에서는 수많은 사람이 피 흘리며 죽어간 열전(hot war)이자 냉전 양편을 혐오와 배제, 차별의 감각으로 대립하게 만든 잔인한 경험이었다(권헌익, 2013).

첨예한 냉전을 경험한 변방에서 살아야 했던 고려인에게 한반도 남쪽은 고향이되, 현실이 될 수 없는 상상의 고향에 가까웠다. 그리고 이 상상의 고향에 대한 감각을 형성하고 정체성의 일부로 확정하는 과정에 특별한 미디어 경험이 작동했다. 냉전 시기에는 닿지 못했던 혹은 매우 희미하게 작동하면서 고려인 내부에서 확대 재생산되었던 미디어 경험도 있고, 소련 해체 이후 일상 속에 전면적으로 다가오게 된 미디어 경험도 있다. 고려인이 경험한 고향(의 상상력)과 연계된 미디어 형태와 방식, 미디어 경험 과정과 의미 등은 고향과의 지리적 거리, 냉전의 정도, 세대의 차이, 미디어 기술의 변화에 따라 전혀 다른 형태를 띠고 있다. 이 발표문은 우즈베키스탄으로 대표되는 중앙아시아 출신 고려인과 한반도에서 직선으로 1,500km 내외 거리에 있는 사할린 출신 고려인 사이의 미디어 경험 차이에 주목하면서 이주의 상상력이 어떤 방식으로 작동했는지 살핀다.

이 발표에서 다루는 사례는 발표자가 장기간 참여해 온 여러 연구 과정에서 수집된 것이다. 발표자는 2012년부터 현재까지 경기도 안산시 일대에 거주하고 있는 다양한 귀환 이주 코리안 디아스포라 집단과 여러 연구 프로젝트 과정에서 만나왔다. 2023년 11월 기준 이주민 인구가 전체 도시 인구의 15.2%를 차지하는 안산시(경기도여성가족재단, 2025: 10)에는 중국 출신 조선족, 러시아 사할린 출신 고려인, 우즈베키스탄 출신 고려인, 북한이탈주민, 귀환 이주 아르헨티나 및 일본 출신 동포 등 다양한 코리안 디아스포라 구성원이 살아가고 있다. 연구자는 이들의 구술생애사를 수집하고 정리하는 몇 차례의 공동연구, 귀환 이주자와 한국 거주 시민 사이의 생애사적 대화를 통해 소통을 모색하는 실험적인 시민참여 인문학 연구 등 총 7회에 걸쳐 1년에서 3년에 사이의 장기 연구에 참여하였다. 이 과정에서 우즈베키스탄에서 한국으로 이주한 고려인 4세 청소년부터 16살에 일본을 거쳐 사할린에 노동자로 떠났던 1923년생 1세대 고려인까지 다양한 사람들의 삶 이야기와 마주했다. 본 발표는 이들과 나눈 공식/비공식 인터뷰와 구술생애사를 바탕으로 하되, 관련한 다양한 선행 연구 사례 또한 참고하며 귀환 이주를 추동한 상상력에 관해 탐색한다.

II. 닳았지만 다른 두 고려인 집단 역사

‘고려인’은 구소련 지역에 살고 있는 한국계 주민을 일컫는 말이다. 이들은 19세기 중반 이래 러시아 연해주, 중앙아시아, 사할린 등에 정착하여 살아오고 있다. 고려인의 역사는 단순한 이주사가 아니라 정치적 억압과 강제성, 언어적 단절, 초국적/귀환 이주가 복잡하게 얽힌 역사적 경험의 총체다. 그 과정에서 고려인은 다양한 정체성 (재)구성을 반복하고 있다. 또한 식민/포스트 식민, 냉전/포스트 사회주의, 신자유주의/글로벌라이제이션의 국제 정치·경제 흐름이 촘촘하게 얽혀있다. 한반도 남쪽에 먼 뿌리를 둔 사람들이 다수임에도 고려인은 출발국 조상의 고향, 친지, 사회와 완전히 단절된 채 여러 세대를 살아냈다.

1. 강제이주를 경험한 고려인

고려인의 역사는 구한말까지 거슬러 올라갈 수 있다. 조선이 처한 혼란과 기근, 가난을 피해 연해주 지역으로까지 이주한 한인이 고려인 첫 세대라 할 수 있다. 제정 러시아 시기 연해주에 자리 잡은 한인들은 지역의 농경지를 개척하며 고려인 마을을 짓기 시작했으며, 일제에 맞선 독립운동에 참여하거나 단체를 지원하는 사람들도 다수였다. 조선어로 교육을 진행하는 학교를 세우고, 언론사와 예술단체 등을 결성하는 등 다양한 활동을 통해 세를 확장해 갔다. 그 결과 블라디보스토크에는 한인의 이름을 딴 거리가 두 개나 생길 정도로 한인의 숫자와 위상이 커졌다(이원용, 2021). 스탈린 정부는 빠르게 증가한 조선인의 존재를 위협으로 인식하였다. 그 결과 1937년 9월부터 11월까지 약 17만 명의 조선인을 카자흐스탄, 우즈베키스탄 등 중앙아시아로 강제 이주시키는 조치를 감행했고, 이주 과정에서 만 명이 넘는 사망자가 발생했다.

중앙아시아로 강제 이주를 당한 후에도 조선인들은 농사를 지을 수 있는 땅을 찾아 이주와 정착 시도를 지속했다. 이들은 이주 과정에서도 조선어 학급과 교육, 언론 발간을 유지하며 민족정체성을 지키기 위한 노력을 지속하였다. 1938년 카자흐스탄에서 창간되어 1990년까지 소비에트 전국에서 발간되었던 한글 신문 『레닌기치』는 대표적인 민족어 실천 사례다(김환기, 2021). 그러나 제2차 세계대전과 1950년대 소비에트 전역에서 벌어진 사회주의 사회 건설 사업에 차출된 지식인 중에는 민족 교육에 매진하고 있던 인원 다수가 포함되었고, 그 결과 중앙아시아로 이주한 조선인의 민족정체성 유지 시도에는 여러 어려움이 닦쳤다(김중관, 2016). 냉전이 시작되면서 중앙아시아 고려인은 한반도로 돌아갈 기회가 사라졌음을 인식하기 시작했고, 스스로 러시아어를 학습하는 등 소비에트 사회에 동화되기 위한 노력을 기울이기 시작한다. 이 모습은 포르테스가 지적한 국제 이주에서 나타나는 1.5 혹은 2세대가 정착 및 생존을 위해 도착국 사회의 언어와 제도, 문화 등을 적극 학습하려는 모습과 닮아있다(Portes, 1995). 포르테스의 시각을 당시 고려인 사회에 적용해보면 다음과 같은 위치라 할 수 있다. 소비에트 정부 차원에서 보면 고려인 자체는 소비에트 사회 가치에 핵심적인 역할을 수행하거나 반하지 않는 중립적인 존재지만, 사회적으로 보면 러시아계가 아니기에 편견의 대상이 될 수 있으며, 고려인 스스로 이러한 외부 시각들에 대처하기 위해 종족공동체 유지하는 가운데 정착국의 가치를 수용도 게을리하지 않는다. 그러나 소비에트가 해체되면서 중앙아시아 고려인에게 새로운 위기가 다가오기 시작했다.

중앙아시아에 새롭게 자리하기 시작한 독립국 정부들은 주류 민족의 차별로부터 소수민족을

보호하는 법적 장치를 소비에트로부터 계승하는 모습을 보였다. 그러나 고려인이 일상에서 마주하게 된 현실은 달랐다. 애써 학습해 온 러시아어의 사회적 지위와 소비에트식 사회구조가 변했기 때문이다. 우즈베크어와 같은 새로운 국가 공식 언어로 선택된 민족어에 미숙하거나 러시아어만 구사할 수 있는 이들은 입사는 물론 승진 기회에서도 차별을 받는 상황에 직면했다. 적극적으로 러시아어와 소비에트 문화에 동화되고자 노력했던 고려인을 비롯한 소수민족들은 민족-국민국가주의(ethno-centric nationalism)를 내세운 새로운 환경에서 경제·사회적으로 심각하게 위축되기 시작했다(성동기, 2009: 62). 1990년대 중반을 넘어서며 CIS 지역 신생독립국의 초기 경제정책이 실패하기 시작하면서 이들 국가 전체가 위기에 빠져들었다. 소비에트 시절과 다른 사회적 지위에 놓인 고려인이 체감하는 위기감은 더욱 커졌다. 발표자가 만났던 우즈베키스탄 출신 고려인은 남성(1954년 생)은 못쓰게 된 소비에트 지폐를 벽지 대신 바른 사람도 있었을 정도로, ‘쓰레기 덩어리’ 취급을 받게 되었던 기억을 들려주기도 했을 정도였다.

2. 강제노동을 경험한 고려인

사할린 고려인은 중앙아시아 고려인은 상당히 다른 경로로 이동하게 된 사람들이다. 1905년 일본이 러일 전쟁에서 승리하면서 사할린의 북위 50도 이남 지역이 일본 영토로 편입된다. 이후 일본은 1920년대부터 본격적인 사할린 개발에 뛰어들다. 일본 정부는 세금 혜택과 저금리 대출과 같은 특혜를 내세우며 사할린 개척 이주를 권장하기도 했고, 전쟁 시작 후로는 사할린의 자원 개발을 위해 조선인 인력을 강제적으로 투입하기도 했다(조일동, 2015). 조선 출신 이주민 다수는 경상도에서 출신이고, 주로 석탄 광산, 벌목, 정어리 어업 및 가공, 1940년대 들어서는 비행장 건설 등의 노동에 종사했다(정하미, 2013). 현재 사할린에 살고 있는 고려인 대다수는 일제강점기 사할린 개발을 위한 노동력으로 처음 이주하게 된 당사자 혹은 그들의 자손이다.

사할린 고려인은 일본 정부의 알선 혹은 강제적인 압력에 의해 사할린으로 건너가게 되었다고 할 수 있다. 1945년 일본이 패망하면서 일본 정부는 소비에트 정부와 일본인 귀환을 위한 협상을 시작했다. 그 결과 일본국적자는 1946년부터 1957년 사이에 모두 일본으로 돌아갈 수 있었다. 일본 정부가 일본국적자로 인정한 이들은 일본호적에 이름을 올린 사람들이었다. 다시 말해, 조선호적에 등재된 이들은 일본에 의해 사할린으로 이주했음에도 불구하고 패망 즉시 외국인이 되어, 일본 정부가 귀환에 대한 책임 밖에 있는 존재가 된 셈이다. 사할린에 남겨진 조선 출신 사람들은 갑자기 소비에트 국민도 아니고 일본 국민은 더더욱 아닌, 심지어 한반도에 이들의 국적을 확인해 줄 정부가 없는 상태에서 ‘무국적’ 외국인이 되어 사할린을 떠날 수 없게 되었다(노영돈, 1991). 중앙아시아의 고려인이 소비에트에 의한 강제이주를 경험했다면, 사할린 고려인은 일본제국주의에 의한 강제노동을 경험했다 정리할 수 있다. 고려인 다수는 자의와 상관없이 제국주의와 식민지, 냉전의 맥락 안에서 이주와 정주가 강요되었고, 그 과정에서 정주한 지역의 사회문화와 겹돌며 이도 저도 아닌 존재가 되었던 경험을 갖고 있다.

III. 정체성 정치와 귀환 이주의 상상력

고려인은 러시아 혹은 중앙아시아 사회에서 민족 공동체를 구성하며 나름대로 한민족으로서의 정체성을 지속시키고 있지만, 러시아, 우즈베키스탄, 카자흐스탄 등 타국 국적을 가지고

살아왔다. 냉전 초기만 해도 고려인 중에는 한반도로 돌아갈 것을 희망하며 소비에트 국적 취득을 거부하는 인물도 있었다. 하지만 점차 세대가 지나면서 현지의 언어, 가치, 문화 등을 내면화 하기 시작했고, 한반도는 점차 현실과 매우 동떨어진 '상상 속의 고향'과 같이 여겨지게 되었다. 그러나 냉전의 종식은 고려인 사회에 새로운 기회이자 변화가 되었다. 단순한 냉전 종식의 문제가 아니라 그 과정에서 만들어진 새로운 상상력이 작동하기 시작한 것이다.

1. 사할린의 전파월경 한국 라디오 청취

냉전 시기 사할린 고려인의 한국인으로서의 정체성을 유지, 강화 시켜준 장치 중 하나이자 흥미로운 미디어 경험 사례를 소개한다. 사할린 고려인 사이에서 공공연한 비밀로 여겨졌던 전파월경(電波越境, Spillover) 라디오 경험이다. 이미 여러 연구가 사할린 한인들이 전파월경 라디오를 통해 한국 음악이나 문화를 경험한 사실을 언급하고 있지만 그 내용은 매우 단편적이다(이장혁, 2011; 박재인, 2014). 냉전이 격화되던 1960년대 중반 사할린에서 한국의 라디오 방송을 듣고, 한반도 남쪽 고향을 감작했다는 이야기이기 때문이다. 1940-50년대에 태어난 사할린 고려인 1세와 1.5세의 구술생애사를 수집해 보면 매우 간략하게 한국 라디오를 듣고 고려인들이 모이는 잔치나 모임에서 단편적으로 들은 한국 노래를 맞춰보며 배우고 함께 불렀던 기억을 토로하곤 한다. 이는 위험한 일이었지만 공공연했고, 사할린 고려인의 정체성 정치에서 매우 중요한 역할을 한 것으로 보인다. 이 미디어 경험은 사할린의 지리적 위치와 중파방송(AM broadcasting)의 특성이 겹친 매우 특수한 사례다.

중파방송에 사용되는 중파는 전리(Sporadic) D층에 흡수되는 성질이 있다. 따라서 주간에는 중파는 1,000km 정도로 전파 도달 거리가 명확하다. 그러나 전리 D층이 열리는 야간이 되면 상황이 달라진다. 고도 100~110Km 높이에 자리한 전리 E층은 중파 주파수 300~3,000kHz 대역 전파를 반사하기 때문이다. 따라서 야간에 중파방송은 최대 2,000~2,500km 거리까지 전파가 도달하기도 한다. 사할린은 주간에는 한국의 중파방송이 도달할 수 없는 거리에 위치해 있지만, 야간에는 도달할 수도 있는 지리적 위치에 자리해 있다. 물론 이 전파는 계절이나 기상 상황에 따라, 또 콘크리트 건축물 유무에 따라 난반사로 혹은 전파 방해를 받기도 하기때문에 안정적인 방송 수신은 기대할 수 없다(조일동, 2021: 214-215). 사할린 고려인들은 수시로 홋카이도에서 송출되는 일본 방송을 들을 수 있었고, 그 경험이 야간에 한국의 라디오 방송까지 수신할 수 있도록 이끌었던 것이기도 하다. 연변 지역에서도 철제 옷걸이를 라디오 안테나에 연결해 한국 방송을 몰래 들었다는 구술이 있는 존재하는 것에 미뤄볼 때 중파방송을 통한 민족정체성 상상하기는 코리안 디아스포라에게 특별히 예외적인 일은 아니다.

경기도 안산시에 위치한 사할린 영구귀국자 아파트 단지인 고향마을에 살고 있는 노인들은 젊은 시절 경험했던, 고려인 잔치나 모임에서 가사를 함께 더해가며 적었던 창가노트를 들고 1960-70년대 한국의 대중음악, 은방울자매의 <마포종점>, 김세례나의 <새타령>, 박일남의 <갈대의 순정>, 이미자의 <눈물이 진주라면> 등을 부르곤 한다. 사할린 고려인이 전파월경을 통해 경험한 민족 정동(affection)은 소비에트 국민 정체성과 제도적으로는 대립하지만 개인의 입장에서는 병렬 가능한 흥미로운 사례이기도 하다.

2. 중앙아시아 고려인의 미디어 경험과 상상력

한 인터뷰 대상자는 소비에트 해체 이후 평생을 함께 살아온 주변으로부터 “야, 너 여기서 뭐하고 있냐, 빨리 고향 돌아가라. 자기 꼬레아로 가라”라는 공격을 받으면서, 40대가 되어서도 책임자로 승진할 수 없게 된 현실에 분노했던 1990년대 중반 우즈베키스탄에서의 기억을 들려줬다. 전기 엔지니어였던 그는 임금 지급이 미뤄지고 배급마저 사라진 사회 변화에 방황하던 즈음 우연히 한국인 선교사를 만나게 되었고, 한국이라는 새로운 삶의 방향을 처음 떠올리게 되었다고 한다. 마침 1990년대 중반 무렵 한국 방송사들이 우즈베키스탄에 문화 교류를 내세우며 한국 드라마 등을 제공했고, 국영방송 MTRK는 러시아어 더빙 버전 한국 드라마를 송출하기 시작했다. 조부모에게 간략하게 들을 수 있었던 고향과 드라마 속 한국은 전혀 달랐다. 드라마라는 미디어 경험에 선교사-인적 미디어를 통해 한국 회사에 대한 정보까지 접하게 되면서 그는 우즈베키스탄 국경을 넘는 노동 이주를 처음으로 계획하고 실행에까지 옮기게 된다. 이주 이전 한국 드라마와 대중음악 경험이 한국으로의 이주 후 적응에 유의미한 의미가 있다는 연구 결과(임준, 2024: 243-244)처럼 러시아어 더빙이나 한국 드라마 경험은 이주에 큰 영향을 끼쳤다. 안타깝게도 노동 이주 10개월 만에 한국은 IMF 사태를 맞았고, 전기 기술자로 일하던 건설사가 도산하면서 우즈베키스탄에 남은 가족에게 송금은커녕 본인도 노숙에 가까운 생활을 하기도 했다.

1954년 생인 사례의 주인공은 처음 한국행을 도왔던 선교 단체의 도움으로 마흔 아홉에 신학 공부를 시작하여 현재는 고려인 마을에서 개척교회를 운영하고 있다. 그러나 이후 세대가 가진 한국에 대한 감각은 부모 세대나 고려인 공동체 경험을 통해 형성되었던 ‘상상의 고향’과는 다르다. 발표자는 2019년 11월 주말 이틀 동안 8명의 우즈베키스탄에서 살다가 한국으로 이주하게 된 14세에서 17세 사이 고려인 청소년의 이주 경로와 삶에 대해 대화하는 프로그램에 참가하였다. 여기서 만나게 된 고려인 출신 청소년은 한국에 대해 앞선 사례에서 살았던 이들의 할아버지 뻔인 인물과는 전혀 다르게 보고 있었다. 한국인과 다를 바 없는 얼굴을 한 친구부터 (발표자의 눈에는) 러시아인에 가까운 외모를 한 친구, 언어도 러시아가 주를 이루고 한국어가 띄엄띄엄 등장하는 식이었다. 러시아어 소통이 가능한 또 다른 연구자에게 숨기고 싶은 얘기를 할 때는 우즈베크어로 상호 소통을 하기도 했다. 이들에게 고향은 우즈베키스탄이었고, 한국은 다니러 온 나라라는 생각을 가진 채, 한반도로 출발했다는 답변이 많았다.

부모가 한국으로 노동 이주를 가 있는 동안 조부모와 함께 살았던 한 청소년은 한국을 ‘부모를 뺏어간 나라’라는 생각에 싫어했지만, 틱톡을 통해 한국 댄스 가수의 챌린지를 학교 친구들과 함께 촬영하는 등 한국 대중문화는 우즈베키스탄 일상 안에 이미 깊이 들어와 있었다. 이들에게 한국은 멀고 먼 고향이 아니라 화려하고, 빌딩 많고, 경제적으로 발달한 ‘다른’ 나라였다. 참가자 전원이 한국에서도 우즈베키스탄에 살고 있는 친구들과 일상적으로 SNS 소통을 하고 있었다고 밝혔다. 가서 만날 수 없는 것이 불편하지만 비행기 가격을 생각하면 채팅과 화상통화면 충분히 감내할 수 있다고 했다. 한국에서 일하고 있던 부모의 초청으로 막상 한국으로 오게 되는 과정에서 기대보다 두려움이 컸던 학생들은 한국에 왔지만 한국 사회와 전면적인 접촉은 크지 않다고 말한다. 고려인들이 모여 사는 마을에 살면서 우즈베키스탄에서 먹던 음식을 일상적으로 섭취할 뿐 아니라 동네에서도 러시아어와 약간의 우즈베크어를 사용하고 있었다. 오히려 한국어 소통의 어려움으로 인해 학교 생활이 불편하고 답답하게 여겨진다고도 했다. 주말이면 친구들과

전철을 타고 이태원을 찾는다는 이도 있었다. 영어를 전혀 못하지만, 외모나 한국어의 어눌함이 별로 문제 되지 않는 한국 내 공간이기 때문이다.

세대별로 다른 사회적 경험을 가진 고려인들이 미디어를 통해 민족정체성을 경험하게 되는 방식은 큰 차이가 있었다. 나아가 고려인도 사할린과 연해주, 중앙아시아가 서로 다른 역사적 미디어 경험과 정체성 정치를 실현하고 있었다. 제2차 세계대전을 전후해 태어난 2세대 고려인은 한국 미디어 경험 속에서 민족적 동질성을 강조하며 발견하기도 하고, 2000년대 이후 출생한 4세대 고려인은 한국 미디어를 초국적·다문화적 정체성에 영향을 주는 보조적 기제로 인식하고 있었다. 특히 정주를 당연하게 여기기보다 국경을 넘나들며 살아가는 직업, 삶을 상상하는 젊은 세대의 모습은 한국과 관계맺음의 방식이 달라졌음을 보여준다.

IV. 나오며

본 발표는 고려인의 귀환 이주를 방문취업제, 고용 가능성 등과 같은 경제적, 제도적 장치만으로 환원해 설명하기 어렵다는 문제의식에서 출발한다. 구술생애사와 공식·비공식 인터뷰 속에서 포스트 사회주의 전환기에 맞이하게 된 고려인 사회의 불안정성과 미디어 경험을 통해 만들어진 ‘한국’이라는 감각이 결합할 때, 귀환 이주를 ‘가능한 기획’으로 전환시키는 상상력이 작동한다는 점을 보여주고자 했다. 아파두라이가 말한 다섯 개의 스케이프 중 특히 미디어스케이프가 개인의 상상력을 현실적 실천으로 옮기게 하는 질료로 작동한다는 사실을 고려인 사례로 살펴본 것에 가깝다. 그러나 아파두라이가 에스노스케이프를 언명하면서도 놓치고 있던 냉전과 포스트 사회주의, 포스트 식민주의가 얹혀있는 동아시아의 현실 속에 그대로 적용할 수 없으며, 비판적 응용이 필요함을 확인했다.

미디어 경험 또한 고려인이 살고 있는 넓은 지리적 맥락 속에서, 또 세대에 따라, 어떤 과정을 거쳐 러시아와 CIS 지역에 정주하게 되었는지에 따라 서로 다른 형태를 보였다. 사할린 고려인은 냉전 시기에도 불연속적으로 한국의 중파 라디오 방송을 경험하는 기회를 얻기도 했다. 전파월경 라디오 청취 경험의 공유는 공공연한 비밀로, 일종의 의례적 실천을 낳았고, ‘창가 노트’ 필사와 함께 노래 부르기 등의 민족 정체성 감각 실천을 낳았다. 지리적 특성으로 인해 사할린에서 경험되었던 미디어스케이프는 귀환 이주를 즉각적인 행동으로 실천시키기보다 ‘상상의 고향’이라는 형태로 축적되는 효과를 가졌다.

그와 달리 지리적으로 고립되어 있던 우즈베키스탄을 포함한 중앙아시아 고려인은 소비에트 해체 이후 러시아어의 권위 상실, 공공부문 활동 축소, 급격한 경제적 불안정 등을 겪으면서 한국을 재발견하는 형태를 보인다. 소비에트 시기 동안 중앙아시아 고려인은 조선어에 기초한 언론까지 유지하면서도 한반도와 크게 연결되어 있지 않은 ‘고려인 정체성’을 구성하기도 했다. 특히 세대가 더해지면서 러시아화 된 현지 문화를 내면화 했다. 그러나 경제적 불안정이 확대되고 한국을 방송을 통해 접하게 되면서, 2010년대 이후로는 K컬처의 확대 속에서 한국이 일상적 미디어 경험 안에 자연스럽게 자리하게 되는 경험을 하게 된다. 한국은 현대성과 라이프스타일의 표방하는 위치로 재정립 되었고, 한국으로의 노동이주를 실천하게 이끄는 상상력을 발현시켰다. ‘감정적 민족동질성’보다 경제, 교육 기회의 확대라는 측면에서 한국과 관련한 정체성이 재맥락화된 셈이다.

이 모든 미디어 실천에서 흥미로운 지점은 “온갖 종류의 상상의 세계들이 소비에트 일상의 한

부분이 되어 출현할 수 있었”고, 이러한 외부 문화의 접촉이나 여기서 생겨난 상상력은 “열심히 일하는 ‘정상적인’ 소비에트 청년 대다수”의 외부로 향한 “자신의 관심을 정상화 할 수 있었다”(유르차, 2019:538)는 소비에트의 사회문화와 어떻게든 연결되어 있다는 점이다. 과거 세계주의를 표방한 소비에트 사회에서 사할린 고려인이 월경하는 라디오 주파수를 경험하고, 중앙아시아 고려인이 조선에서부터 지켜온 의례적 공동체성을 유지하고자 노력했던 것은 소비에트 사회에서 건전한 시민성의 한 부분이기도 했다. 이 점은 한국사회에의 동화를 목표로 삼는 한국의 다문화주의와 소비에트가 다른 지점이다. 고려인의 정체성 정치에서 소비에트 사회의 성격 또한 놓쳐서는 안된다는 사실을 마지막으로 강조한다.

본 발표의 함의는 다음과 같이 정리해 볼 수 있다. 먼저, 고려인 귀환 이주는 민족정체성 혹은 경제적 노동이주와 같은 단편적 측면으로 읽기보다 미디어스케이프가 열어젖힌 상상력의 다층적 정치경제적 실천으로 읽어야 한다. 특히 '이주의 상상력'은 제도 밖 미디어 정치에서 발생하지만 정치, 경제, 교육 제도와 엮일 때에만 이주라는 실천을 촉발시킨다는. 둘째, 동일 민족 집단이라 하더라도 지리적 공간, 세대 차이에 따른 미디어 경험 방식의 차이 등에 따라 귀환 이주의 서사와 정동을 전혀 다르게 구성하게 된다. 이는 사할린과 중앙아시아 고려인의 실천은 각각 다른 행위를 만들어내고 있음에서 확인 할 수 있다. 마지막으로 '정체성 정치'는 고정된 실체 혹은 본질이 아니며, 생존 전략이자 삶의 기획의 한 상태이자 측면이라는 사실이다. 이렇게 보면 고려인의 귀환은 단순히 '민족정체성의 귀환'이 아니라 '상상력의 귀환'에 가깝다.

참고문헌

경기도여성가족재단, 「통계 인사이드」. 경기도, 2025년 2호.

권헌익(저), 이한중(역), 『또 하나의 냉전 - 인류학으로 본 냉전의 역사』 (민음사, 2013).

김중관, 「중앙아시아 고려인의 이주과정과 민족문화의 정체성」, 『글로벌문화연구』 7(1), 2016, 1-29쪽.

김환기, 「구소련권 고려인 사회의 역사/문화지형과 민족의식: 매체/학교/커뮤니티를 중심으로」, 『코기토』 95, 2021, 39-72쪽.

노영돈, 「사할린 韓人의 歸還問題에 관하여」, 『人道法論叢』 10, 1991, 219-236쪽.

류미나, 「한일회담 외교문서'로 본 한·일 간 문화재 반환 교섭」, 『일본역사연구』 30, 2009, 119-147쪽.

이장혁, 「사할린 귀환동포의 디아스포라: 안산 고향마을의 에스닉 코리안」, 정병호·송도영 편, 『한국의 다문화공간』, 현암사, 2011, 133-166쪽.

이은정, 「우즈베키스탄 고려인의 귀환이주」, 『지방사와 지방문화』 18(1), 2015, 219-249쪽.

임준, 「중앙 아시아 고려인 동포 이주민의 미디어 이용이 한국 문화적응에 미치는 영향에 관한 연구」, 『사회과학연구』 63(3), 2024, 231-257쪽.

박재인, 「낮선 고국에 대한 막연한 동경과 이산 트라우마의 단면 - 고향을 떠나 영주귀국한 사할린 한인C의 생애담을 중심으로」, 『통일인문학』 60, 2014, 31-69쪽.

법무부, 「2024년 외국국적동포 출입국통계」. 2025년 8월 20일 검색, https://www.moj.go.kr/moj/2414/subview.do?utm_source=chatgpt.com

성동기, 「중앙아시아 고려인 이주의 새로운 유형과 연구 과제 - 우즈베키스탄과 카자흐스탄을 중심으로」, 『민족학연구』 8, 2009, 59-81쪽.

아파두라이(저), 차원현·채호석·배개화(역), 『고삐 풀린 현대성』 (현실문화연구, 2004).

유르착(저), 김수환(역), 『모든 것은 영원했다, 사라지기 전까지는: 소비에트의 마지막 세대』 (문학과지성사, 2019).

이원용(저), 『언 강을 건넌 사람들 - 사진으로 읽는 러시아 초기 한인사』 (북코리아, 2021).

정하미, 「사할린연구의 전개와 '樺太' 자료 : 인구조사와 가라후토청 경찰자료를 중심으로」, 『일본학보』 94, 2013, 249-269쪽.

조일동, 「영구귀국과 사회문화적 정체성의 균열 : 경기도 안산시 고향마을 사할린 동포의 사례를 중심으로」, 『재외한인연구』 37, 2015, 31-59쪽.

조일동, 「월경하는 대중음악 경험과 다층적 정체성 실천 - 사할린 영구귀국자의 트로트와 민족적, 국민적, 초국가적 상상력」, 『대중음악』 27, 2021, 197-234쪽.

주송하, 「고려인 정책과 정부-시민사회의 상호작용: 안산시 고려인 집거지 사례」, 『슬라브학보』 40(2), 2025, 57-86쪽.

홍숙영, 「고려인의 귀환과 이주의 내러티브 탐색」, 『다문화사회연구』 10(2), 2017, 119-143쪽.

Connell, J., & Gibson, C. (2002). *Sound tracks: Popular music, identity and place*. Routledge.

Portes, A. (1995). Economic sociology and the sociology of immigration. In A. Portes (Ed.), *The economic sociology of immigration: Essays on networks, ethnicity, and entrepreneurship*. Russell Sage Foundation.

Stokes, M. (Ed.). (1997). *Ethnicity, identity and music: The musical construction of place*. Bloomsbury Academic.

Wong, D. (2004). *Speak it louder: Asian Americans making music*. Routledge.

[Panel 5-4]

드라마 「파친코」 와 재일코리안 여성 서사의 재현사
***Pachinko* and History about Representation of Zainichi**
Korean Women's Narrative
ドラマ『パチンコ』と在日コリアン女性の表象史

양인실
Insil Yang 梁仁實

이와테대학
Iwate University 岩手大学

초록

전후 한국과 일본의 영화나 드라마에서 재일코리안은 여러 형태로 재현되었다. 한국 반공영화에서는 희생과 자유민주주의라는 체의 우월성을, 일본의 사회파 영화에서는 전쟁책임과 망각을 체현하는 존재로 그려져왔다. 그러나 이런 작품들 속에서 재일코리안 여성들은 그 중심이 되지 못하고 항상 주변인으로 그려져왔다. 어머니, 연인, 누이로 재현되는 이들 영화 속에서 재일코리안 여성들은 그녀들을 주인공으로 그리는 영화에서조차 아들, 남편, 애인을 위한 삶을 사는 존재로 그려져 온 것이다. 이런 작품들은 주로 반공이나 사회운동이라는 목적이 있었고, 일본 혹은 한국이라는 일국적 내셔널 프레임 안에서 소비되고 유통되었다. 국경을 넘는 글로벌 콘텐츠에서 재일코리안 서사는 쉽게 찾아볼 수 없는 소재였다. 이 발표는 COVID-19 기간 중에 APPLE TV+에서 공개된 드라마 <파친코>속 재일코리안 여성 서사에 주목한다. 이 작품은 이례적으로 한국한정으로 유튜브에서 1회를 선공개하는 등 한국에 특화된 마케팅으로 주목받았다. 시즌1은 2021년3월25일부터 4월29일까지, 시즌2는 2024년8월23일에서 10월11일까지 각 8화씩 공개되었다. 재미코리안 작가 이민진의 동명 소설을 원작으로 하는 이 작품은 식민지기 조선의 부산을 출발점으로 오사카, 도쿄, 미국 등을 무대로 시대의 흐름과 함께 4세대에 걸친 재일코리안의 역사를 주인공 선자의 시점에서 그려낸다. 그런데 시즌1과 시즌2는 각기 다른 감독들이 연출을 담당함으로써 각각의 디아스포라적 성격이 영상속에 발현되었다. 시즌1에서 재미코리안 감독 저스틴 전과 코고나다의 두 감독이 연출을 맡았고, 시즌2에서는 재일코리안 감독 이상일과 아빈 첸Arvin Chen, 그리고 리안 웰햄이 각각 연출을 맡은 것이다. 이 발표에서 주목하는 지점은 재미코리안 감독들이 연출을 맡은 시즌1에서 재일코리안과 재미코리안의 디아스포라적 성격이 어떻게 달라지거나 같은 지점으로 연출되는가, 그리고 시즌2에서 재일코리안 이상일이 감독한 후반부 시리즈는 일본내 재일코리안 재현과 어떻게 다르거나 같은가, 이다. 특히 이 발표에서는 다음과 같은 지점에 주목한다. 1) 재일코리안 여성 서사에 주목하여 원작 소설에서 보여진 선자의 이야기는 드라마에서 어떻게 재현되는가, 2) 그 재현 방식이 각 에피소드 연출가들의 디아스포라적 성격과 어떻게 연결되는가, 3) 전후 일본과 한국에서 국내 소비를 목적으로 만들어졌던 재일코리안 여성 서사의 영상들을 살펴보고, 글로벌 미디어속 재일코리안 여성 서사인 『파친코』는 그 한계를 넘어설 수 있는가이다.

키워드 : 『파친코』, 재일코리안 여성, 여성 서사, 한국과 일본의 영상, 재현사

Abstract

In postwar Korean and Japanese films and dramas, Zainichi Koreans have been represented in various forms. In Korean anti-communist films, they embodied sacrifice and the superiority of the liberal democratic system; in Japanese social-realist films, they embodied war responsibility and forgetting. Yet within these presentations, Zainichi Korean women have never been central figures, always portrayed as peripheral characters. Portrayed as mothers, lovers, or sisters in these films, Zainichi Korean women have been depicted as living lives for their sons, husbands, or lovers, even in films that feature them as protagonists. These works primarily served purposes like anti-communism or social activism and were consumed and distributed within the nationalist frameworks of Japan or Korea. Cross-border global content rarely featured narratives about Zainichi Koreans. This presentation focuses on the narrative of Zainichi Korean women in the drama *Pachinko*, released on Apple TV+ during the COVID-19 pandemic. The series garnered attention for its specialized marketing targeting Korea, including the unusual move of premiering the first episode exclusively on YouTube in Korea. Season 1 aired from March 25 to April 29, 2021, and Season 2 aired from August 23 to October 11, 2024, each consisting of 8 episodes. Based on the novel of the same name by Korean-American author Min Jin Lee, the series depicts the history of Zainichi Koreans across four generations, starting from Busan in colonial-era Joseon and moving through Osaka, Tokyo, and the United States. It portrays the flow of time and the era through the perspective of the protagonist, Sunja. However, Season 1 and Season 2 were directed by different directors, allowing each season's distinct diasporic character to manifest visually. Season 1 was directed by Korean-American directors Justin Jeon and Kogonada, while Season 2 was directed by Korean-Japanese director Lee Sang-il, Arvin Chen, and Ryan Wellham. This presentation focuses on two points: how the diasporic nature of Zainichi Koreans and Korean Americans differs or converges in Season 1, directed by Korean American filmmakers; and how the latter series of Season 2, directed by Zainichi Korean Lee Sang-il, differs from or aligns with the representation of Zainichi Koreans within Japan. This presentation particularly focuses on the following points: 1) How is Sunja's story, as depicted in the original novel, reproduced in the drama, with a focus on the narratives of Zainichi Korean women? 2) How does this mode of reproduction connect to the diaspora-related characteristics of each episode's directors? 3) Examining visual narratives of Zainichi Korean women produced for domestic consumption in postwar Japan and Korea, and whether *Pachinko*, as a Zainichi Korean women's narrative within global media, can

transcend those limitations.

Keywords : *Pachinko*, Zainichi Korean Woman, Narratives of Zainichi Korean Woman, History of Representation, Korea and Japanese film

I. 재일코리안의 재현, 재일코리안의 영화

전후^[1] 한국과 일본의 영화나 드라마에서 재일코리안은 여러 형태로 재현되었다. 1945년 8월 식민지로부터의 해방과 그 이후의 분단, 그리고 냉전체제로 한국 사회는 강력한 반공 국가가 되었다. 한국 영화와 드라마는 반공 국가의 주적 북한을, 그리고 그 희생자로 일본에 사는 재일코리안을 그려왔다. 특히 반공영화에서 재일코리안은 자유민주주의라는 체제의 우월성을 그려내기 위해 희생당하는 존재로 자주 재현되었다.

한편 일본에서 재일코리안은 주로 사회파 영화나 한국의 민주주의와 연계하려는 운동 영화에서 등장한다. 이런 사회파 영화에서 재일코리안은 전쟁 책임과 망각을 체현하는 존재로 그려 왔다.

이런 작품들 속에서 재일코리안 여성들은 그 중심이 되지 못하고 항상 주변인으로 그려져왔다. 어머니, 연인, 누이로 재현되는 이들 영화속에서 재일코리안 여성들은 그녀들을 주인공으로 그리는 영화에서조차 아들, 남편, 애인을 위한 삶을 사는 존재로 그려져 온 것이다. 이런 작품들은 주로 반공이나 사회운동이라는 목적이 있었고, 일본 혹은 한국이라는 일국적 내셔널 프레임 안에서 소비되고 유통되었다.

그러나 1990년대부터 이런 경향은 조금씩 변화한다. 한일 양국간의 문화콘텐츠 교류가 활발해지기도 했고, 냉전체제가 끝난 시기 동아시아의 문화교류에서 재일코리안은 한반도와 일본의 국경을 넘나들며 콘텐츠를 제작, 유통할 수 있는 주체가 되었다. 이들은 스스로를 재현하고, 재현시키며, 유통하는 등 동아시아의 문화교류에서 중심적 존재로 변화한 것이다.

그러나, 동아시아 이외의 글로벌 콘텐츠에서 재일코리안 서사는 쉽게 찾아볼 수 없는 소재였다. 이 발표는 COVID-19기간중에 APPLE TV+에서 공개된 드라마 〈파친코〉 속 재일코리안 여성 서사에 주목한다. 이 작품은 이례적으로 한국한정으로 유튜브에서 1회를 선공개하는 등 한국에 특화된 마케팅으로 주목받았다. 시즌1은 2021년 3월 25일부터 4월 29일까지, 시즌2는 2024년 8월 23일에서 10월 11일까지 각 8화씩 공개되었다. 재미코리안 작가 이민진의 동명 소설을 원작으로 하는 이 작품은 식민지기 조선의 부산을 출발점으로 오사카, 도쿄, 미국 등을 무대로 시대의 흐름과 함께 4세대에 걸친 재일코리안의 역사를 주인공 선자의 시점에서 그려낸다.

그런데 시즌1과 시즌2는 각기 다른 감독들이 연출을 담당함으로써 각각의 디아스포라적 성격이 영상속에 발현되었다. 시즌1에서 재미코리안 감독 저스틴 전과 코고나다의 두 감독이 연출을 맡았고, 시즌2에서는 재일코리안 감독 이상일과 아빈 첸Arvin Chen, 그리고 리안 웰햄이 각각 연출을 맡은 것이다. 이 발표에서 주목하는 지점은 재미코리안 감독들이 연출을 맡은 시즌1에서 재일코리안과 재미코리안의 디아스포라적 성격이 어떻게 달라지거나 같은 지점으로 연출되는가, 그리고 시즌2에서 재일코리안 이상일이 감독한 후반부 시리즈는 일본내 재일코리안 재현과 어떻게 다르거나 같은가, 이다.

특히 이 발표에서는 다음과 같은 지점에 주목한다. 1) 재일코리안 여성 서사에 주목하여 원작 소설에서 보여진 선자의 이야기는 드라마에서 어떻게 재현되는가, 2) 그 재현 방식이 각 에피소드 연출가들의 디아스포라적 성격과 어떻게 연결되는가, 3) 전후 일본과 한국에서 국내 소비를 목적으로 만들어졌던 재일코리안 여성 서사의 영상들을 살펴보고, 글로벌 미디어속 재일코리안 여성 서사인 〈파친코〉는 그 한계를 넘어설 수 있는가이다.

II. 재미코리안이 그려낸 재일코리안 서사

APPLE TV+의 드라마 〈파친코〉는 재미코리안 작가 이민진의 소설을 원작으로 하면서 격동의 시대 조선과 일본을 왕래하면서 살아온 재일코리안 여성 선자의 이야기이다. 최근 20년동안 할리우드를 중심으로 북미 영상 속에 아시아 계열 배우들이 심심치않게 등장하고 있고, 배우나 감독들도 있지만, 재미코리안 원작에 동아시아 계열 배우들이 대부분 출연하는 콘텐츠는 없었다.

1910년대부터 이미 북미의 영상에는 아시아계열 배우들이 등장하고 있었다. 한국에서는 독립 운동가로 알려진 안창호의 아들 필립 안이나 중국계 배우 안나 메이 왕, 그리고 일본계 배우 하야카와 셋슈도 있었다. 그리고 문학계에는 이미 디아스포라 문학이라는 장르도 생겼다.

그럼에도 불구하고 〈파친코〉는 첫 번째로 2010년대 이후 미국 내 대중문화계의 자기 반성적 움직임, 두 번째로 애플TV라는 후발OTT가 넷플릭스와 경쟁하기 위해 고른 전략적 작품, 그리고 세 번째로 재미코리안이 쓴 재일코리안 작가의 원작에 할리우드에 있는 대부분의 아시아계열 배우나 스태프들이 참여한 작품이라는 3가지 시점에서 주목받고 있다.

1. 소설 『파친코』에 대해

그렇다면 『파친코』는 어떤 작품인가? 원작은 재미코리안 작가 이민진의 소설이다. 이 소설이 유명해진 것은 2019년도에 오바마 전대통령이 자신의 SNS에 추천도서로 올리면서부터였다. 이민진은 코리안디아스포라3부작 Korean Trilogy을 기획했고 그 첫번째 작품은 『백만장자를 위한 무료음식 (Free Food for Millionaires)』 (2007) 이었다. 『파친코』는 이 시리즈의 두번째 작품이었다. 2017년 에 미국에서 출간 되어 2018년에는 한국에서 번역출판, 일본에서는 2020년7월에 출판 되었다. 현재 이 시리즈의 세 번째 작품으로 아메리카학원에 대해 쓰고 있다고 한다. 그리고 첫 번째 소설은 이민진이 직접 시나리오를 담당하여 넷플릭스에서 드라마화 하려는 움직임도 있다.

1989년 예일대학교 학생이었던 이민진은 일본에서 온 재일코리안 목사의 이야기를 듣게 되는데, 그 중에 나오는 재일코리안 소년의 자살사건을 듣고 충격을 받았다고 한다. 그래서 코리안디아스포라 3부작의 두 번째 작품은 재일코리안의 이야기를 소설로 쓰게 됐다. 여기에 나오는 재일코리안 소년의 자살사건은 1979년 사이타마현에서 일어난 12살 소년 "임현일林賢一"(일본에서는 하야시소년사건)의 자살 사건을 지칭한다. 임현일은 재일코리안이라는 이유로 학교에서 심한 따돌림을 받았고, 한국에서는 이 사건을 드라마로 만들기도 했다 (〈유미의 일기〉 1981년 8월 15일 특집드라마, KBS, 강수연 주연). 일본에서는 니혼텔레비전의 심야버라이어티프로그램 〈11PM〉의 〈아시아와 함께 산다 한국/조선과 일본アジアとともに生きる、韓国・朝鮮と日本〉이라는 5회 시리즈 마지막 회에서 이 드라마가 다루어지기도 하기도 했다. 그 후 2007년에 남편이 일본에 발령이 나면서 일본에 살 기회를 얻은 이민진은 일본에 체재하는 4년 동안 재일코리안에 대해 조사를 하면서 소설의 소재를 얻었고 『파친코』를 집필하게 되었다.

2. APPLE TV+의 드라마 〈파친코〉

2017년 소설로 미국에서 출판된 이후 33개국에서 번역출판된 『파친코』는 2022년 3월 25일에 Apple TV+오리지널시리즈 〈PACHINKO〉로서 방영되었다. 8화 구성의 이 작품은 3월 25일부터 전세계로 동시에 방영되었고 첫 날인 3월25일에 제1화부터 3화까지를, 그 후 4월 29일까지 매주 금요일에 한 회씩 방영되었다. 그리고 7화가 공개된 4월 22일에 시즌2(2024년 8월 23일-10월11일, 8부)가 제작된다는 뉴스가 나왔다. 현재 (1989년) 와 과거 (1915년, 1931년) 을 오가며 진행되는 이야기는 쇼와 시대가 끝나는1980년대를 비추면서 세계경제의 중심이었던 일본과 그 이면에 아직도 존재하고 있는 재일코리안에 대한 차별이란 구조적 문제를 다룬다.

원작은 재일코리안여성인 선자(SUNJA)를 주인공으로 하지만 드라마는 그 손자인 솔로몬을 주인공으로 하며, 솔로몬의 눈에 비친 할머니의 인생을 중심으로 다루는 것이다. 1980년대에도 여전히 재일코리안이라는 이유로 승진이 안되고 회사에서 부당한 대우를 받는 솔로몬의 모습과, 식민지 조선에서 일본으로 건너와 고난과 역경을 이겨내는 선자의 모습을 같이 배열하는 것이다. 1910년대와 1930년대 부산영도에서 고한수와 사랑에 빠진 선자는 한수의 아이를 임신하게 되지만 한수에게는 이미 아내가 있었다. 선자는 우연히 부산에 온 목사 이삭을 만나 결혼을 하게 되고 오사카로 건너가게 된다.

그리고 시즌1에서는 두 명의 연출가가 4회씩 나눠서 연출을 맡아 서로 다른 분위기를 자아내고 있다. 제1화부터 3화까지와 제7화는 코고나다(Kogonada) 가, 제4화부터 6화까지와 제8화는 저스틴 전(Justin Chon) 이 각각 연출을 맡았다.

코고나다와 저스틴 전은 재미코리안을 주인공으로 하는 「가족」 이야기를 계속 그려왔다. 여기서 가족이란 미국에 이민온 코리안들이 마지막 정착지로 삼는 곳인데 이민1세대와 그 후손들 사이에서 가족에 대한 생각은 차이를 보인다. 이 두 명이 연출하는 영화는 할리우드에서 끊임없이 디아스포라의 아이덴티티와 에스니시티의 문제를 제기하고 그 속에서 가족을 다시 한번 소환하면서 재미코리안의 정체성을 생각하게 한다.

III. 〈파친코〉의 국적

드라마 〈파친코〉의 제작 및 방영을 담당한 APPLE TV+는 이미 드라마 제작과 방영에 착수한 넷플릭스보다 늦게 탄생한 OTT기업이다. 넷플릭스는 이미 〈오징어게임〉의 제작 및 동영상 배급으로 세계적 인기를 끌고 있었다. APPLE TV는 이 넷플릭스를 이길만한 소재가 필요했다. 게다가 미국에서는 2020년 봉준호 감독의 〈기생충〉, 2021년에는 〈미나리〉로 아카데미에서 한국의 인기도 높아지고 있었다.

한국의 문화평론가 정덕현은 잡지 『시사저널』에서 APPLE TV+가 〈파친코〉에 100억원이상의 제작비를 투자했는데, 이 제작비는 스펙타클이 아니라 드라마의 완성도를 높이는 데 사용되었다고 한다.

APPLETV+는 제1화를 세계 동시 방영 개시일인 3월 25일의 전날인 3월 24일에 한국에서만 유튜브로 무료 상영했다. 이는 다른OTT에서도 유례가 없었는데, APPLE TV+가 이 드라마의 타깃을 어디로 맞추었는지를 명확하게 나타내는 보기이기도 하다.

한국에서는 소설 원작이 이미 인기가 있었는데 드라마가 공개된 이후에는 전국 도서관에서

예약 대기줄이 생길 정도가 되었다. 게다가 이미 1쇄가 절판된 상태였고 저작권도 계약기간이 끝나 2쇄가 나오지 못하는 상황이었었는데 드라마의 인기에 힘입어 1쇄와는 다른 출판사와 번역자로 2쇄가 나오게 되었다. 2021년 미국영화 <미나리>로 아카데미에서 여우조연상을 수상한 윤여정과, 세계적인 한류스타 이민호, 그리고 주인공 선자의 어린 시절을 연기한 신인 배우 김민하에 대한 기사도 많아졌다. 게다가 윤여정은 영화 <미나리>에서 한국에서 미국으로 건너와 미나리를 재배하는 한국의 할머니를 연기한 직후여서 더 주목받기도 했다. 윤여정은 재미코리안 할머니인 순자(SUNJA)와 재일코리안 할머니 선자(SUNJA)를 연기하여 한국계 할머니의 대명사가 되었다.

그렇다면 1) <파친코>는 어느 나라의 드라마인가. 다시 말하자면 이 드라마에 국적을 부여할 수 있는가. 2) 만약 이 드라마에 국적을 부여할 수 있다면 왜 국적을 부여하려고 하는가. 3) 원작은 시기별로 재일코리안1세의 선자의 시점에서 이야기가 전개되지만 드라마는 손자인 솔로몬의 시점에서 본 선자의 이야기인데, 이 시점의 변화는 미국에서 교육을 받은 솔로몬이 할머니 선자의 인생을 어떻게 이해하고 있는가가 중요한 문제가 된다. 그 과정에서 과장된 내셔널리즘과 동정, 회고 등이 들어갈 여지를 남겨두게 되는 것이다. 보기를 들어 한국에서 가지고 온 쌀로 밥을 지어 먹으면서 눈물을 흘리는 할머니의 모습, 일본에 온 후 처음으로 한국 땅을 밟고 소리를 지르는 모습, 한국의 목사님을 불러 예배를 드리는 모습 등이 드라마에 나오게 된다.

한편 한국에서는 이 드라마를 처음에는 미국 드라마로 규정짓고 있었지만, 서서히 K-드라마의 한 장르로 인식하게 되었다. 처음에 미국 드라마로 규정되었을 때는 거의 신인이었던 김민하를 주인공 선자의 어린 시절로 캐스팅할 수 있었던 것은 미국의 캐스팅이 대부분 오디션 형식이기 때문이며, 그래서 이미 스타 반열에 오른 이민호도 오디션으로 선택되었다는 기사가 화제가 되기도 했다. 그러나 이런 관심은 <파친코>를 K-컨텐츠로 보려는 움직임과 연결되었고 K-드라마라는 국적을 부여하려는 욕망도 나타나게 되었다. 윤여정과 김민하의 영어 능력이 주요 기사 거리가 되었고 영어권에 살아 본 적이 없는 김민하가 왜 영어를 잘 할 수 있는지도 기사 거리가 되었다.

이런 움직임에 대해 쿠바 한인의 다큐멘터리를 찍은 전후석 감독은 단순히 한국과 관련된 모든 서사에 「우리의 것」이라고 주장하고 싶어하는 주장의 이면에 무엇이 있는지 살펴봐야 한다고 한다. 한국적인 것과 한국의 것은 다른데, 디아스포라의 존재와 그들의 세계관에 대한 무지, 그들을 「말하는 주체」가 아니라 「주변의 객체」로 인식해 온 오래된 관습이 여기에 작용한다는 것이다.

그리고 일본의 경우에는 한국보다 <파친코> 그 자체에 관한 관심은 적었다. 그럼에도 불구하고 이 드라마에 대해 이야기하는 기사들은 한류 관련 기사나 한국 대중문화 관련 기사에서부터 이다. 이 드라마는 한류스타 이민호가 출연하는 것만으로 혹은 한국 할머니 윤여정이 출연하는 것만으로 한국 드라마로 규정지어진 것이다. 그리고 윤여정은 K-할머니를 대변하게 되었다. 한국의 《한겨레신문》은 제 4화부터 원작에는 없는 설정도 포함되었다고 한다.

여기에서는 일본에 의한 식민지 시대의 조선의 모습을 재현하고 있다. 위안부 문제나 간토대지진 등 정치적인 요소나 역사적 요소를 중심으로 서사가 전개되고 있는 것이다. 동 신문은 이를 “높은 정치성과 역사성, 신중한 자세를 보이면서 한국인들에게 애도의 뜻을

표현하고 있는 것 같다”고 하면서도 “한국 시장의 상업적 호감과, 기업에게 요구되는 윤리적 역할을 동시에 획득하려고 하고 있다”고 지적, Apple TV+측이 어떻게 한국을 공략했는지를 설명하고 일본 시장을 사실상 방기했음을 설명한다. 아시아 시장의 첫 마케팅 대상으로 일본이 아닌 한국을 선택한 것이다. 그리고 이 신문은 “서사상으로 역사적 묘사가 등장함으로서 일본의 시청자로부터 냉소적인 댓글을 받는 것을 피하기 위해 적극적인 홍보를 포기한 것 같다”고 분석한다.

IV. 재일코리안의 자기 서사로서의 〈파친코〉의 가능성

드라마 파친코의 시즌1은 수많은 재일코리안 연구와 인터뷰를 참조하며 재미코리안의 시선에서 만들어진 재일코리안 서사였다. 그리고 시즌1의 한 에피소드를 간토대지진의 이야기로 그려내고, 시즌1 마지막 에피소드에는 재일코리안 여성들의 인터뷰를 넣는 등 재일코리안의 역사에 보다 더 치중하려는 만들새를 보였다.

그리고 시즌2에는 실행되진 못했지만 오사카 코리아타운에서의 촬영을 기획하기도 했고, 시즌1에는 없었던 재일코리안 영화 감독 이상일이 시즌2의 후반부 6부에서 8부의 연출을 맡았다. 연출진 이외에도 1940년대 공습을 받아 폐허가 되는 일본의 도시부를 피해 시골로 피난(소개)가는 모습이나 전쟁이 끝난 후 다시 오사카로 돌아와서 삶을 다시 일구고, 와세다대학교에 입학하는 노아의 모습 등 시즌2에서는 시즌1보다 다양하고 다채로운 재일코리안의 삶의 모습이 그려졌다.

무엇보다 시즌1과 시즌2의 가장 큰 차이점은 시대고증과 소도구 등에 재일코리안 연구자들의 고증이 참고 되었다는 점이다. 시즌2의 고증에 참여한 이지치 노리코는 시즌1에서 있을 수 없는 장면이 눈에 띄어, 시즌2의 제작 컨설턴트제의를 수락했다고 한다. 시즌2에서는 일본의 근현대사에서 지금도 명백히 밝혀지지 않은 나가사키의 피폭 재일조선인의 모습이 나오기도 하고, 식탁 위의 음식에서 편지의 주소까지 세세한 장면까지 고증이 들어가며 보다 더 재일코리안의 자기 서사다운 신들이 완성되었다고도 할 수 있겠다.

IV. 나가며

드라마 〈파친코〉는 미국의 대중문화 속 아시아인의 재현이, 디아스포라와 재현에서 디아스포라에 의한 재현의 시대로 변화했음을 알리는 텍스트였다. 아시아 이민의 자기재현의 시대가 된 것이다. 그러나 그 설정을 손자 솔로몬의 시점에서 본 재일코리안 여성1세의 인생이라는 점에서 한계도 명확해진다. 그 한계 중 하나는 재일코리안 여성1세의 재현이 획일적이고 단순화되었다는 것이다.

1991년부터 재일코리안 여성들이 쓴 에세이를 모은 잡지 『봉선화』에는 일본 사회를 살아온 재일코리안 여성1세들의 다양한 목소리가 수록되어 있다. 지금까지 재일코리안 여성들의 목소리는 「신세타령」이나 억압된 목소리로 대변되어 왔다. 그러나 이 잡지 『봉선화』에서는 획일적인 정치성이나 에스니시티를 강요하고, 그 중심에 있던 가족 문제 등에 구애받지 않는 다른 방법으로 자신의 인생이나 아이덴티티를 규정해가는 재일코리안여성 1세들의 모습이 있다. 언어나 국적, 가족, 단일 민족, 국가 등의 요소 만으로는 형용할 수도 단언할 수도 없는 다양한 요소가 포함되어 있는 것이다. 여기서는 박정미가 쓴 시를 인용하며 발표를 마치도록

하겠다. “치마 저고리를 멋있다고 하는 일본인이 역겨웠다. 나는 치마저고리 모습의 할머니와 함께 걷지 않았다.”

[1] ‘전후戰後’라는 시공간적 개념은 일본에서는 1945년8월이후, 한국에서는 한국전쟁 이후를 지칭한다.

참고문헌

정혜경, 『항일과 친일의 재일코리안운동』. (선인, 2021).

吳文子ほか(編) (2015) 『女たちの在日—「鳳仙花」22年間の珠玉文集』 東京：新幹社.

金賛汀(1989) 『ぼく、もう我慢できないよ—ある「いじめられっ子」の自殺』 東京：講談社文庫.

渡辺由香里(2018) 「在日パチンコ家族4世代の物語にアメリカ人が共感する理由」 『Newsweek 日本版』 3月15日付.



도시샤여대 한국학 국제학술회의
The International Conference on Korean Studies
at Doshisha Women's College
同志社女子大学 韓国学 国際学術カンファレンス

세계 시민성과 한국 디아스포라
Global Citizenship and Korean Diaspora
グローバル・シティズンシップとコリアン・ディアスポラ

[Panel 6]

경제 사회
Economy and Society
經濟と社会

[Panel 6-1]

**통합적 문화적응에서 '심리적 안정감'이란 무엇인가: 『파친코』를 통한
재일코리안의 심리학적 고찰**

**What is Security in Integrative Acculturation?:
Psychological Perspectives on Zainichi Koreans in Japan
through the Story of *Pachinko***

**統合的文化適応における「安心」とは何か — 『パチンコ』を通し
てみる在日コリアンの心理学的考察 —**

박준하

Joonha Park

교토대학

Kyoto University

Abstract

Integrative acculturation, wherein immigrants strive to maintain their cultural heritage while actively participating in the host society, is often associated with the most favorable psychological and social outcomes (Berry, 1997). Yet such integration is not simply a matter of individual choice; it critically depends on a secure sociocultural environment that permits immigrants to invest in the host society without fear of rejection or discrimination. Drawing on psychological theories of acculturation, identity threat, and belongingness (e.g., Branscombe et al., 1999; Verkuyten, 2018), this presentation underscores the foundational role of security for integrative acculturation, using the narrative of *Pachinko* (Lee, 2017) as a vivid case study.

Through the multigenerational story of Zainichi Koreans in Japan, *Pachinko* illustrates how systemic marginalization, enduring social stigma, and precarious legal statuses undermine immigrants' sense of security. Especially striking is the portrayal of the second and third generations—Noa, Mozasu, and Solomon—whose trajectories reveal how insecurity shapes life decisions across generations. Rather than fully settling in Japan, some characters dream of or actively pursue futures in alternative societies such as the United States, hoping to find there the security, recognition, and possibilities denied to them in Japan. This transnational aspiration highlights a psychological response to chronic exclusion: seeking a more hospitable environment not only for oneself but also for one's descendants.

These narrative examples align with psychological findings that perceived discrimination and lack of societal acceptance hinder integrative acculturation, often leading to disidentification, assimilation under duress, or even emigration. By situating the experiences of Zainichi Koreans within broader frameworks of acculturation and psychological security, this presentation argues that fostering secure, inclusive environments is essential for encouraging immigrants to develop integrated identities and invest in the shared future of the host society. This has profound implications for social cohesion and the well-being of both immigrants and the societies in which they reside.

Keywords : Acculturation, Psychological security, Zainichi Koreans, Perceived discrimination; Integration and identity, Migration aspirations

초록

통합적 문화적응(integrative acculturation)은 문화유산을 유지하면서도 주류 사회에 적극적으로 참여하려는 이민자들의 노력이며, 이는 가장 긍정적인 심리적, 사회적 결과를 가져오는 경향이 있다(Berry, 1997). 하지만 이러한 통합은 단순히 개인의 선택으로 가능한 것이 아니라, 이민자들이 거부나 차별에 대한 두려움 없이 주류 사회에 기여하도록 허용하는 안정적인 사회문화적 환경에 의해 좌우되는 부분이 크다. 본 발표는 문화적응, 정체성 위협, 소속감에 대한 심리학 이론(Branscombe et al., 1999; Verkuyten, 2018 등)을 바탕으로, 통합적 문화적응에 있어 안정성이 갖는 근본적인 역할을 강조하며, 소설 『파친코』 (이민진, 2017)의 서사를 생생한 사례 연구로 활용하는 것이다.

『파친코』는 일본 내 재일 한국인의 다세대 이야기를 통해 구조적 소외, 지속적인 사회적 낙인, 불안정한 법적 지위가 이민자들의 안정감을 어떻게 훼손하는지 보여준다. 특히 주목할 만한 것은 2세대와 3세대인 노아, 모자수, 솔로몬의 삶의 궤적이다. 이들의 이야기는 불안정성이 세대를 거쳐 인생의 결정에 어떻게 영향을 미치는지를 여실히 드러내는 것이다. 일부 등장인물들은 일본에 완전히 정착하기보다는, 일본에서 거부당한 안정감, 인정, 가능성을 미국과 같은 다른 사회에서 찾기를 희망하며 그곳에서의 미래를 꿈꾸거나 적극적으로 추구하는 것이다. 이러한 초국가적 열망은 만성적인 배제에 대한 심리적 반응을 보여주는데, 그 반응의 하나로 자신뿐만 아니라 후손들을 위해서도 더 나은 환경을 찾게 되는 것이다.

이러한 서사적 예시들은 인지된 차별과 사회적 수용의 결여가 통합적 문화적응을 저해하며, 흔히 정체성 상실, 강압적 동화, 심지어 이민으로 이어진다는 심리학적 연구 결과와 일치한다. 본 발표는 재일 한국인들의 경험을 문화적응 및 심리적 안정성이라는 더 넓은 틀 안에 위치시킴으로써, 안정적이고 포용적인 환경을 조성하는 것이 이민자들이 통합된 정체성을 발전시키고 주류 사회의 미래에 기여하도록 장려하는 데 필수적임을 제시한다. 이는 사회 통합과 이민자들 및 그들이 거주하는 사회 모두의 웰빙에 심오한 함의를 가진다.

키워드 : 문화적응, 심리적 안정성, 재일 한국인, 인지된 차별, 통합과 정체성, 이주 열망

I. Introduction

Acculturation research has long emphasized that integration—maintaining one’s cultural heritage while actively participating in the host society—yields the most positive outcomes for immigrants (Berry, 1997). Yet integration is not simply a matter of individual choice. It requires a sociocultural context that ensures immigrants a sense of security, belonging, and recognition. Without such conditions, integration may falter or result in psychological distress.

Maslow’s (1943) hierarchy of needs reminds us that security is a fundamental condition upon which higher-order psychological needs depend. In the context of immigration, this means that individuals cannot meaningfully pursue integration if they face chronic instability, exclusion, or discrimination. While belongingness is also essential, this paper focuses primarily on security as the foundation of integrative acculturation. To illustrate this argument, I analyze the narrative of Zainichi Koreans in Min Jin Lee’s *Pachinko* (2017), situating their struggles within psychological theories of acculturation, identity threat, and minority well-being.

II. Theoretical background

1. Acculturation Strategies and Outcomes

Berry’s (1997) model conceptualizes acculturation along two key dimensions: the degree to which individuals wish to maintain their cultural heritage, and the extent to which they seek interaction with the host society. Crossing these dimensions yields four strategies: assimilation, separation, marginalization, and integration.

Assimilation refers to the process whereby immigrants relinquish their cultural heritage in order to adopt the practices, values, and identity of the host society. This strategy may ease social participation and reduce the visibility of cultural differences, but it can also result in psychological costs, such as identity loss or alienation from one’s community of origin, particularly when assimilation is imposed by societal pressures rather than chosen freely. In contrast, separation occurs when individuals strongly value maintaining their heritage culture while minimizing engagement with the host society. This approach may provide continuity of identity and protection from prejudice, but it can also reinforce social distance, limiting opportunities for cross-cultural exchange and socioeconomic mobility.

Marginalization represents the most precarious acculturation pathway, characterized by weak ties both to the heritage culture and to the host society. This

condition often arises not from choice but from structural exclusion, discrimination, or displacement. Empirical studies associate marginalization with the most adverse psychological outcomes, including heightened acculturative stress, low self-esteem, and a sense of social isolation (Ward & Geeraert, 2016). By contrast, integration—widely considered the most adaptive strategy—combines the maintenance of cultural heritage with active engagement in the host society. Research has consistently shown that integration is linked to higher psychological well-being, greater self-esteem, and more successful social participation (Nguyen & Benet-Martínez, 2013). Crucially, however, integration depends not only on individual attitudes but also on the openness of the host society to cultural diversity. In environments where minorities feel insecure or unwelcome, integration may not be a viable option.

2. Security and Belongingness in Psychological Theory

The significance of security in acculturation processes can be illuminated through several influential psychological frameworks. Maslow's (1943) hierarchy of needs situates safety and security as foundational, directly above physiological needs. Without the assurance of safety—whether physical, social, or economic—individuals are unable to devote their energies to higher-order needs such as belongingness, esteem, and self-actualization. Within the context of immigration, this implies that immigrants cannot meaningfully pursue integration or identity development if they face chronic insecurity, instability, or discrimination in their daily lives.

In parallel, belongingness is a closely related factor that is deeply intertwined with security in acculturation processes. Baumeister and Leary's (1995) argument for the need to belong underscores that the need for stable and positive interpersonal relationships is a fundamental human motivation. When immigrants are excluded, stigmatized, or denied recognition, their belongingness needs are thwarted, producing psychological distress and undermining the possibility of full integration. The rejection-identification model developed by Branscombe and colleagues (1999) also provides insight into the consequences of discrimination. According to this model, perceived discrimination constitutes a threat to social identity security, and in response, minority individuals may disengage from the broader society, retreating instead into in-group solidarity. Verkuyten (2018) has similarly emphasized that ethnic identity development and bicultural integration are contingent upon a secure sense of belonging in the host environment. Taken together, these frameworks highlight that security and belongingness are mutually reinforcing needs, and that security, in particular, serves as a cornerstone of immigrants' ability to adapt, engage, and thrive within new social contexts.

3. Security as a Prerequisite for Integrative Acculturation

These theoretical perspectives converge on the conclusion that security is a prerequisite for integrative acculturation. Integration requires more than individual willingness to balance heritage and host cultures; it also demands that the host society provide conditions in which immigrants can feel safe, accepted, and recognized. Security in this context encompasses multiple dimensions. At the structural level, it entails legal protections, equal access to rights and opportunities, and freedom from systemic discrimination. At the social level, it requires everyday interactions that communicate respect, fairness, and inclusion. At the psychological level, it involves a sense of stability and confidence that one's identity will not be threatened or devalued. When these forms of security are absent, immigrants often find themselves forced into less adaptive strategies such as reluctant assimilation, separation born of defensive withdrawal, or even emigration in search of more hospitable environments. Conversely, when secure conditions are present, integration becomes viable, enabling individuals to construct bicultural identities and invest in the collective future of the society they inhabit. In this sense, security forms the bedrock of acculturation: without it, the higher-order processes of belonging and identity integration are fragile or unattainable.

III. Historical and Social Context of Zainichi Koreans

1. Colonial History and Migration during the Japanese Occupation of Korea

The origins of the Zainichi Korean community lie in Japan's colonial occupation of Korea between 1910 and 1945. During this period, hundreds of thousands of Koreans migrated to Japan, some voluntarily in search of economic opportunities and others forcibly mobilized as laborers to sustain Japan's wartime economy (Lie, 2008). These migrants occupied a marginal position from the outset, often relegated to difficult and low-paying jobs, and subjected to widespread prejudice by the Japanese majority population. While some sought to establish permanent lives in Japan, their presence was largely construed as temporary, and their status remained precarious. This early history set the stage for subsequent generations, embedding patterns of marginalization and insecurity that would persist long after the end of colonial rule.

2. Postwar Legal Status and Long-Term Exclusion from Citizenship

Following Japan's defeat in World War II and the liberation of Korea in 1945, Koreans residing in Japan lost their Japanese nationality through legal measures

enacted by the Japanese government. Although many Zainichi Koreans were second-generation residents who had never lived in Korea, they were rendered stateless or relegated to foreign resident status, without the full rights and protections of Japanese citizens (Fukuoka, 2000). This precarious legal status perpetuated structural insecurity. Zainichi Koreans faced significant restrictions in employment, education, and access to social services, while also encountering pervasive housing discrimination and everyday prejudice (Chapman, 2008). For decades, many concealed their ethnic identities by adopting Japanese names, a coping strategy that reflected the profound tension between survival and belonging. This legal and social exclusion institutionalized insecurity, preventing the development of stable and recognized identities within Japanese society.

3. Contemporary Challenges in Belonging and Recognition

In recent decades, Japanese society has undergone gradual demographic and cultural shifts, with growing awareness of diversity and minority rights. Legal reforms have eased some restrictions, and younger generations of Zainichi Koreans have increasingly sought avenues for fuller participation in Japanese society. Nevertheless, challenges remain. Social stigma persists, with Koreans often stereotyped as outsiders regardless of how many generations they have lived in Japan. Incidents of hate speech and right-wing nationalist movements have further reinforced feelings of vulnerability within the community. Moreover, the pressure to assimilate continues to coexist with barriers to full acceptance, creating an environment in which many Zainichi Koreans report ambivalent experiences of belonging. Even among those who have achieved socioeconomic success, the enduring perception of foreignness undermines their sense of security. These contemporary challenges illustrate the enduring relevance of psychological security as a barrier or facilitator of integration, demonstrating that the historical legacies of exclusion continue to shape minority experiences in Japan today.

IV. *Pachinko* as a Case Study

1. First Generation: Survival without Belonging

The narrative of *Pachinko* begins with Sunja, who migrates from Korea to Japan during the colonial era. Her life in Japan is marked by insecurity on multiple levels. Economically, she struggles to support her family in a society that offers few opportunities to ethnic minorities. Socially, she faces daily discrimination and exclusion, which reinforce her outsider status despite her permanent settlement in Japan. Although Sunja displays resilience, working tirelessly to ensure her

children's survival, her existence is defined more by endurance than belonging. From a psychological perspective, Sunja exemplifies a survival-oriented adaptation strategy: while she maintains her Korean heritage, her engagement with the host society remains constrained by systemic barriers and hostility. The lack of structural security prevents her from pursuing the higher-order processes of integration, confining her instead to a precarious existence on the margins.

2. Second Generation: Identity Threat and Coping Strategies

The experiences of Sunja's sons, Noa and Mozasu, highlight the dilemmas of the second generation, who are born and raised in Japan yet remain subject to exclusion. Noa seeks *assimilation* by adopting a Japanese name, pursuing education, and attempting to conceal his Korean heritage. His efforts reflect the assimilation strategy within Berry's model, motivated by a desire for recognition and acceptance in Japanese society. Yet this path is psychologically fragile: when his Korean identity is revealed, the resulting crisis destroys his sense of belonging and culminates in his tragic withdrawal. Mozasu, in contrast, accepts his Korean identity but seeks stability through economic success in the pachinko business. While this provides material security, it does not translate into full societal recognition, as the pachinko industry itself is stigmatized and associated with ethnic minorities. The contrasting trajectories of Noa and Mozasu illustrate two coping strategies—assimilation under duress and pragmatic adaptation—that emerge in the absence of a secure and inclusive environment for integration.

3. Third Generation: Transnational Aspirations

The story of Solomon, Mozasu's son, captures the aspirations and frustrations of the third generation. Educated in the United States and fluent in English, Solomon envisions a cosmopolitan identity that transcends Japan's exclusionary boundaries. His pursuit of professional opportunities abroad reflects a form of transnational mobility as a psychological response to chronic insecurity at home. Despite his talents and global outlook, Solomon remains haunted by the structural barriers and enduring stigmas that define the lives of Zainichi Koreans in Japan. His narrative demonstrates that even across three generations, integration remains elusive when societal structures fail to provide genuine security and belonging. Instead, the pursuit of a secure future shifts from adaptation within Japan to aspirations beyond its borders.

4. Psychological Themes: Insecurity, Concealment, and the Search for Belonging

Across these generational arcs, *Pachinko* vividly illustrates how insecurity

undermines integrative acculturation. For Sunja, insecurity meant survival without belonging. For Noa, it manifested as identity concealment and eventual disintegration of self. For Mozasu, it took the form of constrained adaptation within stigmatized economic niches. For Solomon, it produced aspirations for mobility beyond Japan. These trajectories align closely with psychological research showing that perceived discrimination and lack of societal acceptance erode the possibility of integration, often leading instead to defensive separation, reluctant assimilation, or emigration (Schmitt et al., 2014). At its core, the novel demonstrates that when security is denied, individuals and families may survive, adapt, or resist, but they cannot fully integrate. The story of *Pachinko* therefore serves as a powerful case study of the enduring psychological costs of marginalization, as well as the human drive to seek belonging and recognition across generations.

V. Implications for Integrative Acculturation

The analysis of *Pachinko* alongside psychological theory highlights that integrative acculturation is contingent upon conditions of security. This recognition carries several important implications for understanding immigrant adaptation and for shaping societal responses to diversity.

1. Integration as a Two-Way Process Requiring Societal Openness

The case of Zainichi Koreans illustrates that integration cannot be reduced to an individual choice or strategy. While immigrants may desire to both preserve their cultural heritage and engage with the host society, such efforts will falter if the host society remains unwelcoming or discriminatory. Berry's model already acknowledges that integration is viable only in multicultural contexts that value diversity (Berry, 1997). The experiences of Noa, Mozasu, and Solomon confirm that when the majority group withholds recognition, integration is effectively blocked. This underscores the principle that integration is a two-way process: it requires not only the willingness of immigrants but also the openness of the host society to cultural pluralism.

2. Security as Multi-Layered: Legal, Social, and Psychological

The narratives in *Pachinko* also reveal that security operates at multiple levels. At the legal level, insecure residency and citizenship status create profound uncertainty, limiting access to rights and protections. At the social level, everyday experiences of stigma and prejudice reinforce exclusion, even when economic or educational opportunities are available. At the psychological level, the anticipation of rejection undermines confidence and identity development, leading to stress

and maladaptive coping strategies. These layers are interdependent: legal insecurity amplifies social stigma, while social stigma reinforces psychological insecurity. For integration to occur, interventions must therefore address all three dimensions of security, ensuring legal equality, promoting inclusive social norms, and supporting the psychological well-being of minority members.

3. Broader Implications for Immigrant Well-Being and Social Cohesion

From a psychological standpoint, the absence of security not only harms individual well-being but also threatens the cohesion of society as a whole. Immigrants who experience chronic insecurity are more likely to withdraw, conceal their identities, or even emigrate in search of more hospitable environments. These responses represent not only personal coping strategies but also societal losses, as the host country forfeits the contributions of individuals who might otherwise have invested in its collective future. Conversely, when immigrants feel secure, they are more likely to develop bicultural identities, participate fully in civic life, and foster intergroup understanding. For this reason, fostering inclusive environments is not merely a moral obligation but also a pragmatic strategy for enhancing social cohesion, stability, and resilience in diverse societies.

VI. Conclusion

This paper has argued that security is a prerequisite for integrative acculturation. Drawing on psychological theories and the narrative of Zainichi Koreans in *Pachinko*, it has shown how systemic marginalization and enduring stigma undermine immigrants' ability to feel secure and to develop a sense of belonging. When security is denied, individuals may survive, adapt, or conceal their identities, but they cannot fully integrate. Belongingness is closely intertwined with security, as exclusion and stigma erode both simultaneously. While this paper has focused primarily on the role of security, the broader literature suggests that security and belongingness together create the conditions in which immigrants can construct bicultural identities and participate fully in society. Integration, therefore, cannot be achieved through immigrant determination alone but requires host societies to provide both protection and recognition. The experiences of Zainichi Koreans illustrate this enduring truth: integration flourishes only when immigrants feel both secure and that they truly belong.

References

- Baumeister, R. F., & Leary, M. R. (1995). The need to belong: Desire for interpersonal attachments as a fundamental human motivation. *Psychological Bulletin*, 117(3), 497–529. <https://doi.org/10.1037/0033-2909.117.3.497>
- Berry, J. W. (1997). Immigration, acculturation, and adaptation. *Applied Psychology*, 46(1), 5–34. <https://doi.org/10.1111/j.1464-0597.1997.tb01087.x>
- Branscombe, N. R., Schmitt, M. T., & Harvey, R. D. (1999). Perceiving pervasive discrimination among African Americans: Implications for group identification and well-being. *Journal of Personality and Social Psychology*, 77(1), 135–149. <https://doi.org/10.1037/0022-3514.77.1.135>
- Chapman, D. (2008). *Zainichi Korean identity and ethnicity*. Routledge.
- Fukuoka, Y. (2000). *Lives of young Koreans in Japan*. Trans Pacific Press.
- Lee, M. J. (2017). *Pachinko*. Grand Central Publishing.
- Lie, J. (2008). *Zainichi (Koreans in Japan): Diasporic nationalism and postcolonial identity*. University of California Press.
- Maslow, A. H. (1943). A theory of human motivation. *Psychological Review*, 50(4), 370–396. <https://doi.org/10.1037/h0054346>
- Nguyen, A. M. D., & Benet-Martínez, V. (2013). Biculturalism and adjustment: A meta-analysis. *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 44(1), 122–159. <https://doi.org/10.1177/0022022111435097>
- Schmitt, M. T., Branscombe, N. R., Postmes, T., & Garcia, A. (2014). The consequences of perceived discrimination for psychological well-being: A meta-analytic review. *Psychological Bulletin*, 140(4), 921–948. <https://doi.org/10.1037/a0035754>
- Verkuyten, M. (2018). *The social psychology of ethnic identity*. Routledge.

Ward, C., & Geeraert, N. (2016). Advancing acculturation theory and research: The acculturation process in its ecological context. *Current Opinion in Psychology*, 8, 98–104. <https://doi.org/10.1016/j.copsyc.2015.09.021>

[Panel 6-2]

한국의 신 디아스포라: 조기유학

New Korean Diaspora: K-12 Students' study abroad

韓国の新ディアスポラー早期留学ー

박대권

Daekwon Park

한국학중앙연구원

The Academy of Korean Studies

Abstract

Currently, some Korean parents are educating their children in primary and secondary schools in foreign countries even though Korean schools demonstrate high performance as confirmed by the Programme for International Student Assessment (PISA) Report. This study was conducted to investigate why and how Korean parents choose schools in foreign countries. A survey questionnaire was administered to two groups of parents – parents whose children attend school domestically and parents whose children attend school abroad. Purposive sampling was implemented for data collection. Analysis employed logistic regression to assess which factors significantly contributed to the decision of choosing schools.

Keywords : foreign school choice, domestic school choice, Satisfaction of Education, Korea

초록

현재 일부 한국 학부모들은 초·중등 과정에서 해외 학교에 자녀를 교육하고 있다. 이는 한국 학교가 국제학업성취도평가(PISA)에서도 높은 성과를 나타내고 있음에도 불구하고 이루어지고 있다. 본 연구는 한국 학부모들이 해외 학교를 선택하는 이유와 그 과정을 규명하고자 수행되었다. 이를 위해 국내 학교에 자녀를 보내는 학부모 집단과 해외 학교에 자녀를 보내는 학부모 집단을 대상으로 설문조사를 실시하였으며, 자료 수집은 목적 표집(purposive sampling) 방식을 사용하였다. 수집된 자료는 학교 선택 결정에 유의미한 영향을 미치는 요인을 확인하기 위해 로지스틱 회귀분석을 통해 분석되었다.

키워드 : 해외 학교 선택, 국내 학교 선택, 교육 만족도, 한국

I. Introduction

Choosing schools abroad is a clear indicator of educational dissatisfaction in Korea. The exodus of students from schools, some fear, is trumping the educational commitment and contributions reflected in Korea's contemporary history. While Korean elementary and secondary schools have been the country's pride, in recent history, they have become the focus of complaint and outcry.

More and more parents and students express discontent with Korean schooling because they perceive the schools' roles to be unsuccessful or limited. Acting on their dissatisfaction, some parents and/or students, instead of moving to different school districts, cities, or provinces when choosing a school, are crossing the national border. In fact, the number of students who choose to attend schools abroad has continuously increased since 2000. Recent research shows that among Korean parents who decide to send their children to school outside of their home country, 32% select schools in the U.S., 17% in Canada, 13% in China, and 12% in New Zealand (KEDI, 2005).

In 2006, the number of students who left to pursue education abroad accounted for less than 1% of the total enrollment of students in grades 1 through 12. Although this percentage is a small portion of the total student population, which totals more than 7 million, their exodus cannot be ignored. Such students represent higher socioeconomic status (i.e., income, education) than their peers since choosing and attending schools in foreign countries require a considerable amount of information and resources. The main reasons parents choose schools overseas is improving their child's English/foreign language skills (36%), dissatisfaction with current schooling (36%), and the heavy economic burden of private tutoring in Korea (34%) (Kim, 2001). While only a selected few families can afford to send their children abroad, many desire the option. Of the 31% of parents who have given it thought, 34% would like to do so, but only 6% have realistic plans or made preparations to follow through (Kim, 2001).

One factor may be the lack of opportunities for choosing schools that exist for those who remain in Korea. In Korea, parents have few opportunities to choose schools within the regular school system. Students in grades 1 through 12 are assigned to neighborhood schools regardless of whether the schools are public or private because both types of schools are under government control. Unlike the U.S., private schools in Korea, as part of the public education system, do not function as a school choice option.^[1] As such, residential choice is the only way to select schools in Korea.

Korea's current outcomes of education are far from alarming. Comparing Korea's school current outcomes with previous performance is not yet possible since the

first nation-wide school achievement test was only commissioned in 2008. Therefore, results on the Programme for International Student Assessment (PISA), an international test administrated by the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD), is used to illustrate how school performances compare by country.

The 2009 PISA Report^[2](2010) "Science Competencies for Tomorrow's World" shows Korean students performing very successfully, ranking 2~4 in Reading, 3~6 in Math, and 4~7 in Science. Previous reports from 2000, 2003, and 2006 revealed similar results – sixth, second, and first in Reading, respectively; second, second, and third in Math; and first, fourth, and tenth in Science, respectively. Ironically, schools in foreign countries that Korean parents and students are choosing do not demonstrate better academic achievement than those of Korean schools.

Thus, this study examines Korean parents who are sending their children to schools overseas and why they choose these schools. And this study considers whether limiting the options of choosing schools and assigning students to local schools regardless of parental preference results in leaving for foreign schools even though domestic schools offer education of good quality. As a possible response of Korean schools reducing the tide of exiting domestic schools and increasing satisfaction with these schools, expansion of opportunities to choose various types and multiple numbers of schools in the nation will be discussed.

II. Literature Review

Few rigorous studies have addressed Korean young students' education in foreign countries and the phenomenon of educational exodus. Kang (2002) studied factors that influence parents to choose schools overseas for their children's secondary education and found that socio-economic status and cultural capital played a part in their decision. Son (2005) examined the public's opinion on educating young children in foreign countries. Data from the "2003 Survey of Seoulites' Life and Opinion" suggested that high SES residents in Seoul have a positive opinion toward leaving Korea for education in foreign countries. Using Korean Education and Employment Panel (KEEP) data, Kim and Yoon (2005) investigated the character of families with a high likelihood of educating their children in foreign countries, revealing expected highest educational level of their children, father's educational level, and household income as the most influential factors to educate children in foreign countries. Ihm et al. (2009) conducted public opinion research on how people are made aware of and recognize how to send their young children to foreign schools. They found that negative public opinion about public education, the ebb of dominance of prestigious domestic colleges in

Korea, and parental interest in English education at an early age contribute to leaving for schools in foreign countries.

Yet, existing research related to the focus of this study has limitations. Son (2005) and Ihm et al. (2009) examined the public opinion of seven large metropolitan cities towards educational exodus. Kim and Yoon (2005) investigated parents who intended to educate their children in foreign countries rather than parents who actually sent their children to schools in foreign countries. Kang (2002) had access to parents with children in schools overseas but the sample size was only 29. Furthermore, rather than applying a model or a framework, previous research has descriptively analyzed the current phenomenon of educational exodus and focused on parents who have made the decision to leave rather than why they made such a decision.

Studies on reasons for leaving Korea for a better education focus mostly on socioeconomic factors that drive parents to exit their children. Kang (2002) examined aspects related to socioeconomic status and cultural capital and found household income to be the most influential factor in determining the likelihood that children will study abroad for K-12 education (Kang, 2002). In addition, mother's academic background and father's occupation are significant socio-economic factors. Related to cultural capital are children's living and traveling experiences to foreign countries and parents' information searching capacity about foreign schools and education. Moreover, parents' various networks, encouragement, and active involvement in their children's lives also influence going abroad. Kang (2002) identified the privilege of providing a foreign educational opportunity to one's children as an endeavor in class reproduction.

The most influential factors that increase the likelihood of migration for children's education are parents' educational expectations, fathers' educational attainment level, and household income (Kim & Yoon, 2005). Students are more likely to exit the Korean school system when they care more about their academic activities and grades, envision a brighter future, and savor cultural capital. Also, parents' dissatisfaction with their children's school and the mother's foreign language skills increase the choice to exit (Kim & Yoon, 2005). Moreover, children whose parents expect them to hold a graduate school degree or higher are 4.4 times more likely to exit than those whose parents expect just a college degree. However, children's academic performance does not significantly affect exiting.

A report by the Korean Educational Development Institute (KEDI, 2005) found that parents' educational attainment is strongly correlated with choosing schools overseas. Among parents who send their children to foreign countries for schooling, 97% of fathers and 90% of mothers have a four-year college degree or

higher and just over half (51%) of fathers and 25% of mothers hold at least a Master's degree. Most fathers of children abroad are managers of large companies (34%), professionals (e.g., doctors, lawyers, engineers, CPAs) (19%), professors and research specialists (16%), executives (11%), or high ranking government officials (9%). Ironically, the majority of mothers (70%) are full-time housewives even though they hold college degrees or higher. The majority of households (64%) earn at least \$5,000 per month.

Previous research by Han et al. (2002) characterized sending one's children overseas to pursue better school systems and educational environments as a school choice activity. Since limiting or prohibiting any activity related to choosing schools overseas is infringing upon one's educational right,^[3] Han et al. (2002) insisted that the government and society be supportive of parental school choice overseas.

III. Research Questions and Sample

1. Research Questions

The purpose of this study is to explore the driving factors associated with parental decision making in choosing schools overseas by investigating the experiences, attitudes, and opinions of parents whose children stayed in Korea for schooling and those parents whose children are studying abroad.

Do parents who stay may be more satisfied with their children's schooling or have lower expectations regarding their children and schools?

Do parents who stay are more satisfied with the quality of the current education offered by the schools where their children attend and have a more positive attitude toward high school education in Korea?

2. Sample

Parents who have chosen to educate their children in schools abroad were selected among those whose children attend high schools in the U.S. and attend cram schools in Korea during summer vacation. Since the U.S. is the most preferred country among exiting parents and exiting students are known to attend cram schools during vacation (KEDI, 2005), parents with children in SAT preparation cram schools were selected as the research cohort.

Abroad school choosing parents are known to have a higher SES compared to staying parents since educating children in foreign countries necessitates high tuition and living expenses. Since "comparisons don't have any meaning unless the

groups are comparable” (Babbie, 2006), a comparable group of parents who stay in Korea has to have a similarly high SES. Thus, this study focuses on “Gangnam,” the most prestigious school district in Seoul, in selecting the control group. Domestic school choosing parents were selected from two private schools (one male-only school and one female-only school) in the Borough of Gangnam of Seoul, which is known as the most privileged school district in Korea.

3. Variables

Variables were categorized into five groups and analyzed. Variables and groups are summarized as <Table 1>.

<Table 1> Variables

Group	Variables	Description
Dependent Variable	Location of Schools	Foreign=1, Domestic=0
Background	Gender of Child	Male=1, Female=0
	Parental Education	Year of Schooling
	Family Income	Unit: 10.000Won. Transformed to Natural Log
	Number of Children	Unit: Number of Person
	Expectation for Children's Education Attainment	Year of Schooling
	Expenditure of Private Tutoring	Unit: 10.000Won. Transformed to Natural Log
Foreign Experience	Parental Foreign Experience	Yes=1, No=0
	Number of Relatives with Foreign Experience	Unit: Number of Person
	Number of Friends with Foreign Experience	Unit: Number of Person
	Number of Neighbors with Foreign Experience	Unit: Number of Person
Macro Perception to Korean Education	Satisfaction of Korean Education in general	11 Point Scale
	No Plus of Korean Education	Yes=1, No=0
	Unpredictability of Korean Education	Agree=1, Disagree=0
	School Improvement by Teachers	5 Point Scale
	Support of Education Policy	5 Point Scale
Micro Perception to Korean Education	Student's Achievement in Korea	9 Point Scale
	Satisfaction of Own Local School	11 Point Scale
	Education Improvement by Domestic School Choice	5 Point Scale
	Less Foreign School Choice by More Domestic School Choice	5 Point Scale
	Specific School Choice Criteria	Yes=1, No=0

4. Analysis Instrument

This study compared the difference between the perception of foreign school choosing parents and domestic school choosing parents toward Korean education and investigated how each variable made effect on making decision on the location of their child's schools. T-test was conducted to explore the difference between foreign school choosers and domestic school choosers of background, foreign experience of people, and perception toward Korean education. Then, logistic regression analysis was applied to investigate how these factors made impacts on choosing schools in foreign countries. This analysis was adopted to compare unadjusted model and adjusted model. <Table 2> shows the model of logistic regression analysis.

<Table 2> Model of Logistic Regression Analysis

Group	Unadjusted Model				Adjusted Model
	Model1	Model2	Model3	Model4	Model5
Dependent Variables	○	○	○	○	○
Background	○				○
Foreign Experience		○			○
Macro Perception			○		○
Micro Perception				○	○

IV. Findings

1. T-test

T-test was conducted to compare the characteristics of foreign school choice parents and domestic school choice parents. First, demographic background and socio-economic background was analyzed as <Table 3>. Both father and mother's education of choosing foreign schools were longer than the compared group. Foreign school choosing parents had higher family income, less number of children and, little bit higher expectation toward their child's education attainment, and spent more on private tutoring.

<Table 3> Background of Two Groups

Variable	Foreign Schools Parents			Domestic Schools Parents			T	P
	N	M	SD	N	M	SD		

Gender (Male=1)	143	.503	.502	256	.473	.500	.590	.556
Father's Education	143	19.678	1.582	256	18.512	2.004	5.995	.000
Mother's Education	143	18.804	1.544	256	17.453	1.861	7.376	.000
Family Income (log)	143	7.132	.859	256	6.399	.676	8.804	.000
Number of Children	143	1.811	.712	256	2.059	.517	-3.654	.000
Education Expectation	143	18.643	2.064	256	18.219	2.118	1.952	.052
Private Tutoring Cost	143	5.037	1.072	256	4.684	.899	3.333	.001

T-test result on <Table 4> shows the group difference of parents' own and their close person's foreign experiences. Both father and mother of foreign school attending students had a higher rate of their own foreign experiences. Also, they had more relatives who had foreign experiences.

<Table 4> Foreign Experiences of Two Groups

Variable	Foreign Schools Parents			Domestic Schools Parents			t	p
	N	M	SD	N	M	SD		
Father's Foreign Experience	143	.497	.502	256	.227	.419	5.456	.000
Mother's Foreign Experience	143	.406	.493	256	.180	.385	4.735	.000
Number of Relatives	143	1.916	1.934	256	1.297	1.348	3.748	.000
Number of Friends	143	3.157	2.814	256	3.559	2.992	-1.312	.190
Number of Neighbors	143	3.731	3.060	256	4.359	3.354	-1.851	.065

Domestic school choosing parents showed more negative perception toward Korean education while they believe that schooling can be improved by the efforts of teachers. Also they showed more support of current domestic education policy. <Table 5> presents these results

<Table 5> Macro Perception on Korean Education of Two Groups

Variable	Foreign Schools Parents			Domestic Schools Parents			t	p
	N	M	SD	N	M	SD		
Satisfaction of Korean Education	143	5.329	2.273	256	5.098	2.202	.993	.321
No Plus of Korean Education	143	.273	.447	256	.387	.488	-2.363	.019
Unpredictability of Korean Education	143	.420	.495	256	.480	.501	-1.173	.242
School Improvement by Teachers	143	2.769	.984	256	3.125	.986	-3.459	.001

Support of Education Policy	143	2.154	.898	256	2.531	1.021	-3.829	.000

Micro perception on Korean education is displayed at <Table 6>. Foreign school choosing student's academic achievement at local schools in Korea was higher than that of domestic school attending students. Also their parents thought that if expanding the school choice option in Korea would reduce to choose schools overseas and solve problems in schools. Parents of domestic school students showed higher satisfaction toward local schools of their children.

<Table 6> Micro Perception on Korean Education of Two Groups

Variable	Foreign Schools Parents			Domestic Schools Parents			t	p
	N	M	SD	N	M	SD		
Student's Achievement	143	7.503	1.627	256	5.328	2.262	11.089	.000
Satisfaction of Own Local School in Korea	143	6.664	2.567	256	7.426	2.059	-3.042	.003
Education Improvement by Domestic School Choice	143	3.091	.926	256	2.570	.939	5.337	.000
Less foreign School Choice by More Domestic School Choice	143	2.881	.982	256	2.637	1.050	2.281	.023
Specific School Choice Criteria	143	.566	.497	256	.520	.501	.900	.369

2. Logistic Regression Analysis

<Table 7> shows that how family background factors made impact on choosing schools overseas by logistic regression analysis. Model 1 shows that mother's education and family income had significant influences on this decision. As one school year of mother's education has increased, odds ration of choosing schools overseas increases 36.2%. Also, an increase of 2.718(=e) times of family income brings for a parent to raise 2.85 times of odds ratio to send their child to schools in foreign countries. The result of Model 5 (adjusting all variables) shows as same pattern as Model 1.

<Table 7> Background on Decision of Schools Overseas (Model 1 and Model 5)

Variable	Unadjusted Model				Adjusted Model			
	B	SE	P	OR	B	SE	P	OR
Intercept	-16.562	2.368	.000	.000	-14.536	3.116	.000	.000

Gender (Male = 1)	-.056	.252	.823	.945	.042	.312	.892	1.043
Father's Education	.132	.084	.115	1.141	.096	.106	.367	1.101
Mother's Education	.309	.091	.001	1.362	.303	.117	.009	1.354
Family Income (log)	1.349	.221	.000	3.854	1.063	.270	.000	2.896
Number of Children	-.519	.221	.019	.595	-.632	.263	.016	.531
Education Expectation	-.012	.060	.848	.989	-.072	.079	.364	.931
Private Tutoring Cost	-.003	.138	.984	.997	-.105	.176	.553	.901

Model 2 indicates that father's foreign experiences and the number of relatives make influence on choosing schools overseas while the number of relatives who already sent their children to schools in foreign countries only had significant influence on parental school choice overseas at Model 5; in case a father has experience of living in foreign countries, he is more likely to educate his child in foreign countries, with odds ratio of 1.60. If one person of relatives of a parent has been increased, the parent is more likely to educate their child in foreign countries with odds ratio of 0.41. Adjusting other variables, father's foreign experiences do not make influence on choosing schools overseas. So parental decision of sending their children to schools overseas is more likely to be influenced by whether their relatives have sent relative's children to schools overseas than their own experience of living abroad. Model 2 and Model 5 are displayed at <Table 8>.

<Table 8> Experiences on Decision of Schools Overseas (Model 2 and Model 5)

Variable	Unadjusted Model				Adjusted Model			
	B	SE	P	OR	B	SE	P	OR
Intercept	-.989	.213	.000	.372	-14.536	3.116	.000	.000
Father's Foreign Experience	.953	.290	.001	2.595	.638	.406	.116	1.892
Mother's Foreign Experience	.530	.307	.085	1.699	.387	.441	.380	1.473
Number of Relatives	.340	.081	.000	1.405	.385	.113	.001	1.470
Number of Friends	-.042	.049	.393	.959	-.072	.070	.305	.931
Number of Neighbors	-.119	.046	.010	.888	-.158	.067	.019	.854

<Table 9> indicates that the more parents believe that school can be improved by teachers' efforts, the less they are likely to send their children to schools in foreign countries. But adjusting all variables, foreign school choosers are more satisfactory with Korean education in general. As they have been facing the schools overseas in real, they are less likely to have fantasy on the education systems of foreign countries. So they can be more satisfied with Korean education in general with

more objective perspectives while domestically educating parents have been weathering the Korean education.

<Table 9> Macro Perception on Decision of Schools Overseas (Model 3 and Model 5)

Variable	Unadjusted Model				Adjusted Model			
	B	SE	P	OR	B	SE	P	OR
Intercept	1.539	.509	.002	4.658	-14.536	3.116	.000	.000
Satisfaction of Korean Education in general	.079	.052	.134	1.082	.257	.094	.006	1.293
Strength of Korean Education	-.440	.246	.074	.644	-.395	.342	.248	.674
Unpredictability of Korean Education	-.367	.223	.100	.693	-.148	.318	.641	.862
School Improvement by Teachers	-.409	.114	.000	.664	-.497	.177	.005	.608
Support of Education Policy	-.434	.118	.000	.648	-.138	.170	.416	.871

Parents are more likely to send their children to secondary schools in foreign countries when their children have accomplished higher academic achievement at schools; the higher a child gets school grades, the more they are likely to be educated at foreign countries. As parents have higher income to support their children's education in foreign countries, they are not tied to geographical barriers to educate their children. Also, they rationalize their decision to make school choice overseas by insisting that the expansion of domestic school choice will make a contribution to improve education of Korea. <Table 10> shows these results.

<Table 10> Micro Perception on Decision of Schools Overseas (Model 4 and Model 5)

Variable	Unadjusted Model				Adjusted Model			
	B	SE	P	OR	B	SE	p	OR
Intercept	-4.448	.734	.000	.012	-14.536	3.116	.000	.000
Student's Achievement in Korea	.519	.068	.000	1.681	.423	.083	.000	1.527
Satisfaction of Own Local School	-.154	.055	.005	.857	-.185	.091	.043	.831
Education Improvement by Domestic School Choice	.478	.142	.001	1.613	.602	.191	.002	1.826
Less Foreign School Choice by More Domestic School Choice	.066	.135	.627	1.068	-.006	.177	.972	.994

Specific School Choice Criteria	.057	.249	.819	1.059	-.140	.332	.674	.870

V. Conclusion

Although this research deals with the school choice of a few higher SES students and families toward schools in foreign countries who make up less than 1% of whole population, the dearth of this number cannot be underestimated. As this small portion of parents is considered marginal consumers who are savvy, influential, and active at educating their children, their decision can allude to how other parents' behaviors will look like.

This research tells us much about the school choice behavior of parents, but it explains a very limited group's (high SES parents) choice in schools in a particular country (the U.S.). While domestic school choice is a costly and bothersome process for parents and students, difficulties in choosing schools abroad, despite its fruitful results (mostly observed and discussed in the U.S.), are incomparable in depth and breadth. In choosing schools abroad, parents spend considerable financial resources (searching best-fit schools, learning the language, tuition and fees, and traveling), time, and effort, so the number of parents who venture into this highly-priced choice is limited.

Like established groups who get used to old boy networks and are prone to play back room deals in politics (Taylor, 2000), exiting parents prefer to hide their stories about choosing foreign schools for their children. These high socio-economic status parental groups rarely reveal their personal stories of their children's schooling. As exiting parents surely know that high SES families' choice for school abroad is a hot topic in Korea, they do not want to elaborate on their experiences and share their information with the unknown masses. Their obstructive attitude has limited access from outsiders, resulting in a lack of data. As a result, there is little research on Korean parental school choice in foreign countries and an emphasis on the socio-economic background as a leaving reason.

Korean parents' zeal for education soars higher and higher as parental eagerness is expressed domestically and internationally. Expenditure on private tutoring and cram schooling has been increased and the number of students going abroad at an early age is escalating. Also, the media and public sentiment blame Korean schools as a scapegoat and attribute the reason for exiting Korean schools system to the inefficiency and unproductiveness of domestic schooling. Despite their contributions to the modernization and development of the nation, the status of Korean schools has been falling from one of national pride to a source of dissatisfaction.

[1] Only at the elementary school level, private schools operate independently from governmental intervention, do not admit students by government assignment, and develop their own curriculum. Only 1% of students (47,383 among 4,022,801 students) are enrolled in private elementary schools (KEDI, 2005).

[2] The PISA (Programme for International Student Assessment) is a survey on knowledge and skills in mathematics, science, reading, and problem solving. It is administered every three years to 15 year olds in principal industrial countries (OECD 2007). All 30 OECD member countries and 11 partner countries participated in the PISA 2003, with over a quarter million students assessed.

[3] Educational opportunity is a guaranteed fundamental right in the constitution of the Republic of Korea.

Reference

- Babbie, E. (2006). *The practice of social research* (11th ed.). Wadsworth/Thomson Learning.
- Han, J., Kim, S., & Park, Y. (2002). *Road map for study abroad in early age*. Hakjisa.
- Ihm, C., Seo, S., Lee, B., Chung, I., & Chung, H. (2009). *Report on public opinion on educating young children in foreign countries*. East Asia Institute.
- Kang, J. (2002). *Parents' consciousness toward education and school choice abroad among Gangnam area parents* (Unpublished master's thesis). Ewha Womans University.
- Kim, H. (2001). *Current education in Korea and overview of educational immigration*. Korea Educational Development Institute.
- Kim, K., & Yoon, H. (2005). Traits of the families having the likelihood of migration for children's education. *Korean Journal of Sociology of Education*, 15(3), 29–50.
- Korea Educational Development Institute. (2005). *Educational statistics yearbook*. Author.
- Organisation for Economic Co-operation and Development. (2007). *PISA 2006: Science competencies for tomorrow's world*. Author.
- Organisation for Economic Co-operation and Development. (2010). *Education at a glance 2010*. Author.
- Son, J. (2005). Sociological analysis on the phenomenon of Korean students studying abroad. *Korean Journal of Sociology of Education*, 15(2), 95–120.

[Panel 6-3]

불안사회 한국의 저출산: 일본이 주는 교훈

**Low Fertility in an Insecurity Society: Lessons from Japan
for Korea**

不安社会韓国の少子化 ー日本が与える教訓ー

이강국

Kang-Kook Lee 李康國

리츠메이칸대학

Ritsumeikan University 立命館大学

Abstract

The lowest birth rate in Korea, 0.72 in 2023, has shocked many around the world. This raises serious questions about the sustainability of Korean society, as it is likely to lead to stagnant economic growth and fiscal difficulties for the government. This paper examines several causes of Korea's low fertility rate, including problems with work-life balance, gender inequality, and high costs of housing and education. It also draws lessons from Japan's recent experience, such as government efforts to reform the labor market under Abenomics, and compares the situations in Korea and Japan. Korea's dualized labor market—with significant inequality between large companies and small- and medium-sized enterprises—plays a major role in the fertility decline. This economic insecurity among young people negatively affects marriage and childbirth decisions. Additionally, cultural factors such as persistent gender inequality and excessive social comparison contribute to the low fertility rate. Increased efforts to reform the labor market and promote cultural change to overcome societal insecurity are necessary to raise Korea's birth rate.

Keywords : Fertility, Inequality, Korea, Japan

초록

한국의 출산율은 2023년 0.72를 기록하여 세계에서 가장 낮은 수준이다. 이러한 낮은 출산율은 경제 성장과 정부의 재정에 커다란 악영향을 미칠 것이고 한국 사회의 지속 가능성에 대해 심각한 문제를 제기하는 것이다. 이 논문은 일-가정 균형, 남녀 불평등, 그리고 높은 주택과 교육 비용 등 한국의 낮은 출산율을 가져온 여러 문제들을 살펴본다. 또한 이 연구는 한국과 일본을 비교하고 아베노믹스 하의 노동시장 개혁을 위한 노력 등 일본의 최근 경험이 주는 교훈에 관해 논의한다. 이 연구는 청년들의 경제적 불안정이 결혼과 출산에 악영향을 미치기 때문에 대기업과 중소기업 노동자 사이의 격차가 매우 큰 한국의 이중 노동시장 문제를 낮은 출산율의 중요한 요인이라고 강조한다. 또한 지속되는 남녀 불평등과 과도한 사회적 비교 등의 문화적 요인도 출산율에 악영향을 미치는 요인이다. 한국의 출산율 제고를 위해서는 사회의 불안정을 완화하기 위해 노동시장을 개혁하고 문화적 변화를 촉진하기 위한 노력이 필요할 것이다.

키워드 : 출산율, 불평등, 한국, 일본

I. Introduction

Korea recorded a birth rate of 0.72 in 2023, the lowest in the world, though it has risen slightly since then. This has alarmed many abroad, and international media have widely reported on it. East Asian countries, in general, have experienced a continuous decline in fertility alongside economic growth. For example, in 2023, the birth rate was 1.0 in China, 0.9 in Taiwan, 0.8 in Hong Kong, and 1.2 in Japan. This pattern suggests that cultural changes in Confucian societies may be closely linked to low fertility in the region. However, even among East Asian countries, Korea's rate is the lowest.

Many Koreans are deeply concerned about this demographic shock, especially the combination of declining births and rapid aging. These trends will lead to weaker GDP growth and heavier burdens on government finances. Korea's potential growth rate is expected to drop in the future, largely as a result of falling fertility. This underscores the need for a deeper understanding of the causes of declining fertility, particularly the socioeconomic factors behind Korea's exceptionally low birth rate. Above all, Korean society must make sustained efforts to address this challenge through sound analysis and effective policies to preserve social cohesion. This paper examines the causes and consequences of Korea's demographic shift and draws key lessons from Japan's experience, including the policy responses under the Abe administration. We emphasize that reducing economic insecurity—particularly that arising from labor market inequality—will be essential if Korea is to sustain both its community and its economic growth in the future.

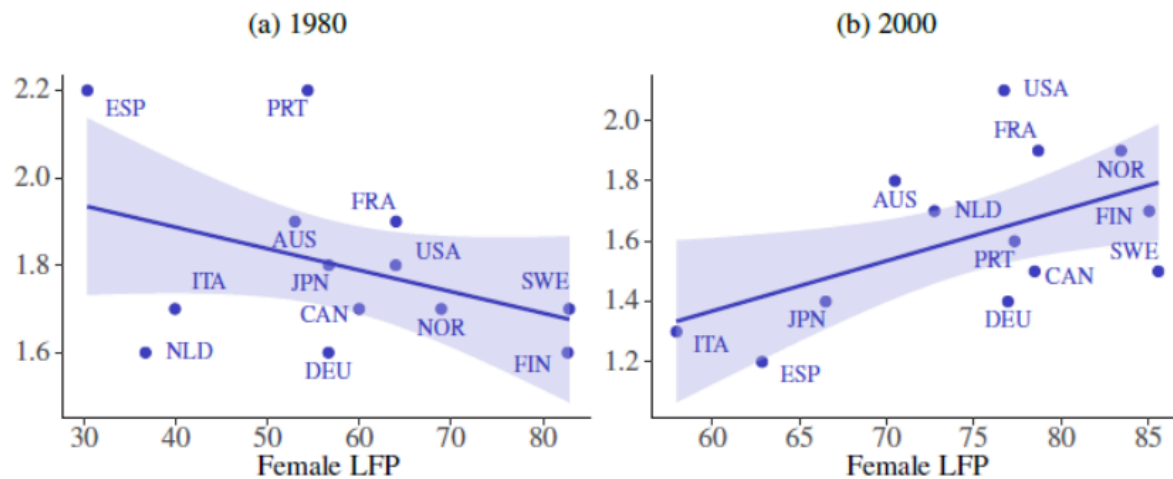
II. Causes and Effects of the Falling Fertility

Several factors have contributed to the dramatic decline in Korea's fertility rate. First, the high costs associated with childrearing—particularly education and housing—have been widely cited. Approximately 80 percent of elementary, middle, and high school students receive some form of private education outside of school, and the average expenditure per student is projected to reach 4.74 million won in 2024, nearly double the level in 2014. Housing costs have also escalated to internationally high levels, with some studies reporting that Korea's price-to-income ratio exceeds that of most developed countries.

Second, the persistent imbalance between work and family life represents a critical barrier to fertility. Women often face significant challenges in reentering the labor market after childbirth, which discourages many from having children at all. This reflects broader structural issues in the Korean labor market, including limited

workplace flexibility and weak institutional support for working parents. While fertility generally tends to decline with rising per capita income in advanced economies, recent evidence suggests a shift in this relationship. Doepke et al. (2023), for example, show that in 2000, higher income levels and greater female labor force participation have been positively associated with fertility across OECD countries, in contrast to the negative relationship observed in 1980 as Figure 1 shows. This study argues that greater gender equality, stronger government support for families, and shifts in social norms are positively associated with fertility rates, yet these remain underdeveloped in Korea. In particular, Korean men contribute relatively little to housework and childcare, which places a disproportionate burden on women and makes it difficult to balance employment with family responsibilities. Cross-national evidence suggests that men's greater participation in domestic labor and childcare is positively correlated with higher fertility in advanced economies.

Figure 1. Fertility and Women's Labor Force Participation across OECD Countries

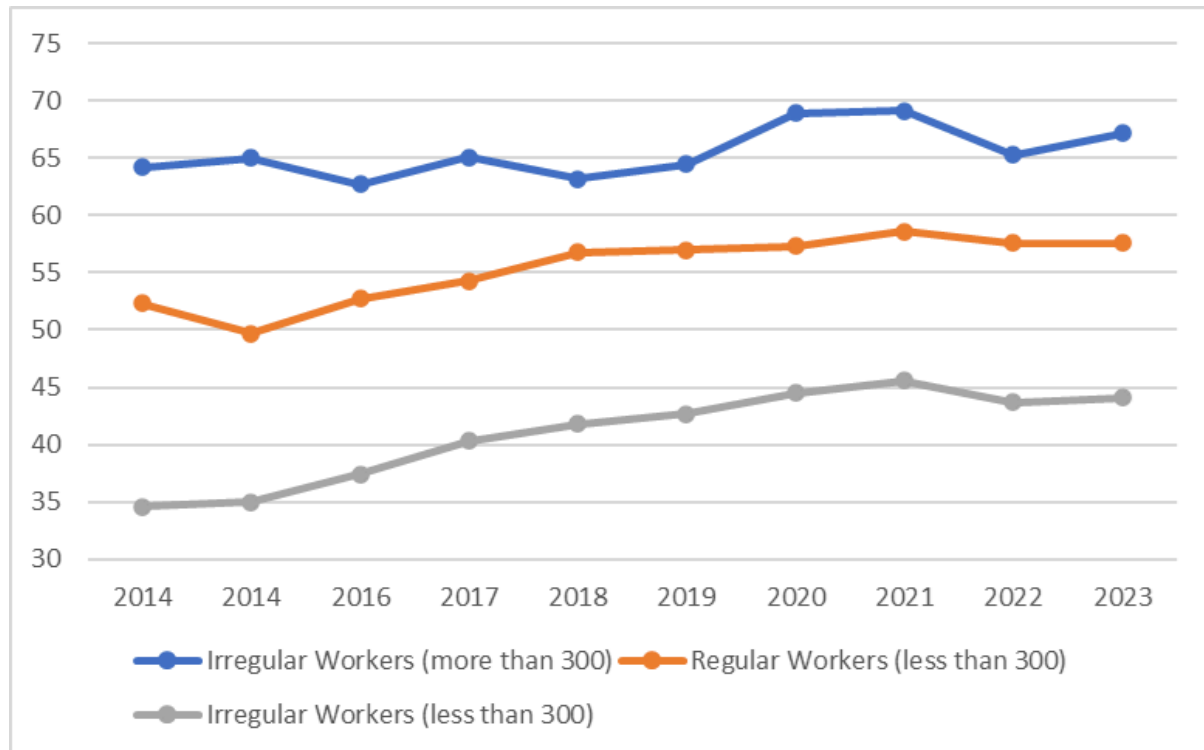


Source: Doepke et al. (2022), p. 27.

Among the various factors, however, the most important to Korea's fertility decline is economic insecurity among younger generations. The wage gap between regular employees in large firms and those employed in small and medium-sized enterprises (SMEs) or in irregular positions is particularly stark, as illustrated in Figure 2. In 2023, the average wage of regular workers in smaller firms was about 58 percent of that of regular workers in large firms, while irregular workers in SMEs earned only 44 percent. Moreover, stable, well-paying jobs in large

corporations and the public sector account for less than 20 percent of total employment, leaving the remaining 80 percent of workers in positions characterized by low pay and poor working conditions.

Figure 2. The Wage Level of Different Group of Workers (%)



Note: Wage of regular workers in companies with more than 300 workers is 100

Source: The Survey of Work Reality by Employment Status

This labor market structure fuels intense competition among young people for a limited number of “decent jobs,” less than only 20% of all jobs, driving up demand for private education as families seek entry into prestigious universities. In turn, this dynamic contributes to higher housing prices in Seoul with access to high-quality private education. Even for those who secure stable private-sector employment, job security remains tenuous, as workers are often pressured to retire in their 50s. This early exit is closely tied to Korea’s steep seniority-based wage system, in which wages increase sharply with tenure (Lee, 2024), thereby incentivizing firms to shed older workers. These structural inequalities extend into family formation. Marriage rates are markedly lower among men in the lowest income brackets compared to those in the highest, underscoring the negative impact of economic insecurity on both marriage and fertility. Since births outside of marriage remain extremely rare in Korea, stagnant income growth, widening

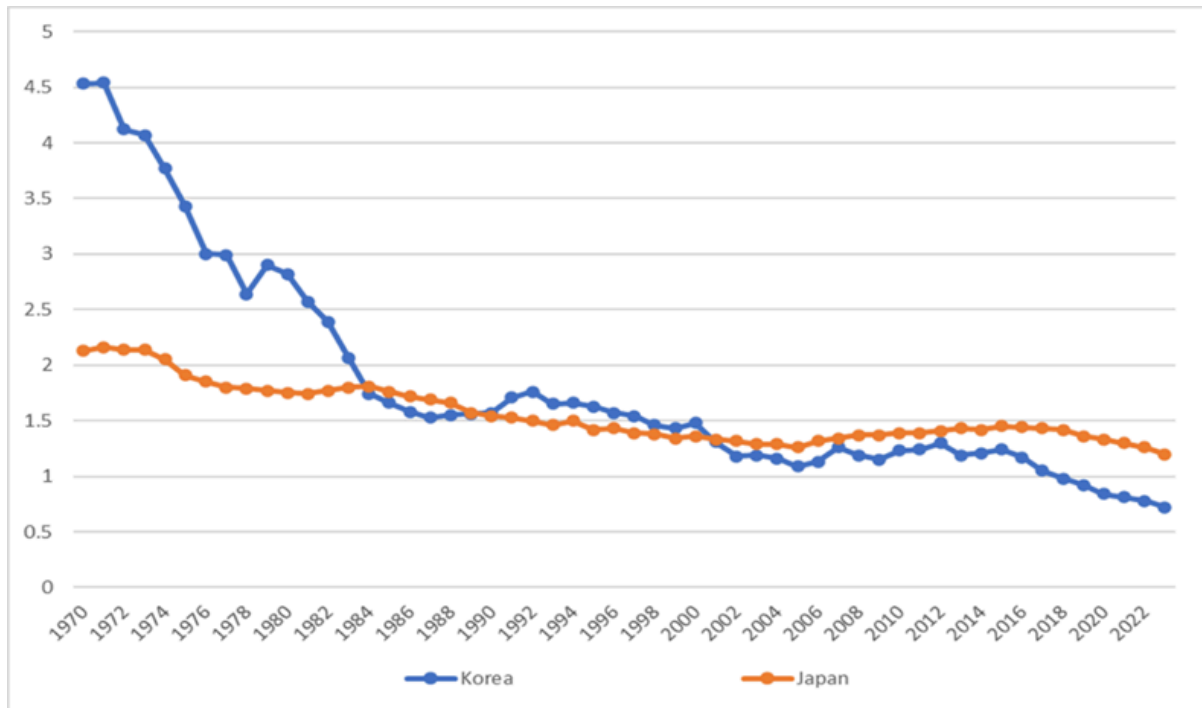
inequality, and the lack of secure employment opportunities directly suppress fertility. In this regard, Korea can be described as an “insecurity society” for young people, and this pervasive insecurity constitutes a fundamental cause of the country’s record-low fertility (Lee, 2024).

The impact of demographic change on the Korean economy and society is profound. As Japan’s experience demonstrates, a declining birth rate combined with rapid population aging significantly reduces economic growth. With labor productivity growth having stagnated in recent years, the contraction of the working-age population is expected to exert strong downward pressure on GDP. Much of the slowdown in Japan’s economic growth relative to other advanced economies can be attributed to demographic shifts. Although rapid technological progress—such as advances in artificial intelligence—may partially offset these effects, productivity gains remain uncertain. The Bank of Korea projects that potential GDP growth could fall to below 1 percent in the 2040s as a result of population change. Moreover, a recent study estimates that the decline in GDP growth attributable to demographic factors in Korea will exceed two percentage points per year between 2020 and 2050, the sharpest drop among OECD countries (Kotschy and Bloom, 2023). In addition to slower economic growth, population aging poses severe fiscal challenges by simultaneously reducing tax revenues and increasing expenditures on the elderly. This dynamic has already produced persistent fiscal deficits and a rising public debt ratio in Japan, offering a cautionary example for Korea. Addressing these challenges requires urgent efforts to halt, and ideally reverse, the fertility decline by tackling its underlying causes. Above all, Korea can draw important lessons from the policy responses implemented under the Abe administration in Japan, which will be examined in the following section.

III. Lessons from Japan and Policy Suggestions for Korea

Korea may draw important lessons from Japan’s experience, particularly during the recent period of Abenomics. While Japan’s fertility rate has continued its long-term decline, the pace has been far slower than in Korea, shown in Figure 3. In 2023, Japan’s fertility rate stood at 1.2—considerably higher than Korea’s.

Figure 3. Changes in the Fertility Rate in Korea and Japan



Source: Statistics Korea

A key explanation for this divergence lies in the relatively greater economic security afforded to Japanese youth. The wage gap between large enterprises and small and medium-sized enterprises (SMEs) in Japan is comparatively modest, with SME wages averaging about 85 percent of those in large firms. In addition, through sustained policy efforts and broad social consensus, the statutory retirement age has been gradually extended, and since 2013 Japanese workers have expected to remain employed until at least age 65, often continuing beyond this age in practice. Although Japan's overall wage levels and GDP per capita are now lower than Korea's, economic security appears to be more stable in Japan. Childrearing and housing costs are also relatively lower in Japan, reducing the financial burden on young families. Moreover, because Japanese graduates can more readily find employment—including in SMEs, where working conditions are relatively acceptable—the intense competition for admission to elite universities is less pronounced than in Korea. This further alleviates pressures associated with childrearing and educational investment. Admittedly, gender equality and women's rights in Japan remain limited, and workplace challenges for women persist. Nevertheless, it is evident that Japanese youth enter marriage more easily than their Korean counterparts, where men are often expected to shoulder the heavy burden of securing prohibitively expensive housing prior to marriage.

It is also important to examine the Japanese government's policy responses to

declining fertility. Following the demographic shock of 1989, when the fertility rate fell to 1.57 (the so-called “1.57 shock”), the government introduced the Angel Plan, which sought to expand childcare services for working women. In the 2000s, policies increasingly emphasized work–life balance as well as public support for childcare and education. In 2014, the government earmarked additional revenue from the consumption tax increase primarily for childcare spending. Most notably, in 2016 the Abe administration unveiled the vision of building a “Society in Which All 100 Million People Can Be Active” (Cabinet Office, 2016). This initiative set two ambitious goals: to stabilize the population at 100 million within fifty years and to raise the fertility rate to 1.8 by 2026. The policy framework was intended to reform the labor market and improve the life prospects of younger generations in order to encourage childbearing. Among the measures adopted were the legalization of “equal pay for equal work” to support irregular workers, reforms to working styles such as reductions in working hours, and continued expansion of public support for childcare and education. Since 2019, child benefits have also been increased. These measures were part of a broader supply-side growth strategy: to increase labor supply by raising fertility while simultaneously promoting productivity growth, thereby generating a virtuous cycle between growth and redistribution.

In sum, Japan has maintained a higher fertility rate than Korea largely because younger generations experience greater economic security, supported by a narrower labor-market gap between large firms and SMEs. The government has also made sustained efforts to strengthen childcare and education support, consistently allocating more resources to family-related public expenditure than Korea. Culturally, both societies rank low in terms of gender equality by international standards. However, young Koreans face stronger pressures from intense competition for admission to prestigious universities and from constant social comparison, which may further discourage marriage and childbearing.

IV. Concluding Remarks

Korea’s exceptionally low fertility rate is indeed alarming, yet efforts to reverse this trend remain limited. This paper has examined the underlying causes of Korea’s fertility decline, with particular emphasis on socioeconomic factors such as labor market inequality and the high costs of childrearing. It has also compared Korea’s experience with that of Japan, highlighting differences in labor market structures and government responses. In Korea, low fertility is closely tied to the economic insecurity of younger generations, who face intense competition for admission to prestigious universities and access to stable, well-paying jobs—pressures that are comparatively weaker in Japan. Important lessons can be

drawn from Japan's relatively narrower wage gap between large firms and SMEs, as well as from its sustained policy efforts to reform labor markets and expand childcare support. For Korea, policies aimed at improving the life prospects of younger generations by enhancing economic security and reducing labor market inequality are essential to increasing fertility and sustaining social cohesion. At the same time, cultural change is also critical. Greater gender equality and improved work-life balance are necessary in both countries, but in Korea, a shift toward valuing family life and reducing the pressures of social comparison would be especially desirable.

References

Cabinet Office. (2016). *The plan to build a society in which all 100 million people can be active (Nippon ichioku sōkatsuyaku puran)*. Prime Minister of Japan and His Cabinet.

Doepke, M., Hannusch, A., Kindermann, F., & Tertilt, M. (2022). *The economics of fertility: A new era* (NBER Working Paper No. 29948). National Bureau of Economic Research. <https://www.nber.org/papers/w29948>

Kotschy, R., & Bloom, D. (2023). *Population aging and economic growth: From demographic dividend to demographic drag?* (NBER Working Paper No. 31585). National Bureau of Economic Research. <https://www.nber.org/papers/w31585>

Lee, K. K. (2024). *Overcoming insecurity society: Lessons from Japan to the birth rate in Korea*. Asia Future Forum.

[Panel 6-4]

디아스포라 서사를 활용한 문화유산 교육: 한수풀 해녀학교를 중심으로
Integrating Diaspora Narratives into Heritage Education
with a Focus on the Hansupul Haenyeo School

ディアスポラの物語を活用した文化遺産教育ーハンスプール海女
学校を中心にー

강채리

Iris Chaeri Kang

한국국제학교 제주

Korea International School Jeju

Abstract

The study explores how the transmission of the Haenyeo diaspora within the Haenyeo school curriculum potentially shapes students' identity. During the Japanese colonial era, Jeju haenyeo migrated to mainland Korea and Japan due to resource depletion, forced relocation, and personal aspirations. Even after leaving their homeland, the haenyeo supported one another and formed their own independent communities, standing together against ethnic discrimination and the exploitation of sea resources. Previous studies have examined the Haenyeo diaspora and the Haenyeo school in separate contexts. For example, Lee and Myong (2018) analyzed the perceptions of Jeju haenyeo through the Korean Newspaper *Maeilshinbo* during the Japanese Occupation, while Jo (2019) evaluated the effectiveness of the educational curriculum of the Hansupul Haenyeo school in Jeju. Although these studies have enriched the literature, none have addressed the integration of the diaspora theme into the educational curriculum of the Haenyeo school. In addition, despite its cultural and spiritual importance to the Haenyeo community, the Haenyeo diaspora received limited attention due to the lack of access to relevant resources and challenges in applying its history to the modern context. Meanwhile, the Haenyeo school has seen a steady growth in the number of applicants; however, most graduates would not be a part of the fishing village community afterward. Although the Haenyeo school serves as a vital institution for preserving and transmitting the haenyeo culture, the anticipated positive impacts on the Jeju haenyeo community have been lacking, as the Jeju haenyeo population continued to decline. Therefore, this study seeks to bring the Haenyeo diaspora to the forefront, aiming to contribute to the preservation of haenyeo culture by fostering a deeper sense of community and responsibility among Haenyeo school students.

To this end, this study collected 28 survey responses from the Hansupul Haenyeo school students who voluntarily participated. The survey consisted of five vignette-based items rated on a five-point Likert scale, designed to examine the impact of learning about the Haenyeo diaspora. It also included two multiple-response items and two open-ended items that explored whether engaging with the history at the Haenyeo school would meaningfully shape students' perceptions, affect their thoughts on pursuing haenyeo as a career, and foster their sense of responsibility as Haenyeo school students. Most students experienced the Haenyeo diaspora for the first time through this survey and reported that they felt a greater sense of responsibility and found a deeper meaning in the Haenyeo school community. A majority of students preferred learning about the Haenyeo diaspora through history and theory classes led by

professional instructors, followed by conversations with elder haenyeo indoors and during muljil (diving) lessons. Furthermore, the study found that the narrative could help students find a point of empathy with the elderly haenyeo, possibly increasing accessibility to the fishing cooperatives and becoming a haenyeo. However, the Haenyeo diaspora narrative didn't necessarily affect students' thoughts on considering haenyeo as a career option. As the students previewed the diaspora context yet still underwent a change in their perception toward the history and culture of haenyeo as well as in their identity as members of the Haenyeo school, it becomes even more crucial to conduct a follow-up study to examine whether the initial positive reactions are sustained or other meaningful changes can take place after they experience a full-length educational curriculum in practice. While the transmission of the Haenyeo diaspora alone may not directly resolve the challenges of the preservation of haenyeo culture, it represents a valuable step toward helping students recognize the importance of their role in preserving the haenyeo culture and history.

Keywords : Jeju Haenyeo, Haenyeo Diaspora, Japanese Colonialism, Cultural Identity Formation, Intergenerational Knowledge Transfer, Education, Empathy

초록

본 연구는 해녀 디아스포라의 전승이 해녀학교 학생들의 정체성에 어떠한 영향을 미치는지를 탐색하는 데 목적이 있다. 일제강점기 시대 제주 해녀들은 바다 자원 고갈, 노동력 착취에 의한 강제 이주, 그리고 개인적인 이유로 육지와 일본으로 이주를 했다. 하지만 고향을 떠나서도 제주 해녀들은 독자적인 공동체를 형성하며, 일제에 의한 민족 차별과 자원 착취에 굽히지 않고 맞섰다. 이전 연구들은 해녀 디아스포라와 해녀학교를 별개의 맥락에서 살펴보았다. 예를 들면, Lee와 Myong (2018)은 일제강점기 시대 한국 신문 매일신보를 통해 해녀들이 어떻게 인식되었는지를 살펴보았던 반면, Jo (2019)는 한수풀 해녀학교 교육과정의 효과성을 평가했다. 이러한 연구들은 문헌에 중요한 기여를 했지만, 해녀 디아스포라 관련 주제를 해녀학교 교육과정에 포함하려는 시도는 없었다. 또한, 해녀 디아스포라의 문화적 중요성에 비해, 관련 자료를 접하는 것과 현대 서사에 적용시키는 것의 어려움 때문에 큰 관심을 받지 못했다. 한편, 해녀학교는 지원자 수가 꾸준히 증가하고 있으나, 대부분의 졸업생들은 이후 어촌계의 일원이 되지 않았다. 즉, 해녀학교가 문화의 보존과 전승에 중요한 역할을 하고 있지만, 해녀 양성을 통한 해녀 수 증가에는 큰 역할을 하지 못하고 있는 것이다. 따라서 본 연구는 그동안 많이 주목받지 못했던 해녀 디아스포라 서사를 부각시킴과 동시에 해녀학교 학생들의 책임감과 공동체 의식을 강화함으로써 해녀 문화 보존에 기여하고자 한다.

이를 위해 본 연구는 한수풀 해녀 학교 학생들 가운데 자발적으로 참여한 28명의 설문 응답을 수집하였다. 설문은 해녀 디아스포라 학습의 영향을 살펴보기 위해 5점 리커트 척도로 평가하는 다섯 개의 비네트 기반 문항으로 구성되었으며, 이와 함께 다중응답 두 문항과 개방형 두 문항이 포함되었다. 이를 통해 해녀 학교에서 디아스포라 학습이 이루어진다면, 학생들의 인식에 의미 있는 변화를 줄 수 있는지, 해녀를 직업으로 선택하려는 인식에 영향을 미칠 수 있는지, 그리고 해녀 학교 학생으로서의 책임 의식을 함양하는 데 기여할 수 있는지를 탐색하고자 하였다. 대부분의 학생들은 이번 설문을 통해 처음으로 해녀 디아스포라를 접했으며, 그 과정에서 해녀 문화 보존에 대한 더 큰 책임감을 느끼고 해녀 학교 공동체의 중요성을 느꼈다고 답변하였다. 학생 대다수는 전문 강사가 진행하는 역사 수업을 통해 해녀 디아스포라를 배우는 것을 선호했으며, 그다음으로는 실내에서 고령의 해녀들과 대화하는 것을, 이어서 물질 수업을 통해 배우는 것을 선호하였다. 이를 통해, 디아스포라 학습은 학생들이 고령 해녀들과 공감대를 형성하도록 돕고, 어촌계 가입의 접근성을 높이는 데 기여할 수 있음을 확인하였다. 하지만, 해녀 디아스포라 학습은 학생들의 해녀 직업 선택까지는 직접적인 영향을 미치지 않은 것으로 나타났다. 아울러, 학생들은 글로만 이루어진 디아스포라 서사를 접한 상황에서도 해녀의 역사와 문화 및 해녀 학교 구성원으로서의 정체성에 대한 인식 변화를 경험했다고 응답한 결과를 보여, 향후 정규 교육과정을 실제로 이수한다면, 또 다른 의미 있는 변화가 일어나는지 알아보는 후속 연구의 필요성을 시사했다. 해녀 디아스포라의 전승만으로 해녀 문화 보존의 과제를 해결할 수는

없지만, 해녀 문화와 역사를 보존하는 데 있어 학생들 자신의 역할의 중요성을 인식하도록 돕는 의미 있는 출발점이 될 수 있다.

키워드 : 제주 해녀, 해녀 디아스포라, 일제 식민주의, 문화적 정체성 형성, 세대 간 지식 전수, 교육, 공감

I. Introduction

During the Japanese Colonial period, Jeju haenyeo out-migrated to mainland Korea and Japan, driven partly by the depletion of marine resources caused by the overexploitation of Japanese diving vessels. Following the Treaty of Ganghwa in 1876, Japanese fishermen began operating in Korean waters using air-supplied diving suits. They harvested resources at a much faster rate and in larger quantities than the haenyeo, accelerating resource depletion. Therefore, haenyeo began to seek new fishing grounds, not only in the mainland but also in Osaka, Japan; Qingdao, China; and Vladivostok, Russia (Choa, 2005). Even after moving to Japan to seek better working conditions, the haenyeo community had to suffer from mistreatment and exploitation by the Japanese authorities. Still, the haenyeo supported one another and stood together against the ethnic discrimination and exploitation of sea resources. While the haenyeo diaspora has shaped the identity of resilience, it has received limited attention due to difficulties accessing relevant resources and challenges in applying its history to the modern context. Today, the haenyeo population has experienced a steady decline since 1970, decreasing from 7,804 in 1980 to 2,839 in 2023. As a result of industrialization and improved educational opportunities for women, alternative occupations other than haenyeo became increasingly available to women (Lee, Cho et al., 2024). The population decline suggests that the haenyeo culture is in danger of disappearing (Yang & Hyun, 2020) and losing its status as a UNESCO Intangible Cultural Heritage of Humanity (Kang, 2023). While haenyeo schools helped maintain the number of haenyeo (Yang & Hyun, 2020), the anticipated growth in the haenyeo population has been lacking. Thus, this study aims to bring the haenyeo diaspora to the forefront by exploring its potential role in shaping a crucial identity as haenyeo school students and related areas, thereby contributing to the preservation of the haenyeo culture.

II. Literature Review

Most studies on haenyeo have focused on the topics of literature, folklore, cultural anthropology, and history. Within these disciplines, historical studies have shown a particular concentration on the Joseon Dynasty period (Yang, 2019). For example, Lee and Myong (2018) analyzed the perceptions of Jeju haenyeo as reported in the Korean newspaper *MaeilShinbo* during the Japanese occupation. Park (2004) examined Japanese newspaper articles on Jeju haenyeo to explore their living conditions during the Japanese colonial period. These studies collectively sought to understand their everyday lives through their portrayal in the Korean and Japanese media. Research has also been conducted on the haenyeo schools, as evident in Jo

(2019)'s evaluation of the educational curriculum of the Hansupul haenyeo school. While the historical studies revealed valuable information about the daily life of haenyeo, they didn't explicitly draw connections to the concept of diaspora. The haenyeo diaspora and the educational curriculum of haenyeo schools have only been considered in separate contexts as well. This study is unique in that it attempts to integrate the haenyeo diaspora narrative into the educational curriculum of the haenyeo school. By identifying the role of the narrative in the modern context, it can contribute both to extending its historical value and preserving the haenyeo culture.

III. Methodology

Given that the study centers exclusively on the Hansupul haenyeo school student body, a culturally defined group of ordinary people, the use of an ethnographic approach was appropriate. A purposive sampling strategy was used, as the study targeted 28 individuals who were expected to engage deeply with and potentially sustain the haenyeo culture (Patten & Newhart, 2017). The study employed a sequential mixed-methods approach to quantitatively measure students' perceptions, using a questionnaire, while qualitatively exploring their deeper reflections about learning the haenyeo diaspora through the school curriculum in the future. The survey consisted of a total of nine items: five vignette-based items rated on a five-point Likert scale, two multiple-response items, and two open-ended items. Before answering the questions, participants read an introductory paragraph about diaspora, including the primary motivations behind the out-migration of haenyeo, the treatment they received in the new environment, and how they sustained their livelihoods. The five items were designed to assess whether participants developed a deeper empathy for the hardships experienced by the haenyeo, a stronger sense of responsibility, an increased desire to share haenyeo history and culture globally, a greater pride as haenyeo school students, and a heightened perception of the meaning and value of the haenyeo school community. The scale demonstrated a highly reliable internal consistency (Cronbach's $\alpha = .92$). The Kaiser-Meyer-Olkin (KMO) value was .66, and Bartlett's test of sphericity was significant ($\chi^2(10) = 123.85, p < .001$), indicating that the data were suitable for factor analysis. All five items loaded on one factor (.70-.91), implying that they measured the intended construct. The two multiple-response items were designed to assess participants' preferred learning methods and the potential impact of incorporating the haenyeo diaspora into the haenyeo school curriculum. The learning methods item included three subscales: professional instructor-led history/theory classes, elder haenyeo's indoor dialogues, and muljil lessons. The potential impact item included four subscales: perceptions of haenyeo

life and culture, sense of responsibility, career considerations, and no change. Each multiple-response item was followed by an open-ended item designed to explore the reasoning behind their choice. Based on the responses to the two open-ended items, a thematic analysis was conducted. The researcher examined the responses for recurring words and phrases to identify patterns in participants' reasoning behind their preferred learning methods and the types of changes they anticipated after engaging with the haenyeo diaspora content.

IV. Ethical Considerations

Before distributing the survey, the researcher made several visits to the Hansupul haenyeo school, engaging with both the students as an observer and a participant to build rapport. For example, the researcher participated in morning singing and dance classes, attended theory classes, and took notes while engaging in discussions. To gain a deeper understanding of the students' experiences, the researcher also learned basic muljil skills from an experienced haenyeo. During a self-introduction session among the students, the researcher introduced themselves and clearly explained the purpose and significance of the survey. To prevent any ethical issues, all participants provided informed consent and were assured that their personal information and survey responses would be used solely for this study and would be deleted immediately after the necessary analyses were completed.

V. Results

All responses, on a Likert scale ranging from 1 (Strongly disagree) to 5 (Strongly agree), were marked above 4. Item 5, communityship had the highest mean score (4.82), followed by empathy (#1: 4.75), responsibility (#2: 4.71), pride (#4: 4.71), and global sharing (#3: 4.64).

Table 1. The Results of Perspectives on Haenyeo Diaspora (Likert-scale Items)

Item No.	Description	1	2	3	4	5	<i>M</i>	<i>SD</i>
1	Deeper empathy			1	5	22	4.75	.52
2	Stronger sense of responsibility			2	4	22	4.71	.60
3	Stronger desire to share the haenyeo history and culture globally			2	6	20	4.64	.62
4	Greater sense of pride as a haenyeo school student			1	6	21	4.71	.53
5	Greater value of the haenyeo school community			1	3	24	4.82	.50

Note. *M* = mean, *SD* = standard deviation.

For the multiple option item on preferred learning methods, more than half of the students selected history/theory classes led by professional instructors ($n = 15$, 53.6%), followed by indoor dialogues ($n = 10$, 35.7%) and muljil lessons with experienced elder haenyeo ($n = 8$, 28.6%). Six themes emerged from their selection in total. For history and theory class, students valued the credibility of professional instructors the most (7), followed by structured education on historical context (6). One student regarded this method as essential because documented theory could provide a solid foundation, which, when combined with the oral history, would result in a more cohesive understanding (1). Oral history and testimony from elder haenyeo were valued in both scales: indoor dialogues (8) and muljil lessons (2). They also weighed experiential learning along with elder haenyeo's mulji explanation (4) and deeper understanding through conversations (1).

Table 2. The Results of Preferred Learning Methods

Item No.6		Theme by the Choice	
Frequency1		Frequency2	
History/Theory Classes by Professional Instructors	15 (53.6%)	Professional instructors' credibility	7
		Structured education on historical context and structure	6
		Complementary integration of oral history and documented theory	1
Indoor Dialogues with Elder Haenyeo	10 (35.7%)	Value of oral history and testimony	8
		Deeper understanding through a conversation	1
Muljil Lessons with Elder Haenyeo	8 (28.6%)	Importance of experiential learning along with explanation	4
		Value of oral history and testimony	2

Note. Multiple selections allowed; frequency 1 does not sum to frequency 2.

When asked how learning about the haenyeo diaspora at the haenyeo school might influence them, "Mindset and Responsibility as a Haenyeo School Student" ranked the highest ($n = 15$, 53.6%), followed by "Perceptions of the Life and Culture of Haenyeo" ($n = 14$, 50.0%). Fewer students chose "Considering Haenyeo as a Career Path" ($n = 5$, 17.9%). Only two students responded that they did not believe any changes would occur (7.1%). A total of 15 themes emerged from this selection. Several overlapping responses were identified across different subscales. Sense of responsibility topped (4+4=8), followed by solidarity and empathy toward haenyeo life (4+2=6), sense of pride (2+1=3), consideration of haenyeo as a career path (3),

enrichment of new knowledge (3), respect for haenyeo resilience (2), importance of preserving the marine environment (2), and other responses.

Table 3. The Results of Anticipated Impact

Item No.7 Frequency1		Theme by the Choice Frequency2	
Perceptions of the Life and Culture of Haenyeo	14 (50.0%)	Sense of Responsibility	4
		Solidarity and Empathy toward the Life of Haenyeo	4
		Enrichment of New Knowledge	3
		Sense of Pride	2
Mindset/Responsibilit y as a Haenyeo School Student	15 (53.6%)	Importance of preparing for Haenyeo as a career path	3
		Solidarity and Empathy toward the Life of Haenyeo	2
		Respect for their Resilience amid the Difficulties	2
		Importance of Preserving the Marine Environment	2
		Sense of Pride	1
		Importance of Cultural Transmission	1
		Respect for the Power of Community	1
		Sense of Seriousness	1
		Respect for Preserving their National Identity	1
Considering Haenyeo as a Career Path	5 (17.9%)	Interest in Learning about History	1
		Sense of Responsibility	4
No Change	2 (7.1%)	Inspiration for their Courage	1
		Lack of Importance in preparing to become a Haenyeo	1
		Lack of Interest	1

Note. Multiple selections allowed; frequency 1 does not sum to frequency 2.

VI. Discussion

The students expressed a highly positive attitude toward the Haeneyo diaspora. Based on their perspectives, the study highlights four discussion points. First, most students experienced the haenyeo diaspora for the first time through the study survey. It became a milestone to weigh in on their minds about empathy (item 1), responsibility (item 2), global sharing (item 3), pride (item 4), communityship (item

5), and the necessity of a diaspora course in the school curriculum. Second, students had an opportunity to experience a greater sense of responsibility and found a deeper meaning in the Haenyeo School community. They consistently reported a strong sense of responsibility across two different question formats: item 2 ($M = 4.71$) and the second response to item 7 ($n = 15$, as a top), which showed a significant correlation ($r = .521$, $p = .0045$). In addition, their communityship topped the mean score of 4.82 and the lowest standard deviation of .50 (item 5) among the five items, which reflects a strong group cohesion (Jo, 2019). Third, most students preferred learning about the haenyeo diaspora through history and theory classes led by professional instructors, followed by indoor conversations and muljil lessons with elder haenyeo (Jo, 2019) who may have personal connections to the haenyeo community in Osaka or other parts of Japan (Choa, 2005; Ko, 2013). Fourth, ironically, despite the highly positive responses across all items, the incorporation of the haenyeo diaspora in the curriculum didn't necessarily affect students' thoughts on considering Haenyeo as a career option. The correlations between each item (1–5) and consideration as a career path (the third response to item 7) were not statistically significant ($r_s = -.137, -.249, -.186, -.279, -.221$; $p_s = .486, .202, .345, .150, .258$; all $p_s > .05$), indicating no evidence of an association between their positive attitude toward diaspora and consideration as a career path. This finding aligned with Yang and Hyun (2020), who caution that the anticipated growth in the haenyeo population has been lacking even after the implementation of the haenyeo school. It also provided insights into how the haenyeo diaspora education can be integrated into the school curriculum (Lee, Song et al., 2024).

VII. Implications, Limitations, and Future Directions

As the haenyeo diaspora narrative strengthened the sense of responsibility, it is anticipated that students may engage with the school activities more actively. Their discovery of the deeper value of the school body could also motivate them to create a close-knit community, which is crucial for sharing cultural values and sustaining the haenyeo tradition in the long term. Furthermore, the narrative, forged through suffering, can help students find a point of empathy with the elderly haenyeo. Through this connection, more elderly haenyeo could let their guard down toward the new members, allowing them to join the fishing cooperative and be a haenyeo. As the principal of the Beophwan Haenyeo school notes, learning how to build deep connections with elderly haenyeo is of utmost importance among all other priorities, such as muljil and knowledge, to be a haenyeo (Lee, Song et al., 2024). Despite these implications, it is important to

address some limitations. Although over half of the student population responded to the survey, the results may not be representative of the entire student population. As students accessed the haenyeo diaspora background only in text form with selected information, their understanding may have been partial. As the narrative failed to inspire career interest, it is important to conduct a simulated learning experience in the haenyeo school to examine whether the initial positive reactions are sustained or other meaningful changes can be found.

References

- Choa, H. K. (2005). A study on women sea divers' adaptation to new work environments. *The Journal of Yeongju Language & Literature*, 10, 51–88.
- Jo, I. (2019, June 21). A qualitative case study on the operation process and learning experiences of graduates at Jeju Haenyeo School: Focusing on the 11th class of Jeju Hansupul Haenyeo School. *Proceedings of the Korean Society for Environmental Education Conference*.
- Kang, K. (2023). A study on the activities and life of Jeju Haenyeo (women divers) in Japanese newspapers during the Japanese occupation period. *Tamla Munhwa*, 74, 476–518.
- Ko, C. H. (2013). A new look at Korean gender roles: Jeju (Cheju) women as a World Cultural Heritage. *World Environment and Island Studies*, 3(1), 57–72.
- Lee, J. (2017). *Pachinko*. Grand Central Publishing.
- Lee, J. H., Cho, C. K., Kwon, K., & Song, W. (2024). Setting the direction of research on the labor reproduction of the Jeju Haenyeo. *Journal of the Economic Geographical Society of Korea*, 27(3), 208–222.
- Lee, J., Song, W., Kwon, K. H., & Cho, C. (2024). Is sustainable labor force reproduction of Jeju Haenyeo possible? Focusing on the role of Jeju Haenyeo School. *Journal of the Korean Geographical Society*, 59(6), 774–789.
- Lee, S., & Myong, S. (2018). Portraits of Jeju Haenyeo as models of empowerment in the Korean newspaper *Maeilshinbo* during the Japanese occupation. *Comparative Literature and Culture*, 20(2), 1–10.
- Park, C. S. (2004). A historical study of women divers in Jeju Island. *The Journal of Korean Historical Folklife*, 19, 135–164.
- Patten, M. L., & Newhart, M. (2017). *Understanding research methods: An overview of the essentials* (10th ed.). Routledge.
- Yang, K. (2019). Effects of overcoming occupational stress on the quality of life of Haenyeo: Centered on their labor songs. *Korean Journal of Converging Humanities*, 7(2), 53–70.
- Yang, K., & Hyun, D. (2020). An ethnographic study on Jeju Haenyeo and the

transfer of their muljil skills in community culture. *Korean Journal of Converging Humanities*, 8(2), 49–75.



도시샤여대 한국학 국제학술회의
The International Conference on Korean Studies
at Doshisha Women's College
同志社女子大学 韓国学 国際学術カンファレンス

세계 시민성과 한국 디아스포라
Global Citizenship and Korean Diaspora
グローバル・シティズンシップとコリアン・ディアスポラ

[Panel 7]

인문 · 심리 · 교육
Humanities, Psychology, and Education
人文 · 心理 · 教育

[Panel 7-1]

부활동의 현황과 과제: 일본의 중고등학교를 중심으로

The Current Situation and Challenges of Extracurricular Club Activities (Bukatsu): Focusing on Japanese Junior and Senior High Schools

部活動の現状と課題 ー日本の中学校・高等学校を中心にー

박영경

Youngkyung Park 朴永炅

오사카경제법과대학

Osaka University of Economics & Law 大阪経済法科大学

초록

일본의 스포츠를 관할하는 곳은 문부성과 스포츠청, 일본 스포츠 협회이며, 문부성은 학교 체육을 중심으로, 스포츠청과 일본 스포츠 협회는 경기 스포츠를 담당한다. 일본의 초·중·고에서 실시하고 있는 부활동은 세계적으로도 유례를 찾아볼 수 없을 정도로 활발하게 활동하고 있고 중학교의 약 75%, 고등학교의 약 55%가 참여하고 있다.

일본의 부활동은 교육활동의 일환으로 운동이나 문화활동에 관심을 가지고 있는 학생들이 방과후를 이용해 자주적·자율적으로 활동하는 것으로 운동부 활동과 문화부 활동으로 나누어져 있다.

부활동의 과제로 ① 부활동을 담당하는 교원의 확보가 곤란하다는 점, ② 시설이나 도구의 확보가 어려운 가운데 발생하는 각종 상해 문제나 지역간의 격차, ③ 지도자의 대부분이 교사이기 때문에 전문적인 기술 지도가 곤란하다는 점, ④ 휴일 근무나 시합에 인솔하는 부담이 큰 점, ⑤ 부활동 내에서의 체벌이나 괴롭힘에 의한 문제가 사회적인 문제점으로 부상하고 있는 가운데 부원이나 지도자의 인간관계나 과도한 승부욕에 의한 체벌이 큰 문제점으로 부상하고 있다.

키워드 : 부활동, 일본, 중고

Abstract

In Japan, extracurricular club activities (bukatsu) in junior and senior high schools are characterized by exceptionally high participation rates, involving approximately 75% of junior high school students and 55% of high school students. Overseen by the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology (MEXT), the Japan Sports Agency, and the Japan Sports Association, these activities function as extensions of formal education and are broadly divided into athletic and cultural categories.

This study examines the historical development, organizational structure, educational significance, and current challenges of bukatsu. While these activities have contributed to students' personal growth and sense of community, significant issues remain, including long practice hours, physical strain, excessive teacher workloads, and hierarchical cultural dynamics. Additional challenges involve limited instructor availability, inadequate facilities, regional disparities, and the persistence of bullying and corporal punishment, particularly related to competitiveness and interpersonal conflicts.

The findings highlight the dual nature of bukatsu as both a vital component of Japanese school culture and a system requiring reform. To ensure sustainability, this study recommends promoting student autonomy, alleviating the burden on teachers, and strengthening collaboration with local communities.

Keywords : extracurricular club activities (bukatsu), school culture, Japanese education, junior and senior high schools

I. 서론

일본의 중고등학교에서 운영되는 부활동은 단순한 과외 활동을 넘어 학생들의 생활과 정체성 형성에 깊게 관여하는 제도로 기능해왔다. 부활동은 교과 중심 교육을 보완하며 학생들의 신체적·정신적 발달, 협동심, 사회성 함양을 촉진한다. 또한 학교생활을 풍부하게 만드는 경험적 장치로서, 학생들이 공동체 속에서 소속감을 형성하고 리더십, 문제 해결 능력, 자기관리 능력을 기를 기회를 제공한다.

그러나 이러한 긍정적 기능에도 불구하고, 장시간 활동으로 인한 학생 부담, 지도교사의 과중한 노동, 위계적 문화 속에서 발생하는 괴롭힘 문제 등 부정적 측면도 존재한다. 특히 최근 사회적 관심은 학생 권리 보장, 교사의 노동 환경, 활동 안전, 지역 간 격차 등으로 확대되고 있다. 따라서 본 연구는 일본 부활동의 복합적 특성을 규명하고, 역사적 기원과 변천 과정을 살펴보고, 운영 실태와 문제점, 개혁 동향을 분석하여 향후 발전 과제를 제시하고자 한다.

II. 이론적 배경 및 선행연구

부활동은 메이지 시대 서양식 학교 제도의 도입과 함께 확산된 동아리 활동에서 기원한다. 전후에는 민주화 교육 이념에 기반하여 학생 자율활동으로 제도화되었으며, 고도 경제성장기에는 스포츠 중심 활동이 전국적으로 확산되었다. 전국대회 등 대규모 행사는 부활동이 단순한 학생 활동을 넘어 학교와 지역의 명예와 직결되는 제도로 자리 잡는 계기가 되었다.

Cave(2004)는 부활동이 학생 사회화와 인성교육의 핵심 장치임을 강조했으며, 平田(2016)은 학습 구조 속에서 부활동의 교육적 의미를 분석하였다. 한편 여러 연구에서는 과도한 활동량, 교사 과로, 위계적 문화에서 발생하는 부작용을 지적했다. 문부과학성(2018)의 가이드라인은 이러한 문제를 공식적으로 인정하고 활동 시간 조정 및 지역 클럽화 정책 추진 필요성을 명시했다.

최근 연구에서는 부활동이 학생의 사회적 기술, 정신 건강, 학업 성취에 긍정적 영향을 미치고, 지역사회 참여와 연계 가능성을 높인다는 점이 입증되고 있다. 그러나 동시에 체벌과 괴롭힘, 성별·종목별 참여 격차, 전문 지도 부족, 교사 부담 등 구조적 문제가 심각하게 지적되고 있으며, 운영 개선과 정책적 지원 필요성이 강조되고 있다(Yamamoto, 2019; Tanaka, 2020).

III. 연구 방법

본 연구는 문헌연구 방법을 채택하였다. 분석자료는 문부과학성 정책 문서, 가이드라인, 학술논문, 단행본, 언론 보도를 포함하며, 2018년 이후 추진된 개혁 정책, 지역 클럽화 시도, 코로나19 팬데믹의 영향에 주목하였다. 분석은 주제별·연대별로 구분하여 부활동의 기능, 문제점, 개혁 필요성을 체계적으로 도출하였다.

IV. 연구 결과 및 분석

1. 역사적 전개

부활동은 서양식 학교 제도 도입과 함께 시작되어, 전후 민주화 교육 이념 속에서 학생 자율활동으로 제도화되었다. 고도 경제성장기에는 스포츠 활동이 활발하게 전개되었고,

전국대회의 정착으로 부활동은 학생 성장뿐 아니라 학교와 지역 사회의 명예와도 밀접히 연결되었다. 1980년대 이후에는 입시 중심 교육을 보완하는 인성교육의 장으로 부각되었으나, 과도한 경쟁과 학생 부담 문제가 심화되었다.

2. 운영 구조

대부분 학교에서 교사가 지도교사로 지정되어 학생 활동을 지도한다. 학생들은 대체로 한 개의 부활동에 소속되며, 활동은 운동계와 문화계로 구분된다. 방과 후 2~3시간 정도 활동하며, 주말 및 방학 중 합숙이 이루어지는 경우도 있다. 이러한 운영 방식은 부활동이 단순 취미 활동을 넘어 학생 생활의 중심으로 자리 잡게 되었다.

3. 교육적·사회적 기능

부활동은 협동심, 책임감, 규율, 공동체 의식을 함양하며, 학급 단위를 넘어선 소속감과 사회적 네트워크 확장에 기여한다. 학생들은 외부 지도자와의 교류 및 대회를 통한 지역사회 연계 경험을 통해 사회적 역량을 강화하며, 자기관리 능력, 리더십, 문제 해결 능력을 증진한다고 볼 수 있다.

4. 문제점

학생들은 장시간 활동으로 신체적·정신적 부담을 안으며, 교사는 교육 업무 외 지도 업무를 수행해야 하므로 과중한 부담이 발생한다. 전문 지도 능력이 부족한 상태에서 활동 지도에 임해야 하는 경우가 많아 교육적 효과가 제한될 수 있다. 또한 위계적 조직문화와 경쟁적 환경에서 체벌·괴롭힘 문제가 발생하고, 종목별 자원 불균형과 지역 격차는 학생 선택권을 제약한다.

V. 논의

부활동은 일본 교육문화의 특수성을 보여주는 제도로, 학생 성장과 공동체 강화에 기여하였다. 그러나 구조적 한계로 인해 사회 문제로 이어질 수 있으며, 운영 체제 전환이 필요하다. 학교 중심 운영을 지역사회 중심으로 전환하고, 학생 선택권과 자율성 확대, 교사 부담 완화가 필요하다. 최근 문부과학성이 추진하는 지역 클럽화 정책과 휴일 보장 지침은 이러한 방향성을 반영한 시도로 평가된다. 또한 체벌과 괴롭힘 예방을 위한 교육적 지도 개선, 시설·장비 보강, 교사 전문성 향상, 학생 건강 관리 방안 마련 등도 병행해야 한다. 이를 통해 부활동은 지속 가능하면서도 교육적·사회적 기능을 유지할 수 있다.

VI. 결론

본 연구는 일본 중고등학교 부활동의 역사적 전개, 운영 구조, 교육적·사회적 의미, 문제점 및 개혁 동향을 분석하였다. 부활동은 학생 성장과 공동체 형성에 기여했으나, 과도한 부담과 구조적 모순을 안고 있다. 향후 부활동은 학생 자율성 보장, 교사 노동 환경 개선, 지역사회 연계를 통해 지속 가능한 교육 제도로 발전해야 한다. 이러한 개혁은 일본 교육문화의 발전뿐 아니라 국제 교육 비교 연구에도 중요한 시사점을 제공한다.

참고문헌

Cave, P. (2004). *Bukatsudō: The educational role of Japanese school clubs. Journal of Japanese Studies*, 30(2), 383–415.

Tanaka, H. (2020). Student wellbeing and club activities in Japanese schools. *Journal of Education Policy*, 35(5), 567–584.

Yamamoto, M. (2019). The role of extracurricular activities in Japanese secondary education. *Asia Pacific Journal of Education*, 39(3), 345–360.

阿江美恵子 (1990) 「スポーツ指導者の暴力行為について」 『東京女子体育大学紀要』 第25号, 9–16.

阿江美恵子 (1991) 「暴力を用いたスポーツ指導の与える影響—学生の追跡調査より—」 『東京女子体育大学紀要』 第26号, 10–16.

阿江美恵子 (1995) 「学校期の競技スポーツ指導における体罰—面接法による調査—」 『東京女子体育大学紀要』 第30号, 85–91.

阿江美恵子 (2000) 「運動部指導者の暴力的行動の影響：社会的影響過程の視点から」 『体育学研究』 第45号, 89–103.

青柳健隆・石井香織・柴田愛・荒井弘和・深町花子・岡浩一朗 (2015) 「運動部活動での外部指導者活用に向けた組織的実践の長所と問題点：異なる実践モデルに対する教員の評価」 『体育学研究』 第60巻2号, 783–792.

内田良 (2017) 『ブラック部活動：子どもと先生の苦しみに向き合う』 東京：東洋館出版社.

甲斐健人 (2000) 『高校部活動の文化社会学的研究』 東京：南窓社.

川口厚 (2017) 「公立中学校の部活動における外部指導員の活用に関する研究」 『日本生涯教育学会論集』 第38巻, 61–70.

木下秀明 (1970) 『スポーツの近代日本史』 東京：杏林書院.

佐々木創 (2017) 「学校部活動をとりまく環境と民間スポーツクラブの連携」 『東北女子大学・東北女子短期大学紀要』 第55巻, 105–111.

杉山緑 (1997) 「教育学部生の体罰意識に関する考察 (3) 学生へのアンケートをもと

に」『山口大学教育実践センター研究紀要』第8号，13-26.

樽木靖夫・木村昭雄・高田麻美（2017）「学校現場におけるクラブ活動および部活動の課題と対応」『千葉大学教育学部研究紀要』第66巻1号，27-34.

中澤篤史（2014）『運動部活動の戦後と現在：なぜスポーツは学校教育に結び付けられるのか』東京：青弓社.

中沢健（2017）『日本の部活動制度の現状と課題』東京：明治図書.

永谷稔（2015）「学校運動部活動と総合型地域スポーツクラブの連携について—都市と地方都市クラブにおける事例比較—」『北翔大学生涯スポーツ学部研究紀要』第6巻，29-36.

平田直樹（2016）「部活動と教育改革：日本の中学校・高等学校の事例研究」『教育社会学研究』第92巻1号，23-40.

文部科学省（2018）「運動部活動の在り方に関する総合的なガイドライン」文部科学省.

文部科学省（2021）「部活動の地域クラブ化に関する報告書」文部科学省.

的地修・竹村直樹・白井徹（2016）「中学部活動における外部指導者の役割—現状と課題に関する一考察—」『大阪成蹊大学紀要』第2号，129-138.

水口洋（2014）「部活動をどのように位置付けるのか」『教育研究』第56号，31-41.

山田太郎（2018）「部活動における体罰・ハラスメント問題の現状と対策」『教育問題研究』第45巻2号，55-72.

[Panel 7-2]

**히가시오사카시의 '공생의 논리'의 형성과 계승: '초국적 지역주의'의
실천으로서의 '모국어학급'의 기반**

**The Legacy of 'Transnational Regionalism': Backgrounds of
Higashiosaka's Mother-Tongue Classes**

**東大阪市における「共生の論理」の形成と継承 — 「トランスナ
ショナルな地域主義」の実践としての「母国語学級」の基盤—**

김웅기

Woongki KIM 金雄基

한림대학교

Hallym University

오사카코리안연구플랫폼 大阪コリアン研究プラットフォーム

要旨

本発表は、東大阪市内の公立学校「母国語学級」（同市における民族学級の呼称）をめぐる在日コリアンと日本人との関係性を考察する。東大阪は独自の政治文化と市民社会の成熟を有しており、教育協力に留まらない、多文化共生における先進的モデルを構築してきた点に焦点を当てる。人権意識に基づく積極的かつ主体的な協働により、包摂的な社会を目指す東大阪の事例は重要な示唆を与えてくれる。

1. 抑圧的構造下で始まった民族教育機会の創出と共生の模索

民族学級の開設は、戦後、在日コリアン民族教育に対する弾圧の中での保護者らの切実な要望を起点としている。特に、1948年阪神教育闘争後の妥協措置として設置された民族学級の民族講師の定年後、後任人事を措置しないことで自然消滅を図る行政側の意図が内在していた点に留意が必要である。こうした流れに抗い、学級が存続・発展し得たのは、当事者の民族的アイデンティティへの強い意志と、それに呼応し、共生を模索する日本人側の動きの相乗作用によるものである。本発表ではこの関係性の内訳、特に東大阪の政治文化に裏打ちされた独自の特徴を論じる。

2. 日本人教職員による人権意識と研究活動を基盤とした組織的推進体制の確立

民族教育を人権問題として捉え、組織的に取り組む姿勢が日本人教員の間で確立された。民族教育を公教育の一部と位置づけ、その推進に責任を持つという方向性を明確にした。こうした体制は、民族差別に対し毅然とした態度で臨み、朝鮮学校との教職員交流や民族文化の公開行事を通じて異文化理解の尊重を深めるなど、学校ぐるみの包括的人権教育の実践を可能にした。

3. 革新自治体と市民運動が育んだ地域社会における「共存の論理」

民族学級が存続の危機に瀕した際、教職員、保護者、地域住民、そして行政が一体となってその継続を強く求め、市独自の予算で「母国語学級」を設置した事実は、東大阪が「共生の論理」を共有し、多文化社会の実現を地域の課題として認識していることを示している。これは同市の革新自治体としての特性と市民運動の歴史が融合した結果である。同市出身の在日韓国人政治犯の救援運動が地域の人権問題として認識・実践されたことは、その実践事例である。

キーワード：東大阪, 公立学校, 母国語学級, 共生教育, 多文化社会

초록

본 발표는 '모국어학급'(히가시오사카시 민족학급 호칭)의 기반이 되는 재일코리안과 일본인 간의 공생의 터전인 지역사회의 특징을 고찰한다. 히가시오사카시가 독자적인 정치문화와 시민사회의 성숙을 바탕으로, 단순한 교육 협력을 넘어 다문화 공생의 선진적 모델을 구축해 온 점에 초점을 맞춘다. 인권 의식에 기반한 적극적이고 주체적인 협동을 통해 보다 포용적인 사회를 지향하는 히가시오사카의 사례는 중요한 시사점을 제공해 준다.

1. 억압적 구조 하에 시작된 민족 교육 기회 창출과 공생의 모색

민족학급 개설은 전후 재일 코리안 민족 교육에 대한 탄압 속에서 보호자들의 절실한 요구를 기점으로 시작되었다. 특히, 1948년 한신 교육 투쟁 후 타협책으로 설치된 민족학급의 민족 강사가 정년 퇴직 후 후임 인사를 조치하지 않음으로써 자연 소멸을 피하려는 행정 측의 의도가 내재되어 있었음에 주목할 필요가 있다. 이러한 흐름에 맞서 학급이 존속·발전할 수 있었던 것은 당사자의 민족적 정체성 유지에 대한 강한 의지와 이에 호응하며 공생의 가능성을 모색하는 일본인 측의 움직임이 상호 작용한 결과이다. 본 발표에서는 이 관계성의 내역, 특히 히가시오사카의 민족교육을 지탱한 독특한 정치문화의 특징을 논할 것이다.

2. 일본인 교직원의 인권의식 및 연구활동을 기반으로 한 체계적 추진체계 구축

민족교육을 인권문제로 인식하고 조직적으로 대응해야 한다는 인식이 일본인 교사들 사이에서 확립되었다. 민족교육을 공교육의 일부로 인식하고, 그 추진에 책임을 진다는 방향성을 명확히 했다. 이러한 체제는 민족차별에 대한 단호한 태도를 견지하고, 조선학교와의 교직원 교류와 민족문화 공개행사 등을 통해 이문화 이해를 존중하는 등 학교 차원의 포괄적 인권교육을 실천할 길을 열었다.

3. 혁신자자체와 시민운동이 키워낸 지역사회의 '공존 논리'

민족학급이 존폐 위기에 처했을 당시, 교직원이나 학부모, 지역주민, 행정이 하나가 되어 민족학급의 존속을 강력히 촉구하고 히가시오사카시 자체 예산으로 '모국어교실'을 설치한 사실은, 히가시오사카 지역이 '공생 논리'를 공유하고 다문화사회 실현을 지역의 과제로 인식했던 점을 보여준다. 이는 히가시오사카의 혁신자자체로서의 특성과 시민운동의 역사가 융합된 결과이다. 히가시오사카 출신인 두 명의 재일한국인 정치범을 위한 구명운동이 이 지역의 인권문제로 인식되기 시작했다. 이를 계기로 여러 결의 시민운동이 하나로 뭉치게 되었고, 이후 히가시오사카 지역의 다문화공생 사회를 이룩하기 위한 주체가 되었다.

키워드 : 히가시오사카, 공립학교, 모국어학급, 공생 교육, 다문화 사회

I. 序論：東大阪の特徴と本稿の目的

本稿は、東大阪市内の公立学校に設置されている母国語学級（同市における民族学級の呼称）をめぐる在日コリアンと日本人との歴史的関係性を考察する。最大200クラスあった民族学級の多くが大阪市にあることから、同市を典型的モデルとして理解されがちであるが、東大阪には独自の政治文化があり、特に市民社会が積極的に関与してきたという点が特徴的である。筆者はこの点に着目し、その特徴を把握するための調査を近年行っている。

東大阪は日本有数の工業都市であると同時に、革新自治体としての特性を持っている。被差別部落、在日コリアン、労働、環境など、さまざまな社会問題が山積する地域である。その市民運動は、部落解放運動、労働組合、教師、市議会などが主軸となって連携している。筆者はここ数年、東大阪の市民社会がどのように構成されてきたのか、そして在日コリアン問題にどのように関与してきたのかを把握する目的から、その中心的役割を担った故合田悟牧師（源氏ヶ丘教会）が残したいわゆる「合田文書」の分析を続けている。

この市民社会の形成のきっかけとなったのが、韓国に母国修学中だった東大阪出身の李東石(1975-1980年拘束)と尹正憲(1984-1988年拘束)が韓国で政治犯として囚われたことに対する救援活動である。このうち、李東石は母国語学級に学んで民族アイデンティティに覚醒し、活動を行ったことを理由に懲役8年の判決を受け収監された。この事件をきっかけとして入管闘争や労働運動など、東大阪が抱える多様な分野の市民運動が連帯して救援活動を行った。それは国民国家の境界に基づく構図ではなく、日本の市民が地域住民である在日コリアンの救命に乗り出すという、「トランスナショナルな地域主義」に根ざしたものである。

このように、在日韓国人政治犯救援運動の主体となったのは日本の市民であり、その過程で在日コリアンを分断された祖国の影響を大きく受ける地域住民と認識することによって、国境の内外を網羅する「トランスナショナルな」存在という問題意識を持つに至った。こうした認識の地域内における実践として彼らが企画したのが1996年から開催されている東大阪国際交流フェスティバルである。その特徴は、初期の段階から朝鮮半島の統一とアジアとの共生を標榜してきた点にある。民団と総連を共同発起人として参加に導き、日本社会の現実を踏まえて欧米よりもアジア中心の多国籍な外国人との共生を訴える試みは今日まで続いている。

本稿のテーマである母国語学級も外国人住民の一員としてフェスティバルへの参加を続けており、こうした東大阪市民社会と母国語学級との関係性が、同地独自の特性によって持続している点を論じることが本稿の目的である。人権意識に基づいた積極的かつ主体的な協働を通じ、より包摂的な社会を目指す東大阪の事例は重要な示唆を与えてくれる。

II. 抑圧的構造下で始まった民族教育機会の創出

民族学級の開設は、1945年8月15日の解放直後から、朝鮮人保護者たちによる民族教

育への切実な要望を起点として始まった。敗戦国である日本は、植民地支配から解放された朝鮮人を、「非日本人」、すなわち外国人と見なすことで、日本国籍者としての権利を停止した。一方で、学校教育に関しては、日本の義務教育を受けることを求め続けている。

当時、数百校にのぼる朝鮮人学校（現在の朝鮮学校の多く含むが、それ以外の学校も存在した）は、在日本朝鮮人連盟（朝連）系の人々によって運営されていた。その多くが共産主義者と密接な関係にあったことが日本政府による警戒の理由とされているが、朝鮮人に対する蔑視感情も政府当局の民族教育に対する否定的認識に影響していた。

1948年の阪神教育闘争は、日本政府がGHQを扇動して非常事態宣言が発令された中で強行された朝鮮人学校閉鎖措置に対する朝鮮人生徒や保護者、教師らの抵抗活動である。朝鮮人学校の児童生徒が公立学校に強制編入させられる中、妥協措置として設置されたのが今日の朝鮮学校と公立学校における民族学級である。（これら以外に公立朝鮮人学校も設置された）

1949年から関西地域を中心に、朝鮮人の常勤民族講師が公立学校教員として採用され、各校の民族学級の教室活動を担ったものの、彼らの定年退職後には後任者を採用しないことで自然消滅を図っていた。この流れに対抗したのが1972年「7・4南北共同宣言」を端緒とする大阪市西成区の長橋小学校における民族学級設置運動である。総連側の被推薦者を教壇から追放させる韓国側の妨害にも屈することなく民族学級が存続・発展し得たのは、当事者である在日コリアンの民族的アイデンティティ保持への強い意志と、それに呼応し、共生の可能性を模索する日本人側の動きの相乗作用によるものである。この流れが一足遅れて東大阪にも波及したのだが、上述した同地独自の地方政治や市民社会との相乗作用により、母国語学級の設置が1980年以降活性化し、2018年時点で34の小中学校に設置された。

III. 日本人教職員による人権意識と研究を基盤とした組織的推進体制の確立

こうした流れを受けて、在日コリアン教育を人権問題として捉え、組織的かつ研究的に取り組む姿勢が日本人教職員の間で確立された。彼らは民族教育を公教育の一部と位置づけ、その推進に責任を持つという方向性を明確にした。これは『朝鮮学校の門の前まで』という、主として大阪市における日本人教師の役割に対する認識から一步踏み込み、在日コリアンをはじめとする外国人教育を日本人側の課題と認識した点で特筆すべきことである。

日教組系の東大阪市教職員組合は、1971年に在日朝鮮人教育に関する分科会を設置し、在日コリアンが多数在籍する太平寺小学校と太平寺中学校に実践報告を求めるなど、積極的に関与した。こうした体制は民族差別的な言動に対して毅然とした態度で臨み、朝鮮学校との教職員交流や民族文化の公開行事を通じて異文化理解と尊重を深めるなど、学校ぐるみの包括的な人権教育の実践を可能にした。

加えて太平寺中学校には夜間中学が設置されており、一時は500人を超える在日コリアンの女性たちが通っていた。こうした背景のもと、在籍年数制限による（非自発的な）卒業後における継続的な教育機会を保障するための学習権闘争が展開されたことも

東大阪における民族教育運動が活性化する一因となった。1・2世女性を中心とする在日コリアンの存在が地域社会において可視化され、地域の問題として扱われるようになったのはおそらくこれが初めてである。

こうした運動の中、日教組を中心とする教員らは単なる支援者としての立場に留まることなく、母国語学級と同様、公立学校における在日コリアン教育を教室の現場で直接担う当事者として積極的に関与し、時には在日コリアンを主導する側に立ったという点で、あくまでも助力者に留まる大阪市など、他地域とは大きく異なる様相を呈している。

IV. 革新自治体と市民運動の共鳴が育んだ地域社会における「共存の論理」の確立

本章では東大阪市における市民運動が、当時の地方政治の潮流といかにして結びつき、独自の多文化モデルを構築していったかに言及する。

1. 市民運動と革新自治体の台頭

1960年代から1970年代にかけて、大阪府では自民党政権の高度経済成長政策がもたらした公害問題（大気汚染など）への住民の不満が高まり、住民運動が活発化した。こうした社会的不公正への関心の高まりは、部落解放運動など、他の社会運動と連携し、関西経済の地盤沈下を盛り立てようとする財界や自民党府政に対抗する形で革新自治体の誕生を促す政治的土壌を形成した。

この広範な政治的潮流は、日本有数の製造業集積地であり、約2万人の在日コリアン労働者が居住していた東大阪市において顕著に現れた。この地域的な特性が、社会運動と多文化共生をテーマとする市民運動の結びつきを自然に促したのである。その過程で上述した李東石の韓国での拘束をきっかけとした「日韓問題を考える東大阪市民の会」や「NPO法人 東大阪国際共生ネットワーク」などの市民団体が結成されていった。これらの団体は外国人住民の生活基盤の保障や子どもの教育の充実を目的とした活動を展開し、地域に根差した運動を継続的に推進した。

興味深いことに、こうした市民側の努力は単なる草の根活動に留まらず、行政施策に反映され、制度化されていった。これは革新自治体の行政が市民団体の声を積極的に取り入れた結果であり、特に教育分野でその変化が顕著に表れている。例えば東大阪市においては外国人教育（事実上は在日コリアン教育）の場である公立学校における「民族学級」の代わりに「母国語学級」という名称が使用されており、より広範で包括的な概念を掲げた教室活動が行われてきた。

こうした用語の戦略的転換は、特定の集団に焦点を当てるのではなく、外国人住民全体を対象とすることで、より幅広い市民や政治的支持を獲得し、市の正規予算（2022年度予算：444万1千円）を確保することにつながっている。さらには多文化共生・男女共同参画課といった専門部署の設置や、多文化共生指針の策定といった形で草の根の市民運動が提唱した事案が行政によって制度化されている。

2. 政治犯救援運動の概観

東大阪市においてはI章において言及した2人の当地出身の在日韓国人政治犯の救援問題に対し、市民運動と自治体の間で協調体制が確立された。これは極めて稀な事例である。また、東大阪における多様な市民運動の間の緊密なネットワークに裏打ちされたこの運動は、東大阪市議会や行政とのネットワークも構築していった。

「日韓問題を考える東大阪市民の会」が中心となり、東大阪市議会との連携を通じて韓国軍事独裁政権下で不当に投獄された在日韓国人政治犯への支援を活発に行った。東大阪市議会は同地出身の李東石や尹正憲の釈放を求める議会決議を複数回にわたって採択し、一部の市議会議員がハンストにも参加した。これは日本の地方自治体が国外の人権問題に公式に介入するという、極めて異例かつ画期的な出来事である。在日韓国人政治犯救援運動は東大阪で培われた市民と行政の連携が、地域に留まらず、国境を越えた人権問題にまでその活動範囲を広げたことを示す重要な事例として位置づけられる。また、この事件によって在日コリアンの存在を地域住民の問題として可視化した点も同様に重要である。筆者が「トランスナショナルな地域主義」と論じたのは、こうした点を念頭に置いたことによるものである。

V. 結論

本稿は、東大阪市における独自の「共生教育」モデルが、単なる教育協力にとどまらず、革新自治体としての政治文化と成熟した市民社会に深く根ざしていることを明らかにすることを試みた。阪神教育闘争後の行政による民族学級消滅の意図に抗い、東大阪において母国語学級が存続・発展し得たのは、当事者である民族講師や保護者の強い意志に加え、人権・反差別意識に基いて組織的に取り組んだ日本人教職員の能動的かつ主体的な協働が相乗的に作用した結果である。こうした体制は民族教育を公教育の一部として明確に位置づけ、学校ぐるみの包括的な人権教育を可能にした側面もある。

一方、繰り返しになるが、東大阪独自の「共存の論理」は、同市出身の在日韓国人が母国で政治犯となった事件に対する救援運動を、地域住民が人権問題として認識し、実践したことによって培われた。こうした過程を通じて在日コリアンという外国籍住民の存在が地域住民として可視化され、国民国家や分断の論理を超えた地域社会としてのアプローチが可能となった。

これらの土台の上に今日の東大阪「母国語学級」が存立している点を念頭に置き、今後はその歴史的な経緯や市民社会との関係性、さらには右傾化傾向が顕著に見受けられる東大阪市政の変容に連動する「母国語学級」のあり様の変化など、今後、さらなる精緻な検証が必要である。これらを今後の課題としたい。

参考文献

김웅기, 「재일한국인 정치범 석방운동이 촉발한 히가시오사카 국제교류 페스티벌: 트랜스내셔널한 지역주의가 지향하는 한반도 통일과 아시아 공생」, 『韓日民族問題研究』 제46호, 2024, 245~270쪽.

合田悟 (2010) 『共生への思い—合田悟牧師、東大阪・草の根40年のあゆみ』 合田悟牧師追悼委員会.

徐阿貴 (2006) 「在日朝鮮人女性による「下位の対抗的な公共圏」の形成」 お茶の水女子大学博士論文.

日韓問題を考える東大阪市民の会 (年不明) 公式ウェブサイト
〈<https://www.e-sora.net/shimin/>〉

福本拓 (2013) 「市民運動データベース化の意義と課題—「合田文書」の韓国への移管を事例に一」 世界人権問題研究センター 『研究紀要』 18, 199-220.

付録: 東大阪市における主要な運動と組織 (筆者作成)

年	出来事/運動名	主要な関係者/組織	意義/貢献
1976	李東石氏救援運動開始	「李東石さんを救援する会」	在日韓国人政治犯救援運動の 象徴的事例
	東大阪市議会「李東石さんの釈放要望決議」採択	東大阪市議会	地方自治体による外国人権問題への介入
1977	「日韓問題を考える東大阪市民の会」結成	市民団体	救援運動の組織化と継続的な活動の基盤形成
1980	東大阪市議会「李東石さんの釈放・帰国要望」決議採択	東大阪市議会	運動の継続的な支持を表明
1985	東大阪市議会「尹正憲さん釈放要望決議」採択	東大阪市議会	地方自治体による外国人権問題への介入

	「外登法の抜本改正を求める東大阪市民の会」結成	市民団体	特定個人から法制度の改善へと運動が発展
1994	「ウリソダン」発足	市民団体	民族教育の場をコミュニティ内で提供
1996 ～	「東大阪国際交流フェスティバル」開催	市民団体、民団、総連	「共存の論理」の結実と分断の克服
2003	「NPO法人 東大阪国際共生ネットワーク」発足	NPO法人	多文化共生の実践とネットワーク化
2015	李東石氏再審で無罪判決確定	韓国大法院	長年の救援運動が実を結んだ最終的な勝利
2016	「4・30集い」開催	日韓問題を考える東大阪市民の会	運動の成功を祝う記念集会
2022	東大阪市多文化共生指針策定	東大阪市	過去の運動の成果を公式政策として制度化

[Panel 7-3]

**다중언어주의 시점에서 본 민족학급의 다양한 아이들의 언어와 문화:
트랜스내셔널 스페이스 구축을 위한 실천**

**Rethinking the language and culture of diverse children in
Minzoku Class (heritage language and culture class) from
the perspective of plurilingualism: Towards the creation of
a transnational space**

**複言語主義の視点から民族学級の多様な子どものことばと文化を
捉えなおす ートランスナショナルな空間の創出に向けてー**

이현숙

Hyunsook LEE 李鉉淑

코리아국제중고등학교

Korea International School 코리아国際学園

要旨

近年，外国人児童生徒の増加に伴い，共生の視点や市民性育成の重要性が指摘されている。特に，教育現場では外国人児童生徒への日本語支援に力を入れていることから戦後長年にわたって日本における外国人の多くを占める在日コリアンの教育とは区別されるところを考える。しかし，在日コリアンの教育の歴史的文脈や実践，とりわけ公立学校における民族学級について考察することは，今後多様な外国人児童生徒のための言語政策や教育，外国人との共生を考える上でも重要な示唆を与えてくれると考える。

本研究は，民族学級の子供の言語経験に注目し，民族学級の多様な子供のことばと文化を言語レパートリーとして捉えなおす試みである。まず，民族学級の歴史を踏まえつつ，民族学級が人権教育の一環としてどのように実施されてきたかを振り返る。次に，多様な実施形態について概観した上で民族学級の場に複言語主義（Plurilingualism）の必要性について述べる。そして，複言語主義の視点を取り入れたK市M小学校の民族学級の言語ポートレート（Busch, 2012）実践を紹介する。その結果，韓国・朝鮮につながりのある3人は国籍や母語，家庭内の言語がそれぞれ異なることが確認された。特に，中国籍のナリは初めて中国語に言及し，自己開示した。その一方日本の子供の言語ポートレートからは，韓国・朝鮮語が占める割合が最も大きく，民族学級活動を通して韓国・朝鮮に対する理解が深まったことが影響していると思受けられる。このように民族学級の場が国家のイデオロギーやことばの境界を越え，個々の多様なことばと文化が行き来するトランスナショナルな空間としての可能性が示唆された。

しかし，2回目の言語ポートレートではルーツの有無に関係なく，全員日本語の割合が大きくなったことから，日本の公教育における教育方針や言語生活の課題について検討が必要であると考えられる。

キーワード：民族学級 複言語主義 言語ポートレート 言語レパートリー 多文化共生

초록

최근 외국인 이주아동의 증가에 따라 공생과 시민성 함양의 중요성이 부각되고 있다. 특히 교육 현장에서는 외국인 이주아동에 대한 일본어 학습 지원에 힘 쓰고 있는 것을 볼 수 있는데, 해방후 오랜 세월을 걸쳐 일본 내 외국인의 다수를 차지 해 온 재일코리안의 교육과는 구별된다고 여겨진다. 그러나 재일코리안 교육의 역사적 맥락과 실천, 특히 공립학교에 설치된 민족학급에 대한 고찰은 앞으로 다양해지는 외국인 이주아동을 위한 언어 정책과 교육, 외국인과의 다문화 공생에 있어서도 중요한 시사점을 얻을 수 있을 것이다.

본 연구는 민족학급 초등학생들의 언어 경험에 주목하여 민족학급에 참가하는 다양한 학생들의 언어와 문화를 ‘언어 레퍼토리’ 로 새롭게 바라보려는 시도이다. 우선 민족학급의 역사를 바탕으로 민족학급이 인권 교육의 일환으로 어떻게 실시되어 왔는지를 되짚어 본다. 다음으로 민족학급의 다양한 실시 형태를 개괄한 후, 다중언어주의(plurilingualism) 적 접근의 필요성에 대하여 논한다. 그리고 다중언어주의 시점을 바탕으로 K시 M초등학교 민족학급에서 실시한 언어 초상화(Language Portrait, Busch 2012) 실천을 소개한다.

그 결과, 한국·조선에 뿌리를 둔(연결된) 세 명의 아동은 국적과 모어, 가정 내 사용 언어가 각각 다르다는 사실이 확인되었다. 특히, 중국 국적의 나리는 처음으로 중국어에 대해 언급하며 자기공개(Self-disclosure)를 하였다. 한편, 일본인 학생 란의 언어 초상화에서는 한국어가 가장 큰 비중을 차지하고 있었는데, 그것은 민족학급을 통해 체험한 한국 문화에 대한 이해가 영향을 준 것으로 보인다. 이처럼 민족학급이라는 공간이 국가의 이데올로기나 언어의 경계를 넘어 개인의 다양한 언어와 문화가 오가는 트랜스내셔널 공간으로서의 가능성을 시사하였다고 볼 수 있겠다. 그러나 두 번째 언어 초상화에서는 한국·조선의 뿌리의 유무에 관계없이 모두 일본어의 비중이 커진 것으로 나타나, 일본 공교육의 언어 생활과 교육 방침의 영향에 대해 검토해 보아야 할 것이다.

키워드 : 민족학급, 다중언어주의, 언어 초상화, 언어 레퍼토리, 다문화 공생

I. 研究背景と目的

近年、外国人児童生徒の増加に伴い、外国語教育において、学習指導要領（文部科学省，2020）には「外国語の背景にある文化理解を深め、どのように社会・世界と関わり、よりよい人生を送るか」について言及され、共生の視点や市民性育成の重要性が指摘されている。これは、主にニューカマーの外国人の増加に対し、教育現場ではどのような対策や態度が必要であるかが示されていると言える。特に、教育現場では、外国人児童生徒への日本語支援に力を入れていることから戦後長年にわたって日本における外国人の多くを占める在日コリアンの教育とは区別されると考える。しかし、在日コリアンの教育の歴史的文脈や実践、とりわけ公立学校における民族学級について考察することは、今後多様な外国人児童生徒のための言語政策や教育、外国人との共生を考える上でも重要な示唆を与えてくれると考える。

本稿は、民族学級の子供の言語経験に注目し、民族学級の多様な子供のことばと文化を言語レパトリーとして捉えなおすことを目的とする。民族学級の歴史を踏まえつつ、多様な実施形態について概観した上で民族学級の場に複言語主義（Plurilingualism）の視点の必要性について述べる。そして、複言語主義の視点を取り入れたK市M小学校の民族学級の言語ポートレート（Busch, 2012）実践を紹介する。最後に、民族学級の個々の子供たちの言語レパトリーから映し出される民族学級のトランスナショナルな空間としての可能性及び多文化共生の課題について考えてみたい。

II. なぜ民族学級なのか

1. 民族学級の位置づけ

民族学級は、関西地域を中心に公立小中学校に設置され、約3,000人の韓国・朝鮮のつながりのある子供が主に放課後に韓国・朝鮮の歴史やことば、文化を学んでいる（コリアNGOセンター，2019）。しかし、可視化できない二重国籍や日本籍の子供を含めると実際はもっと多い（김웅기, 2017）。子供の多様化とともに民族学級の実施形態も多様化しているが、K市の場合2023年度より民族学級の参加対象が「すべての子供」に拡大し、日本の子供が含まれるようになった。それに先立ち、M小学校の民族学級では2023年以前から日本の子供も一緒に参加しており、多様な子供を見据えた活動が展開されている。

2. 民族学級の歴史

1945年8月15日、解放とともに当時の在留朝鮮人約210万人中140万人が祖国へ帰国し、約60万人が日本に留まることになるが、その在留朝鮮人により日本全国に国語講習所が約600カ所作られ、6万人の子供たちが民族の言葉を学ぶことになる。しかし、

1947年5月GHQ（連合国最高司令官総司令部）による「外国人登録令」が公布される。1948年には、GHQの指示により文部省学校教育局長が出した「朝鮮人設立学校の取り扱いについて」の通達は、1948年3月末「朝鮮人学校閉鎖令」につながる。それに対し、1948年4月24日大阪と神戸を中心とする激しい抗議デモが起こり、1948年6月朝鮮人団体と行政当局との間に覚書が交わされ、公立小・中学校の課外における朝鮮語・歴史等の教育を認めることになるが、1949年再び「民族学校閉鎖令」が公布される。それに対し、朝鮮人団体や地元の子ども・保護者は民族学級の設置を求める要求行動を行った。その結果、大阪府臨時教育委員会です承することで民族学級の設置が認められたのが覚書民族学級すなわち、民族学級の始まりとなった。その後、1970年代は長橋小5年の子供の訴えで知られる自主民族学級ができ「差別」「同化」に対する「運動」の流れとともに実施されてきた。1990年代以降は、韓国と日本政府間の外相が締結した「在日同胞の法的地位と処遇の覚書」により、民族学級は拡大し、民族講師の身分にも一定の前進を見せた。2000年以降は、外国人児童生徒の増加とともに民族学級の呼称や実施形態も多様化し、現在新たな変化に直面している。

3. 民族学級と多文化共生

日本の公立学校における外国人児童生徒の問題について、鈴木（1995:40）は「極端に同化を強いられ、目に見える存在として受け止められてこなかったにしても紛れもなく文化的社会的背景が異なるものとして、在日韓国・朝鮮人がその重く長い経験を携えて存在してきた」と述べており、日本の公教育における外国人教育として在日朝鮮人教育が位置づけられてきたことに言及している。特に、関西地域の外国人児童生徒の政策においては在日コリアンを中心とした「反差別」「人権」が土台にあることは言うまでもない。大阪府「在日外国人教育基本方針・多文化共生教育の目標」でも確認できるように、民族学級の蓄積された教育は多文化共生教育の土台になっていると考える。

III. 複言語主義と民族学級

1. 複言語主義とは

複言語主義（Plurilingualism）は、CEFRを通じて紹介されるようになったが、欧州評議会ではかつてのヨーロッパの植民地支配や戦争への反省から平和を望み「人権」「民主主義」「法の支配」を尊重する考えの基に言語政策が打ち出された。複言語主義は「個人の言語レパートリーにある言語同士が相互の関係を築き、相互に作用し合って存在している」と捉え、複言語・複文化能力の育成を目指す（欧州評議会、2001）。複

言語・複文化能力とは、言語文化資本の全体を運用する行為者が、言葉でコミュニケーションし文化的に対応する能力を言う（コストほか、2011）。そこに部分的能力も含まれる。つまり、言語教育の目標が母語話者を目指すことではなく、部分的能力をも含め、個人の言語レパートリーを駆使することができる能力を意味する。言語学習者は「社会に行動する者・社会的存在であり、言語の完全な習得を目指すのではなく、社会や文化といった広範囲な文脈で効果的に行動できる」ことが目指されている（小柴、2022）。さらに、複言語能力は「到達」ではなく、個人が生涯にわたって発達させ続けるものである（大山、2022）とされ、そこで獲得されるアイデンティティは、固定的なものではなく、動態的であると捉えることができる。

2. 民族学級に複言語主義の視点を取り入れる意味

日本における在日朝鮮人教育は、戦前は植民地の支配/被支配の関係にあり、戦後は「差別」「同化」に対する「抵抗」「運動」の流れとともに実施されてきた。それは、教育の不平等や差別に立ち向かい、公正を目指すものでもあったと言える。70年の歴史を経て現在、民族学級には韓国・朝鮮につながりがあると言っても「〇〇語」「〇〇人」と一括りにできない複雑かつ多様な子供が参加している。特にK市においては「すべての子供」が参加している状況を考えると新たな言語教育思想が必要であると考えられる。それは、ナショナルな枠組みで子供のことばと文化を捉えるのではなく、個々の子供の言語レパートリーに目を向け、社会的行為者を目指す複言語主義の視点である。複言語能力を西山（2010:27）は「学校教育の教え込む文化規範から自由で自律的な行動のできる関係を学校と結ぶことに関わる」としており、複言語能力は同化や国民国家のイデオロギーを乗り越えようとしていると言える。その点において民族学級に複言語主義を取り入れるのは、大きな意味をもつと考える。

IV. 調査概要

1. 調査対象

2021年度と2022年度K市立M小学校の民族学級活動に参加している子供のうち、韓国・朝鮮につながりのある3名（チヌ、ナリ、エミネ）と中国につながりのある1名（アヤ）と見学生として参加している日本の子供1名（ラン）の5名の言語ポートレート进行分析の対象とする。

2. 調査方法

M小学校の民族学級に参加している子供たちは、ことばと文化をどう捉えているかを

調べるために、言語ポートレート（Busch, 2012）を実施した。1回目は、2021年10月21日に実施し、28日に振り返りを、2回目は2023年2月2日に実施し、2月16日に振り返りを行った。

V. 結果

言語ポートレートを実施した結果、5人の子供の多様なことばと文化が表1のように可視化された。特に注目すべきことばを赤字にした。

表1 言語ポートレート

名前・学年	1回目	2回目
チヌ（5年/6年） 来日→小2 父・母 韓国	 韓国語/日本語/英語	 韓国語/日本語/英語
ナリ（5年/6年） 朝鮮族（中国籍） 父・母 朝鮮族	 日本語/韓国語/中国語/ 英語	 日本語/韓国語/中国語/英語
エミネ（3年/4年） 父：韓国（義理の父） 母：日本	 日本語/韓国語/英語	 日本語/韓国語/英語

アヤ（3年/4年） 父：日本 母：中国	 中国語/日本語/韓国語	 日本語/中国語/韓国語
ラン（3年/4年） 父:日本 母:日本	 韓国語/日本語/英語	 日本語/韓国語/英語/フランス語/ 中国語

VI. 考察

1. 多様な言語レパートリーと自己開示

言語ポートレートを通して、韓国・朝鮮につながりのある3人は国籍や母語，家庭内の言語がそれぞれ異なることが確認された。特に，中国籍のナリは1回目の言語ポートレートを通して初めて中国語に言及した。そこには，民族学級に関わっている中国につながりのあるALTの自己開示が影響していると考えられる。この点において，海野（2023）は「視聴覚資料の使われ方について言語的語りでは表出されないことが学習者のビリーフやアイデンティティ構築と関わっている」と述べており，ナリもそれまで語ることができなかった中国語を，言語ポートレートのお腹の食べ物や足の「住んでいた場所」で表現していた。小2のとき来日したチヌは，頭と足には家庭内の言語である韓国語を塗り，足には「韓国に住みたい」と表していることから日本の生活での悩みや葛藤がうかがわれる。

2. 異文化理解への気づき

日本の子供であるランは，1回目の言語ポートレートでは日本より韓国・朝鮮語が占める割合が大きく，民族学級の活動を通して韓国・朝鮮について理解が深まったことが影響していると思受けられる。

VII. まとめ

以上、民族学級における複言語主義の視点を取り入れた言語ポートレートの実践を紹介した。子供たちは「〇〇語」「〇〇人」に一括りにできない多様なことばと文化について「住んでいた場所」や「住みたい場所」などにも言及しながら自分の過去・現在・未来を描いていた。また、自分との関わりのあることばや文化に言及し、自己開示した子供も見受けられた。さらに、国家や民族の境界を越え、多様なことばと文化が行き来するトランスナショナルな空間としての可能性が示唆された。ホール（1998:93）は、文化的アイデンティティは「あるもの」というだけでなく「なるもの」といっており、言語ポートレートを通じ表れた個々のアイデンティティは、常に更新して発展するものと捉えることができると考える。しかし、2回目の言語ポートレートでは韓国・朝鮮のルーツの有無に関係なく、日本語の割合が大きくなり、公教育における教育方針や言語生活の影響がうかがわれる。これを安易に受け入れることは、ともすれば単一言語・単一民族主義的発想及び同化を再生産してしまうことに繋がりかねない。この点においてわれわれ教育者は批判的に捉える必要があると考える。つまり、民族学級の場合だけでなく、公立学校全体の場合においても個々の子供たちの多様な言語レパートリーを安心して語り合う空間として創出するとき、多様な背景をもつ民族学級の子供も日本の子供も多文化社会を生きる社会的行為者として成長していけるのではないだろうか。

参考文献

코리아NGO센터, 「재일동포 민족교육(민족학급) 실태 파악 및 개선 방안 최종보고서」. 재단법인 OK배정장학재단 지원사업, 2019.

김웅기, 「변혁을 맞이하고 있는 일본 공립학교 민족학급: 재일코리안 민족교육의 새로운 방안」. 『日本學報』 110집, 2017, 331쪽.

Busch, B. (2012). The linguistic repertoire revisited. *Applied Linguistics*, 33(5), 503-532.

Council of Europe. (2001). *Common European framework of reference for languages: Learning, teaching, assessment*. Cambridge University Press.

Hall, S. (1996). Introduction: Who needs identity? In S. Hall & P. du Gay (Eds.), *Questions of cultural identity* (pp. 1-17). SAGE.

海野多枝 (2023) 「留学中の第二言語習得とアイデンティティ：映像データによる自伝的アプローチ」 日本学術振興会・科学研究費助成事業研究成果報告書.

大阪市教育委員会 (2001) 「在日外国人教育基本方針—多文化共生の教育をめざして」 大阪市教育委員会.

大山万容 (2022) 「移民との共存のための複言語教育」 大山万容・清田淳子・西山教行 (編著) 『多言語化する学校と複言語教育—移民の子どものための教育支援を考える』 東京：明石書店, 21-36.

コスト, ダニエル／ムーア, ダニエル／ザラト, ジュヌヴィエーヴ (2011) 「複言語・複文化能力とは何か」 姫田麻利子 (訳) 『大東文化大学紀要 (人文科学編)』 49, 249-268.

小柴裕子 (2022) 「日本語教育における複合リテラシーとは—『書く』『描く』によるマルチモーダル実践から—」 『国際言語文化学会日本学研究』 7, 京都外国語大学, 51-66.

鈴木久美子 (1995) 「『制度』としての学校と民族・エスニシティ問題のゆくえ—大阪の調査事例を中心として—」 『日本都市社会学会年報』 13, 39-54.

西山教行（2010）「複言語・複文化主義の形成と展開」細川英雄・西山教行（編）
『複言語・複文化主義とは何か—ヨーロッパの理念・状況から日本における受容・文脈
化へ』東京：くろしお出版，22-34.

ホール，S.（1998）「文化的アイデンティティとディアスポラ」『現代思想』26(4)，
東京：青土社，90-103.

吉島茂・大橋理枝ほか（訳・編）（2014）『外国語教育Ⅱ（追補版）—外国語の学習・
教授・評価のためのヨーロッパ共通参照枠—』東京：朝日出版社.



도시샤여대 한국학 국제학술회의
The International Conference on Korean Studies
at Doshisha Women's College
同志社女子大学 韓国学 国際学術カンファレンス

세계 시민성과 한국 디아스포라
Global Citizenship and Korean Diaspora
グローバル・シティズンシップとコリアン・ディアスポラ

[Panel 8]

어문학
Literature and Linguistics
文学と言語学

[Panel 8-1]

사회인 학습자 조사를 토대로 한 '그냥'의 교수법

Teaching method of "kunyang" based on social learner survey

社会人学習者の調査に基づいた「 그냥 」の教授法

하정일

Jeongil Ha 河正一

오사카공립대학

Osaka Metropolitan University 大阪公立大学

要旨

本稿では、社会人韓国語学習者に対する「그냥」の運用能力を調査する。その上、하정일・이이다하나코（2025）の「그냥」の意味構造に基づき、日本語母語話者に対する教授法を試みた。

社会人韓国語学習者の54名のうち、学習期間が3年以上の回答者は、51名（94.4%）、学習レベルが中上級以上の回答者は48名（88.9%）であったが、調査結果から中上級の学習者にとっても「그냥」の意味の理解や使い方に十分に理解できていないことが分かった。とりわけ、「특별한 의미 없이」「보통, 일반적」「그저 그런, 그럭저럭, 대충」の理解不足が目立つ。

学習者の理解不足を解決するため、まず辞書的意味にとどまらず、하정일・이이다하나코（2025）の意味構造を提示する。さらに「그냥」の談話標識用法は、談話における語用論的意味を含意する過程で現れるがゆえに、談話結束性と話者の心理的態度を表す用法に分けて理解度を高めていく必要がある。

キーワード：社会人韓国語学習者、談話標識用法, 語用論的意味、談話の結束性、話者の心理的態度

초록

본 연구는 사회인 한국어 학습자를 대상으로 「그냥」의 운용 능력을 조사·분석하였다. 또한 분석 결과를 토대로 하정일·이이다하나코(2025)가 제시한 「그냥」의 의미 구조를 활용한 일본어모국어화자에 대한 교수법을 제안하였다.

사회인 한국어 학습자 54명 중, 학습기간이 3년 이상인 학습자는 51명으로 94.4%이며, 학습 레벨이 중상급 이상인 학습자는 48명으로 88.9%였다. 하지만 조사 결과로부터 중상급의 학습자임에도 불구하고 「그냥」의 의미 구조 및 사용법에 대한 이해 부족이 여실히 드러났다. 특히 「특별한 의미 없이」 「보통, 일반적」 「그저 그런, 그럭저럭, 대충」에 관한 이해 부족이 현저하게 낮게 나타났다.

학습자의 운용 능력 향상을 위해, 우선 사전적 의미에 치우치지 않고 하정일·이이다하나코(2025)가 제시한 의미 구조를 설명할 필요가 있다. 또한 「그냥」의 담화표지 기능은 부사적 용법이 다양한 화용론적 의미를 함축하는 과정에서 나타나는 용법이므로 담화의 결속성과 화자의 심리적 태도를 나타내는 용법으로 나뉘서 이해도를 높여 나가야 한다는 점을 제안하였다.

키워드 : 사회인 한국어 학습자, 담화표지 기능, 화용론적 의미, 담화의 결속성, 화자의 심리적 태도

I.はじめに

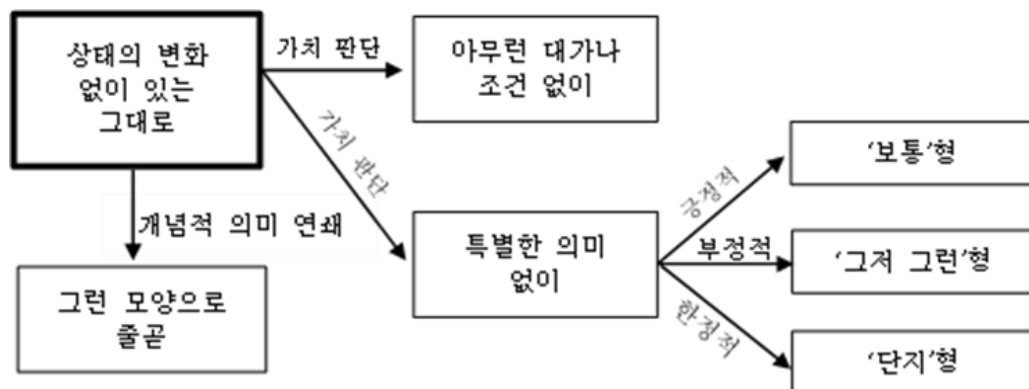
多様な意味だけでなく談話標識用法をも有する「그냥」の習得は、韓国語学習者はもとより、教授法を担当する教師側にも非常に大きな負担となる。とりわけ、話し手のメッセージを文脈化する役割を担う談話標識用法は、語用論的意味を含意しているがゆえに、中上級の学習者にもその意味の理解と使い方に苦勞する。

本研究では、社会人韓国語学習者に対する「그냥」の運用能力を調査する。その上、하정일・이이다하나코（2025）の「그냥」の意味構造に基づき、日本語母語話者に対する教授法を試みる。

II. 先行研究

하정일・이이다하나코（2025）は、従来の先行研究について、①「그냥」の談話標識の機能を具体的かつ体系的に分析できる客観的視点の欠如、②意味構造と談話標識との相互関連性の不明瞭化、これら2点を指摘している^[1]。その上、「그냥」の談話標識用法は、副詞的用法が多様な語用論的意味を含む過程で現れる用法とし、「연세 구어 말뭉치^[2]」を用いて談話標識用法として表れる「그냥」の語用論的意味を分析し、それらの意味が「그냥」の意味からどのように現れたか、すなわち意味構造と談話標識用法との相互関連性に基づいて「그냥」の意味構造を分析している（図1）。

図1 「그냥」の意味構造



本稿では、まず社会人韓国語学習者に対する「그냥」の運用能力を調査する。その上、하정일・이이다하나코（2025）における「그냥」の意味構造を援用し、社会人韓国語学習者への教授法を試みる。

III. アンケート調査

1. 調査概要

하정일・이이다하나코（2025）が提示している「그냥」の7つの意味から15問のアン

ケートを作成した。問題の作成にあたって表1の語用論的意味と談話標識用法を考慮し、各々の語用論的意味から使用頻度の高い談話標識用法を中心に例文を作成した（全15問）。

調査は、google formを用いて2025年6月1日～6月27日まで行い、【会話における「그냥」の文脈的意味（日本語）をお書きください】という指示を出した。

例 A：어제 뭐 했어? B：쉬는 날이라서 그냥 집에 있었어.

文脈的意味：そのままずっと（例えば）

回答者は、54名（男性6名（11.1%）、女性48名（88.9%））であり、学習期間及びレベルは、表1の通りである。当初は、多様な意味機能を持つ「그냥」の習得の難しさや談話レベルにおける語用論的意味への理解を考慮し、中級以上のレベルの学習者を分析の対象とする予定であった。ところが、初中級2名の学習期間が3年未満と3年～5年未満であることと、人数的に全体の結果にそれほど影響を及ぼさないと判断したため、54名分の結果をもとに分析を行うことになった。

表1 学習期間及び学習レベル（54名：男性6名、女性48名）

学習期間	回答者	レベル（自己判断）	回答者
1年未満	0名（0%）	初級（TOPIK 1級）	0名（0%）
2年未満	1名（1.9%）	初中級（TOPIK 2級）	2名（3.7%）
3年未満	2名（3.7%）	中級（TOPIK 3級）	4名（7.4%）
3年～5年未満	9名（16.7%）	中上級（TOPIK 4級）	16名（29.6%）
5年～10年未満	11名（20.4%）	上級（TOPIK 5級）	12名（22.2%）
10年以上	31名（57.4%）	趙上級（TOPIK 6級）	20名（37%）

2. 分析結果

分析結果は、図1の意味構造に倣って述べる。

3. A：그 사람만 만나면 긴장돼서 말을 잘 못하겠어요. B：의식하지 말고 <u>그냥</u> 평소대로 해 보세요. 結果：そのまま25名＞ただ17名＞普通に5名...
7. A：건강은 어떠세요? B：네, 많이 좋아졌어요. 의사 선생님 말씀대로 <u>그냥</u> 하루에 1시간씩 걷고 있거든요. 結果：ただ16名＞そのまま13名＞ずっと9名＞なんとなく4名...
10. A：내일 모임에 민수가 못 나온대. 모임 취소할까? B：두 달만에 만나는 거잖아. <u>그냥</u> 우리끼리라도 만나서 놀자.

結果：そのまま27名>予定通り5名>せっかくだから3名...

「상태의 변화 없이 있는 그대로」の語用論的意味を表す3番（副詞的用法）、7番（敷衍説明）、10番（話題連結）の各々の正解率は、46.2%、24.1%、50%でそれほど高くないことがわかる。

13. A : 주말에는 어떻게 지내요?

B : 보통 하루 종일 누워서 그냥 게임해요.

結果：ずっと22名>ただ13名>なんとなく12名...

「그런 모양으로 출근」という語用論的意味を表す13番（副詞的用法）の正解率は、40.7%にとどまっている。

1. A : 이거 내가 아끼는 건데 너한테 줄게.

B : 정말? 진짜로 그냥 주는 거야?

結果：ただで36名>そのまま5名>本当に2名...

「아무런 대가나 조건 없이, 무료로」の語用論的意味を表す1番（副詞的用法）の正解率は66.7%である。

11. A : 실례지만 이전 회사는 왜 그만두셨어요?

B : 야근이 너무 많고, 음~ 그냥 그랬어요.

結果：なんとなく17名>まあ13名>それで11名...

2. A : 졸업하면 어떻게 할 거야? 취업할 거야?

B : 글썄, 취업하기는 싫고, 그냥 뭐 대학원이나 갈까.

結果：そのまま16名>なんとなく15名>とりあえず4名...

9. A : 어제 소개 받은 사람 어땠어요? 맘에 들었어요?

B : 첫만남이라서 잘 모르겠지만 그냥 좋은 분인 것 같았어요.

結果：なんとなく18名>まあ14名>普通に12名...

「특별한 의미 없이」の語用論的意味を有する11番（回避）、2番（時間稼ぎ）、9番（緩和）の正解率は、各々31.5%、27.8%、33.3%で非常に低い。

12. A : 이번에 새로운 신입사원을 뽑는다면요.

B : 네, 하지만 전문 연구원이 아니라 그냥 영업 사원을 뽑는 거예요.

結果：ただ34名>普通の15名...

6. A : 남자친구 생겼다면요. 주로 어디에서 데이트해?

B : 특별한 곳보다는 그냥 맛집을 자주 가는 편이에요.

結果：ただ19名>普通に12名>なんとなく6名...

「보통, 일반적」の語用論的意味を表す12番（情報提示）、6番（緩和）は、27.8%と22.2%の正解率である。

5. A : 고등학생 때 공부 잘했어?

B : 아니, 그냥 적당히 놀면서 해서 별로였어.

結果：ただ18名>なんとなく15名>もう=まあ=普通に2名...

15. A : 이 요리 굉장히 맛있네요. 누가 만들었어요?

B : 아, 제가 시간이 남아서 그냥 준비해 봤어요.

結果：ちょっと17名＞なんとなく12名＞ただ8名... 「그저 그런, 그럭저럭, 대충」の語用論的意味を表す5番（否定的評価）、15番（緩和）は、自分の行動を控えめに表現する談話標識用法としての使い方である。ゆえに、5番は「なんとなく」「まあ」の31.4%、15番は31.4%の正解率と見做せる。
4. A : 너, 저 사람 잘 알아? 알면 소개 좀 시켜 줘. B : <u>그냥</u> 얼굴만 몇 번 본 적 있을 뿐이야. 結果：ただ42名＞なんとなく＝ちょっと4名...
14. A : 어제 집 근처에서 데이트하는 걸 동네 사람들이 봤다던데. 누구야? B : 내가 누군가를 만나기만 하면 꼭 그러더라. <u>그냥</u> 친구야. 結果：ただの53名＞普通1名
8. A : 오사카는 뭐가 유명해요? B : 다코야기, 오키노미야키가 유명해요. 말이 필요 없을 정도로 맛있어요. <u>그냥</u>. 結果：本当に21名＞ただ4名＞なんとなく＝普通に2名...

「단지, 단순히, 완전히」の語用論的意味を表す 4番（限定）、14番（限定）、8番（強調）の正解率は、77.8%、98.1%、38.9%であり、8番以外は、非常に正解率が高い。ということは、文末表現としての「그냥」の使い方についての理解不足が考えられる。

IV. 考察

調査結果をまとめると、以下の通りである。

- 상태의 변화 없이 있는 그대로 :
3番（副詞的用法）46.2%、7番（敷衍説明）24.1%、10番（話題連結）50%
- 그런 모양으로 줄곧 : 13番（副詞的用法）40.7%
- 아무런 대가나 조건 없이, 무료로 : 1番（副詞的用法）66.7%
- 특별한 의미 없이 :
11番（回避）31.5%、2番（時間稼ぎ）27.8%、9番（緩和）33.3%
- 보통, 일반적 : 12番（情報提示）27.8%、6番（緩和）22.2%
- 그저 그런, 그럭저럭, 대충 : 5番（否定的評価）31.4%、15番（緩和）31.4%
- 단지, 단순히, 완전히 :
4番（限定）77.8%、14番（限定）98.1%、8番（強調）38.9%

今回の回答者の54名のうち、学習期間が3年以上の回答者は、51名（94.4%）、学習レベルが中上級以上の回答者は48名（88.9%）である。ところが、調査結果から中上級の学習者にとっても「그냥」の意味の理解や使い方に十分に理解できていないことが分かった。とりわけ、「특별한 의미 없이」「보통, 일반적」「그저 그런, 그럭저럭, 대충」の理解不足が目立つ。

こうした学習者の理解不足を解決するため、辞書的意味だけにとどまらず、하정일・이이다하나코（2025）が提示した図1の「그냥」の意味構造を説明する必要がある。

‘그냥’의 사전적 의미의 기본 구조는 기본 의미인 ‘상태 변화 없이 있는 그대로’로부터 그와 같은 상태가 지속된다는 개념적 의미 연쇄를 통해 ‘그런 모양으로 줄곧’이라는 의미로 확장된다. 또한 ‘상태 변화 없이 있는 그대로’라는 기본 의미는 가치 판단에 의한 경험적 인지를 토대로 두 가지 의미로 확장된다. ‘있는 그대로’라는 의미는 상대방에게 있는 그대로 수여한다는 경험적 인지를 통해 ‘아무런 대가나 조건 없이’, ‘무료로’라는 의미로 확장된다. 또한 ‘상태의 변화가 없다’라는 의미는 가치 판단에 대한 경험적 인지를 기반으로 ‘아무런 의미 없이’라는 의미 구조로 확장된다. <중략>

‘그냥’의 의미 확장은 화용론적 의미가 담화표지 기능을 수행하는 과정에서 나타나는 결과이다. 사전적 의미로부터 특히 ‘아무런 의미 없이’라는 의미는 가치 판단에 의한 경험적 인지에서부터 긍정적 동기화에 의한 ‘보통/일반적’의 의미 확장과 부정적 동기화에 의한 ‘그저 그런/그럭저럭/대충’의 의미 확장으로 이어진다. 나아가 ‘아무런 의미 없이’는 특별한 의미를 지니지 않는다는 화자의 한정적 심리 태도를 나타내는 ‘단지/단순히/완전히’라는 개념적 의미 연쇄로 이어진다 (하정일・이이다하나코 2025 : 66-67)。

さらに、「그냥」の語用論的意味と談話標識用法との相互関連性について、「그대로」の語用論的意味の含みは、「그냥」の意味の機能が薄れているがゆえに省略されやすい。こうした特徴から談話の結束性と関連する談話標識用法としての役割が顕著である（敷衍説明、話題連結、時間稼ぎなど）。一方、「그저 그런」「단지」の語用論的意味の含みは、話者の心理的態度を示すがゆえに、「그냥」を省略すると、話者の心理状態を明確に伝えることができなくなる特徴を有する（緩和、否定的評価、回避）。「특별한 의미 없이」と「보통」の場合、前者は特別な意味を有さないという意味の特徴から話者の心理的態度（緩和、回避）はもちろん、談話の結束性とも関連性を有する（時間稼ぎ、情報提示など）。後者は「通常／一般的に～である」という語用論的意味の含みが情報提示として表れやすい点から談話の結束性と関連する談話標識用法が話者の心理的態度（緩和）を表す用法より多く表れるという例文を取り上げる。また、今回の調査結果から文末に置かれる「그냥」の使い方についての理解不足が見られたため、文末に置かれる「그냥」の使い方についても説明が必要である。

V. おわりに

本稿では、社会人韓国語学習者54名を対象に、「그냥」の運用能力を調査した。回答者の54名のうち、学習期間が3年以上の回答者は、51名（94.4%）、学習レベルが中上級以上の回答者は48名（88.9%）であったが、調査結果から中上級の学習者にとっても「그냥」の意味の理解や使い方に十分に理解できていない。とりわけ、「특별한 의미 없이」「보통, 일반적」「그저 그런, 그럭저럭, 대충」の理解不足が目立つ。

学習者の理解不足を解決するため、まず辞書的意味にとどまらず、하정일・이이다하나코（2025）の意味構造を提示する。さらに「그냥」の談話標識用法は、談話

における語用論的意味を含意する過程で現れるがゆえに、談話結束性と話者の心理的態度を表す用法に分けて理解度を高めていくべきである。

談話標識用法としての「그냥」は、話し言葉における使用が目立つため、音韻的特徴からの研究も進めていかなければならない。

[1] 안정아 (2015: 339) は、「그냥」の口語における語用論的意味特徴から本来の副詞の用法から談話標識用法へ拡張しているという。なお、심란희 (2013: 182) は、「그냥」の談話標識用法への分析に関する客観的な方法があまり見当たらず、直観に頼らなければならないところが多かったと言及している。

[2] <https://ilis.yonsei.ac.kr/corpus/#/search/SP>

参考文献

심란희, 「담화표지어 ‘그냥’에 대하여」, 『언어학』 20권 1호, 2013, 155-186쪽.

안정아, 「부사 기원 담화 표지의 담화 기능 비교 연구 — 그냥, 막, 좀을 중심으로 —」, 『언어와 정보 사회』 26, 2015, 231-342쪽.

하정일·이이다하나코, 「‘그냥’의 의미 구조 — 담화표지 기능으로서의 화용론적 의미 분석을 토대로 —」, 『일본한국연구』 5, 2025, 51-71쪽.

松尾文子・廣瀬浩三・西川眞由美（2015）『英語談話標識用法辞典——43の基本ディスコース・マーカ―』研究社.

[Panel 8-2]

한국어 교육에서의 K-POP 활용 가능성에 관한 연구: 실례를 중심으로

Exploring the Potential of K-POP in Korean Language

Education: A Case-Based Study

朝鮮語教育におけるK-POPの活用可能性に関する研究－実例を中心－

홍연정

YonJong Hong 洪妍定

오사카공립대학

Osaka Metropolitan University 大阪公立大学

초록

이 연구는 일본 대학 내 K-POP을 주된 교재로 활용한 수업의 실제 사례를 소개하고 향후 K-POP의 활용 방안에 대해서 논의하는 것을 연구 목적으로 한다. 최근 K-POP에 대한 관심으로 한국어 학습을 시작하는 학습자가 적지 않지만 실제 수업 현장에서는 K-POP이 적극적으로 교육 자료로 활용되는 경우는 드물다. 이에 이 연구에서는 2025년 전기에 오사카공립대학교에서 실시한 K-POP 수업의 사례를 중심으로 어휘 교육, 문법 교육, 발음 교육, 문화 교육에서의 K-POP 활용 가능성과 그 한계에 대해 논의하고 있다. 끝으로 수강자를 대상으로 한 설문조사 결과를 바탕으로 보다 효과적인 활용 방안에 대해 고찰하고자 한다.

키워드 : 일본 내 한국어교육, K-POP 활용 방안, K-POP의 교육적 효과, K-POP의 교육 자료로서의 한계

Abstract

This study aims to explore the potential of K-POP as a teaching resource in Korean language education, focusing on a practical case conducted at Osaka Metropolitan University in the spring semester of 2025. While K-POP has motivated many learners to begin studying Korean, it has yet to be fully utilized as a classroom teaching resource. To address this gap, the study examines how K-POP can be applied to vocabulary, grammar, pronunciation, and cultural education, discussing both its pedagogical possibilities and inherent limitations. Finally, based on a student survey, the research offers insights into more effective approaches for integrating K-POP into Korean language education.

Keywords : Korean Language Education, Pedagogical Use of K-POP, Educational Effects of K-POP, Limitations of K-POP as Teaching Material

I. 들어가며

이 연구는 2025년 전기에 오사카공립대학교에서 실시된 수업의 실례를 통해 한국어 교육 현장에서 K-POP의 활용 가능성을 탐색하는 것을 목표로 한다. 외국어 환경에서 K-POP은 학습자들의 동기를 고취시키고 교실에서 배운 언어를 교실 밖에서도 자연스럽게 접할 수 있게 한다는 장점이 있어 교육적으로 높은 활용 가치를 지닌다. 그러나 정규 과정에서 K-POP 활용 방안에 대한 논의는 그다지 활발하지 않다(朴, 2019; 이은주 · Kawata Takao, 2021). 이에 이 연구에서는 실제 한 학기 동안에 K-POP을 교육 자료로 활용한 실제 수업 경험을 바탕으로 K-POP의 교육적 활용 가능성 및 시사점에 대해 다각도로 논의하고자 한다. 그리고 이를 통해 향후 한국어 교육의 보다 다양한 맥락에서 K-POP이 사용되는 데에 기여하고자 한다.

II. 실라버스 소개

해당 수업 명칭은 <朝鮮語特修C>로 1년간 주1회 · 2회 · 3회의 기초 한국어 수업을 이수한 학생을 대상으로 한다. 수강생들은 주2회 또는 주1회 수업을 이수하였거나 진급 시험을 통해 수업 이수 자격을 인정받은 학생들로 구성되어 있다. 이 수업은 K-POP뿐만 아니라 드라마, 영화 등 다양한 대중매체를 중심으로 구성되었으며 이중 K-POP 관련 수업이 총 9회, 한국 영화 관련 수업이 총 4회 진행되었다. 이 발표에서는 이 가운데 특히 K-POP을 중심으로 한 수업 내용에 대해 소개하고자 한다.

III. K-POP의 선정 및 교육 내용의 구성

K-POP의 선정은 초기 단계에서 K-POP Korean1(박선영 · 안용준, 2016), K-POP Korean2(박선영 · 안용준, 2022)를 참고하여 노래 선정과 수업 내용을 구성하였다. K-POP Korean1(박선영 · 안용준, 2016)은 노래를 중심으로 어휘와 문법을 제시하고 연습 문제를 풀도록 한 뒤에 마지막으로 가사를 제시하는 형식을 취하는 반면, K-POP Korean2(박선영 · 안용준, 2022)은 가사 제시 후에 어휘나 문법을 제시하는 형식을 띄고 있었다. 수업에서는 전자의 형식을 취해 어휘, 문법, 가사 제시의 순서를 따랐다.

노래 선정은 ①영어 가사가 많지 않은지, ②제시하고자 하는 어휘가 일상적이며 약 30개 내외로 적절한 분량인지, ③가사의 주제와 내용이 교육적으로 타당한지, ④노래의 속도, ⑤예상되는 학습자들의 흥미 여부, ⑥일본어 동영상 자료가 있는지 유무 등을 주요 기준으로 삼았다.^[1]

문법 항목의 경우, 교원이 학습자들의 습득 및 학습 수준을 고려하여 선정하였다. 특히 1학년 과정에서 배운 문법의 다음 단계로 학습하기에 적합한 내용을 중심으로 선택하였다. 이 외에도 기존 교재에 포함되지 않은 주제, 어휘량, 다양한 테마를 반영하여 교원이 직접 선정한 K-POP곡을 수업에 활용하였다. 선정된 노래는 다음과 같다.

표1. 선정된 노래 목록

수업 차시	노래 선정	수업 차시	노래 선정
1회차	첫만남은 너무 어려워(TWS)	2회차	오늘부터 우리는(여자 친구)
3회차	결혼해 줄래(이승기)	4회차	Ah-Choo(러블리즈)
5회차	Yes or Yes(트와이스)	6회차	소나기(이클립스)
7회차	밤 하늘의 별을(경서)	8회차	나는 아픈 건 딱 질색이니까(i-dle)
9회차	폰서트(10cm)		

IV. 한국어 교육 현장에서의 K-POP의 활용 가능성

9회에 걸친 K-POP 수업에서는 매 회차마다 어휘 연습 및 확인, 문법 학습, 가사의 음독을 통한 발음 연습이 이루어졌다. 평가 방법으로는 어휘 퀴즈와 음독을 통한 발음 평가가 실시되었다. 이를 통해 확인된 K-POP의 교육적 활용 가능성은 다음과 같다.

1. 어휘 교육에서의 활용 가능성

학습자들은 K-POP의 가사를 통해 교재에서는 접하기 어려운 어휘를 경험함으로써 어휘 사용의 폭을 넓힐 수 있다. 교재의 어휘 제시가 주제에 따른 (학습 단계별로) 통제된 어휘나 문법 학습에 초점을 맞추는 반면, K-POP 가사에는 시대상을 반영한 공감 가능한 단어나 표현, 학습자들의 흥미를 끌 수 있는 단어가 포함되어 있다(이은주, Kawata Takao, 2021; pp.210-213). 예를 들어, ‘설레다’, ‘떨리다’, ‘재채기’, ‘망설이다’와 같이 입문반이나 초급 교재에서는 접하기 어렵지만, K-POP을 통해 비교적 흥미를 가질 만한 표현을 익힘으로써 어휘력 확장을 실감할 수 있다.^[2] 또한 ‘내게로’, ‘하고픈’과 같이 실제 생활에서 자주 쓰이는 단축형을 접할 수 있다는 장점이 있다.

한계점으로는 선정되는 노래가 사랑 노래인 경우가 많아, 어휘가 주제별로 반복되기 쉬울 수 있다는 점을 꼽을 수 있다. 따라서 교사는 다양한 주제의 노래를 선정해야 한다는 과제가 발생하게 된다. 또한 학습자의 수준에 따라 어휘 난이도나 활용 가능성이 달라질 수 있다는 점도 한계로 지적할 수 있다. 이를 보완하기 위해 실제 수업에서는 어휘의 의미를 연습하고 그 중 사용하고 싶은 어휘 10개를 선정하여 순위를 매기도록 하였다. 수업 시간에는 해당 어휘의 사용 예를 추가로 제시하거나 질문·응답 활동에 활용하게 하여 학습 효과를 높이려 하였다.

2. 문법 교육에서의 활용 가능성

K-POP을 이용한 문법 수업은 노래를 목표 문법의 도입 및 제시에 활용한 뒤, 일련의 연습을 거쳐 마무리 활동에서 다시 사용하는 방식을 제안하는 경우가 많았다(허위팅, 2022; 왕예몽, 2024). 그러나 K-POP을 문법 제시의 도구로만 한정하여 활용한다면, 그 효과는 제한적일 수밖에 없다. 특히 주 교재가 없이 K-POP만을 수업 자료로 활용하는 경우, 문법만을 기준으로 노래를 선정하기는 어렵다. 따라서 교사는 가사에 특정 문법 표현이 반복되지 않더라도 학습자들의 수준에 맞추어 난이도·학습 용이성·활용도 등을 종합적으로 고려하여 특정

문법을 선정할 필요가 있다. 선정된 문법은 사용법을 익히는 데에 그치지 않고 통제적이면서도 유의미한 연습되도록 구성해야 한다.

이 연구에서 진행된 9회의 수업에서는 되도록 2개의 문법 항목을 다루었으며 규칙 활용 연습 후에는 통제적인 대화 연습으로 이어지도록 하였다. 예를 들어, 일본어로 목표 문법이 사용된 질문 및 대답을 제시하도록 하거나 규칙 활용 연습에서 다른 형태를 그대로 말하기 활동으로 확장하는 방식이다. 이를 통해 한정된 수업 시간 안에서도 목표 문법의 쓰임을 이해하고 실제로 사용할 수 있도록 하였다.

표2. 선정된 문법 항목

수업 차시	선정된 문법 항목	수업 차시	선정된 문법 항목
1차시	ㅂ불규칙용언	2차시	부터 -아/어서(순서, 이유)
3차시	-ㄹ/을래(요)? -면/으면	4차시	連体形① (形容詞) -ㄴ/은 -ㄹ/을 수 있다
5차시	르불규칙용언, -ㄴ/은 적이 있다/없다	6차시	動詞の連体形-는, -ㄴ/은 -면/으면 되다
7차시	-니까/으니까 -면/으면 좋겠다	8차시	動詞-은/는/을 것 같다 形容詞-은/을 것 같다
9차시	-기 전에 -아/어 보다		

3. 발음 교육에서의 활용 가능성

발음 교육은 대개 자모 학습에서 시작하여 발음 변화 규칙을 집중적 혹은 단계적으로 학습하게 되는 과정으로 이어진다. 그러나 그 후 문법과 어휘에 대한 학습량이 증가함에 따라 교실 내 발음 피드백은 상대적으로 줄어들기 쉽다. K-POP을 활용한 수업은 어휘와 문법이 체계적으로 통제되지 않는다는 한계가 있지만 오히려 다양한 발음에 자연스럽게 노출될 수 있다는 장점이 있다. 이는 중·고급 학습자를 대상으로 한 발음 교육의 좋은 자료가 될 수 있다. 특히 발음 규칙 교육이 초급 단계에서만 다루지고 그 이후 지속적인 교육이 부족한 현실(장아남, 2016)을 고려하면 K-POP을 활용한 발음 교육은 효과적인 대안이 될 수 있다.

또한 K-POP 가사를 소리 내어 읽는 활동은 입문 단계에서 학습했던 다양한 발음 규칙들을 복습하고 연습할 수 있는 기회를 제공한다. 더 나아가 음독 연습은 발음 연습 연습뿐만 아니라 구어 의사소통 능력과 학습자의 자신감을 향상시키는 데에도 기여한다는 점에서(박아희, 2014) 교육적 의의가 크다.

실제 수업에서는 어휘를 읽을 때 유음화, 비음화, 경음화, ㄴ첨가로 인해 발음이 변하는 현상에 대해 설명하고 이를 적용하여 읽을 수 있도록 하였다. 가사 읽기에서도 교사의 발음을 따라 읽게 하고 변화된 발음을 적용하여 읽도록 지도하였다. 또한 노래의 재생 속도에 변화를 주어 학습자가 반복적으로 연습할 수 있도록 하였다.

4. 문화 교육에서의 활용 가능성

최근 연구에서는 K-POP이 한국어 학습뿐만 아니라 문화 교육의 유용한 자료가 될 수 있으며 한국 사회 및 문화 적응에도 도움을 준다는 보고가 이어지고 있다(전하나, 2025; 김영삼 · 황찬우, 2025). K-POP 뮤직비디오는 한국 사회 규범이나 가치 문화를 전달하는 데 효과적이라는 점에서 주목된다. 더 나아가 K-POP의 역사와 배경, 전통 문화와의 연계, 팬덤 문화 등으로 확장하여 활용하는 것 역시 가능하다(오지혜 · 권미경, 2021; pp.148-149).

본 연구에서 다른 수업은 언어에 초점을 두었기 때문에 문화적 측면은 상대적으로 덜 강조되었다. 그러나 노래나 아이돌 소개를 통해 한국의 결혼식 문화나 커피 문화에 대한 언급을 하기도 하였으며, 때로는 서양 문화를 소개함으로써 노래 가사에 대한 이해를 돕기도 하였다. 향후에는 가수의 출신지나 연습생 문화 등 학습자의 흥미를 끌 수 있는 주제를 적극적으로 포함시켜 K-POP과 문화 교육의 연계를 더욱 강화할 필요가 있다.

V. 설문조사 결과

기말 시험 후, K-POP을 활용한 수업에 대한 학습자 대상 설문조사를 실시했다. 설문 문항은 (1)기존 한국어 학습 경험, (2)학습 전략 및 자율 학습, (3)학습 동기와 자기 효능감, (4)수업 방식에 대한 평가, (5)K-POP수업과 한국어 능력 향상, (6)수업에 대한 자유 의견으로 구성되었다.

조사 결과, 교과서 중심 수업보다 K-POP 수업에 대한 흥미가 높았으며 문법 · 어휘 · 발음 중심의 수업 방식에 대해서도 전반적으로 긍정적인 의견을 확인할 수 있었다. 특히 발음에 대한 상세한 설명을 통해 듣기 능력 향상에 도움이 되었다는 응답이 인상적이었다. 한계점으로는 연애에 국한되지 않은 다양한 주제의 가사를 접하고 싶다는 의견, 문법 학습에 충분한 시간을 확보하지 못했다는 점이 지적되었다. 다만, 이러한 요구는 학습자의 한국어 수준에 따라 차이가 있을 수 있으므로 향후 수업 운영에서는 이를 고려한 시간 배분이 필요할 것이다.

VI. 마무리

본고에서는 2025년 전기에 오사카공립대학교에서 실시된 K-POP 수업의 사례를 통해 K-POP의 한국어 교육적 활용 가능성을 고찰하였다. 그 결과, 어휘 교육, 문법 교육, 발음 교육, 문화 교육의 측면에서 K-POP이 효과적으로 활용될 수 있음을 확인하였다. 끝으로 수강자 설문조사 결과, K-POP 수업은 학습자의 흥미와 학습 동기를 높이는 데 긍정적인 영향을 미쳤다는 점을 알 수 있었다. 그러나 학습자들의 수준에 따라 수업 시간 배분이나 교육적 중점 요소를 조정할 필요성이 있다는 점도 드러났다. 이러한 사례 보고를 바탕으로 향후 한국어 교육의 다양한 맥락에서 K-POP이 보다 적극적으로 교육 자료로 활용되기를 기대한다.

[1] 선행 연구의 노래 선정의 기준에 대해서는 허위팅(2022; pp.28-29)에서 상세히 제시하고 있다.

[2]朴(2019)가 구축한 K-POP 코퍼스 분석에 따르면 명사보다는 동사나 형용사 부사 등이 더 자주 출현하는 경향이 있었으며 초급보다는 중고급에서 활용하는 것이 더 적합할 수 있다고 제언하고 있다.

참고문헌

- 김영삼 · 황찬우, 「K-POP 수업이 몽골 유학생의 문화 적응과 학업 동기에 미치는 영향」. 『한국예술교육학회』 23권 1호, 2025, 155~168쪽.
- 박아희, 「음독이 한국어 학습자의 언어 표현 능력에 미치는 영향」. 『한국어문화교육』 8권 2호, 2014, 25~48쪽.
- 박선영 · 안용준, 『K-POP Korean 1』 (서울: 다락원, 2016).
- 박선영 · 안용준, 『K-POP Korean 2』 (서울: 다락원, 2022).
- 오지혜 · 권미경, 「한국 문화 교육을 위한 대중문화 교육의 방향 — 케이팝(K-POP)을 중심으로 —」. 『언어와 문화』 17권 1호, 2021, 131~152쪽.
- 왕예몽, 「한국어 초급 학습자를 위한 K-POP 뮤직비디오(MV)를 활용한 문법 교육방안 연구」. 세종대학교 대학원 석사학위논문, 2024.
- 이은주 · Kawata Takao, 「K-POP을 활용한 한국어 교육과정 경험에 관한 사례연구」. 『한국어교육』 32권 4호, 2021, 193~223쪽.
- 장아남, 「고급 한국어 학습자를 위한 음운 규칙 교육용 과제 구성 방안 연구 — 발음, 말하기, 듣기의 통합을 중심으로 —」. 『한국어교육』 27권 4호, 2016, 219~242쪽.
- 전하나, 「K-POP 뮤직비디오를 통한 학습자 참여형 한국 문화교육 방안 — BTS 〈봄날〉 뮤직비디오를 중심으로 —」. 『학습자중심교과교육연구』 25권 6호, 2025, 401~419쪽.
- 허위팅, 「케이팝(K-POP)을 활용한 한국어 문법 교육 방안 연구 — 대만인 중급 학습자를 대상으로 —」. 부산대학교 대학원 석사학위논문, 2022.
- 朴鍾厚 (2019) 「K-ポップ歌詞の計量的語彙分析」 『マテシス・ユニヴェルサリス』 21巻1号, 49-80.

[Panel 8-3]

금지 장면에 나타나는 한국 대학생의 언어 사용의 실태
A Research on Language Use of Korean University
Students in Situations to Prohibit
禁止場面における韓国の大学生の言語使用の実態

이이다 하나코
Hanako Iida 飯田華子

오사카공립대학
Osaka Metropolitan University 大阪公立大学

要旨

本研究は、先行研究ではあまり扱われてこなかった禁止を意図する言語表現を対象に、韓国の大学生の使用実態と、表現の選択に影響を及ぼす要因を明らかにすることを目的とする。調査方法は、回答選択形式のアンケート調査を用いて、韓国の大学生を対象に、18個の場面ごとの禁止を意図する言語表現について使用調査を行った。

発話場面は、話者と聴者の上下関係、親疎関係、対象行為による被害の対象者を考慮し（上下関係3×親疎関係2×被害対象3、計18場面）、状況における発話の当然性についても異なるように構成した。これらの要素と場面の適切性を考慮し、禁止の対象となる行為の種類は、話、非協力的行動、迷惑行為、割り込み、侵入、ルール違反の6個を設定した。

アンケート調査の選択肢として提示する表現の形式は、命令の形式、不許可の形式、希望の形式、理由説明、他の行為の提案、以上5個の表現形式に、その他を含めた6個の選択肢を提示した。具体的な表現は、テレビドラマを対象とした禁止を意図する表現の使用に関する事前調査（飯田：2024）において、多く使用されていたものを中心として設定した。

キーワード： 禁止、言語行為、日韓比較、行為指示、ポライトネス

초록

본 연구는 선행 연구에서 다루어지지 않았던 금지를 의도하는 언어 표현을 대상으로, 한국 대학생의 사용 실태와 표현 선택에 영향을 미치는 요인을 밝히는 것을 목적으로 한다. 조사 방법은 응답 선택 형식의 설문 조사를 활용하여 한국 대학생을 대상으로 18개 장면별 금지를 의도하는 언어 표현에 대한 사용 조사를 실시하였다.

발화 상황은 화자와 청자의 상하관계, 친소관계, 대상 행위에 따른 피해 대상자를 고려하여(상하관계 3×친소관계 2×피해대상 3, 총 18상황) 구성하였으며, 상황에서의 발화 당연성도 다르게 설정하였다. 이러한 요소와 상황의 적절성을 고려하여 금지의 대상이 되는 행위 종류는 말, 비협조적 행동, 폐를 끼치는 행위, 끼어들기, 침입, 규칙 위반 등 6가지를 설정하였다. 설문조사 선택지로 제시하는 표현 형식은 명령형, 불허형, 희망형, 이유 설명, 다른 행동 제안의 5가지 표현 형식에 기타를 포함한 총 6가지 선택지를 제시하였다. 구체적인 표현은 TV 드라마를 대상으로 한 금지 의도 표현 사용에 관한 사전 조사(飯田:2024)에서 많이 사용된 것을 중심으로 설정하였다.

키워드 : 금지, 언어행위, 한일 비교, 행위지시, 플라이트니스

I. はじめに

本研究は、韓国の大学生を対象に、禁止場面における言語使用の実態を明らかにすることを目的とする。本研究で「禁止」とは、「話者が聴者に対してある行為をしないようにするもの」であり、これを意図する「言語表現」とは、言語形式や語の本来の意味に焦点を当てるのではなく、発話の効力に焦点を当てた言語行為^[1]を前提とするものである。

II. 先行研究

行為指示表現の中でも、命令や依頼に関する研究はこれまで活発に行われてきた^[2]。一方、禁止に関しては、これまで研究対象として扱われたものが非常に少ない。

本研究の目的と類似する先行研究として、성은실 (2010) がある。この研究は、ドラマのシナリオを対象に、禁止言語行為の表現の特徴と仕組みを語用論的に明らかにしようとしたものである。禁止言語行為の実現の仕組みでは、話者関連要素（否定的感情の表現、情報の提示）、聴者関連要素（禁止内容の直接的な伝達、注意喚起）、行為実現要素（予防、中断、再発防止）を挙げて説明している。

テレビドラマは実際の発話に近いことから、これまで研究対象としても多く選ばれている。しかしながら、あくまでも作られた台本をもとにした発話であることから、実際の、今の韓国語母語話者の言語使用を完全にとらえているとは言えない。

III. 調査概要

本研究は回答選択形式のアンケート調査^[3]を用いて、韓国の大学生を対象に、場面ごとの禁止を意図する言語表現について調査を行った。調査日は、2025年4月2日～3日で、被験者は216名であった。被調査者には、18個の提示された状況において、禁止を意図する発話を行う際に、どのような発話を行うのか、5個の選択肢の中から最も近い発話を選んで回答してもらう方法で調査を行った。また、選択肢の中に該当する発話がない場合は、「その他」を選び直接発話を入力してもらった。

禁止の対象となる行為の種類は、状況における発話の当然性、親疎関係、対象行為による被害の対象者を考慮し、話、非協力的行動、迷惑行為、割り込み、侵入、ルール違反の6個を設定した。それぞれ話者と聴者の上下関係を3種類設定（禁止対象行為の種類6×上下関係3、計18場面）した。選択肢として提示する表現の形式は、テレビドラマを対象とした禁止を意図する表現の使用に関する事前調査（飯田,2024a）において、多く使用されていたものを中心として設定した。

＜表1＞ 選択肢として提示した表現の形式の詳細

話法 ^[4]	文の形式 ^[5]	選択肢	表現の形式	文末表現の例
直接	①	1	命令の形式	-지 마

話法	②	2	不許可の形式	-(으)면 안 돼
		3	希望の形式	-지 않았으면 좋겠다
間接話法	③	4	理由説明	-
		5	他の行為の提案	-
-	-	6	その他	-

IV. 結果

3種類 of 上下関係ごとに特徴を示し、その中で、話、非協力的行動、迷惑行為、割り込み、侵入、ルール違反の6個の場面ごとの使用を詳しく分析する^[6]。

1. 禁止対象行為「話」

上下関係ごとに、①親しい友人に仲良い友人の悪口を言われた場面、②親しい後輩に聞かれない恋愛について聞かれた場面、③親しい先輩に触れられたくない体型について言われた場面、の三つを設定した。各場面の結果は表2のとおりである。最も多く使用されているのは選択肢5「その他の行為の提案」で、回答の大半を占めている。特徴として、①<②<③の順で、選択肢1「禁止の形式」、選択肢3「希望の形式」の回答割合が増えていることが挙げられる。

＜表2＞禁止の対象行為「話」の言語使用の割合

選択肢	1	2	3	4	5	6
①	5.14%	2.80%	6.54%	17.29%	42.52%	25.70%
②	13.55%	0.93%	14.02%	18.69%	45.79%	7.01%
③	23.83%	3.27%	22.90%	10.28%	29.91%	9.81%

2. 禁止対象行為「非協力的行動」

上下関係ごとに、①親しい友人がみんなで勉強会をしている時に一人写真を撮って遊んでいる場面、②親しい後輩が皆で話し合っている時に携帯を見ている場面、③親しい先輩が発表の内容を決めている時に関係のない話をしている場面、の三つを設定した。各場面の結果は表3のとおりである。最も多く使用されているのは選択肢5「その他の行為の提案」、その次に多いのが選択肢4「理由説明」であり、回答の大部分を占めている。

＜表3＞禁止の対象行為「非協力的行動」の言語使用の割合

選択肢	1	2	3	4	5	6
①	7.48%	0.93%	3.74%	25.70%	56.07%	6.07%

②	14.49%	8.88%	9.35%	12.15%	50.00%	5.14%
③	3.27%	3.27%	2.80%	36.92%	52.34%	1.40%

3. 禁止対象行為「迷惑行為」

上下関係ごとに、①親しい友人が授業中に他の話題で盛り上がっている場面、②親しい後輩が頻繁に約束時間に遅れて迷惑をかける場面、③お酒を飲みすぎてお店に迷惑をかけている場面、の三つを設定した。各場面の結果は表4のとおりである。最も多く使用されているのは選択肢5「その他の行為の提案」であるが、②と③において、選択肢1「禁止の形式」が二番目に多く使用されていたことが特徴的である。

＜表4＞禁止の対象行為「迷惑行為」の言語使用の割合

選択肢	1	2	3	4	5	6
①	6.07%	1.87%	6.07%	30.37%	47.20%	8.41%
②	29.91%	19.63%	8.88%	10.28%	22.43%	8.88%
③	26.17%	7.01%	0.93%	3.74%	59.81%	2.34%

4. 禁止対象行為「割り込み」

上下関係ごとに、①知らない同級生が自分が荷物を置いていた席に座ろうとする場面、②知らない下級生がエレベーターの列に割り込んで先に入る場面、③知らない上級生が食堂の列に割り込んで自分の前に入る場面、の三つを設定した。各場面の結果は表5のとおりである。最も多く使用されているのは、①と③では選択肢4「理由説明」、②では選択肢5「その他の行為の提案」である。直接的な表現はほとんど使用されていないことも特徴として挙げることができる。

＜表5＞禁止の対象行為「割り込み」の言語使用の割合

選択肢	1	2	3	4	5	6
①	0.00%	0.93%	0.93%	71.50%	22.43%	4.21%
②	6.07%	2.34%	1.87%	33.18%	46.73%	9.81%
③	7.94%	7.01%	1.87%	42.52%	25.23%	15.42%

5. 禁止対象行為「侵入」

上下関係ごとに、①知らない同級生が自分の学科専用の研究室に入ろうとする場面、②知らない後輩が学祭の準備で予約していた教室に入ろうとする場面、③知らない先輩が勉強会で予約していた教室に入ろうとする場面、の三つを設定した。各場面の結果は表6のとおりである。最も多く使用されているのは選択肢4「理由説明」であり、③においては85.51%と大部分を占めている。また、他の場面に比べて、選択肢2「不許可の

形式」の回答が多いことも特徴である。

<表6> 禁止の対象行為「侵入」の言語使用の割合

選択肢	1	2	3	4	5	6
①	1.87%	17.29%	1.40%	66.82%	4.21%	8.41%
②	3.27%	35.98%	0.47%	47.20%	12.15%	0.93%
③	0.47%	3.27%	0.47%	85.51%	8.88%	1.40%

4.6 禁止対象行為「ルール違反」

上下関係ごとに、①知らない同級生が自習のための教室でうるさく喋っている場面、②知らない後輩が図書館でうるさく喋っている場面、③知らない先輩が喫煙所ではない場所でたばこをすっている場面、の三つを設定した。各場面の結果は表7のとおりである。間接的な表現の使用が多いものの、選択肢2「不許可の形式」の使用も、特に③では多くみられた。

<表7> 禁止の対象行為「ルール違反」の言語使用の割合

選択肢	1	2	3	4	5	6
①	7.01%	10.75%	11.21%	23.83%	32.24%	14.95%
②	4.67%	10.28%	10.75%	24.30%	37.85%	12.15%
③	2.34%	22.90%	7.48%	16.82%	29.44%	21.03%

V. 分析

本調査の結果についての分析の詳細は、口頭にて説明する。

本調査は、禁止を指示する話者の発話に焦点を当て、韓国語における言語表現の使用実態を調査した。この調査のあと、禁止の指示を受ける聴者の反応についての調査、また、それぞれの日韓の比較を今後の課題として研究を続ける。

[1] Austin (1962) や Searle (1969) などによる、言語を形式言語（記号）として意味を伝達するものとしてではなく、言語の行為的側面に着目した考え方を指す。

[2] 飯田 (2024b) は、行為指示の言語行動に関する韓国語と日本語を対象とした研究の状況をまとめた。

[3] 先行研究では、記述式の調査を行ったものも多くみられるが、発話を文字にして書く際に、実際の発話よりも丁寧な言葉で書いてしまうことを懸念し、今回は選択式の回答を採用した。

[4] 発話文と発話意図が同一であるかどうかという観点から、①と②を直接話法、③を間接話法とすることができる。

[5] 宮崎他 (2002) の行為要求の形式を参考に、①本来的に禁止の機能をもっているもの、②本来は別の機能を持っていたが、禁止の機能に移行し、その機能が定着したもの、③状況に依存して禁止の含意を

派生するもの、の三つに分類する。

[6] 6個の場面の種類ごとに、「発話場面（上下関係）」×「言語表現の形式」で χ^2 検定を行った。その結果、すべての場面において有意差が確認できた。

参考文献

김영란, 「한국어 금지 표현의 형식과 기능」. 상명대학교 석사학위논문, 1998.

박효훈, 「금지 표현에서의 담화 기반 문법 특성 연구 — 화청자 관계를 중심으로 —」. 한국문법교육학회 제17차 전국학술대회 발표문, 2012.

성은실, 「한국어 금지 화행 연구」. 서울대학교 석사학위논문, 2010.

이은희, 「한국어 금지 표현 교육 연구」. 고려대학교 박사학위논문, 2012.

Brown, P., & Levinson, S. C. (1987). *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge University Press.

Leech, G. (1983). *Principles of pragmatics*. Longman.

Searle, J. R. (1969). *Speech acts: An essay in the philosophy of language*. Cambridge University Press.

Brown, P., & Levinson, S. C. (1987) *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press. (田中典子(監訳)(2011)『ポライトネス——言語使用における、ある普遍現象』東京：研究社)

Leech, G. (1983) *Principles of pragmatics*. London: Longman. (池上嘉彦・河上誓作(訳)(1987)『語用論』東京：紀伊國屋書店)

Searle, J. R. (1969) *Speech acts: An essay in the philosophy of language*. Cambridge: Cambridge University Press. (坂本百大・土屋俊(訳)(1986)『言語行為—言語哲学への試論』東京：勁草書房)

飯田華子(2024a)「日韓リメイクドラマに現れる禁止表現—機能と親疎・上下関係からの一考察—」『日本言語文化』67, 7-24.

飯田華子(2024b)「行為指示の言語行動に関する研究状況について—韓国語と日本語を対象とした研究を中心に—」『韓国文化研究』14, 45-60.

宮崎和人・野田春美・安達太郎・高梨信乃(2002)『モダリティ(新日本語文法選書4)』東京：くろしお出版.



도시샤여대 한국학 국제학술회의
The International Conference on Korean Studies
at Doshisha Women's College
同志社女子大学 韓国学 国際学術カンファレンス

세계 시민성과 한국 디아스포라
Global Citizenship and Korean Diaspora
グローバル・シティズンシップとコリアン・ディアスポラ

[Panel 9]

경제 사회
Economy and Society
經濟と社会

[Panel 9-1]

신격호와 디아스포라 기업가정신

Takeo Shigemitsu and Diaspora Entrepreneurship

重光武雄とディアスポラ企業家精神

백인수

Insoo Baek

오사카경제대학

Osaka University of Economics 大阪経済大学

要旨

重光武雄は、一生涯にわたって境界を越えたビジネスを切り拓き、韓国財閥第5位にまで成長したロッテを創業した人物である。本発表では、彼の歩みを「ディアスポラ企業家精神（Diaspora Entrepreneurship）」の観点から分析する。世界各地に存在する越境的起業家については一定の研究が進んでいるが、彼らの起業活動がいかんして危機や移動の過程で革新につながったのかという点については、十分に解明されていない。

とりわけ重光の場合、植民地期の朝鮮半島に生まれ、戦前に日本へ渡り、戦後には日本でロッテを創業、さらに韓国へ進出して財閥にまで成長するというダイナミックな軌跡をたどっている。この過程には明らかにディアスポラ的な要素が色濃く含まれているにもかかわらず、その経営史的な分析や解釈は、これまでほとんどなされてこなかった。

本研究では、彼の渡航、日本での定着、そして韓国への帰国といった人生の転換点において、どのような環境変化に直面し、どのような人物と出会い、どのように境界優位性を築いたのかという観点から、ディアスポラ的要素を検証した。資料としては、重光武雄の自伝やロッテの社史、各種雑誌記事に加え、彼とビジネスを共にしたロッテOBへのインタビューなどを活用し、実証的なアプローチを試みた。

重光のディアスポラ企業家精神の特徴は、その「無境界経営」に根ざしている。そこには、現代企業が直面する創業や持続可能性といった課題にも通じる、多くの成功の要因が見出される。とくに、「パーパス経営（Purpose Management）」、「クロスオーバー経営（Crossover Management）」、「両利きの経営（Ambidextrous Management）」、「オーケストラ経営（Orchestra Management）」といった近年の経営スタイルにも通じる要素が、重光の経営実践の中にすでに見られる点は注目に値する。

キーワード：ディアスポラ企業家精神、無境界経営、境界優位性、パーパス経営、クロスオーバー経営、両利きの経営、オーケストラ経営

Abstract

Takeo Shigemitsu was a pioneering entrepreneur who dedicated his life to building a borderless business empire, ultimately founding Lotte and expanding it into the fifth-largest chaebol in South Korea. This study analyzes his entrepreneurial journey through the lens of *diaspora entrepreneurship*. While transnational entrepreneurs can be found across the globe, there has been insufficient research on how their entrepreneurial activities evolved in response to crises and the transitions they experienced during their journeys. In Shigemitsu's case, he was born on the Korean Peninsula during the colonial period, moved to Japan before World War II, established Lotte in postwar Japan, and later returned to South Korea, where he rapidly expanded his business into a major conglomerate. Despite the clear presence of diaspora-related elements throughout this dynamic trajectory, there has been little historical or managerial analysis of his business practices from this perspective. This study investigates the diaspora characteristics of Shigemitsu's entrepreneurship by focusing on key transitional phases of his life—migration, settlement in Japan, and eventual return to Korea. It examines how he responded to new environments, the individuals he encountered, and the boundless advantages he forged along the way. The research draws on various primary and secondary sources, including Shigemitsu's autobiography, Lotte's corporate history, relevant magazine articles, and interviews with former Lotte executives who worked closely with him. Shigemitsu's diaspora entrepreneurship is deeply rooted in his ability to transcend borders. His approach offers valuable insights into contemporary challenges such as business founding and sustainable management. Notably, his practices anticipated aspects of several modern management paradigms—*Purpose Management*, *Crossover Management*, *Ambidextrous Management*, and *Orchestra Management*—making his legacy particularly relevant to current business discourse.

Keywords : Diaspora Entrepreneurship, Boundless Management, Boundless Advantage, Purpose Management, Crossover Management, Ambidextrous Management, Orchestra Management

I. 序論

重光武雄は、生涯を通じて境界を越える事業を展開し、韓国財閥第5位にまで成長したロッテグループを創業した人物である。彼は、植民地時代の朝鮮半島に生まれ、戦前に日本へ渡り、戦後日本でロッテを創業し、さらに韓国へ進出して財閥を築き上げるという、ダイナミックな軌跡を辿った。20歳時に所持していたわずか83円の資金は、99歳で永眠する際、ロッテの総資産122兆ウォンへと膨れ上がった^[1]。

重光を越境的起業家という観点から分析した先行研究は複数存在する。河明生（2001）は、植民地時代に重光と同様に日本で創業した日清食品の安藤百福（台湾出身）と比較し、重光のマイノリティとしての感性に着目した^[2]。朴一（2015）は、同じく母国に投資した徐甲虎（坂本栄一）や李熙建（平田義夫）と比較しながら、日韓の架け橋となる経営者としての重光に焦点を当てた研究を行っている^[3]。

他にも、ロッテの流通事業を築いた重光を経営学の観点から分析した林鐘元（2010）^[4]、財閥論の観点からイノベーターとしての重光に着目した柳町功（2021）^[5]、近年ではジャーナリスト的視点から政商としての重光の伝記に焦点を当てた松崎隆司（2020）^[6]や西崎伸彦（2023）^[7]の著作が刊行されている。これらの先行研究を総合すると、重光はシャトル経営、時間差経営、重光商店、低金利経営、政商経営といった手法を駆使した企業家として分析されていることがわかる。

越境的起業家の特徴は、「ディアスポラ企業家精神（Diaspora Entrepreneurship）」に関する先行研究で用いられる「中間優位性（In-between Advantage）」に起因すると考えられる^[8]。中間優位性とは、国境や文化を越える力、境界領域で発揮される強み、そして境界を行き来することで得られる優位性であり、「境界優位性（Boundless Advantage）」とも称される。しかし、この境界優位性がどのように形成されたのかを明らかにするには、「企業家精神の旅（Entrepreneurial Journey）」に焦点を当てるべきである。すなわち、起業家精神という静的な属性だけでなく、それが時間の経過とともに進化していく過程を捉える方法論が不可欠となる。

本稿では、重光の企業家精神を、越境的起業家が異国や祖国で長い旅に出かけ、多様な出会いを通じて成長し、夢を実現するライフ・ジャーニーとして捉え、その分析を試みる^[9]。分析は、重光の企業家としての旅を「来日直後の青年期」「帰国前後の壮年期」「祖国での老年期」に分け、各時期に重光が直面した転機、およびその際に獲得された境界優位性の共進化プロセスを検証し、現代経営への示唆を考察する。

II. 青年期：世界的な文豪との出会い

1. 「ロッテ」への社名変更

20歳で玄界灘を渡ってきた重光には、頼るべき人脈も資金もなかった。この時期、青年重光が出会ったのは、現実の人物ではなく、書物の中の歴史上の人物であった。古書を漁って見つけたゲーテの作品を熟読した重光は、その後の人生における大きな勇気と指針を得るに至った。

重光は、ゲーテの傑作『若きウェルテルの悩み』のヒロインであるシャルロッテのように、「より多くの人々に愛される企業を目指す」という思いから社名を変更した^[10]。これは、文学を愛する重光の繊細な感性が窺える発想である。自身の専攻である化学や好む「光」という言葉に固執することなく、世界的な文豪の作品から社名を選ぶという決断は、その後のビジネス領域をさらに広げる礎となった。

「お口の恋人」というキャッチフレーズも、社名と同様に、文学的な趣を帯びた表現である^[11]。重光はゲーテに倣って文学の道を歩むことはなかったが、企業のメッセージを文学的に彩ることで、第三者と円滑にコミュニケーションをとる言葉を巧みに操る側面を有していた。

2. ゲーテから学んだ企業理念の原点

重光に多大な影響を与えたとされるゲーテは、いかなる人物であったか。彼は「万能の天才」と称され、文学のみならず、哲学、政治、自然科学、芸術など多方面に精通していた。ドイツ生まれでありながら、「第二の故郷」と呼ばれるイタリア各地を旅して、自然、芸術、人間に対する深い洞察を得たことは特筆に値する。ゲーテにとっての「旅」は、自己を再発見する象徴であり、人生を探究する手段でもあった。

日本で始まった重光の新たな旅路において、ゲーテは彼の指針となり、羅針盤の役割を果たした。重光の「お口の恋人」にみられる美意識や、「真実」を大切にする倫理観は、旅を通じて自己を再生させたゲーテに学んだものと解釈できる。ゲーテは、旅を通じて多様な文化や言語、芸術に触れ、真の教養とは国境を超えた理解と寛容にあることを認識していた。青年期の重光にとって、ゲーテは未知のビジネス世界へ挑戦するための先駆者であり、助言者でもあったと考察される^[12]。

III. 壮年前期：日韓の政治家との出会い

1. 政治家との交流

ロッテはチューイングガム事業で成長を続け、1961年には日本でのシェアトップに台頭した。これにより、重光は一企業経営者としてだけでなく、業界団体の代表としても公的な場に登場するようになった。特に、当時輸入割り当て制限の対象となっていたチクルの問題を解決するためには、規制を管轄する当局との対話が不可欠だった。1968年、チューイングガムの自由化が検討される中、重光は、リグレーの日本市場参入を阻止または延期するため、以前経済団体で紹介された岸信介、福田赳夫、中曽根康弘といった政治家との交流を深めた。

さらに、この時期に進められていた日韓国交正常化の中で、在日韓国商工会議所の顧問を務めていた重光は、1961年、故郷を出てから21年ぶりに祖国を訪問した。1966年には、同郷のKCIA幹部、李厚洛の紹介で朴正熙大統領にも面会し、祖国への本格的な投資が検討され始めた。

2. 政府官僚を経営資源として活用

当時、重光は日本で製菓業を成功させていたものの、未開拓市場であった韓国への大規模投資は、相応のリスクを伴うものであった。この時期、重光が頼りとしたのは、韓国出身の元官僚である劉昌順であった。重光は1967年、三顧の礼を尽くして劉を韓国ロッテ製菓の代表取締役会長として迎え入れた。重光自身は代表取締役社長に就任した。

政治家や官僚との出会いは、最初のビジネスが軌道に乗り始めたことで自然発生的なものであり、重光はその機会と出会いを最大限に活用していた。彼は、越境する企業家が常に直面する政権や政治の変化を積極的に捉え、テクノクラートという人的資源をビジネス成長の推進力とすることで、初期の越境投資リスクを最小化する方法を認識していたと考察できる^[13]。

IV. 壮年後期：日本の専門経営者との出会い

1. 異業種への参入という挑戦

1970年、重光は、当初の希望であった鉄鋼業や石油化学業ではなく、ホテル業への参入を朴大統領から依頼された。京釜高速道路の建設費に匹敵する9,500万ドルを全額投資するこの大規模なホテルプロジェクトは、ロッテにとって新たな事業機会であった一方、ホテル事業の経験がない重光にとっては大きな挑戦でもあった。

さらに、重光はホテル事業だけでは十分な投資収益が見込めないと考え、新たに流通業への参入も決意した。これは、不慣れな分野における二重の挑戦であった。1976年にはロッテホテル内にショッピングセンター事業部を発足させ、3年後の1979年には百貨店を開業した。

2. 新たな成功方程式を解く鍵である専門経営者の重用

この時期、重光が再び三顧の礼を尽くして招聘した人物が、三越百貨店出身の専門経営者、秋山英一であった。彼は1977年にロッテに転職し、副社長として1995年に退社するまで、重光の流通ビジネスへの新たな挑戦を実務面において支えとなった^[14]。秋山へのインタビューによれば、当時の重光の意思決定は、稟議書も不要なほど迅速だったと回顧していると述べている^[15]。

重光は未知のビジネス領域に足を踏み入れる際、常に社外の専門経営者に大きく依存していた。日本ではすでに成功したビジネスモデルが多く存在し、その方程式を解明した専門経営者から学ぶことに、重光は常に謙虚な姿勢で臨んでいた。新しい分野に参入する時には、いつも日本の総合商社の意見を参照しながらダブルチェックを重ね、投資リスクを軽減していた^[16]。彼は、専門家に国籍や国境は関係ないことを、すでに総合製菓業で痛感していた。ガム以外のチョコレート、アイスクリーム、キャンディ、ビスケットなどの新規分野に多角化する際、外国の技術専門家を受け入れることがいかに重要かを実感していたのである。

V. 老年期：韓国の専門経営者との出会い

1. 組織の巨大化と人材育成の課題

積極的な韓国への投資はその後結実し、1990年には日本と韓国のロッテの売上高が逆転した。2010年には、韓国ロッテの売上規模が日本ロッテの10倍以上となり、ロッテグループは韓国の5大財閥に浮上した。この時期、巨大化した財閥組織を管理するためには、重光の迅速な意思決定だけでなく、グループ会社を責任を持って経営する専門経営者の力量が求められるようになった。

重光は、早期に韓国でのビジネスを見据え、1964年から韓国人の大卒者を採用し、人材育成に注力していた。その第1期生で、後にロッテ建設の社長を務めた林勝男の証言によれば、重光は延世大学の化学工学部出身である林に建設会社を一任し、「最高の責任者に専門分野はない。企業は赤字を出してはならない」という社長学を強調していたとされている^[17]。

2. 重光ツインの育成

中途採用で他社から招聘した人材も存在した。1976年にサムスングループから転職し、百貨店事業の創業期から2012年に退社するまで、長年にわたり重光の基幹ビジネスである流通事業を担当した李哲雨がその人物である。重光は、李を百貨店やマート事業でその経営手腕を培い、ロッテリア、ロッテマートの社長を経て、ロッテ百貨店の社長にまで育成した。李の証言によれば、重光は社長に「話題になっているその店には行って見たのか」と常に問いかけ、社長には常に現場に足を運び、確認することが大切だと強調していたことが示唆される^[18]。このように「重光ツイン」を育成し、権限を委譲することで、重光は大規模な組織に活力を維持する経営術を駆使していた。

3. 人生の終盤に残された夢と協力者

晩年の重光には、まだ実現していない夢があった。1987年に取得した蚕室の8万7千平方メートルに及ぶ広大な敷地に、歴史に残るランドマークを建設する計画は、政府からの不許可により、幾度となく計画が延期されていた。しかし、重光の夢を何度も図面に起こしてくれた建築家と、規制当局と根気強く交渉し、現実の形にしてくれた経営者によって支えられ、2017年によりやうく竣工に至った。

現代版の国宝級の造形物を構想していた重光は、早期に1994年に建築家・奥野翔と共にエジプトのピラミッドを見学し、超高層ビルの構想を練っていた。全世界から観光客を集客できる巨大施設をソウルの中心部に創造したいという重光のアイデアは、奥野によって何度も設計図に描き続けられた^[19]。

重光の夢を現実のものにした一人に、ロッテ物産社長の盧柄容がいた。盧は元ロッテマートの社長で、据え置きで昇進した人物であり、2015年にはロッテワールドタワーを管轄するロッテ物産の代表取締役役に就任した。盧の証言によれば、重光は能力よりも

実力を重視し、オーナーの構想を実行に移せるリーダーを好んでいたと回顧している^[20]。消費者が家族と一日を過ごせる「現代文明の中のユートピア」を創造することを望んだ重光の夢は、盧をはじめとする多数の協力者によって支えられ、歴史的空間として具現化された^[21]。現在もこの空間には、国内外から年間5,000万人を超える人々が訪れている。「商圈は作られるものではなく、作り出すものだ」という重光独自の流通理論を立証した結果であると評価できるだろう^[22]。

VI. 結論

本稿は、重光をディアスポラ企業家精神の観点から捉え、彼の境界優位性がどのように形成されたかを、企業家としての旅に沿って分析したものである。以下に、その分析結果を整理し、現代経営への示唆を考察する。

第一に、青年期の重光は、世界的な文豪との出会いから企業哲学の土台となる示唆を得た。社名をロッテとすることで、その後の多くのビジネスを包含する「器」が作られるとともに、意思決定の基準となる企業倫理が確立された。近年、「パーパス経営(Purpose Management)」でいわれる「オーセンティックリーダーシップ」の倫理観を創業期から明確に有していたことは、その後の重光の境界優位性確立の原点となった。

第二に、日本で製菓業のトップになるまでの長い旅で培われた信頼と実力は、異国でも市民権を得て、新たな機会を切り拓く無形の資産として機能した。政治家との交流が自然に開始された重光は、ビジネスを超えた力学が働く異世界との出会いを、既存ビジネスを拡大させる追い風と捉えていた。「クロスオーバー経営(Crossover Management)」を、単なる融合やハイブリッドではなく、異次元の論理を果敢に受け入れることで飽和状態からの飛躍、すなわち「転移」と解釈するならば、重光は政治のみならず、国籍や業界といったあらゆる境界線を設けず、意図せざる化学反応を生み出すことで、境界優位性を享受した。

第三に、祖国で展開した異業種への参入と拡大の旅では、日本の専門経営者との出会いによって、リスクの軽減とスピーディーな事業展開が可能となった。重光は、既存のビジネス領域を深掘りする一方、新規ビジネスを探索するという「両利きの経営(Ambidextrous Management)」を反復的に実践することで、持続可能な成長を実現した。壮年期においても、精力的に世界中を巡り、逸材や成功事例を探し続けた彼のルーティンは、重光の境界優位性を形成し、ロッテの成長を加速させた。

最後に、重光は晩年、組織の肥大化に起因する意思決定プロセスの硬直化という課題に直面した。この課題に対し、彼は、かねてより育成していた専門経営者への権限委譲という手法によって解決策を見出した。この時期の重光は、個々の事業会社の経営者の意見を尊重しつつ、組織全体の調和を統括する「オーケストラ経営(Orchestra Management)」における指揮者としての役割を担っていた。現在、ロッテワールドタワーは、世界中から来訪する人々の前で、故・重光が構想した「夢の交響曲」を無言のうちに奏で続けているかのように、その存在感を示している。これは、彼が社員、労

働者、および経営者といった協力者との間に緊密な協調関係を構築し、「境界優位性」を組織内に具現化したことの証左である。

脚注

- [1] ロッテ持株の広報室からの情報による。
- [2] 河明生（2001）「マイノリティの企業家活動—ロッテ・重光武雄と日清食品・安藤百福」，法政大学産業情報センターディスカッション・ペーパー（日本の起業家活動シリーズNo.29）。
- [3] 朴一（2015）「在日コリアンの日韓での経済活動とその役割」安倍誠・金都亨編『日韓関係史 1965-2015』東京大学出版部。
- [4] 林鐘沅（2010）『ロッテと辛格浩—挑戦する情熱には国境がない』青林出版（韓国語）
- [5] 柳町功（2021）『ロッテ創業者重光武雄の経営—国境を超えたイノベーター』日本経済新聞社。
- [6] 松崎隆司（2020）『ロッテを創った男、重光武雄論』ダイヤモンド社
- [7] 西崎伸彦（2023）『海峡を越えた怪物—ロッテ創業者・重光武雄の日韓戦後秘史』小学館
- [8] 社会学な視点がディアスポラ企業家について研究したものとして、以下の二点が参考になる。
Alejandro Portres, William J. Haller, and Luis Eduardo Guarnizo(2002) "Transnational Entrepreneurs: An Alternative Form of Immigrant Economic Adaption", *American Sociological Review* Volume 67, Issue 2. Jannifer M. Brinkerhoff(2016) Institutional reform and diaspora entrepreneurs: the in-between advantage, New York, NY: Oxford University.
- [9] 類似した研究として、有名起業家のイーロン・マスクについての以下のような研究がある。Ashlee Vance(2015) *Elon Musk: Tesla, SpaceX, and the Quest for a Fantastic Future*, Harper Collins. なお、ディアスポラ起業家精神の観点から研究を、日本の孫正義や台湾のモリス・チャンをはじめ、フィリピンのSMGroup、ベトナムのVingroupなどに広げれば、国際的な比較研究も期待できる。
- [10] 株式会社ロッテホールディングス（2018）『LOTTE BRAND HISTORY—「お口の恋人」70年の歩み』株式会社ロッテホールディングス，14
- [11] 2002年から日経BPコンサルティングが発表した企業メッセージ調査において、「お口の恋人」ロッテは企業名想起率14年連続1位となっていた。株式会社ロッテホールディングス（2018）『LOTTE BRAND HISTORY—「お口の恋人」70年の歩み』株式会社ロッテホールディングス，15
- [12] 筆者は2023年3月18日、重光の別荘を訪ねた際、2階の応接間の本棚に置かれていた『朝鮮王朝実録』を目にし、彼が晩年まで愛読者であったことは印象的であった。
- [13] 初期のロッテ百貨店社長も軍出身の人物であり、民間出身の社長に代わるまで、重光はテクノクラートの人材に依存していたことがわかる。
- [14] 秋山英一（2006）『韓国流通を変えた男—ロッテ百貨店創世記』西日本新聞社
- [15] 秋山英一との対面インタビューによる（2013年11月）。
- [16] 黄ガク圭元との対面インタビューによる（2025年9月8日）。
- [17] 林勝男との対面インタビューによる（2023年8月21日）。
- [18] 李哲雨との対面インタビューによる（2023年3月20日）。
- [19] 奥野翔（2020）『辛格浩の挑戦と夢—ロッテワールドとタワー』ナナム（韓国語）
- [20] 盧柄容との対面インタビューによる（2023年3月23日）。
- [21] 象殿辛格浩記念館には、ロッテワールドタワーを完成するまで協力した、労働者、社員、経営者などの実名が数多く記されたコーナーが設けられている。
- [22] 白寅秀(2024)「経済列伝辛格浩創業主、生涯境界を超えた企業家」『憲政』（2024年8月号），54-54（韓国語）

参考文献

Brinkerhoff, J. M. (2016). *Institutional reform and diaspora entrepreneurs: The in-between advantage*. Oxford University Press.

Portes, A., Haller, W. J., & Guarnizo, L. E. (2002). Transnational entrepreneurs: An alternative form of immigrant economic adaptation. *American Sociological Review*, 67(2), 278–298.

Vance, A. (2015). *Elon Musk: Tesla, SpaceX, and the quest for a fantastic future*. HarperCollins.

河明生（2001）「マイノリティの企業家活動——ロッテ・重光武雄と日清食品・安藤百福」法政大学産業情報センター・ディスカッション・ペーパー（日本の起業家活動シリーズ No.29）.

朴一（2015）「在日コリアンの日韓での経済活動とその役割」安倍誠・金都亨編『日韓関係史 1965–2015』東京大学出版会.

林鐘沅（2010）『ロッテと辛格浩——挑戦する情熱には国境がない』青林出版（韓国語）.

柳町功（2021）『ロッテ創業者 重光武雄の経営——国境を超えたイノベーター』日本経済新聞出版社.

松崎隆司（2020）『ロッテを創った男、重光武雄論』ダイヤモンド社.

西崎伸彦（2023）『海峡を越えた怪物——ロッテ創業者・重光武雄の日韓戦後秘史』小学館.

株式会社ロッテホールディングス（2018）『LOTTE BRAND HISTORY——「お口の恋人」70年の歩み』株式会社ロッテホールディングス.

秋山英一（2006）『韓国流通を変えた男——ロッテ百貨店創世記』西日本新聞社.

奥野翔（2020）『辛格浩の挑戦と夢——ロッテワールドとタワー』ナナム（韓国語）.

白寅秀（2024）「経済列伝 辛格浩創業主、一生涯境界を超えた企業家」『憲政』（2024年8月号）, 54–54（韓国語）.

[Panel 9-2]

방일 여행의 전환기: 일본 여행업에 나타난 허구와 현실

**Turning Point in Inbound Tourism: The Myths and Realities
of Japan's Travel Industry**

訪日旅行の転機 ー日本の旅行業に見る虚構と現実ー

김상준

Sangjun Kim 金相俊

킨키대학

Kindai University 近畿大学

要旨

本論文は、訪日観光を牽引してきた日本の旅行業に内在する虚構と実態を明らかにするものである。近年、訪日旅行は急速に拡大し、オーバーツーリズムが議論されるほどの成長を遂げた。この急変は、停滞する日本経済において新たな起爆剤として注目を集めている。特に、少子高齢化と人口減少によって活力を失いつつある地域社会にとっては、重要な発展の原動力と位置付けられている。

この成長を支える観光産業は、多様な分野にまたがり、地域経済の均衡ある発展にも寄与している。その中核を担う存在として、訪日旅行を推進する旅行業の役割は極めて大きい。

しかしながら、実際の受け入れ体制や運営の実情を精査すると、表面的な成功とは裏腹に、看過できない課題が存在しているのが現状である。本稿では、こうした構造的な矛盾に焦点を当て、転換期を迎えた訪日旅行における旅行業の今後の展望と進むべき方向性について論じる。

キーワード：訪日旅行、観光産業、地域経済

초록

본 논문은 방일 관광을 견인해 온 일본 여행업에 내재한 허구와 실재를 밝히는 것을 목적으로 한다. 근래 방일 여행은 급속히 확대되어, 오버투어리즘이 논의될 정도의 성장을 이루었다. 이러한 급격한 변화는 침체하는 일본 경제에 새로운 기폭제로 주목을 받고 있다. 특히, 저출산·고령화와 인구 감소로 활력을 잃어가고 있는 지역사회에 있어서는 중요한 발전의 원동력으로 자리매김하고 있다. 이러한 성장을 지탱하는 관광산업은 다양한 분야에 걸쳐 있으며, 지역 경제의 균형 있는 발전에도 기여하고 있다. 그중에서도 방일 여행을 추진하는 여행업의 역할은 지극히 크다. 그러나 실제 수용 체제와 운영의 실정을 면밀히 살펴보면, 표면적인 성공과는 달리 간과할 수 없는 과제가 존재하는 것이 현실이다. 본고에서는 이러한 구조적 모순에 초점을 맞추어, 전환기를 맞은 방일 여행에서 여행업의 향후 전망과 나아가야 할 방향성에 대해 논하고자 한다.

키워드 : 방일여행, 관광산업, 지역경제

I. 序論

近年、日本における訪日観光は劇的な拡大を遂げ、観光立国を掲げる国家戦略の中心的課題として位置づけられてきた。訪日外国人旅行者数は短期間で数倍に増加し、その経済効果は停滞する日本経済にとって大きな起爆剤とみなされている。特に、少子高齢化や人口減少に直面する地域社会にとって、観光は地域経済活性化や雇用創出の切り札として期待されている。しかしながら、この「成功物語」は必ずしも現実を忠実に反映するものではない。旅行業界の現場に目を向けると、受け入れ体制の不備、人材不足、地域間格差、多文化共生に関わる制度的遅れなど、構造的な課題が顕在化している。

従来の観光研究は、経済効果の数的把握やマーケティング的分析に偏重する傾向があった。しかし、こうした統計的視角のみでは、「虚構」と「現実」の乖離を十分に説明し得ない。観光は経済的営みであると同時に、文化的・社会的プロセスでもある。観光客と地域住民の接触は、消費活動を超えて社会関係を再編成し、地域コミュニティの存立や文化的多様性に直接影響を与える。この観点から、丸尾直美らが論じる「コミュニティの再生経済」や、田中輝美の「関係人口論」は、観光を単なる一過的な交流人口の増加として捉えるのではなく、地域社会に持続的な関与を生み出す契機として再評価する重要性を指摘している。

さらに、多文化共生や人権の観点からも、訪日観光には新たな課題が突きつけられている。近藤敦が論じるように、外国人の増加は受け入れ社会の文化的寛容性や制度的柔軟性を試す場でもある。観光の現場では、外国人労働者の権利保護、医療や生活サービスの提供、文化的摩擦の調整といった問題が顕在化している。これらは、観光産業の持続可能性を左右するだけでなく、地域社会そのものの将来像を規定する要因となる。

こうした背景を踏まえ、本研究の目的は、日本の訪日旅行業における「虚構と現実」を、経営学の視点を基盤としつつ、多文化共生や地域社会論といった学際的視点を統合して検討することである。具体的には、第一に、旅行業の成功物語が生み出す制度的・文化的「虚構」の構造を明らかにする。第二に、その背後にある現実的制約（受入体制、人材、地域格差、社会的包摂、収益構造の課題）を整理する。第三に、地域社会における観光の新たな可能性として、「関係人口」や「再生経済」といった概念を援用し、持続可能で多文化共生的な観光経営の方向性を提示する。

II. 研究方法

本研究は、日本の訪日旅行業における「虚構と現実」の乖離を解明し、持続可能な観光経営の方向性を提示することを目的とする。研究デザインは文献分析と事例研究を組み合わせた手法を採用した。訪日旅行の成功物語は主として統計数値や経済効果の言説に支えられているが、その背後には現場に根ざした課題や地域社会の構造的制約が存在する。これらを明らかにするには、数値的な効果測定にとどまらず、旅行業の実践知や地域社会論、多文化共生論といった異なる研究領域を架橋する検討が不可欠である。

分析の基盤となる資料は、第一に旅行業の現場を伝える実務的文献である。JTB総合研究所『旅をみがく現場力』や坂本剛『訪日外国人集客・販売ガイド』は、旅行会社や

事業者がいかにして訪日客を獲得し、現場の運営を支えてきたかを具体的に示している。また、額賀信『地域観光戦略』は、観光政策や地域経済の動向を踏まえ、観光立国としての日本の戦略的位置づけを整理しており、本研究の制度的背景の理解に資するものである。

第二に、田川博己『観光先進国をめざして』は、日本のツーリズム産業が直面するグローバル化の課題と観光先進国への道程を論じており、理想と現実の緊張関係を考察する上で重要な視座を提供する。第三に、地域社会に関する文献として、丸尾直美らの『コミュニティの再生経済と社会の潜在力を生かす』や田中輝美の『関係人口の社会学』を参照する。

これらの研究は、観光を単なる交流人口の増加としてではなく、地域の再生や社会関係の持続的形成に資する契機として捉える重要な視座を提供する。さらに、近藤敦『多文化共生と人権』は、観光の受け入れに伴う社会的包摂や人権の問題を考察しており、多文化共生を前提とする制度的課題を検討する際の理論的支柱となる。

III. 現状の分析

1. 成功物語の構造とその限界

分析を通じて、訪日旅行業をめぐる言説と実態のあいだに横たわる乖離が明らかとなった。まず顕著なのは、統計数値や経済効果を前面に押し出した「成功物語」が形成され、それが業界や政策において繰り返し強調されてきた点である。訪日外国人旅行者数の急増は、国内外のメディアでしばしば「観光立国日本」の象徴として語られ、旅行業界もまた成長産業としての自画像を積極的に描いてきた。こうした「虚構」は、観光産業が日本経済に果たす役割を強調する一方で、現場に存在する多様な課題を覆い隠す機能を果たしていた。

田川博己が指摘するように、日本のツーリズム産業は「観光先進国」という理想像を追求してきたが、その過程で生じた現実的制約は深刻である。首都圏・関西における宿泊施設の供給不足、Wi-Fi環境・交通手段・ATM等のインフラの壁、国立公園規制の壁、空港整備の遅れなど、構造的な受入体制の不備が訪日観光の発展を阻害している。これらは観光立国の理念と実際の制度的対応能力の間に存在する深刻なギャップを示している。

2. 現場の現実的制約

現場に根ざした分析は、成功物語と対照的な「現実」を浮かび上がらせる。第一に、人材不足の問題が深刻である。旅行会社、宿泊施設、交通事業者など観光関連産業において、サービスの質を支える人材の確保が困難となり、地域によっては受入能力が需要に追いつかない状況が常態化している。田川が指摘する添乗員の「安心マーク」機能も、人材不足により供給不足に陥っている。

第二に、地域間格差の拡大が顕著である。訪日客の多くが大都市や特定の観光地に集

中し、地方の観光資源は十分に活用されていない。額賀が指摘するように、観光政策が均衡ある地域発展を標榜しながらも、実際には都市部に偏重した経済効果を生み出している。

第三に、多文化共生と人権をめぐる制度的課題が存在する。近藤が論じるように、観光客や外国人労働者の増加は地域社会に新たな摩擦をもたらし、医療・生活支援、文化的相互理解の不足といった問題を露呈させている。これらの課題は、観光が単なる経済活動ではなく、地域社会の制度的枠組みや文化的基盤と不可分であることを示している。

第四に、現場における収益構造の歪みという深刻な課題が浮上した。訪日旅行業界の取材を通じて明らかになったのは、国レベルでの経済波及効果と個別企業の収益実現との間に存在する構造的矛盾である。日本の旅行会社は、国内旅行や海外旅行においては情報提供、旅行企画、運営を含む包括的な役割を果たし、一定の収益を確保してきた。しかしながら、訪日旅行においては全く異なる状況が展開されている。国家レベルでは確実に大きな経済波及効果を生み出しているにもかかわらず、それを取り扱う日本の旅行会社にとっては、海外からの進出企業、とりわけ旅行サービス手配業者に収益の大部分を持って行かれている状況が常態化している。

具体的には、海外の旅行予約サイトや手配業者が、日本への旅行需要の川上部分（顧客獲得、予約システム、決済機能）を押さえることで、高い利益率を享受している一方、日本国内の旅行会社は川下のオペレーション業務（現地手配、ガイド派遣、トラブル対応など）に従事するにとどまり、低い付加価値しか獲得できていない。この構造は、訪日観光の「成功」が必ずしも日本の旅行業界の経営改善に直結しないという逆説的状況を生み出している。

一方で、地域社会における新たな実践は、観光の役割を従来の「交流人口」の増加にとどめず、持続的な社会関係の形成へと発展させうることを示唆している。丸尾らが提唱する「コミュニティの再生経済」や田中の「関係人口論」は、観光を地域経済の循環や社会的包摂の媒介として捉え直す視点を提供している。実際、特定地域においては観光を契機に外部人材との協働や地域文化の再評価が進められ、単なる経済効果を超えた社会的効果が顕在化している事例も見られる。

IV. 考察

1. 観光先進国論と現実制約の緊張関係

本研究で明らかにしたように、日本の訪日旅行業をめぐる「虚構」と「現実」の乖離は、制度的・文化的・経済構造的な多層的矛盾として存在している。田川が提唱する「観光先進国」への道程は、単なる量的拡大では実現不可能である。特に重要なのは、田川が論じる「旅行代理業からの脱却」という視点である。従来の旅行業は、単なる手配業務や仲介機能に依存してきたが、訪日観光の拡大に伴い、より創造的で付加価値の高いサービス提供が求められている。

しかし、現実には海外企業による川上部分の支配により、日本の旅行会社は依然とし

て川下のオペレーション業務に特化せざるを得ない状況にある。この構造的制約は、田川が理想とする「観光先進国」への転換を困難にしている根本要因の一つといえる。

2. マーケティング戦略の転換必要性

マーケティングと戦略論の観点からは、従来の「量的拡大」を前提とした成長モデルの限界が明確になった。高広が論じるインバウンド・マーケティングの枠組みは、顧客獲得を消費者心理や情報発信に依存するが、田川の分析が示すように、日本の観光業においては地域社会の受容能力や制度的整備が根本的に欠如しているため、需要拡大と供給制約の間に深刻かつ構造的な不均衡を生んでいる。

今後の観光経営は、顧客数の増加ではなく「関係性の質」の深化に戦略を転換する必要がある。これは、田中が論じる「関係人口」の概念と軌を一にしており、観光を地域社会への持続的な関与を促進する契機として再構築する方向性を示唆する。田川が論じる「日常からの離脱による新たな刺激や感動、遊・快・楽・癒しなどを通じた、からだやこころの健康維持・増進」という観光の本質的価値は、まさに関係性の質に依存するものである。

3. 組織論的課題：多文化共生の統合

組織論的視点からは、旅行業が直面する人材不足と多文化労働力の受入れが、経営資源の根本的な再編成を迫っている。近藤が強調するように、外国人を受け入れる社会制度や人権保障の整備は、単なる倫理的課題ではなく、観光産業の持続的経営に不可欠なインフラである。

田川が指摘する「日本・アジア・欧米豪それぞれの訪日旅行客の傾向」への対応は、単なるマーケティング上の課題ではなく、組織内部の文化的多様性と言語能力を前提とする。旅行業界はこれを外部環境の制約として捉えるのではなく、戦略的資源として積極的に取り込むべきである。

4. 地域観光戦略と再生経済

地域観光戦略の観点からは、丸尾が指摘する「再生経済」の概念が、田川の観光先進国論と結合することで、より具体的な実践的意義を獲得する。観光が地域に一過的な需要をもたらすだけでなく、地域の文化資源を再評価し、外部人材との協働を通じて社会関係資本を強化することで、持続的な経済循環が生まれる。

田川が論じる「広島には平和の研究所を、福島にも同様に核の安全を問う廃炉研究所を置けば、安全・安心」という提案は、観光を地域の知的資源や社会的課題と結びつけることで、持続的な関係人口の創出を可能にする戦略的視点を示している。これは、観光を単なる娯楽消費ではなく、社会的学習と文化的交流のプラットフォームとして再定義する試みである。

5. グローバル競争戦略の再構築

「ツーリズム産業が直面するグローバル化の波」は、本研究が明らかにした収益構造の歪みと直接的に関連している。ICT・IoT・AIの進展により、観光産業の競争環境は根本的に変化しており、従来の国内中心の経営モデルでは対応が困難になっている。特に、「多くの人が自らの情報収集・発信をインターネット経由で行っている」という現実
は、旅行会社の従来の情報仲介機能を無効化しつつある。

この構造的制約を打破するためには、田川が論じる「ブランディングの策定、KPIの設定・PDCAサイクルの確立」を超えて、グローバルな競争に対抗しうる制度的・政策的支援が不可欠である。

V. 結論

1. 虚構と現実の構造的矛盾

本研究は、日本の訪日旅行業における「虚構」と「現実」の構造的乖離を総合的に検討し、その課題と可能性を多面的に考察した。分析を通じて明らかになったのは、統計数値や政策的言説によって形成される「成功物語」と、旅行業界の現場が直面する深刻な構造的制約との間に存在する根本的な乖離である。

訪日外国人旅行者数の急増や経済波及効果の拡大といった「成功物語」は、観光立国日本を演出するうえで不可欠な政策資源であった。しかし、その背後には受入体制の脆弱性、深刻な人材不足、地域間格差の拡大、多文化共生をめぐる制度的課題、そして何より海外企業による収益構造の独占という「現実」が存在することが確認された。

2. 理論的貢献

観光経営学における従来の経済効果中心の議論に対し、多角的な分析を通じて制度的・文化的要因を統合する包括的枠組みを提示した点にある。「虚構と現実」という分析視角を導入することで、観光業の成功物語と現場の課題を単純な二項対立として捉えるのではなく、それらが相互に作用し合いながら産業の構造を形作っていることを明らかにした。

田川博己の観光先進国論との対話を通じて、理想的なビジョンと現実的制約の緊張関係を明確化し、観光産業が直面するグローバル化の課題とローカルな制度的対応能力の限界を浮き彫りにした。これにより、観光経営学の理論的射程を拡張し、経営戦略論を社会的文脈の中に位置づけ直すための新たな視座を提供した。

3. 実務的含意

実務的貢献としては、旅行業界および地域自治体が直面する現実的課題に対し、持続可能な経営戦略の具体的な方向性を提示した。特に重要なのは、従来の量的拡大から関係性の深化への戦略転換、交流人口から関係人口への発展、そして多文化共生を前提とした制度設計の必要性である。

丸尾直美らの「コミュニティの再生経済」と田中輝美の「関係人口論」を援用するこ

とで、観光が地域に一過的な需要をもたらすだけでなく、地域の文化資源を再評価し、外部人材との協働を通じて社会関係資本を強化する可能性を明らかにした。これは、観光業が単なる外部消費の仲介者ではなく、地域社会の制度的基盤を支えるアクターとしての新たな役割を果たしうることを示唆している。

収益構造の歪みという現実的制約に対しては、海外企業による川上部分の独占を打破し、日本の地域社会に根ざした観光経営主体が付加価値創出の主体となるための戦略的転換が不可欠である。

4. 政策的含意

田川が指摘する「観光庁もスポーツ庁、文化庁とさらに連携を緊密にすべき」という提案は、観光産業を単独の産業政策として捉えるのではなく、国家の総合的な文化戦略・社会政策として位置づけ直すことの重要性を示している。

近藤敦が論じる多文化共生と人権の観点は、観光政策の根本的な再考を促している。外国人観光客や労働者の増加は地域社会に新たな摩擦をもたらす一方で、文化的多様性と社会的包摂を推進する契機ともなりうる。観光政策は、この二面性を踏まえ、地域社会の持続可能な発展と多文化共生の実現を同時に追求する統合的なアプローチを採用する必要がある。

5. 持続可能な観光経営への道筋

訪日旅行業の持続可能な未来は、単なる数値的成功や短期的な経済効果に依存するのではなく、地域社会との協働、多文化共生の制度設計、そして観光を媒介とした関係人口の創出を通じて築かれるべきである。田川が論じる「旅は人生、人生は旅」という哲学的視点は、観光産業の社会的意義を根本から問い直すものであり、観光が単なる経済活動ではなく、人々の生活の質と社会的関係の深化に寄与する文化的・教育的実践であることを示している。

こうした理念的転換が実効性を持つためには、本研究が明らかにした収益構造の歪みや制度的制約という現実的課題に正面から取り組む必要がある。虚構と現実の二項対立を超えて、両者を媒介する新たな経営モデルの構築こそが、日本の訪日旅行業が観光先進国への道程を歩むために不可欠な条件である。

本研究が提示した視座は、そのための理論的基盤と実務的指針を提供するものであり、今後の学術的議論と政策的実践の発展に寄与することを期待する。観光産業が地域社会と共生し、多文化共生を推進し、持続可能な発展を実現するための道筋を示すことで、真の意味での観光立国日本の実現に貢献できるものとする。

参考文献

額賀信（2020）『地域観光戦略』京都：学芸出版社.

近藤敦（2018）『多文化共生と人権』東京：明石書店.

坂本剛（2019）『訪日外国人 集客・販売ガイド』東京：日経BP.

JTB総合研究所（2018）『旅をみかく現場力』東京：日本経済新聞出版.

高広伯彦（2015）『インバウンド・マーケティング』東京：翔泳社.

田川博己（2018）『観光先進国をめざして—日本のツーリズム産業の果たすべき役割』東京：中央経済社.

田中輝美（2019）『関係人口の社会学』東京：勁草書房.

丸尾直美・他（2021）『コミュニティの再生—経済と社会の潜在力を生かす』京都：ミネルヴァ書房.

[Panel 9-3]

**글로벌 공급망 재구축 전략에 관한 연구: RCEP 발효에 따른 한일
무역체제 변화를 중심으로**

**A Study on the Global Supply Chain Restructuring Strategy
: Focused on the Changes in the Trade System between
Japan and South Korea following the entry into force of
RCEP**

**グローバル・サプライチェーンの再構築戦略に関する研究
－RCEP発効による日韓貿易体制の変化を中心に－**

후쿠다 신야

Shinya Fukuda 福田 真也

오사카경제법과대학

Osaka University of Economics & Law 大阪経済法科大学

要旨

ASEAN10カ国と日本および中国、韓国、オーストラリア、ニュージーランドの計15カ国が参加する地域的な包括的経済連携(Regional Comprehensive Economic Partnership: RCEP)協定は、全世界のGDP、貿易総額、人口の約3割を占める地域に跨って締結された大型の貿易協定である。特に、日韓両国にとっては、中国、米国に並ぶ重要な貿易相手としてお互いを位置付ける中、両国が結ぶ初めての自由貿易協定としても注目を浴びている。

日韓両国間における関税撤廃率（品目数ベース）は、韓国の日本からの輸入品が83%、日本の韓国からの輸入品が81%であり、段階的に8割以上の品目の関税率が削減されることになる。このような条件下において、RCEP発効1年目の韓国における国別活用率は輸出入ともに対日本が最多を記録し、輸出額が33億ドル、輸入額が56億ドルであった。

RCEP発効に伴って、品目別原産地規則が緩和されることで原産地規則のハードルが低くなり、原産地管理が簡素化される傾向にある。また、RCEPにおいては、原材料制限規定を採用していないことから、原産地規則の充足が比較的容易であるため、日韓両国のそれぞれの政府は輸出拡大を見込んでいる。

本発表では、RCEP発効に伴う日韓貿易体制の変化に焦点を当てながら、韓国企業の今後の動向について考察する。

キーワード：グローバル・サプライチェーン、RCEP、関税撤廃率、原産地規則

초록

ASEAN 10개국과 한국 및 일본, 중국, 호주, 뉴질랜드의 총 15개국이 참여하는 역내포괄적경제동반자협정(Regional Comprehensive Economic Partnership: RCEP)은 전세계 GDP, 무역총액, 인구의 약 30%를 차지하는 지역에 걸쳐 체결된 대형 무역협정이다. 특히, 한일 양국에 있어서는 중국, 미국에 버금가는 중요한 무역 상대이며, 한일 양국간에서 체결된 첫 자유무역협정으로도 주목받고 있다. 한일 양국간의 관세 철폐율(품목수 기준)은 한국의 일본 수입품이 83%, 일본의 한국 수입품이 81%이며, 단계적으로 80% 이상의 품목에 대해 관세율이 삭감되게 된다. 이러한 조건하에서, RCEP 발효 1년째의 한국의 국가별 활용율은 수출입 모두 대일본이 가장 많으며, 수출액이 33억달러, 수입액이 56억달러였다. RCEP 발효에 따라 품목별 원산지 규정이 완화되면서 원산지 규정 기준이 낮아지고 원산지 관리가 간소화되는 추세이다. 또한, RCEP은 원재료 제한 규정을 채택하고 있지 않기 때문에 원산지 규정을 충족하는 것이 용이하다. 그렇기 때문에 한일 양국의 각 정부는 수출 확대를 예측하고 있다. 본 발표에서는 RCEP 발효에 따른 한일 무역체제의 변화에 초점을 맞추어, 한국 기업의 향후 동향에 대해서 고찰한다.

키워드 : 글로벌 공급망, RCEP, 관세 철폐율, 원산지 규정

I. 序論

グローバル・サプライチェーンとは、製品やサービスなどの財が消費者に届くまでの一連の供給プロセスを、国内外で効率的に管理し最適化する仕組みのことを指す。企業は世界中の各国・各地域に拠点を構え、それぞれの拠点で遂行する生産活動や物流情報を速やかに共有することで、サプライチェーン全体の流れを調整している。

すなわち、各地域で異なる需要・生産状況に合わせながらサプライチェーン全体の流れを調整することで、リードタイムの短縮や在庫管理の最適化を実現させ、それらの実現によって生み出されるコスト削減を通じて、グローバル市場における自社ポジションの強化へと繋げているのである。

このように、グローバル・サプライチェーンを効率化させることによる最大のメリットは、グローバル市場における自社ポジションの強化が挙げられるが、そのためには、各地域・各拠点でリスク分散させつつ、供給の安定確保を目的として、複数拠点で生産・物流管理を行うことが重要になってくる。

さて、2022年1月には、ASEAN10カ国と日本および中国、韓国、オーストラリア、ニュージーランドの計15カ国が参加する地域的な包括的経済連携（Regional Comprehensive Economic Partnership: RCEP）協定が締結され、日韓両国にとっては、両国が結ぶ初めての自由貿易協定となった。

本稿では、RCEP発効による日韓貿易体制の変化が韓国企業のグローバル・サプライチェーン構築に及ぼす影響について考察する。

II. 韓国におけるサプライチェーン最適化に向けた政策

韓国は、予てよりグローバル・サプライチェーンを活用することによって効率的に輸出品を生産し、輸出面から経済発展を促してきた。そのような中、近年では、サプライチェーンの構造を揺るがす事態に幾度となく見舞われている。例えば、2011年3月に発生した東日本大震災の際には、日本からの中間財の輸入が中断し、韓国国内の生産に支障が出た。また、2019年7月には、日本の対韓国輸出管理強化によって経済情勢以外の側面から供給途絶のリスクを経験した。2020年3月には、新型コロナウイルス感染症の感染拡大に伴って、中国からの自動車用ワイヤハーネスの輸入が滞り、迂回調達に間に合わずに生産ラインが停止した。

このように、グローバル・サプライチェーンを構築する過程で危機が生じる度に、韓国はさまざまな対応策を打ち出すことでサプライチェーンの維持に注力してきた。

例えば、2019年8月には、日本による半導体部材の対韓輸出管理強化に対応するために、「対外依存型産業構造脱皮のための素材・部品・装備競争力強化対策 ―素材・部品・装備供給安定および自立化対策―」（素部装対策1.0）^[1]を発表した。これは対日輸入の比率が高い中間財100品目を国産によって代替することを図るもので、サプライチェーン対策と輸出品を取り扱う韓国企業の競争力向上の二側面の改善が目的とされて

いれた。また、2020年7月には、中国産ワイヤハーネスの欠品に対する戦略として「素部装2.0戦略」^[2]が打ち出された。この戦略は、韓国を素部装強国へと飛躍させることや、先端産業の世界工場化を骨子に掲げ、サプライチェーン管理の政策対象項目を従来の100項目から338項目に拡大し、サプライチェーン構築に必要な不可欠な技術や安全保障を含む項目へと対象範囲を拡大させることが目的とされていた。2021年5月には、素部装2.0戦略の半導体バージョンとして位置づけられる「K-半導体戦略」^[3]を発表した。これは韓国国内における半導体産業の産業集積とエコシステムの構築に焦点をあて、韓国国内の半導体製造を活発化させることを目的とした戦略であった。

上記に記したサプライチェーン対策の大半は、韓国企業の競争力向上と国産化を目指したものであり、K-半導体戦略については、対日輸入が多い中間財品目を国産品に代替することに重きを置いた、いわばサプライチェーン対策として十分に機能を果たしたと言えるものではなかった。これに対して、2023年6月に発表された「尹錫悦政府の国家安保戦略」^[4]はグローバル経済安全保障体制の確立を掲げたものであり、同盟国間やインド太平洋経済枠組み（Indo-Pacific Economic Framework for Prosperity: IPEF）^[5]など、広域な枠組みを対象とした経済安全保障を念頭に置いた外交活動を展開することを明言した上で、半導体などの需要物資のサプライチェーン強靱化に向けた戦略がとられていた。半導体などの需要物資のサプライチェーン強靱化に向けた動きとしては、2022年10月に発表された「新政府の素材・部品・装備産業政策」^[6]において、日本以外の国とのサプライチェーンが脆弱していることに対する対応が必要だという課題が名言されたことに始まり、これに加えて、2023年2月には、半導体や車載電池などの重要先端産業向けのリチウムやニッケルなどの確保を目的として「重要鉱物確保戦略」^[7]が発表されている。また、2023年4月には「素材・部品・装備グローバル化戦略」^[8]が発表され、素部装対策を先端技術戦略として推し進めていくことが発表されている。

また、2023年8月には、日韓の枠組みを飛び越えて、日米韓サプライチェーン協力早期警戒システム（Early Warning System: EWS）^[9]の試行が合意され、日米韓の間でも経済安全保障と関連するサプライチェーン強靱化の取り組みが進められている。

III. 日韓間における経済関係の動向

本章では、日韓間における経済協力関係の展望について検討する。

韓国企業は、さらなる経済発展を目指す中で、日韓協力の必要性を大いに認識している。2021年11月に実施された大韓商工会議所の調査結果によれば、「日韓経済協力が必要である」と回答した韓国企業が92.6%に上っており、2022年4月に実施された日韓ビジネス関連の調査においては、「日韓関係が改善されれば貿易投資を増やしたい」と回答した韓国企業が全体の約50%に達し、対日取引のある韓国企業に絞ってみれば約70%にも上っている。特に、輸出管理などの摩擦解消を課題に挙げる企業が大半を占めているという点が特徴的である。

また、日韓関係の改善を望む日本企業も多く、日韓双方の企業が日韓関係の改善を通じたビジネスの円滑化に関心を持っているということが確認できる。

実際に、日韓両国は相互間の経済協力関係を進展させるべき状況にあるといえる。なぜなら、日韓両国ともに輸出の伸び悩みに伴う経済成長率の低迷が深刻だからである。全世界において日本製品の競争力が大きく低下する中、韓国は日本の素部装関連の中間財を積極的に輸入しており、昨今では韓国製品の質の向上が目立っている。このような状況を鑑みても、日韓両国における相互間の経済協力関係を進展すべき状況にあるといえ、これまで活発とは言えなかった互いの市場の活用度を伸ばすことで日韓両国のさらなる経済成長を目論むことが望まれる。

具体的には、以下の二つの分野において経済協力を実現することができれば、日韓両国のさらなる経済成長に繋がれると考えている。

一つ目は、半導体・ディスプレイ関連製品である。半導体・ディスプレイともに最終製品における優位性は韓国が世界的なシェアを占めていると言っても過言ではない。しかし、これらの製品の製造に用いられるシリコンウエハーや画面ガラス、液晶材料などの素材、半導体製造装置などについては、依然として日本に優位性がある。素部装関連製品の互いの得意分野について協力関係が結ばれることが期待される。

二つ目は、DX（Digital Transformation）関連の経済協力である。昨今では、日本においてもDX化に向けた動きが活発化しつつあるが、従来は韓国にかなりの遅れをとっていた。支払いのキャッシュレス化などの基本的なDX化に留まらず、物流の2024年問題で培った物流DXの技術など、多方面の業界で進展するDX関連の技術協力を活発に行い、それによって関連製品の輸出入を活発化させることが期待される。

その他の分野においても協力関係を築きつつ、関連製品同士の輸出入を活発化させることができれば、日韓間のグローバル・サプライチェーンの構造をより強固なものにさせられると考えている。

IV．RCEP発効による日韓両国における貿易体制の変化

RCEP協定は、全世界のGDP及び貿易総額、人口の約3割をカバーする大型協定である。日本と韓国が同時に参加する初めての協定であり、関税撤廃率（品目数ベース）は、韓国における日本からの輸入品が83%、日本における韓国からの輸入品が81%となっている。

RCEP協定が発効されて一年が経過した時点において、韓国のRCEP協定を通じた輸出入額は、輸出額が33億ドル、輸入額が56億ドルに上り、輸出額を国別でみると、対日本は全体の67.3%に当たる22億3,400万ドルに上った。

また、品目別にみると、対日主要輸出品目については硫酸ニッケルが1億4,000万ドルであり、その他にもバッテリー製造用品の割合が高く、プラスチックの原料と合わせると約2億8,000万ドルに上った。

輸入額についても、対日本は全体の48.3%に当たる27億1,600万ドルと最も多く、対日主要輸入品目は、ゴム原料であるキシレンが2億5,000万ドル、石油製品は1億9,000万ドルに上った。

また、RCEP協定では、品目別原産地規則（Product Specific Rules of Origin: PSR）

が緩和されたことによって原産地規則のハードルが低くなり、原産地管理も簡素化された。また、原材料制限規定が採用されていないことから原産地規則の充足が比較的容易になったため、韓国政府は輸出拡大を見込んでいる。

V. おわりに

昨今の米中対立の激化とともに、全世界において経済安全保障に関する議論が活発に行われるようになってきている。それは日韓両国についても例外ではない。

また、本稿で言及してきたRCEP協定は、グローバル・サプライチェーンを再構築する際に有効だと考えられ、グローバル・サプライチェーンの再構築を検討する日韓企業にとって、RCEP協定の利用は大きなメリットがあると考えられる。また、RCEP協定には、その他のRCEP参加国から輸入した部材を輸出国原産とみなせる「原産地規則の累積規定」が定められているため、複数の参加国にまたがって加工や組み立てを行う場合でも域内であれば関税が優遇されることになる。日本と韓国が同時に参加する初めての協定であるRCEP協定を効率的に利用することで、日韓両国にプラスの効果が生まれることに期待したい。

最後に、日韓両国は、何時も状況の変化が激しい間柄といえるが、互いの得意分野を活かしながら協力関係を築くことで計り知れない成果を生み出せる関係だともいえる。今後の日韓間における経済協力の活発化と、グローバル・サプライチェーンの最適化に期待したい。

[1] 위기를 기회로 체질 개선, 강력한 소부장 추진체계 구축 (소부장 1.0)

<<http://presidentmoon.org/wpp/view?id=WPM0402201>>

[2] 대한민국 정책 브리핑

<<https://www.korea.kr/briefing/policyBriefingView.do?newsId=156400404>>

[3] K-반도체 전략 보고회<https://www.pa.go.kr/research/contents/speech/index.jsp?spMode=view&catid=c_pa02062&artid=1401411>

[4] 윤석열 정부의 국가 안보 전략<file:///C:/Users/sn-fukuda/Downloads/%EC%9C%A4%EC%84%9D%EC%97%B4%20%EC%A0%95%EB%B6%80%EC%9D%98%20%EA%B5%AD%EA%B0%80%EC%95%88%EB%B3%B4%EC%A0%84%EB%9E%B5(%EA%B5%AD%EB%AC%B8).pdf>

[5] FTA 강국, KOREA-IPEF<<https://www.fta.go.kr/ftamain/trade/ipef/1/>>

[6] KDI 경제교육·정보센터, 새정부 소재·부품·장비 산업 정책

방향<file:///C:/Users/sn-fukuda/Downloads/R2210579-1.pdf>

[7] 국회도서관 국가전략정보포털, 주요국의 핵심광물 확보전략과 시사점<<https://nsp.nanet.go.kr/plan/subject/detail.do?nationalPlanControlNo=PLAN0000033796>>

[8] KDI 경제교육·정보센터<file:///C:/Users/sn-fukuda/Downloads/R2304788-1.pdf>

[9] 대통령기록관, 조기경보시스템(EWS) 운영상황 점검<<https://www.pa.go.kr/research/contents/policy/index21.jsp?poMode=view&policySeq=4020>>

参考文献

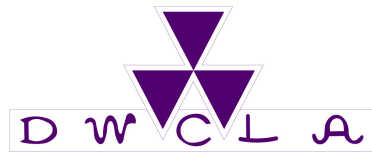
Elms, D. K. (2021). Getting RCEP across the line. *World Trade Review*, 20(3), 373–380.

経済産業省（2021年3月16日）「アジアのサプライチェーンはさらに進化する」 *METI Journal*.

久野新（2021）「RCEPコンメンタール（第2回）第2章 物品の貿易／附属書I 関税に係る約束の表」『貿易と関税』69巻5号，34–53.

財務省（年不明）「第6章 東アジア国際分業と国際通商秩序：2021年の課題（講演録）」.

패널 PANEL	패널 10 PANEL 10
Room	Hybrid Online R005
분과 Field / Discipline 分野	학제간 연구 Interdisciplinary research 学際的研究
사회자 Moderator	가와타 다카오 Takao Kawata
10:00	우보미 Bomi Woo
10:20	박은주 다이애나 Diana Eunjoo Park
10:40	윤희연 Hyeun Yun
11:00	이은주 타샤 Tasha Eunjoo Lee
11:20 11:40	종합토론 Discussion



도시샤여대 한국학 국제학술회의
The International Conference on Korean Studies
at Doshisha Women's College
同志社女子大学 韓国学 国際学術カンファレンス

세계 시민성과 한국 디아스포라
Global Citizenship and Korean Diaspora
グローバル・シティズンシップとコリアン・ディアスポラ

[Panel 10]

학제간 연구
Interdisciplinary research
学際的研究

[Panel 10-1]

디아스포라 속 가족 이데올로기와 여성의 주체성: 이민진 소설 『파친코』의 가정 공간 분석

Familial Ideology and Women's Agency in Diaspora: The Domestic Sphere in Min Jin Lee's *Pachinko*

ディアスポラにおける家族イデオロギーと女性の主体性 — イ・ミンジンの小説『パチンコ』にみる家庭空間の分析 —

우보미

Bomi Woo 우・보미

국제청소년미디어기자단

International Youth Media Press 国際青少年メディア記者団

초록

이 논문은 이민진(Min Jin Lee)의 소설 『파친코』(*Pachinko*)에 나타난 여성 주체성의 형성을 페미니즘과 탈식민주의를 결합한 이론적 틀을 통해 분석한다. 본 연구는 먼저 가야트리 스피박(Gayatri Spivak)의 하위주체 이론을 바탕으로, 식민주의·가부장제·자본주의가 교차하는 구조 속에서 한국 여성들이 어떻게 구조적으로 침묵을 강요받는지를 고찰하며, 이러한 억압이 선자(Sunja)와 같은 인물들의 제한된 선택과 강제된 침묵을 통해 구체화됨을 밝힌다. 이어 메리 푸비(Mary Poovey)의 이데올로기적 경계에 대한 전술적 협상 개념과 낸시 암스트롱(Nancy Armstrong)의 가정 이데올로기 분석을 통해, 가정 공간이 여성들이 관계적·도덕적 권위를 행사하고 사회적 제약을 조율하며 가족을 보호하는 전략적 장으로 기능함을 논증한다. 나아가 주디스 버틀러(Judith Butler)의 젠더 수행성 이론을 적용하여, 일상의 노동과 신체화된 행위, 그리고 전략적 침묵이 곧 정체성을 구성하는 수행임을 제시하고, 여성의 주체성이 사회적으로 규율된 구조 속에서 어떻게 수행되고 협상되는지를 분석한다. 이러한 이론적 종합을 통해 『파친코』는 여성 인물들을 구조적 억압의 수동적 희생자가 아니라, 침묵·가사노동·전략적 관계 실천을 통해 주체성, 윤리적 판단, 그리고 회복탄력성을 적극적으로 형성하는 행위 주체로 재현하고 있음을 보여준다. 이를 통해 본 논문은 이 소설이 여성 등장인물의 침묵과 가정성을 수동성의 표지가 아니라, 역사적·식민적 조건 속에서 형성되는 역동적이고 다층적인 저항과 주체 형성의 방식으로 재구성하고 있음을 밝힌다.

키워드 : 하위주체, 탈식민주의, 가정 영역, 젠더 수행성

Abstract

This paper examines the construction of female subjectivity in *Pachinko* by Min Jin Lee through an integrated feminist and postcolonial framework. Drawing on Gayatri Spivak's theory of subalternity, the study first highlights how Korean women are structurally silenced within intersecting systems of colonialism, patriarchy, and capitalism, exemplified by the constrained choices and enforced silences of characters such as Sunja. Building on this, Mary Poovey's concept of the tactical negotiation of ideological boundaries and Nancy Armstrong's analysis of domestic ideology reveal how domestic spaces function as strategic arenas where women exercise relational and moral authority, mediate social constraints, and protect their families. Finally, Judith Butler's theory of gender performativity demonstrates that quotidian labor, embodied gestures, and strategic silence constitute identity itself, showing how subjectivity is both enacted and negotiated within socially regulated structures. Through this synthesis, *Pachinko* portrays female characters as active agents who navigate structural oppression, asserting agency, ethical judgment, and resilience through silence, domestic labor, and strategic relational practices. The novel thus reframes silence and domesticity not as signs of passivity but as dynamic, multidimensional forms of resistance and subject formation under historical and colonial constraints.

Keywords : subalternity, postcolonialism, domestic sphere, gender performativity

I. Introduction

The recent controversies surrounding the fatal shooting of political commentator Charlie Kirk and the subsequent suspension of Jimmy Kimmel's late-night talk show, *Jimmy Kimmel Live!*, reveal an unsettling truth about contemporary public life: even individuals with substantial cultural visibility and institutional influence remain vulnerable to social, political, and ideological pressures that seek to regulate or silence expression. On September 10, 2025, Kirk was fatally shot during a Turning Point USA event at Utah Valley University, transforming political disagreement into literal erasure and marking the most violent form of enforced silence. Only a week later, from September 17 to 22, 2025, ABC placed *Jimmy Kimmel Live* on temporary hiatus after Kimmel delivered a monologue criticizing conservative responses to the shooting—demonstrating how institutional authority, corporate interest, and ideological policing can curtail speech even without physical force. When prominent figures—armed with national platforms, economic resources, and legal protections—can still be censured, threatened, suspended, or violently targeted, the precariousness of public expression becomes starkly visible. These incidents reveal that speech, far from being a guaranteed democratic right, is continuously negotiated through power, ideology, and institutional regulation. If such structurally privileged individuals can be made vulnerable, then the historical vulnerability of those without voice, status, or protection becomes even more apparent.

This contrast illuminates the extreme precarity faced by marginalized subjects in earlier historical contexts—particularly poor Korean immigrant women living under Japanese colonial rule and diasporic displacement. Whereas contemporary public figures possess resources that may mitigate attempts to silence them, the women in Min Jin Lee's *Pachinko* inhabit a world in which silence, speech, survival, and resistance are deeply entwined with the structural violence of patriarchy, empire, and poverty. Their lack of economic power, legal recognition, and social legitimacy renders them subject to forms of silencing far more totalizing than the sanctions faced by today's cultural elites. Crucially, this negotiation does not unfold primarily in public or political arenas, but within the domestic sphere—marriage, motherhood, filial obligation, and intergenerational survival—where women are disciplined into normative femininity and familial duty. In the context of diaspora, the family becomes the primary institution through which social hierarchy is reproduced, cultural identity is preserved, and moral authority is enforced, making familial ideology both a mechanism of subjugation and a potential site of resistance. Thus, the contemporary examples serve as a stark reminder of how

drastically power asymmetries intensify the stakes of speech and silence when one is positioned at the bottom of social hierarchies.

In *Pachinko*, the women of the Korean diaspora navigate these intersecting structures of domination through complex practices of strategic silence, relational labor, and embodied performance. Their silence is not simply imposed; it becomes a medium of agency, a means of survival, and at times a subtle form of resistance. Frameworks from Gayatri Spivak, Judith Butler, Mary Poovey, and Nancy Armstrong illuminate how these women articulate subjectivity not only through what they say, but through what they must withhold, endure, and perform. Understanding their silence requires tracing the political, cultural, and ideological constraints that shape their lives, as well as the creative strategies they deploy within those constraints.

By juxtaposing the fragility of expression in contemporary society with the radical vulnerability of colonized immigrant women, this essay argues that speech and silence alike are embedded within structures of power that determine whose voices are amplified, whose voices are ignored, and whose voices must be negotiated through silence. This study examines how *Pachinko* situates familial ideology within the diasporic domestic sphere as a dynamic structure through which Korean immigrant women negotiate survival, relational power, and intergenerational agency. By analyzing practices of silence, labor, and everyday domestic performance, the essay argues that these women strategically reinterpret and reshape the meanings of family, belonging, and identity under colonial, patriarchal, and economic constraints.

II. Spivak and the Structural Silence of the Subaltern

In her essay *Can the Subaltern Speak?*, Gayatri Spivak challenges the assumption that marginalized women can participate meaningfully in dominant epistemological and institutional discourses. She argues that “between patriarchy and imperialism, the figure of the woman disappears... she is caught between tradition and modernization, both of which are patriarchal” (Spivak, 1994, p. 102). Sunja in *Pachinko* exemplifies this disappearance: positioned as a poor Korean girl under Japanese colonial rule, she becomes intelligible only through frameworks that regulate, moralize, or instrumentalize her existence. Her pregnancy, for instance, never remains a private articulation of desire, choice, or bodily autonomy; instead, it becomes a communal narrative in which neighbors whisper that she is “a common slut who would be disgraced forever” (Lee, 2017, P. 49), demonstrating how patriarchal moral surveillance preempts her ability to speak for herself.

Spivak stresses that the erasure of the subaltern woman is not merely discursive but structurally produced, asserting that “the possibility of speech is already foreclosed by the historical and ideological production of the subaltern” (1994, p.

103). Sunja's silence, therefore, is not a personal inclination toward modesty or self-restraint; the material forces of class marginalization, colonial racism, and gendered moral hierarchies predetermine what she may express, to whom, and with what consequences. Even when she attempts to articulate her concerns—whether negotiating food prices at the market or responding to Pastor Shin's judgment—her words function less as autonomous expressions than as conditioned responses shaped by fear of punishment, indebtedness, or humiliation. In this regard, her silence is not the absence of speech but the product of institutional design.

Moreover, Spivak argues that “the subaltern's speech is inevitably mediated by the very structures that marginalize her” (1994, p. 104), meaning that even when Sunja speaks, her voice circulates through interpretive filters that distort or appropriate it. Yoseb claims authority to decide what is best for the household, Hansu constructs narratives of benevolent protection, and Japanese bureaucrats reduce Koreans to administrative categories—each instance illustrating how dominant structures ventriloquize the subaltern rather than listen to her. Thus, Sunja's speech becomes legible only when it reinforces existing hierarchies, revealing the political limits of articulation under colonial modernity.

Spivak famously warns that “to speak for the subaltern is to silence her further” (1994, p. 90), a dynamic repeatedly dramatized in *Pachinko*. Characters such as Hansu, Pastor Shin, and even well-intentioned figures like Kyunghee claim interpretive authority over Sunja's actions and emotions, narrating what she should feel, desire, or fear. Their interventions do not amplify her agency but overwrite it, transforming Sunja into an object of explanation rather than a speaking subject. Her subjectivity becomes a site of familial, communal, and colonial inscription, not self-authored meaning.

This dynamic must also be contextualized within imperial discourse. Spivak's observation that colonial narratives operate under the logic that “white men are saving brown women from brown men” (1994, p. 93) resonates with Japan's rhetoric of cultural uplift and modernization. The imperial state justified domination by claiming to protect or civilize Koreans—yet women like Sunja continued to endure exploitation, surveillance, and legal precarity. Hansu mirrors this colonial logic, insisting that Sunja “needs” his protection, while simultaneously benefiting from her dependency. What appears as benevolence becomes another mechanism of silencing.

Taken together, these dynamics confirm Spivak's conclusion that “the subaltern cannot speak” (1994, p. 104) not because she lacks linguistic capacity, emotional complexity, or political consciousness, but because existing social, economic, and epistemic structures render her speech unintelligible, unauthorized, or

inconsequential. Sunja's silence is thus neither natural nor voluntary; it is the outcome of intersecting colonial, patriarchal, and class-based forces that determine what forms of speech may exist and which are permitted to matter. Yet within this constrained terrain, her endurance, labor, and relational choices—caring for her children, running market stalls, preserving familial dignity—constitute subtle assertions of agency, revealing the ways subaltern women navigate and resist structural silencing without ever being recognized as speaking subjects.

III. Mary Poovey and Nancy Armstrong: Domestic Ideology and Women's Strategic Agency

Mary Poovey's *Uneven Developments* (1989) examines how Victorian social, economic, political, and legal systems naturalized and legitimized sexual difference, embedding it within everyday life. For Poovey, sexual difference is not an inherent truth but a social construction produced across literature, law, politics, and culture. She argues that ideology operates in two senses: as a "set of beliefs" and as the "imaginary relationship of individuals to their real conditions of existence" (Poovey, 1989, p. 3). Because gender, class, and race intersect unevenly, ideology itself develops unevenly, generating multiple, sometimes contradictory, constructions of womanhood. Nineteenth-century discourses, Poovey observes, produced women as "the repositories of morality and the guardians of the private sphere" (1989, p. 9), legitimizing their domestic roles while excluding them from public authority. She emphasizes that these ideological formations operate "unevenly across class, region, and race" (1989, p. 5), creating stratified possibilities for women's agency.

Poovey's concept of "the tactical negotiation of the ideological boundaries that define femininity" (1989, p. 25) is crucial for understanding Sunja's agency. This idea signifies that women are not merely passive subjects of dominant ideology nor outright resisters; rather, they navigate, reinterpret, and act within the constraints permitted by gendered, moral, and familial norms, maximizing survival and ethical or relational outcomes. Such negotiations frequently manifest in everyday practices—silence, emotional restraint, relational management, and economic calculation—that may appear as compliance from the outside but are in fact contextually informed, deliberate, and strategic acts.

In *Pachinko*, Sunja embodies this tactical negotiation. She never discloses that Hansu is Noah's biological father, not out of shame but as a strategic choice to mitigate the risks posed by Japanese anti-Korean sentiment and family-centered social structures. While faithfully fulfilling the feminine roles demanded by society, she leverages the very expectations imposed upon her to safeguard her sons' safety and future. This silence, therefore, is not a consequence of coercion but a

calculated, agency-laden act, exemplifying Poovey's notion of tactical negotiation. Sunja's conduct demonstrates that she is not a passive victim who internalizes oppression, but a strategic actor who actively manages her family's survival and social positioning within a restrictive colonial and patriarchal framework. However, all her sacrifices and actions are truly driven by pure love for her family and gratitude toward Isak who became a shield for her son as his legitimate father.

Sunja further exercises conflict avoidance and low visibility in public spaces—markets, bureaucratic offices, and interactions with landlords—choosing to lower her head, remain quiet, and suppress emotion to prevent external insults or aggression from impacting her family. Finally, together with Kyunghee, she establishes a safe, morally coherent, and emotionally stable household, which functions as a protective and relationally secure space amidst external hostility.

Nancy Armstrong's *Desire and Domestic Fiction* (1987) complements Poovey's framework by emphasizing that domesticity is politically charged. The household constitutes a site where subjectivity, social norms, and moral authority are produced and contested. Armstrong notes that women exert influence through "the regulation of feeling, conduct, and desire" (1987, p. 8), and that domestic labor—including cooking, child-rearing, and mediating interpersonal conflicts—functions as a form of ideological production shaping social order. Armstrong also reevaluates the lives of women who were excluded from the public sphere and confined to the domestic realm, where they were expected to embody passivity and self-sacrifice. She argues that women within the household exercised moral influence that reshaped broader social values. Armstrong claims that nineteenth-century middle-class women, through the discipline and supervision they carried out at home, instilled humility and virtue in family members and influenced the aristocratic values governing the public sphere. Granted political authority within the private realm, these women became the foundation of modern culture, for "the modern individual was first and foremost a woman" (Armstrong, 1987, p. 8). As women were socialized to meet the demands of domestic ideology, they inevitably lived lives of sacrifice—caring for husbands, children, and household labor in ways that naturalized gendered expectations and sustained middle-class identity.

In *Pachinko*, Sunja's management of the home—including coordination of household routines, sacrifice of her children, and moral adjudication—embodies what Armstrong describes as "the subtle but pervasive power of domestic authority" (1987, p. 28).

By integrating Poovey and Armstrong, it becomes evident that ideology and domesticity are mutually constitutive. In the novel, domestic labor and selective silence become pragmatic strategies for resistance, ethical self-fashioning, and

family protection, rather than passive acts. Sunja's practices—strategic silence about paternity, disciplined moral education, conflict avoidance, and cultivation of a safe domestic space—illustrate how domesticity is leveraged to assert agency and navigate colonial, patriarchal, and racial constraints. These examples demonstrate that the private sphere is a dynamic site of negotiation, relational management, and strategic decision-making, aligning with Poovey's and Armstrong's theoretical insights into women's tactical and ethically informed agency.

IV. Judith Butler and the Performativity of Silence

In *Gender Trouble*, Judith Butler theorizes gender as performative, arguing that identity emerges not from a pre-existing essence but through repeated, socially regulated behaviors and embodied practices (Butler, 1990, p. 25). Sunja's domestic labor, caregiving, and strategic silence within her household exemplify this performativity, revealing how gendered norms are constituted, enacted, and negotiated under intersecting structures of patriarchy and colonial authority in the novel. Her daily routines—preparing meals, maintaining household order, guiding her children's behavior, and mediating interactions with Kyunghee—constitute repeated, socially codified acts of femininity that reproduce expected norms while subtly asserting her authority and moral judgment within the home.

Butler notes that "the repeated stylization of the body ... produces the appearance of substance, of a natural sort of being; and, in fact, a deliberate and constrained repetition of acts is what produces the illusion of a stable identity" (Butler, 1990, p. 33). Sunja's meticulous domestic routines manifest this deliberate stylization. While these acts may appear natural or obligatory, they are in fact strategic performances that sustain family cohesion, mediate power within the household, and protect her children from social and racialized vulnerabilities.

Moreover, Butler emphasizes that "there is no gender identity behind the expressions of gender; that identity is performatively constituted by the very 'expressions' that are said to be its results" (1990, p. 25). Sunja's domestic labor and strategic silence illustrate this principle: her identity as a "good mother" and morally upright woman is not innate, but produced through repeated caregiving practices, relational management, and ethical decision-making within the domestic sphere. Each act—whether regulating Kyunghee's work, managing household meals, or calibrating when to speak or remain silent—demonstrates how performativity constitutes her social authority and ethical positioning while negotiating colonial and patriarchal constraints.

Butler further observes, "[t]he internal is a surface signification, and gender norms are finally phantasmatic, impossible to embody fully, yet materially enforced

through repetition and surveillance” (1990, p. 34). Within Sunja’s home, the seeming naturalness of her maternal comportment—maintaining order, enforcing propriety, and shielding her children from external hostility—reflects a careful negotiation between internal ethical commitments and external social expectations. Her silence, far from passivity, is a site of tactical intervention that stabilizes the family and mitigates risk posed by the surrounding society.

Finally, Butler asserts, “the possibilities of gender transformation lie precisely in the failure to repeat, in deformation, or in parodic repetition, where the act exposes the phantasmatic effect of an assumed, stable identity” (1990, p. 191). Sunja subtly enacts this potential through domestic discretion: she guides her children according to social prudence, redirects minor household conflicts, and selectively withholds information—such as the circumstances of Noah’s paternity—from the domestic and wider social sphere. These micro-variations highlight that strategic compliance can itself function as resistance, revealing the contingent and negotiated nature of authority even within the constrained domestic and familial sphere.

By foregrounding the home as a site of performative labor, strategic silence, and relational management, this analysis aligns Butler’s theory with the dissertation’s focus on familial ideology and women’s agency in diaspora. Sunja’s practices illustrate that domesticity is not a passive backdrop but a site of ethical negotiation, moral authority, and tactical agency, where gendered performance and familial responsibility intersect under colonial and patriarchal constraints.

V. Conclusion

The analysis of silence in *Pachinko* reveals a dialectical process of female subjectivity formation under displacement and oppression. Spivak’s insight that “the subaltern cannot speak” (1994, p. 104) manifests in Sunja’s silences, especially following her pregnancy when patriarchal and colonial structures foreclose her voice. Silence marks structural domination and the limits of representation. However, as Butler demonstrates, repeated, performative acts—including silent compliance, domestic labor, and relational gestures—can simultaneously reinforce and subvert social norms. Sunja’s refusal to publicly acknowledge Hansu’s support, her disciplined household management, and her careful mediation of daily interactions exemplify how silence functions as performative agency, enacting moral authority and negotiating power within restrictive patriarchal and colonial frameworks. Armstrong situates these practices within domestic spaces, which are inherently political. Sunja’s management of household routines, ethical guidance, and creation of emotionally and morally stable domestic spaces demonstrate that

everyday acts of domestic labor constitute a site of power negotiation, sustaining life and producing subjectivity.

Taken together, these perspectives suggest that political silence need not manifest as speech to constitute resistance, that the domestic sphere is a site of gendered negotiation, and that female subjectivity emerges as hybrid, relational, and strategically performed—shaped by silence, care, and repeated embodied practices. *Pachinko* thus illustrates that silence and domesticity are dynamic, multi-layered practices through which marginalized women assert resilience and agency under systemic oppression.

References

- ABC News. (2025a, September 17). *FCC warns ABC over Jimmy Kimmel remarks during Trump's second term*.
- Associated Press. (2025, September 10). *The latest: Conservative activist Charlie Kirk is shot and killed while speaking at a Utah college*. AP News.
- Armstrong, N. (1987). *Desire and domestic fiction: A political history of the novel*. Oxford University Press.
- Butler, J. (1990). *Gender trouble: Feminism and the subversion of identity*. Routledge.
- Lee, M. J. (2017). *Pachinko*. Grand Central Publishing.
- Loomba, A. (1998). *Colonialism/postcolonialism*. Routledge.
- Poovey, M. (1989). *Uneven developments: The ideological work of gender in mid-Victorian England*. Virago Press.
- Spivak, G. C. (1994). Can the subaltern speak? In P. Williams & L. Chrisman (Eds.), *Colonial discourse and post-colonial theory* (pp. 271–313). Columbia University Press. (Original work published 1988)

[Panel 10-2]

**언어 상실과 이중언어 교육의 딜레마: 소설 『파친코』의 언어 상실
서사를 중심으로**

**Language Loss and the Dilemma of Bilingual Education:
Focusing on the Narrative of Language Loss in the Novel
*Pachinko***

**言語喪失とバイリンガル教育のジレンマー小説『パチンコ』の言
語喪失叙事を中心にー**

다이애나 박은주

Diana Eunjoo Park パク・ウンジュ

국제청소년미디어기자단

International Youth Media Press 国際青少年メディア記者団

초록

본 연구는 이민진의 장편소설 『파친코』에 나타난 언어 상실의 서사를 분석하고, 이를 통해 디아스포라 가정에서의 유산어 유지 문제를 조망한다. 『파친코』는 조선인으로 일본에 정착한 가족의 세대를 따라가며, 한국어에서 일본어로의 언어 전환(language shift) 과정을 세밀하게 그려낸다. 1세대 선자는 조선어를 가정언어로 유지하지만, 2세대인 노아와 모자수는 일본 사회의 차별과 동화 압력 속에서 일본어 사용을 선택하게 된다. 특히 노아는 조선인 정체성을 거부하고 철저히 일본어만을 사용하는 존재로 변모하며, 언어 상실이 곧 문화적·정체성의 단절로 이어짐을 보여준다. 유산어 유지의 필요성은 단순히 언어 보존에 그치지 않는다. 유산어는 디아스포라 공동체의 정체성(Fishman, 1991), 감정적 유대(Guardado, 2002), 역사적 기억을 이어주는 핵심 매개이며, 자녀의 자아 존중감과 문화 소속감(Cummins, 2000; Lee, 2013)을 형성하는 데 기여한다. 본 연구는 Fishman의 언어 전환 이론(1991)과 Cummins의 이중언어 교육 이론(2000)을 바탕으로, 언어 상실이 단순한 소통의 문제가 아닌 공동체 기억과 정체성의 해체임을 논의한다. 또한 유산어 유지를 위한 실천적 교육 전략으로 첫째, 아동의 문화적 정체성을 반영한 이야기 기반 수업(storytelling-based learning), 둘째, 언어를 정체성 형성의 핵심으로 인식하는 교육(Identity-focused pedagogy), 셋째, 가정과 연계된 주말학교나 홈스쿨링의 활성화를 제안한다. 결론적으로 조기 이중언어 교육은 유산어 유지에 중요한 가능성을 제공하지만, 교육 제도의 구조적 지원과 가정-학교-지역사회 간의 협력이 병행되어야 실질적인 효과를 거둘 수 있다. 따라서 유산어 교육은 민간 차원의 노력에만 의존할 것이 아니라, 국가·지방정부의 정책적 관심과 지속 가능한 제도적 뒷받침이 필요하다. 『파친코』는 언어와 정체성의 상실, 그리고 그 회복 가능성까지 조망하게 하는 디아스포라 교육의 텍스트로 읽힐 수 있으며, 본 연구는 유산어 교육이 이주 공동체의 기억과 소속감을 지키는 중요한 실천임을 강조한다.

키워드 : 유산어 교육, 이중언어 교육, 언어 상실, 디아스포라 정체성, 언어 전환

Abstract

This study examines the narrative of language loss depicted in Min Jin Lee's novel *Pachinko* and explores its implications for heritage language maintenance within diaspora families. *Pachinko* traces the linguistic transition from Korean to Japanese across multiple generations of a Korean family living in Japan, revealing how language shift is intertwined with discrimination, assimilation pressures, and sociohistorical marginalization. The first-generation protagonist, Sunja, maintains Korean as the home language, whereas the second generation—Noa and Mozasu—adopts Japanese as a survival strategy within an exclusionary society. In particular, Noa's complete rejection of his Korean identity and exclusive use of Japanese illustrate how linguistic abandonment can lead to cultural and psychological disconnections. Heritage language maintenance extends beyond language preservation; it sustains communal identity (Fishman, 1991), emotional attachment (Guardado, 2002), historical memory, and a sense of belonging for diaspora children (Cummins, 2000; Lee, 2013). Drawing on Fishman's theory of language shift and Cummins's bilingual education theory, this study argues that language loss represents not merely a linguistic phenomenon but a dismantling of collective memory and identity. The study further proposes practical educational strategies to support heritage language maintenance: (1) storytelling-based learning that affirms children's cultural backgrounds, (2) identity-focused pedagogy that recognizes language as central to self-concept, and (3) stronger collaboration between families, weekend schools, and community programs. Ultimately, early bilingual education holds potential for sustaining heritage languages, but its effectiveness depends on institutional support and coordinated efforts among families, schools, and local communities. *Pachinko* thus serves as a significant educational text that illuminates both the consequences of language loss and the possibilities for reclaiming linguistic and cultural identity. This study highlights heritage language education as an essential practice for preserving the memory, continuity, and belonging of diaspora communities.

Keywords : Heritage language education, Bilingual education, Language loss, Diaspora identity, Language shift

I. 서론

이민 공동체에서 언어는 단순한 의사소통의 도구가 아니라 정체성과 역사, 감정적 유대가 담긴 핵심 자산이다. 특히 디아스포라 가정에서의 유산어(heritage language) 유지 문제는 세대 간 문화 계승과 자녀의 정체성 형성에 결정적인 역할을 한다. 그러나 이민 사회의 동화 압력, 교육 제도의 구조적 결핍, 사회적 차별은 유산어 상실을 가속화하며, 이는 개인 차원의 언어 문제를 넘어 공동체 문화·역사·기억의 해체로 이어진다(Fishman, 1991). 이민진의 장편소설 『파친코』는 이러한 언어 상실의 문제를 세대별로 매우 정교하게 드러낸 대표적 디아스포라 서사이다. 조선인으로 일본에 건너간 가족이 일본 사회의 억압과 차별 속에서 언어 선택을 어떻게 변화시켜가는지 그 과정이 섬세하게 묘사되어 있다. 1세대 선자는 조선어를 유지하지만, 2세대로 갈수록 일본어가 압도적 언어로 자리 잡으며, 언어 상실이 정체성 상실로 이어지는 장면은 디아스포라 교육 연구에서 중요한 분석 대상으로 평가된다. 본 연구는 『파친코』의 언어 전환(language shift) 서사를 분석하고, 이를 바탕으로 디아스포라 가정에서 유산어 교육의 필요성과 교육적 전략을 탐구한다. 나아가 언어 상실이 단순한 '언어 능력의 문제'가 아니라 정체성·감정·역사의 단절과 직결된다는 점을 이론적으로 규명한다.

II. 이론적 배경

1. 디아스포라와 언어 전환 이론

디아스포라 연구에서 언어는 공동체의 정체성과 기억을 유지하는 핵심 매개체로 간주된다. Fishman(1991)은 언어 전환(language shift)을 이민 공동체가 다수 사회의 언어를 점진적으로 수용하는 과정에서 유산어(heritage language)의 기능과 위상이 약화되는 사회언어학적 현상으로 정의한다. 이러한 언어 전환은 단순히 언어적 변화를 뜻하는 것이 아니라, 공동체 내부의 문화적 실천, 가치체계, 소속감의 구조가 변형되는 사회·문화적 변동 과정으로 이해된다. 특히 디아스포라 가정에서 1세대는 유산어를 정체성의 핵심요소로 유지하는 경향이 강한 반면, 2세대와 3세대로 갈수록 사회적 차별, 제도적 억압, 경제적·교육적 동화 압력의 영향으로 다수 언어 사용을 우선시하게 되며 유산어 상실이 가속화된다. 이는 『파친코』 속 선자-노아-솔로몬의 세대별 언어 경험이 보여주는 중요한 서사적 패턴과도 직결된다. 즉, 언어 전환은 디아스포라 역사 속에서 구조적 폭력과 문화적 생존 전략을 반영하는 핵심 분석 지점이다.

2. 이중언어와 정체성 형성: Cummins의 정체성 중심 교육

Cummins(2000)는 이중언어 발달을 단순한 언어 능력의 문제가 아니라, 정체성 형성과 권력 관계의 문제로 이해한다는 점에서 기존의 언어 습득 이론과 차별화된다. 그는 이중언어 아동의 학습과 발달이 가정·학교·지역사회가 제공하는 정체성 인정, 언어적 자긍심, 문화적 존중에 의해 결정된다고 강조한다. 특히 Cummins가 제시한 정체성 중심 교육(identity-focused pedagogy)은 아동이 자신의 문화적·언어적 배경을 긍정적으로 재구성할 수 있을 때 학업

성취와 자아 정체성이 동시에 강화된다는 주장을 담고 있다. 또한 가정 언어 존중(home language affirmation)은 단순한 언어 유지 전략이 아니라 아동의 감정적 안정, 문화적 유대, 자아 존중감을 높이는 핵심적 교육 원리로 제시된다. 『파친코』의 등장인물들이 경험하는 언어 선택의 압력, 이름과 발음의 변화, 일본 학교에서의 차별 경험 등은 Cummins가 설명한 정체성 억압과 정체성 강화의 조건이 문학적 서사 속에서 어떻게 드러나는지를 보여주는 중요한 사례이다.

3. 언어·기억·감정의 연결: 언어 상실의 심리·문화적 의미

언어는 개인과 공동체의 기억, 감정, 역사적 경험을 저장하는 상징적 저장소(symbolic repository)로 기능한다(Guardado, 2002). 따라서 언어 상실은 단순한 의사소통 수단의 소멸이 아니라, 기억의 단절, 감정적 유산의 약화, 정체성 서사의 해체를 수반한다. 디아스포라 가정에서 유산어의 약화는 곧 세대 간 문화적 연속성, 가족 서사, 공동체의 역사적 경험이 전달되지 못하는 결과를 초래한다. 특히 어린 세대에게 언어 상실은 소속감 결핍(belonging deficit), 문화적 고립(cultural isolation), 정체성 혼란(identity disruption)으로 이어질 수 있으며 이는 『파친코』 속 2·3세대 인물들의 경험과 깊이 맞닿아 있다. 이 때문에 유산어 유지(heritage language maintenance)는 단순한 언어 능력 훈련의 차원을 넘어, 존재론적·정체성적 실천(ontological and identity practice)으로 이해될 필요가 있다.

III. 연구 방법

본 연구는 이민진의 장편소설 『파친코』를 대상으로 수행한 질적 텍스트 분석(textual analysis) 연구로서, 사회언어학·교육학·문학 연구를 통합하는 다학제적 분석틀을 적용하였다. 연구 절차는 다음과 같은 논리적 단계에 따라 구성되었다. 우선 작품에 등장하는 인물들을 세대적 범주(1세대 선자, 2세대 노아·모자수, 3세대 솔로몬)로 구분하고, 각 세대에서 관찰되는 언어 선택, 코드 전환, 언어 태도 등의 패턴을 종합적으로 검토함으로써 디아스포라 가족 내 언어 사용의 변화 양상을 기술하였다. 다음 단계에서는 이러한 언어 전환(language shift)이 발생하게 된 사회·문화적 요인을 해석하기 위해, 일본 사회의 구조적 차별과 제도적 배제, 가정 내부의 언어 실천 변화, 그리고 경제적·사회적 동화 요구라는 세 가지 맥락을 중심으로 분석을 수행하였다. 이 과정에서 언어 사용의 변화가 개인의 정체성 형성과 밀접히 연결된다는 점에 주목하여, 이름 및 발음의 변화, 언어적 소속감의 이동, 자기 정체성의 부정 및 문화적 고립과 같은 서사 요소를 분석 지표로 활용하였다. 마지막으로 연구 결과를 Fishman의 유산어 유지 이론과 Cummins의 이중언어·정체성 발달 이론의 관점에서 재해석함으로써, 디아스포라 가정의 언어 상실 문제를 이해하는 데 유의미한 교육적 시사점과 유산어 교육 전략을 도출하였다. 본 연구는 서사 텍스트에 대한 정밀한 해석과 사회언어학적 이론 적용을 결합하여, 『파친코』 속 언어 상실 서사가 갖는 구조적·실천적 의미를 다층적으로 규명하는 데 목적을 둔다.

IV. 연구 결과

본 연구의 분석 결과, 『파친코』에 나타난 언어 상실(language loss)과 언어 전환(language shift)은 단순한 언어 선택이나 시대적 변화의 산물이 아니라, 디아스포라 주체들의 정체성·감정·소속감·역사적 기억이 세대별로 누적 붕괴되는 복합적 과정임이 확인되었다. 특히 작품 속 인물들은 안정적인 이중언어 화자로 성장하지 못하고, 유산어 상실과 불완전한 지배 언어 습득이 결합된 '이중언어 발달의 실패'를 경험한다는 점에서 중요한 교육적 시사점을 제공한다. 이러한 결과는 세대별 언어 실천 양상을 중심으로 다음과 같이 정리될 수 있다.

1. 1세대의 유산어 유지: 언어를 통한 기억과 생존의 지속

1세대 선자는 일본 사회의 구조적 차별과 억압 속에서도 조선어를 가족 내부의 주된 언어로 유지한다. 선자에게 조선어는 단순한 의사소통 수단이 아니라, 고향의 기억과 가족의 역사를 보존하는 정체성의 핵심 자산이다. 그녀가 사용하는 조선어에는 식민지 경험, 가난, 상실의 감정이 축적되어 있으며, 이는 언어가 공동체 기억과 감정을 저장하는 상징적 저장소로 기능함을 보여준다(Guardado, 2002). 이 시기 언어는 외부 사회의 차별에 맞서는 미시적 저항의 수단이며, 가족 내부의 연속성과 정체성을 유지하는 마지막 경계로 작동한다. 이는 Fishman(1991)이 제시한 유산어 유지의 핵심 기능, 공동체 정체성의 보존이 문학적으로 구현된 사례라 할 수 있다.

2. 2세대의 언어 전환: 동화 압력과 자기 부정으로서의 언어 선택

2세대에 이르러 언어 실천은 급격한 전환을 맞는다. 노아는 조선인으로서의 정체성을 부정하고 일본어만을 사용하는 존재로 변화한다. 그의 언어 전환은 개인적 선택이 아니라, 일본 사회의 차별과 낙인을 내면화한 결과이다. 그는 일본어 사용을 통해 사회적 '가시성'을 획득하려 하지만, 그 과정에서 자신의 출신과 가족사를 지우는 자기 소거(self-erasure)를 경험한다. 노아의 언어 상실은 곧 정체성 상실로 이어지며, 이는 가족과의 정서적 단절과 심리적 고립으로 표출된다. 모자수 역시 생존과 경제적 실용성을 이유로 일본어를 우선시하지만, 그에게 조선어는 점차 기능을 상실한 채 과거의 잔향으로만 남는다. 이처럼 2세대에게 언어 전환은 사회적 동화를 위한 전략인 동시에, 부모 세대와의 문화적·감정적 거리감을 확대하는 요인으로 작용한다.

3. 3세대의 언어 상실: 문화적 공백과 소속감의 해체

3세대 솔로몬 세대에서는 조선어 능력이 사실상 완전히 소멸한다. 그는 조선인이라는 상징적 정체성만을 지닐 뿐, 언어를 통해 체화된 문화적 기억이나 공동체적 경험은 거의 존재하지 않는다. 이는 유산어 상실이 세대를 거치며 누적될 경우, 완전한 문화적 공백(cultural void)을

형성한다는 점을 분명히 보여준다. 이 단계에서 언어 상실은 단순한 언어 능력의 결핍이 아니라, 정체성의 균열, 공동체 기억의 단절, 소속감 상실로 심화된다. 솔로몬은 일본 사회의 구성원으로도 완전히 수용되지 못하며, 동시에 조상과의 언어적 연결 고리를 상실함으로써 경계적 존재로 남는다.

4. 이중언어 상실과 정체성 붕괴: '이중언어 발달 실패'의 구조

본 연구는 『파친코』에 나타난 언어 상실을 단순한 유산어 소멸이 아닌, 이중언어 발달의 구조적 실패로 해석할 수 있음을 확인하였다. 작품 속 2·3세대 인물들은 조선어와 일본어를 모두 유의미하게 활용하는 이중언어 화자로 성장하지 못하고, 조선어를 상실한 채 일본어만을 생존 도구로 사용하는 비대칭적 이중언어 상태(unbalanced bilingualism)에 놓인다. 이는 이중언어 능력의 확장이 아니라, 사회적 압력에 의해 한 언어를 포기함으로써 다른 언어에 적응해야 하는 감산적 이중언어(subtractive bilingualism)의 전형적 사례이다. Cummins(2000)가 지적하듯, 가정 언어가 학교와 사회에서 인정받지 못하는 환경에서는 아동의 언어 발달과 정체성 형성이 동시에 왜곡된다. 『파친코』의 인물들은 일본어를 유창하게 구사함에도 불구하고 사회적으로 완전한 내부자로 인정받지 못하며, 동시에 조선어 상실로 인해 가족·공동체와의 정서적 유대도 약화된다. 따라서 이 작품은 이중언어 상실이 단순한 언어 교육 실패가 아니라, 정체성 긍정의 부재와 제도적 배제가 누적된 결과임을 문학적으로 입증한다.

5. 연구 결과의 종합

종합하면, 『파친코』에 나타난 언어 상실 서사는 Fishman(1991)의 언어 전환 모형과 긴밀히 부합하며, 언어 상실이 공동체의 문화적·상징적 자산을 붕괴시키는 핵심 요인임을 보여준다. 동시에 Cummins(2000)의 이중언어·정체성 이론은 작품 속 인물들의 언어 선택과 정체성 위기를 설명하는 데 효과적인 분석 틀로 기능한다. 본 연구의 결과는 디아스포라 가정에서 유산어 유지와 이중언어 교육이 병행되지 않을 경우, 언어 상실이 세대를 거치며 정체성 공백과 심리적 불안정으로 확대될 수 있음을 시사한다. 이는 유산어 교육이 단순한 언어 능력 향상을 넘어, 정체성 보호와 문화적 생존을 위한 핵심 교육 전략임을 재확인하게 한다.

V. 결론

본 연구는 이민진의 장편소설 『파친코』에 나타난 언어 상실 서사를 분석함으로써, 디아스포라 공동체에서 언어 상실이 어떻게 정체성 해체와 감정적 단절로 이어지는지를 문학적·교육학적으로 규명하였다. 『파친코』는 유산어 상실이 단순한 의사소통 능력의 약화가 아니라, 가족의 역사와 세대 간 기억, 공동체의 문화적 정체성이 점진적으로 소멸되는 과정과 직결된다는 사실을 설득력 있게 드러낸다. 연구 결과, 1세대에서 3세대로 이어지는 언어 변화는 언어 상실이 누적적으로 정체성의 공백을 형성하며, 디아스포라 구성원들이 어느 사회에도 온전히 속하지 못하는 '경계적 존재'로 위치하게 되는 과정을 보여주었다. 1세대 선자에게 유산어는 기억과 생존의 언어였으나, 2세대에 이르러 언어는 동화 압력 속에서 선택과 포기의 대상이 되었고, 3세대에서는 문화적 경험을 매개하는 언어 자체가 거의 소멸한다. 이러한 과정은

언어 상실이 개인적 차원의 선택이 아니라, 구조적 차별과 제도적 배제가 누적된 결과임을 시사한다. 특히 본 연구는 『파친코』에 나타난 언어 상실을 단일 언어의 소멸이 아닌, 이중언어 발달의 실패라는 관점에서 재해석하였다. 작품 속 인물들은 조선어와 일본어를 균형 있게 활용하는 이중언어 화자로 성장하지 못하고, 유산어를 상실한 채 지배 언어에 의존하는 감산적 이중언어(subtractive bilingualism) 상태에 놓인다. 이는 Cummins(2000)가 제시한 정체성 중심 교육(identity-focused pedagogy)의 관점에서 볼 때, 가정 언어가 사회와 학교에서 인정받지 못할 경우 언어 발달과 정체성 형성이 동시에 왜곡될 수 있음을 문학적으로 입증하는 사례라 할 수 있다.

이러한 분석을 바탕으로 본 연구는 디아스포라 가정의 유산어 교육이 개인의 언어 능력 향상을 넘어, 심리적 안정감과 정체성 긍정, 문화적 소속감 형성에 결정적 역할을 한다는 점을 강조한다. 특히 가정 언어 존중(home-language affirmation)은 부모 세대의 언어와 문화가 존중받는 환경 속에서 자녀의 자긍심을 강화하고, 조상·역사·문화와의 연결고리를 안정적으로 유지하게 하는 핵심 장치로 기능한다. 『파친코』 속 인물들의 경험은 이러한 교육 원리가 결여될 때 언어 상실이 곧 정체성 상실로 이어질 수 있음을 정서적으로 보여준다. 또한 본 연구는 유산어 유지가 가정 차원에서만 해결될 문제가 아님을 분명히 한다. 실질적인 효과를 위해서는 가정, 학교, 지역사회가 유기적으로 협력하는 구조가 필요하며, 주말학교, 이중언어 교육 프로그램, 홈스쿨링, 지역 커뮤니티 기반 언어 교육이 중요한 역할을 수행할 수 있다. 더 나아가 유산어 교육 지원금, 교사 양성 프로그램, 이중언어 교육 인프라 확충과 같은 국가 및 지자체 차원의 정책적 지원 없이는 유산어 유지가 지속 가능하기 어렵다는 점도 확인되었다. 결론적으로, 『파친코』는 언어와 정체성의 상실, 그리고 그 회복 가능성을 문학적으로 보여주는 강력한 디아스포라 교육 텍스트이다. 본 연구는 유산어 교육을 이민 공동체의 기억과 정체성을 지키는 ‘문화 생존 전략(cultural survival strategy)’으로 규정하며, 이중언어 교육이 개인과 가정을 넘어 사회적·정책적 차원에서 장기적으로 논의되어야 할 과제임을 강조한다. 이는 디아스포라 연구, 이중언어 교육 연구, 문학 기반 교육 연구를 연결하는 의미 있는 시도로서, 향후 유산어 교육과 정체성 연구의 확장을 위한 기초 자료로 기능할 것이다.

참고문헌

이민진(저), 신승미(역), 『파친코』 1. 서울: 인플루엔셜, 2022.

이민진(저), 신승미(역), 『파친코』 2. 서울: 인플루엔셜, 2022.

Cummins, J. (2000). *Language, power and pedagogy: Bilingual children in the crossfire*. Multilingual Matters.

Fishman, J. A. (1991). *Reversing language shift: Theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages*. Multilingual Matters.

Guardado, M. (2002). Loss and maintenance of first language skills: Case studies of Hispanic families in Vancouver. *Canadian Modern Language Review*, 58(3), 341–363.

Lee, B. Y. (2013). Heritage language maintenance and cultural identity formation: The case of Korean immigrant parents and their children in the USA. *Early Child Development and Care*, 183(11), 1576–1588.

[Panel 10-3]

**재일코리안 3세의 “소속감”과 정체성에 관한 서사 : Trajectory
Equifinality Approach (TEA)를 중심으로
Belonging and Identity in the Narratives of
Third-Generation Zainichi Koreans: A Trajectory
Equifinality Approach (TEA)
在日コリアン3世が語る「ビロッキング」とアイデンティティ
ー複線径路等至性アプローチ (TEA) を中心にー**

윤혜언

Hyeun Yun 尹惠彦

오사카경제법과대학

Osaka University of Economics and Law 大阪経済法科大学

Abstract

This paper aims to examine how a third-generation Zainichi Korean individual constructs a sense of belonging and negotiates her identity while navigating the interstitial spaces among Korean, South Korean, and Japanese cultural and linguistic spheres.

For the analysis, the study employs the Trajectory Equifinality Approach (TEA), a qualitative research method grounded in a view of human development that values diversity and multiplicity over time. Specifically, it utilizes the Three-Layer Model of Genesis (TLMG), a theoretical framework that captures “self-transformation.”

The analysis yielded two major findings. First, while some of her school friends embraced the ideology of “Chōsen” and identified themselves as “Chōsenjin” (Koreans under North Korean affiliation), the participant herself placed greater importance on her connection to “South Korea.” It was revealed that through ongoing dialogue with family members who identified with South Korea rather than Chōsen, she nurtured a sense of belonging to an “Imagined South Korea.” This form of belonging is not a mere attachment to a physical “place,” but rather a “non-place” rooted in memory, bodily sensation, and cultural experience, emerging as an imagined form of “belonging.”

Second, the participant, who uses both her legal and commonly-used names, was found to choose her identity depending on the context. This context-dependent self-expression connects to what Inoue (2016) describes as “ethnicity generated through narrative” and “living an ethnicity without direct experience.” In other words, her narrative reveals a dynamic identity, reflexively constructed within relational, contextual, and emotional shifts rather than fixed affiliations.

These findings suggest that both belonging and identity are not reducible to a single label, but are generated through intersecting elements in everyday life—such as narrative and “non-verbal practices” (e.g., alternating between names, choosing not to speak). They are processes that are continually constituted in situ.

Keywords : identity, belonging, third-generation Zainichi Korean, Trajectory Equifinality Approach (TEA) , Three Layers Model of Genesis (TLMG)

要旨

本稿では、在日コリアン3世1名の語りを通して、彼女が朝鮮・韓国・日本という複数の文化的・言語的空間の狭間で、いかに「ビロッキング」を形成し、アイデンティティを選択しているのかを明らかにすることを目的とする。

分析方法としては、時間の経過に伴う人生の軌跡や、人間発達の多様性・複線性を重視する人間観に基づいた質的研究手法である複線径路等至性アプローチ（TEA）を用い、特に「自己の変容」を捉える理論枠組みとして発生の三層モデル（TLMG）を採用した。

分析の結果、第一に、学校の友人の中には「朝鮮」という思想を受容し、自らを「朝鮮人」と名乗る者もいた一方で、彼女自身は「朝鮮」よりも「韓国」とのつながりを重視していたことが明らかとなった。すなわち、彼女は成長の過程において「朝鮮」ではなく「韓国」とつながる家族との対話を通して、「想像上の韓国（Imagined South Korea）」への「ビロッキング」を育んできたと考えられる。このような「ビロッキング」は、単なる物理的な「場所（place）」への帰属ではなく、記憶や身体感覚、文化的経験に根ざした「非場所（non-place）」として存在し、想像上の「ビロッキング（belonging）」として立ち現れているといえる。

第二に、本名と通称名の両方をもつ彼女は、状況に応じて自己のアイデンティティを選択していたことが明らかになった。このような文脈依存的な自己表現は、井上（2016）が述べる「語りを通じて生成される民族性」や「経験のない民族を生きる」という在り方と接続する。すなわち、彼女の語りにおいては、固定的な帰属ではなく、関係性・文脈・感情の動きのなかで再帰的に構築される動的なアイデンティティの姿が立ち現れているといえる。

以上から、「ビロッキング」とアイデンティティは、単一のラベルに還元されるものではなく、日常の中で交差する「語り」や「非語りの実践」（名前の使い分けや語らないという選択）など、複数の要素の重なりによって、その都度生成されるプロセスであることが示唆される。

キーワード：アイデンティティ、「ビロッキング」、在日コリアン3世、複線径路等至性アプローチ（TEA）、発生の三層モデル（TLMG）

I. はじめに

在日コリアンは、植民地支配・戦後混乱・南北分断といった歴史的背景の中で、日本に定住してきた人々の子孫であり、現在では4世、5世に至る世代も存在している。その中でも、本稿が注目するのは「在日コリアン3世」である。

在日コリアンに関する先行研究の多くは、植民地支配と戦後補償の文脈で語られる1世、あるいは日本社会での差別や葛藤の中でアイデンティティを形成した2世に焦点を当ててきた（金, 2001；李, 2003）。しかし近年では、言語や文化的背景、政治的立場がより複雑に交錯する3世世代の経験に注目が集まっている（Chapman, 2008）。

在日コリアン3世は、日本で生まれ育ちながら、祖父母の世代から受け継がれた記憶や語り、両親の生き方、そして現代日本社会における多文化共生の実践のあいだで、自らの立ち位置を模索しているように見受けられる。また、かれらが朝鮮や韓国とのつながりを語る際、それは必ずしも物理的な空間で直接経験されたものとは限らず、継承されてきた語りを通して、自身の「記憶」として捉えられている場合がある。井上（2016）が指摘するように、こうした語りのプロセスのなかにおいて、「民族性が生成される」動きがうかがえることもある。

本研究が在日コリアン3世に注目するのは、かれらが、朝鮮や韓国を実際に経験した祖父母の世代と、その選択を受け入れて生きてきた親の世代のあいだに位置し、いわば「世代間の越境」を体現している存在であるためである。このような越境の間接的な表現は、井上（2016）が述べる「経験のない『民族』を生きる」という観点に照らすと、在日コリアンの3世の語りにおいて、民族的帰属が「民族／国家＝固定的アイデンティティ」という構図ではなく、語りや実践を通して構築される「動的エスニシティ」として表れていることを示している。

この文脈からすれば、在日コリアン3世は、「どこに属するのか／どこにいたいのか」という帰属の問いを、固定化されたナショナルな枠組みの外で捉え直そうとする、主体的な実践の文脈の中にあるといえる。つまり、帰属意識とは物理的空間に規定されるものではなく、個人的な経験や記憶を出発点とし、「自分が自分である」という感覚を支える根幹の一部として構築されるものである。

本研究では、こうした文脈に注目し、在日コリアン3世が日常生活のなかでどのように自らの立ち位置を動的に捉え、「自らが属したい」という意識や感覚を「ビロング（belonging）」として位置づけ、それをどのように記憶の中で形成しているのかを探る。すなわち、個人の語りから意味づけられる「ビロング」のあり方を通して、3世がどのようにアイデンティティを選び取り、構築していくのかを明らかにすることが、本研究の目的である。

II. 先行研究の概観

本章では、在日コリアンの歴史的背景について先行研究をもとに概観し、本研究における「ビロング」とアイデンティティについて論じる。

1. 在日コリアン

日本の植民地統治支配時代に日本にわたってきた在日コリアンは、自分の意思と関係なしで、在日と呼ばれ、あらゆる偏見や差別の中で生きていた（李・権（2018））。李・権（2018）によれば、在日コリアンは、「『選択制限』から解放されず、外側の条件で自分の生が決められる限界状況を生きてきた」（p.121）と主張している。この文脈からすると、在日コリアンは、あらゆる「選択制限」で自分を位置づけてきたと思われる。

この位置づけの中、在日のアイデンティティをめぐり、李・権（2021）では、在日コリアンをめぐる状況や条件の変化に制限され、そのアイデンティティも状況や条件によって変化する側面があると指摘している。また、李・権（2021）は、在日コリアンの発達を戦後直後から現在までの4つの段階に整理しており、初期は帰国志向が強く、朝鮮語教育や民族学校が形成されたとしている。1950年代から70年代には、民族学校制度の確立と閉鎖性の強化が進み、1970年代以降は、南北イデオロギーの対立や在日内部の分断が顕著になったと述べている。さらに、1990年代以降は、幻想的な帰属の崩壊と個人志向のアイデンティティ選択が特徴であるとまとめている（李・権、2021, pp.96-98）。以下の表1は、その内容を表でまとめたものである。

表1. 在日コリアンのアイデンティティの発達

段階	時期／ 歴史的背景	特徴	要素
第1段階	戦後直後～1950年代 初頭	原初的な民族的帰属意識。帰国前提での生活設計。朝鮮語教育や民族学校の出発。	帰国志向 民族教育の萌芽 朝連中心の動き
第2段階	1950年代半ば～1970 年代	帰国困難の中で日本定住へ。民族学校の制度化と閉鎖性の強化。	民族学校の確立 日本社会との対立 排他的ナショナリズム
第3段階	1970年代～1990年代	南北分裂に伴う在日内部の政治的分断。民団と総連の対立的構造。	南北イデオロギー対立 民団 vs 総連 イデオロギー的忠誠
第4段階	1990年代～現在	南北への幻想的帰属の崩壊。現実的な共生・個人志向のアイデンティティへ。	帰国幻想の崩壊 共生志向 主体的な自己選択

（李,権 (2021), pp.96-98を基に, 筆者作成）

このように、在日コリアンは自己の意思とは無関係に「在日」として位置づけられ、歴

史的・社会的に多くの「選択の制限」のもとで生きてきたことがわかる。これらの制限は、かれらのアイデンティティの形成や変容に深く関与しており、外的条件の変化に応じてそのあり方も変動してきたといえる。そして、まさにこのような制約のなかにあるからこそ、「どこに属するのか」「どのように生きるのか」といった問いに向き合い、自らの選択によってかたちづけられる居場所やアイデンティティのあり様が課題として浮かび上がってくるのである。

2. 「ビロンギング」とアイデンティティ

在日コリアンについて研究している井上（2016）は、在日コリアンのエスニシティを「文脈依存的で動的」「自己を構成するアイデンティティの一部」「実践的に育まれるもの」と定義している。本稿では、この「経験しない民族を生きる」という井上の概念を参照し、帰属意識を「ビロンギング」として捉える。すなわち、エスニシティの動的側面と実践性に着目し、自己と他者の関係性の中で生成される「ビロンギング」として定義する。

そして、このような「ビロンギング」の生成は、アイデンティティの構築と深く結びついており、固定的な属性としてではなく、文脈に応じて選択・変容されるプロセスとみなすことができる。

在日コリアンのアイデンティティについては、金（1999）が「『在日朝鮮人としての自分』と『在日朝鮮人であり、かつ、一人の個人としてのありのままの自分』という、かならずしも一致しないアイデンティティが同居しているといえるかもしれない」（p.187）と述べ、個人が選択していくアイデンティティのあり方に言及している。

また、ホール（1992, 1998, 2001）は、アイデンティティを「同一自己」ではなく、「対立する言説や実践を横断して多様に構成され、絶えず変化・変形するプロセスの中にあるもの」と捉えるべきだと主張する。このような文脈に基づき、本稿におけるアイデンティティは以下のように定義する。

- 1) 時空間を超えて、過去・現在・未来にわたり常に変化し続ける自己への意識
- 2) 自分と、その時々にかかれた世界との関係の中で構築される自己に対する感覚

III. 研究方法

本章では、研究協力者について記述し、本研究で採用する研究方法について論じる。

1. 研究協力者

本研究の研究協力者は、韓国出身の祖父母と、日本で生まれ育った両親のもとに生まれた在日コリアン3世の女性、ゆみ（仮称）である。ゆみは、名古屋にある朝鮮学校に小学校から高校まで通い、その後、日本の短期大学に進学し、卒業している。両親の仕事を手伝った経験があり、また、オーストラリアへの留学経験もある。オーストラリアで

現在の夫と出会い結婚し、日本で生活していたが、2年前、子どもの海外留学に同行するかたちで再び渡豪し、現在はオーストラリアに在住している。

2. 複線径路等至性アプローチ：発生の三層モデル

本研究では、個人の人生の軌跡を時間軸に沿って多角的に可視化する質的研究法である複線径路等至性アプローチ（Trajectory Equifinality Approach；以下、TEA）以下、TEA）を採用した（安田他、2015、2017）。TEAの中心概念である「複線径路等至性モデリング（Trajectory Equifinality Modeling；以下、TEM）」は、人生の多様性や可能性を時間軸に沿ってモデル化したものである。また、TEMにおける個人行為を、記号の働きを通じて人間の内的変容として分析する枠組みとして、「発生の三層モデル（Three Layers Model of Genesis；以下、TLMG）」がある。TLMGは、個人の活動、記号レベル、信念・価値レベルの三層から構成され、これらが相互に関係しながら、意思決定や行動に影響を与えるとされる。これにより、個人の語りに潜む文化的・社会的背景や価値観の動態が明らかになる。以下の表2は、TLMGの構造をまとめたものである。

表2 TLMGの3つレベルと説明

TLMGにおける3つのレベル		TLMGにおける3つのレベルの説明と一例
第1層	個人行為	個々人の活動（TEM） - 分岐点(Bifurcation Point) BFP：人の行動や経験が変容した点 - 社会的助勢（Social Guidance）SG：等至点に至るまでの分岐点において等至点へと後押しする社会的状況 - 社会的方向づけ（Social Direction）SD：等至点と逆の方向（P-EFP）に促す社会的状況
第2層	記号	指標性 信号機の色で識別できる意味 「止まれ」や「進むことができる」
		類似性 信号機に描かれている図柄 「人の制止」や「歩行の様子を表現」
		象徴性 特定の対象との結びつきが形成される記号 「横断歩道」や「信号機」などの名称、漢字表記などから意味づけるもの - 言語から解釈するもの
	促進的記号	
	人の主体性により発生する 道路を渡るという行動選択や意志決定	
第3層	文化的記号	
	行動選択や意志決定への理解を促す 青信号になると渡る	
第3層	信念・価値観	ルールや規範に基づくもの・人の行動を規制し維持または変容するもの（規範が獲得される） 信念・価値の維持（社会の約束）

		→信号は青色になってから渡る • 信念・価値の変容（新たな価値判断） →急いでいるとき、横断歩道を赤信号で渡る

（安田他 (2015), pp.29-40を基に, 筆者作成）

IV. 分析結果と考察

本章では、本稿で採用した研究方法に基づいて分析結果を提示し、考察を行う。

1. 分析結果：多様な生き方

ゆみの語りからは、行動・記号・信念の三層が交差する中で、複雑なバックグラウンドと多様な生き方が構築されている様子がうかがえる（図1参照）。第1層（行動レベル）では、彼女が非場所としての「韓国」へ「ビロングング」を抱いていることや、多様な生き方が彼女にとって選択肢を広げていることが明らかとなった。第2層（記号レベル）では、本名と通称名の使い分けや、周囲と異なる出自をもつこと、「二つの選択肢があるほうがよい」という価値観が記号として作用していた。その一方で、「多様なバックグラウンドや生き方」が肯定的な意味での記号としても機能していた。これらの記号が意味を与えることにより、第3層（信念・価値レベル）では、状況に応じて自己を柔軟に表現する姿勢や、多言語・多文化的資源の重要性が認識されていた。このように、ゆみの語りには、外的な制約の中で主体的に意味を生成しながら自己を構築する姿が浮かび上がる。

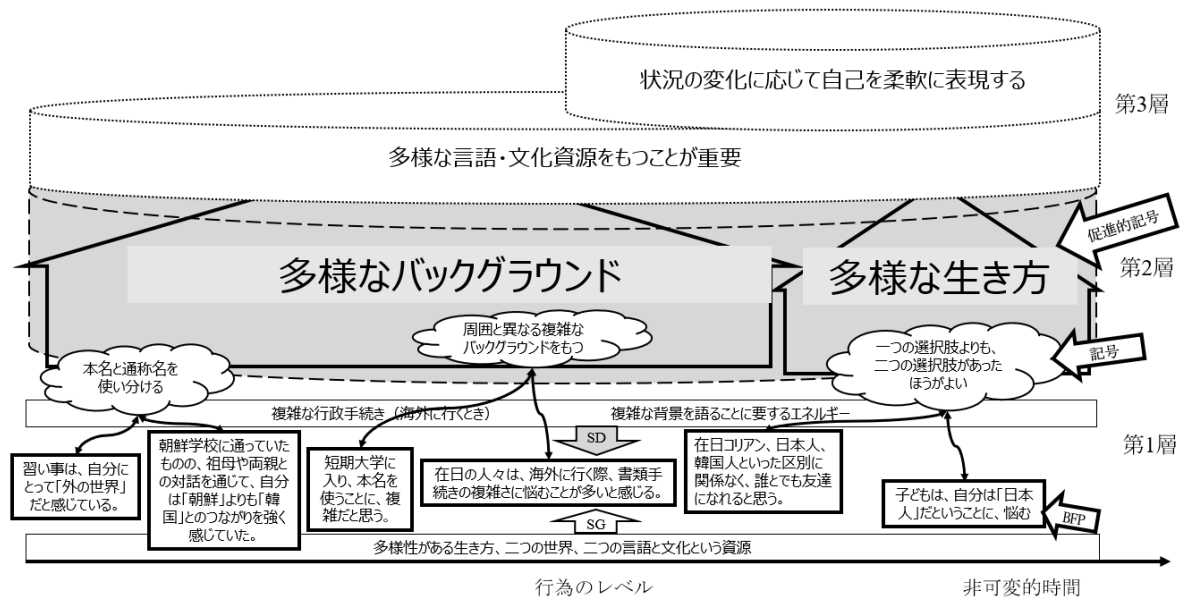


図1. ゆみのTLMG

2. 考察：選択する「ビロッキング」とアイデンティティ

ゆみの語りからは、「朝鮮」との関係には一定の距離を置きつつ、家族との対話を通して「韓国」への親近感や想像上のつながりを育んできたことがうかがえる。

つまり、複雑な手続きや本名・通称名の使い分けといった日常の実践を通じて、自己の複雑さが顕在化する。彼女は大人になるまで、「朝鮮」ではなく「韓国」とつながる家族との対話を通して、「想像上の韓国 (Imagined South Korea)」への「ビロッキング」を抱いていたと考えられる。このような「ビロッキング」は、単なる物理的な「場所 (place)」への所属ではなく、記憶や身体感覚、文化的経験に根ざした「非場所 (non-place)」として存在し、想像上の「ビロッキング (belonging)」として立ち現れているといえる。また、学校内では「朝鮮人」としてのラベルが作用する一方で、習い事などの「外の世界」では通名を使い、自己の出自について語ることを避けるなど、文脈に応じてアイデンティティの表出に差が見られた。

このような語りは、井上 (2016) が述べる「経験のない民族を生きる」という概念とも共鳴しており、状況ごとに再構成される動的なアイデンティティのあり方を示している。また、名前の使い分けや「語らなさ」といったゆみの選択もTLMGにおける「記号レベル」や「信念・価値レベル」と深く関係し、内的な意味生成のプロセスを浮き彫りにしている。これらのことから、ゆみの語りにおいて「ビロッキング」とアイデンティティは、固定的な属性ではなく、文脈に応じて自らが選び取っているものであることが示唆される。

V. おわりに

本稿は、在日コリアン3世のゆみの語りを通して、複数の文化的・言語的空間における「ビロッキング」とアイデンティティの選択過程を明らかにすることを目的とした。TLMGを用いた分析により、ゆみが非場所的な「韓国」への想像的「ビロッキング」を抱きつつ、文脈に応じて動的にアイデンティティを選択していることが示された。名前の使い分けや語らない選択といった非言語的实践も、意味生成の一部として機能していた。これにより、「ビロッキング」とアイデンティティは固定的な属性ではなく、対話的かつ選択的に構築されるものであることが考察された。今後は、より多様な語りの収集を通して、在日コリアンのアイデンティティの複層性や変容過程のさらなる解明が期待される。

参考文献

Chapman, D. (2008). *Zainichi Korean identity and ethnicity*. Routledge.

Hall, S. (1992). New ethnicities. In D. Morley & K.-H. Chen (Eds.), *Stuart Hall: Critical dialogues in cultural studies* (pp. 441-449). Routledge. (= 1998, 大熊高明訳 「ニューエスニシティーズ」 『現代思想』 3月臨時増刊号, 第26巻第4号, 80-89, 青土社)

井上恵子 (2016) 「経験のない「民族」を生きるということ—在日コリアン青年の語りから読み解くエスニシティ」 『日本オーラル・ヒストリー研究』 69, 191-205.

金泰泳 (1999) 『アイデンティティ・ポリティクスを超えて—在日朝鮮人のエスニシティ』 東京：世界思想社.

李修京・権五定 (2018) 「在日コリアンの『共生に生きる』という主体的選択(1)—在日コリアンの「民族教育」の変遷過程を辿って—」 『東京学芸大学紀要』 69, 113-125.

李修京・権五定 (2020) 「在日コリアンの『共生に生きる』という主体的選択(2)—在日コリアンのアイデンティティの発達と排他的属性の変化—」 『東京学芸大学紀要』 71, 145-155.

李修京・権五定 (2021) 「在日コリアンの『共生に生きる』という主体的選択(3)—在日コリアンの共生を求める「相近」努力—」 『東京学芸大学紀要』 72, 95-108.

李修京・権五定 (2022) 「在日コリアンの『共生に生きる』という主体的選択(4)—在日コリアンのアイデンティティの発達と排他的属性の変化—」 『東京学芸大学紀要』 73, 235-247.

安田裕子・滑田明暢・サトウタツヤ・福田茉莉 (2015) 『TEM 理論編』 東京：新曜社.

[Panel 10-4]

한국과 일본의 세계시민 교육과정 비교: 소설 『파친코』의 디아스포라 서사를 통한 통합적 해석

A Comparative Study of Global Citizenship Education Curricula in Korea and Japan: An Integrated Interpretation through Diaspora Narratives in *Pachinko*

韓国と日本の世界市民教育カリキュラムの比較 —小説『パチンコ』におけるディアスポラ叙事を通じた統合的解釈—

이은주 타샤

Tasha Eunjoo Lee イ・ウンジュ・タシャ

도시샤여자대학

Doshisha Women's College of Liberal Arts 同志社女子大学

초록

본 연구는 한국과 일본의 세계시민교육 교육과정을 비교 분석하고, 소설 『파친코』를 해석 텍스트로 활용하여 디아스포라 경험과 세계시민성 교육의 통합 가능성을 탐색하는 데 목적이 있다. 이를 위해 한국의 국가 교육과정과 일본의 교육과정 문서를 중심으로 세계시민교육 관련 내용과 특징을 분석하고, 양국 교육과정이 세계시민성을 어떠한 방식으로 개념화하고 있는지를 비교하였다. 아울러 재일코리안 디아스포라의 삶을 다룬 『파친코』를 분석 텍스트로 적용하여, 교육과정 문서에서 추상적으로 제시된 세계시민성 개념이 구체적 삶의 맥락 속에서 어떻게 재해석될 수 있는지를 고찰하였다. 분석 결과, 한국의 세계시민교육은 인권, 민주주의, 평화, 다문화 공존 등 보편적 가치를 중심으로 비교적 명시적으로 제도화되어 있는 반면, 일본의 세계시민교육은 국제이해교육과 다문화 공생 교육 등 분산된 형태로 구성되어 있음을 확인하였다. 그러나 양국 모두 디아스포라와 식민지 역사, 구조적 차별과 같은 주제를 충분히 다루지 못하고 있다는 공통된 한계를 지니고 있었다. 『파친코』는 이러한 한계를 보완하는 서사 텍스트로서, 세계시민성을 단순한 규범이나 태도가 아닌 역사적 불평등 속에서 타자의 삶을 이해하고 성찰하는 역량으로 재구성할 가능성을 제시한다. 본 연구는 세계시민교육을 국가 중심적·추상적 교육에서 벗어나, 디아스포라 서사를 통한 통합적·비판적 교육으로 확장할 필요성을 제안한다는 점에서 의의를 지닌다. 이는 향후 한국과 일본의 세계시민교육 교육과정 개발 및 문학 기반 수업 설계에 실질적인 시사점을 제공한다.

키워드 : 세계시민교육, 디아스포라, 교육과정 비교, 소설 『파친코』, 한국과 일본

Abstract

This study aims to compare the global citizenship education (GCE) curricula of Korea and Japan and to explore the possibility of integrating diaspora experiences into GCE through the use of the novel *Pachinko* as an interpretive text. To this end, the study analyzes official national curriculum documents of Korea and Japan, focusing on how global citizenship education is conceptualized and institutionalized within each educational system. The analysis examines the content, structure, and characteristics of GCE-related components in both curricula and identifies similarities and differences in their approaches to global citizenship. In addition, *Pachinko*, which depicts the lived experiences of the Zainichi Korean diaspora, is employed as an analytical text to examine how the abstract and normative concepts of global citizenship presented in curriculum documents can be reinterpreted within concrete historical and social contexts. The findings indicate that Korean global citizenship education is relatively explicitly institutionalized around universal values such as human rights, democracy, peace, and multicultural coexistence, whereas Japanese global citizenship education is more fragmented, operating through international understanding education and multicultural coexistence education. Despite these differences, both countries share a common limitation in that their curricula insufficiently address issues such as diaspora, colonial history, and structural discrimination. *Pachinko* functions as a narrative text that compensates for these limitations by reconstructing global citizenship not merely as a set of norms or attitudes, but as a reflective capacity to understand others' lives within historical inequalities and transnational contexts. This study highlights the significance of moving beyond nation-centered and abstract approaches to global citizenship education and argues for an integrated and critical educational framework grounded in diaspora narratives. The findings offer practical implications for future curriculum development and literature-based instructional design in global citizenship education in Korea and Japan.

Keywords : Global Citizenship Education, Diaspora, Curriculum Comparison, *Pachinko*, Korea and Japan

I. 서론

세계화의 심화와 국제적 인구 이동의 확대로 인해 시민성 개념은 더 이상 단일 국가의 법적 소속에 의해 규정되기 어려운 양상을 보이고 있다. 이에 따라 세계시민성(Global Citizenship)은 개인이 속한 공동체를 넘어 타자와의 관계를 성찰하고, 글로벌 차원의 윤리적 책임과 연대의식을 실천하는 역량으로 재개념화되고 있다(UNESCO, 2015; Oxfam, 2015). 이러한 변화는 학교 교육에서 시민교육의 목표와 내용에 대한 재검토를 요구하며, 각국은 교육과정을 통해 세계시민교육을 제도적으로 반영하고자 노력하고 있다. 한국과 일본은 지리적 근접성과 역사적 연관성, 특히 식민지 경험과 전후 이주라는 공통된 맥락을 공유하고 있음에도 불구하고, 세계시민교육의 교육과정 구성과 강조점에서는 차이를 보인다. 한국의 경우 세계시민교육은 민주 시민교육, 인권교육, 다문화교육의 연장선에서 논의되는 경향이 강한 반면, 일본에서는 국제이해교육과 평화교육의 맥락 속에서 세계시민적 요소가 부분적으로 포함되어 왔다(하경수, 2025; Bosio, 2021). 이러한 차이는 세계시민성을 국가 정체성과 어떻게 조화시키는가에 대한 인식 차이에서 비롯된 것으로 볼 수 있다. 세계시민성 교육이 지향하는 가치와 역량을 실제 교육 맥락에서 구현하기 위해서는 규범적 개념 제시에 그치지 않고, 학습자가 시민성의 복합적 성격을 구체적으로 이해할 수 있는 교육 텍스트가 필요하다. 이와 관련하여 디아스포라 서사는 국가 경계, 언어, 소속감의 불안정성을 경험하는 개인의 삶을 통해 시민성의 조건을 입체적으로 드러내는 중요한 자원이 된다(Hall, 1990; Vertovec, 2009). 디아스포라는 단순한 이주 현상이 아니라, 배제와 인정, 정체성과 윤리적 선택이 교차하는 경험의 장으로서 세계시민성 논의를 심화시킨다.

소설 『파친코』는 재일코리안을 중심으로 한국과 일본을 가로지르는 디아스포라의 삶을 서사적으로 재현한 작품으로, 개인이 국가와 사회의 경계 속에서 어떠한 시민적 선택을 수행하는지를 구체적으로 보여준다(Lee, 2017). 이 작품은 피해 서사에 머무르지 않고, 언어 상실, 차별, 동화 압력 속에서도 존엄과 책임을 모색하는 인물들의 삶을 통해 시민성을 실천적·윤리적 차원에서 조명한다. 이러한 점에서 『파친코』는 세계시민성을 추상적 가치가 아닌, 삶의 조건 속에서 형성되는 역량으로 이해하게 하는 분석 텍스트로 활용될 수 있다. 본 연구는 한국과 일본의 세계시민교육 교육과정을 비교 분석하고, 소설 『파친코』에 나타난 디아스포라 서사를 분석적 렌즈로 활용하여 두 국가의 세계시민성 교육이 지닌 특징과 한계를 검토하고자 한다. 이를 통해 세계시민교육이 국가 중심적 서사를 넘어 경계 횡단적 경험과 타자에 대한 윤리적 이해를 포괄하는 통합적 방향으로 확장될 수 있는 시사점을 도출하는 것을 연구의 목적으로 한다.

II. 이론적 배경

1. 세계시민성(Global Citizenship)의 개념과 교육적 함의

세계시민성(Global Citizenship)은 국민국가 중심의 시민성 개념을 넘어, 개인이 인류 공동체의 일원으로서 지구적 문제에 책임 있게 참여하고 타자와의 연대 속에서 윤리적 판단을 수행하는 역량을 의미한다. 유네스코는 세계시민교육(Global Citizenship Education, GCE)을 학습자가 보다 정의롭고 평화로우며 지속가능한 세계를 형성하는 데 기여하도록 지식, 기능,

가치, 태도를 함양하는 교육으로 정의한다(UNESCO, 2015). 이 정의는 시민성을 법적 지위가 아닌 실천적 역량으로 재개념화한다는 점에서 중요한 의의를 지닌다. 세계시민교육은 일반적으로 인지적 차원, 사회·정서적 차원, 행동적 차원의 세 영역으로 구성된다. 인지적 차원은 글로벌 이슈, 역사적 맥락, 상호의존성에 대한 이해를 포함하며, 사회·정서적 차원은 다양성에 대한 존중, 공감, 연대 의식을 강조한다. 행동적 차원은 사회 정의와 지속가능성을 위한 참여와 실천으로 이어진다(UNESCO, 2015).

Oxfam(2015)은 세계시민을 비판적으로 사고하고 불평등한 권력 관계를 인식하며 지역·세계 차원의 행동에 참여하는 존재로 정의하며, 시민성의 비판적 성격을 강조한다. 그러나 이러한 세계시민교육 담론은 보편적 가치의 전달이라는 명분 아래 서구 중심적 규범을 재생산하거나, 구조적 불평등을 개인의 태도 문제로 환원할 위험을 안고 있다. Andreotti(2006)는 'soft'와 'critical' 세계시민교육을 구분하며, 후자가 식민주의와 권력 비대칭을 드러내는 작업을 요구한다고 지적하고, Pashby(2013) 역시 GCE를 둘러싼 다양한 담론 지형을 분석하며 비판적·탈식민적 관점의 필요성을 강조한다.

이러한 논의는 본 연구가 한국과 일본의 교육과정을 단순한 규범적 텍스트로 읽는 데 그치지 않고, 역사와 권력의 맥락 속에서 비판적으로 해석하려는 시도와 맞닿아 있다. 이는 세계시민성을 추상적 이상이 아니라 역사적·정치적 조건 속에서 재구성해야 할 개념으로 바라보며, 세계시민교육이 보편성과 맥락성 사이의 긴장을 전제로 각 사회의 역사적 경험과 권력 관계를 비판적으로 성찰하는 방향으로 설계되어야 함을 시사한다.

2. 디아스포라 개념과 시민성 논의의 확장

디아스포라는 단순한 이주나 국외 거주를 의미하는 개념을 넘어, 이동과 정착, 배제와 소속, 정체성의 재구성을 포함하는 복합적 사회·문화적 경험을 지칭한다. Hall(1990)은 디아스포라 정체성을 고정된 본질이 아닌, 역사적 경험과 권력 관계 속에서 끊임없이 형성되는 과정으로 이해하며, 이를 통해 국민국가 중심의 정체성 개념을 해체한다. 이러한 관점은 시민성을 단일한 국가 소속이 아닌, 다층적 관계 속에서 구성되는 개념으로 확장하는 이론적 토대를 제공한다. Vertovec(2009)는 트랜스내셔널리즘과 디아스포라를 연결지으며, 현대 사회에서 개인은 복수의 사회·문화적 공간에 동시에 속할 수 있다고 설명한다. 이는 시민성을 단일한 법적 지위가 아니라, 이동성과 경계 횡단 경험 속에서 실천되는 관계적 개념으로 이해하게 한다(신영현, 2025). 디아스포라 주체는 국가로부터 완전히 배제되거나 완전히 통합되지 않은 경계적 위치에서 차별, 동화 압력, 언어 상실을 경험하며, 이러한 경험은 시민성의 조건과 한계를 드러내는 중요한 분석 지점이 된다. 이러한 맥락에서 디아스포라 서사는 세계시민교육에 중요한 교육적 자원을 제공한다. 디아스포라의 삶은 글로벌 불평등, 역사적 폭력, 제도적 차별이 개인의 일상에서 어떻게 작동하는지를 구체적으로 보여주며, 학습자가 세계시민성을 추상적 규범이 아닌 삶의 문제로 인식하도록 돕는다. 따라서 디아스포라 관점은 세계시민교육이 지향하는 연대와 공감, 정의의 개념을 심화시키는 이론적 기반으로 기능한다.

3. 문학 텍스트와 세계시민교육: 『파친코』의 교육적 위치

문학은 개인의 경험을 통해 사회 구조와 역사적 맥락을 드러내는 서사적 장치로서,

세계시민교육에서 중요한 역할을 수행할 수 있다. 특히 디아스포라 문학은 국가, 민족, 언어의 경계를 가로지르는 삶을 구체적으로 재현함으로써 시민성의 복합성과 모순을 드러낸다. 이민진의 소설 『파친코』는 일제강점기부터 현대에 이르기까지 재일코리안 가족의 삶을 중심으로, 차별과 생존, 존엄과 선택의 문제를 서사화한 작품이다(Lee, 2017). 『파친코』에 등장하는 인물들은 일본 사회에서 법적·사회적 시민으로 완전히 인정받지 못한 채 살아가며, 언어, 이름, 직업 선택을 통해 끊임없이 자신의 위치를 협상한다. 이러한 서사는 시민성을 단순히 권리의 문제로 환원하지 않고, 윤리적 책임과 관계적 실천의 문제로 재구성한다. 이는 세계시민교육이 강조하는 책임, 연대, 정의의 개념을 구체적 삶의 맥락에서 이해하게 한다는 점에서 중요한 교육적 의미를 지닌다. 따라서 『파친코』는 한국과 일본이라는 두 국가의 역사적 맥락을 연결하는 디아스포라 서사 텍스트로서, 세계시민성 교육을 비교·분석하는 이론적 매개로 활용될 수 있다(유리, 2018). 문학 텍스트를 통해 시민성의 경계성과 불완전성을 드러내는 접근은 교육과정 문서 분석 중심의 기존 세계시민교육 연구를 보완하며, 세계시민교육을 보다 비판적이고 포용적인 방향으로 확장할 수 있는 가능성을 제시한다.

III. 분석틀 및 연구 방법

1. 교육과정 비교 연구의 분석틀

본 연구는 한국과 일본의 세계시민교육 교육과정을 비교·분석하기 위해 질적 문헌 분석을 중심으로 한 비교 교육과정 연구 방법을 채택한다. 교육과정은 단순한 교수 내용의 목록이 아니라, 특정 사회가 미래 세대에게 전달하고자 하는 가치, 정체성, 시민성에 대한 규범적 담론을 반영하는 정책 텍스트로 이해된다. 따라서 본 연구는 교육과정을 중립적 문서가 아닌, 사회·역사적 맥락 속에서 구성된 담론적 산물로 분석한다(Apple, 2004).

교육과정 비교를 위한 분석 기준은 세계시민교육 관련 선행 연구와 국제기구의 개념 틀을 바탕으로 설정하였다(UNESCO, 2015; Oxfam, 2015). 구체적으로는 다음의 네 가지 범주를 중심으로 분석한다. 첫째, 세계시민성의 핵심 가치와 개념 정의이다. 이는 인권, 평화, 정의, 다양성, 지속가능성 등 교육과정 문서에서 세계시민성을 어떻게 규정하고 있는지를 검토하는 기준이다. 둘째, 교육과정 구조와 구현 방식으로, 세계시민교육이 교과 내에 통합되어 있는지, 별도의 영역이나 활동을 통해 운영되는지를 분석한다. 셋째, 역사 인식과 타자 이해의 방식으로, 식민지 경험, 전쟁, 이주, 소수자 서사가 어떻게 다루어지는지를 검토한다. 넷째, 시민성의 실천 차원으로, 비판적 사고, 참여, 연대, 책임 있는 행동이 교육과정에서 어떻게 강조되는지를 분석한다. 이러한 분석 기준은 세계시민교육을 지식 전달 차원이 아닌, 시민성의 형성과 실천이라는 관점에서 종합적으로 이해하기 위한 것이다. 특히 역사교육 및 다문화교육과의 연계 양상은 동아시아 맥락에서 세계시민교육의 성격을 규명하는 핵심 요소로 간주된다.

2. 연구 자료 및 분석 방법

본 연구의 주요 분석 자료는 한국과 일본의 공식 교육과정 문서이다. 한국의 경우 2022 개정 교육과정 총론과 사회과, 도덕과, 외국어과 교육과정 문서를 중심으로 분석하였으며, 일본의 경우 문부과학성이 고시한 학습지도요령 및 관련 해설서를 주요 자료로 활용하였다. 이와 함께

세계시민교육, 국제이해교육, 시민교육 관련 정책 자료와 선행 연구를 보조 자료로 사용하였다. 분석 방법으로는 질적 내용 분석(content analysis)을 적용하였다. 먼저 세계시민교육과 관련된 핵심 개념과 용어를 중심으로 교육과정 텍스트를 반복적으로 검토하고, 앞서 설정한 분석 기준에 따라 범주화하였다. 이후 한국과 일본의 교육과정에서 드러나는 세계시민성 담론의 공통점과 차이점을 비교 분석하였다. 이 과정에서 단순한 내용 비교를 넘어, 어떤 개념이 강조되거나 배제되는지, 시민성이 어떤 방식으로 이상화되는지를 중심으로 해석하였다.

3. 『파친코』의 해석 텍스트로서의 활용 방법

본 연구는 교육과정 문서 분석에 더하여, 소설 『파친코』를 세계시민성 개념을 해석하기 위한 보조적 분석 텍스트로 활용한다. 이는 『파친코』를 교육과정의 직접적 대상이나 문학 교육 사례로 다루기 위함이 아니라, 세계시민교육에서 다루어지는 시민성 개념이 실제 삶의 조건 속에서 어떻게 경험되는지를 드러내는 해석적 렌즈로 사용하기 위함이다. 『파친코』는 재일코리안이라는 디아스포라 집단의 삶을 통해 국가 경계, 법적 시민권, 사회적 배제, 언어 상실, 차별과 생존의 문제를 구체적으로 제시한다(Lee, 2017). 이러한 서사는 교육과정 문서에서 추상적으로 제시되는 세계시민성의 가치—예컨대 인권 존중, 다양성 인정, 공존과 연대—가 실제 역사적·사회적 맥락에서는 어떤 긴장과 한계를 가지는지를 드러낸다. 따라서 본 연구는 『파친코』를 세계시민교육 담론의 현실적 조건을 비판적으로 성찰하기 위한 비교 준거로 설정한다.

구체적으로는 교육과정에서 제시하는 세계시민성 개념과 『파친코』에 나타난 디아스포라 경험을 교차 분석함으로써, 다음의 질문을 중심으로 해석을 진행한다. 첫째, 교육과정이 상정하는 ‘이상적 세계시민’의 모습은 디아스포라의 현실적 경험을 충분히 포괄하는가. 둘째, 세계시민교육이 강조하는 보편적 가치가 역사적 불평등과 차별의 맥락을 어떻게 다루고 있는가. 셋째, 시민성은 권리 중심 개념으로 제시되는가, 아니면 윤리적 선택과 관계적 실천의 문제로 확장되는가이다. 이러한 접근은 문학 텍스트를 통해 세계시민교육 담론의 한계와 가능성을 동시에 조명하며, 교육과정 비교 연구에 서사적·윤리적 차원을 보완하는 역할을 한다. 이를 통해 본 연구는 세계시민교육이 국가 중심적 규범을 넘어, 경계적 존재의 경험을 포함하는 보다 포용적 시민성 교육으로 발전할 수 있는 방향을 모색하고자 한다.

IV. 한국의 세계시민교육 교육과정 분석

1. 한국 교육과정에 나타난 세계시민성 개념의 특징

한국의 세계시민교육은 단일한 정책이나 교과를 통해 도입되기보다는, 민주 시민교육, 인권교육, 평화교육, 다문화교육의 흐름 속에서 점진적으로 형성되어 왔다. 특히 1990년대 민주화 이후 시민교육은 국가에 대한 충성과 의무 중심의 관점에서 벗어나, 인권과 참여, 사회 정의를 강조하는 방향으로 전환되었으며, 이러한 변화는 세계시민교육 논의의 토대를 마련하였다(하경수, 2025). 세계시민교육이라는 용어가 교육정책 차원에서 본격적으로 사용되기 시작한 것은 유네스코의 SDG 4.7이 제시된 이후이다. 한국 정부는 국제사회의 흐름에 대응하여 세계시민교육을 지속가능발전교육, 국제이해교육과 연계된 핵심 의제로

설정하였으며, 이를 교육과정 개정과 교원 연수, 정책 사업을 통해 확산시켜 왔다(교육부·유네스코 아시아태평양 국제이해교육원, 2018). 이러한 흐름은 2022 개정 교육과정에서 보다 명확하게 드러난다.

2022 개정 교육과정은 인간상으로 “포용성과 창의성을 갖춘 주도적인 사람”을 제시하며, 공동체 역량을 핵심 역량 중 하나로 설정한다(교육부, 2022). 공동체 역량은 지역·국가·세계 공동체의 구성원으로서 요구되는 가치와 태도를 이해하고, 공동의 문제 해결에 참여하는 능력을 포함한다. 이는 세계시민성을 특정 교과목의 목표가 아닌, 교육과정 전반에 관통하는 시민성 개념으로 위치시키는 시도로 해석할 수 있다. 교육과정 문서에서 세계시민성은 인권 존중, 문화 다양성의 인정, 평화와 비폭력, 지속가능성, 글로벌 이슈에 대한 책임 있는 참여와 같은 가치와 연결되어 제시된다. 이러한 개념 구성은 세계시민성을 규범적 가치의 집합으로 제시하는 동시에, 민주 시민교육의 확장된 형태로 이해하고 있음을 보여준다. 즉, 한국의 세계시민교육은 보편적 가치와 민주주의적 시민성의 연속선상에서 설정되는 경향을 지닌다.

2. 한국 세계시민교육의 교과·정책적 전개

한국의 세계시민교육은 특정 교과에 독립적으로 편성되기보다는, 여러 교과에 분산·통합되는 방식으로 구현된다. 사회과는 세계시민교육의 핵심 교과로 기능하며, 초등학교에서는 세계 여러 지역의 생활과 문화, 중학교에서는 인권과 국제 사회의 구조, 고등학교에서는 세계화, 불평등, 지속가능발전과 같은 주제를 다룬다. 이를 통해 학습자는 세계 문제를 구조적으로 이해하고, 시민으로서의 책임을 인식하도록 설계되어 있다. 도덕과 역시 세계시민교육의 중요한 축을 담당한다. 도덕과 교육과정은 인간 존엄, 정의, 배려, 책임과 같은 윤리적 가치를 중심으로 구성되며, 이는 세계시민교육의 사회·정서적 차원과 밀접하게 연결된다. 특히 고등학교 과목인 「생활과 윤리」와 「윤리와 사상」은 인권, 정의, 평화, 환경 윤리를 다루며, 세계시민성을 윤리적 판단과 성찰의 문제로 접근한다. 외국어과 교육과정에서는 의사소통 능력뿐만 아니라 문화 이해와 상호 존중이 강조된다(교육부, 2022). 이는 언어 학습을 통해 타문화에 대한 감수성을 기르고, 글로벌 시민으로서의 소통 역량을 함양하려는 의도를 반영한다. 이처럼 한국의 세계시민교육은 교과 간 연계성을 통해 비교적 폭넓게 구현되고 있으나, 동시에 교과별 접근 방식의 차이로 인해 내용의 분절성이 나타난다는 한계도 존재한다.

한국에서는 세계시민교육을 교실 수업에 한정하지 않고, 체험과 실천 중심의 활동으로 확장하려는 정책적 노력이 지속되어 왔다. 교육부와 유네스코 아시아태평양 국제이해교육원은 세계시민교육 중점학교 운영, 교사 연수, 교수학습 자료 개발 등을 통해 학교 현장의 실천을 지원하고 있다(교육부·유네스코 아시아태평양 국제이해교육원, 2018). 프로젝트 기반 학습, 토론과 토의, 지역사회 연계 활동, 국제 교류 프로그램은 세계시민교육의 주요 실천 방식으로 활용된다. 특히 디지털 환경의 확산 이후 온라인 국제 교류와 원격 협력 학습은 세계시민교육의 새로운 형태로 주목받고 있다. 이러한 실천은 세계시민성을 ‘알아야 할 가치’가 아니라 ‘경험하고 성찰해야 할 역량’으로 인식하게 한다는 점에서 의미를 지닌다.

3. 한국 세계시민교육의 특징과 한계

한국의 세계시민교육은 민주화 경험을 바탕으로 인권, 정의, 참여를 핵심 가치로 설정하며,

사회 비판적 시민성을 비교적 적극적으로 수용한다는 특징을 지닌다. 또한 다문화교육, 지속가능발전교육과의 연계를 통해 세계시민교육을 사회적 현실과 연결하려는 시도가 이루어지고 있다. 그러나 한계 또한 존재한다. 첫째, 세계시민교육이 여러 교과에 분산되어 있어 체계적인 학습 경로가 명확하지 않다는 점이다. 둘째, 교육과정 문서에서 세계시민성은 주로 이상적 가치로 제시되며, 역사적 갈등이나 구조적 불평등을 충분히 비판적으로 다루지 못하는 경향이 있다. 특히 식민지 경험이나 디아스포라와 같은 경계적 시민성의 문제는 교육과정에서 제한적으로만 언급된다. 이러한 한계는 세계시민교육이 국가 중심적 시민성 담론을 완전히 벗어나지 못하고 있음을 보여준다(유리, 2018). 따라서 한국의 세계시민교육은 보편적 가치의 강조를 넘어, 역사적 맥락과 경계적 존재의 경험을 포함하는 방향으로 확장될 필요가 있다. 이는 다음 장에서 분석할 일본의 세계시민교육과의 비교를 통해 보다 선명하게 드러날 것이다.

V. 일본의 세계시민교육 교육과정 분석

1. 일본 교육과정에서 세계시민교육의 형성과 맥락

일본의 세계시민교육은 한국과 달리 ‘세계시민교육(Global Citizenship Education)’이라는 용어가 전면에 등장하기보다는, 국제이해교육과 평화교육, 도덕교육의 틀 속에서 발전해 왔다. 전후 일본 교육은 평화헌법과 교육기본법을 기반으로 민주주의와 평화주의를 핵심 가치로 설정하였으며, 국제사회와의 조화로운 공존을 강조하는 방향으로 시민교육을 전개해 왔다(文部科学省, 2023a). 국제이해교육은 1970년대 이후 본격화되었으며, 외국 문화에 대한 이해, 국제 협력의 중요성, 일본의 국제적 역할에 대한 인식 제고를 주요 목표로 삼아왔다(藤原孝章, 2016). 이러한 흐름은 최근 개정된 학습지도요령에서 ‘지속가능한 사회의 창조자 육성’이라는 표현으로 재구성되며, 세계시민적 요소를 포함하는 방향으로 확장되고 있다(Bosio, 2021).

일본의 학습지도요령은 교육 목표로서 “평화롭고 민주적인 국가 및 사회의 형성자”, “국제사회의 평화와 발전에 기여하는 태도”를 제시한다(文部科学省, 2020). 이는 세계시민성을 개인의 권리와 비판적 참여보다는, 사회의 구성원으로서 조화롭게 기여하는 태도로 규정하는 경향을 보여준다. 일본 교육과정에서 세계시민성은 인권, 평화, 지속가능성이라는 보편적 가치를 포함하지만, 그 강조점은 갈등의 비판적 분석보다는 상호 이해와 협력, 공생에 놓여 있다. 특히 ‘조화(和)’와 ‘질서’는 일본 시민교육 전반에 반복적으로 등장하는 핵심 개념으로, 세계시민교육 역시 이러한 문화적 가치와 긴밀히 연결되어 있다(藤原孝章, 2016).

2. 일본 세계시민교육의 교과·정책적 전개

일본의 세계시민교육은 특정 교과에 집중되기보다는, 여러 교과와 교육 활동을 통해 분산적으로 구현된다. 사회과는 초등학교에서 ‘세계 속의 일본’을 다루며, 중학교에서는 지리·역사·공민 영역으로 나뉘어 국제 사회의 구조와 일본의 위치를 학습하도록 구성된다(MEXT, 2014). 고등학교에서는 「지리총합」, 「역사총합」, 「공공」 과목이 필수화되면서, 글로벌 이슈와 시민성을 다루는 내용이 강화되었다. 도덕과는 2018년부터 ‘특별한 교과’로 격상되며, 세계시민교육과의 연계가 더욱 명확해졌다. 도덕과는 공생, 배려, 책임, 사회적 조화를 강조하며, 세계시민성을 윤리적 태도와 생활 속 실천의 문제로 접근한다(文

部科学省, 2018). 이는 세계시민성을 비판적 정치 주체로서의 시민성보다는, 도덕적 인간 형성의 연장선에서 이해하고 있음을 보여준다. 또한 일본 교육과정의 특징적인 요소인 ‘종합학습의 시간’은 세계시민교육의 중요한 실천 공간으로 기능한다. 이 영역에서는 국제이해, 환경, 복지, 지역 문제 등을 주제로 한 탐구 활동과 프로젝트 학습이 이루어지며, 교과 간 융합적 접근이 가능하다(SGH(Super Global High School) 프로그램은 글로벌 리더 양성을 목표로 하여 국제적 소통 능력과 문제 해결 능력을 강조한다(文部科学省, 2023b).

일본의 세계시민교육은 체험과 참여를 중시하는 교수학습 방식을 특징으로 한다. 조사·발표 학습, 현장 체험, 문화 교류 활동, 도덕적 딜레마 토론 등이 주요 방법으로 활용되며, 이를 통해 학습자가 국제 사회의 일원으로서 역할을 인식하도록 유도한다. 문부과학성은 국제교육 추진 정책을 통해 학교 현장을 지원하고 있으며, JICA는 국제협력 이해 교육 프로그램을 제공함으로써 개발도상국 문제와 국제 연대에 대한 학습 기회를 확대하고 있다. 최근에는 ICT를 활용한 온라인 국제 교류가 확대되며, 물리적 이동 없이도 국제적 학습 경험을 제공하려는 시도가 이루어지고 있다(日本国際理解教育学会, 2025).

3. 일본 세계시민교육의 특징과 한계

일본의 세계시민교육은 조화와 공생, 국제 협력, 전통과 문화의 존중을 핵심 가치로 삼으며, 체험 중심의 융합적 접근을 특징으로 한다. 도덕교육과의 긴밀한 연계는 세계시민교육을 일상적 윤리 실천과 연결시키는 데 기여하고 있다(文部科学省, 2023).

그러나 이러한 접근은 동시에 한계를 내포한다. 첫째, 역사 문제와 구조적 불평등에 대한 비판적 분석이 상대적으로 약하다는 점이다(Roesgaard, 2011). 식민지 지배와 전쟁 책임과 같은 민감한 역사적 쟁점은 교육과정에서 제한적으로 다루어지며, 일본 사회 내부의 소수자와 디아스포라 집단에 대한 서사 역시 충분히 반영되지 못하고 있다. 둘째, 세계시민성이 ‘비판적 시민성’보다는 ‘협력적 기여’의 형태로 제시됨으로써, 권력 관계나 갈등 구조를 문제화하기보다는 조화로운 참여를 강조하는 경향이 나타난다. 이는 세계시민교육이 국가 정체성과 완전히 분리되지 않은 채, 국가 중심적 시민성 담론 안에서 작동하고 있음을 보여준다(日本国際理解教育学会, 2025). 이러한 특징과 한계는 일본의 세계시민교육이 어떠한 시민을 상정하고 있는지를 드러내며, 한국의 세계시민교육과의 비교를 통해 보다 선명하게 이해될 수 있다. 특히 디아스포라의 경험과 경계적 정체성을 어떻게 교육적으로 다룰 것인가는 다음 장의 비교 분석에서 핵심 쟁점으로 논의될 것이다.

VI. 한국과 일본의 세계시민교육 비교 및 소설 『파친코』를 통한 통합적 해석

한국과 일본의 세계시민교육은 공통적으로 글로벌 의식, 문화 다양성 존중, 지속가능발전의 중요성을 강조하지만, 그 교육적 지향과 내용 구성에서는 뚜렷한 차이를 보인다. 한국의 세계시민교육은 민주화 경험을 바탕으로 인권, 정의, 비판적 사고를 핵심 가치로 삼으며, 사회 구조적 불평등과 역사적 책임에 대한 성찰을 강조하는 경향이 강하다(이숙정·김혜영, 2021). 반면 일본의 세계시민교육은 국제이해교육의 연장선상에서 조화, 공생, 협력, 질서를 중시하며, 공동체 내 역할 수행과 기여를 강조하는 성격이 두드러진다(文部科学省編, 2025).

이러한 차이는 양국이 세계시민성을 바라보는 관점뿐 아니라, 역사 인식과 디아스포라 서사의 교육적 위치 설정에서도 분명히 드러난다. 한국 교육과정은 다문화교육 및 인권교육과의 연계를 통해 이주, 차별, 소수자 문제를 비교적 명시적으로 다루고 있으나, 일본의 교육과정에서는 재일코리안과 같은 디아스포라 집단의 역사와 경험이 주변화되거나 간접적으로만 다루어지는 경향이 있다. 이로 인해 세계시민교육이 국가 간 상호이해를 지향함에도 불구하고, 역사적 권력 관계와 불평등 구조를 비판적으로 성찰하는 데에는 한계를 보인다(하경수, 2025).

이 지점에서 소설 『파친코』(Lee, 2017)는 한국과 일본의 세계시민교육을 연결하는 핵심적인 해석 텍스트로 기능할 수 있다. 『파친코』는 재일조선인 가족의 세대 간 서사를 통해 식민지 경험, 이주, 차별, 생존, 정체성의 문제를 개인의 삶 차원에서 구체적으로 드러낸다. 이는 세계시민교육에서 자주 추상화되는 ‘다문화’나 ‘국제이해’ 개념을, 실제 인간의 삶과 감정, 선택의 문제로 전환시킨다는 점에서 교육적 의의가 크다. 특히 『파친코』에 나타난 재일조선인의 정체성은 고정된 민족적 본질이 아니라, 역사적 맥락과 사회적 권력 관계 속에서 끊임없이 재구성되는 과정적 정체성으로 묘사된다(이민진, 2022, 신영헌, 2025). 이는 디아스포라 정체성을 본질이 아닌 ‘차이와 단절, 기억과 이동의 산물’로 파악한 Hall(1990)의 논의와 긴밀하게 연결된다. 또한 작품 속 인물들이 한국과 일본, 민족과 국가의 경계를 넘나들며 형성하는 삶의 양식은 Vertovec(2009)가 제시한 트랜스내셔널리즘의 특징을 잘 보여준다. 이러한 서사는 국민국가 중심의 시민성 개념을 넘어서는 세계시민성 이해를 가능하게 한다.

교육과정 차원에서 볼 때, 『파친코』는 UNESCO(2015)가 제시한 세계시민교육의 핵심 요소인 인권, 문화다양성, 상호의존성, 비판적 사고를 통합적으로 다룰 수 있는 텍스트이다. 한국의 경우 『파친코』는 세계사, 통합사회, 윤리 과목에서 인권과 디아스포라 서사를 심화하는 자료로 활용될 수 있으며, 일본의 경우 종합학습의 시간이나 도덕과에서 공생과 차별, 역사적 책임을 성찰하는 계기로 활용될 수 있다. 이는 양국 교육과정의 한계를 보완하고, 세계시민교육을 보다 입체적이고 비판적인 방향으로 확장하는 가능성을 제시한다.

따라서 『파친코』를 매개로 한 통합적 해석은 한국의 비판적 세계시민성 교육과 일본의 협력적 세계시민성 교육을 연결하는 접점이 된다. 문학 텍스트를 활용한 이러한 접근은 세계시민교육을 단순한 가치 주입이나 국제 이해 차원을 넘어, 역사적 기억과 현재의 삶을 연결하는 교육으로 재구성할 수 있음을 보여준다.

VII. 결론

본 연구는 한국과 일본의 세계시민교육 교육과정을 비교 분석하고, 소설 『파친코』를 해석 텍스트로 활용하여 디아스포라 경험과 세계시민성 교육의 통합 가능성을 탐색하였다. 이를 통해 세계시민교육이 추상적 가치 교육에 머무르지 않고, 역사적 맥락과 개인의 삶을 연결하는 교육으로 확장될 수 있는 이론적·실천적 시사점을 도출하고자 하였다.

연구 결과, 한국의 세계시민교육은 국가 교육과정 차원에서 비교적 명시적으로 제도화되어 있으며, 인권·민주주의·평화·다문화 공존과 같은 보편적 가치가 핵심 요소로 제시되고 있다. 반면 일본의 세계시민교육은 국제이해교육, 인권교육, 다문화 공생 교육 등으로 분산되어 나타나며, 지역과 생활 세계를 출발점으로 한 점진적 접근을 특징으로 한다. 그러나 양국 모두 식민지 역사와 디아스포라 문제를 교육과정 내에서 충분히 다루지 못하고 있으며, 구조적 차별과 역사적 책임에 대한 비판적 성찰은 제한적으로 제시되고 있음을 확인하였다. 이러한 한계는 『파친코』

의 서사를 통해 보다 분명하게 드러난다.

소설 『파친코』는 재일코리안 디아스포라의 삶을 중심으로 국경, 민족, 언어, 계급이 교차하는 세계를 그려내며, 세계시민성을 단순한 글로벌 역량이나 도덕적 태도가 아닌 역사적 불평등 속에서 타자의 삶을 이해하고 성찰하는 능력으로 재정의하게 한다. 이는 한국과 일본의 세계시민교육이 공통적으로 직면한 과제, 즉 추상적 가치 교육을 구체적 삶의 맥락으로 연결해야 한다는 요구에 중요한 시사점을 제공한다.

교육과정 개발 측면에서 본 연구는 세계시민교육이 특정 국가의 가치 체계를 전제한 규범적 교육에 머무르기보다, 경계적 존재의 경험과 서사를 적극적으로 포함해야 함을 제안한다. 특히 디아스포라 서사는 국가 중심적 시민 개념을 상대화하고, 다층적 정체성과 복합적 소속감을 이해하는 데 기여할 수 있다. 이는 한국과 일본 모두에서 세계시민교육의 내용 구성과 교수·학습 자료 개발에 있어 중요한 기준이 될 수 있다. 수업 설계 측면에서는 문학 텍스트를 해석 도구로 활용함으로써 세계시민교육의 인지적·정서적·윤리적 차원을 통합할 수 있음을 확인하였다.

『파친코』와 같은 서사 텍스트는 학습자가 타자의 삶을 간접적으로 체험하고, 역사와 현재, 개인과 구조의 관계를 성찰하도록 유도함으로써 세계시민교육의 교육적 효과를 심화시킬 수 있다. 이는 세계시민교육이 교과 간 연계를 통해 보다 풍부한 학습 경험을 제공할 수 있음을 시사한다. 종합하면, 본 연구는 한국과 일본의 세계시민교육을 비교·분석하고 『파친코』를 매개로 통합적으로 해석함으로써, 세계시민교육의 이론적 확장과 실제 수업 적용 가능성을 동시에 제시하였다. 이는 동아시아 맥락에서 세계시민교육을 재구성하는 데 있어 의미 있는 시도로서, 향후 교육과정 개정 및 교실 수업 설계에 실질적인 기초 자료를 제공할 수 있을 것이다.

참고문헌

교육부, 『초·중등학교 교육과정 총론』. 세종: 교육부, 2022.

교육부·유네스코 아시아태평양 국제이해교육원, 『세계시민교육 교수·학습 길라잡이』. 서울: 유네스코 아시아태평양 국제이해교육원, 2018.

신영현, 「트랜스내셔널 문학으로서의 『파친코』 (*Pachinko*) 연구—정체성에 대한 상이한 인식을 중심으로」. 『외국문학연구』 98호, 2025, 58~79쪽.

유리, 「세계 시민 교육 관점의 문학교육 방향 탐색」. 『인문사회과학연구』 19권, 2018, 187~212쪽.

이민진(저), 신승미(역), 『파친코』 1(인플루엔셜, 2022).

이민진(저), 신승미(역), 『파친코』 2(인플루엔셜, 2022).

이숙정·김혜영, 「세계시민교육이 자기성찰과 세계시민성에 미치는 영향」. 『한국산학기술학회논문지』 22권 11호, 2021, 462~467쪽.

하경수, 「한국 세계시민교육의 도전과 과제」. 『호모미그란스—이주, 식민주의, 인종주의』 32권, 2025, 172~203쪽

Andreotti, V. (2006). Soft versus critical global citizenship education. *Policy & Practice: A Development Education Review*, 3, 40-51.

Apple, M. W. (2004). *Ideology and curriculum* (3rd ed.). RoutledgeFalmer.

Bosio, E. (2021). Global human resources or critical global citizens? An inquiry into the perspectives of Japanese university educators on global citizenship education. *Prospects*, 51, 1-18.

Hall, S. (1990). Cultural identity and diaspora. In J. Rutherford (Ed.), *Identity: Community, culture, difference* (pp. 222-237). Lawrence & Wishart.

Lee, M. J. (2017). *Pachinko*. Grand Central Publishing.

Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology (MEXT). (2014). Abilities commonly required for global human resources. *Japan Labour Review*, 11(2).

Oxfam. (2015). *Education for global citizenship: A guide for schools*. Oxfam GB.

Pashby, K. (2013). Introduction to the second issue of *Sinergias*: A call to mobilize around a critical approach to educating global citizens. *Sinergias – Diálogos educativos para a transformação social*, 2, 4–11.

Roesgaard, M. H. (2011). The ideal citizen, globalization, and the Japanese response: Risk, gate-keeping, and moral education in Japan. In D. B. Willis & J. Rappleye (Eds.), *Reimagining Japanese education: Borders, transfers, circulations, and the comparative* (pp. 85–106). Symposium Books Ltd.

UNESCO. (2015). *Global citizenship education: Topics and learning objectives*. UNESCO.

Vertovec, S. (2009). *Transnationalism*. Routledge.

藤原孝章（2016）『グローバル教育の内容編成に関する研究』東京：風間書房。

日本国際理解教育学会（2025）『国際理解教育』第31号．東京：明石書店．

文部科学省（2018）『高等学校学習指導要領（平成30年告示）解説—総合的な探究の時間編—』東京：文部科学省．

文部科学省（2023a）「平和、人権、国際理解、協力、基本的自由、グローバル・シチズンシップ及び持続可能な開発のための教育に関する勧告（第42回ユネスコ総会採択）」文部科学省．

文部科学省（2023b）『令和5年度 ユネスコ未来共創プラットフォーム事業 ユネスコスクール年次活動調査結果』文部科学省．

文部科学省編（2025）『諸外国の教育動向 2024年度版』東京：文部科学省．

특별 워크숍 & 전시 프로그램

1. 미디어창조학회 학생 활동 워크숍 및 운영·전시 기획

- 주제: 디아스포라와 세계시민성
- 내용: 소그룹 토론, 학술대회 운영 지원(등록·좌장·발표 안내), 미디어 기록 및 콘텐츠 제작, 포토 갤러리 운영 및 전시 기획 참여
- 목적: 학생이 직접 학문적 논의에 참여하고, 학술대회 운영과 전시 프로그램을 기획·실행하며 실질적 경험을 축적

2. 특별 전시: 디아스포라 사진전

- 작가: 황규호
- 주제: 오사카 한인 사회와 디아스포라
- 특징: 학문적 연구와 예술적 감각을 연결한 시각예술 전시

Special Workshop & Exhibition Program

1. Student Workshop & Media Creation Society Program (Operations & Exhibition Planning)

- Theme: Diaspora and Global Citizenship
- Activities: Small group discussions, conference support (registration, chair assistance, presenter guidance), media documentation and content production, photo gallery operation and exhibition planning
- Purpose: To engage students in academic dialogue while gaining hands-on experience in organizing and curating academic and cultural programs

2. Special Exhibition: Diaspora Photo Exhibition

- Artist: Gyuhoo Hwang
- Theme: Korean community in Osaka and Diaspora
- Feature: A visual art exhibition bridging academic research and artistic expression

特別ワークショップ & 展示プログラム

1. メディア創造学会 学生活動ワークショップおよび運営・展示企画

- テーマ: ディアスポラ、世界市民性
- 内容: 小グループ討論、学会運営サポート (受付・座長補助・発表者案内)、メディア記録・コンテンツ制作、フォトギャラリー運営と展示企画への参加
- 目的: 学生が学術的議論に主体的に関わり、学会運営や展示プログラムを企画・実施することで実践的経験を積む

2. 特別展示: ディアスポラ写真展

- 作家: ファン・ギョホ
- テーマ: 大阪の在日コリアン社会とディアスポラ
- 特徴: 学術研究と芸術的表現をつなぐ視覚芸術展示



도시샤여대 한국학 국제학술회의
The International Conference on Korean Studies
at Doshisha Women's College
同志社女子大学 韓国学 国際学術カンファレンス

세계 시민성과 한국 디아스포라
Global Citizenship and Korean Diaspora
グローバル・シティズンシップとコリアン・ディアスポラ

"이 학술회의(논문집)는 2025년도 한국학중앙연구원 해외한국학지원사업의 지원에 의하여 수행되었음(AKS-2025-C-021)."

"This conference (or publication) was supported by the Korean Studies Grant Program of the Academy of Korean Studies (AKS-2025-C-021)."

「本学術会議（論文集）は、2025年度韓国学中央研究院海外韓国学支援事業の支援により実施されたものである(AKS-2025-C-021)。」

발행인 : 도시샤여자대학 학예학부 미디어창조학과, 한국학 연구팀, 일본한국연구회
주소 : 〒610-0332 교토부 교타나베시 오코토 도시샤여자대학
전화 : 0774-65-8682
발행일 : 2025년 10월 25일

Publisher : Doshisha Women's College of Liberal Arts Academic Society of
Department of Media, Korean Studies Team, Japan Association of Koreanology
Address : Doshisha Women's College, Okōto, Kyotanabe-shi, Kyoto 610-0332
Tel : +81-774-65-8682
Date of Issue : October 25, 2025

発行者 : 同志社女子大学 学芸学部 メディア創造学科, コリアンスタディチーム, 日本韓
国研究会
住所 : 〒610-0332 京都府京田辺市興戸 同志社女子大学
電話 : 0774-65-8682
発行日 : 2025年10月25日

도시샤여자대학 한국학 연구팀 : 가와타 타가오, 이은주 타샤, 윤혜언, 박은주 다이애나, 김정태,
후지사와 케이코, 우보미
편집팀 : 일본한국연구회, 하정일, 조지영

同志社女子大学 コリアンスタディチーム : 川田 隆雄, イ・ウンジュ・タシャ, 尹惠彦,
パク・ウンジュ・ダイアナ, 金正泰, 藤澤 敬子, ウ・ボミ
編集チーム : 日本韓国研究会, 河正一, 趙智英

Doshisha Women's College Korean Studies Research Team : Takao Kawata,
Tasha Eunjoo Lee, Hyeun Yun, Diana Eunjoo Park, Jeongtae Kim, Keiko
Fujisawa, Bomi Woo
Editorial Team : Japan Association of Koreanology, Jeongil Ha, Jiyoung Cho